叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000001

2. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000002

3. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000003

4. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000004

5. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000005

6. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000006

7. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000007

8. 护士希瑟戴尔的故事(nurse Heatherdale's Story) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)

[nɜːs] - ['stɔːri]
NURSE HEATHERDALE'S STORY
护士 - 故事

护士希瑟代尔的故事

[baɪ]['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɜːrθ]
BY MRS MOLESWORTH
经过 太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[el] ['lezli] [brʊk]
L LESLIE BROOKE
L 莱斯利 布鲁克

L·莱斯利·布鲁克

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'ənd]
MACMILLAN & CO
麦克米伦 & 一氧化碳

麦克米伦公司

['lʌndən] -
LONDON MDCCCXCI
伦敦 -

伦敦 MDCCCXCI

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ]
MY FAR - AWAY
我的 远的 - 离开

我的远方

[bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [frend]
BUT FAITHFUL FRIEND
但 忠实 朋友

但忠实的朋友

-
GISÉLA
-

吉塞拉

['lɪndˌfiːld] ,
Lindfield ,
林德菲尔德 ,

林德菲尔德

['ɔ:gəst] - , - .
August 22 , 1891 .
八月 - , - .

1891年8月22日。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪmz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɑ:mtʃeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
She was sitting in the dame's old - fashioned armchair , in the window of the
她 曾是 坐着 在 这 女士的 老的 - 造型 扶手椅 , 在 这 窗户 的 这
['lɪt(ə)l] [ru:m] ;
little room ;
小的 房间 ;

她坐在老妇人那张老式的扶手椅里，就在小房间的窗边；

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] ['stri:mɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] . — [pi:] . - .
the bright summer sunshine streaming in behind her . — P . 31 .
这 明亮的 夏天 阳光 流媒体 在 在后面 她 . — P . - .

她身后是明媚的夏日阳光。——第31页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [aɪ] [lʌv] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] [wʌn]
CHAPTER I Love at First Sight 1
章 我 爱 在 第一的 视线 1

第一章 一见钟情

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'pəʊz(ə)l] -
An Unexpected Proposal 17
一个 意外 提议 -

意想不到的提议 17

['tʃæptə(r)] [θri:] - -
CHAPTER III Treluan 36
章 三、 - -

第三章 特雷卢安 36

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:][ə; eɪ] ['nɜ:səri] [ti:] -
CHAPTER IV A Nursery Tea 51
章 第四 一个 苗圃 茶 -

第四章 幼儿园茶话会 51

['tʃæptə(r)] [vi:][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] -
CHAPTER V The Shop in the Village 66
章 V 这 店铺 在 这 村庄 -

第五章 村里的商店 66

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [keɪvz] -
CHAPTER VI The Smugglers ' Caves 82
章 六年级 这 走私者 - 洞穴 -

第六章 走私者的洞穴 82

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] -
A Rainy Day 96
一个 下雨 天 -

雨天 96

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði][əʊld]['lætɪn] ['græmə(r)] -
The Old Latin Grammar 110
这 老的 拉丁 语法 -

古拉丁语法 110

['tʃæptə(r)] [ɪks] [ˌʌp'set] [plænz] -
CHAPTER IX Upset Plans 124
章 第九章 沮丧的 计划 -

第九章 计划被打乱 124

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [nju:] ['beɪbi] -
The New Baby 137
这 新的 婴儿 -

新宝宝 137

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɪn] [dɪs'greɪs] [ə'gen] -
In Disgrace again 151
在 耻辱 再次 -

再次蒙羞 151

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [lɒst] -
CHAPTER XII Lost 167
章 十二 丢失的 -

第十二章 遗失167

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - [əʊld][sɜ:(r)] ['deɪvɪdz] - ['si:krət] -
CHAPTER XIII ' Old Sir David's ' Secret 183
章 十三 - 老的 先生 大卫的 - 秘密 -

第十三章 “老大卫爵士”的秘密 183

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

- ['hæznt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] ? - -
' Hasn't her a nice face ? ' 14
- 还没有 她 一个 好的 脸 ? - -

“她长得真漂亮！”14

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪmz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɑːmtʃeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
She was sitting in the dame's old - fashioned armchair , in the window of the
她 曾是 坐着 在 这 女士的 老的 - 造型 扶手椅 , 在 这 窗户 的 这
['lɪt(ə)l] [ruːm] ;
little room ;
小的 房间 ;

她坐在老妇人那张老式的扶手椅里，就在小房间的窗边；

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] -
the bright summer sunshine streaming in behind her 31
这 明亮的 夏天 阳光 流媒体 在 在后面 她 -

明媚的夏日阳光从她身后倾泻而下，洒在她31岁身上。

[ðen] [ðeə(r)] [bɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [vjuː] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sə'praɪz] -
Then there burst upon the view a wonderful surprise 74
然后 那里 爆裂 之上 这 看法 一个 精彩的 惊喜 -

然后，眼前突然出现了一个奇妙的惊喜 74

[mɪs] [bes] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['iːgəli] [wɪð] [əʊld] ['praɪdoʊ] -
Miss Bess and Master Francis were talking eagerly with old Prideaux 82
错过 贝丝 和 掌握 弗朗西斯 是 说 急切地 和 老的 普里多克斯 -

贝丝小姐和弗朗西斯少爷正和82岁的老普里多克斯热切地交谈着。

- [pɔː(r); pʊə(r)] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtɪfəli] . -
' Poor F'ancie , ' she said pitifully . '
- 贫穷的 - , - 她 说 可怜地 . -

“可怜的芬西，”她怜悯地说。

[səʊ]['taɪəd] , ['beɪbi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [θuː] - -
So tired , Baby wants to kiss thoo ' 113
所以 疲劳的 , 婴儿 想要 到 吻 咦 - -

好累啊，宝贝想亲亲 thoo' 113

- ['ɑːnti] ! -
' Auntie ! '
- 阿姨 ! -

“阿姨！”

[hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; - [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] ! - -
he said , smiling a very little ; ' how pretty you look ! ' 129
他 说 , 微笑 一个 非常 小的 ; - 如何 漂亮的 你 看 ! - -

他微微一笑，说道：“你看起来真漂亮！”129

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] , ['həʊldɪŋ] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)]
Sir Hulbert , holding Master Francis with one arm and the side of the ladder
先生 赫尔伯特 , 保持 掌握 弗朗西斯 和 一 手臂 和 这 边 的 这 梯子
[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
with the other ,
和 这 其他 ,

赫尔伯特爵士一手扶着弗朗西斯少爷，一手扶着梯子侧面，

['fɒləʊd] -
followed 179
随后 -

关注者 179

[nɜːs] - ['stɔːri]
NURSE HEATHERDALE'S STORY
护士 - 故事

护士希瑟代尔的故事

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt]
LOVE AT FIRST SIGHT
爱 在 第一的 视线

一见钟情

[ai][kʊd; kəd]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔʊnli] ['jestədeɪ] !
I could fancy it was only yesterday !
我 可以 想要 它 曾是 仅有的 昨天 !

我感觉好像就发生在昨天!

[ðæt] [fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] .
That first time I saw them .
那 第一的 时间 我 锯 他们 .

我第一次见到他们的时候。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] !
And to think how many years ago it is really !
和 到 思考 如何 许多 年 前 它 是 真的 !

想想那已经是多少年前的事了!

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ai][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] — [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði]
And how many times I have told the story — or , perhaps , I should say the
和 如何 许多 时代 我 有 讲述 这 故事 — 或者 , 也许 , 我 应该 说 这
['stɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

我究竟讲过多少遍这个故事——或者，或许应该说，是那些故事——

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [deɪ] - [baɪ] - [deɪ] [ɪ'vents] [ai][hæv; həv]
for after all it is only a string of simple day - by - day events I have
为了 后 全部 它 是 仅有的 一个 细绳 的 简单的 天 - 经过 - 天 活动 我 有
[tuː; tə] [tel] ,
to tell ,
到 告诉 ,

毕竟，我所要讲述的，不过是一连串简单的日常琐事而已。

[ðəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [siːm] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
though to me and to the children about me they seem so interesting and
尽管 到 我 和 到 这 孩子们 关于 我 他们 似乎 所以 有趣的 和
, [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,
, in some ways ,
, 在 一些 方式 ,

虽然在我看来，它们以及我周围的孩子们都觉得它们很有趣，而且在某些方面，

[ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [seɪ] , ['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] .
I think I may say , rather out of the common .
我 思考 我 可能 说 , 相当 出去 的 这 常见的 .

我想我可以说，这有点出乎意料。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [əʊld] ,
So **that** **now** **that** **I** **am** **getting** **old** **,**
所以 那 现在 那 我 是 获得 老的 ,

所以现在我年纪大了，

[ɔː(r)] - [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [deɪ] ['getɪŋ] [əʊld] ,
or **'** **beginning** **to** **think** **just** **a** **tiny** **bit** **about** **some** **day** **getting** **old** **,**
或者 - 开始 到 思考 只是 一个 微小的 少量 关于 一些 天 获得 老的 ,

或者“开始稍微思考一下自己有一天会变老”，

- [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [mɪs] ['erɪkə] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' **which** **is** **the** **only** **way** **Miss** **Erica** **will** **let** **me** **say** **it** **,**
- 哪个 是 这 仅有的 方式 错过 埃里卡 将要 让 我 说 它 ,

这是艾丽卡小姐唯一允许我说的方式。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi] [els] [kæn; kən] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] [wɪtʃ]
and **knowing** **that** **nobody** **else** **can** **know** **all** **the** **ins** **and** **outs** **which**
和 会心 那 无人 别的 能 知道 全部 这 保险 和 出局 哪个
[meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [dʒʌst]
make **the** **whole** **just**
制作 这 所有的 只是

而且，他也知道，没有人能完全了解构成整个过程的所有来龙去脉。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[æz; əz][ai][duː; də] ,
as **I** **do** **,**
作为 我 做 ,

正如我所做的那样，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [taɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] [məʊst] [deɪz] (['speʃəli] [sɪns] [dɪə(r)] ['taɪəsəm]
and **having** **a** **nice** **quiet** **time** **to** **myself** **most** **days** **(** **specially** **since** **dear** **tiresome**
和 拥有 一个 好的 安静的 时间 到 我 最多 天 (特别 自从 亲爱的 令人厌烦
['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] ['ræmzi] [ɪz] [ɒf] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz]) ,
little **Master** **Ramsey** **is** **off** **to** **school** **with** **his** **brothers** **)** **,**
小的 掌握 拉姆齐 是 离开 到 学校 和 他的 兄弟) ,

而且大多数时候我都能享受一段美好的安静时光（特别是亲爱的、烦人的小拉姆齐少爷和他的兄弟们一起去上学了），

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
I **am** **going** **to** **try** **to** **put** **it** **down** **as** **well** **as** **I** **can** **.**
我 是 去 到 尝试 到 放 它 向下 作为 出色地 作为 我 能 .

我会尽我所能把它写好。

[maɪ] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] - [woʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] ['skɒləli] [ɔː(r)] [faɪn] , [ai] [nəʊ] [wel]
My **'** **as** **well** **as** **I** **can** **'** **won't** **be** **anything** **very** **scholarly** **or** **fine** **,** **I** **know** **well**
我的 - 作为 出色地 作为 我 能 - 惯于 是 任何事物 非常 学术性的 或者 美好的 , 我 知道 出色地
;
;
;

我知道，我“尽我所能”肯定不会是什么学术性或高雅的东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪl] [kʌm]
but **if** **one** **knows** **what** **one** **wants** **to** **say** **it** **seems** **to** **me** **the** **words** **will** **come**
但 如果 一 知道 什么 一 想要 到 说 它 似乎 到 我 这 字 将要 来
.
:
.

但我觉得，如果一个人知道自己想说什么，那么话自然就会说出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

And	the	story	will	be	there	for	the	dear	children	,
和	这	故事	将要	是	那里	为了	这	亲爱的	孩子们	,

孩子们会一直听到这个故事。

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ʃɑːp] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['heðə(r)] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['ɑːftə(r)]

who	are	never	sharp	judging	of	old	Heather	—	and	for	their	children	after
WHO	是	绝不	锋利的	评判	的	老的	希瑟	—	和	为了	他们的	孩子们	后

[ðem; ðəm] , ['meɪbi] .

them	,	maybe	.
他们	,	或许	.

他们从来不会对老希瑟做出尖锐的评价——也许对他们的孩子来说也是如此。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)]

I	was	standing	at	our	cottage	door	that	afternoon	—	a	beautiful	summer
我	曾是	常设	在	我们的	小屋	门	那	下午	—	一个	美丽的	夏天

[ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɜːli] [ɪn][dʒuːn] .

afternoon	it	was	,	early	in	June	.
下午	它	曾是	,	早期的	在	六月	.

那天下午，我站在我们小屋的门口——那是一个美丽的夏日下午，六月初。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [ɪ'nʌf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] — [stændz]

I	was	looking	idly	enough	across	the	common	,	for	our	cottage	stood	—	stands
我	曾是	寻找	闲散地	足够的	穿过	这	常见的	,	为了	我们的	小屋	站立	—	站立

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

我漫不经心地望着公共绿地，我们的小屋就矗立在那里——至今依然屹立在那里。

[pə'hæps] — [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

perhaps	—	I	have	not	been	there	for	many	a	year	—	just	at	the	edge	of
也许	—	我	有	不是	到过	那里	为了	许多	一个	年	—	只是	在	这	边缘	的

- ['kɒmən] ,

Brayling	Common	,
-	常见的	,

或许——我已经很多年没去过那里了——就在布雷林公地边缘，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][skɜːrts][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [pɑːs] .

where	it	skirts	the	pine	-	woods	,	when	I	saw	them	pass	.
在哪里	它	裙子	这	松树	-	树林	,	什么时候	我	锯	他们	经过	.

我看到他们经过时，它正沿着松树林边缘延伸。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːp] [ðeɪ] [lʊkt] ,

Quite	a	little	troop	they	looked	,
相当	一个	小的	部队	他们	看起来	,

他们看起来真是一支小小的队伍。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] .

though	they	were	scarcely	near	enough	for	me	to	see	them	plainly	.
尽管	他们	是	几乎	靠近	足够的	为了	我	到	看	他们	显然	.

虽然它们离我太近，我几乎看不清它们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒŋki] , [əʊld] - ['dɒŋki] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

There	was	the	donkey	,	old	Larkins's	donkey	,	which	they	had	hired	for	the
那里	曾是	这	驴	,	老的	-	驴	,	哪个	他们	有	雇用	为了	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

还有那头驴，老拉金斯的驴，他们暂时租的。

[wɪð] [ə; eɪ][tɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl]['raɪdɪŋ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][peɪdʒ] - [bɔɪ] ['liːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	tot	of	a	girl	riding	on	it	,	the	page	-	boy	leading	it	,
和	一个	总计	的	一个	女孩	骑术	在	它	,	这	页	-	男生	领导	它	,

一个小女孩骑在上面，侍童牵着它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːsmeɪd] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

and	a	nursemaid	walking	on	one	side	,
和	一个	保姆	步行	在	一	边	,

旁边还有一位保姆在走动。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][æn; ən]['əʊldə]['lɪt(ə)l]['leɪdi] — ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

and	on	the	other	an	older	little	lady	—	somewhere	about	ten	years	old	she	looked
和	在	这	其他	一个	老	小的	女士	—	某处	关于	十	年	老的	她	看起来

,

,

,

另一边是一位年纪稍大一些的女士——看起来大约十岁左右，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊnli] [eɪt] .

though	she	was	really	only	eight	.
尽管	她	曾是	真的	仅有的	八	.

虽然她实际上只有八岁。

[wɒt] [æn; ən][eə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

What	an	air	she	had	,	to	be	sure	!
什么	一个	空气	她	有	,	到	是	当然	!

她那副架子真是够大的!

[wɒt] [ə; eɪ][grænd] [weɪ]

What	a	grand	way
什么	一个	盛大	方式

多么壮观的方式

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ,

of	holding	herself	and	stepping	along	like	a	little	princess	,
的	保持	她自己	和	步进	沿着	喜欢	一个	小的	公主	,

她端坐着，迈着小步，像个小公主一样。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['sɪmp(ə)l] .

for	all	that	she	and	her	sisters	were	dressed	as	simple	as	simple	.
为了	全部	那	她	和	她	姐妹	是	穿着	作为	简单的	作为	简单的	.

尽管如此，她和她的姐妹们都穿着极其简朴的衣服。

[pɪŋk] ['kɒtn] [frɒks] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [raɪt] ,

Pink	cotton	frocks	,	if	I	remember	right	,
粉色的	棉布	连衣裙	,	如果	我	记住	正确的	,

如果我没记错的话，是粉色棉质连衣裙。

[ə; eɪ][bɪt][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][skɜːrts][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [weə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] ,

a	bit	longer	in	the	skirts	than	our	young	ladies	wear	them	now	,
一个	少量	更长	在	这	裙子	比	我们的	年轻的	女士们	穿	他们	现在	,

裙子比我们现在年轻女士穿的裙子稍长一些。

[ænd; ənd] [naɪs] [waɪt] ['kɒtn] [s'tɒkɪŋz] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [blæk] [sɪlk] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)]

and	nice	white	cotton	stockings	,	—	it	was	long	before	black	silk	ones	were
和	好的	白色的	棉布	长筒袜	,	—	它	曾是	长的	前	黑色的	丝绸	一个	是

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,

the	fashion	for	children	,
这	时尚	为了	孩子们	,

还有漂亮的白色棉质长袜——那是在黑色丝绸长袜成为儿童时尚的很久以前。

— [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] - [stræp] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [waɪt] [sʌn] - ['bɔnɪts] , [meɪd] [wɪð] [keɪs] [ænd; ənd]

—	and	ankle	-	strap	shoes	,	and	white	sun	-	bonnets	,	made	with	casers	and
—	和	踝	-	带子	鞋	,	和	白色的	太阳	-	引擎盖	,	制成	和	卡瑟斯	和

[kɔːdz] , [naɪs][ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'plekʃənz] ,

cords	,	nice	and	shady	for	the	complexions	,
绳索	,	好的	和	阴凉	为了	这	肤色	,

还有踝带鞋，以及用棉布和绳子制成的白色遮阳帽，既舒适又能遮挡阳光，对皮肤很好。

[ðəʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪs]

though	you	really	had	to	be	close	to	before	you	could	see	a	child's	face
尽管	你	真的	有	到	是	关闭	到	前	你	可以	看	一个	孩子的	脸

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

inside	of	them	.
里面	的	他们	.

不过你必须走得很近才能看到里面孩子的脸。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'haɪnd] , [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

And	some	way	behind	,	another	little	lady	,
和	一些	方式	在后面	,	其他	小的	女士	,

不远处，还有一位小姑娘。

[ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [mɪs] [bes] — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðeə(r)] [nems] [ɪn]['ɔːdə(r)]

a	good	bit	shorter	than	Miss	Bess	—	I	meant	to	give	all	their	names	in	order
一个	好的	少量	较短	比	错过	贝丝	—	我	意思是	到	给	全部	他们的	姓名	在	命令

['leɪtə(r)][ɒn] ,

later	on	,
之后	在	,

比贝丝小姐矮不少——我打算稍后按顺序把她们的名字都说出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] - [laɪk] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [θriː] [j'iəz]

but	it	seems	strange	-	like	not	to	say	it	—	and	looking	quite	three	years
但	它	似乎	奇怪的	-	喜欢	不是	到	说	它	—	和	寻找	相当	三	年

['jʌŋgə] ,

younger	,
年轻	,

但感觉很奇怪——好像不该这么说——而且看起来年轻了三岁，

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [tuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

though	there	was	really	not	two	between	them	.
尽管	那里	曾是	真的	不是	二	之间	他们	.

虽然他们之间实际上并没有两个人。

[ænd; ənd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['dɑːkɪʃ] - [heəd] —

And	alongside	of	her	a	boy	,	thin	and	pale	and	darkish	-	haired	—
和	旁边	的	她	一个	男生	,	薄的	和	苍白	和	暗色	-	头发	—

[ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

that	,	I	could	see	,
那	,	我	可以	看	,

在她旁边还有一个男孩，瘦削苍白，头发呈深色——我看到了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌn] - ['bɒnɪt] [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli][ə; eɪ][kæp][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

as	he	had	no	sun	-	bonnet	of	course	,	only	a	cap	of	some	kind	.
作为	他	有	不	太阳	-	引擎盖	的	课程	,	仅有的	一个	帽	的	一些	种类	.

他当然没有遮阳帽，只有一顶普通的帽子。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] — — , [ðə; ðiː]['mɪd(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [miːn] ,

He	too	was	a	good	bit	taller	than	Miss	—	—	,	the	middle	young	lady	I	mean	,
他	也	曾是	一个	好的	少量	更高	比	错过	—	—	,	这	中间	年轻的	女士	我	意思是	,

他也比中间那位小姐高出不少，我是指那位年轻女士。

[ðəʊ] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n][pɑːst] .

though	short	for	his	age	,	which	was	eleven	past	.
尽管	短的	为了	他的	年龄	,	哪个	曾是	十一	过去的	.

虽然个子比他实际年龄矮，当时他十一岁零十一岁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ðiːz] [tuː] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] ,

They	were	walking	together	,	these	two	—	they	were	mostly	always	together	,
他们	是	步行	一起	,	这些	二	—	他们	是	大多	总是	一起	,

他们俩一起走着，他们几乎总是形影不离。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] , [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

and	I	saw	that	the	boy	was	a	little	lame	,	just	a	touch	,
和	我	锯	那	这	男生	曾是	一个	小的	瘸	,	只是	一个	触碰	,

我发现那男孩有点跛，只是轻微的。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [step] [ðæt] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ]

but	enough	to	take	the	spring	out	of	his	step	that	one	likes	to	see	in	a
但	足够的	到	拿	这	春天	出去	的	他的	步	那	一	点赞	到	看	在	一个

[jʌŋ] [θɪŋ] .

young	thing	.
年轻的	事物	.

但足以让他失去年轻人应有的那种轻快活力。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt]

And	though	I	couldn't
和	尽管	我	不能

虽然我不能

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['əʊnli][sʌm; səm] [lɒŋ] [feə(r)][kɜːrlz] ,

see	her	face	,	only	some	long	fair	curls	,
看	她	脸	,	仅有的	一些	长的	公平的	卷发	,

看看她的脸，只有几缕长长的金色卷发。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðiː] [keɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

long	enough	to	come	below	the	cape	of	her	bonnet	,
长的	足够的	到	来	以下	这	岬	的	她	引擎盖	,

长度足以垂到她帽子的披肩下面，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðiː][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [sləʊ] ,

a	feeling	came	over	me	that	the	child	beside	him	was	walking	slow	,
一个	感觉	来了	超过	我	那	这	孩子	旁	他	曾是	步行	慢的	,

我突然觉得他身边的孩子走得很慢。

['kiːpɪŋ] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] .

keeping	back	as	it	were	,	on	purpose	to	bear	him	company	.
保持	后退	作为	它	是	,	在	目的	到	熊	他	公司	.

她故意留在后面陪伴他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['pɪtɪɪŋ] - [laɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

There	was	something	gentle	and	pitying	-	like	in	her	little	figure	,
那里	曾是	某物	温和的	和	怜悯	-	喜欢	在	她	小的	数字	,

她娇小的身躯里透着一股温柔和怜悯的气息，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [went] ['kləuzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðə; ði] [nɜ:s]

in	the	way	she	went	closer	to	the	boy	and	took	his	hand	when	the	nurse
在	这	方式	她	去	更近	到	这	男生	和	采取	他的	手	什么时候	这	护士

[tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [bæk] ['sʌmθɪŋ] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz]

turned	round	and	called	back	something	—	I	couldn't	hear	the	words
转向	圆形的	和	称为	后退	某物	—	我	不能	听到	这	字

她走近男孩，握住他的手，这时护士转过身，喊了些什么——我没听清。

[bʌt; bət][ai] ['fænsid] [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ʃɑ:p] — [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd] ,

but	I	fancied	the	tone	was	sharp	—	to	the	two	children	behind	,
但	我	幻想	这	语气	曾是	锋利的	—	到	这	二	孩子们	在后面	,

但我感觉语气很生硬——是对身后那两个孩子说的。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [pres] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

which	made	them	press	forward	a	little	.
哪个	制成	他们	按	向前	一个	小的	.

这促使他们向前推进了一点。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɜ:nd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t]

The	other	young	lady	turned	as	they	came	nearer	and	said	something	with	a	sort
这	其他	年轻的	女士	转向	作为	他们	来了	更近	和	说	某物	和	一个	种类

[ɒv; əv] [tɒs] - [ʌp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:s] .

of	toss	-	up	of	her	proud	little	head	to	the	nurse	.
的	折腾	-	向上	的	她	自豪的	小的	头	到	这	护士	.

另一位年轻女士在她们走近时转过身，骄傲地昂起小脑袋，对护士说了些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ,

And	then	I	saw	that	she	held	out	her	hand	to	her	younger	sister	,
和	然后	我	锯	那	她	握住	出去	她	手	到	她	年轻	姐姐	,

然后我看到她向妹妹伸出了手，

[hu:] [kept] [həʊld][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

who	kept	hold	all	the	same	of	the	boy's	hand	on	the	other	side	.
WHO	保留	抓住	全部	这	相同的	的	这	男孩们	手	在	这	其他	边	.

谁始终紧紧握着男孩另一侧的手。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [wen] [ðeɪ] [went] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z]

And	that	was	how	they	were	walking	when	they	went	in	among	the	trees
和	那	曾是	如何	他们	是	步行	什么时候	他们	去	在	之中	这	树木

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [tu:; tə][maɪ] [saɪt] .

and	were	lost	to	my	sight	.
和	是	丢失的	到	我的	视线	.

他们就这样走进了树林，消失在我的视线里。

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] ,

But	I	still	stood	looking	after	them	,
但	我	仍然	站立	寻找	后	他们	,

但我仍然站在那里守护着他们，

['i:v(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

even	when	there	was	nothing	more	of	them	to	be	seen	.
甚至	什么时候	那里	曾是	没有什么	更多的	的	他们	到	是	已见	.

即使已经再也看不到它们了。

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][dɒg] — [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [hɪm] — [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði]

Not	even	the	dog	—	oh	,	I	forgot	about	him	—	he	was	the	very	last	of	the
不是	甚至	这	狗	—	哦	,	我	忘了	关于	他	—	他	曾是	这	非常	最后的	的	这

['pɑ:ti] — [ə; eɪ] [brɪsk] ,

party	—	a	brisk	,
派对	—	一个	轻快	,

就连那条狗——哦，我把它忘了——它是聚会上最后一个离开的——一条轻快的、

['ʃɔ:tɪʃ] [heəd] , ['waɪəri] - ['lʊkɪŋ] [rʌf] ['teriə(r)] , [hu:] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [gɒt] [tu:; tə][ðə; ði]

shortish	haired	,	wiry	-	looking	rough	terrier	,	who	,	just	as	he	got	to	the
较短	头发	,	细长的	-	寻找	粗糙的	梗犬	,	WHO	,	只是	作为	他	得到	到	这

['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

entrance	of	the	wood	,
入口	的	这	木头	,

一只毛发较短、体型粗壮的粗毛梗犬，就在他走到树林入口时，

[tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['bɑ:kɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz] [ɪf]

turned	round	and	stood	for	a	moment	barking	,	for	all	the	world	as	if
转向	圆形的	和	站立	为了	一个	片刻	叫声	,	为了	全部	这	世界	作为	如果

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]

he	might	be
他	可能	是

它转过身，站了一会儿，吠叫着，仿佛它可能是

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['seɪɪŋ] , - [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ] - ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [naʊ] ,

saying	,	'	My	young	ladies	have	gone	a	-	walking	in	the	wood	now	,
说	,	-	我的	年轻的	女士们	有	已消失	一个	-	步行	在	这	木头	现在	,

他说："我的姑娘们现在去树林里散步了。"

[ænd; ənd]['noʊˌbɑ:di:z][tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] - ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	nobody's	to	come	a	-	troubling	of	them	.
和	没有人	到	来	一个	-	令人不安的	的	他们	.

任何人都不允许来打扰他们。

[səʊ][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][feə(r)] ['nəʊtɪs] . -

So	I	give	you	fair	notice	.	'
所以	我	给	你	公平的	注意	.	-

所以我提前通知你。

[hi:; hi][dɪd] [θɪŋk] , [dɪd] ['fʌsər] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	did	think	,	did	Fusser	,	that	was	his	name	,
他	做过	思考	,	做过	挑剔者	,	那	曾是	他的	姓名	,

他确实这么想，福瑟，那是他的名字。

[ðæt] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

that	he	managed	all	the	affairs	of	the	family	.
那	他	管理	全部	这	事务	的	这	家庭	.

他负责处理家里的所有事务。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪv] [lɑ:ft] [æt; ət] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Many	a	time	we've	laughed	at	him	for	it	.
许多	一个	时间	我们已经	笑了	在	他	为了	它	.

我们曾多次因此嘲笑他。

- [dɪə(r)][ˌem 'i:] , - [θɔ:t] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ,

'	Dear	me	,	'	thought	I	to	myself	,
-	亲爱的	我	,	-	想法	我	到	我	,

"天哪，"我心想。

- [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

'	I	could	almost	make	a	story	out	of	those	young	ladies	and	gentleman	,
-	我	可以	几乎	制作	一个	故事	出去	的	那些	年轻的	女士们	和	绅士	,

"我几乎可以把这些年轻女士和先生们的故事写成一个故事了。"

[ðəʊ] [aɪv] ['əʊnli] [siːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] . -

though	I've	only	seen	them	for	a	minute	,	or	two	at	the	most	.	'
尽管	我已经	仅有的	已见	他们	为了	一个	分钟	,	或者	二	在	这	最多	.	-

虽然我只见过他们一两分钟。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['verɪ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt]

For	I	was	very	fond	of	children	even	then	,	and	knew	a	good	deal	about
为了	我	曾是	非常	喜爱	的	孩子们	甚至	然后	,	和	知道	一个	好的	交易	关于

[ðeə(r)] [weɪz] ,

their	ways	,
他们的	方式	,

因为我那时就非常喜欢孩子，而且对他们的习性也颇有了解。

[ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] — [nəʊ] , [nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [laɪk] — [wɒt] [aɪ][duː; də] [naʊ] !

though	not	so	much	—	no	,	nor	nothing	like	—	what	I	do	now	!
尽管	不是	所以	很多	—	不	,	也不	没有什么	喜欢	—	什么	我	做	现在	!

虽然和我现在做的事情完全不一样——不，根本不一样！

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['driːmi] [sɔːt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

But	I	was	in	rather	a	dreamy	sort	of	humour	.
但	我	曾是	在	相当	一个	梦幻般的	种类	的	幽默	.

但我当时心情有点飘飘然。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][left][maɪ][fɜːst] [pleɪs] ,

I	had	just	left	my	first	place	,
我	有	只是	左边	我的	第一的	地方	,

我刚离开我的第一个住处，

— [ðæt] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] - [meɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] [weə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

—	that	of	nursery	-	maid	with	the	family	where	my	mother	had	been	before	me	,
—	那	的	苗圃	-	女佣	和	这	家庭	在哪里	我的	母亲	有	到过	前	我	,

——在我母亲之前工作的那个家庭里当保姆的经历，

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ɒn]['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [raɪts] ,

and	where	I	had	stayed	on	older	than	I	should	have	done	by	rights	,
和	在哪里	我	有	入住	在	老	比	我	应该	有	完毕	经过	权利	,

而我却在那里待得比我应待的年纪要长得多，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] .

because	of	thinking	I	was	going	to	be	married	.
因为	的	思维	我	曾是	去	到	是	已婚	.

因为我以为自己要结婚了。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

And	six	months	before	,	my	poor	Charles	had	died	suddenly	,
和	六	几个月	前	,	我的	贫穷的	查尔斯	有	死亡	突然	,

六个月前，我可怜的查尔斯突然去世了。

[ɔː(r)][səʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

or	so	at	least	it	had	seemed	to	us	all	.
或者	所以	在	至少	它	有	似乎	到	我们	全部	.

至少在我们所有人看来都是如此。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɔːt] [kəʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

For	he	caught	cold	,	and	it	went	to	his	chest	,	and	he	was
为了	他	捕捉	寒冷的	,	和	它	去	到	他的	胸部	,	和	他	曾是

[gɒn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

gone	in	a	fortnight	.
已消失	在	一个	两星期	.

因为他着凉了，感冒迅速蔓延到胸口，两周后他就去世了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hi:; hi] [lʊkt] [strɒŋ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['sædli] ['delɪkət] ,

The	doctor	said	for	all	he	looked	strong	,	he	was	really	sadly	delicate	,
这	医生	说	为了	全部	他	看起来	强的	,	他	曾是	真的	令人遗憾的是	精美的	,

医生说，虽然他看起来很强壮，但实际上身体很虚弱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] .

and	it	was	bound	to	be	sooner	or	later	.
和	它	曾是	边界	到	是	很快	或者	之后	.

这迟早会发生。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [tru:] , ['li:stweɪz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ment] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'i:][baɪ]

It	may	have	been	true	,	leastways	the	doctor	meant	to	comfort	me	by
它	可能	有	到过	真的	,	至少	这	医生	意思是	到	舒适	我	经过

也许真是这样，至少医生是想以此安慰我。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['seɪɪŋ] [səʊ] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [faʊnd] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] .

saying	so	,	though	I	don't	know	that	I	found	much	comfort	in	the	thought	.
说	所以	,	尽管	我	不	知道	那	我	成立	很多	舒适	在	这	想法	.

话虽如此，但我并不觉得这种想法能给我带来多少安慰。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['enihaʊ] [æz; əz][ɪn] ['mʌðərz] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɑ:dz] [wɪl] ,

Not	so	much	anyhow	as	in	mother's	simple	words	that	it	was	God's	will	,
不是	所以	很多	无论如何	作为	在	母亲的	简单的	字	那	它	曾是	神的	将要	,

与其说是“无论如何”，不如说是母亲简单地说，这是上帝的旨意。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] .

and	so	it	must	be	right	.
和	所以	它	必须	是	正确的	.

所以它一定是正确的。

[ænd; ənd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] .

And	in	thinking	how	happy	we	had	been	.
和	在	思维	如何	快乐的	我们	有	到过	.

回想起我们曾经多么幸福。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ɔ:l][ðə; ði][fɔ:(r)] [j'iəz] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [plait] .

Never	a	word	or	a	coldness	all	the	four	years	we	were	plighted	.
绝不	一个	单词	或者	一个	寒冷	全部	这	四	年	我们	是	陷入困境	.

在我们遭受苦难的四年里，他从未说过一句话，也从未表现出丝毫冷漠。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d][tu:; tə][beə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l][maɪ][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

But	it	was	hard	to	bear	,	and	it	changed	all	my	life	for	me	.
但	它	曾是	难的	到	熊	,	和	它	已更改	全部	我的	生活	为了	我	.

但这难以承受，它彻底改变了我的人生。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

I	never	could	bring	myself	to	think	of	another	.
我	绝不	可以	带来	我	到	思考	的	其他	.

我始终无法想象还有别的选择。

[stɪl] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][aɪ'd] [bi:n] [æt; ət] [həʊm] [ə; eɪ][bɪt] ,

Still	I	was	only	twenty	-	one	,	and	after	I'd	been	at	home	a	bit	,
仍然	我	曾是	仅有的	二十	-	一	,	和	后	ID	到过	在	家	一个	少量	,

但我当时只有二十一岁，在家待了一段时间后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'i:][ʌp] , [ðeɪ] [sed] .

the	young	ladies	would	have	me	back	to	cheer	me	up	,	they	said	.
这	年轻的	女士们	会	有	我	后退	到	欢呼	我	向上	,	他们	说	.

她们说，这些年轻姑娘们会让我回去安慰我。

[ai] ['trævld] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

I	travelled	with	them	that	spring	;	but	when	they	all	went	up	to	London	,
我	旅行	和	他们	那	春天	;	但	什么时候	他们	全部	去	向上	到	伦敦	,

那年春天我和他们一起旅行；但当他们都去了伦敦之后，

[ænd; ənd] [mɪs] ['meəriən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

and	Miss	Marian	was	to	be	married	,
和	错过	玛丽安	曾是	到	是	已婚	,

玛丽安小姐即将结婚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

and	the	two	little	ones	were	all	day	with	the	governess	,
和	这	二	小的	一个	是	全部	天	和	这	家庭教师	,

两个小家伙整天都和家庭教师待在一起。

[ai] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [steɪ] [ɒn] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

I	really	couldn't	for	shame	stay	on	when	there	was	no	need	of	me	.
我	真的	不能	为了	耻辱	停留	在	什么时候	那里	曾是	不	需要	的	我	.

实在羞愧难当，既然不需要我，我实在无法继续待下去。

[səʊ] , [ðəʊ] [wɪð] ['meni] [tɪəz] , [ai] [keɪm] [həʊm] ,

So	,	though	with	many	tears	,	I	came	home	,
所以	,	尽管	和	许多	眼泪	,	我	来了	家	,

所以，尽管泪流满面，我还是回到了家。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [best] [duː; də] — ['mʌðə(r)] ['biːɪŋ]

and	was	casting	about	in	my	mind	what	I	had	best	do	—	mother	being
和	曾是	铸件	关于	在	我的	头脑	什么	我	有	最好的	做	—	母亲	存在

[heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] ,

hale	and	hearty	,
哈尔	和	爽朗	,

我当时正在心里盘算着我最好怎么做——母亲身体健康，

[ænd; ənd] [nəʊ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [dres] - ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] [kaɪnd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] — [ðæt]

and	no	call	for	dress	-	making	of	a	plain	kind	in	our	village	—	that
和	不	称呼	为了	裙子	-	制作	的	一个	清楚的	种类	在	我们的	村庄	—	那

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

那天下午，我们村里并没有需要做普通衣服的人。

[wen] [ai] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒentri] [ænd; ənd] [əʊld] - ['dɒŋki] [ænd; ənd]

when	I	stood	watching	the	stranger	little	gentry	and	old	Larkins's	donkey	and
什么时候	我	站立	观看	这	陌生人	小的	绅	和	老的	-	驴	和

[ðə; ði] [dɒg] ,

the	dog	,
这	狗	,

当我站在那里看着那位陌生的小绅士、老拉金斯的驴和那条狗时，

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['kɒmən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːwʊd] .

as	they	crossed	the	common	into	the	firwood	.
作为	他们	交叉	这	常见的	进入	这	杉木	.

他们穿过公共草地进入了杉树林。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mʌðərz] [vɔɪs] [ðæt] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] .

It	was	mother's	voice	that	woke	me	up	,	so	to	say	.
它	曾是	母亲的	嗓音	那	觉醒	我	向上	,	所以	到	说	.

可以说，是母亲的声音把我唤醒了。

- ['mɑːθə] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəri] [wei] , - [wʌts] [ðiː] ['duːɪŋ] , [tʃaɪld] ?

'	Martha	,	'	she	called	out	in	her	cheery	way	,	'	what's	thee	doing	,	child	?
-	玛莎	,	-	她	称为	出去	在	她	欢快的	方式	,	-	是什么	你	正在做	,	孩子	?

“玛莎，”她用欢快的语气喊道，“孩子，你在做什么呢？”

[aɪm] [ə'baʊt] ['taidi] [ʌp] ; [kʌm] [ænd; ənd]

I'm	about	tidied	up	;	come	and
我是	关于	整理好	向上	;	来	和

我差不多收拾好了；过来吧。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[get] [ðaɪ] [wɜːk] , [ænd; ənd] [lets] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] ['kʌmftəb(ə)l] .

get	thy	work	,	and	let's	sit	down	a	bit	comfortable	.
得到	你的	工作	,	和	我们来吧	坐	向下	一个	少量	舒服的	.

把你的工作拿出来，咱们找个舒服点的座位坐下来。

[ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [səʊ] [daʊn] - [laɪk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [braɪt] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,

I	don't	like	to	see	thee	so	down	-	like	,	and	such	bright	summer	weather	,
我	不	喜欢	到	看	你	所以	向下	-	喜欢	,	和	这样的	明亮的	夏天	天气	,

我不喜欢看到你如此沮丧，尤其是在这样阳光明媚的夏日里。

[ðəʊ] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðə; ði] ['veri] ['sʌnʃaɪn] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)]

though	mayhap	the	very	sunshine	makes	it	harder	for	thee	,	poor
尽管	或许	这	非常	阳光	制作	它	更难	为了	你	,	贫穷的

[dɪə(r)] . -

dear	.	'
亲爱的	.	-

可怜的孩子，或许正是这阳光让你更加难受。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	she	gave	a	little	sigh	,	which	was	a	good	deal	for	her	,
和	她	给予	一个	小的	叹	,	哪个	曾是	一个	好的	交易	为了	她	,

她轻轻叹了口气，这对她来说已经很不错了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [æz; əz] [meɪd] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] .

for	she	was	not	one	as	made	much	talk	of	feelings	and	sorrows	.
为了	她	曾是	不是	一	作为	制成	很多	讲话	的	情怀	和	悲伤	.

因为她不是那种喜欢谈论感情和悲伤的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['spɪrɪt] [ˌem 'iː] [ʌp] ['sʌmhaʊ] .

It	seemed	to	spirit	me	up	somehow	.
它	似乎	到	精神	我	向上	不知何故	.

它似乎让我精神振奋了不少。

- [ai] ['wʌznt] [laɪk] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] , ['mʌðə(r)] , - [ai] [sed] ['tʃɪəfəli] .

'	I	wasn't	like	that	just	now	,	mother	,	'	I	said	cheerfully	.
-	我	不是	喜欢	那	只是	现在	,	母亲	,	-	我	说	愉快地	.

“我刚才可不是那样的，妈妈，”我高兴地说。

- [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] — ['dʒentri] — ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] — [θriː] ['lɪt(ə)l]

'	I've	been	watching	some	children	—	gentry	—	going	over	the	common	—	three	little
-	我已经	到过	观看	一些	孩子们	—	绅	—	去	超过	这	常见的	—	三	小的

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] - ['dɒŋki] .

young	ladies	and	a	boy	,	and	Larkins's	donkey	.
年轻的	女士们	和	一个	男生	,	和	-	驴	.

“我一直在观察一些孩子——绅士的孩子——穿过公共用地——三个小姑娘和一个男孩，还有拉金斯的驴。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mɪs] ['ʃɑːlət] [ænd; ənd] [mɪs] ['meəriən] [wen] [fɜːst] [ai] [went] [ðeə(r)] ,

They	made	me	think	of	Miss	Charlotte	and	Miss	Marian	when	first	I	went	there	,
他们	制成	我	思考	的	错过	夏洛特	和	错过	玛丽安	什么时候第一的		我	去	那里	,

她们让我想起了我第一次去那里时遇到的夏洛特小姐和玛丽安小姐。

[ðəʊ] ['pleɪnə(r)] [drest] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] .
though **plainer** **dressed** **a** **good** **deal** **than** **our** **young** **ladies** **were** **.**
尽管 更朴素 穿着 一个 好的 交易 比 我们的 年轻的 女士们 是 .

虽然她们的穿着比我们的年轻女士们朴素得多。

[bʌt; bət] ['riːəl] ['dʒentri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -
But **real** **gentry** **,** **I** **should** **say** **.** **'**
但 真实的 绅 , 我 应该 说 . -

但应该说，他们是真正的绅士。

- [ænd; ənd] [jʊd] [seɪ] [raɪt] , - ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
' **And** **you'd** **say** **right** **,** **'** **mother** **answered** **.**
- 和 你会 说 正确的 , - 母亲 回答 .

“你说的没错，”母亲回答道。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət] ['wɪdəʊ] - , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
' **They** **are** **lodging** **at** **Widow** **Nutfold's** **,** **quite** **a** **party** **of** **them** **.**
- 他们 是 住宿 在 寡妇 - , 相当 一个 派对 的 他们 .

“他们一行人住在纳特福德寡妇家。”

[ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [sɜː(r)] — — ; [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [aɪv] [fə'gɒt] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ]
Their **father's** **Sir** **—** **—** **;** **dear** **,** **dear** **,** **I've** **forgot** **the** **name** **,** **but** **he's** **a**
他们的 父亲的 先生 — — ; 亲爱的 , 亲爱的 , 我已经 忘了 这 姓名 , 但 他是 一个
-
,
barrowknight **,**
-
,

他们的父亲是——爵士；哎呀，我忘了他的名字，但他是一位墓穴骑士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæmɪliz] [neɪm] [ɪz] ['penrəuz] .
and **the** **family's** **name** **is** **Penrose** **.**
和 这 家庭的 姓名 是 彭罗斯 .

家族姓氏是彭罗斯。

[ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [fɑː(r)] [ɒf] , [nɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [siː] — [kwaɪt] ['fʌrin] [pɑːts] , [aɪ] [teɪk]
They **come** **from** **somewhere** **far** **off** **,** **near** **by** **the** **sea** **—** **quite** **furrin** **parts** **,** **I** **take**
他们 来 从 某处 远的 离开 , 靠近 经过 这 海 — 相当 弗林 部分 , 我 拿
[ˌaɪ 'tiː] . -
it **.** **'**
它 . -

它们来自遥远的地方，靠近海边——我想应该是相当遥远的地方吧。

- [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] , [duː; də][juː; jʊ] ? -
' **Not** **out** **of** **England** **,** **you** **don't** **mean** **,** **do** **you** **?** **'**
- 不是 出去 的 英格兰 , 你 不 意思是 , 做 你 ? -

“你不会是指离开英国吧？”

[aɪ] [ɑːskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kept] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['kʌntri] [tɔːk] , [waɪl] [aɪ] ,
For **mother** **,** **of** **course** **,** **kept** **all** **her** **old** **country** **talk** **,** **while** **I** **,**
为了 母亲 , 的 课程 , 保留 全部 她 老的 国家 讲话 , 尽管 我 ,

当然，母亲仍然保留着她那些古老的乡下口音，而我，

[wɪð] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [wɪð] [mɪs] ['meərɪən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [ænd; ənd]
with **having** **been** **so** **many** **years** **with** **Miss** **Marian** **and** **her** **sisters** **,** **and**
和 拥有 到过 所以 许多 年 和 错过 玛丽安 和 她 姐妹 , 和
['triːtɪd] [mɔː(r)]
treated **more**
治疗 更多的

由于与玛丽安小姐及其姐妹相处多年，并且受到更多关爱，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [greɪt] [peɪnz] ['teɪkən] [wɪð] [maɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]
like a friend than a servant , and great pains taken with my reading and
喜欢 一个 朋友 比 一个 仆人 , 和 伟大的 疼痛 已采取 和 我的 阅读 和
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

他待我如朋友而非仆人，并且非常认真地阅读和写作。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [les] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
had come to speak less old - fashioned , so to say ,
有 来 到 说话 较少的 老的 - 造型 , 所以 到 说 ,

可以说，他的说话方式变得不那么老派了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] .
and to give the proper meaning to my words .
和 到 给 这 恰当的 意义 到 我的 字 .

并赋予我的话语恰当的含义。

- ['fɒrən] [pɑːts] ['riːəli] [miːnz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [weə(r)] [ðeɪ] [tɔːk] [frentʃ] [ɔː(r)][ɪ'tæliən] ,
' Foreign parts really means out of this country , where they talk French or Italian ,
- 外国的 部分 真的 方法 出去 的 这 国家 , 在哪里 他们 讲话 法语 或者 意大利语 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] . -
you know , mother . '
你 知道 , 母亲 . -

“外国部分其实是指这个国家以外的地方，那里的人说法语或意大利语，你知道的，妈妈。”

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
But mother only shook her head .
但 母亲 仅有的 摇晃 她 头 .

但母亲只是摇了摇头。

- [neɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
' Nay , ' she said , ' I mean what I say .
- 不 , - 她 说 , - 我 意思是 什么 我 说 .

“不，”她说，“我说到做到。”

['fʌrɪn] [pɑːts] [ɪz] ['fʌrɪn] [pɑːts] .
Furrin parts is furrin parts .
弗林 部分 是 弗林 部分 .

糠醛部分是糠醛部分。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði][fəʊks] [ɪz] ['nɪgə(r)] ['blæks] ,
I wouldn't say as they come from where the folks is nigger blacks ,
我 不会 说 作为 他们 来 从 在哪里 这 各位 是 黑鬼 黑人 ,

我不会说他们来自黑人聚居区，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][əʊld] [boʊniːz] ['kʌntri] ['naɪðə(r)] ,
or from old Boney's country neither ,
或者 从 老的 博尼的 国家 两者都不 ,

或者说，既不是来自老波尼的故乡，也不是来自波尼的故乡。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
as they used to frighten us about when I was a child .
作为 他们 用过的 到 吓唬 我们 关于 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

就像我小时候他们经常吓唬我们的那样。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['dʒentri] [kʌm] [frɒm; frəm] ['fʌrin] [pɑːts] .

But	these	gentry	come	from	furrin	parts	.
但	这些	绅	来	从	弗林	部分	.

但这些贵族来自遥远的地方。

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['seərə] - [əʊn] [lɪps] , [lɑːst] ['sætədeɪ] [æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz]

Why	,	I	had	it	from	Sarah	Nutfold's	own	lips	,	last	Saturday	as	never	was
为什么	,	我	有	它	从	莎拉	-	自己的	嘴唇	,	最后的	周六	作为	绝不	曾是

, [æt; ət] - ['mɑːkɪt] ,

,	at	Brayling	market	,
,	在	-	市场	,

哦，我上周六在布雷林集市上亲耳从莎拉·纳特福德口中得知的，真是前所未闻。

[ænd; ənd][əʊld] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] ; [ɪts] [nɒt] [sens] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃɪd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]

and	old	neighbours	of	forty	years	;	it's	not	sense	to	think	she'd	go	for	to
和	老的	邻居	的	四十	年	;	它是	不是	感觉	到	思考	棚	去	为了	到

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] . -

deceive	me	.	'
欺骗	我	.	-

还有我们四十年的老邻居；认为她会欺骗我，这根本不合常理。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

Mother	was	just	a	little	offended	,	I	could	see	,
母亲	曾是	只是	一个	小的	被冒犯了	,	我	可以	看	,

我看得出来，母亲有点生气了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)]

and	I	thought	to	myself	I	must	take	care	of	seeming	to	set	her
和	我	想法	到	我	我	必须	拿	关心	的	似乎	到	放	她

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我心想，我必须表现得让她安心一些。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [aɪ] [sed] .

'	Of	course	not	,	'	I	said	.
-	的	课程	不是	,	-	我	说	.

“当然不是，”我说。

- [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - .

'	You	couldn't	have	it	surer	than	from	Mrs	.	Nutfold	.
-	你	不能	有	它	确定	比	从	太太	.	-	.

“你不可能从纳特福德太太那里得到更可靠的保证了。”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ʃiːz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

I	daresay	she's	pleased	to	have	them	to	cheer	her	up	a	bit	.
我	敢说	她是	高兴	到	有	他们	到	欢呼	她	向上	一个	少量	.

我敢说，她很高兴有他们陪伴，这能让她开心一些。

[ðeɪ] [siːm] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

They	seem	nice	little	ladies	to	look	at	,
他们	似乎	好的	小的	女士们	到	看	在	,

她们看起来都是些讨人喜欢的小姑娘。

[ðəʊ] ['ðer] [ɒn][ðə; ðiˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][pleɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [dres] . -

though	they're	on	the	outside	of	plain	as	to	their	dress	.	'
尽管	它们是	在	这	外部	的	清楚的	作为	到	他们的	裙子	.	-

虽然他们的穿着打扮很朴素。

- [ænd; ənd][mɔː(r)] [sens] , [tuː] , - [sed] ['mʌðə(r)] .

'	And	more	sense	,	too	,	'	said	mother	.
-	和	更多的	感觉	,	也	,	-	说	母亲	.

“而且也更有常识了，”母亲说。

- [ai] ['ɔːlweɪz]
' I always
- 我 总是

我总是

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[θɔːt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː] [ɪk'spensɪv] , [ðəʊ] [weə(r)] ['mʌniz] [nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
thought our young ladies too expensive , though where money's no consideration ,
想法 我们的 年轻的 女士们 也 昂贵的 , 尽管 在哪里 钱的 不 考虑 ,

虽然觉得我们的年轻女士们收费太高，但如果金钱不是问题的话，

- [tɪz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [dres] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ai] [sə'pəʊz] . -
' tis a temptation to a lady to dress up her children , I suppose . '
- 的 一个 诱惑 到 一个 女士 到 裙子 向上 她 孩子们 , 我 认为 . -

我想，给孩子打扮一番，对一位女士来说是一种诱惑吧。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['əʊvə(r)] - [drest] , - [ai] [sed] , [ɪn][maɪ] [tɜːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] .
' But they were never over - dressed , ' I said , in my turn , a little ruffled .
- 但 他们 是 绝不 超过 - 穿着 , - 我 说 , 在 我的 转动 , 一个 小的 褶皱的 .

“但他们从来不会穿得过于隆重，”我略带恼怒地说道。

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪmplə] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [waɪt] [frɒks] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . -
' Nothing could be simpler than their white frocks to look at . '
- 没有什么 可以 是 更简单 比 他们的 白色的 连衣裙 到 看 在 . -

“她们的白色连衣裙再简单不过了。”

- [eɪ] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [aɪl] [ə'laʊ] , - [sed] ['mʌðə(r)] . -
' Ay , to look at , I'll allow , ' said mother . '
- 哎 , 到 看 在 , 患病的 允许 , - 说 母亲 . -

“好吧，看看就行了，”母亲说。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , ['mɑːθə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
But when you come to look into them , Martha , it was another story .
但 什么时候 你 来 到 看 进入 他们 , 玛莎 , 它 曾是 其他 故事 .

但玛莎，当你深入了解之后，就会发现情况就完全不同了。

[ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [tʌks] [ænd; ənd]['riːəl] - ! -
Embroidery and tucks and real Walansian ! '
刺绣 和 褶皱 和 真实的 - ! -

刺绣、褶裥，还有真正的瓦兰西亚风情！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
and she held up her hands .
和 她 握住 向上 她 双手 .

她举起了双手。

- [stɪl] [ðev] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðev] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Still they've got it , and they've a right to spend it ,
- 仍然 他们有 得到 它 , 和 他们有 一个 正确的 到 花费 它 ,

“但他们有钱，他们有权花掉它。”

['siːɪn] - [tuː] [æz; əz] ['ðer] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [niːd] .
seein ' too as they're generous to those who need .
看到 - 也 作为 它们是 慷慨的 到 那些 WHO 需要 .

而且他们也乐于帮助有需要的人。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [æt; ət] ['sɛərəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But these little ladies at Sarah's are not rich , I take it .
但 这些 小的 女士们 在 莎拉的 是 不是 富有的 , 我 拿 它 .

但我想，莎拉家的这些小姑娘们应该并不富裕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['sɛtlɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði][praisiz] [wen] [maɪ]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

There	was	a	deal	of	settlin	'	about	the	prices	when	my	lady	came	to	take	the
那里	曾是	一个	交易	的	定居	-	关于	这	价格	什么时候	我的	女士	来了	到	拿	这

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

我夫人来入住房间时，双方就价格进行了协商。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ʌp][ɪn] ['lʌndən] ,

She	and	the	gentleman's	up	in	London	,
她	和	这	绅士的	向上	在	伦敦	,

她和那位男士在伦敦。

[bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt] [ɪl] [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['kʌntri] [eə(r)] .

but	one	or	two	of	the	children	got	ill	and	needed	country	air	.
但	一	或者	二	的	这	孩子们	得到	患病的	和	需要	国家	空气	.

但有一两个孩子生病了，需要到乡下呼吸新鲜空气。

[ɪts] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑːdʒ] [ɒn] ['seərə] - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːs] [ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sɔːt]

It's	a	heavy	charge	on	Sarah	Nutfold	,	for	the	nurse	is	not	one	of	the	old	sort
它是	一个	重的	收费	在	莎拉	-	,	为了	这	护士	是	不是	一	的	这	老的	种类

,

,

,

对莎拉·纳特福德来说，这是一项沉重的指控，因为这位护士并非传统意义上的护士。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [ɑːskt] ['seərə] , ['praɪvət] - [laɪk] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . -

and	my	lady	asked	Sarah	,	private	-	like	,	to	have	an	eye	on	her	.	'
和	我的	女士	问	莎拉	,	私人的	-	喜欢	,	到	有	一个	眼睛	在	她	.	-

于是，我的夫人悄悄地让莎拉留意她。

- [ðeə(r)] [naʊ] , - [aɪ][kraɪd] , - [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] !

'	There	now	,	'	I	cried	,	'	I	could	have	said	as	much	!
-	那里	现在	,	-	我	哭	,	-	我	可以	有	说	作为	很多	!

“好了，”我喊道，“我本来也可以这么说的！”

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [dʒʌst] [naʊ] [səʊ] [ʃɑːp] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['lɪt(ə)l]

The	way	she	turned	just	now	so	sharp	on	the	poor	boy	and	the	middle	little
这	方式	她	转向	只是	现在	所以	锋利的	在	这	贫穷的	男生	和	这	中间	小的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

她刚才突然猛地转向那个可怜的男孩和中间那个小姑娘。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] , [ðəʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	could	see	she	wasn't	one	of	the	right	kind	,	though	I	didn't	hear	what	she	said	.
我	可以	看	她	不是	一	的	这	正确的	种类	,	尽管	我	没有	听到	什么	她	说	.

虽然我没听到她说了什么，但我看得出来她不是那种正经人。

[nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːs] , [ɔː(r)][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

No	one	should	be	a	nurse	,	or	have	to	do	with
不	一	应该	是	一个	护士	,	或者	有	到	做	和

任何人都不应该当护士，或者与护士有任何瓜葛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['tʃɪldrən] , ['mʌðə(r)] , [huː] ['dʌznt] [raɪt] [daʊn] [lʌv] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . -

children	,	mother	,	who	doesn't	right	down	love	them	in	her	heart	.	'
孩子们	,	母亲	,	WHO	不	正确的	向下	爱	他们	在	她	心	.	-

孩子们，还有母亲，谁不真心爱他们呢?

- [jʊr; jər] [ə'baʊt] [raɪt] [ðeə(r)] , ['mɑːθə] , - ['mʌðə(r)] [ə'griːd] .
' You're about right there , Martha , ' mother agreed .
- 你是 关于 正确的 那里 , 玛莎 , - 母亲 同意 .

“你说的差不多，玛莎，”母亲赞同道。

[dʒʌst] [ðen] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [raʊnd] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] , [tuː; tə]['aʊə(r)]
Just then father came in , and we sat round , the three of us , to our
只是 然后 父亲 来了 在 , 和 我们 卫星 圆形的 , 这 三 的 我们 , 到 我们的
[tiː] .
tea .
茶 .

这时父亲进来了，我们三个人围坐在一起喝茶。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] , [maɪ][gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , - [hiː; hi]
' It's a pleasure to have thee at home again , my girl , for a bit , ' he
- 它是 一个 乐趣 到 有 你 在 家 再次 , 我的 女孩 , 为了 一个 少量 , - 他
[sed] .
said .
说 .

“很高兴你又能回家待一会儿，我的女儿，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [bəuθ] [tʃɪəd] [ænd; ənd][sæd] [tə'geðə(r)] .
And the kind look in his eyes made me feel both cheered and sad together .
和 这 种类 看 在 他的 眼睛 制成 我 感觉 两个都 欢呼 和 伤心 一起 .

他眼中温柔的神情让我既感到欣慰又感到悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,
It was the first day I had been with them at tea - time ,
它 曾是 这 第一的 天 我 有 到过 和 他们 在 茶 - 时间 ,

这是我第一次和他们一起喝下午茶，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [gɒt] [həʊm] ['prɪti] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
for I had got home pretty late the night before .
为了 我 有 得到 家 漂亮的 晚的 这 夜晚 前 .

因为我前一天晚上很晚才到家。

- [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] [bɪt] [ðɪs] [taɪm] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] .
' And I hope it'll be a longish bit this time , ' he went on .
- 和 我 希望 它将 是 一个 较长 少量 这 时间 , - 他 去 在 .

“我希望这次能持续一段时间，”他接着说。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
I gave a little sigh .
我 给予 一个 小的 叹 .

我轻轻叹了口气。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] ;
' I'd like to stay a while ;
- ID 喜欢 到 停留 一个 尽管 ;

我想多待一会儿；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ['veri] [lɒŋ] ,
but I don't know that it would be good for me to stay very long ,
但 我 不 知道 那 它 会 是 好的 为了 我 到 停留 非常 长的 ,

但我不知道我待太久是否合适。

['fɑːðə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] .
father , thank you , ' I said .
父亲 , 感谢 你 , - 我 说 .

“父亲，谢谢您，”我说。

- [aɪm] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,
' I'm young and strong and fit for work ,
- 我是 年轻的 和 强的 和 合身 为了 工作 ,

“我年轻力壮，身体健康，适合工作。”

[ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪf] ['evə(r)] [ðə; ði]
and I'd like to feel I was able to help you and mother if ever the
和 ID 喜欢 到 感觉 我 曾是 有能力的 到 帮助 你 和 母亲 如果 曾经 这
[taɪm] ['kɒmz] [ðæt] [jʊr; jər] [leɪd] [baɪ] . -
time comes that you're laid by . '
时间 来 那 你是 铺设 经过 . -

我希望，如果有一天您离世，我能帮到您和母亲。

- [pliːz] [gɒd] [wiːl; wɪl] ['nevə(r)] [niːd] [help] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [maɪ] [gɜːl] , - [sed] ['fɑːðə(r)] .
' Please God we'll never need help of that kind , my girl , ' said father .
- 请 上帝 出色地 绝不 需要 帮助 的 那 种类 , 我的 女孩 , - 说 父亲 .

“上帝保佑，我们永远不需要那种帮助，我的女儿，”父亲说。

- [bʌt; bət] [ɪts] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wɜːk] , [ai] [nəʊ] , [wen] [wʌnz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .
' But it's best to be at work , I know , when one's had a trouble .
- 但 它是 最好的 到 是 在 工作 , 我 知道 , 什么时候 一个人的 有 一个 麻烦 .

“但我知道，遇到困难的时候，最好还是待在工作岗位上。”

[ðə; ði] - ['meɪbi] [kʌm] , ['mɑːθə] ,
The day'll maybe come , Martha ,
这 - 或许 来 , 玛莎 ,

或许那一天终会到来，玛莎。

[wen] [jʊl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
when you'll be glad to have saved a little more for a home of your
什么时候 你会 是 高兴的 到 有 已保存 一个 小的 更多的 为了 一个 家 的 你的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

当你为拥有属于自己的房子而多攒点钱时，你会庆幸自己当初的决定。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[səʊ] [aɪ'd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ,
So I'd not be the one to stand in your way ,
所以 ID 不是 是 这 一 到 站立 在 你的 方式 ,

所以我不会成为阻碍你的人。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hens] — [nɔː(r)] ['mʌðə(r)] ['naɪðə(r)] — [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ['ɒfəz] . -
a few months hence — nor mother neither — if a good place offers . '
一个 很少 几个月 因此 — 也不 母亲 两者都不 — 如果 一个 好的 地方 优惠 . -

几个月后——母亲也不会——如果有好地方的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , - [ai] [sed] [ə'gen] ;
' Thank you , father , ' I said again ;
- 感谢 你 , 父亲 , - 我 说 再次 ;

“谢谢您，父亲，”我再次说道；

- [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [aɪl] ['evə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] — [baɪ] ['mʌðə(r)]

-	but	the	only	home	of	my	own	I'll	ever	care	for	will	be	here	—	by	mother
-	但	这	仅有的	家	的	我的	自己的	患病的	曾经	关心	为了	将要	是	这里	—	经过	母亲

[ænd; ənd][juː; jʊ] . -

and	you	.	'
和	你	.	-

“但我唯一真正珍视的家，就是这里——和妈妈还有你在一起的家。”

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

And	so	it	proved	.
和	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [suːn] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] [ə'baʊt] [nɒt] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] [weɪ] [ɪf] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs]

I	little	thought	how	soon	father's	words	about	not	standing	in	my	way	if	a	nice	place
我	小的	想法	如何	很快	父亲的	字	关于	不是	常设	在	我的	方式	如果	一个	好的	地方

['ɒfəd] [wʊd] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] .

offered	would	be	put	to	the	test	.
提供	会	是	放	到	这	测试	.

我当时怎么也没想到，父亲说的“如果给我提供好地方，他不会阻拦我”的话，很快就会受到考验。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]

I	saw	the	children	who	were	lodging	at	Mrs	.	Nutfold's	several	times	in	the
我	锯	这	孩子们	WHO	是	住宿	在	太太	.	-	一些	时代	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .

course	of	the	next	week	or	two	.
课程	的	这	下一个	星期	或者	二	.

在接下来的一两周里，我多次见到寄宿在纳特福德太太家的孩子们。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] ,

They	seemed	to	have	a	great	fancy	for	the	pine	-	woods	,
他们	似乎	到	有	一个	伟大的	想要	为了	这	松树	-	树林	,

他们似乎对松树林情有独钟。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] , [tuː; tə][get][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	from	where	they	lived	they	could	not	,	to	get	to	them	,
和	从	在哪里	他们	居住地	他们	可以	不是	,	到	得到	到	他们	,

而且从他们居住的地方，他们也无法到达那里。

[bʌt; bət] [pɑːs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

but	pass	across	the	common	within	sight	of	our	cottage	.
但	经过	穿过	这	常见的	之内	视线	的	我们的	小屋	.

但可以穿过我们小屋附近的公共用地。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

And	once	or	twice	I	met	them	in	the	village	street	.
和	一次	或者	两次	我	遇见	他们	在	这	村庄	街道	.

我曾在村里的街道上遇到过他们一两次。

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] — [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgɪst] [wɪð] [ðə; ði]

Not	all	of	them	together	—	once	it	was	only	the	two	youngest	with	the
不是	全部	的	他们	一起	—	一次	它	曾是	仅有的	这	二	最小的	和	这

[nɜːs] ;

nurse	;
护士	;

并非所有人都在一起——有一次只有两个最小的孩子和护士在一起；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]

they	were	waiting	at	the	door	of	the	post	-	office	,	which	was	also	the
他们	是	等待	在	这	门	的	这	邮政	-	办公室	,	哪个	曾是	还	这

['grəusəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beikəz] ,

grocer's	and	the	baker's	,
杂货店	和	这	面包师的	,

他们当时在邮局门口等着，那家邮局同时也是杂货店和面包店的所在地。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃɪd] ['eni] [kɔːl]

while	she	was	inside	chattering	and	laughing	a	deal	more	than	she'd	any	call
尽管	她	曾是	里面	喋喋不休	和	笑	一个	交易	更多的	比	棚	任何	称呼

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

当她在屋里叽叽喳喳、笑个不停的时候，她比任何电话都更愿意接听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	seemed	to	me	.
它	似乎	到	我	.

我觉得是这样。

([aɪm][ə'freɪd][ai] [tʊk] [ə; eɪ]['riːəl] [raɪt] - [daʊn] [dɪs'laɪk][tuː; tə] [ðæt] [nɜːs] ,

(	I'm	afraid	I	took	a	real	right	-	down	dislike	to	that	nurse	,
(	我是	害怕的	我	采取	一个	真实的	正确的	-	向下	不喜欢	到	那	护士	,

（恐怕我真的非常讨厌那个护士，）

[wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][hæz; həz] ['eni] ['sɜːt(ə)n] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

which	isn't	a	proper	thing	to	do	before	one	has	any	certain	reason	for
哪个	不是	一个	恰当的	事物	到	做	前	一	有	任何	肯定	原因	为了

[ˌaɪ 'tiː] .)

it	.	)
它	.	)

在没有任何确凿理由之前，这样做是不合适的。）

[ænd; ənd][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [ðeɪ] [lʊkt] ,

And	dear	little	ladies	they	looked	,
和	亲爱的	小的	女士们	他们	看起来	,

亲爱的小姑娘们看着她们，

[ðəʊ] [ðə; ði]['eldə(r)][wʌn] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] — [hæd; həd]['rɑːðə(r)]

though	the	elder	one	—	that	was	the	middle	one	of	the	three	—	had	rather
尽管	这	长老	一	—	那	曾是	这	中间	一	的	这	三	—	有	相当

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

an	anxious	expression	in	her	face	,
一个	焦虑的	表达	在	她	脸	,

虽然年纪较大的那个——也就是三姐妹中的老二——脸上带着一丝焦虑的表情，

[ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

that	struck	me	.
那	击	我	.

这让我印象深刻。

[ðə; ði]['beɪbi] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θriː] , [bʌt; bət][ai] [hɜːd]

The	baby	—	she	was	nearly	three	,	but	I	heard
这	婴儿	—	她	曾是	几乎	三	,	但	我	听到

那个婴儿——她快三岁了，但我听说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[ðem; ðəm] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] — [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fæt] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] .

them	call	her	baby	—	was	a	little	fat	bundle	of	smiles	and	dimples	.
他们	称呼	她	婴儿	—	曾是	一个	小的	胖的	捆	的	微笑	和	酒窝	.

他们叫她宝贝——她是个胖乎乎的小可爱，脸上总是挂着笑容，还有可爱的酒窝。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [krɒs] [nɜːs] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .

I	don't	think	even	a	cross	nurse	would	have	had	power	to	trouble	her	much	.
我	不	思考	甚至	一个	叉	护士	会	有	有	力量	到	麻烦	她	很多	.

我觉得即使是脾气暴躁的护士也很难给她带来多大的麻烦。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [aɪ] [met] .

Another	time	it	was	the	two	elder	girls	and	the	lame	boy	I	met	.
其他	时间	它	曾是	这	二	长老	女孩们	和	这	瘸	男生	我	遇见	.

还有一次，我遇到了两个年纪较大的女孩和一个跛脚男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldɪst] ['mɪsiz] [bɪg] [flæpɪŋ] ['bɒnɪt] [hæd; həd] [bləʊn] [bæk] ,

It	was	a	windy	day	,	and	the	eldest	Missy's	big	flapping	bonnet	had	blown	back	,
它	曾是	一个	刮风	天	,	和	这	长子	小姐的	大的	扑	引擎盖	有	吹	后退	,

那天风很大，大女儿米西的大帽子被风吹得向后飘动。

[səʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

so	I	had	a	good	look	at	her	.
所以	我	有	一个	好的	看	在	她	.

于是我仔细地打量了她一番。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] — [bluː] [aɪz] , ['veri] [dɑːk] [bluː] ,

She	was	a	beautiful	child	—	blue	eyes	,	very	dark	blue	,
她	曾是	一个	美丽的	孩子	—	蓝色的	眼睛	,	非常	黑暗的	蓝色的	,

她是个漂亮的孩子——蓝色的眼睛，深蓝色，

[ɔː(r)] ['siːmɪŋ] [səʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɪə(r)] [blæk] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [θɪk] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd] [dɑːk] ['ɔːlməʊst] [blæk] [heə(r)] ,

or	seeming	so	from	the	clear	black	eyebrows	and	thick	long	eyelashes	,	and	dark	almost	black	hair	,
或者	似乎	所以	从	这	清除	黑色的	眉毛	和	厚的	长的	睫毛	,	和	黑暗的	几乎	黑色的	头发	,

或者从他浓黑的眉毛、浓密的长睫毛和近乎黑色的头发来看，似乎的确如此。

[wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ɔː(r)] ['kɜːlɪŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ,

with	just	a	little	wave	in	it	;	not	so	long	or	curling	as	her	sister's	,
和	只是	一个	小的	海浪	在	它	;	不是	所以	长的	或者	冰壶	作为	她	姐妹	,

头发略带波浪，没有她姐姐的头发那么长，卷度也不那么大。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋ] ['sʌmhaʊ] [dʒʌst] [tuː; tə] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪd] .

which	was	out	-	of	-	the	-	way	beautiful	hair	,	but	seeming	somehow	just	to	suit	her	,	as	everything	about	her	did	.
哪个	曾是	出去	-	的	-	这	-	方式	美丽的	头发	,	但	似乎	不知何故	只是	到	套装	她	,	作为	一切	关于	她	做过	.

那是一种不引人注目却又非常漂亮的头发，但似乎恰到好处地适合她，就像她的一切一样。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [praʊd] ['sprɪŋɪŋ] [step] [aɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] ,

She	came	walking	along	with	the	proud	springing	step	I	had	noticed	that	first	day	,
她	来了	步行	沿着	和	这	自豪的	弹簧	步	我	有	注意到	那	第一的	天	,

她迈着我第一天就注意到的那种骄傲而轻快的步伐走了过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ]

and	she	was	talking	away	to	the	others	as	if	to	cheer	and	encourage
和	她	曾是	说	离开	到	这	其他的	作为	如果	到	欢呼	和	鼓励

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她和其他人说说笑笑，好像在鼓励他们似的。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [θriː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

even	though	the	boy	was	full	three	years	older	than	she	,
甚至	尽管	这	男生	曾是	满的	三	年	老	比	她	,

尽管那个男孩比她大了整整三岁，

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

and	supposed	to	be	taking	charge	of	her	and	her	sister	,
和	据称	到	是	采取	收费	的	她	和	她	姐姐	,

[aɪ] ['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

我想，他应该负责照顾她和她的妹妹。

- ['nɒns(ə)ns] , [frænz] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'saɪdɪd]['spəʊkən] [weɪ] , - ['nɒns(ə)ns] .

'	Nonsense	,	Franz	,	'	she	was	saying	in	her	decided	spoken	way	,	'	nonsense	.
-	废话	,	弗朗茨	,	-	她	曾是	说	在	她	决定	说	方式	,	-	废话	.

“胡说，弗朗茨，”她用坚定的语气说道，“胡说。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɑːlɪ] ['triːtɪd] [laɪk] [ðæt] .

I	won't	have	you	and	Lally	treated	like	that	.
我	惯于	有	你	和	拉利	治疗	喜欢	那	.

我绝不会允许你和拉莉受到那样的对待。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][keə(r)] — [aɪ] [miːn] [aɪ][kænt] [help] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['trʌb(ə)l] ['mæmə; mə'mɑː] .

And	I	don't	care	—	I	mean	I	can't	help	if	it	does	trouble	mamma	.
和	我	不	关心	—	我	意思是	我	不能	帮助	如果	它	做	麻烦	妈妈	.

我不在乎——我的意思是，如果这让妈妈烦恼，我也没办法。

[mə'mɑː] [mʌst; məst][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] ; [ðæts] [wɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Mammas	must	be	troubled	about	their	children	sometimes	;	that's	what	being	a
妈妈们	必须	是	麻烦	关于	他们的	孩子们	有时	;	那就是	什么	存在	一个

['mæmə; mə'mɑː] [miːnz] . -

mamma	means	.	'
妈妈	方法	.	-

妈妈们有时肯定会为自己的孩子操心；这就是为人母的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [nɪə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

I	managed	to	keep	near	them	for	a	bit	.
我	管理	到	保持	靠近	他们	为了	一个	少量	.

我设法跟在他们附近待了一会儿。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [miːn] ['teɪkɪŋ] - [əd'vɑːntɪdʒ] .

I	hope	it	was	not	a	mean	taking	-	advantage	.
我	希望	它	曾是	不是	一个	意思是	采取	-	优势	.

我希望这不是一起卑鄙的占便宜行为。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðæt] [ai][dɪd] [fiːl] [sʌtʃ]

I	have	often	told	them	of	it	since	—	it	was	really	that	I	did	feel	such
我	有	经常	讲述	他们	的	它	自从	—	它	曾是	真的	那	我	做过	感觉	这样的

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

an	interest	in	the	dear	children	,
一个	兴趣	在	这	亲爱的	孩子们	,

从那以后，我经常跟他们讲起这件事——的确，我对这些可爱的孩子们充满了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ə'baʊt] [ðæt] [nɜːs] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] [ɪn'diːd]

and	my	mind	misgave	me	from	the	first	about	that	nurse	—	it	did	so	indeed
和	我的	头脑	错失	我	从	这	第一的	关于	那	护士	—	它	做过	所以	的确

.

:

.

从一开始，我的心就对那位护士产生了怀疑——事实的确如此。

- [ɪf] ['əʊnli] — — - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] [saɪ] .

'	If	only	—	—	'	said	the	boy	with	a	tiny	sigh	.
-	如果	仅有的	—	—	-	说	这	男生	和	一个	微小的	叹	.

“要是——”男孩轻轻叹了口气说道。

[bʌt; bət] [ə'gen] [keɪm] [ðæt] [klɪə(r)] - ['spəʊkən]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , - ['nɒns(ə)ns] , [frænz] . -

But	again	came	that	clear	-	spoken	little	voice	,	'	Nonsense	,	Franz	.	'
但	再次	来了	那	清除	-	说	小的	嗓音	,	-	废话	,	弗朗茨	.	-

但那个清晰的小声音再次响起：“胡说，弗朗茨。”

[ai]['nevə(r)][dɪd][hɪə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [spiːk] [səʊ] [wel] [æz; əz] [mɪs] [bes] .

I	never	did	hear	a	child	of	her	age	speak	so	well	as	Miss	Bess	.
我	绝不	做过	听到	一个	孩子	的	她	年龄	说话	所以	出色地	作为	错过	贝丝	.

我从未听过哪个和她同龄的孩子能像贝丝小姐那样说得这么好。

[ɪts] ['prɪti] [tuː; tə][hɪə(r)]['brəʊkən] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] ['sʌmtaɪmz] , ['lɪspɪŋ] ,

It's	pretty	to	hear	broken	talking	in	a	child	sometimes	,	lisping	,
它是	漂亮的	到	听到	破碎的	说	在	一个	孩子	有时	,	口齿不清	,

有时听到孩子磕磕巴巴、说话漏风的声音，也挺好听的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [tɜːnz] [ðel] [gɪv] [ðeə(r)] [wɜːdz] ;

and	some	of	the	funny	turns	they'll	give	their	words	;
和	一些	的	这	有趣的	转弯	他们会	给	他们的	字	;

以及他们话语中一些滑稽的转折；

[bʌt; bət] [ɪts] ['iːv(ə)n] [pɹ'ɪtiɐ] [tuː; tə][hɪə(r)][klɪə(r)] [kəm'pliːt] [tɔːk] [laɪk] [hɜːz] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

but	it's	even	prettier	to	hear	clear	complete	talk	like	hers	in	a	young	child	.
但	它是	甚至	更漂亮	到	听到	清除	完全的	讲话	喜欢	她的	在	一个	年轻的	孩子	.

但是，听到像她这样清晰完整的说话声，在一个小孩身上听到，就更美妙了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

Then	came	a	gentle	,	pitiful	little	voice	.
然后	来了	一个	温和的	,	可怜	小的	嗓音	.

然后传来一个温柔、可怜的细小声音。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nɒns(ə)ns] , [kwiːn] , ['dɑːlɪŋ] .

'	It	isn't	nonsense	,	Queen	,	darling	.
-	它	不是	废话	,	女王	,	亲爱的	.

“这不是胡说八道，亲爱的女王。”

[ɪts] - [fɔː(r); fə(r)][frænz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nɒns(ə)ns] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

It's	howid	for	Franz	,	but	it	wasn't	nonsense	he	was	going	to	say	.
它是	-	为了	弗朗茨	,	但	它	不是	废话	他	曾是	去	到	说	.

这对弗朗茨来说很棘手，但他不会胡说八道。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] .

I	know	what	it	was	,	'	and	she	gave	the	boy's	hand	a	little	squeeze	.
我	知道	什么	它	曾是	,	-	和	她	给予	这	男孩们	手	一个	小的	挤	.

我知道那是什么,"说着，她轻轻捏了捏男孩的手。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] — [ɪf] ['ɑːnti] [wɒz; wəz][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] , [bes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]

'	It	was	only	—	if	aunty	was	my	mamma	,	Bess	,	but	you	know	she
-	它	曾是	仅有的	—	如果	阿姨	曾是	我的	妈妈	,	贝丝	,	但	你	知道	她

['ɪz(ə)nt] .

isn't	.
不是	.

"那只是——如果姨妈是我的妈妈，贝丝，但你知道她不是。"

[ænd; ənd] [ɑːnt] [ɑːrnt] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [nɒt][ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] . -

And	aunts	aren't	forced	to	be	troubled	about	not	their	own	children	.	'
和	姑姑们	不是	强制	到	是	麻烦	关于	不是	他们的	自己的	孩子们	.	-

姑姑们不必为非亲生子女的事情操心。

- [jes] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [ðə; ði]['eldə(r)][gɜːl] [rɪ'plaɪd] .

'	Yes	they	are	,	'	the	elder	girl	replied	.
-	是的	他们	是	,	-	这	长老	女孩	回复	.

"是的，她们是,"年纪较大的女孩回答道。

- [æt; ət] [liːst] [wen] ['ðer] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [əʊn] [mə'mɑː] .

'	At	least	when	they're	instead	of	own	mammas	.
-	在	至少	什么时候	它们是	反而	的	自己的	妈妈们	.

至少当她们不是自己的妈妈时是这样。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[juː; jʊ] [nəʊ] , [frænz] , [ɪts] [nɒt]['əʊnli][juː; jʊ] , [ɪts] ['lɑːlɪ] [tuː] , [ænd; ənd] — — -

you	know	,	Franz	,	it's	not	only	you	,	it's	Lally	too	,	and	—	—	'
你	知道	,	弗朗茨	,	它是	不是	仅有的	你	,	它是	拉利	也	,	和	—	—	-

你知道吗，弗朗茨，不只是你，拉莉也是，而且——'

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ] [hɜːd] .

That	was	all	I	heard	.
那	曾是	全部	我	听到	.

我只听到了这些。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

I	couldn't	pretend	to	be	obliged	to	walk	slowly	just	behind	them	,
我	不能	假装	到	是	有义务	到	走	缓慢地	只是	在后面	他们	,

我无法假装有义务慢慢地跟在他们身后走。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [riˈæləti] [aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [səʊ][aɪ] ['heɪs(ə)nd] [pɑːst] ;

for	in	reality	I	was	rather	in	a	hurry	,	so	I	hastened	past	;
为了	在	现实	我	曾是	相当	在	一个	匆忙	,	所以	我	加快	过去的	;

事实上，我当时相当着急，所以就匆匆走过；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] , [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][dɒg] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

but	just	as	I	did	so	,	their	little	dog	,	who	was	with	them	,
但	只是	作为	我	做过	所以	,	他们的	小的	狗	,	WHO	曾是	和	他们	,

就在我这么做的时候，他们和他们在一起的小狗

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [hɑːf] - [bɑːk] , [hɑːf] - [graʊl] .

looked	up	at	me	with	a	friendly	half	-	bark	,	half	-	growl	.
看起来	向上	在	我	和	一个	友好的	一半	-	吠	,	一半	-	咆哮	.

它抬头看着我，发出半吠半吼的友好声音。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smaɪl] [æt; ət] [ˌem 'iː] [tuː] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

That	made	the	children	smile	at	me	too	,	and	for	the	life	of	me	,
那	制成	这	孩子们	微笑	在	我	也	,	和	为了	这	生活	的	我	,

这也让孩子们对我笑了，而我却百思不得其解。

['iːv(ə)n] [ɪf] - [twɒz] [nɒt] [gʊd] ['mænəz] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

even	if	'	twas	not	good	manners	,	I	couldn't	help	smiling	in	return	.
甚至	如果	-	那是	不是	好的	礼仪	,	我	不能	帮助	微笑	在	返回	.

即使这样做不太礼貌，我还是忍不住回以微笑。

- ['hæznt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] ? -

'	Hasn't	her	a	nice	face	?	'
-	还没有	她	一个	好的	脸	?	-

“她长得真漂亮！”

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [seɪ] ,

I	heard	the	second	little	young	lady	say	,
我	听到	这	第二	小的	年轻的	女士	说	,

我听到第二个小女孩说：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌem 'iː] [həʊm] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɔːm] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .

and	it	sent	me	home	with	quite	a	warm	feeling	in	my	heart	.
和	它	发送	我	家	和	相当	一个	温暖的	感觉	在	我的	心	.

这让我带着一丝温暖的心情回家了。

- ['hæznt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] ? -

'	Hasn't	her	a	nice	face	?	'
-	还没有	她	一个	好的	脸	?	-

“她长得真漂亮！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ]

It	was	about	a	week	after	that	,	when	one	evening	as	we	were	sitting
它	曾是	关于	一个	星期	后	那	,	什么时候	一	晚上	作为	我们	是	坐着

[tə'geðə(r)] — ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] ,

together	—	father	,	mother	,
一起	—	父亲	,	母亲	,

大约一周后，一天晚上，我们一家人——父亲、母亲——坐在一起，

[ænd; ənd] [aɪ] — [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðɛəd] [biː; bi] ['deɪlaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd]

and	I	—	and	father	was	just	saying	there'd	be	daylight	enough	to	need
和	我	—	和	父亲	曾是	只是	说	那里	是	日光	足够的	到	需要

[nəʊ] ['kænd(ə)ls] [ðæt] [naɪt] — [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

no	candles	that	night	—	we	heard	the	click	of	the	little	garden	gate	,
不	蜡烛	那	夜晚	—	我们	听到	这	点击	的	这	小的	花园	门	,

我和父亲——父亲刚才还说那天晚上天色足够亮，不需要点蜡烛——我们听到了小花园门的咔哒声，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] ['mʌðə(r)] [njuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] ['wɪdəʊ]

and	a	voice	at	the	door	that	mother	knew	in	a	moment	was	Widow
和	一个	嗓音	在	这	门	那	母亲	知道	在	一个	片刻	曾是	寡妇

-

Nutfold's	.
-	.

门外传来一个声音，母亲立刻认出那是纳特福德寡妇的声音。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [hɛðɝdeɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Good	evening	to	you	,	Mrs	.	Heatherdale	,	'	she	said	,
-	好的	晚上	到	你	,	太太	.	希瑟戴尔	,	-	她	说	,

“晚上好，希瑟代尔夫人，”她说。

- [ænd; ənd] ['meni] [ɪk'skju:zɪz][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][səʊ] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪm] [ðæt] [pʊt] [ə'baʊt] .

'	and	many	excuses	for	disturbing	of	you	so	late	,	but	I'm	that	put	about	.
-	和	许多	借口	为了	令人不安	的	你	所以	晚的	,	但	我是	那	放	关于	.

“我有很多理由这么晚打扰你，但我真的太烦了。”

[ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['mɑ:θə] [æt; ət] [həʊm] ? — [θæŋk] ['gʊdnəs] , [maɪ][dɪə(r)] ,

Is	your	Martha	at	home	?	—	thank	goodness	,	my	dear	,
是	你的	玛莎	在	家	?	—	感谢	善良	,	我的	亲爱的	,

玛莎在家吗？——谢天谢地，亲爱的。

- [æz; əz][ai] [keɪm] ['fɔ:wəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

'	as	I	came	forward	out	of	the	dusk	to	speak	to	her	.
-	作为	我	来了	向前	出去	的	这	黄昏	到	说话	到	她	.

当我从暮色中走出来和她说话时。

- [ɪts] [mɔ:(r)][ju:; jʊ][nɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['mʌðə(r)] [aɪv] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)] ; [jʊl] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm]

'	It's	more	you	nor	your	good	mother	I've	come	after	;	you'll	be	thinking	I'm
-	它是	更多的	你	也不	你的	好的	母亲	我已经	来	后	;	你会	是	思维	我是

“我主要针对的不是你，也不是你那好母亲；你会以为我是……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['dʒəʊkɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

joking	when	you	hear	what	it	is	.
开玩笑	什么时候	你	听到	什么	它	是	.

当你听到那是什么的时候，你会开玩笑。

[kæn; kən][ju:; jʊ][slɪp][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɒf] [wɪð] [ˌem 'i:] [naʊ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt]

Can	you	slip	on	your	bonnet	and	come	off	with	me	now	this	very	minute
能	你	滑	在	你的	引擎盖	和	来	离开	和	我	现在	这	非常	分钟

[tu:; tə][help] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] ?

to	help	with	my	little	ladies	?
到	帮助	和	我的	小的	女士们	?

你现在能戴上你的帽子，立刻跟我一起去帮我照顾我的小姑娘们吗？

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [ðeə(r)] [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [gɜ:l][ɪz] [ɒf] — [gɒn] — [pækt]

Would	you	believe	it	—	that	their	good	-	for	-	nothing	girl	is	off	—	gone	—	packed
会	你	相信	它	—	那	他们的	好的	-	为了	-	没有什么	女孩	是	离开	—	已消失	—	包装

[ʌp] [ðɪs] ['veri] ['i:vnɪŋ] — [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [wɪð] - [ɪm] [ɔ:l] [ɒn][maɪ][hændz] ,

up	this	very	evening	—	and	left	me	with	'	em	all	on	my	hands	,
向上	这	非常	晚上	—	和	左边	我	和	-	呃	全部	在	我的	双手	,

你相信吗？他们那个没出息的女孩走了——走了——就在今晚收拾行李走了——把他们都留给了我。

[ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃest] , [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs]

and	Miss	Baby	beginning	with	a	cold	on	her	chest	,	and	Master	Francis
和	错过	婴儿	开始	和	一个	寒冷的	在	她	胸部	,	和	掌握	弗朗西斯

还有贝比小姐，她胸口有点感冒；以及弗朗西斯少爷。

[ɔ:l][bʌt; bət] ['kraɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ru:'mætik, ru-][ɪn][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)][leg] .

all	but	crying	with	the	rheumatics	in	his	poor	leg	.
全部	但	哭泣	和	这	风湿症	在	他的	贫穷的	腿	.

他可怜的腿风湿痛得几乎要哭出来了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət][fɜ:st] , [wɒz; wəz] [tʊk] [bæk] [tu:; tə]

And	even	the	page	-	boy	,	as	was	here	at	first	,	was	took	back	to
和	甚至	这	页	-	男生	,	作为	曾是	这里	在	第一的	,	曾是	采取	后退	到

['lʌndən] [lɑ:st] [wi:k] . -

London	last	week	.	'
伦敦	最后的	星期	.	-

就连最初在这里的侍童，上周也被送回伦敦了。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,

The	good	woman	held	up	her	hands	in	despair	,
这	好的	女士	握住	向上	她	双手	在	绝望	,

这位善良的妇人绝望地举起了双手。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] — [haʊ] [ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

and	then	by	degrees	we	got	the	whole	story	—	how	the	nurse	had	not	been
和	然后	经过	学位	我们	得到	这	所有的	故事	—	如何	这	护士	有	不是	到过

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'viːniəns] ,

meaning	to	stay	longer	than	suited	her	own	convenience	,
意义	到	停留	更长	比	适合	她	自己的	方便	,

然后我们逐渐了解了整个事情的来龙去脉——护士原本并不打算在她方便的时候待太久。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [kən'siːld] [ðɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] ;

but	had	concealed	this	from	her	lady	;
但	有	暗	这	从	她	女士	;

但她却对夫人隐瞒了这件事;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	having	heard	by	a	letter	that	afternoon	of	another	situation	which	she
和	拥有	听到	经过	一个	信	那	下午	的	其他	情况	哪个	她

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] ,

could	have	if	she	went	at	once	,
可以	有	如果	她	去	在	一次	,

那天下午，她从一封信中得知，如果她立刻前往，还有另一种可能。

[ɒf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] - [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] .

off	she	had	gone	,	in	spite	of	all	poor	Widow	Nutfold	could	say	or	do	.
离开	她	有	已消失	,	在	尽管如此	的	全部	贫穷的	寡妇	-	可以	说	或者	做	.

尽管可怜的纳特福德寡妇百般劝阻，她还是走了。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['siːɪn] - [æz; əz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bɪt]

'	She	took	a	dislike	to	me	seein	'	as	I	tried	to	look	after	her	a	bit
-	她	采取	一个	不喜欢	到	我	看到	-	作为	我	尝试	到	看	后	她	一个	少量

[ænd; ənd] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] ['nɑːsti] [krɒs] [weɪz] ,

and	to	stop	her	nasty	cross	ways	,
和	到	停止	她	可恶的	叉	方式	,

“她讨厌我，因为我试图照顾她，阻止她那些讨厌的过激行为。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [æz; əz] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɜːs] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

and	she	told	me	that	impertinent	,	as	I	wanted	to	be	nurse	,	I	might	be
和	她	讲述	我	那	无礼	,	作为	我	通缉	到	是	护士	,	我	可能	是

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

她告诉我，虽然我很想当护士，但我现在可能真的能当护士了，这话有点冒昧。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuːz] ['mʌni] ['əʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæt] ['skɔːnf(ə)l]

She	has	a	week	or	two's	money	owing	her	,	but	she	was	that	scornful
她	有	一个	星期	或者	二的	钱	欠款	她	,	但	她	曾是	那	轻蔑的

她欠她一两周的钱，但她却如此轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] . -

she	said	she'd	let	it	go	;	she	had	been	a	great	silly	for	taking	the	place	.	'
她	说	棚	让	它	去	;	她	有	到过	一个	伟大的	愚蠢的	为了	采取	这	地方	.	-

她说她会放下这件事；她当时真是太傻了，竟然接手了那个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][hæd; həd][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

'	But	she	might	be	had	up	and	made	to	give	back	some	of	her
-	但	她	可能	是	有	向上	和	制成	到	给	后退	一些	的	她

['weɪdʒɪz] ,

wages	,
工资	,

但她可能会被勒令退还部分工资。

- [sed] ['fɑːðə(r)] .

'	said	father	.
-	说	父亲	.

父亲说道。

- [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðæt] [sɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪsɪz]

'	Sir	Hulbert	and	my	lady	are	not	that	sort	,	and	she	knows	it	,	'	said	Mrs
-	先生	赫尔伯特	和	我的	女士	是	不是	那	种类	,	和	她	知道	它	,	-	说	太太

. - .

.	Nutfold	.
.	-	.

“赫尔伯特爵士和我夫人不是那种人，她也知道这一点，”纳特福德夫人说。

- [ðə; ði]['weɪdʒɪz][wɒz; wəz] ['prɪti] [feə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [daʊn] [ɪn]

'	The	wages	was	pretty	fair	—	it	was	the	dulness	of	the	life	down	in
-	这	工资	曾是	漂亮的	公平的	—	它	曾是	这	沉闷	的	这	生活	向下	在

['kɔːnwəl] [ðə; ði][gɜːl][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][məʊst] ,

Cornwall	the	girl	objected	to	most	,
康沃尔郡	这	女孩	反对	到	最多	,

“工资还算不错——女孩最不满的是康沃尔郡单调乏味的生活。”

[aɪ] ['fænsi] . -

I	fancy	.	'
我	想要	.	-

我很喜欢。

- ['kɔːnwəl] , - [rɪ'piːtɪd] ['mʌðə(r)] . -

'	Cornwall	,	'	repeated	mother	.	'
-	康沃尔郡	,	-	重复	母亲	.	-

“康沃尔，”母亲重复道。

[ðeə(r)] [naʊ] , ['mɑːθə] , [ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['fʌrin] [pɑːts] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] . -

There	now	,	Martha	,	if	that	isn't	furrin	parts	,	I	don't	know	what	is	.	'
那里	现在	,	玛莎	,	如果	那	不是	弗林	部分	,	我	不	知道	什么	是	.	-

瞧瞧，玛莎，如果那都不是外国零件，我真不知道什么才是了。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

But	I	hadn't	time	to	say	any	more	.
但	我	之前没有	时间	到	说	任何	更多的	.

但我没时间再多说了。

[aɪ] ['hʌrid] [ɒn][maɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp][æn; ən]['eɪprən][ɔː(r)] [tuː] ,

I	hurried	on	my	shawl	and	bonnet	,	and	rolled	up	an	apron	or	two	,
我	慌忙	在	我的	披肩	和	引擎盖	,	和	滚动	向上	一个	围裙	或者	二	,

我匆匆披上披肩，戴上帽子，又卷起一两条围裙。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ][kæp]['ɪntuː][ə; eɪ]['bænd,bɒks] , [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][wɒz; wəz] .

and	slipped	a	cap	into	a	bandbox	,	and	there	I	was	.
和	滑倒了	一个	帽	进入	一个	乐队盒子	,	和	那里	我	曾是	.

然后我把一顶帽子塞进一个帽子盒里，就这样，我出局了。

- [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] , - [aɪ] [sed] .

'	Good	-	night	,	mother	,	'	I	said	.
-	好的	-	夜晚	,	母亲	,	-	我	说	.

“晚安，妈妈。”我说。

- [aɪl] [lʊk] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪl] [biː; bi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ]
' I'll look round in the morning — and I don't suppose I'll be wanted to stay
- 患病的 看 圆形的 在 这 早晨 — 和 我 不 认为 患病的 是 通缉 到 停留
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
more than a day or two .
更多的 比 一个 天 或者 二 .

“我明天早上四处看看——我想我应该不会待超过一两天。”

[maɪ] ['leɪdiz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][wʌns] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [tuː] . -
My lady's sure to find some one at once , being in London too . '
我的 女士的 当然 到 寻找 一些 一 在 一次 , 存在 在 伦敦 也 . -

我的女士肯定很快就能找到对象，她也在伦敦。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , - [sed] [əʊld] ['seərə] ,
' I should think so , ' said old Sarah ,
- 我 应该 思考 所以 , - 说 老的 莎拉 ,

“我也这么认为，”老萨拉说。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .
but there was something in her tone I did not quite understand .
但 那里 曾是 某物 在 她 语气 我 做过 不是 相当 理解 .

但她的语气里有些东西我不太明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'pəʊz(ə)l]
AN UNEXPECTED PROPOSAL
一个 意外 提议

一项出乎意料的提议

[wiː; wi] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['deɪlaɪt] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
We hurried across the common — it was still daylight though the sun had
我们 慌忙 穿过 这 常见的 — 它 曾是 仍然 日光 尽管 这 太阳 有
[set] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
set some little time .
放 一些 小的 时间 .

我们匆匆穿过公共草地——虽然太阳已经落山不久，但天还亮着。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd][gəʊld][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
The red and gold were still lingering in the sky and casting a beautiful
这 红色的 和 金子 是 仍然 挥之不去的 在 这 天空 和 铸件 一个 美丽的
[gləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['heðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːs] [bʊʃɪz] .
glow on the heather and the gorse bushes .
辉光 在 这 希瑟 和 这 金雀花 灌木丛 .

红色和金色的光芒依然萦绕在天空，给石楠花和金雀花丛洒下美丽的光辉。

[fɔː(r); fə(r)] - ['kɒmən] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [meɪks] [məʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɒv; əv] —
For Brayling Common is not like what the word makes most people think of —
为了 - 常见的 是 不是 喜欢 什么 这 单词 制作 最多 人们 思考 的 —
[ðeəz; ðəz][nəʊ] [grɑːs] [æt; ət][ɔːl] — [ɪts] [ɔːl] ['heðə(r)] [ænd; ənd] [gɔːs] ,
there's no grass at all — it's all heather and gorse ,
有 不 草 在 全部 — 它是 全部 希瑟 和 金雀花 ,

布雷林荒地并不像大多数人想象的那样——那里根本没有草——到处都是石楠和金雀花。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [klʌmps] [ɒv; əv] [b'ræmblz] ,

and	here	and	there	clumps	of	brambles	,
和	这里	和	那里	团块	的	荆棘	,

这里那里还零星长着几丛荆棘，

[ænd; ənd] [ləʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['sændi] [sɔɪl] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['hɑ:di] , ['rʌnɪŋ] ,

and	low	down	on	the	sandy	soil	all	sorts	of	hardy	,	running	,
和	低的	向下	在	这	沙	土壤	全部	排序	的	耐寒的	,	跑步	,

在沙质土壤的低洼处，生长着各种耐寒的、易奔跑的植物。

['klɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l][plɑ:nts] [ðæt] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][eə(r)] .

clinging	little	plants	that	ask	for	nothing	but	sunshine	and	air	.
依恋	小的	植物	那	问	为了	没有什么	但	阳光	和	空气	.

依附在枝头的小植物，它们只需要阳光和空气。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət] ['skænti] [sə'plaɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][nəʊ]['su:nə(r)] [reɪnz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]

For	of	moisture	there's	but	scanty	supply	;	it	no	sooner	rains	than	it
为了	的	水分	有	但	稀少	供应	;	它	不	很快	雨	比	它

[draɪz] [ʌp] [ə'gen] .

dries	up	again	.
干燥	向上	再次	.

因为水分供应匮乏；刚下过雨，很快就又干涸了。

[bʌt; bət][əʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] — [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [aɪv] ['nevə(r)] [si:n] ['i:kwəld] — [nɒt]['i:v(ə)n]

But	oh	it	is	beautiful	—	the	colours	of	it	I've	never	seen	equalled	—	not	even
但	哦	它	是	美丽的	—	这	颜色	的	它	我已经	绝不	已见	等于	—	不是	甚至

[ɪn] ['ɪtəli] [ɔ:(r)] ['swɪtsələnd] ,

in	Italy	or	Switzerland	,
在	意大利	或者	瑞士	,

但是，它真的很美——它的色彩我从未见过如此绚丽的景色——即使在意大利或瑞士也没有。

[weə(r)] [aɪ] [went] [wɪð] [maɪ][fɜ:st] ['leɪdɪz] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] .

where	I	went	with	my	first	ladies	,	as	I	said	before	.
在哪里	我	去	和	我的	第一的	女士们	,	作为	我	说	前	.

正如我之前所说，我和我的第一夫人一起去了那里。

[ðə; ði] ['heðə(r)] [si:m] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ʃeɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	heather	seems	to	change	its	shade	a	dozen	times	a	day	,	as	well	as
这	希瑟	似乎	到	改变	它是	阴影	一个	打	时代	一个	天	,	作为	出色地	作为

石楠花似乎一天要变换十几次颜色，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wɪð] ['evri] ['si:z(ə)n] — [ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['klaʊdi] [ɔ:(r)] [braɪt] ,

with	every	season	—	according	as	the	sky	is	cloudy	or	bright	,
和	每一个	季节	—	根据	作为	这	天空	是	多云	或者	明亮的	,

随着季节更迭——无论天空是阴天还是晴天，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [sʌn] [ˌəʊvə'hed] [ɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ɔ:(r)] [daʊn] .

or	the	sun	overhead	or	on	his	way	up	or	down	.
或者	这	太阳	开销	或者	在	他的	方式	向上	或者	向下	.

或者太阳在头顶，或者正在上升或下降。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

I	cannot	say	it	the	right	way	,
我	不能	说	它	这	正确的	方式	,

我无法用正确的方式来表达。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] ['meni] [fɑː(r)] ['klevər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ;

but	I	know	that	many	far	cleverer	than	me	would	feel	the	same	;
但	我	知道	那	许多	远的	更聪明	比	我	会	感觉	这	相同的	;

但我知道，许多比我聪明得多的人也会有同样的感受；

[juː; jʊ] [meɪ] ['træv(ə)l][fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [jʊd] [siː] [ə; eɪ] [s'wiːtər] [piːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)]

you	may	travel	far	before	you'd	see	a	sweeter	piece	of	nature	than	our
你	可能	旅行	远的	前	你会	看	一个	更甜	片	的	自然	比	我们的

['kɒmən] ,

common	,
常见的	,

你可能走很远的路，也看不到比我们常见的景色更美的自然风光。

[wɪð] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [t'ʃeɪndʒfəlnes] [ænd; ənd] [jet] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

with	its	wonderful	changefulness	and	yet	always	beautiful	.
和	它是	精彩的	变化	和	然而	总是	美丽的	.

它变化万千，却又始终美丽。

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] ['futpɑːθ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['waɪdə(r)] [træks] .

There's	little	footpaths	in	all	directions	,	as	well	as	a	few	wider	tracks	.
有	小的	人行道	在	全部	方向	,	作为	出色地	作为	一个	很少	更广泛	轨道	.

周围有很多小路，还有几条较宽的土路。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['strendʒər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðeə(r)] [wei] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

It	takes	strangers	some	time	to	learn	their	way	,	I	can	tell	you	.
它	需要	陌生人	一些	时间	到	学习	他们的	方式	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，陌生人需要一些时间才能熟悉环境。

[ðə; ðiː] ['futpɑːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,

The	footpaths	are	seldom	wide	enough	for	two	,
这	人行道	是	很少	宽的	足够的	为了	二	,

人行道很少宽到足以容纳两个人，

[səʊ] [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['tɔːkɪŋ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]

so	it's	a	queer	sort	of	backwards	and	forwards	talking	one	has	to	be
所以	它是	一个	酷儿	种类	的	向后	和	前进	说	一	有	到	是

['kɒntent] [wɪð] .

content	with	.
内容	和	.

所以，这种来回往复的奇怪对话方式，人们只能接受。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː] [fɑːst][tuː; tə][hæv; həv] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ,

And	we	walked	too	fast	to	have	breath	for	much	,
和	我们	步行	也	快速地	到	有	气息	为了	很多	,

我们走得太快，几乎喘不过气来。

['əʊnli] ['wɪdəʊ] - [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

only	Widow	Nutfold	would	now	and	then	throw	back	to	me	,	so	to	say	,
仅有的	寡妇	-	会	现在	和	然后	扔	后退	到	我	,	所以	到	说	,

只有纳特福德寡妇偶尔会反驳我，这么说吧。

[sʌm; səm] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ'd] [best]

some	odds	and	ends	of	explaining	about	the	children	that	she	thought	I'd	best
一些	赔率	和	结束	的	解释	关于	这	孩子们	那	她	想法	ID	最好的

[nəʊ] .

know	.
知道	.

她还零零碎碎地解释了一些关于孩子们的事情，她觉得我应该最了解这些。

- ['ðer] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	They're	dear	young	ladies	,	'	she	said	,
-	它们是	亲爱的	年轻的	女士们	,	-	她	说	,

“她们都是可爱的年轻女士，”她说。

- [ðəʊ] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['mɑːstəfl] [ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi] — [ɔː'gʌstəz] [hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)]

-	though	Miss	Elisabeth	is	a	bit	masterful	and	Miss	Baby	—	Augusta's	her	proper
-	尽管	错过	伊丽莎白	是	一个	少量	精湛	和	错过	婴儿	—	奥古斯塔的	她	恰当的

[neɪm] — [ə; eɪ][bɪt] [spɔɪlt] .

name	—	a	bit	spoilt	.
姓名	—	一个	少量	被宠坏了	.

“虽然伊丽莎白小姐有点强势，而宝贝小姐——奥古斯塔是她的真名——有点娇生惯养。”

[teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['læliz] [maɪ] ['feɪvərɪt] ,

Take	them	all	together	,	I	think	Miss	Lally's	my	favourite	,
拿	他们	全部	一起	,	我	思考	错过	拉莉的	我的	最喜欢的	,

综合来看，我最喜欢拉莉小姐。

[ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpɪə] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

or	would	be	if	she	was	a	little	happier	,	poor	child	!
或者	会	是	如果	她	曾是	一个	小的	更快乐	,	贫穷的	孩子	!

如果她更快乐一点就好了，可怜的孩子！

[aɪ] [kænt] [stænd] ['waɪni] ['tʃɪldrən] . -

I	can't	stand	whiney	children	.	'
我	不能	站立	爱抱怨的	孩子们	.	-

我最讨厌爱哭闹的孩子。

[aɪ] [smaɪld] [tuː; tə][maɪ'self] — [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmənz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz]

I	smiled	to	myself	—	I	knew	that	the	good	woman's	experience	of	children	was
我	微笑	到	我	—	我	知道	那	这	好的	女性的	经验	的	孩子们	曾是

[nɒt] [greɪt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

not	great	—	she	had
不是	伟大的	—	她	有

我暗自笑了笑——我知道这位好心的女士对孩子并不熟悉——她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['mærid] [leɪt] [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

married	late	and	never	had	one	of	her	own	.
已婚	晚的	和	绝不	有	一	的	她	自己的	.

她结婚较晚，而且没有自己的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] ['gʊdnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

It	was	real	goodness	that	made	her	take	such	an	interest	in	the	little
它	曾是	真实的	善良	那	制成	她	拿	这样的	一个	兴趣	在	这	小的

[pɛnroʊzɪz] .

Penroses	.
彭罗斯	.

正是她善良的本性让她对小彭罗斯一家如此感兴趣。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , - [aɪ] [sed] , - [pə'hæps] [ðə; ðɪ] [krɒs] [nɜːs] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

-	Poor	child	,	'	I	said	,	'	perhaps	the	cross	nurse	has	made	her	so	,
-	贫穷的	孩子	,	-	我	说	,	-	也许	这	叉	护士	有	制成	她	所以	,

“可怜的孩子，”我说，“也许是那个脾气暴躁的护士害了她。”

- [æt; ət] [wɪtʃ] ['seərə] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grʌnt] .

-	at	which	Sarah	gave	a	sort	of	grunt	.
-	在	哪个	莎拉	给予	一个	种类	的	咕哝	.

莎拉听后哼了一声。

- [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] — [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [aɪ] [miːn] ? -

-	What	is	her	real	name	—	the	middle	young	lady's	,	I	mean	?	'
-	什么	是	她	真实的	姓名	—	这	中间	年轻的	女士的	,	我	意思是	?	-

“她真名叫什么？我是说，中间那位年轻女士的。”

- [əʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [tuː] [aʊt'lændɪʃ] .

'	Oh	,	bless	you	,	I	couldn't	take	upon	me	to	say	it	—	it's	too	outlandish	.
-	哦	,	保佑	你	,	我	不能	拿	之上	我	到	说	它	—	它是	也	古怪的	.

“哦，谢谢你，我实在说不出口——这太离谱了。”

[mɪs] ['lɑːlɪ] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] — - [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [breθ]

Miss	Lally	we	call	her	—	'	and	I	could	hear	that	Mrs	.	Nutfold's	breath
错过	拉利	我们	称呼	她	—	-	和	我	可以	听到	那	太太	.	-	气息

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʃɔːt] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [staʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtə(r)] [j'iəz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

was	getting	short	—	she	was	stout	in	her	later	years	—	and	that	she
曾是	获得	短的	—	她	曾是	肥硕	在	她	之后	年	—	和	那	她

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krɒs] .

was	a	little	cross	.
曾是	一个	小的	叉	.

我们称她为拉利小姐——’我能听出纳特福德太太的呼吸变得急促起来——她晚年体态丰腴——而且她有点生气。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['mɑːθə] . -

'	You	must	ask	for	yourself	,	Martha	.	'
-	你	必须	问	为了	你自己	,	玛莎	.	-

“玛莎，你得自己去问。”

[səʊ] [ai] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

So	I	said	no	more	,	though	I	had	wanted	to	hear	about	the	boy	,
所以	我	说	不	更多的	,	尽管	我	有	通缉	到	听到	关于	这	男生	,

所以我没有再说什么，尽管我很想知道那个男孩的情况。

[huː] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnti] ,

who	had	spoken	of	their	mother	as	his	aunty	,
WHO	有	说	的	他们的	母亲	作为	他的	阿姨	,

那些称呼他们母亲为他的阿姨的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [leɪm] .

and	how	he	had	come	to	be	so	delicate	and	lame	.
和	如何	他	有	来	到	是	所以	精美的	和	瘸	.

他怎么会变得如此虚弱跛脚呢?

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['kləʊvə(r)]

And	in	a	few	minutes	more	we	found	ourselves	at	the	door	of	Clover
和	在	一个	很少	分钟	更多的	我们	成立	我们自己	在	这	门	的	三叶草

['kɒtɪdʒ] ;

Cottage	;
小屋	;

几分钟后，我们便来到了三叶草小屋的门口；

[ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . - [haʊs] , [ðəʊ] - ['bræmbl] ['kɒtɪdʒ] - [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

that	was	Mrs	.	Nutfold's	house	,	though	'	Bramble	Cottage	'	would	have	suited
那	曾是	太太	.	-	房子	,	尽管	-	荆棘	小屋	-	会	有	适合

[ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] , ['stændɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

it	better	,	standing	where	it	did	.
它	更好的	,	常设	在哪里	它	做过	.

那是纳特福德太太的房子，不过考虑到它所处的位置，叫“荆棘小屋”可能更合适。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

She	took	the	key	out	of	her	pocket	.
她	采取	这	钥匙	出去	的	她	口袋	.

她从口袋里掏出钥匙。

- [aɪ] [lɒkt] [ðem; ðəm][ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , - [ðəʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
' I locked them in , ' she said , nodding her head , ' though they didn't know
- 我 已锁定 他们 在 , - 她 说 , 点头 她 头 , - 尽管 他们 没有 知道
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

“我把他们锁在里面了，”她点点头说，“虽然他们并不知道。”

- ['greɪʃəs] , - [sez] [aɪ] , - [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] ? -
' Gracious , ' says I , ' you don't mean as the children are all alone ? '
- 亲切 , - 说道 我 , - 你 不 意思是 作为 这 孩子们 是 全部 独自的 ? -

“天哪，”我说，“您不会是指孩子们都孤零零的吧？”

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [huːd] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
' To be sure — who'd be with them ?
- 到 是 当然 — 谁会 是 和 他们 ?

“当然——谁会和他们在一起呢？”

[aɪ] ['wʌznt]
I wasn't
我 不是

我不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃætə(r)] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðæt] - ['wʊmən] [ə; eɪ] - [gɔɪn] -
going to make a chatter all over the place about that impident woman a - goin '
去 到 制作 一个 喋喋不休 全部 超过 这 地方 关于 那 - 女士 一个 - 去 -
[ɒf] .
off .
离开 .

我要到处散播关于那个不知天高地厚的女人胡闹的消息。

[ænd; ənd] ['belə] , [maɪ][gɜːl] , [gəʊz] [həʊm] [æt; ət] [faɪv] . -
And Bella , my girl , goes home at five . '
和 贝拉 , 我的 女孩 , 去 家 在 五 . -

我的女儿贝拉五点就回家了。

[twɒz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ʌp'set] . -
Twas after she left there was all the upset . '
那是 后 她 左边 那里 曾是 全部 这 沮丧的 . -

她离开之后，才引发了所有的不快。

[aɪ] [felt] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] .
I felt rather startled at hearing this .
我 毛毡 相当 惊慌 在 听力 这 .

听到这话，我感到相当吃惊。

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ðəm'selvz] [ɒn]['faɪə(r)] !
Suppose they had set themselves on fire !
认为 他们 有 放 他们自己 在 火 !

假设他们把自己点燃了呢！

[bʌt; bət][əʊld] ['seərə] [siːmd] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]
But old Sarah seemed quite easy in her mind , as she opened the door
但 老的 莎拉 似乎 相当 简单的 在 她 头脑 , 作为 她 打开 这 门
[ænd; ənd] [went] [ɪn] ,
and went in ,
和 去 在 ,

但老萨拉似乎心情很平静，她打开门走了进去。

[ˌem 'iː] ['fɒləʊɪŋ] .

me	following	.
我	下列的	.

我关注了。

- [twɒz] [ə; eɪ] [naɪs] ['ruːmi; 'rʊmi] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [səʊ] [kliːn] .

' Twas	a	nice	roomy	cottage	,	and	so	clean	.
- 那是	一个	好的	宽敞	小屋	,	和	所以	干净的	.

那是一间宽敞舒适的小屋，而且非常干净。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [bæk] - ['kɪtʃɪn] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Besides	the	large	kitchen	at	one	side	,	with	a	good	back	-	kitchen	behind	it	,
除了	这	大的	厨房	在	一	边	,	和	一个	好的	后退	-	厨房	在后面	它	,

除了旁边的大厨房，以及后面设备齐全的后厨之外，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] - [saɪzd] ['pɑːlə(r)] ,

and	a	tidy	bedroom	for	Mrs	.	Nutfold	,	there	was	a	fair	-	sized	parlour	,
和	一个	整齐的	卧室	为了	太太	.	-	,	那里	曾是	一个	公平的	-	尺寸	客厅	,

还有一间整洁的卧室，是给纳特福德太太准备的；另外还有一个大小适中的客厅。

[wɪð] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [diːp] ['wɪndəʊ] - [siːts] — [ɔːl] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [bʌt; bət]

with	casement	windows	and	deep	window	-	seats	—	all	old	-	fashioned	,	but
和	窗扇	视窗	和	深的	窗户	-	座位	—	全部	老的	-	造型	,	但

['ruːmi; 'rʊmi] [ænd; ənd] ['eəri] .

roomy	and	airy	.
宽敞	和	轻盈的	.

配有平开窗和深窗台——虽然都很老式，但宽敞明亮。

[ænd; ənd] [ʌp'steəz] [tuː] [naɪs] [bed] - [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

And	upstairs	two	nice	bed	-	rooms	and	a	small	one	.
和	楼上	二	好的	床	-	房间	和	一个	小的	一	.

楼上有两间不错的卧室和一间小卧室。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

I	knew	it	well	,
我	知道	它	出色地	,

我对此非常了解。

['hævɪŋ] [biːn] [ðeə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [help] ['mɪsɪz] . - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔdʒə] [æt; ət]

having	been	there	off	and	on	to	help	Mrs	.	Nutfold	with	her	lodgers	at
拥有	到过	那里	离开	和	在	到	帮助	太太	.	-	和	她	房客	在

[ðə; ði] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [pleɪs] .

the	busy	season	before	I	went	away	to	a	regular	place	.
这	忙碌的	季节	前	我	去	离开	到	一个	常规的	地方	.

在我搬到固定住处之前，我曾断断续续地去那里帮助纳特福德太太在旺季照顾她的房客。

[səʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

So	I	was	a	little	surprised	when	she	turned	to	the	kitchen	,
所以	我	曾是	一个	小的	惊讶	什么时候	她	转向	到	这	厨房	,

所以当她转身走向厨房时，我有点惊讶。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] .

instead	of	opening	the	parlour	door	.
反而	的	开幕	这	客厅	门	.

而不是打开客厅的门。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] ,

And	at	first	,
和	在	第一的	,

起初，

[wɒt] [wɪð] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [lait] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gləʊ] [stɪl] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

what	with	coming	out	of	the	half	-	light	and	the	red	glow	still	in	my	eyes	,
什么	和	未来	出去	的	这	一半	-	光	和	这	红色的	辉光	仍然	在	我的	眼睛	,

刚从昏暗的光线中走出来，眼里还残留着红光，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðæt] [ðeə(r)] ['fʌsər] ['setɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd]

and	what	with	that	there	Fusser	setting	upon	me	with	such	a	barking	and
和	什么	和	那	那里	挑剔者	环境	之上	我	和	这样的	一个	叫声	和

['dʒʌmpɪŋ] — [ɔːl] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['welkəm] ,

jumping	—	all	meant	for	a	welcome	,
跳	—	全部	意思是	为了	一个	欢迎	,

还有那只叫福瑟的狗，它又叫又跳地扑向我——这一切都是为了欢迎我。

[ai] [suːn] [faʊnd] — [æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz] , [ai] [skeəs] [kʊd; kəd] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] .

I	soon	found	—	as	never	was	,	I	scarce	could	see	or	hear	.
我	很快	成立	—	作为	绝不	曾是	,	我	稀少	可以	看	或者	听到	.

我很快发现——这是前所未有的——我几乎看不见也听不见。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [gɒt] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

But	I	soon	got	myself	together	again	.
但	我	很快	得到	我	一起	再次	.

但我很快就重新振作起来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

- [daʊn] ['fʌsər] , ['nɔːti] [fʌs] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , - [hiː; hi][woʊnt] [baɪt] ,

'	Down	Fusser	,	naughty	Fuss	,	'	said	the	children	,	and	,	'	he	won't	bite	,
-	向下	挑剔者	,	淘气	大惊小怪	,	-	说	这	孩子们	,	和	,	-	他	惯于	咬	,

“乖乖趴下，淘气的淘气鬼，”孩子们说，“他不会咬人的。”

[ɪts] ['əʊnli] [ment] [fɔː(r); fə(r)] " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? " - [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːl] .

it's	only	meant	for	"	How	do	you	do	?	"	'	said	the	eldest	girl	.
它是	仅有的	意思是	为了	"	如何	做	你	做	?	"	-	说	这	长子	女孩	.

“它只是用来问候‘你好吗？’的，”大女儿说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [mait] [biː; bi] .

And	then	she	turned	to	me	as	pretty	as	might	be	.
和	然后	她	转向	到	我	作为	漂亮的	作为	可能	是	.

然后她转过身来看着我，美得无与伦比。

- [ɪz] [ðɪs] ['mɑːθə] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] .

'	Is	this	Martha	?	'	says	she	,	holding	out	her	little	hand	.
-	是	这	玛莎	?	-	说道	她	,	保持	出去	她	小的	手	.

“这是玛莎吗？”她一边说着，一边伸出小手。

- [ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	I	am	pleased	to	see	you	.
-	我	是	高兴	到	看	你	.

很高兴见到你。

[ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][əʊ] , ['mɪsɪz] . - , [aɪm][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] [bæk] .

It's	very	good	of	you	,	and	oh	,	Mrs	.	Nutfold	,	I'm	so	glad	you've	come	back	.
它是	非常	好的	的	你	,	和	哦	,	太太	.	-	,	我是	所以	高兴的	你已经	来	后退	.

你真是太好了，哦，纳特福德夫人，我真高兴你回来了。

['beɪbi][ɪz] ['getɪŋ] [səʊ] ['sliːpi] . -

Baby	is	getting	so	sleepy	.	'
婴儿	是	获得	所以	困	.	-

宝宝好困啊。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] — [səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Poor	little	soul	—	so	she	was	.
贫穷的	小的	灵魂	—	所以	她	曾是	.

可怜的小家伙——她确实是。

[ðeɪ] [hæd; həd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn] ['sɛərəz] [əʊld] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][æz; əz] [wel]

They	had	set	her	up	on	Sarah's	old	rocking	-	chair	near	the	fire	as	well
他们	有	放	她	向上	在	莎拉的	老的	摇滚	-	椅子	靠近	这	火	作为	出色地

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

as	they	could	,
作为	他们	可以	,

他们尽力把她安置在莎拉以前放在火炉旁的摇椅上。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli]

to	keep	her	warm	because	of	her	cold	,	and	it	was	a	chilly
到	保持	她	温暖的	因为	的	她	寒冷的	,	和	它	曾是	一个	寒冷

['iːvnɪŋ] ['rɑːðə(r)] .

evening	rather	.
晚上	相当	.

因为她着凉，所以要给她保暖，而且那天晚上天气比较冷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][hɜː(r); hə(r)][bed] - [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['frækʃəs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

But	it	was	past	her	bed	-	time	,	and	she	was	fractious	with	all	the
但	它	曾是	过去的	她	床	-	时间	,	和	她	曾是	易怒的	和	全部	这

[ˌʌp'set] .

upset	.
沮丧的	.

但那时已经过了她的睡觉时间，而且她因为这些烦心事而变得烦躁易怒。

[aɪ][dʒʌst][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ]

I	just	was	stooping	down	to	look	at	her	when	she	gave	a	little	cry
我	只是	曾是	弯腰	向下	到	看	在	她	什么时候	她	给予	一个	小的	哭

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	held	out	her	arms	to	me	.
和	握住	出去	她	武器	到	我	.

我正弯下腰去看她，她突然轻声哭了一声，向我伸出了双臂。

- ['beɪbi][səʊ]['taɪəd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] . -

'	Baby	so	tired	,	'	she	said	,	'	want	to	go	to	bed	.	'
-	婴儿	所以	疲劳的	,	-	她	说	,	-	想	到	去	到	床	.	-

“宝宝好累，”她说，“想睡觉了。”

- [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [lʌv] , - [aɪ] [sed] .

'	And	so	you	shall	,	my	love	,	'	I	said	.
-	和	所以	你	将	,	我的	爱	,	-	我	说	.

“你一定会做到，我的爱人，”我说。

- [aɪl] [hæv; həv] [ɒf] [maɪ] ['bɒnɪt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

'	I'll	have	off	my	bonnet	in	a	moment	,
-	患病的	有	离开	我的	引擎盖	在	一个	片刻	,

“我马上就把引擎盖打开。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːθə] [wɪl] [pʊt] [mɪs] ['beɪbi][tuː; tə][bed][ɔːl][naɪs][ænd; ənd] [snʌg] . -

and	then	Martha	will	put	Miss	Baby	to	bed	all	nice	and	snug	.	'
和	然后	玛莎	将要	放	错过	婴儿	到	床	全部	好的	和	舒适	.	-

然后玛莎会把小宝贝哄睡，让她舒舒服服地睡下。

- ['mɑːrfə] , - [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

'	Marfa	,	'	said	a	little	voice	beside	me	.
-	马尔法	,	-	说	一个	小的	嗓音	旁	我	.

“玛尔法，”我旁边传来一个稚嫩的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .

It	was	the	middle	young	lady	.
它	曾是	这	中间	年轻的	女士	.

是中间那位年轻女士。

- [ai] [laɪk] [ðæt] [neɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['frænsi] ? -

'	I	like	that	name	,	don't	you	,	Francie	?	'
-	我	喜欢	那	姓名	,	不	你	,	弗兰西	?	-

“我喜欢这个名字，你不觉得吗，弗兰西？”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] .

That	was	the	boy	—	they	were	all	there	,	poor	dears	.
那	曾是	这	男生	—	他们	是	全部	那里	,	贫穷的	亲爱的们	.

那就是那个男孩——他们都在那里，可怜的孩子们。

[əʊld] ['seərə] [hæd; həd] [θɔːt] [ðeid] [biː; bi]['kəʊzɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] .

Old	Sarah	had	thought	they'd	be	cosier	in	the	kitchen	while	she	was	out	.
老的	莎拉	有	想法	他们会	是	更舒适	在	这	厨房	尽管	她	曾是	出去	.

老莎拉以为她不在家的时候，他们在厨房里会更舒服些。

[ai] [smaɪld] [bæk] [æt; ət]

I	smiled	back	at
我	微笑	后退	在

我回以微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[mɪs] ['lɑːlɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Lally	,	as	they	called	her	.
错过	拉利	,	作为	他们	称为	她	.

人们都称她为拉莉小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ; [bəuθ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	was	standing	by	Master	Francis	;	both	looking	up	at	me	,
她	曾是	常设	经过	掌握	弗朗西斯	;	两个都	寻找	向上	在	我	,

她站在弗朗西斯少爷旁边，两人都抬头看着我。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ,

with	a	kind	of	mixture	of	hope	and	fear	,	a	sort	of	asking	,
和	一个	种类	的	混合物	的	希望	和	害怕	,	一个	种类	的	问	,

带着希望与恐惧交织的复杂情绪，带着一种疑问，

- [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? - [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

'	Will	she	be	good	to	us	?	'	in	their	faces	,	which	touched	me	very	much	.
-	将要	她	是	好的	到	我们	?	-	在	他们的	面孔	,	哪个	感动	我	非常	很多	.

他们脸上写满了“她会善待我们吗？”，这让我非常感动。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Master	Francis	was	not	a	pretty	child	like	the	others	.
掌握	弗朗西斯	曾是	不是	一个	漂亮的	孩子	喜欢	这	其他的	.

弗朗西斯少爷不像其他孩子那样长得漂亮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	pale	and	thin	,	and	his	eyes	looked	too	dark	for	his	face	.
他	曾是	苍白	和	薄的	,	和	他的	眼睛	看起来	也	黑暗的	为了	他的	脸	.

他面色苍白，身材瘦削，眼睛颜色与他的肤色显得不协调。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] [tuː] , [nəʊ]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] [bes] , [ænd; ənd] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	was	small	too	,	no	taller	than	Miss	Bess	,	and	with	none	of	her
他	曾是	小的	也	,	不	更高	比	错过	贝丝	,	和	和	没有任何	的	她

['ʌpraɪt] ['hɑːti] [lʊk] .

upright	hearty	look	.
直立	爽朗	看	.

他个子也很矮小，比贝丝小姐还矮，而且一点也不像她那样挺拔健壮。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] .

But	when	he	smiled	his	expression	was	very	sweet	.
但	什么时候	他	微笑	他的	表达	曾是	非常	甜的	.

但他笑起来的时候，表情非常甜美。

[hiː; hi] [smaɪld] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

He	smiled	now	,	with	a	sort	of	relief	and	pleasure	,
他	微笑	现在	,	和	一个	种类	的	宽慰	和	乐趣	,

他露出了笑容，带着一丝释然和喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] [tuː; tə] [mɪs] ['læliz] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	I	saw	that	he	gave	a	little	squeeze	to	Miss	Lally's	hand	,	which	he
和	我	锯	那	他	给予	一个	小的	挤	到	错过	拉莉的	手	,	哪个	他

[wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] .

was	holding	.
曾是	保持	.

我看到他轻轻捏了捏拉莉小姐的手，他正握着她的手。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] .

'	Yes	,	'	he	said	,	'	it's	a	nice	name	.
-	是的	,	-	他	说	,	-	它是	一个	好的	姓名	.

“是的，”他说，“这是个好名字。”

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [nɜːs] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ʃɑːp] ; " [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

The	other	nurse	was	called	"	Sharp	;	"	it	suited	her	too	,
这	其他	护士	曾是	称为	"	锋利的	;	"	它	适合	她	也	,

另一位护士名叫“夏普”，这个名字也很适合她。

- [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] .

'	with	a	twinkle	in	his	eyes	I	was	pleased	to	see	.
-	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	我	曾是	高兴	到	看	.

看到他眼中闪烁着光芒，我很高兴。

- ['lɑːlɪ] [kænt] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] " [θɪz] " ['prɒpəli] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

'	Lally	can't	say	her	"	th's	"	properly	,	'	he	went	on	,
-	拉利	不能	说	她	"	th's	"	适当地	,	-	他	去	在	,

“拉莉发不出正确的‘th’音，”他接着说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] " [ɑː(r)] " ['sʌmtaɪmz] ,

as	if	he	was	excusing	her	a	little	,	'	nor	her	"	r's	"	sometimes	,
作为	如果	他	曾是	借口	她	一个	小的	,	-	也不	她	"	r 的	"	有时	,

仿佛他在稍微原谅她，也原谅她有时发的“r”音。

[ðəʊ] [bes] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] . -

though	Bess	and	I	are	trying	to	teach	her	.	'
尽管	贝丝	和	我	是	尝试	到	教	她	.	-

虽然我和贝丝正在努力教她。

- [ɪts] [səʊ] ['beɪbiɪʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , ['nɪəli] [sɪks] , [nɒt][tuː; tə] [spiːk] ['prɒpəli] , - [sed] [mɪs]

'	It's	so	babyish	at	her	age	,	nearly	six	,	not	to	speak	properly	,	'	said	Miss
-	它是	所以	幼稚	在	她	年龄	,	几乎	六	,	不是	到	说话	适当地	,	-	说	错过

[bes] ,

Bess	,
贝丝	,

“她都快六岁了，说话还不流利，真是太幼稚了，”贝丝小姐说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] ['læliz] [feɪs] ['pʌkəd] [ʌp] ,

with **her** **little** **toss** **of** **the** **head** **,** **at** **which** **Miss** **Lally's** **face** **puckered** **up** **,**

和 她 小的 折腾 的 这 头 , 在 哪个 错过 拉莉的 脸 皱巴巴的 向上 ,

她轻轻甩了甩头，拉莉小姐的脸顿时撅了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [went] [daʊn] ,

and **the** **corners** **of** **her** **mouth** **went** **down** **,**

和 这 角落 的 她 嘴 去 向下 ,

她的嘴角向下垂了下来。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [wɒt] ['seərə] - [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] - ['waɪni] - [tʃaɪld]

and **I** **saw** **what** **Sarah** **Nutfold** **meant** **by** **saying** **she** **was** **rather** **a** **'** **whiney** **'** **child**

和 我 锯 什么 莎拉 - 意思是 经过 说 她 曾是 相当 一个 - 爱抱怨的 - 孩子

.

:

.

我终于明白莎拉·纳特福德说她是个“爱哭鬼”的孩子是什么意思了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

I **didn't** **give** **her** **time** **for** **more**

我 没有 给 她 时间 为了 更多的

我没有给她更多时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **23** **]**

[页 -]

[第23页]

[dʒʌst] [ðen] .

just **then** **.**

只是 然后 .

就在那时。

[ai][hæd; həd][gɒt] [mɪs] ['beɪbi] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,

I **had** **got** **Miss** **Baby** **up** **in** **my** **arms** **,**

我 有 得到 错过 婴儿 向上 在 我的 武器 ,

我把小宝贝抱在怀里，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpi] [hed] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['beɪbi]

where **she** **was** **leaning** **her** **sleepy** **head** **on** **my** **shoulder** **in** **her** **pretty** **baby**

在哪里 她 曾是 倾斜 她 困 头 在 我的 肩膀 在 她 漂亮的 婴儿

[wei] .

way **.**

方式 .

她睡眼惺忪地把小脑袋靠在我的肩膀上，用她那可爱的小模样。

[ai] [felt] [kwaɪt] [ɪn][maɪ] [raɪt] [pleɪs] [ə'gen] .

I **felt** **quite** **in** **my** **right** **place** **again** **.**

我 毛毡 相当 在 我的 正确的 地方 再次 .

我感觉自己又回到了正确的位置。

- [kʌm] [ə'lɒŋ] , [mɪs] ['lɑːlɪ] , [dɪə(r)] , - [ai] [sed] .

' **Come** **along** **,** **Miss** **Lally** **,** **dear** **,** **'** **I** **said** **.**

- 来 沿着 , 错过 拉利 , 亲爱的 , - 我 说 .

“来吧，亲爱的拉莉小姐，”我说。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][bed] - [taɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [mɪs]

' **It** **must** **be** **your** **bed** **-** **time** **too** **,** **and** **if** **you'll** **come** **upstairs** **with** **Miss**

- 它 必须 是 你的 床 - 时间 也 , 和 如果 你会 来 楼上 和 错过

['beɪbi][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Baby **and** **me** **,**

婴儿 和 我 ,

“你也该睡觉了，如果你愿意跟小宝贝和我一起上楼的话……”

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] — [ðə; ði][bɑːθs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spʌndʒɪz] ,

you'll	be	able	to	show	me	all	the	things	—	the	baths	,	and	the	sponges	,
你会	是	有能力的	到	展示	我	全部	这	事物	—	这	浴室	,	和	这	海绵	,

你可以向我展示所有东西——浴缸和海绵，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] ? -

and	everything	—	won't	that	be	nice	?	'
和	一切	—	惯于	那	是	好的	?	-

还有一切——那该多好啊?

[ʃiː; ʃi] ['braitən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — [dɪə(r)][tʃaɪld] , [ɪts] ['ɔːlweɪz] [biːn] [laɪk] [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	brightened	up	in	a	moment	—	dear	child	,	it's	always	been	like	that	with	her	.
她	明亮	向上	在	一个	片刻	—	亲爱的	孩子	,	它是	总是	到过	喜欢	那	和	她	.

她顿时容光焕发——亲爱的孩子，她一直都是这样。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

Give	her	a	hint	of	anything	she	could	do	for	others	,
给	她	一个	暗示	的	任何事物	她	可以	做	为了	其他的	,

暗示她可以为别人做些什么，

[ænd; ənd] [ʃɪd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] — ['fænsi] [ɔː(r)] ['riːəl] [wʌnz] — [ðæt] ['mɪnɪt] .

and	she'd	forget	her	own	troubles	—	fancy	or	real	ones	—	that	minute	.
和	棚	忘记	她	自己的	麻烦	—	想要	或者	真实的	一个	—	那	分钟	.

那一刻，她会忘记自己的烦恼——无论是虚构的还是现实的。

- [ðə; ði] [hɒt] ['wɔːtərz] [ɔːl] ['redi] , - [sed] ['mɪsɪz] . - .

'	The	hot	water's	all	ready	,	'	said	Mrs	.	Nutfold	.
-	这	热的	水的	全部	准备好	,	-	说	太太	.	-	.

“热水已经准备好了，”纳特福德太太说。

- [ai] [kep] - [ðə; ði]['faɪə(r)] [ʌp] , [səʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ai][kʊd; kəd] [help] ,

'	I	kep	'	the	fire	up	,	so	as	you	shouldn't	have	no	trouble	I	could	help	,
-	我	保持	-	这	火	向上	,	所以	作为	你	不应该	有	不	麻烦	我	可以	帮助	,

我一直照看着火，所以你不会遇到什么麻烦，我可以帮上忙。

['mɑːθə] , [maɪ][dɪə(r)] . -

Martha	,	my	dear	.	'
玛莎	,	我的	亲爱的	.	-

亲爱的玛莎。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

And	then	the	three	of	us	went	upstairs	to	the	big	room	at	the	back	,
和	然后	这	三	的	我们	去	楼上	到	这	大的	房间	在	这	后退	,

然后我们三个人上楼去了后面的大房间。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [mɪs] ['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] ,

where	I	was	to	sleep	with	Miss	Baby	in	her	cot	,
在哪里	我	曾是	到	睡觉	和	错过	婴儿	在	她	婴儿床	,

我要和宝贝女儿一起睡在她的婴儿床里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第2/8页

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] ['nɜːsəri] .
and **which** **we** **called** **the** **night** **nursery** **.**
和 哪个 我们 称为 这 夜晚 苗圃 .

我们称之为夜间育婴室。

[mɪs] ['lɑːlɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hændi][ænd; ənd]
Miss **Lally** **was** **as** **bright** **as** **a** **child** **could** **be** **,** **and** **that** **handy** **and**
错过 拉利 曾是 作为 明亮的 作为 一个 孩子 可以 是 , 和 那 便利 和
['helpf(ə)l] .
helpful **.**
有帮助 .

拉莉小姐聪明伶俐，就像一个孩子一样，而且非常能干，乐于助人。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
But **more** **than** **once** **I** **heard** **a** **sigh** **come** **from** **the** **very** **depths** **of** **her**
但 更多的 比 一次 我 听到 一个 叹 来 从 这 非常 深度 的 她
['lɪt(ə)l] [hɑːt] ,
little **heart** **,**
小的 心 ,

但我不止一次地听到她幼小的心灵深处发出叹息，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
it **seemed** **.**
它 似乎 .

似乎是这样。

- [ʃɑːp] ['nevə(r)] - [ˌem 'iː][help] [wɪf] ['beɪbi] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ðɪs] [naɪs] [weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **Sharp** **never** **lettened** **me** **help** **wif** **Baby** **going** **to** **bed** **,** **this** **nice** **way** **,** **'** **she** **said** **,**
- 锋利的 绝不 - 我 帮助 妻子 婴儿 去 到 床 , 这 好的 方式 , - 她 说 ,

“夏普从来不让我用这种好方法哄宝宝睡觉，”她说。

[ænd; ənd] [saɪd] [ə'gen] .
and **sighed** **again** **.**
和 叹了口气 再次 .

他又叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

- ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ʃɑːp] , [maɪ][dɪə(r)] , - [aɪ] [sed] .
' **Never** **mind** **about** **Sharp** **,** **my** **dear** **,** **'** **I** **said** **.**
- 绝不 头脑 关于 锋利的 , 我的 亲爱的 , - 我 说 .

“别在意夏普的事了，亲爱的，”我说。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd] ['mɑːθə] [hæz; həz] [hɜːz] .
' **She** **had** **her** **ways** **,** **and** **Martha** **has** **hers** **.**
- 她 有 她 方式 , 和 玛莎 有 她的 .

她有她自己的方法，玛莎也有她自己的方法。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['saɪɪŋ] [ə'baʊt] ? -
What **are** **you** **sighing** **about** **?** **'**
什么 是 你 叹息 关于 ? -

你在叹什么气呢?

- [aɪm][səʊ] - - [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] , ['mɑːrfə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nestlɪŋ] [ʌp]
' I'm so fwightened her'll come back and you go , Marfa , ' she said , nestling up
- 我是 所以 - - 来 后退 和 你 去 , 马尔法 , - 她 说 , 雏鸟 向上
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“我好害怕她回来，而你却要离开，玛法，”她说着，依偎在我身边。

['beɪbi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][bed][baɪ] [naʊ] , [preə(r)z] [sed] [ænd; ənd][ɔːl] . -
Baby was safe in bed by now , prayers said and all . '
婴儿 曾是 安全的 在 床 经过 现在 , 祈祷 说 和 全部 . -

宝宝现在已经安全地躺在床上了，祷告也做完了。

[ænd; ənd] — [aɪm] ['sliːpi] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed] [tɪl] [kwiːn] ['kɒmz] . -
And — I'm sleepy , but I don't like going to bed till Queen comes . '
和 — 我是 困 , 但 我 不 喜欢 去 到 床 直到 女王 来 . -

而且——我很困，但不到女王到来，我不想睡觉。

- [huː] [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [maɪ][dɪə(r)] ? -
' Who may she be , my dear ? '
- WHO 可能 她 是 , 我的 亲爱的 ? -

“她是谁，亲爱的？”

[aɪ] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . -
I asked , and then I remembered their talking that day in the street . '
我 问 , 和 然后 我 记得 他们的 说 那 天 在 这 街道 . -

我问了，然后我想起了那天他们在街上的谈话。

[əʊ] , [ɪts] [mɪs] [bes] , [juː; jʊ] [miːn] . -
Oh , it's Miss Bess , you mean . '
哦 , 它是 错过 贝丝 , 你 意思是 . -

哦，你是说贝丝小姐啊。

- [jes] — [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
' Yes — it's in the English history , ' said the child ,
- 是的 — 它是 在 这 英语 历史 , - 说 这 孩子 ,

“是的——英国历史里有记载，”孩子说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [ɑː(r)] . - - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] [ðeɪ] [kɔːld] " [gʊd]
making a great effort over the ' r . ' ' There was a queen they called " Good
制作 一个 伟大的 努力 超过 这 - r . - - 那里 曾是 一个 女王 他们 称为 " 好的
[kwiːn] [bes] ,
Queen Bess ,
女王 贝丝 ,

在“r”这个音上下了很大功夫。“有一位女王，人们称她为‘好女王贝丝’，

" [səʊ][aɪ] [meɪd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bes] .
" so I made that my name for Bess .
" 所以 我 制成 那 我的 姓名 为了 贝丝 .

于是我就把这个名字给了贝丝。

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [lɑːft] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [kwiːn] ['wʌznt] " [gʊd] .
But mamma laughed one day and said that queen wasn't " good .
但 妈妈 笑了 一 天 和 说 那 女王 不是 " 好的 .

但有一天，妈妈笑着说，女王并不“好”。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] .
" I was so sorry .
" 我 曾是 所以 对不起 .

我感到非常抱歉。

[səʊ][aɪ][dʒʌst][kɔːl] [bes] " [kwiːn] " [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .
So I just call Bess " Queen " for short .
所以 我 只是 称呼 贝丝 " 女王 " 为了 短的 .

所以我干脆简称贝丝为“女王”。

[ænd; ənd][aɪ][seɪ] " [gʊd] " [tuː; tə][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bes] [ɪz] [gʊd] ;
And I say " good " to myself , for my Bess is good ;
和 我 说 " 好的 " 到 我 , 为了 我的 贝丝 是 好的 ;

我对自己说“好”，因为我的贝丝很好；

['əʊnli][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [vekst] [wen] [aɪ][doʊnt] [spiːk] [wɜːdz] [raɪt] ,
only I wish she wouldn't be vexed when I don't speak words right ,
仅有的 我 希望 她 不会 是 烦恼 什么时候 我 不 说话 字 正确的 ,

我只希望，当我说话不流利时，她不要生气。

- [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['bəːdən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪəri] [wɜːld]
' and again the little creature sighed as if all the burdens of this weary world
- 和 再次 这 小的 生物 叹了口气 作为 如果全部 这 负担 的 这 厌倦 世界
[wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
were on her shoulders .
是 在 她 肩膀 .

“小家伙又叹了口气，仿佛这疲惫世界的全部重担都压在了她的肩上。”

- [ɪts] [ðæt] [mɪs] [bes] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] ['klevəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
' It's that Miss Bess wants you to speak as cleverly as she does , I suppose .
- 它是 那 错过 贝丝 想要 你 到 说话 作为 巧妙地 作为 她 做 , 我 认为 .

我想，贝丝小姐是希望你说话像她一样机智吧。

['itl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [nəʊ][fɪə(r)] .
It'll come in time , no fear .
它将 来 在 时间 , 不 害怕 .

别担心，时机总会来的。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ðə; ði]['letə(r)]
When I was a little girl I couldn't say the letter
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 我 不能 说 这 信

我小时候不会说这封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [el] , " [traɪ][æz; əz][aɪ] [maɪt] .
" I , " try as I might .
" 我 , " 尝试 作为 我 可能 .

“I，”我尽力了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] — [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [deɪ] ['telɪŋ] ['mʌðə(r)] [aɪ][hæd; həd]
I used to leave it out altogether — I remember one day telling mother I had
我 用过的 到 离开 它 出去 共 — 我 记住 一 天 讲述 母亲 我 有
[siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] " - - [æm] " — [aɪ] [ment] " ['lɪt(ə)l] [læm] . " -
seen such a sweet " ittie ' amb " — I meant " little lamb . " '
已见 这样的 一个 甜的 " - - 安布 " — 我 意思是 " 小的 羊肉 . " -

我以前总是完全省略它——我记得有一天我跟妈妈说我看到了一只非常可爱的“ittie 'amb”——我指的是“小羊羔”。

- [əʊ] , [haʊ] ['fʌni] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] ['lɑːfɪŋ] .
' Oh , how funny , ' said Miss Lally laughing .
- 哦 , 如何 有趣的 , - 说 错过 拉利 笑 .

“哦，真好笑，”拉莉小姐笑着说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [lɑːf] .

She	was	always	ready	to	laugh	.
她	曾是	总是	准备好	到	笑	.

她总是笑容满面。

- [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [seɪ] " [el] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

'	It's	a	good	thing	I	can	say	"	l's	,	"	isn't	it	?
-	它是	一个	好的	事物	我	能	说	"	l's	,	"	不是	它	?

幸好我会说“l's”，不是吗?

[maɪ] [neɪm] [ˌwʊdnt] [biː; bi] — ['nʌθɪŋ] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " [el] . " -

My	name	wouldn't	be	—	nothing	—	would	it	?	—	without	the	"	l's	.	"	'
我的	姓名	不会	是	—	没有什么	—	会	它	?	—	没有	这	"	l's	.	"	-

如果没有“l”，我的名字就什么都不是了，对吧?

- [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsi] ? -

'	But	it's	only	a	short	,	isn't	it	,	Missy	?	'
-	但	它是	仅有的	一个	短的	,	不是	它	,	米西	?	-

“但那只是个短片，对吧，米西? ”

[ai] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [jes] , [maɪ] [wiːl] [neɪm] [ɪz] " ['lælədʒi] .

'	Yes	,	my	weal	name	is	"	Lalage	.
-	是的	,	我的	福利	姓名	是	"	拉拉格	.

“是的，我的姓氏是“Lalage。”

" [duː; də][juː; jʊ] [fɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ? -

"	Do	you	fink	it's	a	pretty	name	?	'
"	做	你	芬克	它是	一个	漂亮的	姓名	?	-

你觉得这个名字好听吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt]

She	was	getting	sleepy	,	and	it	was	too	much	trouble	to	worry	about
她	曾是	获得	困	,	和	它	曾是	也	很多	麻烦	到	担心	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] .

her	speaking	.
她	请讲	.

她开始犯困了，担心她说话太麻烦了。

- [jes] , [ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] .

'	Yes	,	indeed	,	I	think	it's	a	sweet	name	.
-	是的	,	的确	,	我	思考	它是	一个	甜的	姓名	.

“是的，我觉得这名字真好听。”

[səʊ] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [laɪk] , - [ai] [sed] , [wɪtʃ] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [siː] .

So	soft	and	gentle	like	,	'	I	said	,	which	pleased	her	,	I	could	see	.
所以	柔软的	和	温和的	喜欢	,	-	我	说	,	哪个	高兴	她	,	我	可以	看	.

“如此温柔，如此轻柔，”我说，我看得出来她很高兴。

- [pə'pɑː] [sez] [səʊ] [tuː] — [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] .

'	Papa	says	so	too	—	but	mamma	doesn't	like	it	so	much	.
-	爸爸	说道	所以	也	—	但	妈妈	不	喜欢	它	所以	很多	.

爸爸也这么说——但是妈妈不太喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['mɑːməz] [neɪm] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ded] .

It	was	Francie's	mamma's	name	,	but	she's	dead	.
它	曾是	-	妈妈的	姓名	,	但	她是	死的	.

那是弗兰西妈妈的名字，但她已经去世了。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] - ['pɑːpəz] [ded] [tuː] .

And	poor	Francie's	papa's	dead	too	.
和	贫穷的	-	爸爸的	死的	也	.

可怜的弗兰西的爸爸也去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pɑːpəz] ['brʌðə(r)] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] .

He	was	papa's	brother	,	'	said	Miss	Lally	,	in	her	old	-	fashioned	way	.
他	曾是	爸爸的	兄弟	,	-	说	错过	拉利	,	在	她	老的	-	造型	方式	.

“他是爸爸的兄弟，”拉莉小姐用她那老派的方式说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][əʊld] - [fæʃəndnɛs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , ['ɔːlməʊst]['beɪbi] [weɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] .

There	was	a	funny	mixture	of	old	-	fashionedness	and	simple	,	almost	baby	ways	about	all	those	children	.
那里	曾是	一个	有趣的	混合物	的	老的	-	时尚	和	简单的	,	几乎	婴儿	方式	关于	全部	那些	孩子们	.

这些孩子身上有一种奇特的混合气质，既有老派的做派，又有纯真稚气，几乎像个孩子。

[aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] [kwaɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

I've	never	known	any	quite	like	them	.
我已经	绝不	已知	任何	相当	喜欢	他们	.

我从未见过像他们这样的人。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [pɑːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

No	doubt	it	came	in	part	from	their	being	brought	up	so	much	by	themselves	,
不	怀疑	它	来了	在	部分	从	他们的	存在	带来	向上	所以	很多	经过	他们自己	,

毫无疑问，这部分原因在于他们很大程度上是由自己抚养长大的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	having	no	other	companions	than	each	other	.
和	拥有	不	其他	同伴	比	每个	其他	.

除了彼此之外，他们没有其他伴侣。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ai]

But	from	the	first	I
但	从	这	第一的	我

但从一开始我就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['ɔːlweɪz] [felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] ['ɪntrəstɪŋ] .

always	felt	they	were	dear	children	,	and	more	than	common	interesting	.
总是	毛毡	他们	是	亲爱的	孩子们	,	和	更多的	比	常见的	有趣的	.

一直觉得他们就像亲爱的孩子一样，而且非常有趣。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pɑːst] — ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] [tuː] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	few	days	passed	—	very	quiet	and	peaceful	,	and	yet	full	of	life	too	they	seemed	to	me	.
一个	很少	天	通过了	—	非常	安静的	和	和平	,	和	然而	满的	的	生活	也	他们	似乎	到	我	.

几天过去了——非常安静祥和，但我觉得也充满了生机。

[aɪ] [felt] [mɔː(r)] [laɪk] [maɪ'self] [ə'gen] , [æz; əz] [fəʊks] [seɪ] , [ðæn; ðən] [sɪns] [maɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

I	felt	more	like	myself	again	,	as	folks	say	,	than	since	my	great	trouble	.
我	毛毡	更多的	喜欢	我	再次	,	作为	各位	说	,	比	自从	我的	伟大的	麻烦	.

正如人们常说的，自从我经历了那场大灾难之后，我感觉自己比以前更像我自己了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ə'gen] — [ɪf] [mɪs] ['beɪbi]

It	was	sweet	to	have	real	little	ones	to	see	to	again	—	if	Miss	Baby
它	曾是	甜的	到	有	真实的	小的	一个	到	看	到	再次	—	如果	错过	婴儿

[hæd; həd] ['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	only	known	it	,
有	仅有的	已知	它	,

能再次照顾真正的小宝宝真是太好了——如果小宝贝小姐知道这一点就好了。

[ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋz] ['beɪðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [bed] [brɔːt] [tɪəz]

that	first	evening's	bathing	her	and	tucking	her	up	in	bed	brought	tears
那	第一的	晚上	洗澡	她	和	塞进	她	向上	在	床	带来	眼泪

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .

of	pleasure	to	my	eyes	.
的	乐趣	到	我的	眼睛	.

那天晚上，我给她洗澡、哄她上床睡觉，喜悦的泪水盈眶。

- [kʌm] [naʊ] , - [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [maɪ'self] , - [ðɪsl] ['nevə(r)] [duː; də] .

'	Come	now	,	'	I	said	,	to	myself	,	'	this'll	never	do	.
-	来	现在	,	-	我	说	,	到	我	,	-	这将	绝不	做	.

“不行，”我对自己说，“这样下去不行。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [jɔː'self] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [get] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]

You	mustn't	let	yourself	go	for	to	get	so	fond	of	these	young	ladies	and
你	不得	让	你自己	去	为了	到	得到	所以	喜爱	的	这些	年轻的	女士们	和

['dʒentlmən] [ðæt] [jʊr; jər] ['əʊnli] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [məʊst] ,

gentleman	that	you're	only	with	for	a	day	or	two	at	most	,
绅士	那	你是	仅有的	和	为了	一个	天	或者	二	在	最多	,

你不能让自己对这些年轻男女产生太深的感情，以至于最多只和他们相处一两天。

- [bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [ɔːl] [ðə; ðiː] [seɪm] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	but	I	knew	all	the	same	I	couldn't	help	it	,
-	但	我	知道	全部	这	相同的	我	不能	帮助	它	,

但我知道我无能为力。

[ænd; ənd] [aɪ] ['set(ə)ld] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [aʊt]

and	I	settled	in	my	own	mind	that	as	soon	as	I	could	I	would	look	out
和	我	定居	在	我的	自己的	头脑	那	作为	很快	作为	我	可以	我	会	看	出去

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'gen] .

for	a	place	again	.
为了	一个	地方	再次	.

我暗下决心，一旦有机会，我就会再次寻找住处。

[aɪ] ['wʌznt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [sʌm; səm] [wʊd] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hɑːdɪʃ] [pleɪs] — [ɪn'diːd] , [aɪ] ['rɑːðə(r)]

I	wasn't	afraid	of	what	some	would	count	a	hardish	place	—	indeed	,	I	rather
我	不是	害怕的	的	什么	一些	会	数数	一个	硬	地方	—	的确	,	我	相当

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

liked	it	.
喜欢	它	.

我不害怕有些人眼中略显艰苦的地方——事实上，我还挺喜欢那里的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðæt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)]

I've	always	been	that	fond	of	children	that	whatever	I	have	to	do	for
我已经	总是	到过	那	喜爱	的	孩子们	那	任何	我	有	到	做	为了

[ðem; ðəm] ['kɒmz] [raɪt] — [wɒt] [dʌz] [traɪ] [maɪ] ['tempə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [hɑːf] [dʌn] ,

them	comes	right	—	what	does	try	my	temper	is	to	see	things	half	done	,
他们	来	正确的	—	什么	做	尝试	我的	脾气	是	到	看	事物	一半	完毕	,

我一直都很喜欢孩子，所以无论为他们做什么我都会尽力做好——唯一让我生气的是看到事情只做一半。

[ɔː(r)] [left] [ʌn'dʌn] [baɪ] ['sɪli] [ʌp'setɪŋ] [g'ɜːlz] [huː] ['hævnt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['nɜːrsɪz] ['spɪrɪt]
or left undone by silly upsetting girls who haven't a grain of the real nurse's spirit
或者 左边 未完成 经过 愚蠢的 镦 女孩们 WHO 还没有 一个 粮食 的 这 真实的 护士的 精神
[ɪn] [ðem; ðəm] .
in them .
在 他们 .

或者被那些愚蠢又令人沮丧的女孩们遗漏，她们身上没有一丝真正的护士精神。

[maɪ] ['leɪdi] [rəʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . - .
My lady wrote at once on hearing from Mrs . Nutfold .
我的 女士 写道 在 一次 在 听力 从 太太 . - .

夫人一收到纳特福德太太的消息，就立即回信。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] ['ʃɑːrps] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] [baɪ] [weɪ]
She was very angry indeed about Sharp's behaviour , and at first was by way
她 曾是 非常 生气的 的确 关于 夏普的 行为 , 和 在 第一的 曾是 经过 方式
[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
of coming down
的 未来 向下

她对夏普的行为非常生气，起初她试图通过其他方式来缓和气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] .
immediately to see to things .
立即地 到 看 到 事物 .

立即处理此事。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
But by the next day ,
但 经过 这 下一个 天 ,

但到了第二天，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letə(r)] ['seɪɪŋ] [haʊ] [əʊld] ['seərə] [hæd; həd] [fetʃt] [ˌem 'iː] ,
when she had got a second letter saying how old Sarah had fetched me ,
什么时候 她 有 得到 一个 第二 信 说 如何 老的 莎拉 有 已获取 我 ,

当她收到第二封信，信中说莎拉把我接过来的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə'gen] ,
and that I was willing to stay for the time , she wrote again ,
和 那 我 曾是 愿意的 到 停留 为了 这 时间 , 她 写道 再次 ,

她又写道，我当时愿意留下来。

['pʊtɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,
putting off for a few days , and glad to do so ,
推杆 离开 为了 一个 很少 天 , 和 高兴的 到 做 所以 ,

推迟几天，而且很高兴这样做。

['siːɪŋ] [haʊ] ['klevəli] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['mænɪdʒd] .
seeing how cleverly her good Mrs . Nutfold had managed .
看到 如何 巧妙地 她 好的 太太 . - 有 管理 .

看看她善良的纳特福德太太是如何巧妙地处理的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
That was how she put it — my lady always had a gracious way with her ,
那 曾是 如何 她 放 它 — 我的 女士 总是 有 一个 亲切 方式 和 她 ,

她就是这么说的——我的夫人总是对她很和蔼可亲。

[ai] [wɪl] [seɪ] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə´blaidʒiŋnis] ;

I	will	say	—	and	I	was	to	be	thanked	for	my	obligingness	;
我	将要	说	一	和	我	曾是	到	是	谢谢	为了	我的	乐于助人	;

我要说的是——而且我应该因我的乐于助人而受到感谢;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [dɪəz] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] ['eni] [wʌn][səʊ] [wel] [θɔːt]

she	was	sure	her	little	dears	would	be	happy	with	any	one	so	well	thought
她	曾是	当然	她	小的	亲爱的们	会	是	快乐的	和	任何	一	所以	出色地	想法

[ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [deɪm] .

of	by	the	dame	.
的	经过	这	贵妇人	.

她确信，她的小宝贝们一定会为任何一位受到这位夫人如此器重的人感到高兴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪzi] [ɪn'diːd] [dʒʌst] [ðen] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜː(r)] ['hʌlbərt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]

They	were	very	busy	indeed	just	then	,	she	and	Sir	Hulbert	,	she	said	,	and
他们	是	非常	忙碌的	的确	只是	然后	,	她	和	先生	赫尔伯特	,	她	说	,	和

['veri] [geɪ] .

very	gay	.
非常	同性恋	.

她说，她和赫尔伯特爵士当时确实非常忙，而且非常开心。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ai][dɪd][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] ,

But	when	I	came	to	know	her	better	I	did	her	justice	,
但	什么时候	我	来了	到	知道	她	更好的	我	做过	她	正义	,

但当我更了解她之后，我才公正地评价了她。

[ænd; ənd] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [ai][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] .

and	saw	she	was	not	the	butterfly	I	was	inclined	to	think	her	.
和	锯	她	曾是	不是	这	蝴蝶	我	曾是	倾斜	到	思考	她	.

我发现她并不是我原本以为的那种蝴蝶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]['fræntɪk][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɔːwəd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

She	was	just	frantic	to	get	her	husband	forward	,	so	to	speak	,
她	曾是	只是	疯狂的	到	得到	她	丈夫	向前	,	所以	到	说话	,

她当时真是急切地想让她的丈夫出头来，这么说吧。

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən]['keərɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	far	more	ambitious	for	him	than	caring	about	anything	for	herself	.
和	远的	更多的	雄心勃勃	为了	他	比	关怀	关于	任何事物	为了	她自己	.

而且，对他来说，她的野心远大于对自己的任何事。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

He	had	had	a	trying	and	disappointing	life	of	it	in	some	ways	,
他	有	有	一个	尝试	和	令人失望	生活	的	它	在	一些	方式	,

[hæd; həd][sɜː(r)] ['hʌlbərt] ,

had	Sir	Hulbert	,
有	先生	赫尔伯特	,

从某种意义上说，赫尔伯特爵士的一生充满了艰辛和失望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['sauəd] [hɪm] .

and	it	had	not	soured	him	.
和	它	有	不是	变质	他	.

这件事并没有让他心生怨恨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] - [daʊn] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['dʒentlmən] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ]['klevə(r)][æz; əz][maɪ]

He	was	a	right	-	down	high	-	minded	gentleman	,	though	not	so	clever	as	my
他	曾是	一个	正确的	-	向下	高的	-	有思想	绅士	,	尽管	不是	所以	聪明的	作为	我的

['leɪdi] , [pə'hæps] .

lady	,	perhaps	.
女士	,	也许	.

他是一位品格高尚的绅士，虽然可能不如我的夫人聪明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈdɔːrd] [hɪm] .

And	she	adored	him	.
和	她	受人喜爱	他	.

她非常爱他。

[ðeɪ] [əˈdɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] — [ˈseldəm] [hæv; həv][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpɪə] [ˈkʌp(ə)l] :

They	adored	each	other	—	seldom	have	I	heard	of	a	happier	couple	:
他们	受人喜爱	每个	其他	—	很少	有	我	听到	的	一个	更快乐	夫妻	:

他们彼此深爱着对方——我很少听说比他们更幸福的一对：

[ˈəʊnli][ɒn][wʌn] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈevə(r)][dɪsˈjuːniən] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspleɪn] ,

only	on	one	point	was	there	ever	disunion	between	them	,	as	I	shall	explain	,
仅有的	在	一	观点	曾是	那里	曾经	分裂	之间	他们	,	作为	我	将	解释	,

他们之间只有在一个问题上存在分歧，我将在下文中解释。

[ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

all	in	good	time	.
全部	在	好的	时间	.

一切都会水到渠成。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈðeəfɔː(r)] — [ˈfʊli] [ə; eɪ] [wiːk] — [hæd; həd] [gɒn] [baɪ]

A	week	therefore	—	fully	a	week	—	had	gone	by
一个	星期	所以	—	完全	一个	星期	—	有	已消失	经过

因此，整整一周过去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[bɪˈfɔː(r)] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] - [ˈmʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

before	my	little	ladies	'	mother	came	to	see	them	.
前	我的	小的	女士们	-	母亲	来了	到	看	他们	.

在我的小姑娘们的母亲来看她们之前。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ʃɔːt] [ˈnəʊtɪs] [ɪˈnʌf] — [ə; eɪ][ˈletə(r)][baɪ][ðə; ði]

And	when	she	did	come	it	was	at	short	notice	enough	—	a	letter	by	the
和	什么时候	她	做过	来	它	曾是	在	短的	注意	足够的	—	一个	信	经过	这

[pəʊst] — [ænd; ənd] [meɪn] ,

post	—	and	Mayne	,
邮政	—	和	梅恩	,

她来的时候时间很紧——一封邮寄的信——梅恩

[ðə; ði][ˈpəʊstmən] , [ˈnevə(r)] [pɑːst] [ˈaʊə(r)] [wei] [mʌtʃ] [bɪˈfɔː(r)] [ten] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

the	postman	,	never	passed	our	way	much	before	ten	in	the	morning	.
这	邮差	,	绝不	通过了	我们的	方式	很多	前	十	在	这	早晨	.

邮递员通常早上十点前很少经过我们这边。

[səʊ][ðə; ði] [deɪm] [təʊld][æz; əz] [haʊ] [ʃɪd] [biː; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [treɪn] ,

So	the	dame	told	as	how	she'd	be	down	by	the	first	train	,
所以	这	贵妇人	讲述	作为	如何	棚	是	向下	经过	这	第一的	火车	,

于是那位女士告诉我们她会搭乘第一班火车下去。

[ænd; ənd][get][tuː; tə][ˈkləʊvə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] [baɪ][ɪˈlev(ə)n] , [ɔː(r)] [suːn] [ˈɑːftə(r)] .

and	get	to	Clover	Cottage	by	eleven	,	or	soon	after	.
和	得到	到	三叶草	小屋	经过	十一	,	或者	很快	后	.

并在十一点之前或之后不久到达三叶草小屋。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['setɪŋ] [ɒf] [ɒn]['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] [wen] ['seərə] [keɪm] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)]

We	were	just	setting	off	on	our	morning	walk	when	Sarah	came	calling	after
我们	是	只是	环境	离开	在	我们的	早晨	走	什么时候	莎拉	来了	呼叫	后

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] .

us	to	tell	.
我们	到	告诉	.

我们正准备开始晨练，莎拉就追上来告诉我们这件事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][nɒt] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ɪn] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ə'raɪvd] ;

She	was	for	us	not	going	,	and	stopping	in	till	her	ladyship	arrived	;
她	曾是	为了	我们	不是	去	,	和	停止	在	直到	她	夫人	到达的	;

她不打算离开，而是留在原地，直到夫人到来。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [get] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] ,

but	when	I	put	it	to	her	that	the	children	would	get	so	excited	,
但	什么时候	我	放	它	到	她	那	这	孩子们	会	得到	所以	兴奋的	,

但当我跟她说孩子们会非常兴奋时，

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] .

hanging	about	and	nothing	to	do	,	she	gave	in	.
绞刑	关于	和	没有什么	到	做	,	她	给予	在	.

闲着没事干，她只好作罢。

- [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] , - [ai] [sed] .

'	I'll	bring	them	back	before	eleven	,	'	I	said	.
-	患病的	带来	他们	后退	前	十一	,	-	我	说	.

“我会在十一点前把他们带回来，”我说。

- [ðel] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd]['rəʊzi] ,

'	They'll	be	looking	fresh	and	rosy	,
-	他们会	是	寻找	新鲜的	和	红润	,

“他们看起来会容光焕发，气色红润。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][kæn; kən][get][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]

and	with	us	out	of	the	way	you	and	the	girl	can	get	the	rooms
和	和	我们	出去	的	这	方式	你	和	这	女孩	能	得到	这	房间

[ɔːl] ['taidi] [ʌp] [æz; əz] [jʊd] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['leɪdi][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] . -

all	tidied	up	as	you'd	like	for	my	lady	to	find	them	.	'
全部	整理好	向上	作为	你会	喜欢	为了	我的	女士	到	寻找	他们	.	-

我们走了之后，你和那女孩就可以把房间收拾得漂漂亮亮的，好让我夫人看到。

[ænd; ənd] ['seərə] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] .

And	Sarah	allowed	it	was	a	good	thought	.
和	莎拉	允许	它	曾是	一个	好的	想法	.

莎拉也认为这是个好主意。

- [juːv] [ə; eɪ] [hed] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldəz] , [maɪ][gɜːl] , - [wɒz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	You've	a	head	on	your	shoulders	,	my	girl	,	'	was	how	she	put	it	.
-	你已经	一个	头	在	你的	肩膀	,	我的	女孩	,	-	曾是	如何	她	放	它	.

“你真是个聪明人，我的女孩，”她这样说道。

[səʊ] [ɒf] [wiː; wi] [set] — ['aʊə(r)]['juːʒuəl] [wei] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] .

So	off	we	set	—	our	usual	way	,	over	the	common	to	the	firwoods	.
所以	离开	我们	放	—	我们的	通常	方式	,	超过	这	常见的	到	这	杉木	.

于是我们出发了——像往常一样，穿过公共用地前往杉树林。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːk] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] ;

There's	many	a	pretty	walk	about	Brayling	,	and	a	great	variety	;
有	许多	一个	漂亮的	走	关于	-	,	和	一个	伟大的	种类	;

布雷林附近有很多风景优美的步行路线，而且种类繁多；

[bʌt; bət] [nʌn] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] - ['fænsi] [laɪk] [ðə; ði] .

but	none	took	the	young	ladies	'	and	Master	Francie's	fancy	like	the	firwoods	.
但	没有任何	采取	这	年轻的	女士们	-	和	掌握	-	想要	喜欢	这	杉木	.

但是，没有哪一种植物像杉树那样受到年轻女士们和弗朗西少爷的喜爱。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

They	had	never	seen	anything	of	the	kind
他们	有	绝不	已见	任何事物	的	这	种类

他们从未见过这样的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)] [həʊm] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [wɒz; wəz] ['meɪbi] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] — [ɔː(r)][wʌn] ['riːz(ə)n] .

before	,	their	home	being	by	the	seashore	was	maybe	the	reason	—	or	one	reason	.
前	,	他们的	家	存在	经过	这	海滨	曾是	或许	这	原因	—	或者	一	原因	.

以前，他们家在海边可能是原因之一。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] , [ðəʊ] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

For	I	feel	much	the	same	myself	about	loving	firwoods	,	though	,	so	to	say	,
为了	我	感觉	很多	这	相同的	我	关于	爱	杉木	,	尽管	,	所以	到	说	,

因为我自己对杉木也有着类似的喜爱之情，这么说吧。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	was	born	and	bred	among	them	.
我	曾是	出生	和	繁殖	之中	他们	.

我生于斯长于斯。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [wʌn] [kænt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

There's	a	charm	one	can't	quite	explain	about	them	—	the	sameness	and	the
有	一个	魅力	一	不能	相当	解释	关于	他们	—	这	相同性	和	这

['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [tɒps] [səʊ] [haɪ] [ʌp] ,

stillness	and	the	great	tops	so	high	up	,
寂静	和	这	伟大的	最高额	所以	高的	向上	,

它们有一种难以言喻的魅力——千篇一律的宁静，以及高耸入云的壮丽山峰。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['beənəs] [ænd; ənd] ['əʊpənnəs] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	yet	the	bareness	and	openness	down	below	,	though	always	in	the	shade	.
和	然而	这	裸露	和	开放性	向下	以下	,	尽管	总是	在	这	阴影	.

然而，下方却是一片空旷和开阔，尽管始终处于阴影之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪsp] [krʌntʃɪŋ] [sɔɪl] [wʌn] [tredz] [ɒn] ,

And	the	scent	,	and	the	feel	of	the	crisp	crunching	soil	one	treads	on	,
和	这	香味	,	和	这	感觉	的	这	脆	嘎吱作响	土壤	一	踏板	在	,

还有那气味，以及踩在清脆嘎吱作响的泥土上的感觉，

[sɔɪl] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] ['niːd(ə)lz] ,

soil	made	of	the	millions	of	the	fir	needles	,
土壤	制成	的	这	百万	的	这	冷杉	针	,

由数百万根冷杉针叶构成的土壤，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [kəʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

with	here	and	there	the	cones	as	they	have	fallen	.
和	这里	和	那里	这	圆锥体	作为	他们	有	倒下	.

这里那里散落着掉落的圆锥体。

- [ɪts] [laɪk] ['feəri] ['stɔːriz] , - [mɪs] ['lɑːlɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

'	It's	like	fairy	stories	,	'	Miss	Lally	used	to	say	,	with	her	funny	little	sigh	.
-	它是	喜欢	仙女	故事	,	-	错过	拉利	用过的	到	说	,	和	她	有趣的	小的	叹	.

“这就像童话故事一样，”拉莉小姐过去常常这样说，同时发出她那滑稽的小叹息。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	we	couldn't	linger	long	in	the	woods	that	morning	,	though	a	beautiful
但	我们	不能	萦绕	长的	在	这	树林	那	早晨	,	尽管	一个	美丽的

['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

morning	it	was	.
早晨	它	曾是	.

虽然那天早晨景色优美，但我们没能在树林里久留。

[mɪs] [bes] [ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [ə'baʊt] - ['mæmə; mə'mɑː] -

Miss	Bess	and	Miss	Baby	were	in	the	greatest	delight	about	'	mamma	'
错过	贝丝	和	错过	婴儿	是	在	这	最	喜	关于	-	妈妈	-

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

贝丝小姐和贝比小姐对“妈妈”的到来感到无比高兴。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

and	always	asking	me	if	I	didn't	think	it	must	be	eleven	o'clock	.
和	总是	问	我	如果	我	没有	思考	它	必须	是	十一	点钟	.

他总是问我，是不是已经十一点了。

[mɪs] ['lɑːlɪ] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [weɪ] ,

Miss	Lally	was	pleased	too	,	in	her	quiet	way	,
错过	拉利	曾是	高兴	也	,	在	她	安静的	方式	,

拉莉小姐也以她特有的方式感到高兴。

['əʊnli][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['frænsi] ,

only	I	noticed	that	she	was	a	good	deal	taken	up	with	Master	Francie	,
仅有的	我	注意到	那	她	曾是	一个	好的	交易	已采取	向上	和	掌握	弗兰西	,

只有我注意到她和弗朗西少爷关系很密切。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [bəuθ] [kɔːld]

who	seemed	to	have	something	on	his	mind	,	and	at	last	they	both	called
WHO	似乎	到	有	某物	在	他的	头脑	,	和	在	最后的	他们	两个都	称为

[tuː; tə] [mɪs] [bes] ,

to	Miss	Bess	,
到	错过	贝丝	,

他似乎心事重重，最后两人一起叫来了贝丝小姐。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] , ['evɪdəntlɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	said	something	to	her	which	I	didn't	hear	,	evidently	asking	her
和	说	某物	到	她	哪个	我	没有	听到	,	显然	问	她

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

然后他跟她说了些什么，但我没听到，显然是在征求她的意见。

- ['nɒns(ə)ns] , - [sed] [mɪs] [bes] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [dɪ'saɪdɪd]

'	Nonsense	,	'	said	Miss	Bess	,	in	her	quick	decided
-	废话	,	-	说	错过	贝丝	,	在	她	快的	决定

“胡说，”贝丝小姐迅速而果断地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wei] ; - [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [səʊ] ['sɪli] .

way	;	'	I	have	no	patience	with	you	being	so	silly	.
方式	;	-	我	有	不	耐心	和	你	存在	所以	愚蠢的	.

方式；“我受不了你这么傻。”

[æz; əz] [ɪf] ['mæmə; mə'mɑ:] [wʊd] [bi:; bi][səʊ][ʌn'dʒʌst] . -

As	if	mamma	would	be	so	unjust	.	'
作为	如果	妈妈	会	是	所以	不公正	.	-

好像妈妈会那么不公平似的。

- [bʌt; bət] , - [sed] ['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] ['hezɪteɪtɪŋli] , - [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bes] — ['sʌmtaɪmz] — — -

'	But	,	'	said	Master	Francis	hesitatingly	,	'	you	know	,	Bess	—	sometimes	—	—	'
-	但	,	-	说	掌握	弗朗西斯	犹豫地	,	-	你	知道	,	贝丝	—	有时	—	—	-

“但是,”弗朗西斯少爷犹豫地说，“你知道，贝丝——有时候——”

- [jes] , - [pʊt] [ɪn] [mɪs] ['lɑ:lɪ] , - [ʃi:; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pɑ:tli] - [fɔ:lt] . -

'	Yes	,	'	put	in	Miss	Lally	,	'	she	might	think	it	had	been	partly	Francie's	fault	.	'
-	是的	,	-	放	在	错过	拉利	,	-	她	可能	思考	它	有	到过	部分	-	过错	.	-

“是的,”拉莉小姐插嘴道，“她可能会认为这部分是弗兰西的错。”

- ['nɒns(ə)ns] , - [sed] [mɪs] [bes] [ə'gen] ; - ['mæmə; mə'mɑ:] [nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃɑ:p] [wɒz; wəz]

'	Nonsense	,	'	said	Miss	Bess	again	;	'	mamma	knows	well	enough	that	Sharp	was
-	废话	,	-	说	错过	贝丝	再次	;	-	妈妈	知道	出色地	足够的	那	锋利的	曾是

['hɒrɪd] .

horrid	.
可怕的	.

“胡说,”贝丝小姐又说，“妈妈很清楚夏普有多可怕。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['frænsi] [hæz; həz] [bi:n] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

I	am	sure	Francie	has	been	as	good	as	good	for	ever	so	long	,
我	是	当然	弗兰西	有	到过	作为	好的	作为	好的	为了	曾经	所以	长的	,

我相信弗兰西一直以来都非常好。

[ænd; ənd][əʊld]['mɪsɪz] . - [wɪl] [tel] ['mæmə; mə'mɑ:][səʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['pɒsəbli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]

and	old	Mrs	.	Nutfold	will	tell	mamma	so	,	even	if	possibly	she	did	not
和	老的	太太	.	-	将要	告诉	妈妈	所以	,	甚至	如果	可能	她	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] . -

understand	.	'
理解	.	-

老纳特福德太太会把这话告诉妈妈，即使她可能听不懂。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [gɒt]

Their	faces	grew	a	little	lighter	after	this	,	and	by	the	time	we	had	got
他们的	面孔	生长	一个	小的	打火机	后	这	,	和	经过	这	时间	我们	有	得到

[həʊm]

home
家

之后他们的脸色稍微轻松了一些，等我们到家的时候，他们的脸色已经好多了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['taidi] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp] ,

and	I	had	tidied	them	all	up	,
和	我	有	整理好	他们	全部	向上	,

我已经把它们全都收拾好了。

[ai] ['ri:əli] [felt] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɔ:l] [fɔ:(r)]

I	really	felt	that	my	lady	would	be	difficult	to	please	if	she	didn't	think	all	four
我	真的	毛毡	那	我的	女士	会	是	难的	到	请	如果	她	没有	思考	全部	四

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

looking	as	bright	and	well	as	she	could	wish	.
寻找	作为	明亮的	和	出色地	作为	她	可以	希望	.

我觉得，如果我太太觉得我们四个人看起来不够精神焕发、容光焕发，她会很难取悦的。

[ai] [kept] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ʌp] ,

I	kept	myself	out	of	the	way	when	I	heard	the	carriage	driving	up	,
我	保留	我	出去	的	这	方式	什么时候	我	听到	这	运输	驾驶	向上	,

听到马车驶来的声音，我赶紧躲开了。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [drægd] [ˌem 'i:] ['fɔ:wəd] .

though	the	children	would	have	dragged	me	forward	.
尽管	这	孩子们	会	有	拖拽	我	向前	.

虽然孩子们会拖着我往前走。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['streɪndʒə(r)][tu:; tə] ['leɪdi] ['penrəuz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['hævɪŋ]

But	I	was	a	complete	stranger	to	Lady	Penrose	,	and	things	having
但	我	曾是	一个	完全的	陌生人	到	女士	彭罗斯	,	和	事物	拥有

['hæpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

happened	as	they	had	,
发生	作为	他们	有	,

但我与彭罗斯夫人素不相识，而且事情也确实发生了那样的发展。

[ai] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][fɜ:st] ,

I	felt	that	she	might	like	to	be	alone	with	the	children	,	at	first	,
我	毛毡	那	她	可能	喜欢	到	是	独自的	和	这	孩子们	,	在	第一的	,

我觉得她一开始可能想单独和孩子们待在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [daʊt] ['seərə] - [wʊd] [bi:; bi] ['i:gə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	that	no	doubt	Sarah	Nutfold	would	be	eager	to	have	a	talk	with	her	.
和	那	不	怀疑	莎拉	-	会	是	渴望的	到	有	一个	讲话	和	她	.

毫无疑问，莎拉·纳特福德会很乐意和她谈谈。

[ai][sæt] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['səʊɪŋ] ['kwaɪətli] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] [ɒn][hænd] ,

I	sat	down	to	my	sewing	quietly	—	there	was	plenty	of	mending	on	hand	,
我	卫星	向下	到	我的	缝纫	悄悄	—	那里	曾是	很多	的	修补	在	手	,

我静静地坐下来开始缝纫——手边有很多缝补用的布料。

['ʃɑ:rps] ['sɜ:vɪs] ['hævɪŋ] [bi:n] [bʌt; bət] [aɪ] - ['sɜ:vɪs]

Sharp's	service	having	been	but	eye	-	service
夏普的	服务	拥有	到过	但	眼睛	-	服务

夏普的服务不过是敷衍了事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪn] ['evri] [wei] — [ænd; ənd][ai][woʊnt][dɪ'naɪ][bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [su:n] ,

in	every	way	—	and	I	won't	deny	but	that	my	heart	was	a	little	heavy	thinking	how	soon	,
在	每一个	方式	—	和	我	惯于	否定	但	那	我的	心	曾是	一个	小的	重的	思维	如何	很快	,

方方面面——我不会否认，想到这么快就要结束了，我的心情确实有些沉重。

[haʊ] ['veri] [su:n] , [məʊst] ['laɪkli] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðɪz] ['tʃɪldrən] , [hu:m] [ɔ:l'redi] ,

how	very	soon	,	most	likely	,	I	should	have	to	leave	these	children	,	whom	already	,
如何	非常	很快	,	最多	可能	,	我	应该	有	到	离开	这些	孩子们	,	谁	已经	,

很可能很快，我就不得不离开这些孩子了，他们已经……

[ɪn] [ði:z] [fju:] [deɪz] , [ai][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [lʌv] [səʊ] ['dɪəli] .

in	these	few	days	,	I	had	grown	to	love	so	dearly	.
在	这些	很少	天	,	我	有	生长	到	爱	所以	亲爱的	.

短短几天，我就深深地爱上了她。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [left] ['veri] [lɒŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [haʊ'evə(r)] ;

I	was	not	left	very	long	to	my	meditations	,	however	;
我	曾是	不是	左边	非常	长的	到	我的	冥想	,	然而	;

然而，我并没有被允许静心冥想太久；

[bɪˈfɔː(r)] [æn; ən][ˈaʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [ˈsteəkeɪs] , -

before	an	hour	had	passed	there	came	a	clear	voice	up	the	old	staircase	,	'
前	一个	小时	有	通过了	那里	来了	一个	清除	嗓音	向上	这	老的	楼梯	,	-

[ˈmɑːθə] ,

Martha	,
玛莎	,

不到一个小时，就听到一个清晰的声音从旧楼梯上传来：“玛莎，

[ˈmɑːθə] , [kʌm] [kwɪk] , [ˈmæmə; məˈmɑː] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] ['heisən] [aʊt] [ai] [met] [mɪs] [bes]

Martha	,	come	quick	,	mamma	wants	you	,	'	and	hastening	out	I	met	Miss	Bess
玛莎	,	来	快的	,	妈妈	想要	你	,	-	和	加速	出去	我	遇见	错过	贝丝

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

“玛莎，快来，妈妈要你。”说完，我赶紧跑出去，在门口遇到了贝丝小姐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [əˈgen] , [ai] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ˈsləʊli] .

She	turned	and	ran	down	again	,	I	following	her	more	slowly	.
她	转向	和	跑	向下	再次	,	我	下列的	她	更多的	缓慢地	.

她转身又跑了下去，我慢悠悠地跟在她后面。

[haʊ] [wel] [ai] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [gruːp] [ai] [sɔː] [æz; əz][ai] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [dɔː(r)] !

How	well	I	remember	the	group	I	saw	as	I	opened	the	parlour	door	!
如何	出色地	我	记住	这	团体	我	锯	作为	我	打开	这	客厅	门	!

我多么清楚地记得我打开客厅门时看到的那群人！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] .

It	was	like	a	picture	.
它	曾是	喜欢	一个	图片	.

就像一幅画。

[ˈleɪdi] [ˈpenrəuz] [hɜːˈself] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈprɪti] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

Lady	Penrose	herself	was	more	than	pretty	—	beautiful	,	I	have	heard	her
女士	彭罗斯	她自己	曾是	更多的	比	漂亮的	—	美丽的	,	我	有	听到	她

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

彭罗斯夫人本人不仅漂亮——我曾听人称赞她美艳绝伦。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] .

and	I	think	it	was	no	exaggeration	.
和	我	思考	它	曾是	不	夸张	.

我认为这一点也不夸张。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪmz] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈɑːmtʃeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	sitting	in	the	dame's	old	-	fashioned	armchair	,	in	the	window	of	the
她	曾是	坐着	在	这	女士的	老的	-	造型	扶手椅	,	在	这	窗户	的	这

[ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ;

little	room	;
小的	房间	;

她坐在老妇人那张老式的扶手椅里，就在小房间的窗边；

[ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌmə(r)] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

the	bright	summer	sunshine	streaming	in	behind	her	and	lighting	up	her
这	明亮的	夏天	阳光	流媒体	在	在后面	她	和	灯光	向上	她

[feə(r)][heə(r)] — [heə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [mɪs] [ˈlæliz] ,

fair	hair	—	hair	for	all	the	world	like	Miss	Lally's	,
公平的	头发	—	头发	为了	全部	这	世界	喜欢	错过	拉莉的	,

明媚的夏日阳光从她身后倾泻而下，照亮了她金色的头发——那头发简直和拉莉小姐的一模一样。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ] [θɔ:t] [dɑ:kə] .
though perhaps a thought darker .
尽管 也许 一个 想法 较暗 .

虽然或许还有更阴暗的想法。

[mɪs] ['beɪbi][wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] [ænd; ənd] [mɪs] [bes] [ɒn][ə; eɪ] [stu:l] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
Miss Baby was on her knee and Miss Bess on a stool at her feet ,
错过 婴儿 曾是 在 她 膝盖 和 错过 贝丝 在 一个 凳子 在 她 脚 ,

宝贝小姐坐在她膝盖上，贝丝小姐坐在她脚边的小凳子上。

['həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
holding one of her hands .
保持 一 的 她 双手 .

握着她的一只手。

[mɪs] ['lɑ:lɪ] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] ['frænsi] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ə'pɑ:t] , [kləʊz] [tə'geðə(r)] [æz; əz]['ju:ʒuəl]
Miss Lally and Master Francie were a little bit apart , close together as usual
错过 拉利 和 掌握 弗兰西 是 一个 小的 少量 除 , 关闭 一起 作为 通常
.
:
.

拉莉小姐和弗朗西少爷虽然保持着一点距离，但像往常一样彼此靠近。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] .
' Come in , ' said my lady .
- 来 在 , - 说 我的 女士 .

“请进，”夫人说道。

- [kʌm] [ɪn] , ['mɑ:θə] , - [æz; əz]
' Come in , Martha , ' as
- 来 在 , 玛莎 , - 作为

“进来吧，玛莎，”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
I hesitated a little in the doorway .
我 犹豫了一下 一个 小的 在 这 门口 .

我在门口犹豫了一下。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]
' I am very pleased to see you and to thank you for all your
- 我 是 非常 高兴 到 看 你 和 到 感谢 你 为了 全部 你的
['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] . -
kindness to these little people . '
仁慈 到 这些 小的 人们 . -

“见到你我非常高兴，感谢你对这些小家伙们的关爱。”

[ʃi:; ʃi] [hɑ:f] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][æz; əz][ai] [dru:] [nɪə(r)] ,
She half rose from her chair as I drew near ,
她 一半 玫瑰 从 她 椅子 作为 我 画 靠近 ,

我走近时，她半起身子站了起来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['greɪʃəs] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
and shook hands with me in the pretty gracious way she had .
和 摇晃 双手 和 我 在 这 漂亮的 亲切 方式 她 有 .

她以一贯的优雅方式与我握手。

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] , - [ai] [sed] .

'	I	am	sure	it	has	been	a	pleasure	to	me	,	my	lady	,	'	I	said	.
-	我	是	当然	它	有	到过	一个	乐趣	到	我	,	我的	女士	,	-	我	说	.

“夫人，我相信这对我来说也是一种荣幸，”我说。

- [aɪv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [lɒst] [æt; ət]

'	I've	been	used	to	children	for	so	long	that	I	was	feeling	quite	lost	at
-	我已经	到过	用过的	到	孩子们	为了	所以	长的	那	我	曾是	感觉	相当	丢失的	在

[həʊm] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] . -

home	doing	nothing	.	'
家	正在做	没有什么	.	-

“我跟孩子相处太久了，现在待在家里无所事事，感觉很迷茫。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , ['truːli] [fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , - [maɪ]['leɪdi] [went]

'	And	you	are	very	fond	of	children	,	truly	fond	of	them	,	'	my	lady	went
-	和	你	是	非常	喜爱	的	孩子们	,	真的	喜爱	的	他们	,	-	我的	女士	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

“而且你非常喜欢孩子，真的非常喜欢他们，”夫人继续说道。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [əb'zɜːvənt] [lʊk] , [ðæt] ['sʌmhaʊ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv]

glancing	up	at	me	with	a	quick	observant	look	,	that	somehow	reminded	me	of
瞥了一眼	向上	在	我	和	一个	快的	观察者	看	,	那	不知何故	提醒	我	的

[mɪs] [bes] ;

Miss	Bess	;
错过	贝丝	;

她抬头迅速地瞥了我一眼，那眼神敏锐地让我想起了贝丝小姐；

- [səʊ][æt; ət] [liːst] ['mɪsɪz] . - [telz] [ˌem 'iː] ,

'	so	at	least	Mrs	.	Nutfold	tells	me	,
-	所以	在	至少	太太	.	-	讲述	我	,

至少纳特福德太太是这么告诉我的。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [sed]

and	I	think	I	should	have	known	it	for	myself	even	if	she	had	not	said
和	我	思考	我	应该	有	已知	它	为了	我	甚至	如果	她	有	不是	说

[səʊ] .

so	.
所以	.

即使她没有明说，我想我也应该自己知道。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [rʌn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

I	have	to	go	back	to	town	this	afternoon	—	supposing	you	all	run	out	into	the
我	有	到	去	后退	到	镇	这	下午	—	假如	你	全部	跑步	出去	进入	这

['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

garden	for	a	few	minutes	,
花园	为了	一个	很少	分钟	,

我今天下午得回城里——假设你们都到花园里去待几分钟的话，

['tʃɪldrən] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɑːθə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]

children	;	I	want	to	talk	to	Martha	a	little	,	and	it	will	soon	be	your
孩子们	;	我	想	到	讲话	到	玛莎	一个	小的	,	和	它	将要	很快	是	你的

['dɪnə(r)] [taɪm] . -

dinner	time	.	'
晚餐	时间	.	-

孩子们，我想和玛莎聊一会儿，很快就到你们的晚餐时间了。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['pʊtɪŋ] [mɪs] ['beɪbi] [daʊn] ['dʒentli] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] ['grʌmblɪŋ]

She	got	up	as	she	spoke	,	putting	Miss	Baby	down	gently	;	the	child	began	grumbling
她	得到	向上	作为	她	辐	,	推杆	错过	婴儿	向下	轻轻地	;	这	孩子	开始	抱怨

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət] ,

a	little	—	but	,
一个	小的	—	但	,

她边说边起身，轻轻地把小宝贝放下；孩子开始小声咕哝了几声——但是，

- [nəʊ] , [nəʊ] , ['beɪbi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , - [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]

'	No	,	no	,	Baby	,	you	must	do	as	I	tell	you	,	'	checked	her	in	a
-	不	,	不	,	婴儿	,	你	必须	做	作为	我	告诉	你	,	-	已检查	她	在	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“不，不，宝贝，你必须听我的，”他立刻制止了她。

- [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , [bes] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

'	Take	her	out	with	you	,	Bess	,	'	she	added	.
-	拿	她	出去	和	你	,	贝丝	,	-	她	额外	.

“带她出去吧，贝丝，”她补充道。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪð] .

I	could	see	that	my	lady	was	not	one	to	be	trifled	with	.
我	可以	看	那	我的	女士	曾是	不是	一	到	是	琐碎	和	.

我看得出来，我的夫人可不是好惹的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]

When	they	had	all	left	the	room	she	turned	to
什么时候	他们	有	全部	左边	这	房间	她	转向	到

当他们都离开房间后，她转向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌem 'iː] [ə'gen] .

me	again	.
我	再次	.

又是我。

- [sɪt] [daʊn] , ['mɑːθə] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

'	Sit	down	,	Martha	,	for	a	minute	or	two	.
-	坐	向下	,	玛莎	,	为了	一个	分钟	或者	二	.

“玛莎，坐下休息一两分钟。”

[wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['sɪtɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

One	can	always	talk	so	much	more	comfortably	sitting	,	'	she	said	pleasantly	.
一	能	总是	讲话	所以	很多	更多的	舒适地	坐着	,	-	她	说	愉快	.

“坐着说话总是舒服得多，”她愉快地说。

- [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['plenti] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] ['leɪtli]

'	And	I	have	no	doubt	the	children	have	given	you	plenty	of	exercise	lately
-	和	我	有	不	怀疑	这	孩子们	有	给定	你	很多	的	锻炼	最近

,

,

,

“毫无疑问，孩子们最近肯定让你运动量很大。”

[ðəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] ['delɪkət] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .

though	you	don't	look	delicate	,	'	she	added	,	with	again	the	little	look	of	inquiry	.
尽管	你	不	看	精美的	,	-	她	额外	,	和	再次	这	小的	看	的	询问	.

“虽然你看上去并不娇弱，”她补充道，脸上又带着一丝探寻的神色。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] ; [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['delɪkət] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ænd; ənd]

-	Thank	you	,	my	lady	;	no	,	I	am	not	delicate	;	as	a	rule	I	am	strong	and
-	感谢	你	,	我的	女士	;	不	,	我	是	不是	精美的	;	作为	一个	规则	我	是	强的	和

[wel] ,

well	,
出色地	,

“谢谢您，夫人；不，我并不虚弱；我通常都很强壮健康。”

[ðəʊ] [ðɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [ʌp'sets; 'ʌpsets] , [ænd; ənd] [aɪ]

though	this	last	year	has	brought	me	troubles	and	upsets	,	and	I
尽管	这	最后的	年	有	带来	我	麻烦	和	爆冷	,	和	我

['hævnt] [felt] [kwaɪt] [maɪ'self] . -

haven't	felt	quite	myself	.	'
还没有	毛毡	相当	我	.	-

虽然过去一年给我带来了很多麻烦和挫折，我一直感觉不太对劲。

- ['nætʃ(ə)rəli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Naturally	,	'	she	said	.
-	自然	,	-	她	说	.

“当然，”她说。

- ['mɪsɪz] . - [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

'	Mrs	.	Nutfold	has	told	me	about	you	.
-	太太	.	-	有	讲述	我	关于	你	.

“纳特福德太太跟我提起过你。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ][fɜːst] [ə'raɪvd] . -

I	was	talking	to	her	just	now	when	I	first	arrived	.	'
我	曾是	说	到	她	只是	现在	什么时候	我	第一的	到达的	.	-

我刚才刚到的时候还跟她说话呢。

['truːli] [maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə][let][ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fiːt] .

Truly	my	lady	was	not	one	to	let	the	grass	grow	under	the	feet	.
真的	我的	女士	曾是	不是	一	到	让	这	草	生长	在下面	这	脚	.

我的夫人真是个闲不住的人。

- [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

'	She	says	you	will	be	looking	for	a	situation	again	before	long	.
-	她	说道	你	将要	是	寻找	为了	一个	情况	再次	前	长的	.

她说你很快就会再次寻找机会。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][æt; ət][wʌns] ,

Is	there	any	chance	of	your	being	able	to	take	one	at	once	,
是	那里	任何	机会	的	你的	存在	有能力的	到	拿	一	在	一次	,

您是否有可能一次服用一片？

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [maɪn] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] . -

that	is	to	say	if	mine	seems	likely	to	suit	you	.	'
那	是	到	说	如果	矿	似乎	可能	到	套装	你	.	-

也就是说，如果我的方案看起来可能适合你的话。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

She	spoke	so	quick	and	it	was	so	unexpected	that	I	felt	for	a	moment
她	辐	所以	快的	和	它	曾是	所以	意外	那	我	毛毡	为了	一个	片刻

[hɑːf]['stjuːpɪd][ænd; ənd] [deɪzd] - [laɪk] .

half	stupid	and	dazed	-	like	.
一半	愚蠢的	和	茫然	-	喜欢	.

她说话语速很快，而且非常突然，让我一时之间感觉自己既愚蠢又茫然。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [maɪ]['leɪdi] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːt] [juː; jʊ] ? -

'	Are	you	sure	,	my	lady	,	that	I	should	suit	you	?	'
-	是	你	当然	,	我的	女士	,	那	我	应该	套装	你	?	-

“夫人，您确定我适合您吗？”

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [lɑːst] .

I	managed	to	say	at	last	.
我	管理	到	说	在	最后的	.

我终于说出了这句话。

- [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [biːn] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [wɒnt] [mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

'	I	have	only	been	in	one	place	in	my	life	,	and	you	might	want	more	experience	.
-	我	有	仅有的	到过	在	一	地方	在	我的	生活	,	和	你	可能	想	更多的	经验	.

-
'
-
-

“我这辈子只去过一个地方，你可能需要更多经验。”

- [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . [wɪngeɪt] , [ɪn] — — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] ?

'	You	were	with	Mrs	.	Wyngate	,	in	—	—	shire	,	I	believe	?
-	你	是	和	太太	.	温盖特	,	在	—	—	郡	,	我	相信	?

“我记得你当时和温盖特夫人一起在——郡？”

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [kæn; kən] ['iːzəli] [hɪə(r)]

I	know	her	sister	and	can	easily	hear
我	知道	她	姐姐	和	能	容易地	听到

我认识她姐姐，很容易就能听到她的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['eni] [pə'tɪkjələz] [ai] [wɒnt] , [bʌt; bət] [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] . -

any	particulars	I	want	,	but	I	feel	sure	you	would	suit	me	.	'
任何	细节	我	想	,	但	我	感觉	当然	你	会	套装	我	.	-

我不想透露任何细节，但我确信你很适合我。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [pə'tɪkjələz] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [klɪə(r)] [dɪ'saɪdɪd]

She	went	on	to	give	me	a	good	many	particulars	,	all	in	the	same	clear	decided
她	去	在	到	给	我	一个	好的	许多	细节	,	全部	在	这	相同的	清除	决定

[wei] .

way	.
方式	.

她接着向我详细地描述了很多细节，语气始终清晰果断。

- [ðə; ðɪ] - [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [endid] .

'	The	Wyngates	are	very	rich	,	'	she	said	,	as	she	ended	.
-	这	-	是	非常	富有的	,	-	她	说	,	作为	她	结束	.

“温盖特家族非常富有，”她最后说道。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ðeə(r)] .

'	You	must	have	seen	a	great	deal	of	luxury	there	.
-	你	必须	有	已见	一个	伟大的	交易	的	奢华	那里	.

“你一定在那里见识过很多奢侈品。”

[naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [rɪtʃ] — [ðəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌntri]

Now	we	are	not	rich	—	not	at	all	rich	—	though	we	have	a	large	country
现在	我们	是	不是	富有的	—	不是	在	全部	富有的	—	尽管	我们	有	一个	大的	国家

[pleɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ;

place	that	has	belonged	to	the	family	for	many	hundreds	of	years	;
地方	那	有	属于	到	这	家庭	为了	许多	数百	的	年	;

现在我们并不富有——一点也不富有——尽管我们拥有一处很大的乡村庄园，这处庄园已经属于我们家族数百年了；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] .

but	we	are	obliged	to	live	plainly	and	the	place	is	rather	lonely	.
但	我们	是	有义务	到	居住	显然	和	这	地方	是	相当	孤独	.

但我们必须过简朴的生活，而且这个地方相当偏僻。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

I	don't	want	you	to	decide	all	at	once	.
我	不	想	你	到	决定	全部	在	一次	.

我不想让你一次性做决定。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ,

Think	it	all	over	,	and	consult	your	parents	,
思考	它	全部	超过	,	和	咨询	你的	父母	,

仔细考虑一下，并和父母商量一下。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] [wen] [ai] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] . -

and	let	me	have	your	answer	when	I	come	down	again	.	'
和	让	我	有	你的	回答	什么时候	我	来	向下	再次	.	-

等我下来之后再告诉我你的答复。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ;

'	That	will	be	the	difficulty	,	'	I	replied	;
-	那	将要	是	这	困难	,	-	我	回复	;

“那将是个难题，”我回答道；

- [maɪ]['peərənts] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][sʌm; səm][taɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

'	my	parents	wanted	me	to	stay	on	some	time	with	them	.
-	我的	父母	通缉	我	到	停留	在	一些	时间	和	他们	.

“我的父母想让我多陪他们待一段时间。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːk] [ɔː(r)][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ai][ʃʊd; ʃəd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ,

There	is	nothing	about	the	work	or	the	wages	I	should	object	to	,
那里	是	没有什么	关于	这	工作	或者	这	工资	我	应该	目的	到	,

工作内容和工资方面我没有任何异议。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . [wɪngeɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ]

and	though	Mrs	.	Wyngate	was	very	kind	,	I	have	never	cared	for	much
和	尽管	太太	.	温盖特	曾是	非常	种类	,	我	有	绝不	关心	为了	很多

['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] — [ɪn'diːd] ,

luxury	in	the	nursery	—	indeed	,
奢华	在	这	苗圃	—	的确	,

虽然温盖特太太人很好，但我从来都不喜欢在育儿室里摆放太多奢侈品——事实上，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['pleɪnə(r)] [weɪz] ; [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	should	have	liked	plainer	ways	;	and	I	love	the	country	,
我	应该	有	喜欢	更朴素	方式	;	和	我	爱	这	国家	,

我本该更喜欢朴素的方式；而且我热爱这个国家。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [maɪ]['leɪdi] ,

and	as	for	the	young	ladies	and	gentleman	,	my	lady	,
和	作为	为了	这	年轻的	女士们	和	绅士	,	我的	女士	,

至于各位年轻的女士和先生们，夫人，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪəli] [ɔːl'redi] .

if	it	isn't	taking	a	liberty	to	say	so	,	I	love	them	dearly	already	.
如果	它	不是	采取	一个	自由	到	说	所以	,	我	爱	他们	亲爱的	已经	.

恕我直言，我已经非常爱他们了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] — — -

But	it	is	father	and	mother	—	—	'
但	它	是	父亲	和	母亲	—	—	-

但那是父母——

- [wel] , [wel] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] .

'	Well	,	well	,	'	said	my	lady	,	'	we	must	see	.
-	出色地	,	出色地	,	-	说	我的	女士	,	-	我们	必须	看	.

“好吧，好吧，”夫人说，“我们得看看。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

The	**children**	**are**	**very**	**happy**	**with**	**you**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**it**	**may**
这	孩子们	是	非常	快乐的	和	你	,	和	我	希望	它	可能

孩子们都很喜欢你，我希望.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] . -

be	**arranged**	**,**	**but**	**of**	**course**	**you**	**must**	**consult**	**your**	**parents**	**.**	**'**
是	安排	,	但	的	课程	你	必须	咨询	你的	父母	.	-

可以安排，但当然你必须先征求父母的意见。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

She	**went**	**back**	**to**	**London**	**that**	**same**	**afternoon**	**,**	**and**	**that**	**very**	**evening**	**,**
她	去	后退	到	伦敦	那	相同的	下午	,	和	那	非常	晚上	,

当天下午她就返回了伦敦，当晚就返回了。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][bed] ,

when	**they**	**were**	**all**	**in**	**bed**	**,**
什么时候	他们	是	全部	在	床	,

当他们都上床睡觉的时候，

[aɪ] [slɪpt] [ɒn][maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd][ræn] [həʊm] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

I	**slipped**	**on**	**my**	**bonnet**	**and**	**ran**	**home**	**to**	**talk**	**it**	**over**	**with**	**father**	**and**
我	滑倒了	在	我的	引擎盖	和	跑	家	到	讲话	它	超过	和	父亲	和

['mʌðə(r)] .

mother	**.**
母亲	.

我戴上帽子，跑回家和父母商量这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

-

TRELUAN

-

特雷卢安

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔːrz][ænd; ənd] [əgɛnsts] , [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [məʊst] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

There	**were**	**fors**	**and**	**againsts**	**,**	**as**	**there**	**are**	**with**	**most**	**things**	**in**	**this**	**world**	**.**
那里	是	为	和	反对	,	作为	那里	是	和	最多	事物	在	这	世界	.

就像世间大多数事物一样，这件事也有赞成和反对的意见。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [səʊ] [suːn] [ænd; ənd][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] ,

Father	**was**	**sorry**	**for**	**me**	**to**	**leave**	**so**	**soon**	**and**	**go**	**so**	**far**	**,**
父亲	曾是	对不起	为了	我	到	离开	所以	很快	和	去	所以	远的	,

父亲很遗憾我这么快就离开，而且要走那么远。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skeəs] [θɔːt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .

and	**he**	**scarce**	**thought**	**the**	**wages**	**what**	**I**	**might**	**now**	**look**	**for**	**.**
和	他	稀少	想法	这	工资	什么	我	可能	现在	看	为了	.

他几乎没有考虑过我现在可能寻求的工资。

['mʌðə(r)] [felt] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)] - ['siːɪŋ] ['wʊmən] .

Mother	felt	with	him	about	the	parting	,	but	mother	was	a	far	-	seeing	woman	.
母亲	毛毡	和	他	关于	这	离别	,	但	母亲	曾是	一个	远的	-	看到	女士	.

母亲对离别感到难过，但母亲是一位有远见的女性。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] ,

She	thought	the	change	would	be	the	best	thing	for	me	after	my	trouble	,
她	想法	这	改变	会	是	这	最好的	事物	为了	我	后	我的	麻烦	,

她认为在我经历了这些麻烦之后，做出改变对我来说是最好的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [wɪð] ['riːəl] ['dʒentri] .

and	she	thought	a	deal	of	my	being	with	real	gentry	.
和	她	想法	一个	交易	的	我的	存在	和	真实的	绅	.

她认为我能和真正的绅士阶层在一起是一件好事。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['fæməli][wɒz; wəz][ɔːl][wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['haɪli] [ɒv; əv] ,

Not	but	that	Mrs	.	Wyngate's	family	was	all	one	could	think	highly	of	,
不是	但	那	太太	.	-	家庭	曾是	全部	一	可以	思考	高度	的	,

不仅如此，温盖特夫人一家人无可挑剔。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn] [treɪd] ,

but	Mr	.	Wyngate's	great	fortune	had	been	made	in	trade	,
但	先生	.	-	伟大的	财富	有	到过	制成	在	贸易	,

但温盖特先生的巨额财富是靠经商积累的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [tɔːk] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ]

and	there	was	a	little	more	talk	and	thought	of	riches	and	display
和	那里	曾是	一个	小的	更多的	讲话	和	想法	的	财富	和	展示

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [kwaɪt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['mʌðərz] [aɪ'diəz] ,

among	them	than	quite	suited	mother's	ideas	,
之中	他们	比	相当	适合	母亲的	想法	,

他们之间关于财富和炫耀的谈论和想法比母亲的想法要多得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ['spɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	she	had	sometimes	feared	it	spoiling	me	.
和	她	有	有时	害怕	它	破坏	我	.

她有时担心这会把我宠坏。

- [ðə; ði]['weɪdʒɪz][aɪ] [ˌwʊdnt] [pʊt] [fɜːst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	The	wages	I	wouldn't	put	first	,	'	she	said	.	'
-	这	工资	我	不会	放	第一的	,	-	她	说	.	-

“我不会把工资放在首位，”她说。

[ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [weɪz] [ə'mʌŋ] ['riːəl] ['dʒentlfəʊk] — [ðæts]

A	good	home	and	simple	ways	among	real	gentlefolk	—	that's
一个	好的	家	和	简单的	方式	之中	真实的	绅士们	—	那就是

一个温馨的家，简朴的生活方式，和一群真正的温文尔雅的人们在一起——这就是了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɒt] [aɪ'd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [maɪ][gɜːl] .

what	I'd	choose	for	thee	,	my	girl	.
什么	ID	选择	为了	你	,	我的	女孩	.

我会为你选择什么，我的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][nɒt] ['sɪli] [spɔɪlt] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

And	the	children	are	good	children	and	not	silly	spoilt	things	,	and
和	这	孩子们	是	好的	孩子们	和	不是	愚蠢的	被宠坏了	事物	,	和

[ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd] [wel] - [bred] ,

straightforward	and	well	-	bred	,
直截了当	和	出色地	-	繁殖	,

孩子们都是好孩子，不是那种愚蠢娇生惯养的孩子，他们为人正直，举止得体。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

I	take	it	?	'
我	拿	它	?	-

是吗?

- [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd][mɔː(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

'	All	that	and	more	,	'	I	answered	.
-	全部	那	和	更多的	,	-	我	回答	.

“不仅如此，还有更多，”我回答道。

- [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðev] [biːn] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [strɪkt] [brɔːt] [ʌp] , [aɪ'd] [seɪ] .

'	If	anything	,	they've	been	a	bit	too	strict	brought	up	,	I'd	say	.
-	如果	任何事物	,	他们有	到过	一个	少量	也	严格的	带来	向上	,	ID	说	.

“要说有什么问题的话，我觉得是他们从小受到的教育太严格了。”

[ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [mɪs] ['lɑːlɪ] ['braɪt(ə)n] [ʌp] — [nɒt] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ]

If	I	go	to	them	I	shall	try	to	make	Miss	Lally	brighten	up	—	not	that	she's	a
如果	我	去	到	他们	我	将	尝试	到	制作	错过	拉利	提亮	向上	—	不是	那	她是	一个

[dʌl] [tʃaɪld] ,

dull	child	,
乏味的	孩子	,

如果我去见他们，我会努力让拉莉小姐开心起来——倒不是说她是个无趣的孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɑːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [laɪks] [tuː; tə]

but	she	has	the	look	of	taking	things	to	heart	more	than	one	likes	to
但	她	有	这	看	的	采取	事物	到	心	更多的	比	一	点赞	到

[siː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

see	at	her	age	.
看	在	她	年龄	.

但她看起来比同龄人更爱把事情放在心上。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] — [aɪm][ʃʊə(r)] [id] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	poor	Master	Francis	—	I'm	sure	he'd	be	none	the	worse	of	a	little
和	贫穷的	掌握	弗朗西斯	—	我是	当然	他会	是	没有任何	这	更糟	的	一个	小的

['petɪŋ] — [səʊ] ['delɪkət] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] . -

petting	—	so	delicate	as	he	is	and	his	lameness	.	'
抚摸	—	所以	精美的	作为	他	是	和	他的	跛行	.	-

可怜的弗朗西斯少爷——我相信，如果他能得到一些抚摸，肯定不会有什么坏处——他那么虚弱，而且还瘸了。

- [jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] — [nəʊ][fɪə(r)] , - [sed] ['mʌðə(r)] .

'	You'll	find	your	work	to	do	,	if	you	go	—	no	fear	,	'	said	mother	.
-	你会	寻找	你的	工作	到	做	,	如果	你	去	—	不	害怕	,	-	说	母亲	.

“如果你去了，总会找到工作做的——别害怕，”母亲说。

- ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ][kɔːl] . -

'	Maybe	it's	a	call	.	'
-	或许	它是	一个	称呼	.	-

“或许是打电话吧。”

[ai][gɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ][maɪ'self] — [ænd; ənd] [wen] [maɪ]['leɪdi] [rəʊt] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm]

I	got	to	think	so	myself	—	and	when	my	lady	wrote	that	all	she	heard	from
我	得到	到	思考	所以	我	—	和	什么时候	我的	女士	写道	那	全部	她	听到	从

['mɪsɪz] . [wɪngeɪt] [wɒz; wəz][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Mrs	.	Wyngate	was	most	satisfactory	,
太太	.	温盖特	曾是	最多	令人满意的	,

我自己也这么认为——而且当我夫人来信说她从温盖特太太那里听到的一切都令她非常满意时，

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)]['ɒfə(r)] ,

I	made	up	my	mind	to	accept	her	offer	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	接受	她	提供	,

我决定接受她的提议。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði][end]

and	told	her	so	when	she	came	down	again	for	a	few	hours	the	end
和	讲述	她	所以	什么时候	她	来了	向下	再次	为了	一个	很少	小时	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

of	the	week	.
的	这	星期	.

周末她再次下来待了几个小时后，我就把这话告诉了她。

[wiː; wi] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [lɒŋgə(r)][æt; ət] - — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['fɔːtnaɪt] [ˌaɪ 'tiː]

We	stayed	but	a	fortnight	longer	at	Brayling	—	and	a	busy	fortnight	it
我们	入住	但	一个	两星期	更长	在	-	—	和	一个	忙碌的	两星期	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

我们在布雷林又待了两周——而这两周过得非常充实。

[ai][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	had	my	own	things	to	see	to	a	little	,
我	有	我的	自己的	事物	到	看	到	一个	小的	,

我还有一些自己的事情要处理，

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][set][ɒv; əv] [ʃɜːrts] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] .

and	would	fain	have	finished	the	set	of	shirts	I	had	begun	for	father	.
和	会	欣然	有	完成的	这	放	的	衬衫	我	有	开始	为了	父亲	.

我真希望能够完成我为父亲开始织的那套衬衫。

[ðə; ði] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə][flai] .

The	days	seemed	to	fly	.
这	天	似乎	到	飞	.

时间过得真快。

[ai] [skeəs] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

I	scarce	could	believe	it	was	not	a	dream	when	I	found	myself	with	all	the
我	稀少	可以	相信	它	曾是	不是	一个	梦	什么时候	我	成立	我	和	全部	这

['fæməli][ɪn][ə; eɪ]

family	in	a
家庭	在	一个

当我发现自己和全家人都在一起时，我简直不敢相信这不是梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['sekənd] - [klɑːs] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] ['pædɪŋtən] [ɒn]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

second	-	class	railway	carriage	,	starting	from	Paddington	on	our	long	journey	.
第二	-	班级	铁路	运输	,	开始	从	帕丁顿	在	我们的	长的	旅行	.

我们乘坐二等火车车厢，从帕丁顿出发，开始了漫长的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [tuː; tə] [seɪv] [ɪk'spens] ,

It	was	a	long	journey	,	especially	as	,	to	save	expense	,
它	曾是	一个	长的	旅行	,	尤其	作为	,	到	节省	费用	,

这是一段漫长的旅程，尤其为了节省开支。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm] - [ðæt] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] .

we	had	come	up	from	Brayling	that	same	morning	.
我们	有	来	向上	从	-	那	相同的	早晨	.

那天早上我们从布雷林过来的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tɪl] ['nɪəli]

We	were	not	to	reach	the	little	town	where	we	left	the	railway	till	nearly
我们	是	不是	到	抵达	这	小的	镇	在哪里	我们	左边	这	铁路	直到	几乎

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

我们直到将近午夜才到达离开铁路的小镇。

[tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][glæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrənz] [seɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

to	sleep	there	,	I	was	glad	for	the	poor	children's	sake	to	hear	,
到	睡觉	那里	,	我	曾是	高兴的	为了	这	贫穷的	孩子们的	清酒	到	听到	,

听到这个消息，我很高兴，也为那些可怜的孩子们感到高兴。

[ænd; ənd] [stɑːt] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːn] [maɪlz] - ['dʒɜːni] [baɪ] [kəʊtʃ] .

and	start	again	the	next	morning	on	a	nineteen	miles	'	journey	by	coach	.
和	开始	再次	这	下一个	早晨	在	一个	十九	英里	-	旅行	经过	教练	.

第二天早上，他们再次出发，乘坐长途汽车行驶19英里。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [saɪz] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

'	And	then	,	'	said	Miss	Lally	,	with	one	of	her	deep	sighs	,	'	we	shall	be
-	和	然后	,	-	说	错过	拉利	,	和	一	的	她	深的	叹息	,	-	我们	将	是

[æt; ət] [həʊm] . -

at	home	.	'
在	家	.	-

“然后，”拉莉小姐深深地叹了口气说，“我们就到家了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['kɒntent][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	thought	there	was	some	content	in	her	sigh	this	time	.
我	想法	那里	曾是	一些	内容	在	她	叹	这	时间	.

我觉得她这次的叹息里似乎有些话意味深长。

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][glæd] , ['dɪəri] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] ? -

'	Shall	you	be	glad	,	dearie	,	to	be	at	home	again	?	'
-	将	你	是	高兴的	,	亲爱的	,	到	是	在	家	再次	?	-

“亲爱的，你会很高兴回到家吗？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [aɪ] [fɪŋk] [səʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] . -

'	I	fink	so	,	'	she	answered	.	'
-	我	芬克	所以	,	-	她	回答	.	-

“我觉得是这样，”她回答道。

[ænd; ənd][əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [juːv] ['kɒmɛd] [wɪf][ˌjuː 'es] , - [sted] [ɒv; əv] [ʃɑːp] .

And	oh	,	I	am	glad	you've	comed	wif	us	,	'	stead	of	Sharp	.
和	哦	,	我	是	高兴的	你已经	喜剧	妻子	我们	,	-	坚定	的	锋利的	.

哦，我很高兴你和我们一起来了，而不是夏普。

[ænd; ənd] - ['ɔːlməʊst][mɔː(r)] [glˈædɐ] [stɪl] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)][əʊld] ['frænsi] ? -

And	Francie's	almost	more	gladder	still	,	aren't	you	,	dear	old	Francie	?	'
和	-	几乎	更多的	格拉德	仍然	,	不是	你	,	亲爱的	老的	弗兰西	?	-

弗兰茜岂不是更高兴了？你这亲爱的老弗兰茜，是不是?

- [ai][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] , - [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

'	I	should	just	think	I	was	,	'	said	the	boy	.
-	我	应该	只是	思考	我	曾是	,	-	说	这	男生	.

“我应该以为我是，”男孩说。

- [ʃɑːp] , - — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [raʊnd] ;

'	Sharp	,	'	—	and	the	little	girl	lowered	her	voice	and	glanced	round	;
-	锋利的	,	-	—	和	这	小的	女孩	降低	她	嗓音	和	瞥了一眼	圆形的	;

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

we	were	,	so	to	speak	,
我们	是	,	所以	到	说话	,

“沙普，”——小女孩压低了声音，环顾四周；我们，可以说，

[əˈləʊn][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , — [mɪs] ['lɑːlɪ] , [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ] ,

alone	at	one	end	of	the	carriage	,	—	Miss	Lally	,	her	cousin	and	I	,
独自的	在	一	结尾	的	这	运输	,	—	错过	拉利	,	她	表哥	和	我	,

车厢一端只有我和拉莉小姐、她的表妹。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['beɪbi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈsliːp] [ɪn][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] [mɪs] [bes] ['tɔːkɪŋ] ,

for	Miss	Baby	was	already	asleep	in	my	arms	and	Miss	Bess	talking	,
为了	错过	婴儿	曾是	已经	睡着了	在	我的	武器	和	错过	贝丝	说	,

因为小宝贝已经在我怀里睡着了，而贝丝小姐正在说话，

[laɪk][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

like	a	grown	-	up	young	lady	,
喜欢	一个	生长	-	向上	年轻的	女士	,

像个成熟的年轻女士一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pəˈpɑː][ænd; ənd]['mæmə; məˈmɑː] — - [ʃɑːp] , - [sed] [mɪs]

at	the	other	end	,	with	her	papa	and	mamma	—	'	Sharp	,	'	said	Miss
在	这	其他	结尾	,	和	她	爸爸	和	妈妈	—	-	锋利的	,	-	说	错过

['lɑːlɪ] , - ['riːəli] [heit] [pɔː(r); pʊə(r)] ['frænsi] ,

Lally	,	'	really	hated	poor	Francie	,
拉利	,	-	真的	憎恨	贫穷的	弗兰西	,

在另一头，和她的爸爸妈妈在一起——“夏普，”拉利小姐说，“真的很讨厌可怜的弗兰西。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][təʊld]['mæmə; məˈmɑː][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] ['tempəz] .

because	she	thought	he	told	mamma	about	her	tempers	.
因为	她	想法	他	讲述	妈妈	关于	她	脾气	.

因为她觉得他把她的坏脾气告诉了妈妈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['mæmə; məˈmɑː] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɔːti] [wen] [hiː; hi] ['wʌznt] .

And	she	made	mamma	think	he	was	naughty	when	he	wasn't	.
和	她	制成	妈妈	思考	他	曾是	淘气	什么时候	他	不是	.

她让妈妈以为他很淘气，其实他并没有。

['frænsi] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ʃɑːp] [went] [əˈweɪ] [ðæt] ['mæmə; məˈmɑː] [wʊd]

Francie	and	I	were	frightened	when	Sharp	went	away	that	mamma	would
弗兰西	和	我	是	害怕	什么时候	锋利的	去	离开	那	妈妈	会

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

think	it	was	his	fault	.
思考	它	曾是	他的	过错	.

夏普离开时，弗兰西和我都很害怕，怕妈妈会觉得是他的错。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
But **she** **didn't** **.**
但 她 没有 .

但她没有。

[kwiːn] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪm] - ([ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]
Queen **spoke** **to** **her** **,** **and** **Mrs** **.** **Dame** **'** **(** **that** **was** **her** **name** **for**
女王 辐 到 她 , 和 太太 . 贵妇人 - (那 曾是 她 姓名 为了
[əʊld] ['seərə]) - [dɪd] [tuː] .
old **Sarah** **)** **'** **did** **too** **.**
老的 莎拉) - 做过 也 .

女王和她谈了话，夫人（这是女王对老莎拉的称呼）也和她谈了话。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] [skəuldid] , [dɪd][juː; jʊ] , ['frænsi] ? -
And **you** **didn't** **get** **scolded** **,** **did** **you** **,** **Francie** **?** **'**
和 你 没有 得到 责骂 , 做过 你 , 弗兰西 ? -

弗兰西，你没被责骂吧?

- [nəʊ] , - [sed] ['mɑːstə(r)] ['frænsi] ['kwaɪətli] , - [ai]['dɪd(ə)nt] . -
' **No** **,** **'** **said** **Master** **Francie** **quietly** **,** **'** **I** **didn't** **.** **'**
- 不 , - 说 掌握 弗兰西 悄悄 , - 我 没有 . -

“不，”弗朗西少爷平静地说，“我没有。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [mɪs] [bes] ,
He **looked** **as** **if** **he** **were** **going** **to** **say** **more** **,** **but** **just** **then** **Miss** **Bess** **,**
他 看起来 作为 如果 他 是 去 到 说 更多的 , 但 只是 然后 错过 贝丝 ,

他看起来似乎还想再说些什么，但就在这时，贝丝小姐.....

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
who **had** **had** **enough** **for** **the** **time** **,**
WHO 有 有 足够的 为了 这 时间 ,

当时他们已经受够了，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [grəʊn] [ʌp] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃaɪld][æt; ət] [hɑːt]
of **being** **grown** **up** **—** **and** **indeed** **she** **was** **but** **a** **complete** **child** **at** **heart**
的 存在 生长 向上 — 和 的确 她 曾是 但 一个 完全的 孩子 在 心
— [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .
— **got** **up** **from** **her** **seat** **and** **came** **to** **our** **end** **of** **the** **carriage** **.**
— 得到 向上 从 她 座位 和 来了 到 我们的 结尾 的 这 运输 .

虽然她已经长大成人——事实上，她内心仍然是个孩子——但她还是从座位上站起来，走到我们车厢的另一端。

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊts] [ɪn]
Sir **Hulbert** **was** **reading** **his** **newspaper** **,** **and** **my** **lady** **was** **making** **notes** **in**
先生 赫尔伯特 曾是 阅读 他的 报纸 , 和 我的 女士 曾是 制作 笔记 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] .
a **little** **memorandum** **book** **.**
一个 小的 备忘录 书 .

赫尔伯特爵士正在看报纸，而我的夫人则在一个小记事本上做笔记。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? - [sed] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
' **What** **are** **you** **talking** **about** **?** **'** **said** **the** **eldest** **little** **sister** **,** **sitting** **down** **beside** **me**
- 什么 是 你 说 关于 ? - 说 这 长子 小的 姐姐 , 坐着 向下 旁 我
.
:
.

“你在说什么？”大姐说着，在我旁边坐了下来。

- [juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , ['beɪbi] [ɪ'speʃəli] . -
' **You** **all** **look** **very** **comfortable** **,** **Baby** **especially** **.** **'**
- 你 全部 看 非常 舒服的 , 婴儿 尤其 . -

“你们看起来都很放松，尤其是宝宝。”

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ʃɑːp] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lɑːlɪ] ,
' We are talking about Sharp going away , ' replied Miss Lally ,
- 我们 是 说 关于 锋利的 去 离开 , - 回复 错过 拉利 ,

“我们正在讨论夏普要离开的事，”拉莉小姐回答说。

- [ænd; ənd] ['frænsi] ['θɪŋkɪŋ] [id] [biː; bi] [skəuldid] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
' and Francie thinking he'd be scolded for it . '
- 和 弗兰西 思维 他会 是 责骂 为了 它 . -

“弗兰西以为他会因此被责骂。”

- [əʊ] ! [duː; də] [liːv] [ɒf] [ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]
' Oh ! do leave off about that and talk of something
- 哦 ! 做 离开 离开 关于 那 和 讲话 的 某物

“哦！别再提那个了，聊点别的吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[naɪsə] .
nicer .
更漂亮 .

更好。

[frænz] [ɪz] ['riːəli] ['sɪli] .
Franz is really silly .
弗朗茨 是 真的 愚蠢的 .

弗朗茨真是个傻瓜。

[ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [spiːk] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
If you'd only speak right out to mamma , ' she went on ,
如果 你会 仅有的 说话 正确的 出去 到 妈妈 , - 她 去 在 ,

“如果你能直接跟妈妈说就好了，”她继续说道。

- [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] . -
' things would be ever so much better . '
- 事物 会 是 曾经 所以 很多 更好的 . -

“情况会好得多。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['rɑːðə(r)] ['sædli] .
The boy shook his head rather sadly .
这 男生 摇晃 他的 头 相当 令人遗憾的是 .

男孩有些难过地摇了摇头。

- [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] [mɪs] [bes] , - [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .
' Now you know , ' said Miss Bess , ' they would be .
- 现在 你 知道 , - 说 错过 贝丝 , - 他们 会 是 .

“现在你知道了，”贝丝小姐说，“他们会的。”

['mæmə; mə'mɑː][ɪz]['nevə(r)][ˌʌn'dʒʌst] . -
Mamma is never unjust . '
妈妈 是 绝不 不公正 . -

妈妈永远不会不公正。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [wei] ,
She was speaking in her clear decided way ,
她 曾是 请讲 在 她 清除 决定 方式 ,

她说话的语气清晰而坚定。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] [lest] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] — [ai]

and	feeling	a	little	afraid	lest	their	voices	should	reach	to	the	other	end	—	I
和	感觉	一个	小的	害怕的	免得	他们的	声音	应该	抵达	到	这	其他	结尾	—	我

[ˌwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [maɪ]['leɪdi][tu:; tə] [θɪŋk] [ai] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

wouldn't	have	liked	my	lady	to	think	I	encouraged	the	children	in	talking	her
不会	有	喜欢	我的	女士	到	思考	我	鼓励	这	孩子们	在	说	她

['əʊvə(r)] — [ai] [traɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

over	—	I	tried	to	change	the	conversation	.
超过	—	我	尝试	到	改变	这	对话	.

我有点害怕他们的声音会传到电话那头——我不希望我的夫人认为我鼓励孩子们劝她——所以我试图改变谈话内容。

- [woʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] ? -

'	Won't	you	tell	me	a	little	about	your	home	?	'
-	惯于	你	告诉	我	一个	小的	关于	你的	家	?	-

“您能跟我说说您的家吗？”

[ai] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ju:; jʊ] [nəʊ] ['itl] [ɔ:l][bi:; bi] [kwaɪt] [nju:] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

'	You	know	it'll	all	be	quite	new	to	me	;
-	你	知道	它将	全部	是	相当	新的	到	我	;

你知道这一切对我来说都是全新的；

[aɪv] ['əʊnli] [si:n] [ðə; ði] [si:] [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ˌaɪ 'ti:] . -

I've	only	seen	the	sea	once	or	twice	in	my	life	,	and	never	lived	by	it	.	'
我已经	仅有的	已见	这	海	一次	或者	两次	在	我的	生活	,	和	绝不	居住地	经过	它	.	-

我一生中只见过一两次大海，也从未在海边生活过。

- - ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , - [sed] ['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] , ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ]

'	Treluan	isn't	quite	close	to	the	sea	,	'	said	Master	Francis	,	evidently	taking	up	my
-	-	不是	相当	关闭	到	这	海	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,	显然	采取	向上	我的

['fi:lɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

“特雷卢安离海边还不算近，”弗朗西斯大师说道，显然他明白了我的感受。

- [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][rʊmz; ru:mz] ,

'	We	can	see	it	from	some	of	the	top	rooms	,
-	我们	能	看	它	从	一些	的	这	顶部	房间	,

“从一些顶层房间里可以看到它。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['terəs] [æt; ət] [haɪ] [taɪdz] ,

and	from	one	end	of	the	west	terrace	at	high	tides	,
和	从	一	结尾	的	这	西方	阳台	在	高的	潮汐	,

在高潮时，从西侧平台的一端，

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [wen] [ɪts] ['stɔ:mi] .

and	we	can	hear	it	too	when	it's	stormy	.
和	我们	能	听到	它	也	什么时候	它是	暴风雨	.

暴风雨天气我们也能听到它。

[bʌt; bət] [ɪts] ['ri:əli] [tu:] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊst] . -

But	it's	really	two	miles	to	the	coast	.	'
但	它是	真的	二	英里	到	这	海岸	.	-

但实际上离海岸只有两英里。

- [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [beɪz] , [lɒts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] [mɪs] [bes] .

'	There	are	such	dear	little	bays	,	lots	of	them	,	'	said	Miss	Bess	.
-	那里	是	这样的	亲爱的	小的	海湾	,	很多	的	他们	,	-	说	错过	贝丝	.

“这里有很多可爱的小海湾，”贝丝小姐说。

- [wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ][ænd; ənd]['smʌg(ə)lərs][ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

'	We	can	play	Robinson	Crusoe	and	smugglers	and	all	sorts	of	things	,
-	我们	能	玩	罗宾逊	克鲁索	和	走私者	和	全部	排序	的	事物	,

“我们可以扮演鲁滨逊漂流记、走私犯以及各种各样的角色，”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɒks] . -

for	the	bays	are	quite	separated	from	each	other	by	the	rocks	.	'
为了	这	海湾	是	相当	分开	从	每个	其他	经过	这	岩石	.	-

因为这些海湾之间被岩石隔开得很远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

- [ðeəz; ðəz] [keɪvz] [ɪn][sʌm; səm] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] , - ['rɑːðə(r)] - [keɪvz] , ['ðer] [səʊ] [dɑːk] ;

'	There's	caves	in	some	,	'	said	Miss	Lally	,	'	rather	f'ightening	caves	,	they're	so	dark	;
-	有	洞穴	在	一些	,	-	说	错过	拉利	,	-	相当	-	洞穴	,	它们是	所以	黑暗的	;

“有些地方有洞穴，”拉利小姐说，“相当可怕的洞穴，里面很黑；

- [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm]

'	but	her	eyes	sparkled	as	if	she	were	quite	able	to	enjoy	some
-	但	她	眼睛	闪闪发光	作为	如果	她	是	相当	有能力的	到	享受	一些

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

但她的眼睛闪闪发光，仿佛她完全能够享受一些冒险。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][nəʊ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][naɪs] [wɔːks] , [ai] [siː] ;

'	We	shall	be	at	no	loss	for	nice	walks	,	I	see	;
-	我们	将	是	在	不	损失	为了	好的	散步	,	我	看	;

看来我们不会缺少散步的好去处了；

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'mjuːz] [jɔː'selvz] [ɒn] [wet] [deɪz] ? -

but	how	do	you	amuse	yourselves	on	wet	days	?	'
但	如何	做	你	娱乐	你们自己	在	湿的	天	?	-

但是下雨天你们都怎么消遣呢?

- [əʊ] ! [wɪv] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] , - [sed] [mɪs] [bes] . -

'	Oh	!	we've	always	plenty	to	do	,	'	said	Miss	Bess	.	'
-	哦	!	我们已经	总是	很多	到	做	,	-	说	错过	贝丝	.	-

“哦！我们总是有很多事要做，”贝丝小姐说。

[mɪs] ['kɜːrstɪn] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lesnz] ,

Miss	Kirstin	comes	from	the	Vicarage	every	morning	for	our	lessons	,
错过	柯斯汀	来	从	这	牧师住宅	每一个	早晨	为了	我们的	课程	,

柯斯汀小姐每天早上都从牧师住宅来给我们上课。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [pə'pɑː] ['tiːtʃɪz] [frænz][ænd; ənd][ˌem 'iː]['lætɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and	twice	a	week	papa	teaches	Franz	and	me	Latin	in	the	afternoon	,
和	两次	一个	星期	爸爸	教导	弗朗茨	和	我	拉丁	在	这	下午	,

爸爸每周两次下午教我和弗朗茨拉丁语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] [bɪg] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	the	house	is	very	big	,	you	know	.
和	这	房子	是	非常	大的	,	你	知道	.

而且房子很大，你知道的。

[wen] [wiː; wi][kænt][gəʊ][aʊt] , [wiː; wi] [meɪ] [reɪs] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['ætik]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɜːsəriz] .

When	we	can't	go	out	,	we	may	race	about	in	the	attics	over	the	nurseries	.
什么时候	我们	不能	去	出去	,	我们	可能	种族	关于	在	这	阁楼	超过	这	苗圃	.

当我们不能外出时，我们可能会在育婴室上方的阁楼里四处奔跑玩耍。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][steə(r)] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] ,

There's	a	stair	goes	up	to	the	tower	,	just	by	the	nursery	door	,
有	一个	楼梯	去	向上	到	这	塔	,	只是	经过	这	苗圃	门	,

育婴室门口就有一条通往塔楼的楼梯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ði] ['ætik] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

and	you	pass	the	attics	on	the	way	.
和	你	经过	这	阁楼	在	这	方式	.

途中你会经过阁楼。

['ðer] [kɔːld] [ðə; ði]['taʊə(r)] ['ætik] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [mɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]

They're	called	the	tower	attics	,	because	there	are	lots	more	over	the	other	end
它们是	称为	这	塔	阁楼	,	因为	那里	是	很多	更多的	超过	这	其他	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

它们被称为塔楼阁楼，因为房子的另一端还有很多这样的阁楼。

- [ruːm] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] . -

Francie's	room	is	in	the	tower	.	'
-	房间	是	在	这	塔	.	-

弗兰西的房间在塔楼里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [baɪ] [ðɪs] [tɔːk] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

It	was	easy	to	see	by	this	talk	that	Treluan	was	a	large	and	important
它	曾是	简单的	到	看	经过	这	讲话	那	-	曾是	一个	大的	和	重要的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

从这段谈话中很容易看出，特雷卢安是一个规模庞大且重要的地方。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] , ['veri] [əʊld] ? -

'	I	suppose	the	house	is	very	,	very	old	?	'
-	我	认为	这	房子	是	非常	,	非常	老的	?	-

“我猜这房子非常非常老了吧？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [əʊ] [jes] !

'	Oh	yes	!
-	哦	是的	!

'哦是的!

[θ'aʊzəndz] — [aɪ] [miːn] ['hʌndrədz] — [ɒv; əv] [j'iəz] [əʊld] .

thousands	—	I	mean	hundreds	—	of	years	old	.
数千	—	我	意思是	数百	—	的	年	老的	.

数千年——我是说数百年。

['sentʃəriz] [miːn] ['hʌndrədz] , [doʊnt] [ðeɪ] , [frænz] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

Centuries	mean	hundreds	,	don't	they	,	Franz	?	'	said	she	,	turning	to	her	cousin	.
几个世纪	意思是	数百	,	不	他们	,	弗朗茨	?	-	说	她	,	转弯	到	她	表哥	.

“世纪指的是几百年，对吧，弗朗茨？”她说着，转向她的表兄。

- [jes] , [dɪə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] , [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

'	Yes	,	dear	,	'	he	answered	gently	,	though	I	could	see	he	was	inclined	to
-	是的	,	亲爱的	,	-	他	回答	轻轻地	,	尽管	我	可以	看	他	曾是	倾斜	到

[smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

smile	a	little	.
微笑	一个	小的	.

“是的，亲爱的，”他温柔地回答，虽然我看得出他想微微一笑。

- [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ]
' If you know
- 如果 你 知道

如果你知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , - [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [əʊld] ,
English history , ' he went on to me , ' I could tell you exactly how old ,
英语 历史 , - 他 去 在 到 我 , - 我 可以 告诉 你 确切地 如何 老的 ,
- [ɪz] .
Treluan is .
- 是 .

“就英国历史而言，”他接着对我说，“我可以准确地告诉你特雷卢安的年龄。”

[ðə; ði] [fɜːst] [bɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [θɜːd] ,
The first bit of it was built in the reign of King Henry the Third ,
这 第一的少量 的 它 曾是 建造 在 这 在位 的 国王 亨利 这 第三 ,

它的第一部分建于亨利三世国王统治时期。

[ðəʊ] [ɪts] [biːn] [tʃeɪndʒd] ['evə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [sɪns] [ðen] .
though it's been changed ever so often since then .
尽管 它是 到过 已更改 曾经 所以 经常 自从 然后 .

虽然从那以后它已经多次更改过。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [pɛnroʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪtʃ] , ['veri] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] .
About a hundred years ago the Penroses were very rich , very rich indeed .
关于 一个 百 年 前 这 彭罗斯 是 非常 富有的 , 非常 富有的 的确 .

大约一百年前，彭罗斯家族非常富有，真的非常富有。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][daɪd] — ['aʊə(r)] [greɪt] , [greɪt] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
But when one of them died — our great , great grand - uncle , I think it
但 什么时候 一 的 他们 死亡 — 我们的 伟大的 , 伟大的 盛大 - 叔叔 , 我 思考 它
[wɒz; wəz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] ,
was — and his nephew took possession ,
曾是 — 和 他的 侄子 采取 拥有 ,

但其中一位去世后——我想应该是我们的曾曾祖叔——他的侄子继承了遗产，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][səʊld][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ['siːkrətli] — [ˌaɪ 'tiː]
it was found the old man had sold a lot of the land secretly — it
它 曾是 成立 这 老的 男人 有 卖 一个 很多 的 这 土地 偷偷 — 它
['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
wasn't to be told till his death — and no one has ever been able to
不是 到 是 讲述 直到 他的 死亡 — 和 不 一 有 曾经 到过 有能力的 到
[faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] .
find out what he did with the money .
寻找 出去 什么 他 做过 和 这 钱 .

人们发现这位老人秘密卖掉了许多土地——直到他去世才对外公布——而且至今没有人能够查明他把钱花在了哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [tuː] . -
It was the best of the land too . '
它 曾是 这 最好的 的 这 土地 也 . -

那也是这片土地上最好的地方。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [sə'praɪzd] , - [sed] [mɪs] [bes] , - [fɔː(r); fə(r)] [id] [biːn] [ə; eɪ] ['veri]
' And they were so surprised , ' said Miss Bess , ' for he'd been a very
- 和 他们 是 所以 惊讶 , - 说 错过 贝丝 , - 为了 他会 到过 一个 非常
['seɪvɪŋ] [əʊld][mæn] ,
saving old man ,
保存 老的 男人 ,

“他们都非常惊讶，”贝丝小姐说，“因为他一直是一位非常乐于助人的老人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi][lɒts][ɒv; əv] ['mʌni] ['əʊvə(r)] , ['eni] [wei] .
and they thought there'd be lots of money over , any way .
和 他们 想法 那里 是 很多 的 钱 超过 , 任何 方式 .

他们认为无论如何都会有很多钱流向那里。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd][ɒv; əv][hɪm] — ['hɒrɪd] [əʊld] [θɪŋ] ? -
Wasn't it too bad of him — horrid old thing ? '
不是 它 也 坏的 的 他 — 可怕的 老的 事物 ? -

他真是太坏了——这个可怕的老家伙!

- [kwiːn] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] ['greɪvli] .
' Queen , ' said Miss Lally gravely .
- 女王 , - 说 错过 拉利 严重地 .

“女王，”拉莉小姐严肃地说。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [fɪkst] ['nevə(r)][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [ðæt] , - [kəz; kɒz] [hiːz] [ded] .
' You know we fixed never to call him that , ' cos he's dead .
- 你 知道 我们 固定的 绝不 到 称呼 他 那 , - 化学 他是 死的 .

“你知道我们决定永远不再那样称呼他，因为他已经死了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] — [əʊ] , [wʌts] [ðæt] [wɜːd] ? — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]
He was a — oh , what's that word ? — something like those things in the hall
他 曾是 一个 — 哦 , 是什么 那 单词 ? — 某物 喜欢 那些 事物 在 这 大厅
[æt; ət][həʊm] — ['helmɪt] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ?
at home — helmet — was it that ?
在 家 — 头盔 — 曾是 它 那 ?

他戴着——哦，那个词是什么来着？——有点像家里走廊里那种东西——头盔——是那个吗?

[nəʊ] — [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , [kwiːn] . -
No — do tell me , Queen . '
不 — 做 告诉 我 , 女王 . -

不——请告诉我，女王陛下。

- [jʊr; jər] ['mʌdlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [kɹuːs'eɪdəz] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [sed] [mɪs] [bes] .
' You're muddling it up with crusaders , you silly little thing , ' said Miss Bess .
- 你是 混乱 它 向上 和 十字军战士 , 你 愚蠢的 小的 事物 , - 说 错过 贝丝 .

“你这个傻小子，把他们和十字军战士混为一谈了。”贝丝小姐说道。

- [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][kruːˈseɪdə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? -
' How could he have been a crusader only a hundred years ago ? '
- 如何 可以 他 有 到过 一个 十字军战士 仅有的 一个 百 年 前 ? -

“他怎么可能在一百年前当过十字军战士呢？”

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] — [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed]
' No , no , it isn't that — I said it was like it , ' said
- 不 , 不 , 它 不是 那 — 我 说 它 曾是 喜欢 它 , - 说

“不，不，不是那样的——我说的是有点像那样，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[mɪs] ['lɑːlɪ] , ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

Miss	**Lally**	**,**	**ready**	**to**	**cry**	**.**
错过	拉利	,	准备好	到	哭	.

拉莉小姐快要哭了。

- [wʌts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['helmɪt] ? -

'	**What's**	**the**	**other**	**word**	**for**	**helmet**	**?**	**'**
-	是什么	这	其他	单词	为了	头盔	?	-

“头盔的另一个词是什么？”

- [ai] [nəʊ] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , - ['vaɪzə(r)] — [ænd; ənd] — — -

'	**I**	**know**	**,**	**'**	**said**	**Master**	**Francis**	**,**	**'**	**vizor**	**—**	**and**	**—**	**—**	**'**
-	我	知道	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,	-	面颊	—	和	—	—	-

“我知道，”弗朗西斯少爷说，“面罩——还有——”

- [jes] , [jes] — [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] . -

'	**Yes**	**,**	**yes**	**—**	**and**	**the**	**old**	**man**	**was**	**a**	**miser**	**,**	**that's**	**it**	**,**	**'**	**said**	**the**	**child**	**.**	**'**
-	是的	,	是的	—	和	这	老的	男人	曾是	一个	吝啬鬼	,	那就是	它	,	-	说	这	孩子	.	-

“是啊，是啊——那老头是个守财奴，就是这样，”孩子说。

[pə'pɑː] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] - ['ɪlnəs] ,

Papa	**said**	**so**	**,**	**and**	**he**	**said**	**it's**	**like**	**a**	**'**	**illness**	**,**
爸爸	说	所以	,	和	他	说	它是	喜欢	一个	-	疾病	,

爸爸是这么说的，他说这就像一种病。

[wʌns] ['piːp(ə)l] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kænt] [liːv] [ɒf] . -

once	**people**	**get**	**it**	**they**	**can't**	**leave**	**off**	**.**	**'**
一次	人们	得到	它	他们	不能	离开	离开	.	-

一旦人们接受了它，就无法停止了。

[mɪs] [bes] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [weɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld]

Miss	**Bess**	**and**	**Master**	**Francis**	**could**	**not**	**help**	**laughing**	**at**	**the**	**funny**	**way**	**the**	**child**
错过	贝丝	和	掌握	弗朗西斯	可以	不是	帮助	笑	在	这	有趣的	方式	这	孩子

[sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

said	**it**	**,**
说	它	,

贝丝小姐和弗朗西斯少爷忍不住被孩子滑稽的说话方式逗笑了。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

nor	**could**	**I**	**myself**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**.**
也不	可以	我	我	,	为了	那	事情	.

事实上，我自己也做不到。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [pn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][pv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] ['stɔːri] — [haʊ] [ðeə(r)]

And	**then**	**they**	**went**	**on**	**to**	**tell**	**me**	**more**	**of**	**the**	**strange**	**old**	**story**	**—**	**how**	**their**
和	然后	他们	去	在	到	告诉	我	更多的	的	这	奇怪的	老的	故事	—	如何	他们的

[greɪt] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['ɑːftə(r)][hɪm][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [ɒn] ['həʊpɪŋ] [ðə; ði]

great	**grandfather**	**and**	**their**	**grandfather**	**after**	**him**	**had**	**always**	**gone**	**on**	**hoping**	**the**
伟大的	祖父	和	他们的	祖父	后	他	有	总是	已消失	在	希望	这

['mɪsɪŋ] ['mʌni] [wʊd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [tɜːn] [ʌp] ,

missing	**money**	**would**	**sooner**	**or**	**later**	**turn**	**up**	**,**
丢失的	钱	会	很快	或者	之后	转动	向上	,

然后他们继续给我讲述这个奇怪的古老故事——他们的曾祖父和祖父一直都抱有希望，认为丢失的钱迟早会找到。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] ,

though	**it**	**never**	**did**	**,**
尽管	它	绝不	做过	,

虽然从未发生过，

[tɪl] — ['pʊtɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [təʊld][ˌem 'i:] [tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] ['leɪdiz] [əʊn] [wɜ:dz] — [ˌaɪ 'ti:]

till	—	putting	what	the	children	told	me	together	with	my	lady's	own	words	—	it
直到	—	推杆	什么	这	孩子们	讲述	我	一起	和	我的	女士的	自己的	字	—	它

[bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][sɜ:(r)] ['hʌlbərt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sædli] [ɪm'pɒvərɪʃt]

became	clear	that	poor	Sir	Hulbert	had	come	into	a	sadly	impoverished
成为	清除	那	贫穷的	先生	赫尔伯特	有	来	进入	一个	令人遗憾的是	贫困

[steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

state	of	things	.
状态	的	事物	.

直到我把孩子们告诉我的话和我夫人自己的话结合起来，才明白可怜的赫尔伯特爵士已经陷入了极其贫困的境地。

- [pə'hæps] [ðə; ði] [leɪt] ['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] " ['seɪvɪŋ] " [sɔ:t] ,

'	Perhaps	the	late	baronet	and	his	father	were	not	of	the	"	saving	"	sort	,
-	也许	这	晚的	男爵	和	他的	父亲	是	不是	的	这	"	保存	"	种类	,

“或许已故的男爵和他的父亲并非那种‘乐于助人’的人。”

- [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [keɪm] [tu:; tə][hɪə(r)] ['ɑ:ftəwədz] ,

'	I	said	to	myself	,	and	from	what	I	came	to	hear	afterwards	,
-	我	说	到	我	,	和	从	什么	我	来了	到	听到	然后	,

我对自己说，而且从我后来听到的情况来看，

[ai] ['fænsi] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [raɪt] .

I	fancy	I	was	about	right	.
我	想要	我	曾是	关于	正确的	.

我觉得我的判断基本正确。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ]['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə]['aʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

After	a	while	my	lady	came	to	our	end	of	the	carriage	.
后	一个	尽管	我的	女士	来了	到	我们的	结尾	的	这	运输	.

过了一会儿，夫人来到了马车我们这头。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

She	was	afraid	,	she	said	,
她	曾是	害怕的	,	她	说	,

她说她很害怕。

[aɪ'd][faɪnd] [mɪs] ['beɪbi] [tu:] ['hevi] — [ˌwʊdnt] [ai] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [si:t] ,

I'd	find	Miss	Baby	too	heavy	—	wouldn't	I	lay	her	comfortably	on	the	seat	,
ID	寻找	错过	婴儿	也	重的	—	不会	我	躺	她	舒适地	在	这	座位	,

我觉得小宝贝太重了——难道我不会让她舒服地躺在座位上吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ru:m] ?

there	was	plenty	of	room	?
那里	曾是	很多	的	房间	?

空间很充足吗?

— [maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] — [ænd; ənd] [ðen] [wen] [wi:; wi][hæd; həd]

—	my	lady	was	always	thoughtful	for	others	—	and	then	when	we	had
—	我的	女士	曾是	总是	周到	为了	其他的	—	和	然后	什么时候	我们	有

[gɒt] [ðə; ði]

got	the
得到	这

我的妻子总是很体贴别人——然后当我们有了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tʃaɪld] ['set(ə)ld] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ɪn]['aʊə(r)] [tɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

child	settled	,	she	sat	down	and	joined	in	our	talk	a	little	.
孩子	定居	,	她	卫星	向下	和	加入	在	我们的	讲话	一个	小的	.

孩子安静下来后，坐了下来，也加入了我们的谈话。

- [wɪv] [biːn] ['telɪŋ] ['mɑːθə] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊld]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [dɪd] ['sʌmθɪŋ]

'	We've	been	telling	Martha	about	Treluan	and	about	the	old	uncle	that	did	something
-	我们已经	到过	讲述	玛莎	关于	-	和	关于	这	老的	叔叔	那	做过	某物

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ,

with	the	money	,
和	这	钱	,

“我们一直在跟玛莎讲特雷卢安的事，还有那个用钱做了些什么的老叔叔的事。”

- [sed] [mɪs] [bes] .

'	said	Miss	Bess	.
-	说	错过	贝丝	.

“贝丝小姐说道。”

[maɪ]['leɪdi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .

My	lady	did	not	seem	to	mind	.
我的	女士	做过	不是	似乎	到	头脑	.

我的夫人似乎并不介意。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['stɔːri] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	It	is	a	queer	story	,	isn't	it	?	'
-	它	是	一个	酷儿	故事	,	不是	它	?	-

“这真是一个古怪的故事，不是吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [wɜːs] [ðæn; ðən][kwɪə(r)] , [ɪn'diːd] — — - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] .

'	Worse	than	queer	,	indeed	—	—	'	and	she	sighed	.
-	更糟	比	酷儿	,	的确	—	—	-	和	她	叹了口气	.

“比同性恋还糟糕——”她叹了口气。

- [ðəʊ] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋz] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

'	Though	even	with	it	,	things	would	not	be	as	they	are	,
-	尽管	甚至	和	它	,	事物	会	不是	是	作为	他们	是	,

“即便有了它，事情也不会像现在这样了。”

[ɪf] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] ['ædɪd] [ðeə(r)] [pɑːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -

if	other	people	had	not	added	their	part	to	them	.	'
如果	其他	人们	有	不是	额外	他们的	部分	到	他们	.	-

如果不是其他人也参与其中的话。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wei] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [fel] [ɒn]

She	glanced	round	in	a	half	impatient	way	,	and	somehow	her	glance	fell	on
她	瞥了一眼	圆形的	在	一个	一半	不耐烦	方式	,	和	不知何故	她	瞥一眼	跌倒	在

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ,

Master	Francis	,
掌握	弗朗西斯	,

她半是焦躁地环顾四周，不知怎的，目光落在了弗朗西斯少爷身上。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

and	I	almost	started	as	I	caught	sight	of	the	expression	that	had	come
和	我	几乎	开始	作为	我	捕捉	视线	的	这	表达	那	有	来

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['riːəl] [dɪs'laɪk] .

over	her	face	—	it	was	a	look	of	real	dislike	.
超过	她	脸	—	它	曾是	一个	看	的	真实的	不喜欢	.

当我看到她脸上的表情时，我差点吓了一跳——那是一种非常厌恶的表情。

- [sɪt] [ʌp] , ['frɑːnsɪs] — [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] ; - [juː; jʊ] [meɪk]
' Sit up , Francis — do , for goodness ' sake , ' she said sharply ; ' you make
- 坐 向上 , 弗朗西斯 — 做 , 为了 善良 - 清酒 , - 她 说 尖锐地 ; - 你 制作
[jɔː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['hʌmpbæk] . -
yourself into a regular humpback . '
你自己 进入 一个 常规的 座头鲸 . -

“坐起来，弗朗西斯——看在上帝的份上，快坐起来，”她厉声说道；“你这样子都快变成驼背了。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [peɪl] , ['ɔːlməʊst] ['sæləʊ] [feɪs] ['redən] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
The boy's pale , almost sallow face reddened all over .
这 男孩们 苍白 , 几乎 黄褐色 脸 发红 全部 超过 .

男孩苍白、近乎蜡黄的脸庞通红了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn]
He had been listening with interest to the talking , and taking his part in
他 有 到过 聆听 和 兴趣 到 这 说 , 和 采取 他的 部分 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他一直饶有兴趣地听着他们的谈话，并且也参与其中。

[naʊ] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] ['nɜːvəsli] , ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] , - [aɪ][beg]
Now he straightened himself nervously , murmuring something that sounded like , ' I beg
现在 他 拉直 他自己 紧张地 , 淙淙 某物 那 听起来 喜欢 , - 我 求
[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ɑːnt] ['helən] ,
your pardon , Aunt Helen ,
你的 赦免 , 阿姨 海伦 ,

他紧张地挺直了身子，喃喃自语道：“对不起，海伦阿姨。”

- [ænd; ənd][sæt] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts]
' and sat gazing out of the window beside him as if lost in his own thoughts
- 和 卫星 凝视 出去 的 这 窗户 旁 他 作为 如果丢失的 在 他的 自己的 想法
.
:
.

他坐在他旁边，凝视着窗外，仿佛陷入了自己的思绪中。

[aɪ] ['bizi] [maɪ'self] [wɪð] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [rʌgz]
I busied myself with pulling the rugs
我 忙碌 我 和 拉 这 地毯

我忙着把地毯拉起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['betə(r)]['əʊvə(r)] [mɪs] ['beɪbi] , [səʊ] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [maɪ] [feɪs] [dʒʌst] [ðen] .
better over Miss Baby , so that my lady should not see my face just then .
更好的 超过 错过 婴儿 , 所以 那 我的 女士 应该 不是 看 我的 脸 只是 然后 .

最好不要让小宝贝看到我的脸。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [təʊn] ,
But I think she felt sorry for her sharp tone ,
但 我 思考 她 毛毡 对不起 为了 她 锋利的 语气 ,

但我认为她对自己的尖锐语气感到后悔。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['plezntli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
for when she spoke again it was even more pleasantly than usual .
为了 什么时候 她 辐 再次 它 曾是 甚至 更多的 愉快 比 通常 .

她再次开口时，语气比平时更加悦耳动听。

- [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] [nɜːs] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] - , ['tʃɪldrən] ? -

'	Have	you	told	nurse	other	things	about	Treluan	,	children	?	'
-	有	你	讲述	护士	其他	事物	关于	-	,	孩子们	?	-

“孩子们，你们有没有跟护士说过关于特雷卢安的其他事情？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [pleɪs] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

'	It	is	really	a	dear	old	place	,	'	she	went	on	to	me	;
-	它	是	真的	一个	亲爱的	老的	地方	,	-	她	去	在	到	我	;

“这真是一个令人怀念的老地方，”她接着对我说；

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪf] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [kʊd; kəd] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'pɒn]

'	it	might	be	made	quite	delightful	if	Sir	Hulbert	could	spend	a	little	more	upon
-	它	可能	是	制成	相当	愉快	如果	先生	赫尔伯特	可以	花费	一个	小的	更多的	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如果赫尔伯特爵士能在这方面多花点钱，那它可能会变得非常令人愉快。”

[aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] [njuː] ['fɜːnɪʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ðɪs] [jɪə(r)] , [bes] ['dɑːlɪŋ] ,

I	had	set	my	heart	on	new	furnishing	your	room	this	year	,	Bess	darling	,
我	有	放	我的	心	在	新的	家具	你的	房间	这	年	,	贝丝	亲爱的	,

亲爱的贝丝，我今年一心想给你重新布置一下房间。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] . -

but	I'm	afraid	it	will	have	to	wait	.	'
但	我是	害怕的	它	将要	有	到	等待	.	-

但我恐怕还得等等。

- ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , - [sed] [mɪs] [bes] ['kʌmfətɪŋli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [weɪ] , -

'	Never	mind	,	dear	,	'	said	Miss	Bess	comfortingly	,	in	her	old	-	fashioned	way	,	'
-	绝不	头脑	,	亲爱的	,	-	说	错过	贝丝	令人欣慰的是	,	在	她	老的	-	造型	方式	,	-

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] .

there's	no	hurry	.
有	不	匆忙	.

“别担心，亲爱的，”贝丝小姐用她老式的方式安慰道，“不着急。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [freʃ] ['kʌvəz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeəz] ,

If	I	could	have	fresh	covers	to	the	chairs	,
如果	我	可以	有	新鲜的	封面	到	这	椅子	,

如果能给椅子换上新的椅套就好了。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪt'self] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [wʊd] [pɑːt] — [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] . -

the	furniture	itself	—	I	mean	the	wood	part	—	is	quite	good	.	'
这	家具	本身	—	我	意思是	这	木头	部分	—	是	相当	好的	.	-

家具本身——我是指木制部分——质量相当不错。

- [aɪ][dɪd][get][sʌm; səm][naɪs] [tʃɪnts] [ɪn] ['lʌndən] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ;

'	I	did	get	some	nice	chintz	in	London	,	'	said	her	mamma	;
-	我	做过	得到	一些	好的	印花棉布	在	伦敦	,	-	说	她	妈妈	;

“我在伦敦买了一些漂亮的印花棉布，”她妈妈说；

- [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['selɪŋ] [ɒf] ['rɑːðə(r)] [tʃiːp] .

'	there	was	some	selling	off	rather	cheap	.
-	那里	曾是	一些	销售	离开	相当	便宜的	.

“有些东西卖得很便宜。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['getɪŋ] [θɪŋz] [meɪd] — ['evriθɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

But	it's	the	getting	things	made	—	everything	down	with	us	is	so	difficult	and
但	它是	这	获得	事物	制成	—	一切	向下	和	我们	是	所以	难的	和

[ɪk'spensɪv] ,

expensive	,
昂贵的	,

但问题在于生产过程——我们这里的一切都如此困难且昂贵。

- [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [saɪd] .

'	and	my	lady	sighed	.
-	和	我的	女士	叹了口气	.

我的夫人叹了口气。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ'dɪə] ,

Her	mind	seemed	full	of	the	one	idea	,
她	头脑	似乎	满的	的	这	一	主意	,

她的脑子里似乎只有这一个想法：

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪəriːə] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	I	began	to	think	she	should	try	to	take	a	cheerier	view	of	things	.
和	我	开始	到	思考	她	应该	尝试	到	拿	一个	更欢快	看法	的	事物	.

于是我开始觉得她应该试着用更乐观的态度看待事物。

- [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [sed] ,

'	If	you'll	excuse	me	mentioning	it	,	'	I	said	,
-	如果	你会	原谅	我	提及	它	,	-	我	说	,

“恕我冒昧提一下，”我说。

- [ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][tʃeə(r)] - ['kʌvəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

'	I	have	had	some	experience	in	the	cutting	out	of	chair	-	covers	and	such
-	我	有	有	一些	经验	在	这	切割	出去	的	椅子	-	封面	和	这样的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“我有一些裁剪椅套之类的经验。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

It	would	be	a	great
它	会	是	一个	伟大的

那将是一件很棒的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [rʊmz; ruːmz][naɪs] . -

pleasure	to	me	to	help	to	make	the	young	ladies	'	rooms	nice	.	'
乐趣	到	我	到	帮助	到	制作	这	年轻的	女士们	-	房间	好的	.	-

能帮忙把年轻女士们的房间收拾得漂亮些，我感到非常荣幸。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] ;

'	That	would	be	very	nice	indeed	,	'	said	my	lady	;
-	那	会	是	非常	好的	的确	,	-	说	我的	女士	;

“那真是太好了，”夫人说；

- [ai] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

'	I	really	should	like	to	do	what	we	can	to	brighten	up	the	old	house	.
-	我	真的	应该	喜欢	到	做	什么	我们	能	到	提亮	向上	这	老的	房子	.

“我真的很想尽我们所能，让这栋老房子焕然一新。”

[ai][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['veri] ['gluːmi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɜːs] , [tɪl] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	expect	it	will	look	very	gloomy	to	you	,	nurse	,	till	you	get	used	to	it	.
我	预计	它	将要	看	非常	阴沉	到	你	,	护士	,	直到	你	得到	用过的	到	它	.

护士，我想在你习惯之前，它看起来会非常阴郁。

[ai][duː; də] [wɒnt] ['bɛsɪz] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] ['betə(r)] .

I	do	want	Bess's	room	to	look	better	.
我	做	想	贝丝的	房间	到	看	更好的	.

我希望贝丝的房间看起来更好一些。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['lɑːlɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [stɪl] ,

Of	course	Lally	is	in	the	nursery	still	,
的	课程	拉利	是	在	这	苗圃	仍然	,

当然，拉莉还在育婴室里。

[ænd; ənd][woʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] . -

and	won't	need	a	room	of	her	own	for	a	long	time	yet	.	'
和	惯于	需要	一个	房间	的	她	自己的	为了	一个	长的	时间	然而	.	-

她还不需要自己的房间，至少很长一段时间内都不需要。

[mɪs] ['lɑːlɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [spəʊk] ,

Miss	Lally	was	sitting	beside	me	,	and	as	her	mamma	spoke	,
错过	拉利	曾是	坐着	旁	我	,	和	作为	她	妈妈	辐	,

拉莉小姐就坐在我旁边，她妈妈说话的时候，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

I	heard	a	very	tiny	little	sigh	.
我	听到	一个	非常	微小的	小的	叹	.

我听到一声非常轻微的叹息。

- ['nevə(r)][maɪnd] , [mɪs] ['lɑːlɪ] [dɪə(r)] , - [ai] ['wɪspəd] .

'	Never	mind	,	Miss	Lally	dear	,	'	I	whispered	.
-	绝不	头脑	,	错过	拉利	亲爱的	,	-	我	低声说道	.

“没关系，亲爱的拉莉小姐，”我低声说道。

- [wiːl; wil] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði] ['nɜːsəriz] [tuː] , ['naɪsli] . -

'	We'll	brighten	up	the	nurseries	too	,	nicely	.	'
-	出色地	提亮	向上	这	苗圃	也	,	很好	.	-

“我们也会把托儿所布置得漂亮些。”

[ðiːz] ['lɪt(ə)l][skræps][ɒv; əv] [tɔːk] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [naʊ] ,

These	little	scraps	of	talk	come	back	to	my	mind	now	,
这些	小的	碎屑	的	讲话	来	后退	到	我的	头脑	现在	,

现在，这些零碎的谈话内容又浮现在我的脑海里。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['dʒɜːni] [daʊn] [tuː; tə] - [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

when	I	think	of	that	first	journey	down	to	Treluan	so	many	years	ago	.
什么时候	我	思考	的	那	第一的	旅行	向下	到	-	所以	许多	年	前	.

每当我想起多年前第一次去特雷卢安的那次旅行。

[ai] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

I	put	them	down	such	as	they	are	,
我	放	他们	向下	这样的	作为	他们	是	,

我把它们原样写下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [help] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

as	they	may	help	better	than	words	of	my	own	to	give	an	idea	of	the
作为	他们	可能	帮助	更好的	比	字	的	我的	自己的	到	给	一个	主意	的	这

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

dear	children	and	all	about	them	,
亲爱的	孩子们	和	全部	关于	他们	,

它们或许比我的文字更能帮助人们了解这些可爱的孩子们以及与他们有关的一切。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] .

as	they	then	were	.
作为	他们	然后	是	.

就像他们当时那样。

[wiː; wi] [riːtʃt] - [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

We	reached	Treluan	the	afternoon	of	the	next	day	.
我们	达到	-	这	下午	的	这	下一个	天	.

第二天下午，我们到达了特雷卢安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] — ['reɪni]

It	was	a	dull	day	unfortunately	,	though	the	very	middle	of	summer	—	rainy
它	曾是	一个	乏味的	天	很遗憾	,	尽管	这	非常	中间	的	夏天	—	下雨

[ænd; ənd] [greɪ] .

and	gray	.
和	灰色的	.

可惜，虽然正值盛夏，但这却是一个阴沉沉的日子——阴雨绵绵。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [west]

Of	course	every	one	knows	that	there's	much	weather	of	that	kind	in	the	west
的	课程	每一个	一	知道	那	有	很多	天气	的	那	种类	在	这	西方

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

当然，每个人都知道西部地区经常会有这种天气。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gluːm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪt]

but	no	doubt	it	added	to	the	impression	of	gloom	with	which	the	first	sight
但	不	怀疑	它	额外	到	这	印象	的	愁云	和	哪个	这	第一的	视线

[ɒv; əv]

of
的

但毫无疑问，这加剧了人们初次见到……时所感受到的阴郁印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] .

the	old	house	struck	me	,	I	must	confess	.
这	老的	房子	击	我	,	我	必须	承认	.

我必须承认，那栋老房子深深地打动了我。

[gluːm] , [pə'hæps] , [ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][juːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

Gloom	,	perhaps	,	is	hardly	the	word	to	use	;	it	was	more	a	feeling	of
愁云	,	也许	,	是	几乎	这	单词	到	使用	;	它	曾是	更多的	一个	感觉	的

[dɪ'zɜːrtɪdnɪs] ,

desertedness	,
荒凉	,

或许用"阴郁"这个词并不恰当；那更像是一种被遗弃的感觉。

['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [dɪ'keɪd] ['grændʒə(r)] , [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

almost	of	decayed	grandeur	,	quite	unlike	anything	I	had	ever	seen	before	.
几乎	的	腐烂的	宏伟	,	相当	与此不同	任何事物	我	有	曾经	已见	前	.

几乎是颓败的辉煌，与我以前见过的任何景象都截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ]['fɔːmə(r)] [pleɪs] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [braɪt] [ænd; ənd] [njuː] , [freʃ] [ænd; ənd]

For	in	my	former	place	everything	had	been	bright	and	new	,	fresh	and
为了	在	我的	以前的	地方	一切	有	到过	明亮的	和	新的	,	新鲜的	和

['pɜːfɪkt] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .

perfect	of	its	kind	.
完美的	的	它是	种类	.

因为在我以前居住的地方，一切都是崭新、明亮、完美无瑕的。

['ɑːftəwədz] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [θɪŋz] ['betə(r)] , [ai] [faʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nɪ'glekt]

Afterwards	,	when	I	came	to	see	into	things	better	,	I	found	there	was	no	neglect
然后	,	什么时候	我	来了	到	看	进入	事物	更好的	,	我	成立	那里	曾是	不	忽视

[ɔː(r)] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] ;

or	mismanagement	;
或者	管理不善	;

后来，当我更清楚地了解情况后，发现并没有什么疏忽或管理不善；

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ˌaʊt'saɪd] ,

everything	that	could	be	done	was	done	by	Sir	Hulbert	outside	,
一切	那	可以	是	完毕	曾是	完毕	经过	先生	赫尔伯特	外部	,

所有能做的事情，赫尔伯特爵士都在外面做了。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'pɑːtmənt] — [ˌʌp'hɪl] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wɜːk] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	my	lady	in	her	own	department	—	uphill	and	trying	work	though	it
和	我的	女士	在	她	自己的	部门	—	上坡	和	尝试	工作	尽管	它

[mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

must	often	have	been	for	them	.
必须	经常	有	到过	为了	他们	.

而我的夫人则在她自己的部门工作——尽管对她们来说，这往往是一项艰巨而充满挑战的工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] ,

But	that	first	evening	,
但	那	第一的	晚上	,

但就在那第一个晚上，

[wen] [ai] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['lɒfti] [hɔːl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd][led][ðə; ði] [wei] ,

when	I	looked	round	the	great	lofty	hall	into	which	my	lady	had	led	the	way	,
什么时候	我	看起来	圆形的	这	伟大的	高远	大厅	进入	哪个	我的	女士	有	引领	这	方式	,

当我环顾四周，看到夫人引领我进入的这座高大宏伟的大厅时，

['dʌski] [ænd; ənd][dɪm] [ɔːl'redi] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] ['pætə] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [ɑːtʃt] ['wɪndəʊz]

dusky	and	dim	already	with	the	rain	pattering	against	the	high	arched	windows
昏暗	和	暗淡	已经	和	这	雨	打节拍	反对	这	高的	拱形	视窗

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

and	a	chilly	feeling	in	the	air	,
和	一个	寒冷	感觉	在	这	空气	,

天色已暗，雨水敲打着高高的拱形窗户，空气中弥漫着一丝寒意。

[ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n] ['sɜːvənts] [ɔː(r)][səʊ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] — ['evɪdəntli]

the	half	dozen	servants	or	so	,	who	had	come	out	to	meet	us	—	evidently
这	一半	打	仆人	或者	所以	,	WHO	有	来	出去	到	见面	我们	—	显然

[ðə; ði] [həʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] — ['stændɪŋ] [raʊnd] ,

the	whole	establishment	—	standing	round	,
这	所有的	建立	—	常设	圆形的	,

大约有六七个仆人出来迎接我们——显然是整个店里的人——都围在周围，

[ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['iːgə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət]

I	must	own	that	in	spite	of	the	children's	eager	excitement	and	delight	at
我	必须	自己的	那	在	尽管如此	的	这	孩子们的	渴望的	激动	和	喜	在

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][həʊm] [ə'gen] ,

finding	themselves	at	home	again	,
寻找	他们自己	在	家	再次	,

我必须承认，尽管孩子们对重返家园感到无比兴奋和喜悦，

[maɪ] [hɑːt] [went] [daʊn] .
my heart went down .
我的 心 去 向下 .

我心头一沉。

[ai][dɪd] [fiːl] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
I did feel so very far away from home and father and mother ,
我 做过 感觉 所以 非常 远的 离开 从 家 和 父亲 和 母亲 ,

我感觉自己离家、离父母非常远。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
and everything I had ever known .
和 一切 我 有 曾经 已知 .

以及我曾经知道的一切。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] — [kʊk] - ['haʊskiːpə(r)]
The first thing to cheer me was when the old housekeeper — cook - housekeeper
这 第一的 事物 到 欢呼 我 曾是 什么时候 这 老的 管家 — 厨师 - 管家
[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] — ['mɪsɪz] . [brent] , [keɪm] ['fɔːwəd]
she really was — Mrs . Brent , came forward
她 真的 曾是 — 太太 . 布伦特 , 来了 向前

最让我高兴起来的是，那位老管家——她其实是位厨娘兼管家——布伦特太太站了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ɑːftə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː]['kaɪndli][baɪ][ðə; ði][hænd] .
after speaking to my lady , and shook me kindly by the hand .
后 请讲 到 我的 女士 , 和 摇晃 我 亲切地 经过 这 手 .

与夫人交谈后，他友好地与我握手。

- ['welkəm] [tuː; tə] - , [nɜːs] [hɛðɚdeɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Welcome to Treluan , Nurse Heatherdale , ' she said .
- 欢迎 到 - , 护士 希瑟戴尔 , - 她 说 .

“欢迎来到特雷卢安，希瑟戴尔护士，”她说。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['mɑːθə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
And here I should explain that as there was already a Martha in the house ,
和 这里 我 应该 解释 那 作为 那里 曾是 已经 一个 玛莎 在 这 房子 ,

这里我应该解释一下，因为家里已经有一位名叫玛莎的人了，

[maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] - [nɜːs] , - [ɔː(r)] -
my lady had expressed her wish that I should be called ' nurse , ' or '
我的 女士 有 表达 她 希望 那 我 应该 是 称为 - 护士 , - 或者 -
[hɛðɚdeɪl] ,
Heatherdale ,
希瑟戴尔 ,

我的夫人曾表示希望我被称为“护士”或“希瑟戴尔”。

- [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [maɪ] [neɪm] [ɒv; əv] - ['heðə(r)] , - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kɔːld] [baɪ] .
' from which came my name of ' Heather , ' that I have always been called by .
- 从 哪个 来了 我的 姓名 的 - 希瑟 , - 那 我 有 总是 到过 称为 经过 .

“我的名字‘希瑟’就是由此而来，我一直都被人这样称呼。”

- ['welkəm] [tuː; tə] - ,
' Welcome to Treluan ,
- 欢迎 到 - ,

欢迎来到特雷卢安，

[ænd; ənd][doʊnt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]

and	don't	go	for	to	think	that	it's	always	as	dull	as	you	see	it	just
和	不	去	为了	到	思考	那	它是	总是	作为	乏味的	作为	你	看	它	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

别以为它总是像你现在看到的那样乏味。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] . -

as	like	as	not	to	-	morrow	will	be	bright	and	sunny	.	'
作为	喜欢	作为	不是	到	-	明天	将要	是	明亮的	和	阳光明媚	.	-

明天很可能是个阳光明媚的好天气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊmli] - ['lʊkɪŋ] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [feɪs] , [nɒt] ['kɔːnɪʃ] [bred] [ai] [faʊnd]

She	was	a	homely	-	looking	body	with	a	very	kind	face	,	not	Cornish	bred	I	found
她	曾是	一个	家常的	-	寻找	身体	和	一个	非常	种类	脸	,	不是	康沃尔郡	繁殖	我	成立

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

她相貌平平，面容和善，后来我才知道她并非康沃尔人。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ['meni] [j'iəz] .

though	she	had	lived	there	many	years	.
尽管	她	有	居住地	那里	许多	年	.

虽然她在那里生活了很多年。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] [raɪz]

Something	about	her	made	me	think	of	mother	,	and	I	felt	the	tears	rise
某物	关于	她	制成	我	思考	的	母亲	,	和	我	毛毡	这	眼泪	上升

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

to	my	eyes	,
到	我的	眼睛	,

她身上的某种特质让我想起了母亲，我的眼泪不禁涌上了眼眶。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [sɔː] .

though	no	one	saw	.
尽管	不	一	锯	.

虽然没有人看到。

- [ʃæl; ʃəl][ai] [ʃəʊ] [nɜːs] [ðə; ði] [wei] [ˌʌp'steəz] , [maɪ]['leɪdi] ? -

'	Shall	I	show	nurse	the	way	upstairs	,	my	lady	?	'
-	将	我	展示	护士	这	方式	楼上	,	我的	女士	?	-

“夫人，我该带护士上楼吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [brent] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [laɪk] .

For	Mrs	.	Brent	was	like	her	looks	,	simple	and	friendly	like	.
为了	太太	.	布伦特	曾是	喜欢	她	看起来	,	简单的	和	友好的	喜欢	.

布伦特太太就像她的外表一样，朴实友善。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] - [ɪn][ɪts][grænd] [deɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

She	had	never	known	Treluan	in	its	grand	days	of	course	,
她	有	绝不	已知	-	在	它是	盛大	天	的	课程	,

她当然从未见过特雷卢安鼎盛时期的模样。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['i:zɪə] [ðæn; ðən][æt; ət]

though	she	had	known	it	when	things	were	a	good	deal	easier	than	at
尽管	她	有	已知	它	什么时候	事物	是	一个	好的	交易	更轻松	比	在

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

虽然她在情况比现在容易得多的时候就知道这一点；

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][sɪt] [wɪð]

and	that	evening	,	when	the	children	were	asleep	,	she	came	up	to	sit	with
和	那	晚上	,	什么时候	这	孩子们	是	睡着了	,	她	来了	向上	到	坐	和

[ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt] ,

me	a	bit	,
我	一个	少量	,

那天晚上，孩子们睡着后，她上来陪我坐了一会儿。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ðəʊ] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][nəʊ] [lʌv] [ɒv; əv]

though	with	perfect	respect	to	her	master	and	mistress	and	no	love	of
尽管	和	完美的	尊重	到	她	掌握	和	情妇	和	不	爱	的

['gɒsɪp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] ([fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [fri:]) ,

gossip	in	her	talk	(	for	of	that	she	was	quite	free	)	,
闲话	在	她	讲话	(	为了	的	那	她	曾是	相当	自由的	)	,

虽然她对主人和女主人非常尊敬，而且在谈话中也不喜欢八卦（因为她在这方面完全没有发言权），

[ʃi:; ʃi]

she
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

explained	to	me	a	few	things	which	already	had	puzzled	me	a	little	.
解释	到	我	一个	很少	事物	哪个	已经	有	困惑	我	一个	小的	.

他向我解释了一些我之前有点困惑的事情。

[nəʊ] [preɪz] [wɒz; wəz] [tu:] [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)] ['hʌlbərt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz]

No	praise	was	too	high	for	Sir	Hulbert	with	her	,	and	my	lady	was
不	称赞	曾是	也	高的	为了	先生	赫尔伯特	和	她	,	和	我的	女士	曾是

[ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ,

a	really	good	,
一个	真的	好的	,

对赫尔伯特爵士来说，无论赞美之词多么高不可攀，而我的夫人也确实是一位非常优秀的女士。

[haɪ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] . -

high	-	minded	woman	.	'
高的	-	有思想	女士	.	-

一位品格高尚的女性。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tu:] ['hevi] , - [sed] ['mɪsɪz] . [brent] ;

But	she	takes	her	troubles	too	heavy	,	'	said	Mrs	.	Brent	;
但	她	需要	她	麻烦	也	重的	,	-	说	太太	.	布伦特	;

“但她把烦恼看得太重了，”布伦特太太说；

- [ʃiːz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

'	she's	like	to	break	her	heart	at	having	no	son	of	her	own	,
-	她是	喜欢	到	休息	她	心	在	拥有	不	儿子	的	她	自己的	,

她会因为没有自己的儿子而心碎的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [self] [tuː; tə]

and	that	and	other	things	make	her	not	show	her	best	self	to
和	那	和	其他	事物	制作	她	不是	展示	她	最好的	自己	到

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] ,

poor	little	Master	Francis	,
贫穷的	小的	掌握	弗朗西斯	,

而这些以及其他一些事情，让她无法在可怜的小弗朗西斯少爷面前展现自己最好的一面。

[ðəʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] ,

though	,	considering	he's	been	here	since	he	was	four	,
尽管	,	考虑	他是	到过	这里	自从	他	曾是	四	,

不过，考虑到他从四岁起就一直住在这里，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

'	tis	a	wonder	he	doesn't	seem	to	her	like	a	child	of	her	own	.
-	的	一个	想知道	他	不	似乎	到	她	喜欢	一个	孩子	的	她	自己的	.

真奇怪，她怎么没把他当成自己的孩子呢。

[ænd; ənd] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['riːəl] [griːf] [tuː; tə] [hɪm] ,

And	Sir	Hulbert	feels	it	;	it's	a	real	grief	to	him	,
和	先生	赫尔伯特	感觉	它	;	它是	一个	真实的	悲伤	到	他	,

赫尔伯特爵士感同身受；这对他来说是一种真正的悲痛。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] ['mɑːstə(r)] ['frænsɪsɪz] ['fɑːðə(r)] ['dɪəli] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [hiː; hi] [kɔːzd]

for	he	loved	Master	Francis's	father	dearly	through	all	the	troubles	he	caused
为了	他	喜爱	掌握	弗朗西斯的	父亲	亲爱的	通过	全部	这	麻烦	他	导致

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

尽管弗朗西斯少爷的父亲给他们带来了诸多麻烦，但他仍然深爱着他。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] - [tɪz] [nɒt] [feə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [sɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] . -

and	anyway	'	tis	not	fair	to	visit	the	father's	sin	on	the	innocent	child	.	'
和	反正	-	的	不是	公平的	到	访问	这	父亲的	罪	在	这	清白的	孩子	.	-

而且，把父亲的罪过转嫁到无辜的孩子身上是不公平的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] ['mɑːstə(r)] ['frænsɪsɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [θɪŋz] [wɜːs] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Then	she	told	me	how	Master	Francis's	father	had	made	things	worse	by	his
然后	她	讲述	我	如何	掌握	弗朗西斯的	父亲	有	制成	事物	更糟	经过	他的

[ɪk'strævəgəns] ,

extravagance	,
奢侈	,

然后她告诉我，弗朗西斯少爷的父亲因为挥霍无度，让事情变得更糟。

[hɑːf] - ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪfs] [hɑːt] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [dets] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [wen] [hiː; hi]

half	-	breaking	his	young	wife's	heart	and	leaving	debts	behind	him	,	when	he
一半	-	打破	他的	年轻的	妻子的	心	和	离开	债务	在后面	他	,	什么时候	他

[wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] ;

was	killed	by	an	accident	;
曾是	被杀	经过	一个	事故	;

他离世时，不仅让年轻的妻子伤心欲绝，还留下了一堆债务；之后，他因意外去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hæd; həd]['teɪkən] [ðiːz]

and	that	Sir	Hulbert	,	for	the	honour	of	the	family	,	had	taken	these
和	那	先生	赫尔伯特	,	为了	这	荣誉	的	这	家庭	,	有	已采取	这些

[dets] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

debts	upon	himself	.
债务	之上	他自己	.

为了家族的荣誉，赫尔伯特爵士承担了这些债务。

- [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [hɑːf][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

'	His	wife	was	a	pretty	young	creature	,	half	a	foreigner	.
-	他的	妻子	曾是	一个	漂亮的	年轻的	生物	,	一半	一个	外国人	.

“他的妻子是个年轻漂亮的姑娘，有一半外国血统。”

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][daɪd] ,

Sir	Hulbert	had	her	brought	here	with	the	boy	,	and	here	she	died	,
先生	赫尔伯特	有	她	带来	这里	和	这	男生	,	和	这里	她	死亡	,

赫尔伯特爵士把她和那个男孩一起带到了这里，她就死在这里。

[nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['læləʤi][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd][səʊ] , ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] , ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][ɪz]

not	long	before	Miss	Lalage	was	born	,	and	so	,	failing	a	son	,	Master	Francis	is
不是	长的	前	错过	拉拉格	曾是	出生	,	和	所以	,	失败	一个	儿子	,	掌握	弗朗西斯	是

[ðə; ði][eə(r)] ,

the	heir	,
这	继承人	,

不久之后，拉拉格小姐出生了，因此，如果没有儿子，弗朗西斯少爷就是继承人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第3/8页

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] , [gʊd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hiː; hi][ɪz] ,
and a sweet , good young gentleman he is ,
和 一个 甜的 , 好的 年轻的 绅士 他 是 ,

他是一位和蔼可亲、品行端正的年轻绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [lʊks] .
though nothing as to looks .
尽管 没有什么 作为 到 看起来 .

虽然外表上没什么特别之处。

- [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiːz][səʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tɪmɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ;
' Tis a pity he's so shy and timid in his ways ;
- 的 一个 遗憾 他是 所以 害羞的 和 胆小 在 他的 方式 ;

可惜他性格腼腆胆怯;

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [maɪ]['leɪdi][ðə; ði][aɪ'dɪə] [hiːz] [nɒt] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [ðəʊ] [ðæt] [aɪm] ['veri] [ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] ,
it gives my lady the idea he's not straightforward , though that I'm very sure he is ,
它 给予 我的 女士 这 主意 他是 不是 直截了当 , 尽管 那 我是 非常 当然 他 是 ,

这让我太太觉得他不够坦诚，但我非常肯定他很坦诚。

[ænd; ənd][məʊst] [ə'fekʃənət] [æt; ət] [hɑːt] , [ðəʊ] [hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and most affectionate at heart , though he hasn't the knack of showing it .
和 最多 亲热 在 心 , 尽管 他 还没有 这 诀窍 的 显示 它 .
-
'
-
-

他内心非常温柔，只是不善于表达。

- [ɪk'sept] [tuː; tə] [mɪs] ['lɑːlɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [aɪ] [pʊt] [ɪn] ; - [haʊ] [ðəʊz] [tuː] [duː; də] [klɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
' Except to Miss Lally , I should say , ' I put in ; ' how those two do cling together ,
- 除了 到 错过 拉利 , 我 应该 说 , - 我 放 在 ; - 如何 那些 二 做 黏着 一起 ,

“除了拉莉小姐之外，”我插话道，“她们俩真是形影不离。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . -
to be sure . '
到 是 当然 . -

的确如此。

- [hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm][ɔːl] ['dɪəli] , [maɪ]['leɪdi] [tuː] , [ðəʊ] [hiːz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
' He loves them all dearly , my lady too , though he's frightened of her .
- 他 爱 他们 全部 亲爱的 , 我的 女士 也 , 尽管 他是 害怕 的 她 .

“他深爱着他们所有人，也深爱着我的夫人，尽管他很害怕她。”

[mɪs] ['læliz] [ðə; ði][wʌn] [hiːz] [məʊst][æt; ət] [həʊm] [wɪð] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,
Miss Lally's the one he's most at home with , because she's so little ,
错过 拉莉的 这 一 他是 最多 在 家 和 , 因为 她是 所以 小的 ,

拉莉小姐是他最亲近的人，因为她个子很小。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [mɪs] ['bɛsɪz] ['mɑːstəfl] [weɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and none of Miss Bess's masterful ways about her .
和 没有任何 的 错过 贝丝的 精湛 方式 关于 她 .

她身上丝毫没有贝丝小姐的那些高超技巧。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [mɪs] ['lɑːlɪ] , ['mɛniːz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiːz] [gɒt]['ɪntuː][fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['frænsɪsɪz]

Poor	**dear**	**Miss**	**Lally**	**,**	**many's**	**the**	**trouble**	**she's**	**got**	**into**	**for**	**Master**	**Francis's**
贫穷的	亲爱的	错过	拉利	,	许多人	这	麻烦	她是	得到	进入	为了	掌握	弗朗西斯的

[seɪk] . -

sake	**.**	**'**
清酒	.	-

可怜的拉莉小姐，为了弗朗西斯少爷，她惹了不少麻烦。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

All	**this**	**was**	**very**	**interesting**	**to**	**me**	**,**
全部	这	曾是	非常	有趣的	到	我	,

这一切都让我很感兴趣。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][klɪə(r)][maɪ][maɪnd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

and	**helped**	**to**	**clear**	**my**	**mind**	**in**	**some**	**ways**	**from**	**the**	**first**	**,**	**which**	**was**	**,**
和	帮助	到	清除	我的	头脑	在	一些	方式	从	这	第一的	,	哪个	曾是	,

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**take**	**it**	**,**
我	拿	它	,

从某种程度上说，它帮助我理清了思路，从一开始，我想，就是

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

a	**good**	**thing**	**.**
一个	好的	事物	.

这是件好事。

['mɪsɪz] . [brent] [sed] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ʃɑːp] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv]

Mrs	**.**	**Brent**	**said**	**little**	**about**	**Sharp**	**,**	**but**	**I**	**could**	**see**	**she**	**had**	**not**	**approved**	**of**
太太	.	布伦特	说	小的	关于	锋利的	,	但	我	可以	看	她	有	不是	得到正式认可的	的

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	**;**
她	;

布伦特太太很少谈及夏普，但我看得出来她并不认可她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] [wɜːdz] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

and	**she**	**was**	**so**	**kind**	**as**	**to**	**add**	**some**	**words**	**about**	**myself**	**,**
和	她	曾是	所以	种类	作为	到	添加	一些	字	关于	我	,

她还非常友善地补充了几句关于我的评价，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hæpi] ,

and	**feeling**	**sure**	**I**	**would**	**make**	**the**	**children**	**happy**	**,**
和	感觉	当然	我	会	制作	这	孩子们	快乐的	,

而且我确信我会让孩子们开心，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [tuː] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪvərɪts] ,

especially	**the**	**two**	**whom**	**it**	**was**	**easy**	**to**	**see**	**were**	**her**	**own**	**favourites**	**,**
尤其	这	二	谁	它	曾是	简单的	到	看	是	她	自己的	收藏夹	,

尤其是那两个一眼就能看出是她最喜欢的孩子。

[mɪs] ['lɑːlɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

Miss	**Lally**	**and**	**her**	**cousin**	**.**
错过	拉利	和	她	表哥	.

拉莉小姐和她的表妹。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [tuː; tə][duː; də][maɪ] ['veri] [best] [ɪn] ['evri] [wei] [fɔː(r); fə(r)]

This	**made**	**me**	**feel**	**the**	**more**	**earnest**	**to**	**do**	**my**	**very**	**best**	**in**	**every**	**way**	**for**
这	制成	我	感觉	这	更多的	认真	到	做	我的	非常	最好的	在	每一个	方式	为了

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] ['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] .

the	**young**	**creatures**	**under**	**my**	**care**	**.**
这	年轻的	生物	在下面	我的	关心	.

这让我更加坚定了要尽我所能照顾好我所照料的幼小生命的决心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['nɜːsəri] [tiː]
A NURSERY TEA
一个 苗圃 茶

幼儿茶会

['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðæt] [tɔːk] [wɪð] [gʊd] ['mɪsɪz] . [brent] [meɪd] [ˌem 'iː] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
Writing down that talk with good Mrs . Brent made me put aside the account of
写作 向下 那 讲话 和 好的 太太 . 布伦特 制成 我 放 旁边 这 帐户 的
['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - ,
our arrival at Treluan ,
我们的 到达 在 - ,

把和布伦特太太的谈话记录下来，让我暂时搁置了我们抵达特雷卢安的经过。

['klɪəli] [ðəʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
clearly though I remember it .
清楚地 尽管 我 记住 它 .

我明明记得很清楚。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['nevə(r)] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n]
Even to this day I never go up the great staircase — of course it is not often
甚至 到 这 天 我 绝不 去 向上 这 伟大的 楼梯 — 的 课程 它 是 不是 经常
[ðæt] [aɪ] [pɑːs] [ðæt] [weɪ] — [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [stept] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː]
that I pass that way — without recalling the feelings with which I stepped up it
那 我 经过 那 方式 — 没有 回忆 这 情怀 和 哪个 我 步 向上 它
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] — ['mɪsɪz] . [brent] [ɪn] [frʌnt] ,
for the first time — Mrs . Brent in front ,
为了 这 第一的 时间 — 太太 . 布伦特 在 正面 ,

即使到了今天，每当我走上那座大楼梯——当然，我并不经常路过那里——我都会想起第一次走上去时的感受——布伦特太太走在前面。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [læmp] , [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] [dɑːk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl]
carrying a small hand - lamp , the passages being so dark , though it was still
携带 一个 小的 手 - 灯 , 这 段落 存在 所以 黑暗的 , 尽管 它 曾是 仍然
['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
early in the evening ;
早期的 在 这 晚上 ;

虽然天色尚早，但通道里一片漆黑，所以我带着一盏小手灯；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [mɪs] ['beɪbi] , [huː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['sliːpi]
the children running on before me , except Miss Baby , who was rather sleepy
这 孩子们 跑步 在 前 我 , 除了 错过 婴儿 , WHO 曾是 相当 困
[ænd; ənd] ['veri] [krɒs] ,
and very cross ,
和 非常 叉 ,

孩子们都跑在我前面，只有贝比小姐有点困，而且很生气。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hɑːf] [weɪ] [ʌp] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .
poor dear , so that half way up I had to lift her in my arms .
贫穷的 亲爱的 , 所以 那 一半 方式 向上 我 有 到 举起 她 在 我的 武器 .

可怜的小家伙，爬到一半的时候，我不得不把她抱起来。

[ɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] ['weinskət, -skɔt] [wɔːlz] , [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [pɛnroʊzɪz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,

All	up	the	dark	wainscoted	walls	,	dead	and	gone	Penroses	looked	down	upon	us	,
全部	向上	这	黑暗的	护墙板	墙壁	,	死的	和	已消失	彭罗斯	看起来	向下	之上	我们	,

沿着深色护墙板，死去的彭罗斯家族成员俯视着我们。

[ɪn] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['kɒstjuːm] .

in	every	sort	of	ancient	costume	.
在	每一个	种类	的	古老的	戏服	.

身着各种古代服饰。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːf] ['ɪəri] ['fiːlɪŋ] [tɪl] [aɪ][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm]['betə(r)]

They	used	to	give	me	a	half	eerie	feeling	till	I	got	to	know	them	better
他们	用过的	到	给	我	一个	一半	怪异	感觉	直到	我	得到	到	知道	他们	更好的

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	to	take	a	certain	pride	in	them	,
和	到	拿	一个	肯定	自豪	在	他们	,

起初，它们给我的感觉有点诡异，直到我更了解它们，并对它们产生了某种自豪感。

['fiːlɪŋ]

feeling
感觉

感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː; də] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]

myself	,	as	I	came	to	do	,	almost	like	one	of	the	family	,	though	in	a
我	,	作为	我	来了	到	做	,	几乎	喜欢	一	的	这	家庭	,	尽管	在	一个

['hʌmb(ə)l] [weɪ] .

humble	way	.
谦逊的	方式	.

我自己也逐渐融入了这个家庭，虽然方式很谦逊。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] [wiː; wi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ,

At	the	top	of	the	great	staircase	we	passed	along	the	gallery	,
在	这	顶部	的	这	伟大的	楼梯	我们	通过了	沿着	这	画廊	,

沿着高大的楼梯走到顶端，我们穿过了走廊。

[wɪtʃ] [rʌnz] [raɪt] [ə'krɒs] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] ;

which	runs	right	across	one	side	of	the	hall	below	;
哪个	跑步	正确的	穿过	一	边	的	这	大厅	以下	;

它正好横穿下方大厅的一侧；

[ðen] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

then	through	a	door	on	the	right	and	down	a	long	passage	ending	in	a	small
然后	通过	一个	门	在	这	正确的	和	向下	一个	长的	通道	结束	在	一个	小的

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

然后穿过右侧的一扇门，沿着一条长长的通道走到尽头，来到一个小平台。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bæk] ['steəkeɪs] [ræn] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

from	which	a	back	staircase	ran	down	again	to	the	ground	floor	.
从	哪个	一个	后退	楼梯	跑	向下	再次	到	这	地面	地面	.

从那里，一条后楼梯再次通往一楼。

[ðə; ði] ['nɜːsəriz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [lɑːdʒ] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'jɒnd] , [naʊ] [tɜːnd] ['ɪntuː]

The	nurseries	in	those	days	were	the	two	large	rooms	beyond	,	now	turned	into
这	苗圃	在	那些	天	是	这	二	大的	房间	超过	,	现在	转向	进入

[ə; eɪ] ['bɪliəd] - [ruːm] ,

a	billiard	-	room	,
一个	台球	-	房间	,

当时的育婴室是后面那两间大房间，现在改成了台球室。

[maɪ]['prez(ə)nt]['leɪdi] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ['skeəsli] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

my	present	lady	thinking	them	scarcely	warm	enough	for	the	winter	.
我的	展示	女士	思维	他们	几乎	温暖的	足够的	为了	这	冬天	.

我现在的妻子觉得它们冬天穿都不够暖和。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hændi] [tuː] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [nɪə(r)][ðə; ði]['taʊə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] -

It	is	handy	too	to	have	the	billiard	-	room	near	the	tower	,	where	the	smoking	-
它	是	便利	也	到	有	这	台球	-	房间	靠近	这	塔	,	在哪里	这	吸烟	-

[ruːm] [naʊ] [ɪz] ,

room	now	is	,
房间	现在	是	,

台球室设在塔楼附近也很方便，那里现在是吸烟室。

[ænd; ənd][ðə; ði][speə(r)][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] - ['vɪzɪtəz] .

and	the	spare	rooms	for	gentlemen	-	visitors	.
和	这	空闲的	房间	为了	先生们	-	访客	.

还有供男士访客使用的客房。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nɜːsəriz] ['əʊpənd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][steə(r)] ;

A	door	close	beside	the	nurseries	opened	on	to	the	tower	stair	;
一个	门	关闭	旁	这	苗圃	打开	在	到	这	塔	楼梯	;

育婴室旁边的一扇门通向塔楼的楼梯；

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp] [ðɪs] [steə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bɪg] ['ætik]

some	little	way	up	this	stair	another	door	leads	into	the	two	or	three	big	attics
一些	小的	方式	向上	这	楼梯	其他	门	线索	进入	这	二	或者	三	大的	阁楼

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɜːsəriz] ,

over	the	nurseries	,
超过	这	苗圃	,

沿着这条楼梯再往上走一小段路，还有一扇门通往育婴室上方的两三个大阁楼。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [æz; əz]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm][ɪn][ðə; ði] [wet] ['weðə(r)] .

which	the	children	used	as	playrooms	in	the	wet	weather	.
哪个	这	孩子们	用过的	作为	游戏室	在	这	湿的	天气	.

雨天孩子们就把这里当作游戏室。

['mɑːstə(r)] ['frænsɪsɪz] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊst] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] ['steəkeɪs] , [hɑːf] [weɪ] [æz; əz]

Master	Francis's	room	was	the	lowest	door	on	the	tower	staircase	,	half	way	as
掌握	弗朗西斯的	房间	曾是	这	最低	门	在	这	塔	楼梯	,	一半	方式	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

弗朗西斯大师的房间是塔楼楼梯最下面的那扇门，大概在楼梯中间的位置。

[æz; əz][tuː; tə]['lev(ə)l] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɜːsəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætik] .

as	to	level	,	between	the	nurseries	and	the	attics	.
作为	到	等级	,	之间	这	苗圃	和	这	阁楼	.

至于高度，介于育婴室和阁楼之间。

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['entəd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

The	ground	-	floor	rooms	of	the	tower	were	entered	from	below	,
这	地面	-	地面	房间	的	这	塔	是	进入	从	以下	,

塔楼底层的房间是从下方进入的。

[æz; əz][ðə; ði] ['seprət] ['steəkeɪs] ['əʊnli][bɪ'gæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] [flɔː(r)] .

as	the	separate	staircase	only	began	from	the	nursery	floor	.
作为	这	分离	楼梯	仅有的	开始	从	这	苗圃	地面	.

因为单独的楼梯只从育婴室楼层开始。

[ɔːl] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [lɜːnt] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

All	these	particulars	,	of	course	,	I	learnt	by	degrees	,
全部	这些	细节	,	的	课程	,	我	学会了	经过	学位	,

当然，所有这些细节都是我逐渐了解到的。

['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] ;

having	but	a	very	general	idea	of	things	that	first	night	;
拥有	但	一个	非常	一般的	主意	的	事物	那	第一的	夜晚	;

第一晚，他对事情只有非常笼统的了解；

[bʌt; bət][plænz][ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv]

but	plans	of	houses	and	buildings	have
但	计划	的	房屋	和	建筑物	有

但房屋和建筑物的规划图却有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

always	had	an	interest	for	me	,
总是	有	一个	兴趣	为了	我	,

我一直对它很感兴趣，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]['saɪzɪz][ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

and	as	a	girl	I	think	I	had	a	quick	eye	for	sizes	and	proportions	.
和	作为	一个	女孩	我	思考	我	有	一个	快的	眼睛	为了	尺寸	和	比例	.

我觉得我小时候对尺寸和比例的把握就比较敏锐。

[aɪ][duː; də] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

I	do	remember	the	first	time	I	saw	the	ground	-	floor	room	of	the	tower	,
我	做	记住	这	第一的	时间	我	锯	这	地面	-	地面	房间	的	这	塔	,

['ʌndə(r)]['mɑːstə(r)]['frænsɪsɪz] ,

under	Master	Francis's	,
在下面	掌握	弗朗西斯的	,

我记得第一次看到塔楼底层房间的情景，那是在弗朗西斯大师的楼下。

[səʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

so	to	say	,	wondering	to	myself	how	it	came	to	be	so	low	in	the	ceiling	,
所以	到	说	,	好奇	到	我	如何	它	来了	到	是	所以	低的	在	这	天花板	,

也就是说，我当时在想，为什么天花板上的东西会这么低。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [fiːt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

seeing	that	the	floor	of	his	room	was	several	feet	higher	than	that	of	the
看到	那	这	地面	的	他的	房间	曾是	一些	脚	更高	比	那	的	这

['nɜːsəriz] .

nurseries	.
苗圃	.

因为他房间的地板比育婴室的地板高出好几英尺。

[nəʊ] [daʊt] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] ,

No	doubt	others	would	have	been	struck	by	this	also	,
不	怀疑	其他的	会	有	到过	击	经过	这	还	,

毫无疑问，其他人也会对此感到惊讶。

[hæd; həd][ðə; ði] [ləʊɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] [biːn] [wʌn][ɪn]['regjələ(r)][juːz] ,

had	the	lowest	room	in	the	tower	been	one	in	regular	use	,
有	这	最低	房间	在	这	塔	到过	一	在	常规的	使用	,

如果塔楼最底层的房间是经常使用的房间的话

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

but	as	long	as	any	one	could	remember	it	had	only	been	a	sort	of
但	作为	长的	作为	任何	一	可以	记住	它	有	仅有的	到过	一个	种类	的

['lʌmbə(r)] - [ruːm] .

lumber	-	room	.
木材	-	房间	.

但据人们记忆所及，它一直都只是一个杂物间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] ,

It	was	only	by	accident	that	I	went	into	it	one	day	,
它	曾是	仅有的	经过	事故	那	我	去	进入	它	一	天	,

那天我纯属偶然地进入了这个行业。

[mʌnθs] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - .

months	after	I	had	come	to	Treluan	.
几个月	后	我	有	来	到	-	.

我来到特雷卢安几个月后。

[ðə; ði] ['nɜːsəriz] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] ['eəri] [rʊmz; ruːmz] ; [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][wɒz; wəz] [ˌʌndə'niːθ]

The	nurseries	were	nice	airy	rooms	;	the	schoolroom	was	underneath
这	苗圃	是	好的	轻盈的	房间	;	这	教室	曾是	下

[ðə; ði] [deɪ] ['nɜːsəri] ,

the	day	nursery	,
这	天	苗圃	,

托儿所是宽敞明亮的房间；教室位于托儿所楼下。

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ;

down	on	the	ground	floor	;
向下	在	这	地面	地面	;

在一楼；

[ænd; ənd] [mɪs] ['bɛsɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm]

and	Miss	Bess's	room	was	off	the	little	landing	I	spoke	of	before	you	came
和	错过	贝丝的	房间	曾是	离开	这	小的	降落	我	辐	的	前	你	来了

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['pæsɪdʒ] .

to	the	nursery	passage	.
到	这	苗圃	通道	.

贝丝小姐的房间就在我之前提到的那个小楼梯平台旁边，在你来到育儿室走廊之前。

[bʌt; bət][ɔːl] [siːmd] [dɪm][ænd; ənd] ['dʌski] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] [lait] , [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] .

But	all	seemed	dim	and	dusky	in	the	half	light	,	that	first	evening	.
但	全部	似乎	暗淡	和	昏暗	在	这	一半	光	,	那	第一的	晚上	.

但第一个晚上，在昏暗的光线下，一切都显得黯淡无光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][gæs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪk'sept] [ɪn] [taʊnz] , [ðəʊ] [ðæt] ,

It	was	long	before	the	days	of	gas	,	of	course	,	except	in	towns	,	though	that	,
它	曾是	长的	前	这	天	的	气体	,	的	课程	,	除了	在	城镇	,	尽管	那	,

当然，那还是在天然气普及之前很久的事了，城镇除外，尽管如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ɪz] [naʊ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [ɪ'lektrɪk] [lait] ,

I	am	told	,	is	now	thought	nothing	of	compared	to	this	new	electric	light	,
我	是	讲述	,	是	现在	想法	没有什么	的	比较的	到	这	新的	电的	光	,

据说，现在人们根本不把它看，相比之下，这种新型电灯简直微不足道。

[wɪtʃ] [sɜː(r)]['bɛvəl][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪə(r)] ,

which	Sir	Bevil	is	thinking	of	establishing	here	,
哪个	先生	贝维尔	是	思维	的	建立	这里	,

贝维尔爵士正考虑在此建立.....

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [wei] .

to	be	made	on	the	premises	in	some	wonderful	way	.
到	是	制成	在	这	前提	在	一些	精彩的	方式	.

以某种奇妙的方式在现场制作。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][læmps][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

And	even	lamps	at	that	time	were	very	different	from	what	they	are
和	甚至	灯	在	那	时间	是	非常	不同的	从	什么	他们	是

[naʊ] , [wen]

now	,	when
现在	,	什么时候

而且当时的灯具也和现在的灯具大不相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['evri] [taɪm] [maɪ]['leɪdi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [bæk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n]

every	time	my	lady	goes	up	to	town	she	brings	back	some	beautiful	new	invention
每一个	时间	我的	女士	去	向上	到	镇	她	带来	后退	一些	美丽的	新的	发明

[fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .

for	turning	night	into	day	.
为了	转弯	夜晚	进入	天	.

我的夫人每次进城都会带回一些能把黑夜变成白昼的漂亮新发明。

[ai][wɒz; wəz][glæd] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [dʒuːn] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I	was	glad	,	I	remember	,	June	though	it	was	,
我	曾是	高兴的	,	我	记住	,	六月	尽管	它	曾是	,

我记得当时很高兴，虽然那是六月。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [greɪt] — ['mɪsɪz] . [brent] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɔːtf(ə)l]

to	see	a	bright	fire	in	the	nursery	grate	—	Mrs	.	Brent	was	always	thoughtful
到	看	一个	明亮的	火	在	这	苗圃	格特	—	太太	.	布伦特	曾是	总是	周到

— [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [leɪd] [aʊt] [naɪs][ænd; ənd]['taɪdi][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

—	and	the	tea	laid	out	nice	and	tidy	on	the	table	.
—	和	这	茶	铺设	出去	好的	和	整齐的	在	这	桌子	.

看到育婴室的壁炉里燃着明亮的火——布伦特太太总是那么体贴周到——茶水整齐地摆放在桌子上。

[mɪs] ['beɪbi] ['braitən] [ʌp] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Miss	Baby	brightened	up	at	sight	of	it	,
错过	婴儿	明亮	向上	在	视线	的	它	,

看到它，小宝贝的脸上立刻绽放出笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['gæðəd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [gʊd] [θɪŋz] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd]

and	the	others	gathered	round	to	see	what	good	things	the	housekeeper	had
和	这	其他的	聚集	圆形的	到	看	什么	好的	事物	这	管家	有

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['welkəm] [həʊm] .

provided	for	them	by	way	of	welcome	home	.
假如	为了	他们	经过	方式	的	欢迎	家	.

其他人围拢过来，看看管家为他们准备了哪些好东西作为回家的欢迎礼物。

- [ai] [həʊp] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['klɒtɪd] [kriːm] , - [sed] [mɪs] [bes] ; - [jes] , [ðæts] [raɪt] !

'	I	hope	there's	some	clotted	cream	,	'	said	Miss	Bess	;	'	yes	,	that's	right	!
-	我	希望	有	一些	凝块	奶油	,	-	说	错过	贝丝	;	-	是的	,	那就是	正确的	!

“我希望有凝脂奶油，”贝丝小姐说；“是的，没错！”

[nɜːs] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

Nurse	has	never	seen	it	before	,	I'm	sure	.
护士	有	绝不	已见	它	前	,	我是	当然	.

我敢肯定，护士以前从未见过这种情况。

['fænsi] , ['mɪsɪz] . [brent] , ['mæmə; mə'mɑ:] [sez] [ðə; ði] ['sɪli] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['devənʃə]

Fancy	**,**	**Mrs**	**.**	**Brent**	**,**	**mamma**	**says**	**the**	**silly**	**people**	**in**	**London**	**call**	**it**	**Devonshire**
想要	,	太太	.	布伦特	,	妈妈	说道	这	愚蠢的	人们	在	伦敦	称呼	它	德文郡

[kri:m] ,

cream	**,**
奶油	,

布伦特太太，真有意思，妈妈说伦敦那些傻瓜管它叫德文郡奶油。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['kɔ:nɪʃ] .

and	**I'm**	**sure**	**it's**	**far**	**more**	**Cornish**	**.**
和	我是	当然	它是	远的	更多的	康沃尔郡	.

而且我确信它更具康沃尔特色。

[ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [skɔnz] [ænd; ənd] ['sæfrən] [keɪks] , [ðæt]

And	**honey**	**and**	**some**	**of**	**your**	**own**	**little**	**scones**	**and**	**saffron**	**cakes**	**,**	**that**
和	蜂蜜	和	一些	的	你的	自己的	小的	司康饼	和	藏红花	蛋糕	,	那

[ɪz] [naɪs] !

is	**nice**	**!**
是	好的	!

蜂蜜，还有你自制的小烤饼和藏红花蛋糕，那就太好了！

['meiənt] [wi:; wi][hæv; həv] [ti:] [ɪ'mi:diətli] ? -

Mayn't	**we**	**have**	**tea**	**immediately**	**?**	**'**
可能不会	我们	有	茶	立即地	?	-

我们能现在就喝茶吗?

- [ai][mʌst; məst] [wɒʃ] [maɪ][hændz] , - [sed] ['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] , - [ðeɪ] [dɪd] [get] [səʊ] [blæk] [ɪn][ðə; ði]

'	**I**	**must**	**wash**	**my**	**hands**	**,**	**'**	**said**	**Master**	**Francis**	**,**	**'**	**they**	**did**	**get**	**so**	**black**	**in**	**the**
-	我	必须	洗	我的	双手	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,	-	他们	做过	得到	所以	黑色的	在	这

['kærɪdʒ] . -

carriage	**.**	**'**
运输	.	-

“我得洗手了，”弗朗西斯少爷说，“我的手在马车里都弄得黑乎乎的。”

- [ænd; ənd] [maɪn] [tu:] , - [sed] [mɪs] ['lɑ:lɪ] . -

'	**And**	**mine**	**too**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Lally**	**.**	**'**
-	和	矿	也	,	-	说	错过	拉利	.	-

“我的也是，”拉莉小姐说。

[əʊ] , [nɜ:s] , ['meiənt] ['frɑ:nsɪs] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['nɜ:səri] , [tu:; tə][bi:; bi]

Oh	**,**	**nurse**	**,**	**mayn't**	**Francis**	**wash**	**his**	**for**	**once**	**in**	**the**	**night**	**nursery**	**,**	**to**	**be**
哦	,	护士	,	可能不会	弗朗西斯	洗	他的	为了	一次	在	这	夜晚	苗圃	,	到	是

[kwɪk] ? -

quick	**?**	**'**
快的	?	-

哦，护士，弗朗西斯能不能在夜间育婴室里快速洗一次澡?

- [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][bəuθ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [glʌvz] [ɒn] , [ju:; jʊ] ['dɜ:ti] ['tʃɪldrən] ?

'	**Why**	**didn't**	**you**	**both**	**keep**	**your**	**gloves**	**on**	**,**	**you**	**dirty**	**children**	**?**
-	为什么	没有	你	两个都	保持	你的	手套	在	,	你	肮脏的	孩子们	?

“你们这两个脏兮兮的孩子，为什么不戴上手套呢？”

- [sed] [mɪs] [bes] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:stəfl] [wei] .

'	**said**	**Miss**	**Bess**	**in**	**her**	**masterful**	**way**	**.**
-	说	错过	贝丝	在	她	精湛	方式	.

“贝丝小姐用她那高超的语气说道。”

- [maɪ][hændz][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [kli:n] [æz; əz] [kli:n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s]

'	**My**	**hands**	**are**	**as**	**clean**	**as**	**clean**	**,**	**and**	**of**	**course**
-	我的	双手	是	作为	干净的	作为	干净的	,	和	的	课程

我的双手干净得一尘不染，当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['frɑːnsɪs] ['mʌsnt] [bɪ'gɪn] ['mʌdlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] .
Francis mustn't begin muddling in the nursery .
弗朗西斯 不得 开始 混乱 在 这 苗圃 .

弗朗西斯不能在育婴室里胡闹。

[jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɑːskt] [ʃɑːp] [ðæt] , ['lɑːlɪ] .
You'd never have asked Sharp that , Lally .
你会 绝不 有 问 锋利的 那 , 拉利 .

拉莉，你肯定不会问夏普这个问题。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] ['dʌznt] [laɪk] .
It's just the sort of thing mamma doesn't like .
它是 只是 这 种类 的 事物 妈妈 不 喜欢 .

这是妈妈最不喜欢的那种事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [θɪŋz] [ɒf] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] . -
I shall take my things off in my own room at once . '
我 将 拿 我的 事物 离开 在 我的 自己的 房间 在 一次 . -

我马上回自己房间脱掉衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
And she marched to the door as she spoke ,
和 她 行军 到 这 门 作为 她 辐 ,

她一边说着，一边走向门口。

['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — - [hɛðɜ·deɪl] , [jʊl]
stopping for a moment on the way to say to me — ' Heatherdale , you'll
停止 为了 一个 片刻 在 这 方式 到 说 到 我 — - 希瑟戴尔 , 你会
[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
come into my room ,
来 进入 我的 房间 ,

途中他停下来对我说——“希瑟戴尔，你到我的房间来。”

[woʊnt][juː; jʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [njuː] [tʃeə(r)] - ['kʌvəz]
won't you , as soon as ever you can , to talk about the new chair - covers
惯于 你 , 作为 很快 作为 曾经 你 能 , 到 讲话 关于 这 新的 椅子 - 封面
? -
? '
? -

您能否尽快和我谈谈新椅套的事?

- [aɪ][woʊnt] [fə'get] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [mɪs] [bes] , - [aɪ] [sed] ['kwaɪətlɪ] ;
' I won't forget about them , Miss Bess , ' I said quietly ;
- 我 惯于 忘记 关于 他们 , 错过 贝丝 , - 我 说 悄悄 ;

“我不会忘记他们的，贝丝小姐，”我轻声说道；

- [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ,
' but for a few days I am sure to be busy ,
- 但 为了 一个 很少 天 我 是 当然 到 是 忙碌的 ,

但可以肯定的是，接下来的几天我会很忙。

[ˌʌn'pækɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [hɪə(r)] . -
unpacking and looking over the things that were left here . '
拆包 和 寻找 超过 这 事物 那 是 左边 这里 . -

打开行李，查看这里留下的东西。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

The	child	said	nothing	more	,
这	孩子	说	没有什么	更多的	,

孩子什么也没再说。

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] [lɪft] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pliːzd] .

but	I	saw	by	the	lift	of	her	head	that	she	was	not	altogether	pleased	.
但	我	锯	经过	这	举起	的	她	头	那	她	曾是	不是	共	高兴	.

但我从她抬起头的动作中看出，她并不完全高兴。

- [naʊ] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] , - [ai] [went] [ɒn] ,

'	Now	Master	Francis	,	'	I	went	on	,
-	现在	掌握	弗朗西斯	,	-	我	去	在	,

“弗朗西斯少爷，”我继续说道。

- [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [rʌn] [ɒf] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .

'	perhaps	you	had	better	run	off	to	your	own	room	to	wash	your	hands	.
-	也许	你	有	更好的	跑步	离开	到	你的	自己的	房间	到	洗	你的	双手	.

你最好还是回自己房间洗手吧。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] ['regjələ(r)] [weɪz] . -

It's	always	best	to	keep	to	regular	ways	.	'
它是	总是	最好的	到	保持	到	常规的	方式	.	-

最好还是坚持常规做法。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əu'bei] [æt; ət] [wʌns] .

The	boy	obeyed	at	once	.
这	男生	服从	在	一次	.

男孩立刻服从了。

[ai] [hæd; həd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	had	,	to	tell	the	truth	,
我	有	,	到	告诉	这	真相	,

说实话，我不得不

[biːn] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [duː; də] [æz; əz] [mɪs] ['lɑːlɪ] [hæd; həd] ['wɒntɪd] ,

been	on	the	point	of	letting	him	do	as	Miss	Lally	had	wanted	,
到过	在	这	观点	的	出租	他	做	作为	错过	拉利	有	通缉	,

我差点就答应让他按拉莉小姐的意愿做了，

[bʌt; bət] [mɪs] ['bɛsɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɪnt] ,

but	Miss	Bess's	speech	had	given	me	a	hint	,
但	错过	贝丝的	演讲	有	给定	我	一个	暗示	,

但贝丝小姐的讲话给了我一些启发。

[ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	was	not	sorry	for	her	not	to	have	seen	it	.
尽管	我	曾是	不是	对不起	为了	她	不是	到	有	已见	它	.

不过我并不为她没能看到这部电影而感到遗憾。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʃəʊɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] [nəʊ] [truː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['eni] [lʊk] [ɒv; əv]

I	should	be	showing	Master	Francis	no	true	kindness	to	begin	by	any	look	of
我	应该	是	显示	掌握	弗朗西斯	不	真的	仁慈	到	开始	经过	任何	看	的

['spɔɪlɪŋ] [hɪm] ,

spoiling	him	,
破坏	他	,

我不应该对弗朗西斯少爷表现出任何真正的善意，更不应该有任何宠爱他的样子。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒn] ['mɪsɪz] . [brɛnts] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [waɪz] ,

and	I	saw	by	a	little	smile	on	Mrs	.	Brent's	face	that	she	thought	me	wise	,
和	我	锯	经过	一个	小的	微笑	在	太太	.	布伦特的	脸	那	她	想法	我	明智的	,

我从布伦特太太脸上的微笑中看出，她认为我很聪明。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['leɪtə(r)]

even	though	it	was	not	till	later
甚至	尽管	它	曾是	不是	直到	之后

尽管直到后来才发生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [lɒŋ] [tɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi]

in	the	evening	that	I	had	the	long	talk	with	her	that	I	have	already
在	这	晚上	那	我	有	这	长的	讲话	和	她	那	我	有	已经

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

那天晚上，我和她进行了我之前提到的那次长谈。

['aʊə(r)] [ti:] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] , [mɪs] ['beɪbiz] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜ:nd] ,

Our	tea	was	bright	and	cheery	,	Miss	Baby's	spirits	returned	,
我们的	茶	曾是	明亮的	和	欢快的	,	错过	婴儿的	烈酒	返回	,

我们的茶色鲜亮，令人心情愉悦，小宝贝的精神也恢复了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [ˌju: 'es][ɔ:l] ['lɑ:fɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['spi:tʃɪz] .

and	she	kept	us	all	laughing	by	her	funny	little	speeches	.
和	她	保留	我们	全部	笑	经过	她	有趣的	小的	演讲	.

她那些滑稽的小演讲总是逗得我们哈哈大笑。

[maɪ]['leɪdi] [keɪm] [ɪn] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] ,

My	lady	came	in	when	we	had	nearly	finished	,
我的	女士	来了	在	什么时候	我们	有	几乎	完成的	,

我们快做完的时候，我太太进来了。

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] — [pə'hæps] [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl]

just	to	see	how	all	the	children	were	—	perhaps	too	,	for	she	was	full
只是	到	看	如何	全部	这	孩子们	是	—	也许	也	,	为了	她	曾是	满的

[ɒv; əv][kaɪnd] ['θɔ:tflnəs] ,

of	kind	thoughtfulness	,
的	种类	深思熟虑	,

只是想看看孩子们怎么样——或许也是因为她心地善良、体贴周到。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [maɪ'self][mɔ:(r)][æt; ət] [həʊm] .

to	make	me	feel	myself	more	at	home	.
到	制作	我	感觉	我	更多的	在	家	.

让我感觉更像在家一样自在。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

She	sat	down	in	the	chair	by	the	fire	,	with	a	little	sigh	,
她	卫星	向下	在	这	椅子	经过	这	火	,	和	一个	小的	叹	,

她轻轻叹了口气，在火炉旁的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] , [hə'ræst; 'hærəst] [lʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l]

and	I	was	sorry	to	see	the	anxious	,	harassed	look	on	her	beautiful
和	我	曾是	对不起	到	看	这	焦虑的	,	骚扰	看	在	她	美丽的

[feɪs] .

face	.
脸	.

看到她美丽的脸上带着焦虑、疲惫的神情，我感到很遗憾。

- [ju:; jʊ][ɔ:l] [lʊk] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] , [nɜ:s] .

'	You	all	look	very	comfortable	,	'	she	said	;	'	please	give	me	a	cup	of	tea	,	nurse	.
-	你	全部	看	非常	舒服的	,	-	她	说	;	-	请	给	我	一个	杯子	的	茶	,	护士	.

“你们看起来都很舒服，”她说；“护士，请给我一杯茶。”

[ai] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] [ɪ'miːdiətli] ,

I	found	such	a	lot	of	things	to	do	immediately	,
我	成立	这样的	一个	很多	的	事物	到	做	立即地	,

我发现有很多事情可以马上去做，

[ðæt] [aɪv] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tiː] [jet] ,

that	I've	not	had	time	to	think	of	tea	yet	,
那	我已经	不是	有	时间	到	思考	的	茶	然而	,

我还没来得及考虑喝茶的事。

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ɪz] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['brəʊkən] ['fensɪz] .

and	poor	Sir	Hulbert	is	off	in	the	rain	to	see	about	some	broken	fences	.
和	贫穷的	先生	赫尔伯特	是	离开	在	这	雨	到	看	关于	一些	破碎的	栅栏	.

可怜的赫尔伯特爵士冒雨去看望一些破损的栅栏。

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wɒt] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hɑːf] ['lɑːfɪŋli] .

what	a	contrary	world	it	seems	,	'	she	added	half	laughingly	.
什么	一个	相反	世界	它	似乎	,	-	她	额外	一半	笑着	.

“这世界真是矛盾啊，”她半开玩笑地说。

- [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['fensɪz] [get] ['brəʊkən] , ['mæmə; mə'mɑː] ? - [sed] [mɪs] [bes] ;

'	How	did	the	fences	get	broken	,	mamma	?	'	said	Miss	Bess	;
-	如何	做过	这	栅栏	得到	破碎的	,	妈妈	?	-	说	错过	贝丝	;

“妈妈，篱笆是怎么坏的？”贝丝小姐问道。

- [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɑːθ] [get] [ðem; ðəm] ['mendɪd] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tiːz]

'	and	why	didn't	Garth	get	them	mended	at	once	without	waiting	to	tease
-	和	为什么	没有	加思	得到	他们	已修复	在	一次	没有	等待	到	逗

[pə'pɑː] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [gɒt] [həʊm] ? -

papa	the	moment	he	got	home	?	'
爸爸	这	片刻	他	得到	家	?	-

“为什么加思不立刻把它们修好，而是等到爸爸回家后就去取笑他呢？”

- [sʌm; səm] ['kæt(ə)l] [gɒt] [waɪld] [ænd; ənd] [brəʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pʊt] [raɪt]

'	Some	cattle	got	wild	and	broke	them	,	and	if	they	are	not	put	right
-	一些	牛	得到	荒野	和	打破	他们	,	和	如果	他们	是	不是	放	正确的

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

“有些牛变得狂野，破坏了围栏，如果不立即纠正它们，

[mɔː(r)] ['dæmɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .

more	damage	may	be	done	.
更多的	损害	可能	是	完毕	.

可能会造成更大的损失。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'peəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spensɪv] .

But	all	these	repairs	are	expensive	.
但	全部	这些	维修	是	昂贵的	.

但所有这些维修都很昂贵。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] ['hæpənd] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ; [pɔː(r); pʊə(r)] [gɑːθ] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [pə'pɑː]

It	only	happened	two	days	ago	;	poor	Garth	was	obliged	to	tell	papa
它	仅有的	发生	二	天	前	;	贫穷的	加思	曾是	有义务	到	告诉	爸爸

事情就发生在两天前；可怜的加思不得不告诉爸爸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
before doing it .
前 正在做 它 .

在做之前。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ,
Dear me , ' she said again ,
亲爱的 我 , - 她 说 再次 ,

“天哪，”她又说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] ['mʌni] [wʊd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [raɪt] . -
' it really does seem sometimes as if money would put everything in life right . '
- 它 真的 做 似乎 有时 作为 如果 钱 会 放 一切 在 生活 正确的 . -

“有时候，金钱似乎真的能解决生活中的一切问题。”

- [əʊ] ! [maɪ]['leɪdi] , - [ai] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] ,
' Oh ! my lady , ' I exclaimed hastily ,
- 哦 ! 我的 女士 , - 我 惊呼 草草 ,

“哦！我的女士，”我急忙惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [gɒt] [red] [wɪð] [ʃeɪm] [æt; ət][maɪ] ['fɔːwədnəs] [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] .
and then I got red with shame at my forwardness and stopped short .
和 然后 我 得到 红色的 和 耻辱 在 我的 前瞻 和 停止 短的 .

然后我为自己的鲁莽感到羞愧，羞得满脸通红，赶紧住了口。

[ai] [felt] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [siːmd] ['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I felt very sorry for her ; the one thought seemed never out of her
我 毛毡 非常 对不起 为了 她 ; 这 一 想法 似乎 绝不 出去 的 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我非常同情她；她似乎始终无法忘记这件事。

[ænd; ənd][bɪd][feə(r)][tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [həʊm] .
and bid fair to poison her happy home .
和 出价 公平的 到 毒 她 快乐的 家 .

并出价合理地毒害她幸福的家。

[ai] [felt] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
I felt too that it was scarcely the sort of talk for the children to hear ,
我 毛毡 也 那 它 曾是 几乎 这 种类 的 讲话 为了 这 孩子们 到 听到 ,

我也觉得这种谈话不太适合孩子们听。

[mɪs] [bes] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [səʊ][əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,
Miss Bess being already in some ways so old for her years ,
错过 贝丝 存在 已经 在 一些 方式 所以 老的 为了 她 年 ,

贝丝小姐在某些方面已经显得比实际年龄成熟得多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [skeəs] [æz; əz] [laɪt] - [hɑːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .
and the two others scarce as light - hearted as they should have been .
和 这 二 其他的 稀少 作为 光 - 心地 作为 他们 应该 有 到过 .

而另外两人则远没有他们应该有的那么轻松愉快。

[maɪ]['leɪdi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
My lady smiled at me .
我的 女士 微笑 在 我 .

我的女士对我笑了笑。

- [seɪ] [ɒn] , [hɛðɚ-deɪl] ; [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -

'	Say	on	,	Heatherdale	;	I'd	like	to	hear	what	you	think	about	it	.	'
-	说	在	,	希瑟戴尔	;	ID	喜欢	到	听到	什么	你	思考	关于	它	.	-

“说说你的看法吧，希瑟戴尔；我很想听听你的想法。”

[ai] [felt] [maɪ] [feɪs] ['getɪŋ] [stɪl] [redə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [maɪ'self] .

I	felt	my	face	getting	still	redder	,	but	I	had	brought	it	on	myself	.
我	毛毡	我的	脸	获得	仍然	更红	,	但	我	有	带来	它	在	我	.

我感觉我的脸越来越红，但这都是我自找的。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] , [maɪ] ['leɪdi] , - [ai] [bɪ'gæn] ,

'	It	was	only	,	my	lady	,	'	I	began	,
-	它	曾是	仅有的	,	我的	女士	,	-	我	开始	,

“只是，夫人，”我开口说道。

- [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] ['trʌb(ə)lz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [wɒnt] [ɒv; əv]

'	that	it	seems	to	me	that	there	are	so	many	troubles	worse	than	want	of
-	那	它	似乎	到	我	那	那里	是	所以	许多	麻烦	更糟	比	想	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

在我看来，有很多比缺钱更糟糕的问题。

[ðeəz; ðəz] [maɪ] [lɑ:st] ['leɪdiz] ['sɪstə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['mɪsɪz] . ['vɜ:rnən] ,

There's	my	last	lady's	sister	,	for	instance	,	Mrs	.	Vernon	,
有	我的	最后的	女士的	姐姐	,	为了	实例	,	太太	.	弗农	,

例如，我上一位女士的妹妹，弗农太太。

— ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [gɪv] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [lɒst] [ɔ:l]

—	everything	in	the	world	has	she	that	money	can	give	,	but	she's	lost	all
—	一切	在	这	世界	有	她	那	钱	能	给	,	但	她是	丢失的	全部

[hɜ:(r); hə(r)] ['beɪbiz] ,

her	babies	,
她	婴儿	,

——她拥有金钱所能给予的一切，但她失去了所有的孩子。

[wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [dʒʌst] [hɑ:t] - ['brəʊkən] .

one	after	the	other	,	and	she's	just	heart	-	broken	.
一	后	这	其他	,	和	她是	只是	心	-	破碎的	.

一个接一个，她伤心欲绝。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɪldrɪd] ['pæri] , [hu:z] ['peərənts] [əʊn] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [pleɪs] [nɪə(r)] [maɪ]

Then	there's	young	Lady	Mildred	Parry	,	whose	parents	own	the	finest	place	near	my
然后	有	年轻的	女士	米尔德里德	格挡	,	谁	父母	自己的	这	最好的	地方	靠近	我的

[həʊm] ,

home	,
家	,

还有年轻的米尔德里德·帕里小姐，她的父母在我家附近拥有一处最好的房产。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ðeə(r)]

and	she's	their
和	她是	他们的

她是他们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['əʊnli] [tʃaɪld] ;

only	child	;
仅有的	孩子	;

独生子女；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɔ:l][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bæk]

but	she	had	a	fall	from	her	horse	two	years	ago	and	her	back
但	她	有	一个	落下	从	她	马	二	年	前	和	她	后退

[ɪz] ['ɪndʒəd] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ;

is	injured	for	life	;
是	受伤	为了	生活	;

但两年前她从马上摔下来，背部终身受伤；

[ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [draɪvz] [pɑ:st]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] , ['laɪɪŋ] [ɔ:l] [stretʃt] - [aʊt] - [laɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [meɪd]

she	often	drives	past	our	cottage	,	lying	all	stretched	-	out	-	like	,	in	a	carriage	made
她	经常	驱动	过去的	我们的	小屋	,	说谎	全部	拉伸	-	出去	-	喜欢	,	在	一个	运输	制成

[ɒn] ['pɜ:pəs] . -

on	purpose	.	'
在	目的	.	-

她经常驾车经过我们的小屋，像个躺着的巨人一样，坐在特意改装的马车里。

[maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

My	lady	was	silent	.
我的	女士	曾是	沉默的	.

我的夫人沉默不语。

['sʌd(ə)nli] , [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] , ['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

Suddenly	,	to	my	surprise	,	Master	Francis	looked	up	quickly	.
突然	,	到	我的	惊喜	,	掌握	弗朗西斯	看起来	向上	迅速地	.

令我惊讶的是，弗朗西斯大师突然猛地抬起头来。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd][maɪnd] [ðæt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	I	don't	think	I'd	mind	that	so	very	much	,	'	he	said	,
-	我	不	思考	ID	头脑	那	所以	非常	很多	,	-	他	说	,

“我觉得我不会太介意，”他说。

- [nɒt] [ɪf] [maɪ] [bæk] ['dɪd(ə)nt] [hɜ:t] ['bædli] .

'	not	if	my	back	didn't	hurt	badly	.
-	不是	如果	我的	后退	没有	伤害	糟糕	.

如果我背不疼的话，我就不会去了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][leg] ['ɔ:lweɪz] ['eɪkɪŋ] ,

I	think	it	would	be	better	than	walking	with	your	leg	always	aching	,
我	思考	它	会	是	更好的	比	步行	和	你的	腿	总是	疼痛	,

我觉得这总比腿一直疼着走路要好。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['evrɪbɒdi] [lʌvz] [ðæt] [gɜ:l] ['dredfəli] . -

and	I	daresay	everybody	loves	that	girl	dreadfully	.	'
和	我	敢说	大家	爱	那	女孩	极其糟糕	.	-

我敢说，每个人都非常喜欢那个女孩。

[hi:; hi] [stɒpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fraɪt(ə)nd] [glɑ:ns]

He	stopped	as	suddenly	as	he	had	begun	,	giving	a	quick	frightened	glance
他	停止	作为	突然	作为	他	有	开始	,	给予	一个	快的	害怕	瞥一眼

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他像来时一样突然停了下来，惊恐地迅速环顾四周。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [nɒt] [red] [bʌt; bət] [stɪl] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	growing	not	red	but	still	paler	than	usual	,	as	was	his	way	.
和	生长	不是	红色的	但	仍然	肤色较浅	比	通常	,	作为	曾是	他的	方式	.

他的脸色虽然没有变红，但仍然比平时苍白，一如往常。

- [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['frænsi] , - [sed] [mɪs] ['lɑ:lɪ] ,

'	Poor	little	Francie	,	'	said	Miss	Lally	,
-	贫穷的	小的	弗兰西	,	-	说	错过	拉利	,

“可怜的小弗兰西，”拉莉小姐说。

['stretʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][aʊt][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑ:f] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .

stretching	her	little	hand	out	to	him	and	looking	half	ready	to	cry	.
伸展	她	小的	手	出去	到	他	和	寻找	一半	准备好	到	哭	.

她向他伸出小手，看起来快要哭了。

- [doʊnt][bi:; bi] ['sɪli] , ['lɑ:lɪ] ; [ɪf] ['frænsɪsɪz] [leg] [hə:ts] [hɪm][hi:; hi][hæz; həz]['əʊnli][tu:; tə] [seɪ] [səʊ] ,

'	Don't	be	silly	,	Lally	;	if	Francis's	leg	hurts	him	he	has	only	to	say	so	,
-	不	是	愚蠢的	,	拉利	;	如果	弗朗西斯的	腿	疼痛	他	他	有	仅有的	到	说	所以	,

“别傻了，拉利；如果弗朗西斯的腿疼，他只要说一声就行了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] .

and	it	will	be	attended	to	as	it	has	always	been	.
和	它	将要	是	参加	到	作为	它	有	总是	到过	.

此事将一如既往地得到处理。

[ɪf] ['evribɒdi] [lʌvz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɪldrɪd] ,

If	everybody	loves	that	young	Lady	Mildred	,
如果	大家	爱	那	年轻的	女士	米尔德里德	,

如果每个人都喜欢那位年轻的米尔德里德小姐，

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ɪz] [swi:t] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tu:; tə] ['evribɒdi] . -

no	doubt	it	is	because	she	is	sweet	and	loving	to	everybody	.	'
不	怀疑	它	是	因为	她	是	甜的	和	爱	到	大家	.	-

毫无疑问，这是因为她对每个人都温柔体贴。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['saɪlənt] [ə'gen] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

Then	she	grew	silent	again	and	seemed	to	be	thinking	.
然后	她	生长	沉默的	再次	和	似乎	到	是	思维	.

然后她又沉默了，似乎在思考什么。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [nɜ:s] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	You	are	right	,	nurse	,	'	she	said	.
-	你	是	正确的	,	护士	,	-	她	说	.

“你说得对，护士，”她说。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri]

'	I	am	very
-	我	是	非常

我非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['greɪtf(ə)l] [wen] [ai] [si:] [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] . -

grateful	when	I	see	my	dear	children	all	well	and	happy	.	'
感激的	什么时候	我	看	我的	亲爱的	孩子们	全部	出色地	和	快乐的	.	-

看到我亲爱的孩子们都健康快乐，我感到无比欣慰。

- [ænd; ənd] [gʊd] , - ['ædɪd] [mɪs] [bes] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

'	And	good	,	'	added	Miss	Bess	with	her	little	toss	of	the	head	.
-	和	好的	,	-	额外	错过	贝丝	和	她	小的	折腾	的	这	头	.

“很好，”贝丝小姐说着，轻轻地甩了甩头。

- [wel] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , - [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

'	Well	,	yes	,	of	course	,	'	said	her	mother	smiling	.
-	出色地	,	是的	,	的	课程	,	-	说	她	母亲	微笑	.

“嗯，当然，”她母亲笑着说。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['seldəm] , [ɪf] ['evə(r)] ,

It	was	seldom	,	if	ever	,
它	曾是	很少	,	如果	曾经	,

这种情况很少发生，甚至几乎没有。

[mɪs] [bes] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [seɪ] ,

Miss	Bess	was	pulled	up	for	anything	she	took	it	into	her	head	to	say	,
错过	贝丝	曾是	拉	向上	为了	任何事物	她	采取	它	进入	她	头	到	说	,

贝丝小姐因为说了任何她想说的话而被训斥。

['weðə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)][nɒt] .

whether	called	for	or	not	.
无论	称为	为了	或者	不是	.

无论是否需要。

- [bʌt; bət] , - [maɪ]['leɪdi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	But	,	'	my	lady	went	on	in	a	lower	voice	,	turning	to	me	,
-	但	,	-	我的	女士	去	在	在	一个	降低	嗓音	,	转弯	到	我	,

“但是，”夫人压低声音，转向我，继续说道，“

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [wɪʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪə(r)] , - [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ['ɪz(ə)nt][maɪ]['əʊnli] ,

as	if	she	hardly	wished	the	children	to	hear	,	'	want	of	money	isn't	my	only	,
作为	如果	她	几乎	希望	这	孩子们	到	听到	,	-	想	的	钱	不是	我的	仅有的	,

仿佛她很不希望孩子们听到，“缺钱并不是我唯一的问题”，

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [maɪ] [wɜːst] ['trʌb(ə)l] . — [ai][mʌst; məst][gəʊ] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;

nor	indeed	my	worst	trouble	.	—	I	must	go	,	'	and	she	got	up	as	she	spoke	;
也不	的确	我的	最差	麻烦	.	—	我	必须	去	,	-	和	她	得到	向上	作为	她	辐	;

也不是我最大的麻烦。——我必须走了，说着她就站了起来；

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] [θɪŋz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌdaʊn'steəz] .

'	there	are	twenty	things	waiting	for	me	to	attend	to	downstairs	.
-	那里	是	二十	事物	等待	为了	我	到	出席	到	楼下	.

楼下有二十件事等着我去处理。

[gʊd] - [naɪt] , ['tʃɪldrən] [dɪə(r)] ; [aɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [piːp] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][bed] [ɪf] [ai] ['pɒsəbli]

Good	-	night	,	children	dear	;	I'll	come	up	and	peep	at	you	in	bed	if	I	possibly
好的	-	夜晚	,	孩子们	亲爱的	;	患病的	来	向上	和	窥视	在	你	在	床	如果	我	可能

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

晚安，孩子们；如果可以的话，我会上来看看你们在床上睡得怎么样。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] .

but	I'm	not	sure	if	I	shall	be	able	.
但	我是	不是	当然	如果	我	将	是	有能力的	.

但我不太确定我是否能够做到。

[ɪf] [nɒt] , [nɜːs] [mʌst; məst][duː; də] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

If	not	,	nurse	must	do	instead	of	me	for	to	-	night	,	'	and	she
如果	不是	,	护士	必须	做	反而	的	我	为了	到	-	夜晚	,	-	和	她

[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

turned	towards	the	door	,
转向	向	这	门	,

“如果不行，今晚就让护士代替我来吧。”说完，她转身走向门口。

['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['greɪsf(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

moving	in	the	quick	graceful	way	she	always	did	.
移动	在	这	快的	优美	方式	她	总是	做过	.

她一如既往地动作轻快优雅。

- [frænz] ! - [sed] [mɪs] [bes] [rɪ'pruːvɪŋli] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] ['getɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]

'	Franz	!	'	said	Miss	Bess	reprovingly	;	the	poor	boy	was	already	getting	off	his
-	弗朗茨	!	-	说	错过	贝丝	责备地	;	这	贫穷的	男生	曾是	已经	获得	离开	他的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

“弗朗茨！”贝丝小姐责备地说；可怜的孩子已经从椅子上站了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

but	he	was	too	late	to	open	the	door	.
但	他	曾是	也	晚的	到	打开	这	门	.

但他来不及开门了。

[ai] [daʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	doubt	if	his	aunt	noticed	his	moving	at	all	.
我	怀疑	如果	他的	阿姨	注意到	他的	移动	在	全部	.

我怀疑他姑姑是否注意到他搬家了。

- [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['kʌz(ə)n] .

'	You're	always	so	slow	and	clumsy	,	'	said	his	eldest	cousin	.
-	你是	总是	所以	慢的	和	笨拙	,	-	说	他的	长子	表哥	.

“你总是这么慢，这么笨拙，”他的表哥说。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [ˌʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	words	sounded	unkind	,	but	it
这	字	听起来	不友善	,	但	它

这些话听起来很刻薄，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wɒz; wəz] ['greɪtli] [ðæt] [mɪs] [bes] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

was	greatly	that	Miss	Bess	wanted	him	to	please	her	mamma	,
曾是	非常	那	错过	贝丝	通缉	他	到	请	她	妈妈	,

贝丝小姐非常希望他能讨她妈妈欢心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [hɑːt] .

for	the	child	had	an	excellent	heart	.
为了	这	孩子	有	一个	出色的	心	.

因为这个孩子有一颗善良的心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][duː; də]['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

There	was	plenty	to	do	after	that	first	evening	for	all	of	us	.
那里	曾是	很多	到	做	后	那	第一的	晚上	为了	全部	的	我们	.

第一个晚上过后，我们所有人都有很多事情要做。

[ai][gɒt] ['sliːpi] [mɪs] ['beɪbi][tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mait] [biː; bi] .

I	got	sleepy	Miss	Baby	to	bed	as	soon	as	might	be	.
我	得到	困	错过	婴儿	到	床	作为	很快	作为	可能	是	.

我尽快哄着困倦的小宝贝上床睡觉。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpi] !

The	poor	dear	,	she	was	sleepy	!
这	贫穷的	亲爱的	,	她	曾是	困	!

可怜的小家伙，她困了！

[ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wait] ['naɪtgaʊn] [tuː; tə] [seɪ]

I	remember	how	,	when	she	knelt	down	in	her	little	white	nightgown	to	say
我	记住	如何	,	什么时候	她	跪下	向下	在	她	小的	白色的	睡衣	到	说

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,

her	prayers	,
她	祈祷	,

我记得她穿着白色睡衣跪下来祈祷的时候，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][dʒʌst][get] [aʊt] , - - [gɒd][fɔː(r); fə(r)] - [ˌjuː 'es] [seɪf] [həʊm] ;

she	could	only	just	get	out	,	'	T'ank	God	for	b'inging	us	safe	home	;
她	可以	仅有的	只是	得到	出去	,	-	-	上帝	为了	-	我们	安全的	家	;

她勉强脱险，“感谢上帝把我们安全送回家；

- [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] .
' as she had evidently been taught to say after a journey .
- 作为 她 有 显然 到过 教授 到 说 后 一个 旅行 .

显然，她从小就被教导在旅途结束后要这样说。

- ['beɪbi] [θɪŋks] [ðæts] [ɪ'nʌf] , [wen] [ʃiːz] [biːn] [tɜː] - [ə; eɪ] - [vɛlɪŋ] , - [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['lɑːlɪ] .
' Baby thinks that's enough , when she's been ter - a - velling , ' explained Miss Lally .
- 婴儿 思考 那就是 足够的 , 什么时候 她是 到过 特尔 - 一个 - 维林 , - 解释 错过 拉利 .

“宝宝觉得这样就足够了，当她一直在旅行的时候，”拉利小姐解释说。

[ðen] [aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] ,
Then I set to work to unpack ,
然后 我 放 到 工作 到 解包 ,

然后我开始拆箱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] ['hændi] [ðə; ðɪ] [tuː] ['eldə(r)][g'ɜːlz] — [ænd; ənd] [nɒt] [ðeɪ]
and it was quite surprising how handy the two elder girls — and not they
和 它 曾是 相当 奇怪 如何 便利 这 二 长老 女孩们 — 和 不是 他们
['əʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

令人惊讶的是，那两个姐姐非常能干——而且不仅仅是她们，

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [tuː] — [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ,
but Master Francis too — were in helping me ,
但 掌握 弗朗西斯 也 — 是 在 帮助 我 ,

但弗朗西斯大师也在帮助我，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] [weɪz] .
and explaining where their things were kept and all the nursery ways .
和 解释 在哪里 他们的 事物 是 保留 和 全部 这 苗圃 方式 .

并解释了他们的物品存放在哪里以及所有的育儿方法。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [mɪs] ['bɛsɪz] [ruːm] ,
Then I had to be shown Miss Bess's room ,
然后 我 有 到 是 所示 错过 贝丝的 房间 ,

然后，我还要被带去看贝丝小姐的房间。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdiʃɪp] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ]['hædnt] [taɪm] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə]
and nearly offended her little ladyship by saying I hadn't time just then to
和 几乎 被冒犯了 她 小的 夫人 经过 说 我 之前没有 时间 只是 然后 到
['set(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [njuː] ['kʌvəz] .
settle about the new covers .
定居 关于 这 新的 封面 .

我差点冒犯了这位小夫人，因为我说我当时没时间考虑新封面的事。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs]['ɔːlsəʊ] .
For I was determined to give some attention to Master Francis also .
为了 我 曾是 决定 到 给 一些 注意力 到 掌握 弗朗西斯 还 .

因为我决心也要多关注一下弗朗西斯大师。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [beə(r)] ; [nɒt] [ðæt] [aɪ][həʊld] [wɪð] ['pæmpərɪŋ] [bɔɪz] ,
His room was very plain , not to say bare ; not that I hold with pampering boys ,
他的 房间 曾是 非常 清楚的 , 不是 到 说 裸 ; 不是 那 我 抓住 和 宠爱 男孩们 ,

他的房间很简陋，甚至可以说是空荡荡的；我并不是说我瞧不起娇惯的男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['biːɪŋ] ['delɪkət] ,
but he being delicate ,
但 他 存在 精美的 ,

但他体质娇弱，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɔː(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)][tuː; tə][rest]

it	did	seem	to	me	he	might	have	had	a	couch	or	easy	-	chair	to	rest
它	做过	似乎	到	我	他	可能	有	有	一个	长椅	或者	简单的	-	椅子	到	休息

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][leg] .

his	poor	leg	.
他的	贫穷的	腿	.

我觉得他应该有张沙发或扶手椅来休息他那条可怜的腿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['iːgə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [θɪŋz] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ai][hæd; həd][nəʊ]

He	was	very	eager	to	make	the	best	of	things	,	telling	me	I	had	no
他	曾是	非常	渴望的	到	制作	这	最好的	的	事物	,	讲述	我	我	有	不

[aɪ'dɪə]

idea
主意

他非常急于求成，告诉我我对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

what	a	beautiful	view	there	was	from	his	windows	,	of	which	there	were
什么	一个	美丽的	看法	那里	曾是	从	他的	视窗	,	的	哪个	那里	是

[θriː] .

three	.
三	.

从他家的三扇窗户望出去，景色真是太美了。

- [ai] [lʌv] [ðə; ði]['taʊə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	love	the	tower	,	'	he	said	.
-	我	爱	这	塔	,	-	他	说	.

“我喜欢这座塔，”他说。

- [ai] [ˌwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ruːm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . -

'	I	wouldn't	change	my	room	here	for	any	other	in	the	house	.	'
-	我	不会	改变	我的	房间	这里	为了	任何	其他	在	这	房子	.	-

“我不会用这栋房子里的任何其他房间来换我现在住的这间。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt]

And	I	must	say	I	thought	it	was	very	nice	of	him	to	put	things	in	that
和	我	必须	说	我	想法	它	曾是	非常	好的	的	他	到	放	事物	在	那

[weɪ] ,

way	,
方式	,

我必须说，我觉得他那样表达真是太好了。

[kən'sɪdərɪŋ] [tuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ðæt]

considering	too	the	sharp	tone	in	which	I	had	heard	his	aunt	speak	to	him	that
考虑	也	这	锋利的	语气	在	哪个	我	有	听到	他的	阿姨	说话	到	他	那

['veri] ['iːvnɪŋ] .

very	evening	.
非常	晚上	.

还要考虑到那天晚上我听到他姑妈跟他说话时语气很严厉。

[wen] [ai] [wəʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [brɛnts] [wɜːdz] [hæd; həd] [kʌm] [truː] ,

When	I	woke	the	next	morning	I	found	that	Mrs	.	Brent's	words	had	come	true	,
什么时候	我	觉醒	这	下一个	早晨	我	成立	那	太太	.	布伦特的	字	有	来	真的	,

第二天早上醒来，我发现布伦特太太的话应验了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

for	the	sun	was	pouring	in	at	the	window	,
为了	这	太阳	曾是	浇注	在	在	这	窗户	,

因为阳光正从窗户倾泻而入，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [druː] [ʌp] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ai] [wʊd] [skeəs] [hæv; həv] [nəʊn]

and	when	I	drew	up	the	blind	and	looked	out	I	would	scarce	have	known
和	什么时候	我	画	向上	这	瞎的	和	看起来	出去	我	会	稀少	有	已知

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

the	place	to	be	the	same	.
这	地方	到	是	这	相同的	.

当我拉开窗帘向外望去时，我几乎认不出这里已经是原来的样子了。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz][beə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - ['wʊdɪd] ['kʌntri]

The	outlook	was	bare	,	to	be	sure	,	compared	with	the	well	-	wooded	country
这	前景	曾是	裸	,	到	是	当然	,	比较的	和	这	出色地	-	树木繁茂的	国家

[ə'baʊt] [maɪ] [həʊm] ;

about	my	home	;
关于	我的	家	;

与我家周围树木繁茂的乡村相比，这里的景色确实显得荒凉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊndz] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [kept] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn]

but	the	grounds	just	around	the	house	were	carefully	kept	,	though	in	a	plain
但	这	理由	只是	大约	这	房子	是	小心	保留	,	尽管	在	一个	清楚的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

但房子周围的庭院却维护得很好，虽然风格朴素。

[nəʊ] ['bedɪŋ] - [aʊt] [plɑːnts][ɔː(r)][reə(r)] ['fɒrən] [ʃrʌbz] ,

no	bedding	-	out	plants	or	rare	foreign	shrubs	,
不	寝具	-	出去	植物	或者	稀有的	外国的	灌木	,

不要种植育苗植物或珍稀外来灌木，

[sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [siː] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - ['kʌntri] [pleɪs] .

such	as	I	had	been	used	to	see	at	Mr	.	Wyngate's	country	place	.
这样的	作为	我	有	到过	用过的	到	看	在	先生	.	-	国家	地方	.

就像我在温盖特先生的乡间别墅里经常看到的那样。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'baʊt] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [nəʊ] ['mʌni] [wɪl] [bai] — [ðə; ði] [tʃɑːm]

But	all	about	Treluan	there	was	the	charm	which	no	money	will	buy	—	the	charm
但	全部	关于	-	那里	曾是	这	魅力	哪个	不	钱	将要	买	—	这	魅力

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

但特雷卢安的一切都散发着金钱买不到的魅力——岁月的魅力。

['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] , [ðəʊ] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] .

very	difficult	to	put	into	words	,	though	I	felt	it	strongly	.
非常	难的	到	放	进入	字	,	尽管	我	毛毡	它	强烈	.

虽然很难用语言来形容，但我的感受非常强烈。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

A	little	voice	just	then	came	across	the	room	.
一个	小的	嗓音	只是	然后	来了	穿过	这	房间	.

这时，一个稚嫩的声音从房间里传来。

- [nɜːs] , [dɪə(r)] . -

'	Nurse	,	dear	.	'
-	护士	,	亲爱的	.	-

“护士，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['lælədʒi] .
It **was** **Miss** **Lalage** **.**
它 曾是 错过 拉拉格 .

是拉拉格小姐。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
' **It's** **a** **very** **fine** **day** **,** **isn't** **it** **?**
- 它是 一个 非常 美好的 天 , 不是 它 ?

今天天气真好，不是吗?

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn]
I **have** **been** **watching** **the** **sun**
我 有 到过 观看 这 太阳

我一直在观察太阳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

['getɪŋ] [ʌp] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
getting **up** **ever** **so** **long** **.**
获得 向上 曾经 所以 长的 .

时不时地起床休息一下。

[wen] [aɪ] [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [kwaɪt] [dɑːk] . -
When **I** **first** **wokened** **,** **it** **was** **nearly** **quite** **dark** **.** **'**
什么时候 我 第一的 醒来 , 它 曾是 几乎 相当 黑暗的 . -

我醒来时，天几乎已经黑了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
I **looked** **at** **the** **child** **.**
我 看起来 在 这 孩子 .

我看了看那个孩子。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] ['taɪəd] ,
She **was** **sitting** **up** **in** **her** **cot** **;** **her** **face** **looked** **tired** **,**
她 曾是 坐着 向上 在 她 婴儿床 ; 她 脸 看起来 疲劳的 ,

她坐在婴儿床上，脸上带着疲惫的神情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [dɑːk] [laɪnz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
and **her** **large** **gray** **eyes** **had** **dark** **lines** **beneath** **them** **,** **as** **if** **she**
和 她 大的 灰色的 眼睛 有 黑暗的 线条 下面 他们 , 作为 如果 她
[hæd; həd][nɒt] [slept] [wel] .
had **not** **slept** **well** **.**
有 不是 睡着了 出色地 .

她那双灰色的大眼睛下方有黑眼圈，好像没睡好似的。

[mɪs] ['beɪbi][wɒz; wəz] [stɪl] ['slʌmbə] [ə'weɪ] [ɪn] ['hæpi] ['kɒntent] — [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]
Miss **Baby** **was** **still** **slumbering** **away** **in** **happy** **content** **—** **she** **was** **a** **child** **to**
错过 婴儿 曾是 仍然 沉睡 离开 在 快乐的 内容 — 她 曾是 一个 孩子 到
[sliːp] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
sleep **,** **to** **be** **sure** **!**
睡觉 , 到 是 当然 !

小宝贝还在安然入睡——她真是个爱睡觉的孩子!

[ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɒk] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
A **round** **of** **the** **clock** **was** **nothing** **for** **her** **.**
一个 圆形的 的 这 钟 曾是 没有什么 为了 她 .

对她来说，昼夜不停根本不算什么。

- [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['lɑːlɪ] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə'weɪk] [sɪns] [dɔːn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
' My dear Miss Lally , ' I said , ' you have never been awake since dawn , surely .
- 我的 亲爱的 错过 拉利 , - 我 说 , - 你 有 绝不 到过 醒 自从 黎明 , 一定 .

“我亲爱的拉莉小姐，”我说，“您肯定从黎明起就没醒过吧。”

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hed] ['eɪkɪŋ] , [ɔː(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ? -
Is your head aching , or is something the matter ? '
是 你的 头 疼痛 , 或者 是 某物 这 事情 ? -

你头疼吗？还是有什么事？

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
She gave a little sigh .
她 给予 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气。

- [nəʊ] , [fæŋk][juː; jʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɪŋk] , [aɪ] [miːn] ['ti 'eɪtʃ] - ['ɪŋkɪŋ] .
' No , fank you , it's nothing but finking , I mean th - inking .
- 不 , 感谢 你 , 它是 没有什么 但 芬金 , 我 意思是 th - 墨水 .

“不，谢谢，这只是胡思乱想，我是说思考。”

[əʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [kwaɪt] [raɪt] , [bes] [sez] [ɪts] [səʊ] ['beɪbiɪʃ] . -
Oh ! I wish I could speak quite right , Bess says it's so babyish . '
哦 ! 我 希望 我 可以 说话 相当 正确的 , 贝丝 说道 它是 所以 幼稚 . -

哦！我真希望我能说一口流利的英语，贝丝说我这样说话太幼稚了。

- ['θɪŋkɪŋ] !
' Thinking !
- 思维 !

'思维！

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['dɪəri] ?
and what have you been thinking about , dearie ?
和 什么 有 你 到过 思维 关于 , 亲爱的 ?

亲爱的，你最近在想些什么呢？

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] ['hæpi] [θɔːts] .
You should have none but happy thoughts .
你 应该 有 没有任何 但 快乐的 想法 .

你应该只有快乐的想法。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] ?
Isn't it nice to be at home again ?
不是 它 好的 到 是 在 家 再次 ?

能再次回家真好啊！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] !
and this beautiful summer weather !
和 这 美丽的 夏天 天气 !

还有这美好的夏日天气！

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [sʌtʃ] [naɪs] [wɔːks] .
We can go such nice walks .
我们 能 去 这样的 好的 散步 .

我们可以去散步，感觉真好。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] . -
You've got to show me all the pretty places about . '
你已经 得到 到 展示 我 全部 这 漂亮的 地方 关于 . -

你得带我看看周围所有漂亮的地方。

- [jes] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] .
' Yes , ' said Miss Lally .
- 是的 , - 说 错过 拉利 .

“是的，”拉莉小姐说。

- [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][wiːl; wil][biː; bi] ['hævɪŋ] ['lesnz] [nekst] [wiːk] , — [nɒt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
' I'd like that , but we'll be having lessons next week , — not all day long ,
- ID 喜欢 那 , 但 出色地 是 拥有 课程 下一个 星期 , — 不是 全部 天 长的 ,

“我很乐意，但我们下周要上课——虽然不是整天上课。”

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] . -
we can go beautiful walks in the afternoons . '
我们 能 去 美丽的 散步 在 这 下午 . -

我们可以下午去散步。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['lesnz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] ? -
' Was it about lessons you were troubling your little head ? '
- 曾是 它 关于 课程 你 是 令人不安的 你的 小的 头 ? -

“是不是因为功课的事让你心烦意乱？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] ['hɑːtɪli] .
' No , ' she said , though not very heartily .
- 不 , - 她 说 , 尽管 不是 非常 衷心地 .

“不，”她说，但语气并不十分热情。

- [ai][doʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ,
' I don't like them much ,
- 我 不 喜欢 他们 很多 ,

我不太喜欢他们，

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [ðəʊz] ['veri] [haɪ] [ʌp] [sʌmz] — [ʌp] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]
at least not those very high up sums — up you know to the very top of the
在 至少 不是 那些 非常 高的 向上 总和 — 向上 你 知道 到 这 非常 顶部 的 这
[sleɪt] — [ðæt] [woʊnt]['nevə(r)] [kʌm] [raɪt] .
slate — that won't never come right .
石板 — 那 惯于 绝不 来 正确的 .

至少那些数额非常大的数字——你知道，就是所有数字中最上面的那些——永远不会正确的数字。

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [fɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ['hævɪŋ]
But I wasn't finking of them ; it was about poor mamma , having
但 我 不是 芬金 的 他们 ; 它 曾是 关于 贫穷的 妈妈 , 拥有
[sʌtʃ] [tɜː] - - .
such ter - oubles .
这样的 特尔 - - .

但我当时并没有在意他们；我是在为可怜的妈妈担心，她有这么可怕的双胞胎。

['frænsi] [ænd; ənd][ai][duː; də] [fɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Francie and I do fink such a lot about it .
弗兰西 和 我 做 芬克 这样的 一个 很多 关于 它 .

弗兰西和我对此非常在意。

[bes] [dʌz] [tuː] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [səʊ]['klevə(r)] ,
Bess does too , but she's so clever ,
贝丝 做 也 , 但 她是 所以 聪明的 ,

贝丝也一样，但她很聪明。

[ʃiːz] [ʃʊə(r)] [ʃɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ʃiːz] [bɪg][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]
she's sure she'll do something when she's big to get a lot of money for
她是 当然 壳 做 某物 什么时候 她是 大的 到 得到 一个 很多 的 钱 为了
[pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] .
papa and mamma .
爸爸 和 妈妈 .

她确信自己长大后会做些事情，为爸爸妈妈挣很多钱。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt]['klevə(r)] , [ænd; ənd] ['frænsi] [hæz; həz][gɒt][hɪz; ɪz][sɔː(r)][leg] ;

But	I'm	not	clever	,	and	Francie	has	got	his	sore	leg	;
但	我是	不是	聪明的	,	和	弗兰西	有	得到	他的	疮	腿	;

但我并不聪明，而且弗兰西的腿也受伤了；

[wiː; wi][kænt] [fɪŋk][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] , [ən'les] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ['fɛəriz]

we	can't	fink	of	anything	we	could	do	,	unless	we	could	find	some	fairies
我们	不能	芬克	的	任何事物	我们	可以	做	,	除非	我们	可以	寻找	一些	仙女

;

;

;

我们想不出还能做些什么，除非我们能找到一些仙女；

[bʌt; bət] - [ʃʊə(r)][ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] , [ænd; ənd] [hiːz] [pɑːst][ten] , [səʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] . -

but	Francie's	sure	there	aren't	any	,	and	he's	past	ten	,	so	he	must	know	.	'
但	-	当然	那里	不是	任何	,	和	他是	过去的	十	,	所以	他	必须	知道	.	-

但弗兰西确信没有，而且他都十多岁了，肯定知道。

- [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [dɪə(r)] [mɪs] ['lɑːlɪ] , - [aɪ] [sed] .

'	You	can	do	a	great	deal	,	dear	Miss	Lally	,	'	I	said	.
-	你	能	做	一个	伟大的	交易	,	亲爱的	错过	拉利	,	-	我	说	.

“亲爱的拉莉小姐，您能做很多事，”我说。

- [doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [juː; jʊ][kænt] .

'	Don't	get	it	into	your	head	you	can't	.
-	不	得到	它	进入	你的	头	你	不能	.

别想当然地认为你做不到。

[rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [helps] ['pɑːpɑːs][ænd; ənd] [mə'mɑː] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)]

Rich	or	poor	,	there's	nothing	helps	papas	and	mammas	so	much	as	their
富有的	或者	贫穷的	,	有	没有什么	帮助	爸爸	和	妈妈们	所以	很多	作为	他们的

['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [gʊd] ,

children	being	good	,
孩子们	存在	好的	,

无论贫富，没有什么比孩子品行端正更能让父母感到欣慰的了。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ;

and	loving	,	and	obedient	;
和	爱	,	和	听话	;

并且充满爱心，顺从；

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn][sʌm; səm]

and	who	knows	but	what	Master	Francis	may	be	a	very	clever	man	some
和	WHO	知道	但	什么	掌握	弗朗西斯	可能	是	一个	非常	聪明的	男人	一些

[deɪ] ,

day	,
天	,

谁知道呢，弗朗西斯少爷说不定哪天会成为一个非常聪明的人呢。

['weðə(r)] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][leg] [gets] ['betə(r)][ɔː(r)][nɒt] . -

whether	his	poor	leg	gets	better	or	not	.	'
无论	他的	贫穷的	腿	获得	更好的	或者	不是	.	-

不管他的腿伤是否好转。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [siːmd] [pliːzd] .

The	little	girl	seemed	pleased	.
这	小的	女孩	似乎	高兴	.

小女孩似乎很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][æt; ət]['eni] [taɪm] .

It	needed	but	a	kind	word	or	two	to	cheer	her	up	at	any	time	.
它	需要	但	一个	种类	单词	或者	二	到	欢呼	她	向上	在	任何	时间	.

任何时候，只需要一两句安慰的话就能让她开心起来。

- [əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ʃɑːp] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kɒmɛd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| | | |

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmə; mə'mɑ:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [bai] [səʊ] ['meni] ? -

and	then	mamma	wouldn't	have	to	buy	so	many	?	'
和	然后	妈妈	不会	有	到	买	所以	许多	?	-

这样妈妈就不用买那么多了?

- ['sɜ:t(ə)nli] [ai][kʊd; kəd] ; [ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['ni:d(ə)lz] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

'	Certainly	I	could	;	I	have	plenty	of	needles	with	me	,
-	当然	我	可以	;	我	有	很多	的	针	和	我	,

当然可以；我身上带了很多针头。

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [wʊl] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

and	I	daresay	we	could	get	some	wool	,	'	I	replied	.
和	我	敢说	我们	可以	得到	一些	羊毛	,	-	我	回复	.

“我想我们应该能弄到一些羊毛，”我回答道。

- [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [mɪs] ['lɑ:lɪ] ; [ju:; jʊ] [mait] [nɪt] [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] ;

'	I'll	tell	you	what	,	Miss	Lally	;	you	might	knit	some	for	Master	Francis	;
-	患病的	告诉	你	什么	,	错过	拉利	;	你	可能	针织	一些	为了	掌握	弗朗西斯	;

“我跟你说，拉莉小姐，你可以给弗朗西斯少爷织几件毛衣；

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['pli:zɪŋ] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] .

that	would	be	pleasing	him	as	well	as	your	mamma	.
那	会	是	令人愉悦	他	作为	出色地	作为	你的	妈妈	.

那样做，他和你妈妈都会很高兴。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɒt][fɑ:(r)] [ɒf] , [ai] [sə'pəʊz] — [ju:; jʊ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] [bai] [wʊl] [æt; ət][ə; eɪ]

There's	a	village	not	far	off	,	I	suppose	—	you	can	generally	buy	wool	at	a
有	一个	村庄	不是	远的	离开	,	我	认为	—	你	能	一般来说	买	羊毛	在	一个

['vɪlɪdʒ] [ʃɒp] . -

village	shop	.	'
村庄	店铺	.	-

我想附近应该有个村子——通常可以在村里的商店买到羊毛。

- [ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑ:k] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tu:] [ʃɒps] .

'	There's	our	village	across	the	park	,	and	there's	two	shops	.
-	有	我们的	村庄	穿过	这	公园	,	和	有	二	商店	.

“公园对面就是我们的村庄，那里有两家商店。”

[aɪl] [ɑ:sk] [bes] ; [ʃɪl] [nəʊ] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [wʊl] .

I'll	ask	Bess	;	she'll	know	if	we	could	get	wool	.
患病的	问	贝丝	;	壳	知道	如果	我们	可以	得到	羊毛	.

我去问问贝丝，她应该知道我们能不能弄到羊毛。

[əʊ] ! [nɜ:s] , [haʊ] [pli:zd] [ai][ˌeɪ 'em] ; [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə] - [deɪ] .

Oh	!	nurse	,	how	pleased	I	am	;	I	wonder	if	we	could	go	to	-	day	.
哦	!	护士	,	如何	高兴	我	是	;	我	想知道	如果	我们	可以	去	到	-	天	.

哦！护士，我真是太高兴了；我想知道我们今天能不能去。

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm] ['peniz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

I've	got	some	pennies	and	a	shilling	.
我已经	得到	一些	便士	和	一个	先令	.

我身上只有几个便士和一个先令。

[ai][du:; də] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

I	do	like	to	have	nice	things	to	think	of	.
我	做	喜欢	到	有	好的	事物	到	思考	的	.

我喜欢让美好的事情萦绕在心头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[ai] [wɪʃ] ['frænsi] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] , [ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ,

I	wish	Francie	would	be	quick	,	I	do	so	want	to	tell	him	,
我	希望	弗兰西	会	是	快的	,	我	做	所以	想	到	告诉	他	,

我希望弗兰西快点，我真的很想告诉他。

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? -

or	do	you	think	I	should	keep	it	a	surprise	for	him	?	'
或者	做	你	思考	我	应该	保持	它	一个	惊喜	为了	他	?	-

还是你觉得我应该给他一个惊喜?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] [æt; ət] [lɑːst] [wəʊk] [mɪs] ['beɪbi] ,

And	she	danced	about	in	her	eager	delight	,	which	at	last	woke	Miss	Baby	,
和	她	跳舞	关于	在	她	渴望的	喜	,	哪个	在	最后的	觉醒	错过	婴儿	,

她欣喜若狂地跳来跳去，最终吵醒了小宝贝。

[huː] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	opened	her	eyes	and	stared	about	her	,
WHO	打开	她	眼睛	和	凝视	关于	她	,

她睁开眼睛，环顾四周。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sliːpi] [smaɪl] [ɒv; əv] ['kɒntent] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ['rəʊzi] [feɪs] .

with	a	sleepy	smile	of	content	on	her	plump	rosy	face	.
和	一个	困	微笑	的	内容	在	她	丰满	红润	脸	.

她圆润红润的脸上带着满足的睡意和微笑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [səʊ] ['iːzi] ['maɪndɪd] .

She	was	a	picture	of	a	child	,	and	so	easy	minded	.
她	曾是	一个	图片	的	一个	孩子	,	和	所以	简单的	有思想	.

她就像个孩子，心地善良。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

It	is	wonderful	,	to	be	sure	,
它	是	精彩的	,	到	是	当然	,

这的确很棒。

[haʊ] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [ɪn] [wʌn] [nest] [jet] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

how	children	brought	up	like	little	birds	in	one	nest	yet	differ	from	each	other	.
如何	孩子们	带来	向上	喜欢	小的	鸟类	在	一	巢	然而	不同	从	每个	其他	.

孩子们虽然像鸟儿一样在同一个巢里长大，却彼此之间存在差异。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] - .

I	began	to	feel	very	satisfied	that	I	should	never	regret	having	come	to	Treluan	.
我	开始	到	感觉	非常	使满意	那	我	应该	绝不	后悔	拥有	来	到	-	.

我开始感到非常满意，我永远不会后悔来到特雷卢安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

THE	SHOP	IN	THE	VILLAGE
这	店铺	在	这	村庄

村里的商店

[bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [ai] [felt] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [daʊn] .

Before	many	days	had	passed	I	felt	quite	settled	down	.
前	许多	天	有	通过了	我	毛毡	相当	定居	向下	.

没过几天，我就感觉生活安定下来了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][məʊst] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [dʒʌst] [ðen] ,

The	**weather**	**was**	**most**	**lovely**	**for**	**some**	**time**	**just**	**then**	**,**
这	天气	曾是	最多	迷人的	为了	一些	时间	只是	然后	,

那段时间天气非常宜人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlweɪz] [helps] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	**this**	**I**	**think**	**always**	**helps**	**to**	**make**	**one**	**feel**	**more**	**at**	**home**	**in**	**a**	**strange**
和	这	我	思考	总是	帮助	到	制作	一	感觉	更多的	在	家	在	一个	奇怪的

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

我认为这总能让人在一个陌生的地方感到更自在。

[ðæt] [fɜːst] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fɒləʊɪŋ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [lɒŋ] [wɔːks] ,

That	**first**	**day**	**,**	**and**	**for**	**two**	**or**	**three**	**following**	**,**	**we**	**could**	**not**	**go**	**long**	**walks**	**,**
那	第一的	天	,	和	为了	二	或者	三	下列的	,	我们	可以	不是	去	长的	散步	,

第一天以及接下来的两三天，我们都无法进行长时间的散步。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˌɪn'dɔːz] .

as	**I**	**had**	**really**	**so**	**much**	**to**	**see**	**to**	**indoors**	**.**
作为	我	有	真的	所以	很多	到	看	到	室内	.

因为我室内真的有很多东西要看。

[mɪs] [bes] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [weɪt] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Miss	**Bess**	**had**	**to**	**make**	**up**	**her**	**mind**	**to**	**wait**	**as**	**patiently**	**as**	**she**
错过	贝丝	有	到	制作	向上	她	头脑	到	等待	作为	耐心	作为	她

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

贝丝小姐不得不下定决心，尽可能耐心地等待。

[tɪl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

till	**other**	**things**	**were**	**attended**	**to**	**,**	**for**	**the**	**doing**	**up**	**of**	**her**	**room**	**,**
直到	其他	事物	是	参加	到	,	为了	这	正在做	向上	的	她	房间	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

等其他事情处理完毕后，她才开始收拾房间，然后，

[wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ,

what	**I**	**was**	**more**	**sorry**	**for**	**,**
什么	我	曾是	更多的	对不起	为了	,

我更感到愧疚的是，

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['lɑːlɪ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [weɪt] [ə'baʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]

poor	**Miss**	**Lally**	**had**	**also**	**to**	**wait**	**about**	**beginning**	**the**	**knitting**	**she**	**had**	**so**
贫穷的	错过	拉利	有	还	到	等待	关于	开始	这	针织	她	有	所以

[set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] .

set	**her**	**heart**	**on**	**.**
放	她	心	在	.

可怜的拉莉小姐也不得不等待一段时间才能开始她一直想做的毛衣编织。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [fiːl]

I	**think**	**it**	**was**	**the**	**fourth**	**day**	**after**	**our**	**arrival**	**that**	**I**	**began**	**at**	**last**	**to**	**feel**
我	思考	它	曾是	这	第四	天	后	我们的	到达	那	我	开始	在	最后的	到	感觉

['prɪti] [klɪə(r)] .

pretty	**clear**	**.**
漂亮的	清除	.

我想大概是抵达后的第四天，我才终于感觉好多了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [drɔːz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] ['taidi] [ʌp] [ænd; ənd] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] ; [ðə; ði]

All	the	nursery	drawers	and	cupboards	tidied	up	and	neatly	arranged	;	the
全部	这	苗圃	抽屉	和	橱柜	整理好	向上	和	整齐地	安排	;	这

['tʃɪldrənz] [kləʊðz] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]

children's	clothes	looked	over	and
孩子们的	衣服	看起来	超过	和

婴儿房的所有抽屉和橱柜都整理得井井有条；孩子们的衣服也都检查了一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[plænd] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

planned	about	for	the	rest	of	the	summer	.
计划	关于	为了	这	休息	的	这	夏天	.

为接下来的整个夏季做了计划。

[maɪ] ['leɪdi] [went] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

My	lady	went	over	them	with	me	,
我的	女士	去	超过	他们	和	我	,

我的夫人和我一起仔细阅读了这些文件。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

and	I	could	see	that	it	was	a	comfort	to	her	to	feel	assured
和	我	可以	看	那	它	曾是	一个	舒适	到	她	到	感觉	保证

[ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmi] ,

that	I	understood	the	need	for	economy	,
那	我	理解	这	需要	为了	经济	,

我能看出，让她感到欣慰的是，我理解节约的必要性。

[ænd; ənd] ['praɪdɪd] [maɪ'self] , [θæŋks] [tuː; tə] [maɪ] [gʊd] [əʊld] ['mʌðə(r)] ,

and	prided	myself	,	thanks	to	my	good	old	mother	,
和	自豪	我	,	谢谢	到	我的	好的	老的	母亲	,

我为此感到自豪，这都要感谢我善良的老母亲。

[ɒn] [niːt] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [dɑːn] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɒn] [skɪl] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [njuː] [θɪŋz] .

on	neat	patches	and	darns	quite	as	much	as	on	skill	on	making	new	things	.
在	整洁的	补丁	和	真糟糕	相当	作为	很多	作为	在	技能	在	制作	新的	事物	.

整洁的补丁和缝补工作与创造新事物的技能同样重要。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] — [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

My	poor	lady	—	it	went	to	my	heart	to	see	how	often	she	would	have
我的	贫穷的	女士	—	它	去	到	我的	心	到	看	如何	经常	她	会	有

[laɪkt] [tuː; tə] [get] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] [frɒks] [ænd; ənd] [hæts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

liked	to	get	fresh	and	pretty	frocks	and	hats	for	the	young	ladies	,
喜欢	到	得到	新鲜的	和	漂亮的	连衣裙	和	帽子	为了	这	年轻的	女士们	,

我可怜的夫人——看到她多么希望能够经常为年轻的女士们买到崭新漂亮的裙子和帽子，我感到非常难过。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] .

for	she	had	good	taste	and	great	love	of	order	.
为了	她	有	好的	品尝	和	伟大的	爱	的	命令	.

因为她品味高雅，而且非常热爱秩序。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [kən'traiv] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

But	after	all	there	is	often	a	good	deal	of	pleasure	in	contriving	and	making
但	后	全部	那里	是	经常	一个	好的	交易	的	乐趣	在	精心策划	和	制作

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌn] [hæz; həz] .

the	best	of	what	one	has	.
这	最好的	的	什么	一	有	.

但归根结底，精心策划并充分利用自己所拥有的资源，往往会带来很多乐趣。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [nɜːs] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , ['tʃɪldrən] ,
' You must take nurse a good walk to - day , children ,
- 你 必须 拿 护士 一个 好的 走 到 - 天 , 孩子们 ,

孩子们，今天你们一定要带护士好好散散步。

- [sed] [maɪ]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
' said my lady as she left the room .
- 说 我的 女士 作为 她 左边 这 房间 .

“夫人说完便离开了房间。”

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [get][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [siː] ,
' I shall be busy with your papa , but you might get as far as the sea ,
- 我 将 是 忙碌的 和 你的 爸爸 , 但 你 可能 得到 作为 远的 作为 这 海 ,

“我会忙着照顾你爸爸，但你或许能走到海边。”

[ai] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [əʊld]['dʒeɪkəb][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] ['taɪəd] ,
I think , if you took old Jacob and the little cart for Baby if she gets tired ,
我 思考 , 如果 你 采取 老的 雅各布 和 这 小的 大车 为了 婴儿 如果 她 获得 疲劳的 ,

我想，如果你带着老雅各布和小推车，以防宝宝累了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['frɑːnsɪs] [ɪf] [hɪz; ɪz][leg] [həːts] [hɪm] .
and for Francis if his leg hurts him .
和 为了 弗朗西斯 如果 他的 腿 疼痛 他 .

如果弗朗西斯的腿疼的话。

[haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ['frɑːnsɪs] ? -
How has it been , by the by , for the last day or two , Francis ? '
如何 有 它 到过 , 经过 这 经过 , 为了 这 最后的 天 或者 二 , 弗朗西斯 ? -

顺便问一下，弗朗西斯，过去一两天过得怎么样?

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][kəʊld] ,
Her tone was rather cold ,
她 语气 曾是 相当 寒冷的 ,

她的语气有些冷淡。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .
but still I could see a little flush of pleasure come over the boy's face .
但 仍然 我 可以 看 一个 小的 冲洗 的 乐趣 来 超过 这 男孩们 脸 .

但我仍然能看到男孩脸上泛起一丝愉悦的红晕。

- [əʊ] ! [mʌtʃ] ['betə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɑːnti] , - [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] . -
' Oh ! much better , thank you , auntie , ' he said eagerly . '
- 哦 ! 很多 更好的 , 感谢 你 , 阿姨 , - 他 说 急切地 . -

“哦！好多了，谢谢您，阿姨，”他急切地说。

[ɪts] ['əʊnli][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hɜːt] [mɔː(r)] . -
It's only just after the day in the railway that it seems to hurt more . '
它是 仅有的 只是 后 这 天 在 这 铁路 那 它 似乎 到 伤害 更多的 . -

似乎只有在铁路上待了一天之后，疼痛才会加剧。

- [ðen] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Then try to be bright and cheerful , ' she said .
- 然后 尝试 到 是 明亮的 和 快乐 , - 她 说 .

“那就尽量保持乐观开朗吧，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

- [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæz; həz] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][beə(r)]

'	**Remember**	**you**	**are**	**not**	**the**	**only**	**one**	**in**	**the**	**world**	**that**	**has**	**troubles**	**to**	**bear**
-	记住	你	是	不是	这	仅有的	一	在	这	世界	那	有	麻烦	到	熊

. -

. '

. -

“记住，你不是世界上唯一一个要承受苦难的人。”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [grəʊ] [peɪl] [ə'gen] ,

The	**boy**	**didn't**	**answer**	**,**	**but**	**I**	**could**	**see**	**his**	**thin**	**little**	**face**	**grow**	**pale**	**again**	**,**
这	男生	没有	回答	,	但	我	可以	看	他的	薄的	小的	脸	生长	苍白	再次	,

男孩没有回答，但我看到他那张瘦削的小脸又变得苍白起来。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [wɪʃt] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['kaɪndli][ɪn'kwaɪəri] .

and	**I**	**just**	**wished**	**that**	**my**	**lady**	**had**	**stopped**	**at**	**her**	**first**	**kindly**	**inquiry**	**.**
和	我	只是	希望	那	我的	女士	有	停止	在	她	第一的	亲切地	询问	.

我真希望我的女士在第一次友好询问后就停止吧。

[ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	**deal**	**of**	**mischief**	**is**	**done**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**,**
一个	交易	的	恶作剧	是	完毕	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，这桩恶作剧已经发生了。

[baɪ] ['piːp(ə)l] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [stɒp] .

by	**people**	**not**	**knowing**	**when**	**it**	**is**	**best**	**to**	**stop**	**.**
经过	人们	不是	会心	什么时候	它	是	最好的	到	停止	.

因为人们不知道何时应该停止。

['dʒeɪkəb] , [ðə; ði] ['dɒŋki] , [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

Jacob	**,**	**the**	**donkey**	**,**	**was**	**old**	**and**	**no**	**mistake**	**.**
雅各布	,	这	驴	,	曾是	老的	和	不	错误	.

那头名叫雅各布的驴子年纪大了，这一点毋庸置疑。

- - ['piːtə(r)] - [wɒz; wəz] [jʌŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə][hɪm] ,

Larkins's	**'**	**Peter**	**'**	**was**	**young**	**compared**	**to**	**him**	**,**
-	-	彼得	-	曾是	年轻的	比较的	到	他	,

与他相比，拉金斯的“彼得”还很年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [lait] ['lʌgɪdʒ] [mait] [biː; bi]

and	**the**	**cart**	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**cart**	**such**	**as**	**light**	**luggage**	**might**	**be**
和	这	大车	曾是	没有什么	但	一个	大车	这样的	作为	光	行李	可能	是

['kærid] [ɪn] .

carried	**in**	**.**
携带	在	.

这辆手推车只不过是一辆用来运送轻便行李的手推车而已。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [siːts] , [bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fʊtstuːl] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ]

It	**had**	**no**	**seats**	**,**	**but**	**we**	**took**	**a**	**couple**	**of**	**footstools**	**with**	**us**	**,**	**which**
它	有	不	座位	,	但	我们	采取	一个	夫妻	的	脚凳	和	我们	,	哪个

[sɜːvd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

served	**the**	**purpose**	**,**
服务	这	目的	,

里面没有座位，但我们带了几个脚凳，也派上了用场。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ræmb(ə)l][wiː; wi][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][əʊld][kɑːt][ænd; ənd]

and	**many**	**a**	**pleasant**	**ramble**	**we**	**had**	**with**	**the**	**shabby**	**little**	**old**	**cart**	**and**
和	许多	一个	令人愉快的	漫谈	我们	有	和	这	破旧	小的	老的	大车	和

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeɪkəb] .

poor	**Jacob**	**.**
贫穷的	雅各布	.

我们和那辆破旧的小车以及可怜的雅各布一起度过了许多愉快的时光。

- [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] ? - [sed] [mɪs] [bes] , [æz; əz][wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [daʊn] [ðə; ði][draɪv] .

'	Which	way	shall	we	go	?	'	said	Miss	Bess	,	as	we	started	down	the	drive	.
-	哪个	方式	将	我们	去	?	-	说	错过	贝丝	,	作为	我们	开始	向下	这	驾驶	.

“我们该往哪走呢？”贝丝小姐问道，我们便沿着车道往下走。

- [ju:; jʊ] [nəʊ] , [nɜ:s] , [ðeəz; ðəz]['evə(r)][səʊ] ['meni] [weɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [hɪə(r)] .

'	You	know	,	nurse	,	there's	ever	so	many	ways	to	the	sea	here	.
-	你	知道	,	护士	,	有	曾经	所以	许多	方式	到	这	海	这里	.

“你知道吗，护士，这里有很多条路可以通往大海。”

[ɪts] [ɔ:l][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] ['seprət] ['lɪt(ə)l] [beɪz] .

It's	all	divided	into	separate	little	bays	.
它是	全部	分割	进入	分离	小的	海湾	.

它被分成一个个独立的小隔间。

[ju:; jʊ] [kænt] [get] [frɒm; frəm] [wʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪk'sept] [æt; ət] [ləʊ] [taɪd] ,

You	can't	get	from	one	to	the	other	except	at	low	tide	,
你	不能	得到	从	一	到	这	其他	除了	在	低的	潮	,

只有在退潮时才能从一个地方走到另一个地方。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['skræmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] ,

and	with	a	lot	of	scrambling	over	the	rocks	,
和	和	一个	很多	的	争抢	超过	这	岩石	,

经过一番攀爬岩石，

[səʊ][wi:; wi]['dʒen(ə)rəli] [fɪks] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [stɑ:t] [wɪtʃ] [beɪ] [wi:l; wil][gəʊ][tu:; tə] . -

so	we	generally	fix	before	we	start	which	bay	we'll	go	to	.	'
所以	我们	一般来说	使固定	前	我们	开始	哪个	湾	出色地	去	到	.	-

所以我们通常会在开始前决定去哪个工位。

- [əʊ] ! [du:; də] [lets] [gəʊ][tu:; tə] - [beɪ] ! - [sed] [mɪs] ['lɑ:lɪ] .

'	Oh	!	do	let's	go	to	Polwithan	Bay	!	'	said	Miss	Lally	.
-	哦	!	做	我们来吧	去	到	-	湾	!	-	说	错过	拉利	.

“哦！我们去波尔维森湾吧！”拉利小姐说。

- [ɪts] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz] - , - [sed] [mɪs] [bes] ,

'	It's	not	nearly	so	pretty	as	Trewan	,	'	said	Miss	Bess	,
-	它是	不是	几乎	所以	漂亮的	作为	-	,	-	说	错过	贝丝	,

“它远不如特雷万漂亮，”贝丝小姐说。

- [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [keɪvz] [æt; ət] - .

'	and	there	are	the	smugglers	'	caves	at	Trewan	.
-	和	那里	是	这	走私者	-	洞穴	在	-	.

“还有特雷万的走私者洞穴。”

[wi:; wi]['ɒf(ə)n] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [beɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] .

We	often	call	it	the	Smugglers	'	Bay	because	of	that	.
我们	经常	称呼	它	这	走私者	-	湾	因为	的	那	.

因此，我们经常称它为走私者湾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wɪv] [gɒt] [nems] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wʌnz] . -

We've	got	names	of	our	own	for	the	bays	as	well	as	the	proper	ones	.	'
我们已经	得到	姓名	的	我们的	自己的	为了	这	海湾	作为	出色地	作为	这	恰当的	一个	.	-

除了官方名称之外，我们还给海湾起了自己的名字。

- [ðeəz; ðəz][wʌn][wi:; wi][kɔ:l] ['pɪknɪk] [beɪ] , - [sed] ['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] ,

'	There's	one	we	call	Picnic	Bay	,	'	said	Master	Francis	,
-	有	一	我们	称呼	野餐	湾	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,

“我们把其中一个地方叫做野餐湾，”弗朗西斯少爷说。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪg] [flæt] [stəʊnz] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪknɪk] ['teɪblz] .

'	because	there	are	such	beautiful	big	flat	stones	for	picnic	tables	.
-	因为	那里	是	这样的	美丽的	大的	平坦的	石头	为了	野餐	表格	.

因为这里有非常漂亮的大而平坦的石头，很适合做野餐桌。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [beɪ] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['kjʊəriəs] [ɒv; əv] [ɔ:l] .

But	I	think	the	Smugglers	'	Bay	is	the	most	curious	of	all	.
但	我	思考	这	走私者	-	湾	是	这	最多	好奇的	的	全部	.

但我认为走私者湾是最奇特的。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [nɜ:s] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

I'm	sure	nurse	would	like	to	see	it	.
我是	当然	护士	会	喜欢	到	看	它	.

我相信护士会很乐意看到它。

[waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] - , ['lɑ:lɪ] ?

Why	do	you	want	to	go	to	Polwithan	,	Lally	?
为什么	做	你	想	到	去	到	-	,	拉利	?

拉莉，你为什么想去波尔维森?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['stju:pɪd] ['lɪt(ə)l] [beɪ] . -

It	is	rather	a	stupid	little	bay	.	'
它	是	相当	一个	愚蠢的	小的	湾	.	-

这是一个相当不起眼的小海湾。

- [kæn; kən] [wi:; wi] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [beɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? - [ɑ:skt] [mɪs] ['lɑ:lɪ] ,

'	Can	we	go	to	the	Smugglers	'	Bay	by	the	village	?	'	asked	Miss	Lally	,
-	能	我们	去	到	这	走私者	-	湾	经过	这	村庄	?	-	问	错过	拉利	,

“我们可以去村子旁边的走私者湾吗？”拉莉小姐问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	then	I	understood	her	,
和	然后	我	理解	她	,

然后我才理解了她。

[ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['taɪtli] [klʌtʃt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɒt] ['lɪt(ə)l] [hænd] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði]

though	I	did	not	know	that	tightly	clutched	in	her	hot	little	hand	were	the
尽管	我	做过	不是	知道	那	紧紧	紧握	在	她	热的	小的	手	是	这

['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] ['peniz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni]

shilling	and	the	three	or	four	pennies	she	had	taken	out	of	her	money
先令	和	这	三	或者	四	便士	她	有	已采取	出去	的	她	钱

[bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] .

box	on	the	chance	of	buying	the	wool	for	her	stockings	.
盒子	在	这	机会	的	购买	这	羊毛	为了	她	长筒袜	.

虽然我并不知道，在她滚烫的小手里紧紧攥着的是她从存钱罐里拿出的那1先令和3、4便士，那是她为了买到做长袜的羊毛而准备的。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] , - [sed] [mɪs] [bes] ;

'	It	would	be	ever	such	a	round	,	'	said	Miss	Bess	;
-	它	会	是	曾经	这样的	一个	圆形的	,	-	说	错过	贝丝	;

“那将是一个永远的轮次，”贝丝小姐说；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [pə'laɪtli] — [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [pə'laɪtnəs] ,

but	then	she	added	politely	—	she	was	very	particular	about	politeness	,
但	然后	她	额外	礼貌地	—	她	曾是	非常	特别的	关于	礼貌	,

但她随后礼貌地补充道——她非常注重礼貌——

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [pʊt] [aʊt] — - [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [nɜːs] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]

when she wasn't put out — ' but of course if nurse wants to see the village that

什么时候 她 不是 放 出去 — - 但 的 课程 如果 护士 想要 到 看 这 村庄 那

[ˌwʊdnt] ['mætə(r)] .

wouldn't matter .

不会 事情 .

当她没有被赶出去的时候——“当然，如果护士想看看村子，那也没关系。”

[wɪv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

We've plenty of time .

我们已经 很多 的 时间 .

我们有充足的时间。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [nɜːs] ? -

Would you like to see it , nurse ? '

会 你 喜欢 到 看 它 , 护士 ? -

护士，你想看看吗?

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [mɪs] ['læliz] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] .

A glance at Miss Lally's anxious little face decided me .

一个 瞥一眼 在 错过 拉莉的 焦虑的 小的 脸 决定 我 .

看到拉莉小姐焦虑的小脸，我便下定了决心。

- [wel] , [aɪ][woʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [aɪ]

' Well , I won't say but what it would interest me to see the village , ' I

- 出色地 , 我 惯于 说 但 什么 它 会 兴趣 我 到 看 这 村庄 , - 我

[rɪ'plaɪd] .

replied .

回复 .

“嗯，我不会说，但我很想去看看这个村庄，”我回答道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['hændi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ]

' Of course it's just as well and might be handy for me to know my

- 的 课程 它是 只是 作为 出色地 和 可能 是 便利 为了 我 到 知道 我的

[wei]

way

方式

当然，知道路线对我来说也很有用，而且很方便。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 70]

[页 -]

[第70页]

[ə'baʊt] ,

about ,

关于 ,

关于，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɔː(r)] [fetʃ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [frɒm; frəm]

so as to be able to find the post - office or fetch any little thing from

所以 作为 到 是 有能力的 到 寻找 这 邮政 - 办公室 或者 拿来 任何 小的 事物 从

[ðə; ði] [ʃɒp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪd] . -

the shop if it were wanted . '

这 店铺 如果 它 是 通缉 . -

这样一来，如果需要的话，就能找到邮局或者去商店买任何小东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] ,

This was quite true ,

这 曾是 相当 真的 ,

这完全属实。

[ðəʊ] [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ][bʌt; bət] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [strɒgɪst] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːlɪ] [njuː]
though **I** **won't** **deny** **but** **that** **another** **reason** **was** **strongest** **and** **Miss** **Lally** **knew**
尽管 我 惯于 否定 但 那 其他 原因 曾是 最强 和 错过 拉利 知道
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

虽然我不会否认，但另一个原因更为充分，拉莉小姐也知道这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [slɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː] [maɪn] ['greɪtfəli] .
for **she** **crept** **up** **to** **me** **and** **slid** **her** **little** **hand** **into** **mine** **gratefully** **.**
为了 她 悄悄地爬向上 到 我 和 滑行 她 小的 手 进入 矿 感激不尽 .

她悄悄走到我跟前，感激地把她的小手伸进我的手里。

- ['veri] [wel] , [ðen] , - [sed] [mɪs] [bes] , - [wiːl; wil][gəʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
' **Very** **well** **,** **then** **,** **'** **said** **Miss** **Bess** **,** **'** **we'll** **go** **round** **by** **the** **village** **.**
- 非常 出色地 , 然后 , - 说 错过 贝丝 , - 出色地 去 圆形的 经过 这 村庄 .

“好吧，”贝丝小姐说，“我们就绕着村子走一圈。”

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ɪf] [jʊr; jər] ['taɪəd] , ['lɑːlɪ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['grʌmb(ə)l] ,
But **remember** **if** **you're** **tired** **,** **Lally** **,** **you** **mustn't** **grumble** **,**
但 记住 如果 你是 疲劳的 , 拉利 , 你 不得 叽 ,

但是拉莉，记住，如果你累了，千万不能抱怨。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [fɜːst] [spəʊk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] . -
for **it** **was** **you** **that** **first** **spoke** **of** **going** **that** **way** **.** **'**
为了 它 曾是 你 那 第一的 辐 的 去 那 方式 . -

因为是你先提出要走那条路的。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kɑːt] [ɪf] [mɪs] ['læliz] ['taɪəd] , - [ai] [sed] .
' **There's** **the** **cart** **if** **Miss** **Lally's** **tired** **,** **'** **I** **said** **.**
- 有 这 大车 如果 错过 拉莉的 疲劳的 , - 我 说 .

“如果拉莉小姐累了，可以坐那辆小车，”我说。

- [θriː] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
' **Three** **could** **easily** **get** **into** **it** **,**
- 三 可以 容易地 得到 进入 它 ,

“三个人很容易就能混进去。”

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [kænt] [biː; bi] [nɒkt] [ʌp] [ɪf] ['əʊnli] [mɪs] ['beɪbi] [gəʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)] . -
and **Jacob** **can't** **be** **knocked** **up** **if** **only** **Miss** **Baby** **goes** **in** **it** **all** **the** **way** **there** **.** **'**
和 雅各布 不能 是 敲门 向上如果 仅有的 错过 婴儿 去 在 它 全部 这 方式 那里 . -

即使只有宝贝小姐完全进入，雅各布也不会怀孕。

- [nɜːs] ,
' **Nurse** **,**
- 护士 ,

'护士，

- [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] ['sʌd(ə)nli] — [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] —
' **said** **Miss** **Lally** **suddenly** **—** **I** **don't** **think** **she** **had** **heard** **what** **we** **were** **saying** **—**
- 说 错过 拉利 突然 — 我 不 思考 她 有 听到 什么 我们 是 说 —
- [ðeəz; ðəz] [tuː] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . -
' **there's** **two** **shops** **in** **the** **village** **.** **'**
- 有 二 商店 在 这 村庄 . -

“拉莉小姐突然说道——我想她没听到我们刚才在说什么——‘村里有两家商店。’”

- [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ai] [sed] ; - [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ?
' **Are** **there** **,** **my** **dear** **,** **'** **I** **said** **;** **'** **and** **is** **one** **the** **post** **-** **office** **?**
- 是 那里 , 我的 亲爱的 , - 我 说 ; - 和 是 一 这 邮政 - 办公室 ?

“亲爱的，那里有吗？”我说，“其中一处是邮局吗？”

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [sel] ? -
And what do they sell ? '
和 什么 做 他们 卖 ? -

他们卖什么?

- [jes] , [wʌn][ɪz][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sel] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] - [ə'saɪd][stæmps] , - [mɪs] ['lɑːlɪ] [rɪ'plaɪd] .
' Yes , one is the post - office , but they sell other things ' aside stamps , ' Miss Lally replied .
- 是的 , 一 是 这 邮政 - 办公室 , 但 他们 卖 其他 事物 - 旁边 邮票 , - 错过 拉利 回复 .

“是的，一个是邮局，但除了邮票，他们还卖其他东西，”拉利小姐回答说。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['evriθɪŋ] [ʃɒps] . -
' They are both everything shops . '
- 他们 是 两个都 一切 商店 . -

“它们都是包罗万象的商店。”

- [bʌt; bət][ðə; ði][nɒt][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [wʌn][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['naɪsɪst] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .
' But the not the post - office one is much the nicest , ' said Master Francis .
- 但 这 不是 这 邮政 - 办公室 一 是 很多 这 最友善的 , - 说 掌握 弗朗西斯 .

“但是，邮局那家要好得多，”弗朗西斯少爷说。

- [ɪts] [kept] [baɪ][əʊld] ['praɪdoʊ] — [hiːz]
' It's kept by old Prideaux — he's
- 它是 保留 经过 老的 普里多克斯 — 他是

“它由老普里多克斯保管——他……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)][ænd; ənd] — — - [hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ɪn] [saɪt] .
an old sailor and — — ' Here the boy looked round , but there was no one in sight .
一个 老的 水手 和 — — - 这里 这 男生 看起来 圆形的 , 但 那里 曾是 不 一 在 视线 .

—一个老水手和——”男孩环顾四周，却一个人也没有。

[stɪl] [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Still he lowered his voice .
仍然 他 降低 他的 嗓音 .

但他还是压低了声音。

- ['piːp(ə)l] [duː; də] [seɪ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [ɒf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['seɪlə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smʌg(ə)lə(r)] .
' People do say that after he left off being a proper sailor he was a smuggler .
- 人们 做 说 那 后 他 左边 离开 存在 一个 恰当的 水手 他 曾是 一个 走私者 .

人们都说，他不再做一名正规水手后，就成了一名走私犯。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , ['mɪsɪz] . [brent] [sez] ,
It runs in the family , Mrs . Brent says ,
它 跑步 在 这 家庭 , 太太 . 布伦特 说道 ,

布伦特太太说，这是家族遗传。

- [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] [ai] ['nəʊtɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
' he went on in the old - fashioned way I noticed in all the children .
- 他 去 在 在 这 老的 - 造型 方式 我 注意到 在 全部 这 孩子们 .

他继续用我在所有孩子身上都注意到的那种老式方式说话。

- [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['smʌg(ə)lə(r)] .

'	His	father	was	a	regular	smuggler	.
-	他的	父亲	曾是	一个	常规的	走私者	.

“他父亲是个惯偷。”

[brent] [sez] [ʃiːz] [siːn] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [træn'zækʃnz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Brent	says	she's	seen	some	queer	transactions	when	she	was	a	girl	in	the	kitchen
布伦特	说道	她是	已见	一些	酷儿	交易	什么时候	她	曾是	一个	女孩	在	这	厨房

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɒp] . -

behind	the	shop	.	'
在后面	这	店铺	.	-

布伦特说，她小时候在店后面的厨房里见过一些奇怪的交易。

- [aɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] . [brent] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd]

'	I	thought	Mrs	.	Brent	was	a	stranger	in	these	parts	by	her	birth	and
-	我	想法	太太	.	布伦特	曾是	一个	陌生人	在	这些	部分	经过	她	出生	和

['ʌpbrɪŋɪŋ] ,

upbringing	,
教养	,

“我原以为布伦特太太是外地人，因为她出生和成长的地方都和这里格格不入。”

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ,

'	So	she	is	,	'	said	Master	Francis	,
-	所以	她	是	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,

“的确如此，”弗朗西斯少爷说道。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][æt; ət]

'	but	she	came	here	on	a	visit	when	she	was	a	girl	to	her	uncle	at
-	但	她	来了	这里	在	一个	访问	什么时候	她	曾是	一个	女孩	到	她	叔叔	在

[ðə; ði] [haɪ] [medəuz] [fɑːm] ,

the	High	Meadows	Farm	,
这	高的	草地	农场	,

但她小时候曾来高地牧场探望她的叔叔，

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɜːst][tuː; tə] - .

and	that's	how	she	came	first	to	Treluan	.
和	那就是	如何	她	来了	第一的	到	-	.

就这样，她第一次来到了特雷卢安。

['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [ðen] , [ænd; ənd][pə'pɑː][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['hʌlbərt] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] .

Grandfather	was	alive	then	,	and	papa	and	Uncle	Hulbert	were	boys	.
祖父	曾是	活	然后	,	和	爸爸	和	叔叔	赫尔伯特	是	男孩们	.

那时爷爷还活着，爸爸和赫尔伯特叔叔都还是孩子。

['iːv(ə)n] [ðen] ['praɪdəʊ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] .

Even	then	Prideaux	was	an	old	man	.
甚至	然后	普里多克斯	曾是	一个	老的	男人	.

即使那时，普里多克斯也已经是一位老人了。

['ʌŋk(ə)l] ['hʌlbərt] [sez] [hiː; hi] [nəʊz] [lɒts] [ɒv; əv][kwɪə(r)] ['stɔːriz] — [hiː; hi] [dʌz] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz]

Uncle	Hulbert	says	he	knows	lots	of	queer	stories	—	he	does	tell	them	sometimes
叔叔	赫尔伯特	说道	他	知道	很多	的	酷儿	故事	—	他	做	告诉	他们	有时

,

,
,

赫尔伯特叔叔说他知道很多古怪的故事——他有时确实会讲这些故事。

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪə(r)] ,

but	not	as	if	they	had	happened	here	,
但	不是	作为	如果	他们	有	发生	这里	,

但感觉不像是发生在这里一样。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

and	you	have	to	pretend	to	think	he	and	his	father	had	nothing
和	你	有	到	假装	到	思考	他	和	他的	父亲	有	没有什么

[tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðəm'selvz] . -

to	do	with	them	themselves	.	'
到	做	和	他们	他们自己	.	-

你还得假装认为他和他的父亲与这些事毫无关系。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [təʊld] [ˌjuː 'es] [fɜːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [keɪvz] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed]

'	It	was	he	that	told	us	first	about	the	smugglers	'	caves	,	wasn't	it	?	'	said
-	它	曾是	他	那	讲述	我们	第一的	关于	这	走私者	-	洞穴	,	不是	它	?	-	说

[mɪs] [bes] .

Miss	Bess	.
错过	贝丝	.

“是他最先告诉我们走私者藏身的洞穴，对吧？”贝丝小姐说。

- ['fænsi] , [nɜːs] , [sʌm; səm] ['treʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪvz] , [nɒt] [səʊ] ['veri]

'	Fancy	,	nurse	,	some	treasures	were	found	in	one	of	the	caves	,	not	so	very
-	想要	,	护士	,	一些	宝藏	是	成立	在	一	的	这	洞穴	,	不是	所以	非常

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

“护士，真巧，不久前在其中一个山洞里发现了一些宝藏。”

[hɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [fɑː(r)] [ɪn] .

hid	away	in	a	dark	corner	far	in	.
隐藏	离开	在	一个	黑暗的	角落	远的	在	.

藏在深处一个黑暗的角落里。

[ðeə(r)]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wɒz; wəz] [leɪs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [faɪn] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bɔtlz] [ɒv; əv]

was	lace	and	some	beautiful	fine	silk	stockings	and	some	bottles	of
曾是	蕾丝	和	一些	美丽的	美好的	丝绸	长筒袜	和	一些	瓶子	的

['brændi] — — -

brandy	—	—	'
白兰地	—	—	-

有蕾丝、一些漂亮的丝袜和几瓶白兰地——

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɔːl] [bæd] ,

'	And	a	lot	of	cigars	and	tobacco	,	but	they	had	gone	all	bad	,
-	和	一个	很多	的	雪茄	和	烟草	,	但	他们	有	已消失	全部	坏的	,

“还有很多雪茄和烟草，但它们都变质了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['brændi] ['hædnt] ['eni] [teɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [sʌm; səm][wɒz; wəz] [kwaɪt]

and	some	of	the	brandy	hadn't	any	taste	in	it	,	though	some	was	quite
和	一些	的	这	白兰地	之前没有	任何	品尝	在	它	,	尽管	一些	曾是	相当

[gʊd] .

good	.
好的	.

有些白兰地没什么味道，而有些则味道不错。

[bʌt; bət] ['grænpəpɑː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredfəli] ['ɒnɪst] [mæn] ; [hiː; hi] [wʊd] [send] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp]

But	grandpapa	was	a	dreadfully	honest	man	;	he	would	send	all	the	things	up
但	爷爷	曾是	一个	极其糟糕	诚实的	男人	;	他	会	发送	全部	这	事物	向上

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

但爷爷是个极其诚实的人；他会把所有东西都寄到伦敦去。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] . -

just	as	they	were	found	,	for	he	said	they	belonged	to	the	Queen	.	'
只是	作为	他们	是	成立	,	为了	他	说	他们	属于	到	这	女王	.	-

“就按发现时的原样保存，因为他说这些东西属于女王。”

- [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [wɜːd] [ðə; ði] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] ? - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] .

'	I	wonder	if	the	Queen	wored	the	silk	stockings	her	own	self	?	'	said	Miss	Lally	.
-	我	想知道	如果	这	女王	穿着	这	丝绸	长筒袜	她	自己的	自己	?	-	说	错过	拉利	.

“我想知道女王本人是否穿过丝袜？”拉莉小姐说道。

- [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['treʒəz] , - [sed] [mɪs] [bes] ,

'	If	we	found	some	treasures	,	'	said	Miss	Bess	,
-	如果	我们	成立	一些	宝藏	,	-	说	错过	贝丝	,

“如果我们找到一些宝藏，”贝丝小姐说，

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə][send][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [tuː] ?

'	do	you	think	we'd	have	to	send	them	to	the	Queen	too	?
-	做	你	思考	我们会	有	到	发送	他们	到	这	女王	也	?

你认为我们也需要把它们送去给女王吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['griːdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

It	would	be	very	greedy	of	her	to	keep	them	,
它	会	是	非常	贪婪的	的	她	到	保持	他们	,

她如果把它们留下来，那就太贪婪了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [lɒts][ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . -

when	she	has	such	lots	and	lots	of	everything	.	'
什么时候	她	有	这样的	很多	和	很多	的	一切	.	-

当她拥有那么多很多东西的时候。

- [ðæts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [kwiːn] ; [ʃiː; ʃi][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That's	just	because	she's	queen	;	she	can't	help	it	.
-	那就是	只是	因为	她是	女王	;	她	不能	帮助	它	.

“那是因为她是女王；她也没办法。”

[ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ə'weɪ] [lɒts] [tuː] .

It's	part	of	being	a	queen	,	and	I	daresay	she	gives	away	lots	too	.
它是	部分	的	存在	一个	女王	,	和	我	敢说	她	给予	离开	很多	也	.

这是女王的职责之一，而且我敢说她也慷慨解囊。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['brændi] [ɔː(r)] [sɪg'ɑːz] , [bes] ? - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .

Besides	,	you	wouldn't	care	for	brandy	or	cigars	,	Bess	?	'	said	Master	Francis	.
除了	,	你	不会	关心	为了	白兰地	或者	雪茄	,	贝丝	?	-	说	掌握	弗朗西斯	.

“贝丝，你难道不喜欢白兰地和雪茄吗？”弗朗西斯少爷说道。

- [wiː; wi][kʊd; kəd] [sel] [ðem; ðəm] , - ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [bes] , - [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] . -
' We could sell them , ' answered Miss Bess , ' if they were good . '
- 我们 可以 卖 他们 , - 回答 错过 贝丝 , - 如果 他们 是 好的 . -

“如果它们质量好，我们就能卖出去，”贝丝小姐回答说。

- [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [naɪs] ['prez(ə)nt] [bæk] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] .
' P'raps the Queen would send us a nice present back , ' said Miss Lally .
- 或许 这 女王 会 发送 我们 一个 好的 展示 后退 , - 说 错过 拉利 .

“或许女王会回赠我们一份精美的礼物，”拉莉小姐说道。

- ['fænsi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [həʊl] [paʊnd] , [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bai] . -
' Fancy , if she sent us a whole pound , what beautiful things we could buy . '
- 想要 , 如果 她 发送 我们 一个 所有的 磅 , 什么 美丽的 事物 我们 可以 买 . -

“想想看，如果她给我们寄来一英镑，我们能买到多少漂亮的东西啊！”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə][faɪnd] ['treʒəz] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , - [sed] [mɪs]
' It would be great fun to find treasures , whatever they were , ' said Miss
- 它 会 是 伟大的 乐趣 到 寻找 宝藏 , 任何 他们 是 , - 说 错过
[bes] .
Bess .
贝丝 .

“无论是什么宝物，找到它们都会非常有趣，”贝丝小姐说。

- [ɪf] [wiː; wi] [siː] [əʊld] ['praɪdoʊ]
' If we see old Prideaux
- 如果 我们 看 老的 普里多克斯

“如果我们看到老普里多克斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[tuː; tə] - [deɪ] , [aɪl] [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] ['pɒsəbli] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [keɪvz] .
to - day , I'll ask him if he thinks possibly there's still some in the caves .
到 - 天 , 患病的 问 他 如果 他 思考 可能 有 仍然 一些 在 这 洞穴 .

今天，我会问问他是否认为洞穴里可能还有一些。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] — [id] [θɪŋk]
Only it wouldn't do to go into his shop on purpose to ask him — he'd think
仅有的 它 不会 做 到 去 进入 他的 店铺 在 目的 到 问 他 — 他会 思考
[ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] . -
it funny . '
它 有趣的 . -

但故意去他的店里问他可不行——他会觉得好笑的。

- [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] . -
' And you'll have to be very careful how you ask him , ' said Master Francis . '
- 和 你会 有 到 是 非常 小心 如何 你 问 他 , - 说 掌握 弗朗西斯 . -

“你问他的时候一定要非常小心，”弗朗西斯少爷说。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [id] [hæv; həv] [faʊnd]
Besides , I'm quite sure if there were any to be found , he'd have found
除了 , 我是 相当 当然 如果 那里 是 任何 到 是 成立 , 他会 有 成立
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] . -
them before this . '
他们 前 这 . -

此外，我很确定，如果真有这些东西，他早就找到了。

- [dʌz] [hiː; hi] [sel] [wʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [bes] ? -
' Does he sell wool in his shop , do you think , Miss Bess ? '
- 做 他 卖 羊毛 在 他的 店铺 , 做 你 思考 , 错过 贝丝 ? -

“贝丝小姐，你觉得他店里卖羊毛吗？”

[ai] [in'kwaiə] , [ænd; ənd][ai] [felt] [mɪs] ['læliz] [hænd] [skwiːz] [maɪn] . -

I	inquired	,	and	I	felt	Miss	Lally's	hand	squeeze	mine	.	'
我	询问	,	和	我	毛毡	错过	拉莉的	手	挤	矿	.	-

我开口询问，突然感到拉莉小姐的手紧紧握住了我的手。

[wʊl] , [ɔː(r)] ['wʊstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪtɪŋ] [s'tɒkɪŋz] , [ai] [miːn] .

Wool	,	or	worsted	for	knitting	stockings	,	I	mean	.
羊毛	,	或者	最差	为了	针织	长筒袜	,	我	意思是	.

我指的是羊毛，或者更准确地说是用来织袜子的精纺羊毛。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]

I	want	to	get	some	,	and	that	would	be	a	reason	for	speaking	to	him
我	想	到	得到	一些	,	和	那	会	是	一个	原因	为了	请讲	到	他

. -
: '
. -

我想弄到一些，这就是我跟他谈话的原因。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [dʌz] ; [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['ɔːlweɪz] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

'	I	daresay	he	does	;	at	least	his	daughter's	always	knitting	,	and	she	must
-	我	敢说	他	做	;	在	至少	他的	女儿的	总是	针织	,	和	她	必须

[get] [wʊl] ['sʌmweə(r)] .

get	wool	somewhere	.
得到	羊毛	某处	.

“我敢说他肯定有；至少他女儿总是织毛衣，她肯定能从某个地方弄到毛线。”

['eniweɪ] [wiː; wi][kæn; kən][ɑːsk] , - ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [bes] , [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

Anyway	we	can	ask	,	'	answered	Miss	Bess	,	quite	pleased	with	the	idea	.
反正	我们	能	问	,	-	回答	错过	贝丝	,	相当	高兴	和	这	主意	.

“总之我们可以问问，”贝丝小姐回答道，她对这个主意非常满意。

- [naʊ] , [nɜːs] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ['sʌd(ə)nli] , - [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] .

'	Now	,	nurse	,	'	said	Master	Francis	suddenly	,	'	keep	your	eyes	open	.
-	现在	,	护士	,	-	说	掌握	弗朗西斯	突然	,	-	保持	你的	眼睛	打开	.

“护士，”弗朗西斯少爷突然说道，“睁开眼睛。”

[wen] [wiː; wi] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [leɪn] — [wɪv] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ]

When	we	turn	into	the	field	at	the	end	of	this	little	lane	—	we've	come	by	a
什么时候	我们	转动	进入	这	场地	在	这	结尾	的	这	小的	车道	—	我们已经	来	经过	一个

[ʃɔːt] - [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

short	-	cut	to	the	village	,
短的	-	切	到	这	村庄	,

当我们拐进这条小路尽头的田野时——我们抄了一条进村的捷径——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɑːt] [kæn; kən][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [kwaɪt] [wel] — [jʊl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst]

for	the	cart	can	go	through	the	field	quite	well	—	you'll	have	your	first
为了	这	大车	能	去	通过	这	场地	相当	出色地	—	你会	有	你的	第一的

[gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

good	view	of	the	sea	.
好的	看法	的	这	海	.

因为马车可以很好地穿过田野——你将第一次清楚地看到大海。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət] - [ænd; ənd][frɒm; frəm]

We	can	see	it	from	some	of	the	windows	at	Treluan	and	from
我们	能	看	它	从	一些	的	这	视窗	在	-	和	从

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

the	end	of	the	terrace	,
这	结尾	的	这	阳台	,

我们可以从特雷卢安的一些窗户和露台尽头看到它。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [wel] . -

but	nothing	like	as	well	.	'
但	没有什么	喜欢	作为	出色地	.	-

但跟其他方面完全不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðen] [ðeə(r)] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vjuː] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sə'praɪz] .

Then	there	burst	upon	the	view	a	wonderful	surprise	.
然后	那里	爆裂	之上	这	看法	一个	精彩的	惊喜	.

然后，眼前出现了一个令人惊喜的景象。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

I	was	glad	he	had	prepared	me	,	for	we	had	been	interested	in
我	曾是	高兴的	他	有	准备	我	,	为了	我们	有	到过	感兴趣的	在

['aʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

our	talking	,
我们的	说	,

我很庆幸他事先做了准备，因为我们一直很想聊聊这件事。

[ænd; ənd] [ai] ['hædnt] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .

and	I	hadn't	paid	much	attention	to	the	way	we	were	going	.
和	我	之前没有	有薪酬的	很多	注意力	到	这	方式	我们	是	去	.

我当时并没有太注意我们前进的方向。

[naʊ] [ai] [dɪd] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [wel] [riˈwɔːdid] .

Now	I	did	keep	my	eyes	open	,	and	I	was	well	rewarded	.
现在	我	做过	保持	我的	眼睛	打开	,	和	我	曾是	出色地	奖励	.

我当时确实睁大了眼睛，而且得到了丰厚的回报。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [wʌn] — ['sləʊpɪŋ] ['ʌpwədz] , [ai] [miːn] ,

The	field	was	a	sloping	one	—	sloping	upwards	,	I	mean	,
这	场地	曾是	一个	倾斜的	一	—	倾斜的	向上	,	我	意思是	,

那块地是倾斜的——我是说向上倾斜的。

[æz; əz] [wiː; wi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd]

as	we	entered	it	—	and	till	we	got	to	the	top	of	the	rising	ground
作为	我们	进入	它	—	和	直到	我们	得到	到	这	顶部	的	这	上升	地面

[wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [klɪə(r)] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [grɑːs] ,

we	saw	nothing	but	the	clear	sky	above	the	grass	,
我们	锯	没有什么	但	这	清除	天空	多于	这	草	,

当我们进入其中时——直到我们到达高地的顶端，我们除了草地上方晴朗的天空之外什么也看不到。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vjuː] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sə'praɪz] .

but	then	there	burst	upon	the	view	a	wonderful	surprise	.
但	然后	那里	爆裂	之上	这	看法	一个	精彩的	惊喜	.

但随后，眼前出现了一个令人惊喜的景象。

[ðə; ði] [kəʊst] - [laɪn] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .

The	coast	-	line	lay	before	us	for	a	considerable	distance	at	each	side	.
这	海岸	-	线	躺	前	我们	为了	一个	大量	距离	在	每个	边	.

海岸线在我们面前两侧绵延很长一段距离。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['rɒki] [beɪz] [ɔː(r)] [kriːks] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː]

Just	below	us	were	the	rocky	bays	or	creeks	the	children	had	told	me
只是	以下	我们	是	这	岩石	海湾	或者	小溪	这	孩子们	有	讲述	我

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

我们下方不远处就是孩子们跟我说过的那些岩石嶙峋的小海湾或溪流。

[ðə; ði][sænd] ['gliːmɪŋ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][hɑːf]

the	sand	gleaming	yellow	and	white	in	the	sunshine	,	for	the	tide	was	half
这	沙	闪闪发光	黄色的	和	白色的	在	这	阳光	,	为了	这	潮	曾是	一半

[wei] [aʊt] ,

way	out	,
方式	出去	,

阳光下，沙滩闪耀着黄白相间的光泽，因为潮水已经退了一半。

[ðəʊ] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['glɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]

though	near	enough	still	for	us	to	see	the	glisten	of	the	foam	and	the
尽管	靠近	足够的	仍然	为了	我们	到	看	这	闪亮	的	这	泡沫	和	这

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] ,

edge	of	the	little	waves	,
边缘	的	这	小的	波浪	,

虽然距离足够近，我们仍然可以看到泡沫的闪光和小浪的边缘，

[æz; əz] [ðeɪ] ['rɪpld] [ɪn] ['sliːpɪli] .

as	they	rippled	in	sleepily	.
作为	他们	涟漪	在	昏昏欲睡地	.

它们昏昏欲睡地荡漾着。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [aʊt][ðə; ði] [diːp] ['pɜːp(ə)l] - [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪsti]

And	farther	out	the	deep	purple	-	blue	of	the	ocean	,	softening	into	a	misty
和	更远	出去	这	深的	紫色的	-	蓝色的	的	这	海洋	,	软化	进入	一个	蒙蒙

[greɪ] , [ðeə(r)] ,

gray	,	there	,
灰色的	,	那里	,

更远处，深紫色的海洋渐渐过渡到朦胧的灰色，就在那里。

[weə(r)] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [met] [ɔː(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

where	the	sky	and	the	water	met	or	melted	into	each	other	.
在哪里	这	天空	和	这	水	遇见	或者	融化	进入	每个	其他	.

天与水交汇或融为一体的地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [rəʊz][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['haʊzɪz] — ['leɪzɪli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

A	little	to	the	right	rose	the	smoke	of	several	houses	—	lazily	,	for	it
一个	小的	到	这	正确的	玫瑰	这	抽烟	的	一些	房屋	—	懒洋洋	,	为了	它

[wɒz; wəz]

was
曾是

稍稍偏右的地方，几户人家的炊烟袅袅升起——懒洋洋的，因为……

[ə; eɪ] ['veri] [stɪl] [deɪ] .

a	very	still	day	.
一个	非常	仍然	天	.

风平浪静的一天。

[ðiːz] ['haʊzɪz] [leɪ] ['nesld] [ɪn] [tə'geðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

These	houses	lay	nestled	in	together	,	on	the	way	to	the	shore	,
这些	房屋	躺	依偎	在	一起	,	在	这	方式	到	这	支撑	,

这些房子依偎在一起，沿着通往海岸的路排列着。

[ænd; ənd] [siːmd] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ;

and	seemed	scarcely	enough	to	be	called	a	village	;
和	似乎	几乎	足够的	到	是	称为	一个	村庄	;

看起来几乎不像是一个村庄；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] [rəʊd] ,

but	as	we	left	the	field	again	to	rejoin	the	road	,
但	作为	我们	左边	这	场地	再次	到	重新加入	这	路	,

但当我们再次离开田野，重新回到公路上时，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðiːz] [fjuː] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

I	saw	that	these	few	houses	were	only	the	centre	of	it	,	so	to	speak	,
我	锯	那	这些	很少	房屋	是	仅有的	这	中心	的	它	，所以	到	说话	，	

我发现，这几栋房子只不过是整个区域的中心而已。

[æz; əz] ['ʌðə(r)z] ['strægl] [ə'lɒŋ]

as	others	straggled	along
作为	其他的	散落的	沿着

其他人则陆陆续跟上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wei] ,

the	road	in	both	directions	for	some	way	,
这	路	在	两个都	方向	为了	一些	方式	，

道路双向延伸一段距离

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə] - [haʊs] .

the	church	being	one	of	the	buildings	the	nearest	to	Treluan	house	.
这	教会	存在	一	的	这	建筑物	这	最近的	到	-	房子	.

教堂是离特雷卢安宅邸最近的建筑物之一。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] , - [sed] [ai] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,

'	It	is	a	beautiful	view	,	'	said	I	,	after	a	moment's	silence	,
-	它	是	一个	美丽的	看法	，-		说	我	，	后	一个	瞬间	沉默	，

“景色真美，”我沉默片刻后说道。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

as	we	all	stood	still	at	the	top	of	the	slope	,	the	children	glancing	at	me
作为	我们	全部	站立	仍然	在	这	顶部	的	这	坡	，	这	孩子们	瞥了一眼	在	我

,

,
，

我们所有人都站在山坡顶上，孩子们看着我，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	to	see	what	I	thought	of	it	.
作为	如果	到	看	什么	我	想法	的	它	.

仿佛想看看我的想法。

- [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

'	I've	never	seen	anything	approaching	to	it	before	,
-	我已经	绝不	已见	任何事物	接近	到	它	前	，

“我以前从未见过类似的情况。”

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [ə; eɪ][beə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌntri] — ['meni] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]

and	yet	it's	a	bare	sort	of	country	—	many	wouldn't	believe	it	could	be	so
和	然而	它是	一个	裸	种类	的	国家	—	许多	不会	相信	它	可以	是	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [səʊ] [fjuː] [triːz] ,

beautiful	with	so	few	trees	,
美丽的	和	所以	很少	树木	，

然而，这是一个树木稀少的乡村——许多人不会相信，树木如此稀少，这里竟能如此美丽。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [siː] [meɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . -

but	I	suppose	the	sea	makes	up	for	a	good	deal	.	'
但	我	认为	这	海	制作	向上	为了	一个	好的	交易	.	-

但我想大海弥补了很多不足吧。

- [ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .

'	**And**	**it's**	**such**	**a**	**lovely**	**day**	**,**	'	**said**	**Master**	**Francis**	**.**
-	和	它是	这样的	一个	迷人的	天	,	-	说	掌握	弗朗西斯	.

“今天天气真好，”弗朗西斯少爷说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [sʌn] [meɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

'	**I**	**should**	**say**	**the**	**sun**	**makes**	**up**	**for**	**a**	**good**	**deal**	**.**
-	我	应该	说	这	太阳	制作	向上	为了	一个	好的	交易	.

“我觉得阳光弥补了很多不足。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第4/8页

[wɪv] [lɒts] [ɒv; əv] [deɪz] [hɪə(r)] [wen] [ɪts] [səʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [dʌl] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ]

We've	lots	of	days	here	when	it's	so	gray	and	dull	that	the	sea	and	the	sky
我们已经	很多	的	天	这里	什么时候	它是	所以	灰色的	和	乏味的	那	这	海	和	这	天空

[siːm] [ɔːl] ['mʌdld] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

seem	all	muddled	up	together	.
似乎	全部	混乱	向上	一起	.

这里有很多天都是阴沉沉的，天空和大海看起来都混成一团。

[aɪm] [nɒt] [səʊ] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [maɪ'self] .

I'm	not	so	very	fond	of	the	sea	myself	.
我是	不是	所以	非常	喜爱	的	这	海	我	.

我本人其实不太喜欢大海。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ɪts] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] , [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

People	say	it's	so	beautiful	in	a	storm	,	and	I	suppose	it	is	,
人们	说	它是	所以	美丽的	在	一个	风暴	,	和	我	认为	它	是	,

人们说暴风雨中的景色非常美丽，我想的确如此。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd]

but	I	don't	care	for	that	kind	of	beauty	,	there's	something	so	furious	and
但	我	不	关心	为了	那	种类	的	美丽	,	有	某物	所以	狂怒	和

[waɪld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

wild	about	it	.
荒野	关于	它	.

但我并不喜欢那种美，它有一种狂野不羁的气质。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['reɪdʒɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	don't	think	raging	should	be	counted	beautiful	.
我	不	思考	愤怒	应该	是	计数	美丽的	.

我不认为愤怒应该被视为一种美。

['ʃudnt] [wiː; wi] ['əʊnli] [kɔːl] [gʊd] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] ? -

Shouldn't	we	only	call	good	things	beautiful	?	'
不应该	我们	仅有的	称呼	好的	事物	美丽的	?	-

难道我们不应该只称美好的事物为美丽吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	looked	up	with	a	puzzle	in	his	eyes	.
他	看起来	向上	和	一个	谜	在	他的	眼睛	.

他抬起头，眼神中充满疑惑。

['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [θɔːts] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

Master	Francis	always	had	thoughts	beyond	his	age	and	far	beyond	me	to
掌握	弗朗西斯	总是	有	想法	超过	他的	年龄	和	远的	超过	我	到

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

弗朗西斯大师的思想总是超越他的年龄，也远远超出了我的理解范围。

- [ai] [kænt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

'	I	can't	say	,	I'm	sure	,	'	I	replied	.
-	我	不能	说	,	我是	当然	,	-	我	回复	.

“我不能说，我确定，”我回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk]
' It would take
- 它 会 拿

“这需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['veri] ['klevə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
very clever people indeed to explain things like that ,
非常 聪明的 人们 的确 到 解释 事物 喜欢 那 ,

能解释这类事情的人确实非常聪明。

[ðəʊ] [ðeəz; ðəz] ['vɜːrsəz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [duː; də] [siːm] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]
though there's verses in the Bible that do seem to bear upon it , especially in
尽管 有 诗句 在 这 圣经 那 做 似乎 到 熊 之上 它 , 尤其 在
[ðə; ði] [sɑːmz] . -
the Psalms . '
这 诗篇 . -

虽然圣经中有些经文似乎与此有关，尤其是在诗篇中。

- [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
' I know there are , but when it tells of Heaven ,
- 我 知道 那里 是 , 但 什么时候 它 讲述 的 天堂 ,

我知道有天堂，但当它谈到天堂时，

[ˌaɪ 'tiː] [sez] " [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [siː] , " - [sed] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] ['veri] ['greɪvli] .
it says " there shall be no more sea , " ' said Master Francis very gravely .
它 说道 " 那里 将 是 不 更多的 海 , " - 说 掌握 弗朗西斯 非常 严重地 .

“上面写着‘将不再有海洋’，”弗朗西斯大师严肃地说。

- [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [best] . -
' And I think I like that best . '
- 和 我 思考 我 喜欢 那 最好的 . -

“我觉得我最喜欢这个。”

- [dɪə(r)] ['frænsi] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
' Dear Francie , ' said Miss Lally , taking his hand ,
- 亲爱的 弗兰西 , - 说 错过 拉利 , 采取 他的 手 ,

“亲爱的弗兰西，”拉莉小姐说着，握住了他的手。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] ['ekstrə] [greɪv] ,
as she always did when she saw him looking extra grave ,
作为 她 总是 做过 什么时候 她 锯 他 寻找 额外的 严重 ,

每当她看到他神情格外严肃时，她都会这样做。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] .
though of course she could not understand what he had been saying .
尽管 的 课程 她 可以 不是 理解 什么 他 有 到过 说 .

当然，她不可能听懂他在说什么。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] [bes] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv]
We were out of the field by this time , and Miss Bess caught hold of
我们 是 出去 的 这 场地 经过 这 时间 , 和 错过 贝丝 捕捉 抓住 的
['dʒeɪkəbz] [reɪnz] ,
Jacob's reins ,
雅各布的 缰绳 ,

这时我们已经离开了田地，贝丝小姐抓住了雅各布的缰绳。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [hæd; həd] [biːn] ['drəʊnɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪs] .

for	up	till	now	the	old	fellow	had	been	droning	along	at	his	own	pace	.
为了	向上	直到	现在	这	老的	同伴	有	到过	无人机	沿着	在	他的	自己的	步伐	.

因为直到现在，这位老先生一直按着自己的节奏单调地走着。

- [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['dʒeɪkəb] , ['weɪkən] [ʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌg] [æt; ət] [hɪm] ,

'	Come	along	,	Jacob	,	waken	up	,	'	she	said	,	as	she	tugged	at	him	,
-	来	沿着	,	雅各布	,	唤醒	向上	,	-	她	说	,	作为	她	拉扯	在	他	,

“来吧，雅各布，醒醒，”她一边说着，一边拉着他。

- [ɔː(r)] [wiːl; wɪl] [nɒt] [get] [tuː; tə] - [beɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

'	or	we'll	not	get	to	Polwithan	Bay	to	-	day	,
-	或者	出色地	不是	得到	到	-	湾	到	-	天	,

否则我们今天就到不了波尔维森湾了。

['speʃəli] [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['gɒsɪp] [wɪð] [əʊld] ['praɪdoʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wei] . -

specially	if	we're	going	to	gossip	with	old	Prideaux	on	the	way	.	'
特别	如果	是	去	到	闲话	和	老的	普里多克斯	在	这	方式	.	-

尤其是如果我们还要在路上和老普里多克斯闲聊的话。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

We	passed	the	church	in	a	moment	,	and	close	beside	it	the	Vicarage	.
我们	通过了	这	教会	在	一个	片刻	,	和	关闭	旁	它	这	牧师住宅	.

我们很快就经过了教堂，教堂旁边就是牧师住宅。

- [ðæts] [weə(r)] [mɪs] ['kɜːrstɪn] [laɪvz; lɪvz] , - [sed] [mɪs] [bes] . -

'	That's	where	Miss	Kirstin	lives	,	'	said	Miss	Bess	.	'
-	那就是	在哪里	错过	柯斯汀	生活	,	-	说	错过	贝丝	.	-

“柯斯汀小姐就住在那里，”贝丝小姐说。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [kwɪk] , [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . -

Come	along	quick	,	I	don't	want	her	to	see	us	.	'
来	沿着	快的	,	我	不	想	她	到	看	我们	.	-

快点走，我不想让她看到我们。

- [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ? -

'	Don't	you	like	her	,	my	dear	?	'
-	不	你	喜欢	她	,	我的	亲爱的	?	-

“亲爱的，你不喜欢她吗？”

[aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .

I	said	,	a	little	surprised	.
我	说	,	一个	小的	惊讶	.

我有些惊讶地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

- [əʊ] [jes] !

'	Oh	yes	!
-	哦	是的	!

'哦是的!

[wiː; wi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lesnz] ,

we	like	her	very	well	,	but	she	makes	us	think	of	lessons	,
我们	喜欢	她	非常	出色地	,	但	她	制作	我们	思考	的	课程	,

我们很喜欢她，但她总让我们想起一些事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɒlədeɪz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [fə'get] [ðem; ðəm] ,

and	while	it	is	holidays	we	may	as	well	forget	them	,
和	尽管	它	是	假期	我们	可能	作为	出色地	忘记	他们	,

既然是假期，我们不如就把它们忘了吧。

- [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːlɪ] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

'	and	by	the	way	in	which	Master	Francis	and	Miss	Lally	joined	her	in
-	和	经过	这	方式	在	哪个	掌握	弗朗西斯	和	错过	拉利	加入	她	在

['hʌrɪɪŋ] [pɑːst]['mɪstə(r)] . - [haʊs] ,

hurrying	past	Mr	.	Kirstin's	house	,
匆忙	过去的	先生	.	-	房子	,

顺便一提，弗朗西斯少爷和拉莉小姐也和她一起匆匆走过柯斯汀先生的房子。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .

I	could	see	they	were	of	the	same	mind	.
我	可以	看	他们	是	的	这	相同的	头脑	.

我看得出来他们想法一致。

[mɪs] ['kɜːrstɪn] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wel] -

Miss	Kirstin	,	when	I	came	to	know	her	,	I	found	to	be	a	good	well	-
错过	柯斯汀	,	什么时候	我	来了	到	知道	她	,	我	成立	到	是	一个	好的	出色地	-

['miːnɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

meaning	young	lady	,
意义	年轻的	女士	,

我认识柯斯汀小姐之后，发现她是一位善良、心地美好的年轻女士。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['lesnz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

but	she	hadn't	the	knack	of	making	lessons	very	interesting	.
但	她	之前没有	这	诀窍	的	制作	课程	非常	有趣的	.

但她并不擅长让课程变得有趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [pə'hæps] [ˌɔːltə'geðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ; [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

It	wasn't	perhaps	altogether	her	fault	;	in	those	days	books	for	young	people	,
它	不是	也许	共	她	过错	;	在	那些	天	图书	为了	年轻的	人们	,

这或许并非完全是她的错；在那个年代，青少年读物，

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] ['lesnz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ]

both	for	lessons	and	amusement	,	were	very	different	from	what	they
两个都	为了	课程	和	娱乐	,	是	非常	不同的	从	什么	他们

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

are	now	.
是	现在	.

无论是教学还是娱乐，都与现在大不相同。

[skuːl] - [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [draɪ][ænd; ənd] [dʌl] ,

School	-	books	were	certainly	very	dry	and	dull	,
学校	-	图书	是	当然	非常	干燥	和	乏味的	,

学校课本确实非常枯燥乏味。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['meɪkɪŋ] ['lesnz] ['plez(ə)nt] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]

and	there	was	a	sort	of	feeling	that	making	lessons	pleasant	or	taking	to
和	那里	曾是	一个	种类	的	感觉	那	制作	课程	令人愉快的	或者	采取	到

['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wiːk] [ɪn'dʌldʒəns] .

children	would	have	been	weak	indulgence	.
孩子们	会	有	到过	虚弱的	放纵	.

人们当时有一种感觉，认为让课程变得有趣或者与孩子们一起上课是一种软弱的纵容。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] ['bɪldɪŋ] .

The	church	was	a	beautiful	old	building	.
这	教会	曾是	一个	美丽的	老的	建筑	.

教堂是一座美丽的古老建筑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	not	learned	enough	to	describe	it	,
我	是	不是	学习	足够的	到	描述	它	,

我学识尚浅，无法描述它。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɒm; frəm][eɪdʒ][ðæn; ðən][frɒm; frəm]

and	perhaps	after	all	it	was	more	beautiful	from	age	than	from
和	也许	后	全部	它	曾是	更多的	美丽的	从	年龄	比	从

['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] .

anything	remarkable	in	itself	.
任何事物	卓越	在	本身	.

或许，它最美的地方在于岁月的沉淀，而非它本身有什么非凡之处。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

I	came	to	love	it	well	;
我	来了	到	爱	它	出色地	;

我渐渐爱上了它；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə]['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

it	was	a	real	grief	to	me	and	to	others	besides	me	when	it	had
它	曾是	一个	真实的	悲伤	到	我	和	到	其他的	除了	我	什么时候	它	有

[tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtli] ['pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

to	be	partly	pulled	down	a	few	years	ago	,
到	是	部分	拉	向下	一个	很少	年	前	,

几年前它不得不部分拆除时，我和其他人都感到非常难过。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['aɪvi] [spɔɪlt] .

and	all	the	wonderful	growth	of	ivy	spoilt	.
和	全部	这	精彩的	生长	的	常春藤被宠坏了	.	

常春藤的美好生长就这样被毁了。

[ðəʊ] [aɪ][woʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] ['aʊə(r)] [njuː] ['vɪkə(r)] — [ðə; ði] [θɜːd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['kɜːrstɪn]

Though	I	won't	say	but	what	our	new	vicar	—	the	third	from	Mr	.	Kirstin
尽管	我	惯于	说	但	什么	我们的	新的	牧师	—	这	第三	从	先生	.	柯斯汀

['aʊə(r)]['prez(ə)nt][wʌn][ɪz] — [ɪz] [wel]

our	present	one	is	—	is	well
我们的	展示	一	是	—	是	出色地

虽然我不会透露，但我们新来的牧师——从我们现在的这位柯斯汀先生那里接任的第三位牧师——很不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [bəuθ] [wɪð] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,

fitted	for	his	work	,	both	with	rich	and	poor	,
适配	为了	他的	工作	,	两个都	和	富有的	和	贫穷的	,

他适合这份工作，无论与富人还是穷人相处。

[ænd; ənd][wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] ,

and	one	whom	it	is	impossible	not	to	respect	as	well	as	love	,
和	一	谁	它	是	不可能的	不是	到	尊重	作为	出色地	作为	爱	,

一个让人既敬重又喜爱的人，

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɜːrstɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd][kaɪnd][əʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

though	Mr	.	Kirstin	was	a	worthy	and	kind	old	man	in	his	way	.
尽管	先生	.	柯斯汀	曾是	一个	值得	和	种类	老的	男人	在	他的	方式	.

虽然柯斯汀先生在某种程度上是一位值得尊敬和善良的老人。

[ə; eɪ][bɪt] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

A	bit	farther	along	the	road	we	passed	the	post	-	office	,	which	the	children
一个	少量	更远	沿着	这	路	我们	通过了	这	邮政	-	办公室	,	哪个	这	孩子们

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

pointed	out	to	me	.
尖	出去	到	我	.

沿着这条路再往前走一点，我们经过了邮局，孩子们指给我看。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	mistress	came	to	the	door	when	she	saw	us	,	and	curtsied	to	the	little
这	情妇	来了	到	这	门	什么时候	她	锯	我们	,	和	屈膝礼	到	这	小的

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

女主人看到我们后走到门口，向两位小淑女行屈膝礼。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] - ['welkəm] [həʊm] [ə'gen] , [mɪs] ['penrəuz] ! -

with	a	smile	and	a	word	of	'	Welcome	home	again	,	Miss	Penrose	!	'
和	一个	微笑	和	一个	单词	的	-	欢迎	家	再次	,	错过	彭罗斯	!	-

她面带微笑，说道：“欢迎回家，彭罗斯小姐！”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ai][kʊd; kəd] [siː]

She	took	a	good	look	at	me	out	of	the	corner	of	her	eye	,	I	could	see
她	采取	一个	好的	看	在	我	出去	的	这	角落	的	她	眼睛	,	我	可以	看

.

:
.

我看得出来，她用眼角余光好好地看了我一眼。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [smɔːl] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] ,

For	having	lived	so	much	in	small	country	places	,
为了	拥有	居住地	所以	很多	在	小的	国家	地方	,

因为长期居住在乡村小地方，

[ai] [njuː] [haʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [freʃ] ['sɜːvənt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪl] [set] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tɔːkɪŋ] .

I	knew	how	even	a	fresh	servant	at	the	big	house	will	set	all	the	village	talking	.
我	知道	如何	甚至	一个	新鲜的	仆人	在	这	大的	房子	将要	放	全部	这	村庄	说	.

我知道，即使是大宅里新来的仆人，也会让全村人议论纷纷。

[mɪs] ['lɑːlɪ] [glɑːns, glænz][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] .

Miss	Lally	glanced	in	at	the	shop	window	as	we	passed	.
错过	拉利	瞥了一眼	在	在	这	店铺	窗户	作为	我们	通过了	.

我们路过时，拉莉小姐瞥了一眼商店橱窗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] - ['evriθɪŋ] ,

There	was	indeed	,	as	she	had	said	,	a	mixture	of	'	everything	,
那里	曾是	的确	,	作为	她	有	说	,	一个	混合物	的	-	一切	,

正如她所说，确实存在“各种事物”的混合体。

- [frɒm; frəm][tɪn] [peɪlz] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ['bʌtnz] [tuː; tə] [red] ['herɪŋz] [ænd; ənd] ['tæləʊ]

-	from	tin	pails	and	mother	-	of	-	pearl	buttons	to	red	herrings	and	tallow
-	从	锡	水桶	和	母亲	-	的	-	珍珠	按钮	到	红色的	鲱鱼	和	脂

- ['kænd(ə)ls] .

-	candles	.
-	蜡烛	.

从锡桶和珍珠母纽扣到红鲱鱼和牛油蜡烛。

- [nɜːs] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [kænt] [get] [ðə; ði] [wʊl] [æt; ət] ['praɪdoʊ] - ,

'	Nurse	,	'	she	whispered	,	'	in	case	we	can't	get	the	wool	at	Prideaux	'	,
-	护士	,	-	她	低声说道	,	-	在	案件	我们	不能	得到	这	羊毛	在	普里多克斯	-	,

“护士，”她低声说，“万一我们在普里多克斯买不到羊毛呢。”

[wiː; wi] [mait] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [bes] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .

we	might	come	back	here	,	but	I'm	afraid	Bess	wouldn't	like	to	turn	back	.
我们	可能	来	后退	这里	,	但	我是	害怕的	贝丝	不会	喜欢	到	转动	后退	.

我们或许会再来这里，但我恐怕贝丝不会愿意回头。

[əʊ] ! [ai][duː; də][həʊp] - — [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [saɪz] — - [ðel] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

Oh	!	I	do	hope	'	—	with	one	of	her	little	sighs	—	'	they'll	have	it	at
哦	！	我	做	希望	-	—	和	一	的	她	小的	叹息	—	-	他们会	有	它	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɒp] . -

the	other	shop	.	'
这	其他	店铺	.	-

哦！我真希望——她轻轻叹了口气——“另一家店里会有。”

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðəʊ] [wen] [wiː; wi][gɒt][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'rəʊz] .

And	so	they	had	,	though	when	we	got	there	a	little	difficulty	arose	.
和	所以	他们	有	,	尽管	什么时候	我们	得到	那里	一个	小的	困难	出现	.

他们确实做到了，不过当我们到达那里时，遇到了一点小困难。

[ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [bəuθ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['hævɪŋ] [gɒt][ðeə(r)] [hedz] [fʊl] [ɒv; əv]

The	two	elder	children	both	wanted	to	come	in	,	having	got	their	heads	full	of
这	二	长老	孩子们	两个都	通缉	到	来	在	,	拥有	得到	他们的	头部	满的	的

两个大孩子都想进来，他们脑子里全是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['ɑːskɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn][ə'baʊt][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [keɪvz] ,

asking	the	old	man	about	the	smugglers	'	caves	,
问	这	老的	男人	关于	这	走私者	-	洞穴	,

问老人关于走私者洞穴的事，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [wʊl] .

and	thinking	it	was	for	myself	I	wanted	the	wool	.
和	思维	它	曾是	为了	我	我	通缉	这	羊毛	.

我以为是给自己用的，所以就想要这些羊毛。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['lɑːlɪ] ,

Never	a	word	said	poor	Miss	Lally	,
绝不	一个	单词	说	贫穷的	错过	拉利	,

可怜的拉莉小姐一句话也没说。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [mɪs] ['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːt] ;

when	her	sister	told	her	to	stay	outside	with	Miss	Baby	and	the	cart	;
什么时候	她	姐姐	讲述	她	到	停留	外部	和	错过	婴儿	和	这	大车	;

当她姐姐让她和宝贝小姐以及小推车待在外面时；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː] [wel] [baɪ] [ðɪs]

but	I	was	getting	to	know	the	look	of	her	little	face	too	well	by	this
但	我	曾是	获得	到	知道	这	看	的	她	小的	脸	也	出色地	经过	这

[taɪm] [nɒt][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] ['pʌkəz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

time	not	to	understand	the	puckers	about	her	eyes	,
时间	不是	到	理解	这	皱眉	关于	她	眼睛	,

但是，此时我已经太熟悉她的小脸蛋了，所以能够理解她眼睛周围的哭声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [druːp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

and	the	droop	at	the	corners	of	her	mouth	.
和	这	下垂	在	这	角落	的	她	嘴	.

还有她嘴角下垂的表情。

- [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɔːl][gəʊ][ɪn] , - [ai] [sed] , ['lɪftɪŋ] [mɪs] ['beɪbi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] .

'	We	may	as	well	all	go	in	,	'	I	said	,	lifting	Miss	Baby	out	of	the	cart	.
-	我们	可能	作为	出色地	全部	去	在	,	-	我	说	,	举重	错过	婴儿	出去	的	这	大车	.

“我们还是都进去吧，”我说着，把小宝贝从推车里抱了出来。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ai][wɒnt] [mɪs] ['læliz] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ðə; ði] [wʊl] .
' **There's no one else in the shop , and I want Miss Lally's opinion about the wool .**
- 有 不 一 别的 在 这 店铺 , 和 我 想 错过 拉莉的 观点 关于 这 羊毛 .
-
'
-
-

“店里没有其他人了，我想听听拉莉小姐对羊毛的看法。”

- ['læliz] ! - [sed] [mɪs] [bes] ['rɑːðə(r)] ['skɔːnfəli] ; - [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʊl] , [ɔː(r)]
' **Lally's ! ' said Miss Bess rather scornfully ; ' she doesn't know anything about wool , or**
- 拉莉的 ! - 说 错过 贝丝 相当 轻蔑地 ; - 她 不 知道 任何事物 关于 羊毛 , 或者
['nɪtɪŋ] [s'tɒkɪŋz] , [nɜːs] . -
knitting stockings , nurse . '
针织 长筒袜 , 护士 . -

“拉莉！”贝丝小姐颇为轻蔑地说，“她对羊毛一窍不通，也不会织袜子，护士。”

- [ɑː] ! [wel] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [sed] .
' **Ah ! well , but perhaps she's going to know something about it , ' I said .**
- 啊 ! 出色地 , 但 也许 她是 去 到 知道 某物 关于 它 , - 我 说 .

“啊！好吧，但也许她会知道些什么，”我说。

- [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [wɪv] [gɒt] , [mɪs] [bes] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] . -
' **It's a little secret we've got , Miss Bess ; you shall hear about it all in good time . '**
- 它是 一个 小的 秘密 我们已经 得到 , 错过 贝丝 ; 你 将 听到 关于 它 全部 在 好的 时间 . -

“这是我们之间的一个小秘密，贝丝小姐；到时候你就会知道了。”

- [əʊ] , [wel] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] , - [sed] [mɪs] [bes] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] -
' **Oh , well , if it's a secret , ' said Miss Bess good - naturedly — she was a nice -**
- 哦 , 出色地 , 如果 它是 一个 秘密 , - 说 错过 贝丝 好的 - 自然地 — 她 曾是 一个 好的 -
['maɪndɪd] [tʃaɪld] ,
minded child ,
有思想 孩子 ,

“哦，好吧，如果这是个秘密的话，”贝丝小姐和蔼地说——她是个心地善良的孩子。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] — - [frænz]
as they all were — ' Franz
作为 他们 全部 是 — - 弗朗茨

他们都一样——“弗朗茨

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɑːlɪ] [get][jɔː(r); jə(r)] [wʊl] .
and I will keep out of the way while you and Lally get your wool .
和 我 将要 保持 出去 的 这 方式 尽管 你 和 拉利 得到 你的 羊毛 .

我会避开你们，让你们和拉莉去取羊毛。

[wiːl; wil] [tɔːk] [tuː; tə][əʊld] ['praɪdoʊ] . -
We'll talk to old Prideaux . '
出色地 讲话 到 老的 普里多克斯 . -

我们会和老普里多谈谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
He was in the shop , as well as his daughter ,
他 曾是 在 这 店铺 , 作为 出色地 作为 他的 女儿 ,

他当时在店里，他的女儿也在。

[huː] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] ,
who was knitting away as the children had described her ,
WHO 曾是 针织 离开 作为 这 孩子们 有 描述 她 ,

正如孩子们所描述的那样，她当时正在织毛衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld][waɪf] [keɪm] [ˈhʌrɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] ,

and	the	old	wife	came	hurrying	out	of	the	kitchen	,
和	这	老的	妻子	来了	匆忙	出去	的	这	厨房	,

老太太匆匆从厨房里出来，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentri][frɒm; frəm] - [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

when	she	heard	it	was	the	little	gentry	from	Treluan	that	were	in	the
什么时候	她	听到	它	曾是	这	小的	绅	从	-	那	是	在	这

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

当她听说店里来的都是来自特雷卢安的小绅士们时。

[ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;

They	did	make	a	fuss	over	the	children	,	to	be	sure	;
他们	做过	制作	一个	大惊小怪	超过	这	孩子们	,	到	是	当然	;

他们确实对孩子们大惊小怪；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈlɑːlɪ] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə][get][ˈaʊə(r)][bɪt][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [dʌn] .

it	wasn't	easy	for	Miss	Lally	and	me	to	get	our	bit	of	business	done	.
它	不是	简单的	为了	错过	拉利	和	我	到	得到	我们的	少量	的	商业	完毕	.

拉莉小姐和我完成我们的那份工作并不容易。

[bʌt; bət] [ˈsæli] [ˈpraɪdoʊ] [faʊnd] [ˌjuː ˈes][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [ˈwɒntɪd] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [wʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	Sally	Prideaux	found	us	just	what	we	wanted	—	the	same	wool	that	she
但	莎莉	普里多克斯	成立	我们	只是	什么	我们	通缉	—	这	相同的	羊毛	那	她

[wɒz; wəz] [ˈnɪtɪŋ] [sˈtɒkɪŋz] [ɒv; əv] [hɜːˈself] ,

was	knitting	stockings	of	herself	,
曾是	针织	长筒袜	的	她自己	,

但萨莉·普里多克斯帮我们找到了我们想要的东西——她自己正在用同样的羊毛织袜子。

[ˈəʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [stɒk] ,

only	she	had	not	much	of	it	in	stock	,
仅有的	她	有	不是	很多	的	它	在	库存	,

只是她库存不多。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][mɔː(r)] .

and	might	be	some	little	time	before	she	could	get	more	.
和	可能	是	一些	小的	时间	前	她	可以	得到	更多的	.

她可能还需要一段时间才能获得更多。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld] [mɪs] [ˈlɑːlɪ] [ðɛəd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [peə(r)][ɒv; əv] [spɒks] [fɔː(r); fə(r)]

But	I	told	Miss	Lally	there'd	be	enough	for	a	short	pair	of	socks	for
但	我	讲述	错过	拉利	那里	是	足够的	为了	一个	短的	一对	的	袜子	为了

[hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] — [bɔɪz] [ˈdɪd(ə)nt][weə(r)] [ˈnɪkəbɒkəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [sˈtɒkɪŋz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz]

her	cousin	—	boys	didn't	wear	knickerbockers	and	long	stockings	in	those	days
她	表哥	—	男孩们	没有	穿	尼克博克	和	长的	长筒袜	在	那些	天

— [ˈædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][best] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

—	adding	that	it	was	best	not	to	undertake	too	big	a	piece	of	work	for
—	添加	那	它	曾是	最好的	不是	到	承担	也	大的	一个	片	的	工作	为了

[ðə; ðɪ][fɜːst] .

the	first	.
这	第一的	.

但我告诉拉莉小姐，这些钱足够给她表弟买一双短袜——那时候男孩子不穿灯笼裤和长袜——我还补充说，第一次最好不要做太大的事情。

[ðə; ðɪ] [wʊl] [kɒst] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] .

The	wool	cost	one	-	and	-	sixpence	.
这	羊毛	成本	一	-	和	-	六便士	.

这些羊毛售价一便士六便士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['kaʊntɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	touching	to	see	the	little	creature	counting	over	the	money	she	had
它	曾是	接触	到	看	这	小的	生物	计数	超过	这	钱	她	有

[biːn] ['həʊldɪŋ] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

been	holding	tightly	in	her	hand	all	the	way	,
到过	保持	紧紧	在	她	手	全部	这	方式	,

看到那个小家伙一路紧紧攥在手里，数着数着钱的画面，真是令人感动。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd]

and	her	look	of	distress	when	she	found	it	only	came	up	to	one	and
和	她	看	的	痛苦	什么时候	她	成立	它	仅有的	来了	向上	到	一	和

['fɔːpens] ['hɑːfpeni] .

fourpence	halfpenny	.
四便士	半便士	.

当她发现总共只有一便士四便士半时，她脸上露出了沮丧的表情。

- [doʊnt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔpəz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] . -

'	Don't	you	trouble	,	my	dear	,	'	I	said	,	'	I	have	some	coppers	in	my	pocket	.	'
-	不	你	麻烦	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	,	-	我	有	一些	铜	在	我的	口袋	.	-

“别麻烦我了，亲爱的，”我说，“我口袋里有几个铜板。”

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [paʊndz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θriː]

She	thanked	me	as	if	I	had	given	her	three	pounds	instead	of	three
她	谢谢	我	作为	如果	我	有	给定	她	三	磅	反而	的	三

[hɑːfpens] ,

halfpence	,
半便士	,

她谢我的样子，就好像我给了她三英镑而不是三个半便士一样。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — - [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] , ['nɜːrsi] , [wen] [aɪ][get][maɪ] ['tʌpəns] [nekst]

saying	in	a	whisper	—	'	I'll	pay	you	back	,	nursie	,	when	I	get	my	twopence	next
说	在	一个	耳语	—	-	患病的	支付	你	后退	,	护士	,	什么时候	我	得到	我的	两便士	下一个

['sætədeɪ] ;

Saturday	;
周六	;

他低声说道：“保姆，等我下周六拿到两便士的时候，我会还你的；

- [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ʃiː; ʃi]

'	and	then	as	happy	as	a	little	queen	she
-	和	然后	作为	快乐的	作为	一个	小的	女王	她

然后，她像个小女王一样高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['klæmbə] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [haɪ] [stuːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['pɑːs(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

clambered	down	off	the	high	stool	,	her	precious	parcel	in	her	hand	.
攀爬	向下	离开	这	高的	凳子	,	她	宝贵的	包裹	在	她	手	.

她从高脚凳上爬下来，手里拿着她珍贵的包裹。

- [woʊnt] ['frænsi] [biː; bi] [pliːzd] ? -

'	Won't	Francie	be	pleased	?	'
-	惯于	弗兰西	是	高兴	?	-

“弗兰茜会很高兴的吧？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] , [nɜːs] .

'	They	must	be	ready	for	his	birthday	,	nurse	.
-	他们	必须	是	准备好	为了	他的	生日	,	护士	.

“护士，他们必须为他的生日做好准备。”

[ænd; ənd][woʊnt]['mæmə; mə'mɑː][biː; bi] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ai][kæn; kən] [nɪt] [s'tɒkɪŋz] ,

And	won't	mamma	be	pleased	when	she	finds	I	can	knit	stockings	,
和	惯于	妈妈	是	高兴	什么时候	她	发现	我	能	针织	长筒袜	,

妈妈要是发现我会织袜子，一定会很高兴的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [bai] ['eni] [mɔː(r)] ? -

and	that	she	won't	have	to	buy	any	more	?	'
和	那	她	惯于	有	到	买	任何	更多的	?	-

她以后不用再买了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [keɪvz]

THE	SMUGGLERS	'	CAVES
这	走私者	-	洞穴

走私者的洞穴

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['veri] [wel] [entə'teɪnd] [waɪl] [mɪs] ['lɑːlɪ] [ænd; ənd][ai]

The	others	seemed	to	have	been	very	well	entertained	while	Miss	Lally	and	I
这	其他的	似乎	到	有	到过	非常	出色地	娱乐	尽管	错过	拉利	和	我

[wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] .

were	busy	.
是	忙碌的	.

在我和拉莉小姐忙着的时候，其他人似乎玩得很开心。

['mɪsɪz] . ['praɪdoʊ] [hæd; həd][set] [mɪs] ['beɪbi][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

Mrs	.	Prideaux	had	set	Miss	Baby	on	the	counter	,
太太	.	普里多克斯	有	放	错过	婴儿	在	这	柜台	,

普里多克斯太太把小宝贝放在了柜台上，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] — [mɪs] ['beɪbi] ['smaɪlɪŋ]

where	she	was	admiring	her	to	her	heart's	content	—	Miss	Baby	smiling
在哪里	她	曾是	钦佩	她	到	她	心脏的	内容	—	错过	婴儿	微笑

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , [ə'pærəntli] ['veri] [wel] [pliːzd] .

and	chattering	,	apparently	very	well	pleased	.
和	喋喋不休	,	显然	非常	出色地	高兴	.

她在那里尽情地欣赏着她——宝贝小姐面带微笑，叽叽喳喳地说着话，显然非常高兴。

[mɪs] [bes] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['iːgəli] [wɪð] [əʊld] ['praɪdoʊ] ;

Miss	Bess	and	Master	Francis	were	talking	eagerly	with	old	Prideaux	;
错过	贝丝	和	掌握	弗朗西斯	是	说	急切地	和	老的	普里多克斯	;

贝丝小姐和弗朗西斯少爷正和老普里多克斯热烈地交谈着;

[ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [nɪə(r)] .

they	turned	to	us	as	we	came	near	.
他们	转向	到	我们	作为	我们	来了	靠近	.

我们走近时，他们转过身来看着我们。

[mɪs] [bes] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['iːgəli] [wɪð] [əʊld] ['praɪdoʊ] .

Miss	Bess	and	Master	Francis	were	talking	eagerly	with	old	Prideaux	.
错过	贝丝	和	掌握	弗朗西斯	是	说	急切地	和	老的	普里多克斯	.

贝丝小姐和弗朗西斯少爷正和老普里多克斯热烈地交谈着。

- [əʊ] , [nɜːs] ! - [sed] [mɪs] [bes] ,

'	Oh	,	nurse	!	'	said	Miss	Bess	,
-	哦	,	护士	!	-	说	错过	贝丝	,

“哦，护士！”贝丝小姐说道。

- ['mɪstə(r)] . ['praɪdoʊ] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['treʒəz] ['hɪd(ə)n]

'	Mr	.	Prideaux	says	that	he	shouldn't	wonder	if	there	were	treasures	hidden
-	先生	.	普里多克斯	说道	那	他	不应该	想知道	如果	那里	是	宝藏	隐

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [keɪvz] ,

away	in	the	smugglers	'	caves	,
离开	在	这	走私者	-	洞穴	,

普里多克斯先生说，他不应该怀疑走私者的洞穴里是否藏有宝藏。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

though	it	wouldn't	be	safe	for	us	to	look	for	them	.
尽管	它	不会	是	安全的	为了	我们	到	看	为了	他们	.

虽然我们去找他们并不安全。

[hiː; hi] [sez] [ðeid] [biː; bi][səʊ] ['veri] [fɑː(r)][ɪn] , [weə(r)] [ɪts] [kwaɪt] , [kwaɪt] [dɑːk] . -

He	says	they'd	be	so	very	far	in	,	where	it's	quite	,	quite	dark	.	'
他	说道	他们会	是	所以	非常	远的	在	,	在哪里	它是	相当	,	相当	黑暗的	.	-

他说他们会深入到很远的地方，那里非常非常黑。

- [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪvz] ['riːəli] [gəʊ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [weɪ] [ˌʌndə'graʊnd] .

'	And	one	or	two	of	the	caves	really	go	a	tremendous	way	underground	.
-	和	一	或者	二	的	这	洞穴	真的	去	一个	巨大的	方式	地下	.

“其中一两个洞穴真的深入地下很远。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðeəz; ðəz]

Didn't	you	say	there's
没有	你	说	有

你不是说有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wʌn] [ðev] ['nevə(r)][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] ? - [ɑːskt] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .

one	they've	never	got	to	the	end	of	?	'	asked	Master	Francis	.
一	他们有	绝不	得到	到	这	结尾	的	?	-	问	掌握	弗朗西斯	.

“他们从未读完的那本书？”弗朗西斯大师问道。

- [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ['kɔːnɪʃ] ['æksent] .

'	So	they	say	,	'	replied	the	old	man	,	with	his	queer	Cornish	accent	.
-	所以	他们	说	,	-	回复	这	老的	男人	,	和	他的	酷儿	康沃尔郡	口音	.

“他们都这么说，”老人用他那古怪的康沃尔口音回答道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [saʊnd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

It	did	sound	strange	to	me	then	,
它	做过	声音	奇怪的	到	我	然后	,

当时我觉得确实很奇怪。

[ðeə(r)] [tɔːk] — [ðəʊ] [aɪv] [gɒt][səʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ai] [skeəs] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

their	talk	—	though	I've	got	so	used	to	it	now	that	I	scarce	notice	it	at	all	.
他们的	讲话	—	尽管	我已经	得到	所以	用过的	到	它	现在	那	我	稀少	注意	它	在	全部	.

他们的谈话——虽然我现在已经习以为常，几乎完全注意不到了。

- [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['treʒəz] , ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .

-	But	I	wouldn't	advise	you	to	begin	searching	for	treasures	,	Master	Francis	.
-	但	我	不会	建议	你	到	开始	搜索	为了	宝藏	,	掌握	弗朗西斯	.

“但我并不建议您开始寻找宝藏，弗朗西斯少爷。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ðeə(r)] , [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][dɪg][tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] .

If	there's	any	there	,	you'd	have	to	dig	to	get	at	them	.
如果	有	任何	那里	,	你会	有	到	挖	到	得到	在	他们	.

如果有的话，你得挖开才能找到它们。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [keɪvz] ,

I	remember	when	I	was	a	boy	a	deal	of	talk	about	the	caves	,
我	记住	什么时候	我	曾是	一个	男生	一个	交易	的	讲话	关于	这	洞穴	,

我记得小时候经常听到人们谈论洞穴，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] ['weɪstɪd] ['aʊə(r)] [taɪm] [siːkɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] .

and	some	of	us	wasted	our	time	seeking	and	digging	.
和	一些	的	我们	浪费	我们的	时间	寻求	和	挖掘	.

我们中的一些人浪费了时间去寻找和挖掘。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [wɒz; wəz] [gɒn]

But	the	only	one	that	could	have	told	for	sure	where	to	look	was	gone
但	这	仅有的	一	那	可以	有	讲述	为了	当然	在哪里	到	看	曾是	已消失

.

:

.

但唯一能确切指出该往哪里找的人已经不见了。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [wʌn]['terəb(ə)l] ['stɔːmi] ['wɪntə(r)] ,

He	met	his	death	some	distance	from	here	,	one	terrible	stormy	winter	,
他	遇见	他的	死亡	一些	距离	从	这里	,	一	糟糕的	暴风雨	冬天	,

他死于离这里不远的某个可怕的暴风雪中。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wɪð] [hɪm] .

and	took	his	secret	with	him	.
和	采取	他的	秘密	和	他	.

他把秘密带走了。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [tel] [æz; əz][hiː; hi] " [wɔːks] " [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪvz] ,

I	have	heard	tell	as	he	"	walks	"	in	one	of	the	caves	,
我	有	听到	告诉	作为	他	"	散步	"	在	一	的	这	洞穴	,

我曾听人讲述他“行走”在其中一个洞穴中的经历。

[wen] [ðə; ðɪ] ['wɛðərz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['stɔːmi] .

when	the	weather's	quite	beyond	the	common	stormy	.
什么时候	这	天气	相当	超过	这	常见的	暴风雨	.

当天气远超一般的暴风雨天气时。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [juːz] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)][feɪn][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,

But	it's	not	much	use	,	for	at	such	times	folk	are	fain	to	stay	at	home	,
但	它是	不是	很多	使用	,	为了	在	这样的	时代	民间	是	欣然	到	停留	在	家	,

但这用处不大，因为在这种时候，人们都乐意待在家里。

[səʊ][ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]['evə(r)] ['miːtɪŋ] [hɪm] . -

so	there's	not	much	chance	of	any	one	ever	meeting	him	.	'
所以	有	不是	很多	机会	的	任何	一	曾经	会议	他	.	-

所以几乎没人有机会见到他。

- [ðen] [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi]['evə(r)] [biːn] [siːn] ? -

-	Then	how	has	he	ever	been	seen	?	'
-	然后	如何	有	他	曾经	到过	已见	?	-

“那他究竟是如何被人见过的？”

[ɑːskt] [mɪs] [bes] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [wei] ; - [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , ['mɪstə(r)] . ['praɪdoʊ] ?

asked	Miss	Bess	in	her	quick	way	;	'	and	who	was	he	,	Mr	.	Prideaux	?
问	错过	贝丝	在	她	快的	方式	;	-	和	WHO	曾是	他	,	先生	.	普里多克斯	?

贝丝小姐飞快地问道："普里多克斯先生是谁？"

[duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] . -

do	tell	us	.	'
做	告诉	我们	.	-

请告诉我们。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn]['dɪd(ə)nt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

But	the	old	man	didn't	seem	inclined	to	say	much	more	.
但	这	老的	男人	没有	似乎	倾斜	到	说	很多	更多的	.

但老人似乎并不想多说几句。

[pə'hæps] [ɪn'diːd] [mɪs] [bes] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Perhaps	indeed	Miss	Bess	was	too	sharp	for	him	,
也许	的确	错过	贝丝	曾是	也	锋利的	为了	他	,

或许贝丝小姐确实比他更精明。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['kwestʃən] .

and	he	did	not	know	how	to	answer	her	first	question	.
和	他	做过	不是	知道	如何	到	回答	她	第一的	问题	.

他不知道该如何回答她的第一个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

- [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪz] [best] [nɒt] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [mɪ'stɪəriəsli] ; - [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

'	Such	things	is	best	not	said	much	about	,	'	he	replied	mysteriously	;	'	and	talking
-	这样的	事物	是	最好的	不是	说	很多	关于	,	-	他	回复	神秘地	;	-	和	说

[ɒv; əv] ['treʒəz] ,

of	treasures	,
的	宝藏	,

"这种事最好不要多说，"他神秘兮兮地回答道；"至于宝藏，

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]['nɪərə(r)] [həʊm] . -

by	all	accounts	you'd	have	a	better	chance	of	finding	some	nearer	home	.	'
经过	全部	账户	你会	有	一个	更好的	机会	的	寻找	一些	更近	家	.	-

据各方说法，你更有可能在家附近找到一些。

[hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [mɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][duː; də][səʊ]

He	smiled	,	as	if	he	could	have	said	more	had	he	chosen	to	do	so
他	微笑	,	作为	如果	他	可以	有	说	更多的	有	他	选定	到	做	所以

.

:
.

他笑了，仿佛如果他愿意，他还可以说更多的话。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

The	children	opened	their	eyes	in	bewilderment	.
这	孩子们	打开	他们的	眼睛	在	困惑	.

孩子们困惑地睁开了眼睛。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	What	do	you	mean	?	'
-	什么	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思？ '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] [wʌnz] .

exclaimed	**the**	**two**	**elder**	**ones**	**.**
惊呼	这	二	长老	一个	.

两位年长者惊呼道。

[mɪs] ['læliz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

Miss	**Lally's**	**mind**	**was**	**running**	**too**	**much**	**on**	**her**	**stockings**	**for**	**her**	**to**
错过	拉莉的	头脑	曾是	跑步	也	很多	在	她	长筒袜	为了	她	到

[peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

pay	**much**	**attention**	**.**
支付	很多	注意力	.

拉莉小姐满脑子想的都是她的长袜，所以没怎么注意周围的事。

['praɪdoʊ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪm'bærəst] .

Prideaux	**did**	**not**	**seem**	**at**	**all**	**embarrassed**	**.**
普里多克斯	做过	不是	似乎	在	全部	尴尬的	.

普里多克斯似乎一点也不尴尬。

- [wel] , [sɜː(r)] , [ɪts] [nəʊ] ['siːkrət] [ˌhɪərə'baʊts] , - [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] [ɪn]

'	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**it's**	**no**	**secret**	**hereabouts**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**addressing**	**Master**	**Francis**	**in**
-	出色地	,	先生	,	它是	不	秘密	附近	,	-	他	说	,	解决	掌握	弗朗西斯	在

[pə'tɪkjələ(r)] , - [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ,

particular	**,**	**'**	**that**	**the**	**old**	**,**
特别的	,	-	那	这	老的	,

“嗯，先生，这在附近已经不是什么秘密了，”他特意对弗朗西斯先生说，“那位老人，

[əʊld] ['skwaɪə(r)] , [sɜː(r)] ['deɪvɪd] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['deɪvɪd]

old	**Squire**	**,**	**Sir**	**David**	**,**	**the**	**last**	**of**	**that**	**name**	**—**	**there**	**were**	**several**	**David**
老的	乡绅	,	先生	大卫	,	这	最后的	的	那	姓名	—	那里	是	一些	大卫

[pɛnroʊzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Penroses	**before**	**him**	**,**
彭罗斯	前	他	,

老乡绅，大卫爵士，最后一位同名者——在他之前有好几位都叫大卫·彭罗斯。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [wʌn] [sɪns] — [ɪts] [nəʊ] ['siːkrət] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

but	**never**	**one**	**since**	**—**	**it's**	**no**	**secret**	**,**	**as**	**I**	**was**	**saying**	**,**
但	绝不	一	自从	—	它是	不	秘密	,	作为	我	曾是	说	,

但此后就再也没有发生过——正如我刚才所说，这已不是什么秘密。

[ðæt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɔː(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [j'iəz] ,

that	**a**	**deal**	**of**	**money**	**or**	**property**	**of**	**some**	**kind**	**disappeared**	**in**	**his**	**last**	**years**	**,**
那	一个	交易	的	钱	或者	财产	的	一些	种类	消失	在	他的	最后的	年	,

在他晚年，有一笔钱或某种财产不翼而飞。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['evə(r)]

and	**it**	**stands**	**to**	**reason**	**that**	**,**	**being**	**as**	**great**	**a**	**miser**	**as**	**was**	**ever**
和	它	站立	到	原因	那	,	存在	作为	伟大的	一个	吝啬鬼	作为	曾是	曾经

[hɜːd] [tel] [ɒv; əv] ,

heard	**tell**	**of**	**,**
听到	告诉	的	,

而且，考虑到他堪称史上最吝啬的人，这也不难理解。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**couldn't**	**have**	**spent**	**it**	**.**
他	不能	有	花费	它	.

他不可能把钱花掉。

[waɪ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lændz] [tʃeɪndʒd] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

Why	**,**	**more**	**than**	**half**	**of**	**the**	**lands**	**changed**	**hands**	**in**	**his**	**time**	**,**
为什么	,	更多的	比	一半	的	这	土地	已更改	双手	在	他的	时间	,

为什么？在他统治时期，超过一半的土地易手了。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][gɒt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? -

and	what	did	he	do	with	what	he	got	for	them	?	'
和	什么	做过	他	做	和	什么	他	得到	为了	他们	?	-

他用从他们那里得到的东西做了什么?

- [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [greɪt] , [greɪt] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

'	That	was	our	great	,	great	grand	-	uncle	,	'	said	Master	Francis	to	me	;
-	那	曾是	我们的	伟大的	,	伟大的	盛大	-	叔叔	,	-	说	掌握	弗朗西斯	到	我	;

“那是我们的曾曾祖叔，”弗朗西斯少爷对我说；

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] — — - [hiː; hi] [stɒpt]

'	you	remember	I	told	you	about	him	,	but	I	never	thought	—	—	'	he	stopped
-	你	记住	我	讲述	你	关于	他	,	但	我	绝不	想法	—	—	-	他	停止

[ʃɔːt] .

short	.
短的	.

“你记得我跟你说过他，但我从来没想过——”他突然停住了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

'	It	is
-	它	是

'这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['veri] [kwɪə(r)] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

very	queer	,	'	he	went	on	again	,	as	if	speaking	to	himself	.
非常	酷儿	,	-	他	去	在	再次	,	作为	如果	请讲	到	他自己	.

“非常奇怪，”他又自言自语道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [mɪs] ['beɪbi] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['praɪdoʊ] - ['petɪŋ] , [set]

But	just	then	,	Miss	Baby	having	had	enough	of	Mrs	.	Prideaux	'	pettings	,	set
但	只是	然后	,	错过	婴儿	拥有	有	足够的	的	太太	.	普里多克斯	-	抚摸	,	放

[ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

up	a	shout	.
向上	一个	喊	.

但就在这时，贝比小姐受够了普里多克斯太太的抚摸，开始大声喊叫起来。

- [nɜːs] , [nɜːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['beɪbi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['dʒeɪkəb] .

'	Nurse	,	nurse	,	'	she	said	,	'	Baby	wants	to	go	back	to	Jacob	.
-	护士	,	护士	,	-	她	说	,	-	婴儿	想要	到	去	后退	到	雅各布	.

“护士，护士，”她说，“宝宝想回到雅各布身边。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeɪkəb][səʊ]['taɪəd] ['weɪtɪŋ] .

Poor	Jacob	so	tired	waiting	.
贫穷的	雅各布	所以	疲劳的	等待	.

可怜的雅各布，等得都累了。

[duːd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . - , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['rigl] [tuː; tə][get] [ɒf] [ðə; ðiː]['kaʊntə(r)] ,

Dood	-	bye	,	Mrs	.	Pideaux	,	'	and	she	began	wriggling	to	get	off	the	counter	,
伙计	-	再见	,	太太	.	-	,	-	和	她	开始	扭动	到	得到	离开	这	柜台	,

“再见，皮多太太，”说完，她开始扭动身体想从柜台上下来。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['hʌri] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

so	that	I	had	to	hurry	forward	to	lift	her	down	.
所以	那	我	有	到	匆忙	向前	到	举起	她	向下	.

所以我不得不赶紧上前把她抱下来。

- [wɪd] [best] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , - [aɪ] [sed] ,

'	We'd	best	be	going	on	,	'	I	said	,
-	我们会	最好的	是	去	在	,	-	我	说	,

“我们最好继续赶路了，”我说。

- [ɔː(r)] [wiːl; wil] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . -

'	or	we'll	be	losing	the	finest	part	of	the	afternoon	.	'
-	或者	出色地	是	输	这	最好的	部分	的	这	下午	.	-

否则我们将错过下午最美好的时光。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['praɪdoʊ] - [tɔːk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɒt] [maɪ] ['leɪdi] [wʊd] [ə'pruːv]

I	didn't	feel	quite	sure	that	Prideaux	'	talk	was	quite	what	my	lady	would	approve
我	没有	感觉	相当	当然	那	普里多克斯	-	讲话	曾是	相当	什么	我的	女士	会	批准

[ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

of	for	the	children	.
的	为了	这	孩子们	.

我不太确定普里多克斯的谈话内容是否符合夫人对孩子们的要求。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ðæn; ðən] [ɪz] ['kɒmən] [wɪð] [sʌtʃ]

They	had	a	way	of	taking	things	up	more	seriously	than	is	common	with	such
他们	有	一个	方式	的	采取	事物	向上	更多的	严重地	比	是	常见的	和	这样的

[jʌŋ] ['kriːtʃəz] ,

young	creatures	,
年轻的	生物	,

他们对待事情的态度比同龄动物要认真得多。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bʌt; bət] [fiːl] [bʌt; bət]

and	certainly	they	had	got	in	the	way	—	and	I	couldn't	but	feel	but
和	当然	他们	有	得到	在	这	方式	—	和	我	不能	但	感觉	但

[wɒt] [maɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]

what	my	lady	was	to	blame	for	this	—	of	thinking	too	much	of	the	family
什么	我的	女士	曾是	到	责备	为了	这	—	的	思维	也	很多	的	这	家庭

['trʌb(ə)lz] ,

troubles	,
麻烦	,

当然，这些事确实妨碍了我——我不禁觉得这都是我夫人的错——让我过多地考虑家庭琐事。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [welθ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

especially	the	want	of	wealth	,	which	seemed	to	them	a	greater	misfortune
尤其	这	想	的	财富	,	哪个	似乎	到	他们	一个	更大的	不幸

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [hæv; həv] [dʌn] .

than	it	need	have	done	.
比	它	需要	有	完毕	.

尤其是缺乏财富，在他们看来，这比实际情况要不幸得多。

[stɪl] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,

Still	,	being	quite	a	stranger	,
仍然	,	存在	相当	一个	陌生人	,

不过，作为一个陌生人，

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] ['siːmɪŋ] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

and	them	seeming	at	liberty	to	talk	to	the	people	about	as	they	did	,
和	他们	似乎	在	自由	到	讲话	到	这	人们	关于	作为	他们	做过	,

他们似乎可以自由地与人们谈论他们所做的事，

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [brˈgɪn] ['meɪkɪŋ] [njuː] [ruːlz] [ɔː(r)]

I	didn't	feel	that	it	would	have	been	my	place	to	begin	making	new	rules	or
我	没有	感觉	那	它	会	有	到过	我的	地方	到	开始	制作	新的	规则	或者

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋz] ,

putting	a	stop	to	things	,
推杆	一个	停止	到	事物	,

我觉得我没有资格去制定新规则或者阻止某些事情发生。

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [kwaɪt] ['hɑːmləs] .

as	likely	as	not	quite	harmless	.
作为	可能	作为	不是	相当	无害	.

很可能完全无害。

[ai] [rɪ'zɒlvd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [maɪ] ['leɪdiz] ['wɪʃɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]

I	resolved	,	however	,	to	find	out	my	lady's	wishes	in	such	matters	at	the	first
我	已解决	,	然而	,	到	寻找	出去	我的	女士的	愿望	在	这样的	事情	在	这	第一的

[ˌɒpə'tjuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

但我决心一有机会就弄清楚夫人对此事的意愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ə'nʌðə(r)] [hɑːf]['aʊə(r)] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ; [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

Another	half	hour	brought	us	close	to	the	shore	;	the	road	was	a	good	one	,
其他	一半	小时	带来	我们	关闭	到	这	支撑	;	这	路	曾是	一个	好的	一	,

又过了半小时，我们离岸边很近了；路况很好。

['biːɪŋ] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːtɪŋ] ['grævə(l)][ænd; ənd] [siː] - [wiːd] [ɪn] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

being	used	for	carting	gravel	and	sea	-	weed	in	large	quantities	to	the	village
存在	用过的	为了	搬运	碎石	和	海	-	杂草	在	大的	数量	到	这	村庄

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] — - [beɪ] ,

and	round	about	from	the	little	bay	—	Treluan	Bay	,
和	圆形的	关于	从	这	小的	湾	—	-	湾	,

用于从特雷卢安湾这个小海湾向村庄及其周边地区大量运输砾石和海藻。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː][led] [də'rektli] [tuː; tə] .

that	is	to	say	—	it	led	directly	to	.
那	是	到	说	—	它	引领	直接地	到	.

也就是说——它直接导致了。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] - [beɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [keɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ,

But	as	we	were	bound	for	Polwithan	Bay	,	where	the	smugglers	'	caves	were	,
但	作为	我们	是	边界	为了	-	湾	,	在哪里	这	走私者	-	洞穴	是	,

但因为我们的目的地是波尔维坦湾，也就是走私者藏身的洞穴所在地，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	had	made	a	round	for	the	sake	of	coming	through	the	village	,
和	有	制成	一个	圆形的	为了	这	清酒	的	未来	通过	这	村庄	,

他绕了一圈，只是为了经过这个村子。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] ['sevrəl] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [rʌf] [træk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] .

we	had	to	cross	several	fields	and	follow	a	rough	track	instead	of	going	straight	down	to	the	sands	.
我们	有	到	叉	一些	字段	和	跟随	一个	粗糙的	追踪	反而	的	去	直的	向下	到	这	沙子	.

我们不得不穿过几片田地，沿着崎岖的小路走，而不是直接下到沙地上。

['dʒeɪkəb]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [nɔː(r)] [mɪs] ['beɪbi] ['naɪðə(r)] ,

Jacob	didn't	seem	to	mind	,	I	must	say	,	nor	Miss	Baby	neither	,
雅各布	没有	似乎	到	头脑	,	我	必须	说	,	也不	错过	婴儿	两者都不	,

雅各布似乎并不介意，宝贝小姐也不介意。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['prɪti] [wel] [dʒəult] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ðə; ði]

though	she	must	have	been	pretty	well	jolted	,	but	it	was	worth	the
尽管	她	必须	有	到过	漂亮的	出色地	猛然一震	,	但	它	曾是	值得	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

虽然她当时肯定受到了很大的惊吓，但这一切都是值得的。

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['lʌvli] , [nɜ:s] ? - [sed] [mɪs] [bes] ,

'	Isn't	it	lovely	,	nurse	?	'	said	Miss	Bess	,
-	不是	它	迷人的	,	护士	?	-	说	错过	贝丝	,

“是不是很漂亮，护士？”贝丝小姐说。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒn][ðə; ði] [smu:ð] [fɜ:m][sænd] ,

when	at	last	we	found	ourselves	in	the	bay	on	the	smooth	firm	sand	,
什么时候	在	最后的	我们	成立	我们自己	在	这	湾	在	这	光滑的	公司	沙	,

当我们最终置身于海湾平坦坚实的沙滩上时，

[ðə; ði] [si:] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

the	sea	in	front	of	us	,
这	海	在	正面	的	我们	,

我们面前的大海，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'sɜ:rkld] [ɒn] [θri:] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði] [rɒks] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [pɑ:θ] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi]

and	so	encircled	on	three	sides	by	the	rocks	that	even	the	path	by	which	we
和	所以	包围	在	三	侧面	经过	这	岩石	那	甚至	这	小路	经过	哪个	我们

[hæd; həd] [kʌm] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

had	come	was	hidden	.
有	来	曾是	隐	.

因此，我们三面都被岩石包围，甚至连我们来时的路都被遮蔽了。

- [ðɪs] [beɪ] [ɪz][səʊ] ['bju:tɪfli] [ʃʌt] [ɪn] , - [sed] ['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] .

'	This	bay	is	so	beautifully	shut	in	,	'	said	Master	Francis	.
-	这	湾	是	所以	非常漂亮	关闭	在	,	-	说	掌握	弗朗西斯	.

“这个海湾真是太漂亮了，仿佛与世隔绝，”弗朗西斯少爷说道。

- [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['ri:əli] ['fænsi] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][ˌju: 'es] [ɑ:'selvz] .

'	You	could	really	fancy	that	there	was	no	one	in	the	world	but	us	ourselves	.
-	你	可以	真的	想要	那	那里	曾是	不	一	在	这	世界	但	我们	我们自己	.

“你可能会觉得世界上只有我们自己。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['fi:lɪŋ] . -

I	think	it's	such	a	nice	feeling	.	'
我	思考	它是	这样的	一个	好的	感觉	.	-

我觉得这种感觉真好。

- [ɪts] [naɪs] [wen] [wɪr] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] , - [sed] [mɪs] ['lɑ:lɪ] ;

'	It's	nice	when	we're	all	together	,	'	said	Miss	Lally	;
-	它是	好的	什么时候	是	全部	一起	,	-	说	错过	拉利	;

“大家聚在一起真好，”拉莉小姐说；

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪf] ['enibɒdi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] . -

'	it	would	be	rather	frightening	if	anybody	was	alone	.	'
-	它	会	是	相当	令人恐惧	如果	任何人	曾是	独自的	.	-

“如果有人独自一人，那会相当可怕。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

- [ə'ləʊn] [ɔ:(r)] [nɒt] , - [sed] [mɪs] [bes] ,
' **Alone** **or** **not** **,** ' **said** **Miss** **Bess** **,**
- 独自的 或者 不是 , - 说 错过 贝丝 ,

“不管是不是一个人,”贝丝小姐说。

- [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [naɪs] [wen] [ti:] - [taɪm] [keɪm] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t]
' **it** **wouldn't** **be** **at** **all** **nice** **when** **tea** **-** **time** **came** **if** **we** **had** **nothing** **to** **eat**
- 它 不会 是 在 全部 好的 什么时候 茶 - 时间 来了 如果 我们 有 没有什么 到 吃
.
:
.

“如果到了下午茶时间我们却什么吃的都没有，那可就太糟糕了。”

[ænd; ənd] ['fænsi] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][du:; də][æt; ət] [naɪt] — [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [sli:p] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]
And **fancy** **,** **what** **should** **we** **do** **at** **night** **—** **we** **couldn't** **sleep** **out** **on** **the**
和 想要 , 什么 应该 我们 做 在 夜晚 — 我们 不能 睡觉 出去 在 这
[sænd] ? -
sand **?** '
沙 ? -

还有，晚上我们该怎么办？总不能睡在沙滩上吧?

- [wɪd] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [keɪvz] , - [sed] ['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] .
' **We'd** **have** **to** **go** **into** **the** **caves** **,** ' **said** **Master** **Francis** **.**
- 我们会 有 到 去 进入 这 洞穴 , - 说 掌握 弗朗西斯 .

“我们得进山洞去,”弗朗西斯大师说。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] [fʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] . -
' **It** **would** **be** **rather** **fun** **,** **with** **a** **good** **fire** **and** **with** **lots** **of** **blankets** **.** '
- 它 会 是 相当 乐趣 , 和 一个 好的 火 和 和 很多 的 毯子 . -

“如果能生起一堆篝火，盖上很多毯子，那该多有趣啊。”

- [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [ju:; jʊ] [get] ['blæŋkɪts] [frɒm; frəm] , [ɔ:(r)] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ju:; jʊ]
' **And** **where** **would** **you** **get** **blankets** **from** **,** **or** **wood** **for** **a** **fire** **,** **you**
- 和 在哪里 会 你 得到 毯子 从 , 或者 木头 为了 一个 火 , 你
['sɪli] [bɔɪ] ?
silly **boy** **?**
愚蠢的 男生 ?

“那你这傻小子，上哪儿弄毯子，上哪儿弄柴火呢？”

- [sed] [mɪs] [bes] .
' **said** **Miss** **Bess** **.**
- 说 错过 贝丝 .

“贝丝小姐说道。”

- [kæn; kən][wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [keɪvz] ? -
' **Can** **we** **see** **the** **caves** **?** '
- 能 我们 看 这 洞穴 ? -

“我们可以去看看那些洞穴吗？”

[ai] [ɑ:skt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ai] [felt] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [si:]
I **asked** **,** **for** **having** **heard** **so** **much** **talk** **about** **them** **,** **I** **felt** **curious** **to** **see**
我 问 , 为了 拥有 听到 所以 很多 讲话 关于 他们 , 我 毛毡 好奇的 到 看
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我之所以问，是因为我听过太多关于它们的传闻，所以很想亲眼看看。

- [ɒv; əv] [kɔ:s] , - [sed] ['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] .
' **Of** **course** **,** ' **said** **Master** **Francis** **.**
- 的 课程 , - 说 掌握 弗朗西斯 .

“当然,”弗朗西斯少爷说。

- [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'splɔː(r)][ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [beɪ] .

'	We	always	explore	them	every	time	we	come	to	this	bay	.
-	我们	总是	探索	他们	每一个	时间	我们	来	到	这	湾	.

“每次来这个海湾，我们都会去探索它们。”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɑːk] [həʊlz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] , [nɜːs] ?

Do	you	see	those	two	or	three	dark	holes	over	there	among	the	rocks	,	nurse	?
做	你	看	那些	二	或者	三	黑暗的	孔	超过	那里	之中	这	岩石	,	护士	?

护士，你看到那边岩石间的那两三个黑洞了吗?

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [keɪvz] ; [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] . -

Those	are	the	caves	;	come	along	and	I'll	show	them	to	you	.	'
那些	是	这	洞穴	;	来	沿着	和	患病的	展示	他们	到	你	.	-

那就是山洞；跟我来，我带你去看看。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	was	a	little	disappointed	.
我	曾是	一个	小的	失望的	.

我有点失望。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	had	never	seen	a	cave	in	my	life	,
我	有	绝不	已见	一个	洞穴	在	我的	生活	,

我这辈子都没见过山洞。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɪn][æn; ən][əʊld] [bʊk] [æt; ət] [həʊm]

but	I	had	a	confused	remembrance	of	pictures	in	an	old	book	at	home
但	我	有	一个	使困惑	纪念	的	图片	在	一个	老的	书	在	家

[ɒv; əv][sʌm; səm] [keɪvz] — - [ðə; ði] ['mæməθ] [keɪvz] [ɒv; əv] [ken'tʌki] ,

of	some	caves	—	'	The	Mammoth	Caves	of	Kentucky	,
的	一些	洞穴	—	-	这	长毛象	洞穴	的	肯塔基州	,

但我隐约记得家里一本旧书里有一些洞穴的图片——《肯塔基州的猛犸洞穴》

- [aɪ] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ,

'	I	afterwards	found	they	were	—	which	looked	very	large	and	wonderful	,
-	我	然后	成立	他们	是	—	哪个	看起来	非常	大的	和	精彩的	,

后来我发现它们确实存在——看起来非常大，非常漂亮，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [biːn] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðiːz]

and	somehow	I	suppose	I	had	all	the	time	been	picturing	to	myself	that	these
和	不知何故	我	认为	我	有	全部	这	时间	到过	想象	到	我	那	这些

[wʌnz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

ones	were	something	of	the	same	kind	.
一个	是	某物	的	这	相同的	种类	.

不知怎的，我一直以来都觉得这些东西跟它们有点像。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ]

I	didn't	say	anything
我	没有	说	任何事物

我什么也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [greɪt] [praɪd][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] .

to	the	children	though	,	as	they	took	great	pride	in	showing	me	all	the	sights	.
到	这	孩子们	尽管	,	作为	他们	采取	伟大的	自豪	在	显示	我	全部	这	景点	.

孩子们却很自豪地带我游览了所有景点。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [keɪvz] ,

And	**after**	**all**	**,**	**when**	**we**	**got**	**to**	**the**	**caves**	**,**
和	后	全部	,	什么时候	我们	得到	到	这	洞穴	,

最后，当我们到达洞穴时，

[ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

they	**turned**	**out**	**much**	**more**	**curious**	**and**	**interesting**	**than**	**I**	**expected**	**from**	**the**
他们	转向	出去	很多	更多的	好奇的	和	有趣的	比	我	预期的	从	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	**.**
外部	.

他们比我最初预想的要好奇有趣得多。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst][wʌn] , [ðəʊ] [ɪts] ['entrəns] [wɒz; wəz][səʊ][smɔːl] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]

The	**largest**	**one**	**,**	**though**	**its**	**entrance**	**was**	**so**	**small**	**,**	**was**	**really**	**as**	**big**	**as**	**a**
这	最大	一	,	尽管	它是	入口	曾是	所以	小的	,	曾是	真的	作为	大的	作为	一个

[feə(r)] - [saɪzd] [tʃɜːtʃ] ,

fair	**-**	**sized**	**church**	**,**
公平的	-	尺寸	教会	,

最大的那座，虽然入口很小，但实际上却和一座规模不小的教堂一样大。

[ænd; ənd] ['nærəʊɪŋ] [ə'gen] [fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] [mɪ'stɪəriəs] - ['lʊkɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,

and	**narrowing**	**again**	**far**	**back**	**into**	**a**	**dark**	**mysterious**	**-**	**looking**	**passage**	**,**
和	收窄	再次	远的	后退	进入	一个	黑暗的	神秘	-	寻找	通道	,

然后再次收窄，深入到一条黑暗神秘的通道中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][təʊld][ˌem 'iː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [smɔːlə(r)] ['tʃeɪmbəz] ['əʊpənd] [aʊt] .

from	**which**	**Master**	**Francis**	**told**	**me**	**two**	**or**	**three**	**smaller**	**chambers**	**opened**	**out**	**.**
从	哪个	掌握	弗朗西斯	讲述	我	二	或者	三	较小的	房间	打开	出去	.

弗朗西斯大师告诉我，从那里可以通往两三个较小的房间。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [hiː; hi] [sed] , - ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [gəʊz] [ɒn] [ə'gen] — ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] .

'	**And**	**then**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**after**	**that**	**the**	**passage**	**goes**	**on**	**again**	**—**	**ever**	**so**	**far**	**.**
-	和	然后	,	-	他	说	,	-	后	那	这	通道	去	在	再次	—	曾经	所以	远的	.

“然后，”他说，“之后这段文字又继续往前走——一直走那么远。”

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] [blɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] ,

In	**the**	**old**	**days**	**the**	**smugglers**	**blocked**	**it**	**up**	**with**	**pieces**	**of**	**rock**	**,**
在	这	老的	天	这	走私者	已屏蔽	它	向上	和	件	的	岩石	,

过去，走私者用石头把它堵住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] .

and	**it**	**isn't**	**so**	**very**	**long**	**ago**	**that**	**this**	**was**	**found**	**out**	**.**
和	它	不是	所以	非常	长的	前	那	这	曾是	成立	出去	.

而且这件事发现的时间并不久远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][təʊld][juː; jʊ]

It	**was**	**somewhere**	**down**	**along**	**that**	**passage**	**that**	**they**	**found**	**the**	**things**	**I**	**told**	**you**
它	曾是	某处	向下	沿着	那	通道	那	他们	成立	这	事物	我	讲述	你

[ɒv; əv] . -

of	**.**	**'**
的	.	-

他们就是在那条通道的某个地方发现了那些我跟你说过的东西。

[wiː; wi] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gruː] ['ɔːlməʊst][kwaɪt] [dɑːk] ,

We	**went**	**a**	**few**	**yards**	**along**	**the**	**passage**	**,**	**but**	**it**	**soon**	**grew**	**almost**	**quite**	**dark**	**,**
我们	去	一个	很少	码	沿着	这	通道	,	但	它	很快	生长	几乎	相当	黑暗的	,

我们沿着小路走了几码，但很快天就黑了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] .

and	**we**	**turned**	**back**	**again**	**.**
和	我们	转向	后退	再次	.

于是我们又折返回去了。

- [ai][kæn; kən] [kwaɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][traɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] , - [ai] [sed] .

'	I	can	quite	see	it	wouldn't	be	safe	to	try	exploring	down	there	,	'	I	said	.
-	我	能	相当	看	它	不会	是	安全的	到	尝试	探索	向下	那里	,	-	我	说	.

“我完全可以理解，下去探险是不安全的，”我说。

- [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

'	Yes	,	I	suppose	so	,	'	said	Master	Francis	,	with	a	sigh	.
-	是的	,	我	认为	所以	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,	和	一个	叹	.

“是的，我想也是，”弗朗西斯少爷叹了口气说道。

- [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ['treʒə(r)] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

'	I	wish	I	could	find	some	treasure	,	all	the	same	.
-	我	希望	我	可以	寻找	一些	宝藏	,	全部	这	相同的	.

“我仍然希望能够找到一些宝藏。”

[ai]['wʌndə(r)] — — - [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] .

I	wonder	—	—	'	he	went	on	,	then	stopped	short	.
我	想知道	—	—	-	他	去	在	,	然后	停止	短的	.

“我想知道——”他继续说道，然后突然停住了。

- [nɜːs] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

'	Nurse	,	'	he	began	again	,
-	护士	,	-	他	开始	再次	,

“护士，”他再次开口说道。

- [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [əʊld] ['praɪdoʊ] [sed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ðə; ðɪ]['maɪzə(r)] ?

'	did	you	hear	what	old	Prideaux	said	of	our	great	grand	-	uncle	the	miser	?
-	做过	你	听到	什么	老的	普里多克斯	说	的	我们的	伟大的	盛大	-	叔叔	这	吝啬鬼	?

你听到老普里多克斯是怎么评价我们那位吝啬的曾祖叔公的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] [truː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

Could	it	really	be	true	,	do	you	think	,
可以	它	真的	是	真的	,	做	你	思考	,

你觉得这有可能是真的吗?

[ðæt] [hiː; hi][hɪd] [ə'weɪ] ['mʌni] [ɔː(r)] ['treʒəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ? -

that	he	hid	away	money	or	treasures	of	some	kind	?	'
那	他	隐藏	离开	钱	或者	宝藏	的	一些	种类	?	-

他是不是藏匿了钱财或某种珍宝?

[ænd; ənd][hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɪ'stɪəriəsli] .

and	he	lowered	his	voice	mysteriously	.
和	他	降低	他的	嗓音	神秘地	.

他神秘地压低了声音。

- [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

'	I	shouldn't	think	it	was	likely	,	'	I	replied	.
-	我	不应该	思考	它	曾是	可能	,	-	我	回复	.

“我本不该认为这种可能性很大，”我回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

For	I	had	a	feeling	that	it	would	not	be	well	for	the	children	to
为了	我	有	一个	感觉	那	它	会	不是	是	出色地	为了	这	孩子们	到

[get] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diəz]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] .

get	any	such	ideas	into	their	heads	.
得到	任何	这样的	想法	进入	他们的	头部	.

因为我感觉，让孩子们产生这样的想法对他们不好。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['feəri] [teɪl] .

It	sounded	to	me	like	a	sort	of	fairy	tale	.
它	听起来	到	我	喜欢	一个	种类	的	仙女	故事	.

听起来像个童话故事。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] ['eniθɪŋ] [səʊ][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

I	had	never	come	across	anything	so	romantic	and	strange	in	real	life	.
我	有	绝不	来	穿过	任何事物	所以	浪漫的	和	奇怪的	在	真实的	生活	.

我从未在现实生活中遇到过如此浪漫又奇特的事情。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , - [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][əʊld] - [wɜːld] ['fiːlɪŋ]

Though	for	that	matter	,	Treluan	itself	,	and	the	kind	of	old	-	world	feeling
尽管	为了	那	事情	,	-	本身	,	和	这	种类	的	老的	-	世界	感觉

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

about	the	place	,
关于	这	地方	,

不过就此而言，特雷卢安本身，以及这个地方所散发的那种古老气息，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

was	quite	unlike	anything	I	had	ever	known	before	.
曾是	相当	与此不同	任何事物	我	有	曾经	已知	前	.

这和我以前经历过的任何事情都截然不同。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

We	were	outside	the	cave	again	by	this	time	;
我们	是	外部	这	洞穴	再次	经过	这	时间	;

这时我们已经走出了洞穴；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [dɪ'lɪʃəsli] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [gluːm]

the	sunshine	seemed	deliciously	warm	and	bright	after	the	chill	and	gloom
这	阳光	似乎	美味	温暖的	和	明亮的	后	这	寒意	和	愁云

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

室内寒冷阴沉之后，阳光显得格外温暖明亮。

[mɪs] [bes] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə] [wɒt] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Miss	Bess	had	been	listening	eagerly	to	what	Master	Francis	was	saying	.
错过	贝丝	有	到过	聆听	急切地	到	什么	掌握	弗朗西斯	曾是	说	.

贝丝小姐一直认真地听着弗朗西斯少爷讲话。

- [ai] [kænt] [siː] [bʌt; bət] [wɒt] [əʊld][sɜː(r)]['deɪvɪd] [maɪt] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ['treʒəz] [ə'weɪ] ,

'	I	can't	see	but	what	old	Sir	David	might	have	hidden	treasures	away	,
-	我	不能	看	但	什么	老的	先生	大卫	可能	有	隐	宝藏	离开	,

“我看不出老戴维爵士究竟藏了多少宝藏。”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['maɪzə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

as	he	was	a	real	miser	,	'	she	said	.
作为	他	曾是	一个	真实的	吝啬鬼	,	-	她	说	.

“因为他是个十足的守财奴，”她说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['maizə][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [sə'spɪʃəs] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] ['ðer] ['daɪɪŋ] [ðeɪ]

'	And	you	know	that	misers	are	so	suspicious	,	that	even	when	they're	dying	they
-	和	你	知道	那	守财奴	是	所以	可疑的	,	那	甚至	什么时候	它们是	垂死	他们

[woʊnt] [trʌst] ['enibɒdi] .

won't	trust	anybody	.
惯于	相信	任何人	.

“你知道守财奴都是疑心很重的人，即使临死前也不会相信任何人。”

[ai] [nəʊ] [aɪv] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

I	know	I've	read	a	story	like	that	,	'	said	the	boy	.
我	知道	我已经	读	一个	故事	喜欢	那	,	-	说	这	男生	.

“我知道我读过类似的故事，”男孩说。

- [əʊ] ! [bes] , [dʒʌst] ['fænsi] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɔː(r)] ['daɪəməndz] !
' Oh ! Bess , just fancy if we could find a lot of money or diamonds !
- 哦 ！ 贝丝 ， 只是 想要 如果 我们 可以 寻找 一个 很多 的 钱 或者 钻石 ！

“哦！贝丝，要是我们能找到很多钱或者钻石就好了！”

[ˌwʊdnt] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːnt] [biː; bi] [pliːzd] ? -
Wouldn't uncle and aunt be pleased ? '
不会 叔叔 和 阿姨 是 高兴 ？ -

叔叔婶婶一定会很高兴的!

[hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] .
His whole face lighted up at the very idea .
他的 所有的 脸 照明 向上 在 这 非常 主意 .

一想到这个主意，他整个人都亮了起来。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] , - [pʊt]
' I daresay he hid it all away in a stocking , ' put
- 我 敢说 他 隐藏 它 全部 离开 在 一个 袜 , - 放

“我敢说他把所有东西都藏在长筒袜里了，”普特说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɪn] [mɪs] ['lɑːlɪ] , [huːz] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .
in Miss Lally , whose head was still full of her knitting .
在 错过 拉利 , 谁 头 曾是 仍然 满的 的 她 针织 .

拉莉小姐满脑子都是她的毛线针。

- [aɪv] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] ['maɪzə(r)] [ðæt] [dɪd] [ðæt] . -
' I've heard a story of an old woman miser that did that . '
- 我已经 听到 一个 故事 的 一个 老的 女士 吝啬鬼 那 做过 那 . -

“我听说过一个吝啬的老妇人做过这样的事。”

- [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [biː; bi] [hɪd] ? - [sed] [mɪs] [bes] . -
' And where would the stocking be hid ? ' said Miss Bess . '
- 和 在哪里 会 这 袜 是 隐藏 ? - 说 错过 贝丝 . -

“那长筒袜藏在哪里呢？”贝丝小姐问道。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [səʊ] [fʊl] ,
Besides , if a stocking was ever so full ,
除了 , 如果 一个 袜 曾是 曾经 所以 满的 ,

此外，如果袜子塞得满满的，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['treʒə(r)] . -
it couldn't hold enough money to be a real treasure . '
它 不能 抓住 足够的 钱 到 是 一个 真实的 宝藏 . -

它装不了那么多钱，算不上真正的宝藏。

- [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [stʌft] [wɪð] [bæŋk] [nəʊts] , - [sed] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] . -
' It might be stuffed with bank notes , ' said Master Francis . '
- 它 可能 是 填充 和 银行 笔记 , - 说 掌握 弗朗西斯 . -

“里面可能装满了钞票，”弗朗西斯少爷说。

[ðeəz; ðəz] ['bæŋknəuts] [wɜːθ] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ; [ɑːrnt] [ðeə(r)] , [nɜːs] ? -
There's banknotes worth ever so much ; aren't there , nurse ? '
有 钞票 值得 曾经 所以 很多 ; 不是 那里 , 护士 ? -

这里有面值很高的钞票，对吧，护士?

- [ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ['siːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , - [ai] [sed] .
' I remember once seeing one of a thousand pounds , ' I said .
- 我 记住 一次 看到 一 的 一个 千 磅 , - 我 说 .

“我记得曾经见过一个价值一千英镑的，”我说。

- [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][lɑːst] [pleɪs] .
' That was at my last place .
- 那 曾是 在 我的 最后的 地方 .

那是在我上一个住的地方。

['mɪstə(r)] . [wɪngeɪt] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
Mr . Wyngate had to do with business in the city ,
先生 . 温盖特 有 到 做 和 商业 在 这 城市 ,

温盖特先生在城里从事商业活动。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [brɔːt] [wʌn] [həʊm][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] . -
and he once brought one home to show the young ladies . '
和 他 一次 带来 一 家 到 展示 这 年轻的 女士们 . -

他曾带一个回家给年轻女士们看。

- [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [kwiːn] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] ,
' Well , then , you see , Queen , ' said Miss Lally ,
- 出色地 , 然后 , 你 看 , 女王 , - 说 错过 拉利 ,

“那么，您看，女王陛下，”拉莉小姐说道。

- [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [wɪð] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː]
' there might be a stocking with enough money to make papa and mamma
- 那里 可能 是 一个 袜 和 足够的 钱 到 制作 爸爸 和 妈妈
[æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [rɪtʃ] . -
as rich as rich . '
作为 富有的 作为 富有的 . -

“也许会有一个装满钱的袜子，让爸爸妈妈变得像富翁一样富有。”

- [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][sɜː(r)] ['deɪvɪdz] ['mʌni] ['wʌznt] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] , - [sed] [mɪs] [bes] [dɪ'saɪdɪdli] .
' I'm quite sure Sir David's money wasn't put in a stocking , ' said Miss Bess decidedly .
- 我是 相当 当然 先生 大卫的 钱 不是 放 在 一个 袜 , - 说 错过 贝丝 绝对地 .

“我非常肯定大卫爵士的钱没有被放在长筒袜里，”贝丝小姐斩钉截铁地说。

- [juːv] [gɒt]['rɑːðə(r)] ['sɪli] [aɪ'diəz] , ['lɑːlɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sɪks] . -
' You've got rather silly ideas , Lally , considering you're getting on for six . '
- 你已经 得到 相当 愚蠢的 想法 , 拉利 , 考虑 你是 获得 在 为了 六 . -

“拉莉，你的想法有点傻，考虑到你都快六岁了。”

[mɪs] ['lɑːlɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['rɑːðə(r)]['dəʊlf(ə)l] .
Miss Lally began to look rather doleful .
错过 拉利 开始 到 看 相当 悲伤的 .

拉莉小姐的神情开始变得有些忧郁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
She had been so bright and cheerful all day that I didn't like to see her
她 有 到过 所以 明亮的 和 快乐 全部 天 那 我 没有 喜欢 到 看 她
['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌəʊvə'kɑːst] .
little face overcast .
小的 脸 灰蒙蒙 .

她一整天都那么明媚快乐，我不忍心看到她的小脸阴沉下来。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] ['dʒeɪkəb] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
We had left Jacob outside the cave , of course ;
我们 有 左边 雅各布 外部 这 洞穴 , 的 课程 ;

当然，我们把雅各布留在了洞外；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
there was one satisfaction with him — he was not likely to run away .
那里 曾是 一 满意 和 他 — 他 曾是 不是 可能 到 跑步 离开 .

他身上有一点令人满意——他不太可能逃跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

- [mɪs] ['beɪbi] , [dɪə(r)] , - [ai] [sed] , - [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] ?
' Miss Baby , dear , ' I said , ' aren't you getting hungry ?
- 错过 婴儿 , 亲爱的 , - 我 说 , - 不是 你 获得 饥饿的 ?

“宝贝小姐，亲爱的，”我说，“你不饿吗？”

[wɛrz] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] ? -
Where's the basket you were holding in the cart ? '
在哪里? 这 篮子 你 是 保持 在 这 大车 ? -

你之前在购物车里拿的篮子呢?

- [naɪs] [keɪks] [ɪn] ['bɑːskɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
' Nice cakes in basket , ' said the little girl .
- 好的 蛋糕 在 篮子 , - 说 这 小的 女孩 .

“篮子里的蛋糕真好看，”小女孩说。

- ['beɪbi] [lʊkt] , [bʌt; bət] ['beɪbi] ['dɪd(ə)nt] ['iːt(ə)n] [ðem; ðəm] . -
' Baby looked , but Baby didn't eaten them . '
- 婴儿 看起来 , 但 婴儿 没有 吃 他们 . -

“宝宝看了，但宝宝没吃。”

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] ,
The basket was still in the cart ,
这 篮子 曾是 仍然 在 这 大车 ,

篮子还在推车里。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [brɔːt]
and I think they were all very pleased when they saw what I had brought
和 我 思考 他们 是 全部 非常 高兴 什么时候 他们 锯 什么 我 有 带来
[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

我想当他们看到我带给他们的东西时，都非常高兴。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [brɛnts] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['sæfrən] [bʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [mɪlk] .
Some of Mrs . Brent's nice little saffron buns and a bottle of milk .
一些 的 太太 . 布伦特的 好的 小的 藏红花 面包 和 一个 瓶子 的 牛奶 .

布伦特太太做的一些美味的藏红花小面包和一瓶牛奶。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæfrən] [bʌnz] [æt; ət] [fɜːst] ,
I remember that I didn't like the taste of the saffron buns at first ,
我 记住 那 我 没有 喜欢 这 品尝 的 这 藏红花 面包 在 第一的 ,

我记得一开始我不喜欢藏红花面包的味道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [mait] [biː; bi] ['kɔːnɪʃ] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən]
and now I might be Cornish born and bred , I think it such an
和 现在 我 可能 是 康沃尔郡 出生 和 繁殖 , 我 思考 它 这样的 一个
[ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə] [keɪks] !
improvement to cakes !
改进 到 蛋糕 !

虽然我出生并成长于康沃尔，但我认为这比蛋糕好吃多了!

- [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , - [ai] [sed] , - [wiː; wi] [mait] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
' Another time , ' I said , ' we might bring our tea with us .
- 其他 时间 , - 我 说 , - 我们 可能 带来 我们的 茶 和 我们 .

“下次，”我说，“我们或许可以带上茶。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [maɪ]['leɪdi] [ˌwʊdnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . -
I daresay my lady wouldn't object . '
我 敢说 我的 女士 不会 目的 . -

我想夫人应该不会反对吧。

- [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] , - [sed] [mɪs] [bes] .
' I'm sure she wouldn't mind , ' said Miss Bess .
- 我是 当然 她 不会 头脑 , - 说 错过 贝丝 .

“我相信她不会介意的，”贝丝小姐说。

- [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]['pɪknɪk] [tiːz] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['aʊə(r)] [kwaɪt] ,
' We used to have picnic teas sometimes , when our quite ,
- 我们 用过的 到 有 野餐 茶 有时 , 什么时候 我们的 相当 ,

“我们以前有时会举行野餐茶会，在我们比较安静的时候，

[kwaɪt] [əʊld] [nɜːs] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['mærid] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌes 'tiː] . - . -
quite old nurse was with us — the one that's married over to St . Iwalds . '
相当 老的 护士 曾是 和 我们 — 这 一 那就是 已婚 超过 到 英石 . - . -

和我们在一起的是一位年纪很大的护士——就是嫁到圣伊瓦尔德教堂的那位。

- [bes] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , - [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " ['əʊvə(r)][æt; ət] , " [nɒt] " ['əʊvə(r)][tuː; tə] . " -
' Bess , ' said Master Francis , ' you should say " over at , " not " over to . " '
- 贝丝 , - 说 掌握 弗朗西斯 , - 你 应该 说 " 超过 在 , " 不是 " 超过 到 . " -

“贝丝，”弗朗西斯少爷说，“你应该说‘over at’，而不是‘over to’。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [mɪs] [bes] , - [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['græmə(r)] .
' Thank you , ' said Miss Bess , ' I don't want you to teach me grammar .
- 感谢 你 , - 说 错过 贝丝 , - 我 不 想 你 到 教 我 语法 .

“谢谢，”贝丝小姐说，“我不想让你教我语法。”

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['pɑːrsənz] ['bɪznəs] . -
That isn't parson's business . '
那 不是 牧师的 商业 . -

那不是牧师的事。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [gruː] ['veri] [red] .
Master Francis grew very red .
掌握 弗朗西斯 生长 非常 红色的 .

弗朗西斯少爷的脸涨得通红。

- [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , [nɜːs] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] , - - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klɜːdʒi] -
' Did you know , nurse , ' said Miss Lally , ' Francie's going to be a clergy -
- 做过 你 知道 , 护士 , - 说 错过 拉利 , - - 去 到 是 一个 牧师 -
['dʒentlmən] ? -
gentleman ? '
绅士 ? -

“护士，你知道吗？”拉莉小姐说，“弗兰西以后要当一名牧师？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːf] [brɔːt] [bæk] [gʊd] ['hjuːmə(r)]
They couldn't help laughing at her , and the laugh brought back good humour
他们 不能 帮助 笑 在 她 , 和 这 笑 带来 后退 好的 幽默
.
:
.

他们忍不住嘲笑她，而笑声又带来了好心情。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] , - [sed] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] ,

'	I	want	to	be	one	,	'	said	Master	Francis	,
-	我	想	到	是	一	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,

“我想成为其中一员，”弗朗西斯大师说。

- [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] . -

'	but	I'm	afraid	it	costs	a	great	lot	to	go	to	college	.	'
-	但	我是	害怕的	它	成本	一个	伟大的	很多	到	去	到	大学	.	-

“但我恐怕上大学要花很多钱。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [θruː] [ɔːl] [ðeə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd] [plænz] [ðə; ði] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [siːmd] ['ɔːlweɪz]

Poor	children	,	through	all	their	talk	and	plans	the	one	trouble	seemed	always
贫穷的	孩子们	,	通过	全部	他们的	讲话	和	计划	这	一	麻烦	似乎	总是

[tuː; tə] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

to	keep	coming	up	.
到	保持	未来	向上	.

可怜的孩子们，尽管他们谈论和计划了很多，但总有一个问题反复出现。

- [ai] ['fænsi] [ðæts] [ə'kɔːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [haʊ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	fancy	that's	according	a	good	deal	to	how	young	gentlemen	take	it	.
-	我	想要	那就是	根据	一个	好的	交易	到	如何	年轻的	先生们	拿	它	.

“我认为这很大程度上取决于年轻男士们如何看待这件事。”

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ðæt] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [aɪv] [hɜːd] , [bʌt; bət]

There's	some	that	spend	a	fortune	at	college	,	I've	heard	,	but
有	一些	那	花费	一个	财富	在	大学	,	我已经	听到	,	但

我听说有些人上大学要花一大笔钱，但是

[sʌm; səm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['keəf(ə)l] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [jʊd] [biː; bi] [ðæt] [kaɪnd] , ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs]

some	that	are	very	careful	;	and	I	expect	you'd	be	that	kind	,	Master	Francis
一些	那	是	非常	小心	;	和	我	预计	你会	是	那	种类	,	掌握	弗朗西斯

. -

: '

. -

有些人非常谨慎；我想您也会是这样的人，弗朗西斯少爷。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] [weɪ] .

'	Yes	,	'	he	said	,	in	his	grave	way	.
-	是的	,	-	他	说	,	在	他的	严重	方式	.

“是的，”他严肃地说。

- [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɒst] ['ʌŋk(ə)l] ['hʌlbərt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [help] .

'	I	wouldn't	want	to	cost	Uncle	Hulbert	more	than	I	can	help	.
-	我	不会	想	到	成本	叔叔	赫尔伯特	更多的	比	我	能	帮助	.

“我不想让赫尔伯特叔叔付出超出我能力范围的代价。”

[ai] [wɪʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ðəʊ] . -

I	wish	one	could	be	a	clergyman	without	going	to	college	though	.	'
我	希望	一	可以	是	一个	牧师	没有	去	到	大学	尽管	.	-

我希望不用上大学也能成为牧师。

- [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [fɜːst] , - [sed] [mɪs] [bes] .

'	You've	got	to	go	to	school	first	,	'	said	Miss	Bess	.
-	你已经	得到	到	去	到	学校	第一的	,	-	说	错过	贝丝	.

“你得先去上学，”贝丝小姐说。

- [juː; jʊ] ['nɪdnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] . -

'	You	needn't	bother	about	college	for	a	long	time	yet	.	'
-	你	不必	打扰	关于	大学	为了	一个	长的	时间	然而	.	-

“你还不用操心上大学的事，时间还很充裕。”

[mɪs] ['lɑːlɪ] [saɪd] .
Miss Lally sighed .
错过 拉利 叹了口气 .

拉莉小姐叹了口气。

- [ai][doʊnt][laɪk] ['frænsi] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I don't like Francie having to go to school , ' she said .
- 我 不 喜欢 弗兰西 拥有 到 去 到 学校 , - 她 说 .

“我不喜欢弗兰西去上学，”她说。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rʌf] [ðeə(r)] ; [ai][həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][leg]
' And the boys are so rough there ; I hope they won't hurt your poor leg
- 和 这 男孩们 是 所以 粗糙的 那里 ; 我 希望 他们 惯于 伤害 你的 贫穷的 腿
, ['frænsi] . -
, Francie . '
, 弗兰西 . -

“那里的男孩子都很粗鲁；我希望他们不会伤到你可怜的腿，弗兰西。”

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai][maɪnd] ,
' It isn't that I mind ,
- 它 不是 那 我 头脑 ,

“我倒是不介意，”

- [sed] ['mɑːstə(r)] ['frænsi] — [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðəʊ] [hiː; hi]
' said Master Francie — the boy had a fine spirit of his own though he
- 说 掌握 弗兰西 — 这 男生 有 一个 美好的 精神 的 他的 自己的 尽管 他
[wɒz; wəz][səʊ] ['delɪkət] — - [wɒt] [ai][maɪnd][ɪz][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ]
was so delicate — ' what I mind is the going alone and being so far away
曾是 所以 精美的 — - 什么 我 头脑 是 这 去 独自的 和 存在 所以 远的 离开
[frɒm; frəm] ['evrɪbɒdi] . -
from everybody . '
从 大家 . -

“弗朗西少爷说——这孩子虽然体弱多病，却有着自己美好的精神——‘我介意的是独自一人去，远离所有人。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

- [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , - [ai] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,
' It's a pity , ' I said without thinking ,
- 它是 一个 遗憾 , - 我 说 没有 思维 ,

“真可惜，”我不假思索地说。

- [bʌt; bət] [wɒt] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
' but what one of you young ladies had been a young gentleman ,
- 但 什么 一 的 你 年轻的 女士们 有 到过 一个 年轻的 绅士 ,

“但是你们这些年轻女士中，哪一位曾经是位年轻绅士呢？”

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn]
to have been a companion for Master Francis , and to have gone
到 有 到过 一个 伴侣 为了 掌握 弗朗西斯 , 和 到 有 已消失
[tuː; tə] [skuːl] [tə'geðə(r)] , ['meɪbi] . -
to school together , maybe . '
到 学校 一起 , 或许 . -

或许曾是弗朗西斯少爷的伙伴，或许还一起上过学。

- [əʊ] ! - [sed] [mɪs] [bes] ['kwɪkli] , - [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , [nɜːs] .
' Oh ! ' said Miss Bess quickly , ' you must never say that to mamma , nurse .
- 哦 ! - 说 错过 贝丝 迅速地 , - 你 必须 绝不 说 那 到 妈妈 , 护士 .

“哦！”贝丝小姐赶紧说道，“护士，你绝对不能对妈妈说那样的话。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

You	don't	know	what	a	trouble	it	is	to	her	not	to	have	a	boy	.
你	不	知道	什么	一个	麻烦	它	是	到	她	不是	到	有	一个	男生	.

你不知道没有儿子对她来说有多痛苦。

[ʃɪd] [hæv; həv] [laɪkt] ['lɑːlɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

She'd	have	liked	Lally	to	be	a	boy	most	of	all	.
棚	有	喜欢	拉利	到	是	一个	男生	最多	的	全部	.

她最希望拉利是个男孩。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] [səʊ] . -

She	wanted	her	to	be	a	boy	;	she	always	says	so	.	'
她	通缉	她	到	是	一个	男生	;	她	总是	说道	所以	.	-

她希望她是个男孩；她总是这么说。

[hɪə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .

Here	Master	Francis	gave	a	deep	sigh	in	his	turn	.
这里	掌握	弗朗西斯	给予	一个	深的	叹	在	他的	转动	.

这时，弗朗西斯大师也深深地叹了口气。

- [əʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Oh	!	how	I	wish	,	'	he	said	,
-	哦	!	如何	我	希望	,	-	他	说	,

“哦！我多么希望如此啊！”他说。

- [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tɜːn] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd] ['lɑːlɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] .

'	that	I	could	turn	myself	into	a	girl	and	Lally	into	a	boy	.
-	那	我	可以	转动	我	进入	一个	女孩	和	拉利	进入	一个	男生	.

“我可以把自己变成女孩，把拉利变成男孩。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl][æt; ət][ɔːl] ,

I	wouldn't	like	to	be	a	girl	at	all	,
我	不会	喜欢	到	是	一个	女孩	在	全部	,

我一点也不想当女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['lɑːlɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	I	daresay	Lally	wouldn't	like	to	be	a	boy	.
和	我	敢说	拉利	不会	喜欢	到	是	一个	男生	.

我敢说拉莉不会想当男孩。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [ɑːnt] ['helən] [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . -

But	to	please	Aunt	Helen	I'd	do	it	.	'
但	到	请	阿姨	海伦	ID	做	它	.	-

但为了讨海伦阿姨欢心，我会这么做的。

- [nəʊ] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] , - [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] — [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] ['mæmə; mə'mɑː] .

'	No	,	'	said	Miss	Lally	,	'	I	don't	think	I	would	—	not	even	to	please	mamma	.
-	不	,	-	说	错过	拉利	,	-	我	不	思考	我	会	—	不是	甚至	到	请	妈妈	.

“不，”拉莉小姐说，“我想我不会——即使是为了取悦妈妈。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] . -

I	couldn't	bear	to	be	a	boy	.	'
我	不能	熊	到	是	一个	男生	.	-

我无法忍受做个男孩。

[aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [aɪ][hæd; həd][led][tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk] .

I	was	rather	sorry	I	had	led	to	this	talk	.
我	曾是	相当	对不起	我	有	引领	到	这	讲话	.

我真后悔自己引发了这场谈话。

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][best] , - [aɪ] [sed] , - [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

'	Isn't	it	best	,	'	I	said	,	'	to	take	things	as	they	are	?
-	不是	它	最好的	,	-	我	说	,	-	到	拿	事物	作为	他们	是	?

“难道接受现状不是最好的吗？”我说。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][ɪz][dʒʌst][laɪk][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] — [ðə; ði][seɪm] [neɪm][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . -

Master	Francis	is	just	like	your	brother	—	the	same	name	and	everything	.	'
掌握	弗朗西斯	是	只是	喜欢	你的	兄弟	—	这	相同的	姓名	和	一切	.	-

弗朗西斯师傅就像你哥哥一样——名字都一样，一切都一样。

- [aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [wei] , - [sed]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , [wɪð][ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

'	I'd	like	it	that	way	,	'	said	Master	Francis	,	with	a	pleased	look	in	his	eyes	.
-	ID	喜欢	它	那	方式	,	-	说	掌握	弗朗西斯	,	和	一个	高兴	看	在	他的	眼睛	.

“我就喜欢这样，”弗朗西斯少爷说着，眼中露出满意的神色。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [mɪs] [bes] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

But	I	heard	Miss	Bess	,	who	was	walking	close	beside	me	,	say	in	a	low	voice	,
但	我	听到	错过	贝丝	,	WHO	曾是	步行	关闭	旁	我	,	说	在	一个	低的	嗓音	,

但我听到走在我旁边的贝丝小姐低声说：

- ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ! -

'	Mamma	will	never	think	of	it	that	way	!	'
-	妈妈	将要	绝不	思考	的	它	那	方式	!	-

“妈妈绝不会那样想！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðɪs] [tɔːk] [meɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['klɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

This	talk	made	some	things	clearer	to	me	than	before	,	and	that	evening	,
这	讲话	制成	一些	事物	更清晰	到	我	比	前	,	和	那	晚上	,

这次谈话让我对一些事情有了更清晰的认识，那天晚上，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed] ,

after	the	children	were	in	bed	,
后	这	孩子们	是	在	床	,

孩子们睡下之后，

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [ænd; ənd] [iːzd] [maɪ][maɪnd][baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

I	went	down	to	the	housekeeper's	room	and	eased	my	mind	by	telling	her
我	去	向下	到	这	管家的	房间	和	缓解	我的	头脑	经过	讲述	她

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

我下楼去了管家的房间，把这件事告诉了她，以此来缓解我的焦虑。

[aɪ] [felt] [səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

I	felt	so	afraid	of	having	said	anything	uncalled	for	.
我	毛毡	所以	害怕的	的	拥有	说	任何事物	未命名	为了	.

我当时非常害怕自己说了什么不该说的话。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [brent] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .

But	Mrs	.	Brent	comforted	me	.
但	太太	.	布伦特	安慰	我	.

但布伦特太太安慰了我。

- [ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

'	It's	best	for	you	to	know	,	'	she	said	,	'	that	my	lady	does	make	a	great
-	它是	最好的	为了	你	到	知道	,	-	她	说	,	-	那	我的	女士	做	制作	一个	伟大的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“你最好知道，”她说，“我的夫人确实惹了不少麻烦。”

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] .

too	great	a	trouble	,	to	my	thinking	,	of	not	having	a	son	.
也	伟大的	一个	麻烦	,	到	我的	思维	,	的	不是	拥有	一个	儿子	.

在我看来，没有儿子是一件非常麻烦的事情。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ,

And	no	doubt	it	has	to	do	with	her	coldness	to	Master	Francis	,
和	不	怀疑	它	有	到	做	和	她	寒冷	到	掌握	弗朗西斯	,

毫无疑问，这与她对弗朗西斯少爷的冷漠态度有关。

[ðəʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nəʊz] [ðɪs] [hɜː'self] ,

though	I	doubt	if	she	really	knows	this	herself	,
尽管	我	怀疑	如果	她	真的	知道	这	她自己	,

但我怀疑她自己是否真的明白这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstli][tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

for	she's	a	lady	that	means	to	do	right	and	justly	to	all	about	her
为了	她是	一个	女士	那	方法	到	做	正确的	和	公正地	到	全部	关于	她

;

;

;

因为她是一位心甘情愿公平公正对待身边所有人的女士；

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . -

I	will	say	that	for	her	.	'
我	将要	说	那	为了	她	.	-

我会替她说这句话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

It	was	really	something	to	be	thankful	for	to	have	such	a	good
它	曾是	真的	某物	到	是	感恩	为了	到	有	这样的	一个	好的

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə][ɑːsk] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] ,

and	sensible	woman	to	ask	advice	from	,
和	明智的	女士	到	问	建议	从	,

能有这样一位善良明智的女性提供建议，真是令人感激。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [wɒz; wəz] .

for	a	stranger	,	as	I	still	was	.
为了	一个	陌生人	,	作为	我	仍然	曾是	.

对于一个陌生人来说，我当时仍然是个陌生人。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] .

The	more	I	knew	her	,	the	more	she	reminded	me	of	my	good	mother	.
这	更多的	我	知道	她	,	这	更多的	她	提醒	我	的	我的	好的	母亲	.

我越了解她，就越觉得她像我的慈母。

[pleɪn] [ænd; ənd] ['həʊmli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] , [wɪð] [nəʊ] [lʌv] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Plain	and	homely	in	her	ways	,	with	no	love	of	gossip	about	her	,
清楚的	和	家常的	在	她	方式	,	和	不	爱	的	闲话	关于	她	,

她为人朴实无华，不喜流言蜚语。

[jet] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

yet	not	afraid	to	speak	out	her	mind	when	she	saw	it	right	to	do	so	.
然而	不是	害怕的	到	说话	出去	她	头脑	什么时候	她	锯	它	正确的	到	做	所以	.

但她也从不害怕在认为合适的时候表达自己的想法。

['meni] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːdə(r)][æt; ət] - ,

Many	things	would	have	been	harder	at	Treluan	,
许多	事物	会	有	到过	更难	在	-	,

在特雷卢安，很多事情都会更难。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [les] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

the	poor	dear	children	would	have	had	less	pleasure	in	their	lives	,
这	贫穷的	亲爱的	孩子们	会	有	有	较少的	乐趣	在	他们的	生活	,

这些可怜的孩子们本可以少享受到许多快乐。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [brɛnts] [kaɪnd] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but	for	Mrs	.	Brent's	kind	thought	for	them	.
但	为了	太太	.	布伦特的	种类	想法	为了	他们	.

但多亏了布伦特太太对他们的好意。

[ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [səʊ][tu:; tə] [seɪ] ,

That	very	evening	I	had	had	a	reason	,	so	to	say	,
那	非常	晚上	我	有	有	一个	原因	,	所以	到	说	,

就在那天晚上，我有一个理由，或者说，一个理由。

[fɔ:(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [ru:m] ;

for	paying	a	special	visit	to	the	housekeeper's	room	;
为了	付费	一个	特别的	访问	到	这	管家的	房间	;

特意去管家房间拜访；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][gɒt][ɪn][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [lɒŋ] [wɔ:k] , ['rɑ:ðə(r)]['taɪəd][ænd; ənd]

for	when	we	had	got	in	from	our	long	walk	,	rather	tired	and
为了	什么时候	我们	有	得到	在	从	我们的	长的	走	,	相当	疲劳的	和

['sɜ:t(ə)nli] ['veri] ['hʌŋgri] ,

certainly	very	hungry	,
当然	非常	饥饿的	,

当我们结束长途跋涉回到家时，既疲惫又饥饿难耐。

[ə; eɪ][naɪs] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] .

a	nice	surprise	was	waiting	for	us	in	the	nursery	.
一个	好的	惊喜	曾是	等待	为了	我们	在	这	苗圃	.

我们在育婴室里发现了一个惊喜。

[ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [set] [aʊt] [məʊst] ['keəfəli] .

The	tea	-	table	was	already	set	out	most	carefully	.
这	茶	-	桌子	曾是	已经	放	出去	最多	小心	.

茶几上的物品已经摆放得非常精致。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [brɛnts] [hɒt] [skɔnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪʃ] [ɒv; əv]

There	was	a	pile	of	Mrs	.	Brent's	hot	scones	and	a	beautiful	dish	of
那里	曾是	一个	桩	的	太太	.	布伦特的	热的	司康饼	和	一个	美丽的	盘子	的

['strɔ:b(ə)riz] .

strawberries	.
草莓	.

桌上有一堆布伦特太太烤的热乎乎的司康饼和一盘漂亮的草莓。

- [əʊ] , [nɜ:s] ! -

'	Oh	,	nurse	!	'
-	哦	,	护士	!	-

“哦，护士！”

[kraɪd] [mɪs] [bes] , [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [ɒn] [fɜ:st] , - [kwɪk] , [kwɪk] , [lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [ti:] .

cried	Miss	Bess	,	who	had	run	on	first	,	'	quick	,	quick	,	look	what	a	nice	tea	.
哭	错过	贝丝	,	WHO	有	跑步	在	第一的	,	-	快的	,	快的	,	看	什么	一个	好的	茶	.

第一个跑上来的贝丝小姐喊道：“快点，快点，看，多么美味的茶啊！”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] ['mɪsɪz] . [brent] !
I'm sure it's Mrs . Brent !
我是 当然 它是 太太 . 布伦特 !

我确定是布伦特太太!

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? -
Isn't it good of her ? '
不是 它 好的 的 她 ? -

她这样做难道不好吗?

- [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːrfdeɪ] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] .
' It's like a birfday , ' said Miss Lally .
- 它是 喜欢 一个 生日 , - 说 错过 拉利 .

“这就像过生日一样,”拉莉小姐说。

[ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['grʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , - [aɪ] [wɒnt]
And Miss Baby , who had been grumbling a good deal and crying , ' I want
和 错过 婴儿 , WHO 有 到过 抱怨 一个 好的 交易 和 哭泣 , - 我 想
[maɪ] [tiː] ,
my tea ,
我的 茶 ,

还有小宝贝，她一直嘟囔着哭闹着说：“我要喝茶”，

- ['nɪəli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] — [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] —
' nearly jumped out of my arms — I had had to carry her upstairs —
- 几乎 跳了起来 出去 的 我的 武器 — 我 有 有 到 携带 她 楼上 —
[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
at the sight of it .
在 这 视线 的 它 .

看到这一幕，她差点从我怀里跳出来——我不得不抱着她上楼。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['brekfəst] , ['dɪnə(r)] ,
For I'm afraid there's no denying that in those days breakfast , dinner ,
为了 我是 害怕的 有 不 否认 那 在 那些 天 早餐 , 晚餐 ,

恐怕无法否认，在那些日子里，早餐、晚餐、

[ænd; ənd] [tiː] [fɪld] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] [ɪn] [mɪs] [ɔː'gʌstəz] [θɔːts] .
and tea filled a large place in Miss Augusta's thoughts .
和 茶 已填 一个 大的 地方 在 错过 奥古斯塔的 想法 .

茶在奥古斯塔小姐的思绪中占据了很大的位置。

[aɪ] [həʊp] [ʃɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [siːz] [ðɪs] .
I hope she'll forgive me for saying so , if she ever sees this .
我 希望 壳 原谅 我 为了 说 所以 , 如果 她 曾经 看到 这 .

如果她看到这段话，我希望她能原谅我这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ]
A RAINY DAY
一个 下雨 天

雨天

[ðæt] ['lʌvli] ['weðə(r)] ['lɑːstɪd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

That	lovely	weather	lasted	on	for	about	a	fortnight	without	a	break	,
那	迷人的	天气	持续	在	为了	关于	一个	两星期	没有	一个	休息	,

那美好的天气持续了大约两周，中间没有丝毫间断。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ræmb(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['lesnz] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

and	many	a	pleasant	ramble	we	had	,	for	though	lessons	began	again	,
和	许多	一个	令人愉快的	漫谈	我们	有	,	为了	尽管	课程	开始	再次	,

我们进行了多次愉快的漫步，因为尽管课程又开始了，

[mɪs] ['kɜːrstɪn] ['ɔːlweɪz] [left] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɪnə(r)] ,

Miss	Kirstin	always	left	immediately	after	luncheon	,	which	was	the	children's	dinner	,
错过	柯斯汀	总是	左边	立即地	后	午餐	,	哪个	曾是	这	孩子们的	晚餐	,

柯斯汀小姐总是午餐后立刻离开，她的午餐是孩子们的晚餐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] ['eldə(r)] [wʌnz] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪnd] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

for	the	three	elder	ones	always	joined	Sir	Hulbert	and	my	lady	in	the	dining	-
为了	这	三	长老	一个	总是	加入	先生	赫尔伯特	和	我的	女士	在	这	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

三位年长者总是和赫尔伯特爵士及夫人一起在餐厅用餐。

[tuː] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [sed] ,

Two	afternoons	in	the	week	,	as	I	think	I	have	said	,
二	下午	在	这	星期	,	作为	我	思考	我	有	说	,

正如我之前所说，一周中有两个下午。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][ænd; ənd] [mɪs] [bes] [hæd; həd]['lætɪn] ['lesnz] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['hʌlbərt] .

Master	Francis	and	Miss	Bess	had	Latin	lessons	from	Sir	Hulbert	.
掌握	弗朗西斯	和	错过	贝丝	有	拉丁	课程	从	先生	赫尔伯特	.

弗朗西斯少爷和贝丝小姐曾跟随赫尔伯特爵士学习拉丁语。

[mɪs] [bes] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [dɪd][nɒt] [teɪk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]['lætɪn] ['græmə(r)] ,

Miss	Bess	,	by	all	accounts	,	did	not	take	very	kindly	to	the	Latin	grammar	,
错过	贝丝	,	经过	全部	账户	,	做过	不是	拿	非常	亲切地	到	这	拉丁	语法	,

据各方说法，贝丝小姐对拉丁语法并不太感冒。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'diːd] ['sɪtɪŋ]

and	but	for	Master	Francis	helping	her	—	many	a	time	indeed	sitting
和	但	为了	掌握	弗朗西斯	帮助	她	—	许多	一个	时间	的确	坐着

[ʌp]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [tuː; tə][set] [hɜːz] [raɪt] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][hæv; həv]

up	after	his	own	lessons	were	done	to	set	hers	right	—	she	would	often	have
向上	后	他的	自己的	课程	是	完毕	到	放	她的	正确的	—	她	会	经常	有

[gɒt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] .

got	into	trouble	with	her	papa	.
得到	进入	麻烦	和	她	爸爸	.

若非弗朗西斯老师帮助她——很多时候，他自己上完课后都会坐下来帮她纠正错误——她常常会惹爸爸生气。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [kʊd; kəd][biː; bi] [strɪkt] [wen] ['strɪktnəs]

For	indulgent	as	he	was	,	Sir	Hulbert	could	be	strict	when	strictness
为了	放纵的	作为	他	曾是	,	先生	赫尔伯特	可以	是	严格的	什么时候	严格性

[wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

was	called	for	.
曾是	称为	为了	.

尽管赫尔伯特爵士为人宽容，但在需要严格管教的时候，他也能做到严格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[mɪs] [bes] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɪkstʃə(r)] ;

Miss	Bess	was	a	curious	mixture	;
错过	贝丝	曾是	一个	好奇的	混合物	;

贝丝小姐是个性格奇特的混合体；

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [æz; əz]

to	see	her	and	hear	her	talk	you'd	have	thought	her	twice	as
到	看	她	和	听到	她	讲话	你会	有	想法	她	两次	作为

['klevə(r)][æz; əz] [mɪs] ['lɑːlɪ] ,

clever	as	Miss	Lally	,
聪明的	作为	错过	拉利	,

看到她，听她说话，你一定会觉得她比拉莉小姐聪明两倍。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	so	in	some	ways	she	was	.
和	所以	在	一些	方式	她	曾是	.

从某种意义上说，她的确如此。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [bʊk] ['lɜːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .

But	when	it	came	to	book	learning	,	it	was	a	different	story	.
但	什么时候	它	来了	到	书	学习	,	它	曾是	一个	不同的	故事	.

但说到书本学习，情况就完全不同了。

['tiːtʃɪŋ] [mɪs] ['lɑːlɪ] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Teaching	Miss	Lally	—	and	I	had	something	to	do	with	her	in	this	way	,
教学	错过	拉利	—	和	我	有	某物	到	做	和	她	在	这	方式	,

教导拉莉小姐——而我在这方面也参与其中。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['lesnz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]

for	I	used	to	hear	over	the	lessons	she	was	getting	ready	for	Miss
为了	我	用过的	到	听到	超过	这	课程	她	曾是	获得	准备好	为了	错过

['kɜːrstɪn] — [wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [rəʊd] ,

Kirstin	—	was	really	like	running	along	a	smooth	road	,
柯斯汀	—	曾是	真的	喜欢	跑步	沿着	一个	光滑的	路	,

因为我以前经常听到她在为柯斯汀小姐准备课程时说——那感觉就像在平坦的道路上奔跑一样。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][səʊ] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , ['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

the	child	was	so	eager	and	attentive	,	never	losing	a	word	of	what	was
这	孩子	曾是	所以	渴望的	和	细心	,	绝不	输	一个	单词	的	什么	曾是

[sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

said	to	her	.
说	到	她	.

孩子非常专注认真，对别人说的话一个字都没漏掉。

[mɪs] [bes] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['meməri] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

Miss	Bess	used	to	say	that	her	sister	had	a	splendid	memory	by	nature	.
错过	贝丝	用过的	到	说	那	她	姐姐	有	一个	灿烂	记忆	经过	自然	.

贝丝小姐过去常说，她妹妹天生记忆力超群。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [lɒŋ] [laɪf] [aɪv] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

But	in	my	long	life	I've	watched	and	thought	about	some	things	a	great	deal	,
但	在	我的	长的	生活	我已经	观看	和	想法	关于	一些	事物	一个	伟大的	交易	,

但在我漫长的一生中，我观察和思考过一些事情，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn]

and	it	seems	to	me	that	a	good	memory	has	to	do	with	our	own
和	它	似乎	到	我	那	一个	好的	记忆	有	到	做	和	我们的	自己的

['traɪɪŋ] ,

trying	,
尝试	,

在我看来，良好的记忆力与我们自身的努力密切相关。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] , — [ə'bʌv] [ɔːl] ,
more **than** **some** **people** **would** **say** **,** **—** **above** **all** **,**
更多的 比 一些 人们 会 说 , — 多于 全部 ,

比某些人所说的还要多——最重要的是，

[wɪð] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['riːəli] ['gɪvɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] .
with **the** **habit** **of** **really** **giving** **attention** **to** **whatever** **you're** **doing** **.**
和 这 习惯 的 真的 给予 注意力 到 任何 你是 正在做 .

养成认真专注做事的习惯。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæbɪt] [mɪs] [bes] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [treɪn] [hɜː'self] [tuː; tə] ;
And **this** **habit** **Miss** **Bess** **had** **not** **been** **taught** **to** **train** **herself** **to** **;**
和 这 习惯 错过 贝丝 有 不是 到过 教授 到 火车 她自己 到 ;

而贝丝小姐并没有被教导要养成这种习惯；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪm'pʌlsɪv] [tʃaɪld] , [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːdə(r)][tuː; tə]
and **being** **a** **lively** **impulsive** **child** **,** **no** **doubt** **it** **came** **a** **little** **harder** **to**
和 存在 一个 热闹 冲动 孩子 , 不 怀疑 它 来了 一个 小的 更难 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

而她本身就是一个活泼冲动的孩子，毫无疑问，这对她来说有点困难。

[ə; eɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
A **dear** **child** **she** **was** **,** **all** **the** **same** **.**
一个 亲爱的 孩子 她 曾是 , 全部 这 相同的 .

她仍然是个可爱的孩子。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ðəʊz] [deɪz] ,
Looking **back** **upon** **those** **days** **,**
寻找 后退 之上 那些 天 ,

回想起那些日子，

[ai] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] [siːmd] ['nɪərɪst] [maɪ] [hɑːt] .
I **would** **find** **it** **hard** **to** **say** **which** **of** **them** **all** **seemed** **nearest** **my** **heart** **.**
我 会 寻找 它 难的 到 说 哪个 的 他们 全部 似乎 最近的 我的 心 .

我很难说他们之中哪一个最让我心动。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪn] ['lesnz] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
The **days** **of** **the** **Latin** **lessons** **we** **generally** **had** **a** **short** **walk** **in** **the** **morning** **,**
这 天 的 这 拉丁 课程 我们 一般来说 有 一个 短的 走 在 这 早晨 ,

上拉丁语课的那几天，我们通常早上会进行一次短暂的散步。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn]['ɑːftə(r)] [tiː] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][suːt][sɜː(r)] [hʌlbɝts] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;
as **well** **as** **one** **after** **tea** **,** **so** **as** **to** **suit** **Sir** **Hulbert's** **time** **in** **the** **afternoon** **;**
作为 出色地 作为 一 后 茶 , 所以 作为 到 套装 先生 赫尔伯特的 时间 在 这 下午 ;

此外，还有一份下午茶，以便符合赫尔伯特爵士下午的时间安排；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌɑːftə'nuːnz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] ['læliz] [greɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,
and **those** **afternoons** **were** **Miss** **Lally's** **great** **time** **for** **her** **knitting** **,**
和 那些 下午 是 错过 拉莉的 伟大的 时间 为了 她 针织 ,

那些下午是拉莉小姐织毛衣的好时光。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈprəʊgres]

which	she	was	determined	to	keep	a	secret	till	she	had	made	some	progress
哪个	她	曾是	决定	到	保持	一个	秘密	直到	她	有	制成	一些	进步

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][peə(r)][ɒv; əv] [sɒks] .

in	it	and	finished	her	first	pair	of	socks	.
在	它	和	完成的	她	第一的	一对	的	袜子	.

她决心保守这个秘密，直到她在编织袜子方面取得一些进展，完成她的第一双袜子为止。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɜːk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

How	she	did	work	at	it	,	poor	dear	!
如何	她	做过	工作	在	它	,	贫穷的	亲爱的	!

她为了这件事付出了多少努力啊，可怜的孩子！

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ɔːl] [ˈpʌkəd] [ʌp] [wɪð] [ˈɜːnɪstnəs] , [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [hɒt] [hændz] [ˈgrɑːspɪŋ]

Her	little	face	all	puckered	up	with	earnestness	,	her	little	hot	hands	grasping
她	小的	脸	全部	皱巴巴的	向上	和	认真	,	她	小的	热的	双手	抓握

[ðə; ði] [ˈniːd(ə)lz] ,

the	needles	,
这	针	,

她那张小脸撅得一脸认真，她那双滚烫的小手紧紧地抓着针头。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][let][ðem; ðəm][gəʊ] .

as	if	she	would	never	let	them	go	.
作为	如果	她	会	绝不	让	他们	去	.

仿佛她永远不会放他们走似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɑːstəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈwʌndəfəli] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [sɪks] [jˈiəz]

And	she	mastered	it	really	wonderfully	,	considering	she	was	not	yet	six	years
和	她	精通	它	真的	太棒了	,	考虑	她	曾是	不是	然而	六	年

[əʊld] !

old	!
老的	!

考虑到她当时还不到六岁，她掌握得真的非常棒！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɒt] ['sʌmə(r)]

She	had	more	time	for	it	after	a	bit	,	for	the	beautiful	hot	summer
她	有	更多的	时间	为了	它	后	一个	少量	,	为了	这	美丽的	热的	夏天

['weðə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

weather	changed	,
天气	已更改	,

过了一会儿，她有了更多的时间，因为美好的炎热夏日天气发生了变化。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['ɒf(ə)n] [dʌz] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,

as	it	often	does	,	about	the	middle	of	July	,
作为	它	经常	做	,	关于	这	中间	的	七月	,

就像往常一样，大约在七月中旬，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['kɒnstənt] [reɪn] .

and	we	had	two	or	three	weeks	of	almost	constant	rain	.
和	我们	有	二	或者	三	周	的	几乎	持续的	雨	.

我们经历了两到三周几乎不间断的降雨。

[θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [mɪs] ['lɑːlɪ] [tʊk] [ðɪs] [kwaɪt] ['tʃɪəfəli] ,

Thanks	to	her	knitting	,	Miss	Lally	took	this	quite	cheerfully	,
谢谢	到	她	针织	,	错过	拉利	采取	这	相当	愉快地	,

多亏了她的毛线针，拉莉小姐才能如此轻松地接受这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn] [piːs] ,

and	if	poor	Master	Francis	had	been	left	in	peace	,
和	如果	贫穷的	掌握	弗朗西斯	有	到过	左边	在	和平	,

如果可怜的弗朗西斯少爷能够安享晚年，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] ['grʌmblɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ['aɪðə(r)] .

we	should	have	had	no	grumbling	from	him	either	.
我们	应该	有	有	不	抱怨	从	他	任何一个	.

他本不应该有任何抱怨。

[ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [sed]

A	book	and	a	quiet	corner	was	all	he	asked	,	and	though	he	said
一个	书	和	一个	安静的	角落	曾是	全部	他	问	,	和	尽管	他	说

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	about	it	,
没有什么	关于	它	,

他只要求一本书和一个安静的角落，虽然他什么也没说，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːks] [wɪtʃ]

I	think	he	was	glad	now	and	then	of	a	rest	from	the	long	walks	which
我	思考	他	曾是	高兴的	现在	和	然后	的	一个	休息	从	这	长的	散步	哪个

[maɪ] ['leɪdi] [θɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

my	lady	thought	the	right	thing	,
我的	女士	想法	这	正确的	事物	,

我认为他偶尔会很高兴能从漫长的散步中休息一下，我的夫人认为这是正确的做法。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

whenever	the	weather	was	at	all	fit	for	going	out	.
每当	这	天气	曾是	在	全部	合身	为了	去	出去	.

只要天气允许外出。

[bʌt; bət] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

But	dear	,	dear	!
但	亲爱的	,	亲爱的	!

但是，亲爱的，亲爱的!

[haʊ] [mɪs] [bes] [dɪd] [tiːz] [ænd; ənd] ['wʌri] ['sʌmtaɪmz] !

how	Miss	Bess	did	tease	and	worry	sometimes	!
如何	错过	贝丝	做过	逗	和	担心	有时	!

贝丝小姐有时候真是又爱捉弄人又让人担心!

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['plenti] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	a	strong	child	,	and	needed	plenty	of	exercise	to	keep	her
她	曾是	一个	强的	孩子	,	和	需要	很多	的	锻炼	到	保持	她

['kɒntent] .

content	.
内容	.

她是个很强壮的孩子，需要大量的运动才能保持快乐。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [deɪ] , [wen] [θɪŋz] ['riːəli] [keɪm]

I	remember	one	day	,	when	things	really	came
我	记住	一	天	,	什么时候	事物	真的	来了

我记得有一天，事情真的发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

to	a	point	with	her	,	and	,	strangely	enough	,
到	一个	观点	和	她	,	和	,	奇怪的	足够的	,

在某种程度上，她也是如此，而且，奇怪的是，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θred] , [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊd] ['waɪndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]

—	it	is	curious	on	looking	back	to	see	the	thread	,	like	a	road	winding	along	a
—	它	是	好奇的	在	寻找	后退	到	看	这	线	,	喜欢	一个	路	绕线	沿着	一个

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

回望过去，这条线索就像一条蜿蜒在山坡上的小路，令人感到奇妙。

['sʌmtaɪmz] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [klɪə(r)] [ə'gen] , [ʌn'brəʊkən] [θruː] [ɔːl] , ['liːdɪŋ]

sometimes	lost	to	view	and	sometimes	clear	again	,	unbroken	through	all	,	leading
有时	丢失的	到	看法	和	有时	清除	再次	,	未破	通过	全部	,	领导

[frɒm; frəm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [bɪg] ,

from	little	things	to	big	,
从	小的	事物	到	大的	,

有时消失不见，有时又清晰可见，始终不间断，引领我们从小事走向大事。

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['piktʃəd] , — ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz]

in	a	way	one	could	never	have	pictured	,	—	strangely	enough	,	as	I	was
在	一个	方式	一	可以	绝不	有	如图所示	,	—	奇怪的	足够的	,	作为	我	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

以一种人们从未想象过的方式——奇怪的是，正如我刚才所说——

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðæt]

the	trifling	events	of	that	very	afternoon	were	the	beginning	of	much	that
这	琐事	活动	的	那	非常	下午	是	这	开始	的	很多	那

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] [laɪf] [æt; ət] - .

changed	the	whole	life	at	Treluan	.
已更改	这	所有的	生活	在	-	.

那天下午发生的一些琐事，却开启了特雷卢安整个生活发生巨大变化的序幕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [nɒt] [səʊ] ['veri] ['hevɪli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] ['həʊpləs]

It	was	raining	that	afternoon	,	not	so	very	heavily	,	but	in	a	steady	hopeless
它	曾是	下雨	那	下午	,	不是	所以	非常	重度	,	但	在	一个	稳定的	绝望

[weɪ] ,

way	,
方式	,

那天下午下着雨，雨势不算很大，但却绵绵不断，令人绝望。

['rɑːðə(r)] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [aɪ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] .

rather	depressing	to	the	spirits	,	I	must	allow	.
相当	沉闷	到	这	烈酒	,	我	必须	允许	.

不得不说，这确实令人沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lætɪn] [deɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː 'es] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] !

It	was	not	a	Latin	day	—	I	think	some	of	us	wished	it	had	been	!
它	曾是	不是	一个	拉丁	天	—	我	思考	一些	的	我们	希望	它	有	到过	!

那天不是拉丁语日——我想我们当中有些人希望是！

- [naʊ] , [bes] ! - [sed] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] , [wen] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

'	Now	,	Bess	!	'	said	Master	Francis	,	when	the	three	children	came	up	from	their
-	现在	,	贝丝	!	-	说	掌握	弗朗西斯	,	什么时候	这	三	孩子们	来了	向上	从	他们的

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

“好了，贝丝！”弗朗西斯少爷说道，这时三个孩子吃完晚饭上来了。

- [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] - — [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] -
' **before** **we** **do** **anything** **else** ' **—** **there** **had** **been** **a** **talk** **of** **a** **game** **of** '
- 前 我们 做 任何事物 别的 - — 那里 有 到过 一个 讲话 的 一个 游戏 的 -
[haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,
hide **-** **and** **-** **seek** **,**
隐藏 - 和 - 寻找 ,

“在我们做任何其他事情之前”——之前曾讨论过玩“捉迷藏”游戏，

- [ɔː(r)] - [aɪ][spaɪ] , - [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] — - [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] ,
' **or** ' **I** **spy** **,** ' **to** **cheer** **them** **up** **a** **bit** **—** ' **before** **we** **do** **anything** **else** **,**
- 或者 - 我 间谍 , - 到 欢呼 他们 向上 一个 少量 — - 前 我们 做 任何事物 别的 ,

'或者'我发现了'，让他们高兴一点——'在我们做任何其他事情之前，'

[lets] [get] ['aʊə(r)] ['lætɪn] [dʌn] , [ɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [wei] ,
let's **get** **our** **Latin** **done** **,** **or** **part** **of** **it** **,** **any** **way** **,**
我们来吧 得到 我们的 拉丁 完毕 , 或者 部分 的 它 , 任何 方式 ,

咱们还是把拉丁语学完吧，至少学完一部分。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪˈembə(r)] [wɒt] ['ʌŋk(ə)l] [kəˈrektɪd] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [fiːl]
as **long** **as** **we** **remember** **what** **uncle** **corrected** **yesterday** **,** **and** **then** **we'll** **feel**
作为 长的 作为 我们 记住 什么 叔叔 已更正 昨天 , 和 然后 出色地 感觉
['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] . -
comfortable **for** **the** **afternoon** **.** **'**
舒服的 为了 这 下午 . -

只要我们记住叔叔昨天纠正我们的话，下午就能安心了。

- ['veri] [wel] , - [sed] [mɪs] [bes] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] .
' **Very** **well** **,** ' **said** **Miss** **Bess** **,** **though** **her** **voice** **was** **not** **very** **encouraging** **.**
- 非常 出色地 , - 说 错过 贝丝 , 尽管 她 嗓音 曾是 不是 非常 鼓励 .

“很好，”贝丝小姐说，但她的语气并不怎么鼓励人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] - ['fɔːlɪŋ] [reɪn] ,
She **was** **standing** **by** **the** **window** **,** **staring** **out** **at** **the** **close** **-** **falling** **rain** **,**
她 曾是 常设 经过 这 窗户 , 凝视 出去 在 这 关闭 - 坠落 雨 ,

她站在窗边，凝视着即将落下的雨。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sləʊli]
and **as** **she** **spoke** **she** **moved** **slowly**
和 作为 她 辐 她 已搬 缓慢地

她说话时动作很慢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[təˈwɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] ['spredɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bʊks] .
towards **the** **table** **,** **where** **Master** **Francis** **was** **already** **spreading** **out** **the** **books** **.**
向 这 桌子 , 在哪里 掌握 弗朗西斯 曾是 已经 传播 出去 这 图书 .

走向桌子，弗朗西斯大师已经在那里摊开书本了。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [bɪˈgɪn] ['lesnz] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wɪv] ['fɪnɪʃt]
' **I** **don't** **think** **it's** **a** **good** **plan** **to** **begin** **lessons** **the** **very** **moment** **we've** **finished**
- 我 不 思考 它是 一个 好的 计划 到 开始 课程 这 非常 片刻 我们已经 完成的
['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] ,
our **dinner** **,**
我们的 晚餐 ,

“我觉得我们吃完晚饭就立刻开始上课不是个好主意。”

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
' **she** **added** **.**
- 她 额外 .

她补充道。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] , - [pʊt][ɪn] [mɪs] ['lɑːlɪ] , [nɒt] ['veri] ['waɪzli] .

'	It	isn't	the	very	minute	after	,	'	put	in	Miss	Lally	,	not	very	wisely	.
-	它	不是	这	非常	分钟	后	,	-	放	在	错过	拉利	,	不是	非常	明智地	.

“不是紧接着的那一刻，”拉利小姐插嘴道，语气不太明智。

- [juː; jʊ] [fə'get] , [kwiːn] , [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] - [sɜːvətɔri] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [sʌm; səm] ['flaʊəz] ,

'	You	forget	,	Queen	,	we	went	into	the	'	servatory	with	mamma	,	while	she	cut	some	flowers	,
-	你	忘记	,	女王	,	我们	去	进入	这	-	天文台	和	妈妈	,	尽管	她	切	一些	花朵	,

“你忘了，女王，我们和妈妈一起去了温室，她当时正在剪花。”

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] . -

for	ever	so	long	.	'
为了	曾经	所以	长的	.	-

直到永远。

['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['dɪd(ə)nt] ['swiːtn] [mɪs] ['bɛsɪz] ['tempə(r)] .

Being	put	in	the	wrong	didn't	sweeten	Miss	Bess's	temper	.
存在	放	在	这	错误的	没有	甜味	错过	贝丝的	脾气	.

被冤枉并没有让贝丝小姐的脾气好转。

- - [sɜːvətɔri] — [juː; jʊ]['beɪbi] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	'	Servatory	—	you	baby	!	'	said	she	.
-	-	天文台	—	你	婴儿	!	-	说	她	.

“天文台——你这小宝贝！”她说。

- [nɜːs] , [kænt] [juː; jʊ] [tiːtʃ] ['lɑːlɪ] [tuː; tə] [spel] " [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] " ? -

'	Nurse	,	can't	you	teach	Lally	to	spell	"	Constantinople	"	?	'
-	护士	,	不能	你	教	拉利	到	拼写	"	君士坦丁堡	"	?	-

“护士，你能教拉莉拼写‘君士坦丁堡’吗？”

[mɪs] ['læliz] [feɪs] ['pʌkəd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Miss	Lally's	face	puckered	up	,	and	she	came	close	to	me	.
错过	拉莉的	脸	皱巴巴的	向上	,	和	她	来了	关闭	到	我	.

拉莉小姐撅起了嘴，向我走来。

- ['nɜːrsi] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [meɪ] [ai][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [wɪð] [maɪ] ['nɪtɪŋ] ;

'	Nursie	,	'	she	whispered	,	'	may	I	go	into	the	other	room	with	my	knitting	;
-	护士	,	-	她	低声说道	,	-	可能	我	去	进入	这	其他	房间	和	我的	针织	;

“护士，”她低声说，“我可以带着我的毛线去另一个房间吗？”

[aɪm][ʃʊə(r)] [kwiːn] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] . -

I'm	sure	Queen	is	going	to	tease	me	.	'
我是	当然	女王	是	去	到	逗	我	.	-

我敢肯定皇后乐队会取笑我。

[ai] [nˈɒdɪd] [maɪ] [hed] .

I	nodded	my	head	.
我	点头	我的	头	.

我点了点头。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːsəri] [baɪ] [hɜː'self] ,

I	used	to	give	her	leave	sometimes	to	go	into	the	night	nursery	by	herself	,
我	用过的	到	给	她	离开	有时	到	去	进入	这	夜晚	苗圃	经过	她自己	,

我以前有时会允许她独自去夜间育婴室，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli]

when	she	was	likely	to	be	disturbed	at	her	work	,	and	that	generally
什么时候	她	曾是	可能	到	是	不安	在	她	工作	,	和	那	一般来说

[baɪ] [mɪs] [bes] .

by	Miss	Bess	.
经过	错过	贝丝	.

当她工作时可能会受到干扰，而且通常是贝丝小姐会干扰她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][bʌt; bət] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['siːkrət]

For	though	Master	Francis	couldn't	have	but	seen	she	had	some	secret
为了	尽管	掌握	弗朗西斯	不能	有	但	已见	她	有	一些	秘密

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

虽然弗朗西斯少爷不可能看不出她对他藏着什么秘密，

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [kaɪnd][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	far	too	kind	and	sensible	to	seem	to	notice	it	.
他	曾是	远的	也	种类	和	明智的	到	似乎	到	注意	它	.

他为人太善良、太通情达理了，似乎并没有注意到这件事。

[ˌweər'æz] [mɪs] [bes] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

Whereas	Miss	Bess	,	who	had	been
然而	错过	贝丝	,	WHO	有	到过

而贝丝小姐，她曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['teɪkən]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

taken	into	her	confidence	,
已采取	进入	她	信心	,

被她信任了，

['nevə(r)] [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒntrəri] ['hjuːmə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][baɪ] [hɪnts] [ə'baʊt]

never	got	into	a	contrary	humour	without	teasing	the	poor	child	by	hints	about
绝不	得到	进入	一个	相反	幽默	没有	戏弄	这	贫穷的	孩子	经过	提示	关于

[s'tɒkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

他从来不会故意用反讽的方式逗弄可怜的孩子，比如暗示他穿丝袜的事。

[ɔː(r)] [wʊl] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or	wool	,	or	something	.
或者	羊毛	,	或者	某物	.

或者羊毛之类的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntrəri] ['hjuːmə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪ] [sɔː] [wel] .

And	the	contrary	humour	was	on	her	this	afternoon	,	I	saw	well	.
和	这	相反	幽默	曾是	在	她	这	下午	,	我	锯	出色地	.

今天下午，我看到她展现出了截然不同的幽默感。

- [naʊ] , [bes] , [bɪ'gɪn] , [duː; də] ! - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .

'	Now	,	Bess	,	begin	,	do	!	'	said	Master	Francis	.
-	现在	,	贝丝	,	开始	,	做	!	-	说	掌握	弗朗西斯	.

“贝丝，开始吧，动手吧！”弗朗西斯师傅说道。

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['kɒpi] [aʊt] [ænd; ənd] [lɜːn] .

'	These	are	the	words	we	have	to	copy	out	and	learn	.
-	这些	是	这	字	我们	有	到	复制	出去	和	学习	.

这些是我们必须抄写并记住的单词。

[aɪl] [riːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd][hɪə(r)] [iːtʃ]

I'll	read	them	over	,	and	then	we	can	write	them	out	and	hear	each
患病的	读	他们	超过	,	和	然后	我们	能	写	他们	出去	和	听到	每个

['ʌðə(r)] . -

other	.	'
其他	.	-

我会先读一遍，然后我们再把它们写下来，互相听听。

[hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][gɒt][frɒm; frəm]

He	did	as	he	said	,	but	it	was	precious	little	attention	he	got	from
他	做过	作为	他	说	,	但	它	曾是	宝贵的	小的	注意力	他	得到	从

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

他照做了，但他的表弟却几乎没怎么理会他。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

though	it	was	some	time	before	he	found	it	out	.
尽管	它	曾是	一些	时间	前	他	成立	它	出去	.

虽然过了一段时间他才发现这件事。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [ʌp] [wʌn][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

Looking	up	,	he	saw	that	she	had	dressed	up	one	hand	in	her	handkerchief	,
寻找	向上	,	他	锯	那	她	有	穿着	向上	一	手	在	她	手帕	,

他抬头一看，发现她用手帕包住了一只手。

[laɪk] [æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [wɜːd] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs]

like	an	old	man	in	a	nightcap	,	and	at	every	word	poor	Master	Francis
喜欢	一个	老的	男人	在	一个	睡前小酌	,	和	在	每一个	单词	贫穷的	掌握	弗朗西斯

[sed] ,

said	,
说	,

就像一个戴着睡帽的老人，可怜的弗朗西斯少爷说的每一句话，他都像个老人一样。

[meɪd] [hɪm] ['greɪvli] [baʊ; bəʊ] .

made	him	gravely	bow	.
制成	他	严重地	弓	.

他肃然鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] , [ðəʊ] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɒt]

It	was	all	I	could	do	to	keep	from	laughing	,	though	I	pretended	not
它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持	从	笑	,	尽管	我	假装	不是

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

我竭力忍住笑，但还是假装没看见。

- [əʊ] [bes] ! - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'prəʊtʃfəli] , - [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juːv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] . -

'	O	Bess	!	'	said	the	boy	reproachfully	,	'	I	don't	believe	you've	been	listening	a	bit	.	'
-	哦	贝丝	!	-	说	这	男生	责备地	,	-	我	不	相信	你已经	到过	聆听	一个	少量	.	-

“哦，贝丝！”男孩责备地说，“我觉得你根本没在听。”

- [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] .

'	Well	,	never	mind	if	I	haven't	.
-	出色地	,	绝不	头脑	如果	我	还没有	.

“好吧，就算我没有也没关系。”

[aɪd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ['eniweɪ] .

I'd	forget	it	all	by	to	-	morrow	morning	anyway	.
ID	忘记	它	全部	经过	到	-	明天	早晨	反正	.

反正明天早上我就会把这一切都忘掉。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] . -
Show me the words , and I'll write them out . '
展示 我 这 字 , 和 患病的 写 他们 出去 . -

把这些词给我，我就能把它们写出来。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ə'krɒs] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ɪŋk] .
She leant across him to get the book , and in so doing upset the ink .
她 倾斜 穿过 他 到 得到 这 书 , 和 在 所以 正在做 沮丧的 这 墨水 .

她俯身越过他去拿书，结果弄花了他的墨水。

[ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [fʊl] , [səʊ] [nɒt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [ɪf]
The bottle was not very full , so not much damage would have been done if
这 瓶子 曾是 不是 非常 满的 , 所以 不是 很多 损害 会 有 到过 完毕 如果
['mɑːstə(r)]
Master
掌握

瓶子不是很满，所以即使主人倒了也不会造成太大损失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['frænsɪsɪz] ['eksəsaɪz] - [bʊk] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .
Francis's exercise - book had not been lying open just in the way .
弗朗西斯的 锻炼 - 书 有 不是 到过 说谎 打开 只是 在 这 方式 .

弗朗西斯的练习本并没有摊开在路中间碍事。

- [əʊ] ! [bes] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
' Oh ! Bess , ' he cried in great distress .
- 哦 ! 贝丝 , - 他 哭 在 伟大的 痛苦 .

“哦！贝丝！”他惊恐地喊道。

- [dʒʌst] [lʊk] .
' Just look .
- 只是 看 .

瞧瞧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['kɒpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [səʊ] ['niːtlɪ] ,
It was such a long exercise and I had copied it out so neatly ,
它 曾是 这样的 一个 长的 锻炼 和 我 有 复制 它 出去 所以 整齐地 ,

那是一份很长的练习题，而且我抄写得非常工整。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['ʌŋk(ə)l] [heɪts] [blɔt] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdɪnəs] . -
and you know uncle hates blots and untidiness . '
和 你 知道 叔叔 讨厌 印迹 和 邋遢 . -

你知道叔叔最讨厌污渍和脏乱。

[mɪs] [bes] [lʊkt] ['veri] ['sɒri] .
Miss Bess looked very sorry .
错过 贝丝 看起来 非常 对不起 .

贝丝小姐看起来很抱歉。

- [aɪl] [tel] [pə'pɑː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I'll tell papa it was my fault , ' she said .
- 患病的 告诉 爸爸 它 曾是 我的 过错 , - 她 说 .

“我会告诉爸爸是我的错，”她说。

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Master Francis shook his head .
但 掌握 弗朗西斯 摇晃 他的 头 .

但弗朗西斯少爷摇了摇头。

- [ai][mʌst; məst] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] , - [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

'	I	must	copy	it	out	again	,	'	I	heard	him	say	in	a	low	voice	,
-	我	必须	复制	它	出去	再次	,	-	我	听到	他	说	在	一个	低的	嗓音	,

“我得再抄一遍，”我听到他低声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

with	a	sigh	,
和	一个	叹	,

他叹了口气，

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

as	he	pushed	it	away	and	gave	his	attention	to	his	cousin	and	the
作为	他	推动	它	离开	和	给予	他的	注意力	到	他的	表哥	和	这

[wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] .

words	she	had	to	learn	.
字	她	有	到	学习	.

他把它推开，把注意力放在表妹身上，以及她需要学习的单词上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪətə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

She	was	quieter	after	that	,	for	a	while	,
她	曾是	更安静	后	那	,	为了	一个	尽管	,

之后她安静了一段时间。

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

and	in	half	an	hour	or	so	Master	Francis	let	her	go	.
和	在	一半	一个	小时	或者	所以	掌握	弗朗西斯	让	她	去	.

大约半小时后，弗朗西斯少爷放她走了。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] ['eksəsaɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] ,

He	set	to	work	at	his	unlucky	exercise	again	,	and	seeing	this	,
他	放	到	工作	在	他的	倒霉	锻炼	再次	,	和	看到	这	,

他又开始做那项不吉利的练习，看到这一幕，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第5/8页

[ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] ['səubəd] [mɪs] [bes] .
should really have sobered Miss Bess .
应该 真的 有 清醒 错过 贝丝 .

真该让贝丝小姐清醒过来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)]['hjuːmə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk]
But she was in a queer humour that afternoon , it only seemed to make
但 她 曾是 在 一个 酷儿 幽默 那 下午 , 它 仅有的 似乎 到 制作
[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['fɪdʒɪti] .
her more fidgety .
她 更多的 坐立不安 .

但那天下午她的心情很奇怪，这似乎只会让她更加坐立不安。

- [juː; jʊ] ['riːəli] ['nidnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ['krɒsli] .
' You really needn't do it , ' she said to Master Francis crossly .
- 你 真的 不必 做 它 , - 她 说 到 掌握 弗朗西斯 生气 .

“你真的不必这么做，”她生气地对弗朗西斯少爷说。

- [ai][təʊld][juː; jʊ][aɪd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pə'pɑː] . -
' I told you I'd explain it to papa . '
- 我 讲述 你 ID 解释 它 到 爸爸 . -

“我跟你说过我会跟爸爸解释的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But the boy shook his head .
但 这 男生 摇晃 他的 头 .

但男孩摇了摇头。

[id] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪsk] ['veksɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
He'd have taken any amount of trouble rather than risk vexing his uncle .
他会 有 已采取 任何 数量 的 麻烦 相当 比 风险 令人恼火 他的 叔叔 .

他宁愿费尽周折也不愿冒着惹恼叔叔的风险。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , -
' It was partly my own fault for leaving it about , '
- 它 曾是 部分 我的 自己的 过错 为了 离开 它 关于 , -

“部分原因是我自己的错，我不该把它放在那里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [mɪs] [bes] [mɔː(r)] .
he said gently , which only seemed to provoke Miss Bess more .
他 说 轻轻地 , 哪个 仅有的 似乎 到 惹 错过 贝丝 更多的 .

他轻声说道，但这似乎反而更加激怒了贝丝小姐。

- [juː; jʊ][duː; də][səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .
' You do so like to make yourself a martyr .
- 你 做 所以 喜欢 到 制作 你自己 一个 烈士 .

你真是喜欢把自己塑造成烈士。

[ɪts] [kwaɪt] [truː] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː] [sez] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,
It's quite true what mamma says , ' she added in a lower voice ,
它是 相当 真的 什么 妈妈 说道 , - 她 额外 在 一个 降低 嗓音 ,

“妈妈说的很有道理，”她压低声音补充道。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪnd] .

which	I	did	think	unkind	.
哪个	我	做过	思考	不友善	.

我觉得这很不友善。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['hjuːmə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][best] [left] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm] , [səʊ][aɪ] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] .

But	in	some	humours	children	are	best	left	alone	for	the	time	,	so	I	took	no	notice	.
但	在	一些	体液	孩子们	是	最好的	左边	独自的	为了	这	时间	,	所以	我	采取	不	注意	.

但有些脾气暴躁的人最好暂时别理会孩子，所以我没有理会。

[mɪs] [bes] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

Miss	Bess	returned	to	her	former	place	in	the	window	.
错过	贝丝	返回	到	她	以前的	地方	在	这	窗户	.

贝丝小姐回到了她原来在窗台上的位置。

[mɪs] ['beɪbi][wɒz; wəz] [kən'tentɪdli] ['setɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [dɑːlz] [tiː] - [θɪŋz] [ɒn][ðə; ðɪ] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

Miss	Baby	was	contentedly	setting	out	her	doll's	tea	-	things	on	the	rug	in	front	of	the	fire	,
错过	婴儿	曾是	心满意足地	环境	出去	她	娃娃的	茶	-	事物	在	这	小地毯	在	正面	的	这	火	,

小宝贝正惬意地把她娃娃的茶具摆放在壁炉前的地毯上。

— [æt; ət] - ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [wʌn] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] [wen] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['reɪnɪ] ['weðə(r)] .

—	at	Treluan	even	in	the	summer	one	needs	a	little	fire	when	there	comes	a	spell	of	rainy	weather	.
—	在	-	甚至	在	这	夏天	一	需求	一个	小的	火	什么时候	那里	来	一个	拼写	的	下雨	天气	.

—在特雷卢安，即使在夏天，遇到雨天也需要生一堆火。

[mɪs] [bes] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃɪd] [faɪnd] ['eni] [ə'mjuːzmənt] [ðeə(r)] .

Miss	Bess	glanced	at	her	,	but	didn't	seem	to	think	she'd	find	any	amusement	there	.
错过	贝丝	瞥了一眼	在	她	,	但	没有	似乎	到	思考	棚	寻找	任何	娱乐	那里	.

贝丝小姐瞥了她一眼，但似乎并不认为她会觉得有趣。

[mɪs] ['beɪbi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][feə(r)] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːzɪŋ] .

Miss	Baby	was	too	young	to	be	fair	game	for	teasing	.
错过	婴儿	曾是	也	年轻的	到	是	公平的	游戏	为了	戏弄	.

宝贝小姐年纪太小，不应该被嘲笑。

- [wʌts] ['lɑːlɪ] ['duːɪŋ] ? -

'	What's	Lally	doing	?	'
-	是什么	拉利	正在做	?	-

“拉莉在干什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	said	suddenly	,	turning	to	me	.
她	说	突然	,	转弯	到	我	.

她突然转过身来对我说。

- [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['hɪd(ə)n] [hɜː'self] [æz; əz]['juːʒuəl] ?

'	Has	she	hidden	herself	as	usual	?
-	有	她	隐	她自己	作为	通常	?

她像往常一样躲起来了吗?

[ai] [heɪt] ['siːkrəts] .
I hate secrets .
我 恨 秘密 .

我讨厌秘密。

[ðeɪ] [meɪk] ['piːp(ə)l] [səʊ] ['taɪəsəm] .
They make people so tiresome .
他们 制作 人们 所以 令人厌烦 .

他们真让人厌烦。

[aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪd] ['betə(r)] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] . -
I'll just go and tell her she'd better come in here . '
患病的 只是 去 和 告诉 她 棚 更好的 来 在 这里 . -

我这就去告诉她，她最好进来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːsəri] .
She turned , as she spoke , to the night nursery .
她 转向 , 作为 她 辐 , 到 这 夜晚 苗圃 .

说话间，她转身看向了婴儿房。

- [naʊ] , [mɪs] [bes] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['seɪɪŋ] , - [duː; də][nɒt] [tiːz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
' Now , Miss Bess , my dear , ' I couldn't help saying , ' do not tease the poor
- 现在 , 错过 贝丝 , 我的 亲爱的 , - 我 不能 帮助 说 , - 做 不是 逗 这 贫穷的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“贝丝小姐，亲爱的，”我忍不住说道，“不要戏弄这个可怜的孩子。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] .
I'll tell you what you might do .
患病的 告诉 你 什么 你 可能 做 .

我来告诉你你可能会做什么。

[get] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [bʊks] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][ə; eɪ][naɪs] ['stɔːri][tuː; tə] [mɪs] ['lɑːlɪ] [ɪn]
Get one of your pretty books and read aloud a nice story to Miss Lally in
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ,
the other room ,
这 其他 房间 ,

拿一本你漂亮的书，去隔壁房间给拉莉小姐读个好故事。

[tɪl] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] . -
till Master Francis is ready for a game . '
直到 掌握 弗朗西斯 是 准备好 为了 一个 游戏 . -

直到弗朗西斯少爷准备好玩游戏为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

- [aɪv] [riːd] [ɔːl]['aʊə(r)] [bʊks] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] .
' I've read all our books hundreds of times .
- 我已经 读 全部 我们的 图书 数百 的 时代 .

“我们所有的书我都读过几百遍了。”

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn'sted] ! -
I'll tell her a story instead ! '
患病的 告诉 她 一个 故事 反而 ! -

我还是给她讲个故事吧！

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
she **replied** **.**
她 回复 .

她回答道。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] , - [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [seɪ] ,
' **That** **would** **be** **very** **nice** **,** **'** **I** **could** **not** **but** **say** **,**
- 那 会 是 非常 好的 , - 我 可以 不是 但 说 ,

“那真是太好了,”我忍不住说道。

[ðəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtf(ə)l] ,
though **something** **in** **her** **way** **of** **speaking** **made** **me** **feel** **a** **little** **doubtful** **,**
尽管 某物 在 她 方式 的 请讲 制成 我 感觉 一个 小的 疑 ,

虽然她说话的方式让我有些怀疑,

[æz; əz] [mɪs] [bes] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈnɜːsəri] [dɔː(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)]
as **Miss** **Bess** **opened** **the** **night** **nursery** **door** **and** **closed** **it** **behind** **her**
作为 错过 贝丝 打开 这 夜晚 苗圃 门 和 关闭 它 在后面 她
[ˈkeəfəli] .
carefully **.**
小心 .

贝丝小姐打开了育婴室的门，然后小心地关上了门。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [piːs] .
For **a** **few** **minutes** **we** **were** **at** **peace** **.**
为了 一个 很少 分钟 我们 是 在 和平 .

我们享受了片刻的宁静。

[nəʊ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ,
No **sound** **to** **be** **heard** **,**
不 声音 到 是 听到 ,

听不到任何声音。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)][ˈfrænsɪsɪz] [ˈbɪzi] [pen][ænd; ənd] [mɪs] [ɔːˈgʌstəz] [ˈpresɪŋ]
except **the** **scratching** **of** **Master** **Francis's** **busy** **pen** **and** **Miss** **Augusta's** **pressing**
除了 这 抓挠 的 掌握 弗朗西斯的 忙碌的 笔 和 错过 奥古斯塔的 紧迫
[ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔliz] [tuː; tə][hæv; həv] — - [θoʊm] [mɔː(r)] [tiː] - — [ɔː(r)] — - [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
invitations **to** **the** **dollies** **to** **have** **—** **'** **thome** **more** **tea** **'** **—** **or** **—** **'** **a** **bit** **of**
邀请函 到 这 手推车 到 有 — - 家 更多的 茶 - — 或者 — - 一个 少量 的
[ðɪs] [ˈbutəfəl] [keɪk] ,
this **bootiful** **cake** **,**
这 漂亮 蛋糕 ,

除了弗朗西斯少爷忙碌的笔尖沙沙作响，以及奥古斯塔小姐热情地邀请娃娃们“再来点茶”或“尝尝这美味的蛋糕”之外，

- [ænd; ənd][ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪət] [wei] [mɪs] [ˈlɑːlɪ] [hæd; həd] [smuːðd]
' **and** **I** **began** **to** **hope** **that** **in** **her** **quiet** **way** **Miss** **Lally** **had** **smoothed**
- 和 我 开始 到 希望 那 在 她 安静的 方式 错过 拉利 有 平滑
[daʊn] [hɜː(r); hə(r)][ˈeldə(r)][ˈsɪstə(r)] ,
down **her** **elder** **sister** **,**
向下 她 长老 姐姐 ,

于是我开始希望，拉莉小姐能用她那安静的方式安抚好她的姐姐。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] — [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
when **suddenly** **—** **dear** **,** **dear** **!**
什么时候 突然 — 亲爱的 , 亲爱的 !

突然——哎呀，哎呀!

[maɪ] [hɑːt] [dɪd] [liːp] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] — [ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ðə; ði][məʊst]

my	heart	did	leap	into	my	mouth	—	there	came	from	the	next	room	the	most
我的	心	做过	飞跃	进入	我的	嘴	—	那里	来了	从	这	下一个	房间	这	最多

['terəb(ə)l] [skriːmz] [ænd; ənd] [rɔːrz] [ðæt] ['evə(r)][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv]

terrible	screams	and	roars	that	ever	I	have	heard	all	the	long	years	I	have
糟糕的	尖叫	和	咆哮	那	曾经	我	有	听到	全部	这	长的	年	我	有

[biːn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] !

been	in	the	nursery	!
到过	在	这	苗圃	!

我的心都提到了嗓子眼——隔壁房间传来我这么多年在育婴室里听过的最可怕的尖叫声和咆哮声！

- ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ! -

'	Goodness	gracious	!	'
-	善良	亲切	!	-

我的天哪！

[aɪ] [kraɪd] , - [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	cried	,	'	what	can	be	the	matter	.
我	哭	,	-	什么	能	是	这	事情	.

我哭着问："到底出了什么事？"

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['faɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] ! -

There's	no	fire	in	there	!	'
有	不	火	在	那里	!	-

里面没有火！

[ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	I	rushed	towards	the	door	.
和	我	匆忙	向	这	门	.

于是我冲向门口。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] .

To	my	surprise	Master	Francis	and	Miss	Baby	remained	quite	composed	.
到	我的	惊喜	掌握	弗朗西斯	和	错过	婴儿	剩余	相当	由	.

令我惊讶的是，弗朗西斯少爷和贝比小姐都表现得相当镇定。

- [ɪts] ['əʊnli] ['lɑːlɪ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	It's	only	Lally	,	'	said	the	boy	.
-	它是	仅有的	拉利	,	-	说	这	男生	.

"只是拉利而已，"男孩说。

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [skriːm] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd]

'	She	does	scream	like	that	sometimes	,	though	she	hasn't	done	it	for	a	good
-	她	做	尖叫	喜欢	那	有时	,	尽管	她	还没有	完毕	它	为了	一个	好的

[waɪl] [naʊ] .

while	now	.
尽管	现在	.

"她有时确实会那样尖叫，不过已经很久没有那样做了。"

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ɪts] ['əʊnli] [bes] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

I	daresay	it's	only	Bess	pulling	her	hair	a	little	.	'
我	敢说	它是	仅有的	贝丝	拉	她	头发	一个	小的	.	-

我敢说那只是贝丝在轻轻拽她的头发而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] .

It	was	not	even	that	.
它	曾是	不是	甚至	那	.

甚至连那件事都不是。

[wen] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [mɪs] [bes] , [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] — [mɪs]

When	I	opened	the	door	,	Miss	Bess	,	who	was	standing	by	her	sister	—	Miss
什么时候	我	打开	这	门	,	错过	贝丝	,	WHO	曾是	常设	经过	她	姐姐	—	错过

['lɑ:lɪ] [stɪl] ['rɔ:rɪŋ] ,

Lally	still	roaring	,
拉利	仍然	咆哮	,

我打开门时，贝丝小姐正站在她姐姐——拉莉小姐——旁边，拉莉小姐还在咆哮着。

[ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['laʊdlɪ] — [lʊkt] [ʌp] ['kwaɪətlɪ] .

though	not	quite	so	loudly	—	looked	up	quietly	.
尽管	不是	相当	所以	高声	—	看起来	向上	悄悄	.

虽然声音没那么大——他静静地抬起头。

- [aɪv] [bi:n] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:riz] , [nɜ:s] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	I've	been	telling	her	stories	,	nurse	,	'	she	said	.
-	我已经	到过	讲述	她	故事	,	护士	,	-	她	说	.

“我一直在给她讲故事，护士，”她说。

- [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔ:l] . -

'	But	she	doesn't	like	them	at	all	.	'
-	但	她	不	喜欢	他们	在	全部	.	-

但她一点也不喜欢他们。

[mɪs] ['lɑ:lɪ] [ræn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['spbɪŋ] .

Miss	Lally	ran	to	me	sobbing	.
错过	拉利	跑	到	我	啜泣	.

拉莉小姐哭着跑向我。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [bʌt; bət] [fi:l] ['spri] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [jet] [ai]

I	couldn't	but	feel	sorry	for	her	,	as	she	clung	to	me	,	and	yet	I
我	不能	但	感觉	对不起	为了	她	,	作为	她	紧紧抓住	到	我	,	和	然而	我

[wɒz; wəz] [prə'vəʊkt] ,

was	provoked	,
曾是	挑衅	,

她紧紧地抱着我，我不禁为她感到难过，然而我却被激怒了。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [tu:] [bæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l]

thinking	it	really	too	bad	to	have	had	such	a	fright	for	nothing	at	all
思维	它	真的	也	坏的	到	有	有	这样的	一个	惊吓	为了	没有什么	在	全部

.

:
.

觉得白白受了惊，真是太糟糕了。

- [kwi:n] [hæz; həz] [bi:n] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] - [θɪŋz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ,

'	Queen	has	been	telling	me	such	howid	things	,	'	she	said	among	her	tears	,
-	女王	有	到过	讲述	我	这样的	-	事物	,	-	她	说	之中	她	眼泪	,

“女王跟我说了许多可怕的事情，”她含着泪说道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɑ:m, kɑ:lm] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . -

as	she	calmed	down	a	little	.	'
作为	她	平静下来	向下	一个	小的	.	-

她稍微平静了一些。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə'baʊt]

She	said	it	was	going	to	be	such	a	pretty	story	and	it	was	all	about
她	说	它	曾是	去	到	是	这样的	一个	漂亮的	故事	和	它	曾是	全部	关于

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,

a	little	girl	,
一个	小的	女孩	,

她说那将是一个非常美好的故事，讲的是一个小女孩的故事。

[huː] ['wʌznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['wiːəli] .
who wasn't a little girl , weally .
WHO 不是 一个 小的 女孩 , 非常 .

谁不是个小女孩呢?

[ðeɪ] [taɪd][hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [wɪð] [griːn] ['rɪbənz] , [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] ,
They tied her sleeves with green ribbons , afore she was christened ,
他们 系 她 袖子 和 绿色的 丝带 , 之前 她 曾是 受洗 ,

在她受洗之前，他们用绿色丝带系住了她的袖子。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['nɔːti] ['fɛəriz] [stiːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] - ['skwiːlɪŋ]
and so the naughty fairies stealed her away and left a howid squealing
和 所以 这 淘气 仙女 被盗 她 离开 和 左边 一个 - 尖叫
[pɜːtəns] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [ɪn'sted] .
pertence little girl instead .
能力 小的 女孩 反而 .

于是，淘气的仙女们把她偷走了，留下了一个哭闹不止的小女孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] , [dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [kwiːn] [sez] , [ðeɪ] [dɪd][taɪ][ˌem 'iː][ɪn]
And it was just , just like me , and , Queen says , they did tie me in
和 它 曾是 只是 , 只是 喜欢 我 , 和 , 女王 说道 , 他们 做过 领带 我 在
[griːn] ['rɪbənz] .
green ribbons .
绿色的 丝带 .

就像我一样，奎恩说，他们用绿色丝带把我绑了起来。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðeɪ] [dɪd] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] - [əmɛmbɝ] ; - [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] [bɪ'gæn] [ə'gen] . -
She knows they did , she can ' amember ; ' and here her cries began again . '
她 知道 他们 做过 , 她 能 - 成员 ; - 和 这里 她 哭泣 开始 再次 . -

她知道他们做了，她能“记得”；说着，她的哭声又响了起来。

[ænd; ənd] [kwiːn] [sez] - [præps]
And Queen says ' praps
和 女王 说道 - 可能

皇后乐队说“啪啪啪”

[aɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɜːtəns] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
I'll never come right again , and I can't bear to be a pertence little girl .
患病的 绝不 来 正确的 再次 , 和 我 不能 熊 到 是 一个 能力 小的 女孩 .

我再也回不到从前了，我无法忍受做一个卑微的小女孩。

[kwiːn] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ'd] [fə'gɒt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [kʌm] [bæk] . -
Queen told it me once before , but I'd forgot , and now it's all come back . '
女王 讲述 它 我 一次 前 , 但 ID 忘了 , 和 现在 它是 全部 来 后退 . -

皇后乐队以前跟我说过一次，但我忘了，现在全都想起来了。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
She buried her face on my shoulder .
她 埋葬 她 脸 在 我的 肩膀 .

她把脸埋在我的肩膀上。

[ai][hæd; həd][sæt]
I had sat
我 有 卫星

我坐过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[daʊn] [ænd; ənd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ]

down	and	taken	her	on	my	knees	,	and	I	could	feel	her	all	shaking
向下	和	已采取	她	在	我的	膝盖	,	和	我	可以	感觉	她	全部	摇晃

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,

and	quivering	,
和	颤抖	,

我跪下来把她抱起来，我能感觉到她浑身颤抖。

[ðəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['niːd(ə)lz] .

though	through	it	all	she	still	clutched	her	knitting	and	the	four	needles	.
尽管	通过	它	全部	她	仍然	紧握	她	针织	和	这	四	针	.

尽管经历了这一切，她仍然紧紧地抓着她的毛线和四根毛线针。

- [mɪs] [bes] , - [ai] [sed] ,

'	Miss	Bess	,	'	I	said	,
-	错过	贝丝	,	-	我	说	,

“贝丝小姐，”我说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [jet] [juːst] [sɪns] [ai][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

in	a	voice	I	don't	think	I	had	yet	used	since	I	had	been	with	them	,
在	一个	嗓音	我	不	思考	我	有	然而	用过的	自从	我	有	到过	和	他们	,

用一种我自从和他们在一起以来似乎从未用过的声音，

- [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !

'	I	am	surprised	at	you	!
-	我	是	惊讶	在	你	!

“我真没想到你会这样！”

[kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ai] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['lɑːlɪ] .

Come	away	with	me	,	my	dear	,	'	I	said	to	Miss	Lally	.
来	离开	和	我	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	到	错过	拉利	.

“跟我走吧，亲爱的，”我对拉莉小姐说。

- [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

'	Come	into	the	other	room	.
-	来	进入	这	其他	房间	.

请到隔壁房间来。

[mɪs] [bes] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] ,

Miss	Bess	will	stay	here	till	such	time	as	she	can	promise	to	behave	better	,
错过	贝丝	将要	停留	这里	直到	这样的	时间	作为	她	能	承诺	到	表现	更好的	,

贝丝小姐将留在这里，直到她能保证行为举止得体为止。

[bəuθ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] . -

both	to	you	and	Master	Francis	.	'
两个都	到	你	和	掌握	弗朗西斯	.	-

献给您和弗朗西斯大师。

[mɪs] [bes] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Miss	Bess	had	turned	away	when	I	began	to	speak	,	and	I	think	she	had
错过	贝丝	有	转向	离开	什么时候	我	开始	到	说话	,	和	我	思考	她	有

[felt] [ə'ʃeɪmd] .

felt	ashamed	.
毛毡	羞愧	.

当我开始说话时，贝丝小姐转过身去，我想她感到很羞愧。

[bʌt; bət][maɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

But	my	word	about	Master	Francis	had	been	a	mistake	.
但	我的	单词	关于	掌握	弗朗西斯	有	到过	一个	错误	.

但我之前对弗朗西斯大师的评价是个错误。

- [juː; jʊ] ['nidnt] [skəʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪŋk] [ɒn] ['frænsɪsɪz] [bʊk] ！ -

'	You	needn't	scold	me	about	spilling	the	ink	on	Francis's	book	!	'
-	你	不必	骂	我	关于	溢出	这	墨水	在	弗朗西斯的	书	！	-

“你不用责怪我不小心把墨水洒在了弗朗西斯的书上！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli] .

she	said	angrily	.
她	说	愤怒地	.

她生气地说。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] . -

'	You	know	that	was	an	accident	.	'
-	你	知道	那	曾是	一个	事故	.	-

“你知道那是一场意外。”

- [ðeəz; ðəz] ['æksɪdənts] [ænd; ənd] ['æksɪdənts] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] ['wʌznt] [waɪz] ;

'	There's	accidents	and	accidents	,	'	I	replied	,	which	I	know	wasn't	wise	;
-	有	事故	和	事故	,	-	我	回复	,	哪个	我	知道	不是	明智的	;

“意外也分很多种，”我回答道，我知道这样回答并不明智；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [traɪd] [maɪ] ['tempə(r)] [tuː] , [aɪ] [woʊnt] [dɪ'naɪ] .

but	the	child	had	tried	my	temper	too	,	I	won't	deny	.
但	这	孩子	有	尝试	我的	脾气	也	,	我	惯于	否定	.

但不可否认，那孩子也确实惹恼了我。

[aɪ] [tʊk] [mɪs] ['lɑːlɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

I	took	Miss	Lally	into	a	corner	of	the	day	nursery	and	talked	to	her	in
我	采取	错过	拉利	进入	一个	角落	的	这	天	苗圃	和	谈话	到	她	在

[ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

a	low	voice	,
一个	低的	嗓音	,

我把拉莉小姐带到托儿所的一个角落，低声和她说话。

[nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] .

not	to	disturb	Master	Francis	,	who	was	still	busy	writing	.
不是	到	打扰	掌握	弗朗西斯	,	WHO	曾是	仍然	忙碌的	写作	.

不要打扰弗朗西斯大师，他还在忙着写作。

- [maɪ] [dɪə(r)] , - [aɪ] [sed] , - [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	My	dear	,	'	I	said	,	'	so	far	as	I	can	put	a	stop	to	it	,
-	我的	亲爱的	,	-	我	说	,	-	所以	远的	作为	我	能	放	一个	停止	到	它	,

“亲爱的，”我说，“只要我能阻止它，

[aɪ] [woʊnt] [hæv; həv] [mɪs] [bes] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]

I	won't	have	Miss	Bess	teasing	you	,	but
我	惯于	有	错过	贝丝	戏弄	你	,	但

我不会让贝丝小姐取笑你，但是

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [kænt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['skriːmɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l]

all	the	same	I	can't	have	you	screaming	in	that	terrible
全部	这	相同的	我	不能	有	你	尖叫	在	那	糟糕的

但我不能让你在那种可怕的环境下尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wei] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

way	for	really	nothing	at	all	.
方式	为了	真的	没有什么	在	全部	.

完全是徒劳无功。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sens] [mait] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['fɛəriz] ['tʃeɪndʒɪŋ]

Your	own	sense	might	tell	you	that	there's	no	such	things	as	fairies	changing
你的	自己的	感觉	可能	告诉	你	那	有	不	这样的	事物	作为	仙女	变化

['beɪbiz] [ɪn] [ðæt] [wei] .

babies	in	that	way	.
婴儿	在	那	方式	.

你自己的直觉可能会告诉你，根本没有仙女会以这种方式给婴儿换尿布这种事。

[mɪs] [bes] ['əʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tiːz] . -

Miss	Bess	only	said	it	to	tease	.	'
错过	贝丝	仅有的	说	它	到	逗	.	-

贝丝小姐这么说只是为了逗大家开心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɒbɪŋ] ,

She	was	still	sobbing	,
她	曾是	仍然	啜泣	,

她还在抽泣，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ræp] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['nɪtɪŋ] [ɪn]

but	all	the	same	she	had	not	forgotten	to	wrap	up	her	precious	knitting	in
但	全部	这	相同的	她	有	不是	被遗忘的	到	裹	向上	她	宝贵的	针织	在

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['eɪprən] ,

her	little	apron	,
她	小的	围裙	,

但她仍然没有忘记用她的小围裙把她珍贵的毛线织起来。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['ʃudnt] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	her	cousin	shouldn't	catch	sight	of	it	,
所以	那	她	表哥	不应该	抓住	视线	的	它	,

以免被她的表妹看到。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɒf(ə)nɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

and	her	heart	was	already	softening	to	her	sister	.
和	她	心	曾是	已经	软化	到	她	姐姐	.

她对妹妹的心已经开始软化了。

- [kwiːn] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Queen	didn't	mean	to	make	me	cry	,	'	she	said	.
-	女王	没有	意思是	到	制作	我	哭	,	-	她	说	.

“女王不是故意让我哭的，”她说。

- [bʌt; bət][ai] [kænt] [beə(r)] [ðæt] ['stɔːri] ;

'	But	I	can't	bear	that	story	;
-	但	我	不能	熊	那	故事	;

但我无法忍受那个故事；

['nəʊbədi] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɜːtəns] ['lɪt(ə)l][gɜːl] . -

nobody	would	love	me	if	I	was	only	a	pertence	little	girl	.	'
无人	会	爱	我	如果	我	曾是	仅有的	一个	能力	小的	女孩	.	-

如果我只是个娇弱的小女孩，就不会有人爱我了。

- [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ; [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [ai] [sed] .

'	But	you're	not	that	,	my	dear	;	you're	a	very	real	little	girl	,	'	I	said	.
-	但	你是	不是	那	,	我的	亲爱的	;	你是	一个	非常	真实的	小的	女孩	,	-	我	说	.

“但是你不是那样的，亲爱的；你是一个非常真实的小女孩，”我说。

- [jʊr; jər] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːpəz][ænd; ənd] ['mɑːməz] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][gɑːdz] [əʊn] [tʃaɪld] .

'	You're	your	papa's	and	mamma's	dear	little	daughter	and	God's	own	child	.
-	你是	你的	爸爸的	和	妈妈的	亲爱的	小的	女儿	和	神的	自己的	孩子	.

“你是爸爸妈妈最亲爱的小女儿，也是上帝的孩子。”

[ðæts] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsnɪŋ] [ment] . -
That's **what** **your** **christening** **meant** **.** **'**
那就是 什么 你的 洗礼 意思是 . -

这就是你受洗的意义。

[mɪs] ['læliz] [sɒbz] [stɒpt] .
Miss **Lally's** **sobs** **stopped** **.**
错过 拉莉的 啜泣 停止 .

拉莉小姐的抽泣声停止了。

- [ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['greɪvli] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [greɪt] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði]
' **I** **forgot** **about** **that** **,** **'** **she** **said** **very** **gravely** **,** **seeming** **to** **find** **great** **comfort** **in** **the**
- 我 忘了 关于 那 , - 她 说 非常 严重地 , 似乎 到 寻找 伟大的 舒适 在 这
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

“我把那件事忘了,”她神情严肃地说，似乎从这个想法中得到了极大的安慰。

- [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pɝːtəns] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
' **If** **I** **had** **been** **a** **pertence** **little** **girl** **,**
- 如果 我 有 到过 一个 能力 小的 女孩 ,

“如果我是一个纯洁的小女孩，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [tʊk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [laɪk] ['beɪbi][wɒz; wəz] .
I **couldn't** **have** **been** **took** **to** **church** **like** **Baby** **was** **.**
我 不能 有 到过 采取 到 教会 喜欢 婴儿 曾是 .

我不可能像Baby那样被带去教堂。

[kʊd; kəd][ai] ?
Could **I** **?**
可以 我 ?

我可以吗?

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ,
And **I** **know** **I** **was** **,**
和 我 知道 我 曾是 ,

我知道我当时就是那样。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][gɒt]['gɒdfɑːðə(r)][ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [mʌg] [wɪf][maɪ] [neɪm]
for **I** **have** **got** **godfather** **and** **godmother** **and** **a** **silver** **mug** **wif** **my** **name**
为了 我 有 得到 教父 和 教母 和 一个 银 马克杯 妻子 我的 姓名
[ɒn] . -
on **.** **'**
在 . -

因为我有教父教母，还有一个刻着我名字的银杯。

- [ænd; ənd]['betə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] , [θæŋk] [gɒd] , [æz; əz] [jʊl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
' **And** **better** **things** **than** **that** **,** **thank** **God** **,** **as** **you'll** **soon** **begin** **to** **understand** **,**
- 和 更好的 事物 比 那 , 感谢 上帝 , 作为 你会 很快 开始 到 理解 ,
[maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['lɑːlɪ] ,
my **dear** **Miss** **Lally** **,**
我的 亲爱的 错过 拉利 ,

“感谢上帝，还有比这更好的东西，我亲爱的拉莉小姐，你很快就会明白的。”

- [ai]
' **I**
- 我

' 我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

['ɑ:nsə(r)d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] .

answered	**,**	**as**	**she**	**held**	**up**	**her**	**little**	**face**	**to**	**be**	**kissed**	**.**
回答	,	作为	她	握住	向上	她	小的	脸	到	是	亲吻	.

她抬起小脸求亲，回答道。

- [meɪ] [ai][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [kwi:n] [naʊ] ? -

'	**May**	**I**	**go**	**back**	**to**	**Queen**	**now**	**?**	**'**
-	可能	我	去	后退	到	女王	现在	?	-

“我现在可以回皇后乐队了吗？”

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['sɒri] [wen] [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

she	**asked**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**think**	**she**	**was**	**altogether**	**sorry**	**when**	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
她	问	,	但	我	不	思考	她	曾是	共	对不起	什么时候	我	摇晃	我的	头	.

她问了，但我摇头的时候，我觉得她并没有完全感到抱歉。

- [nɒt] [dʒʌst] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

'	**Not**	**just**	**yet**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**think**	**,**	**'**	**I**	**replied**	**.**
-	不是	只是	然而	,	我的	亲爱的	,	我	思考	,	-	我	回复	.

“亲爱的，我想还没到时候，”我回答道。

- ['əʊnli] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][du:; də][maɪ] ['nɪtɪŋ] ? -

'	**Only**	**where**	**am**	**I**	**to**	**do**	**my**	**knitting**	**?**	**'**
-	仅有的	在哪里	是	我	到	做	我的	针织	?	-

“可是我该去哪儿织毛衣呢？”

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

she	**whispered**	**.**
她	低声说道	.

她低声说道。

- [ai] [kænt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] ; ['frænsi] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [si:] ,

'	**I**	**can't**	**do**	**it**	**here**	**;**	**Francie**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**see**	**,**
-	我	不能	做	它	这里	;	弗兰西	会	是	当然	到	看	,

“我不能在这里做；弗兰西肯定会看到的。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [bɪ'gæn][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'gen] . -

'	**and**	**the**	**corners**	**of**	**her**	**mouth**	**began**	**to**	**go**	**down**	**again**	**.**	**'**
-	和	这	角落	的	她	嘴	开始	到	去	向下	再次	.	-

她的嘴角又开始向下垂了下来。

[əʊ] ! [ai] [nəʊ] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] .

Oh	**!**	**I**	**know**	**,**	**'**	**she**	**went**	**on**	**in**	**another**	**moment**	**,**	**brightening**	**up**	**.**
哦	!	我	知道	,	-	她	去	在	在	其他	片刻	,	提亮	向上	.

“哦！我知道了，”她过了一会儿又说道，脸上露出了笑容。

- [ai][kʊd; kəd] [wɜ:k] [səʊ] ['naɪsli] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

'	**I**	**could**	**work**	**so**	**nicely**	**in**	**the**	**attic**	**,**	**there's**	**a**	**little**	**seat**	**in**	**the**	**corner**	**,**
-	我	可以	工作	所以	很好	在	这	阁楼	,	有	一个	小的	座位	在	这	角落	,

“我可以在阁楼里好好工作，角落里有个小座位。”

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

by	**the**	**window**	**,**
经过	这	窗户	,

在窗边，

[weə(r)] ['frænsi] [ænd; ənd][ai] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ɑ:p] [təʊld][ˌju: 'es][tu:; tə] [get] [aʊt]

where	**Francie**	**and**	**I**	**used**	**to**	**go**	**sometimes**	**when**	**Sharp**	**told**	**us**	**to**	**get**	**out**
在哪里	弗兰西	和	我	用过的	到	去	有时	什么时候	锋利的	讲述	我们	到	得到	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] . -

of	**the**	**way**	**.**	**'**
的	这	方式	.	-

以前夏普让我们让开的时候，我和弗兰西有时会去那里。

- [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi][kəʊld] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ai] [sed] ['daʊtfəli] .
' Wouldn't you be cold , my dear , ' I said doubtfully .
- 不会 你 是 寒冷的 , 我的 亲爱的 , - 我 说 怀疑地 .

“亲爱的，你不会觉得冷吗？”我疑惑地问道。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][ai] [fetʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)]
But I was anxious to please her , so I fetched a little shawl for
[hɜː(r); hə(r)]
her
但 我 曾是 焦虑的 到 请 她 , 所以 我 已获取 一个 小的 披肩 为了
她

但我一心想讨她欢心，就给她拿了条小披肩。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ætɪk] .
and we went up together to the attic .
和 我们 去 向上 一起 到 这 阁楼 .

于是我们一起上了阁楼。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [fiːl] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] — [ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] -
It did not feel chilly , and the corner by the window — the kind they call a '
[stɔːm] ['wɪndəʊ] ,
storm window ,
它 做过 不是 感觉 寒冷 , 和 这 角落 经过 这 窗户 — 这 种类 他们 称呼 一个 -
风暴 窗户 ,

并不觉得冷，窗户边的角落——就是那种被称为“防风窗”的窗户——

- [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['seprət] [ruːf] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] — [wɒz; wəz] ['veri] ['kəʊzi] .
' with a sort of little separate roof of its own — was very cosy .
- 和 一个 种类 的 小的 分离 屋顶 的 它是自己的 — 曾是 非常 舒适 .

“它有一个独立的小屋顶——非常舒适。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['wɪndəʊ] [tuː] .
You have a peep of the sea from that window too .
你 有 一个 窥视 的 这 海 从 那 窗户 也 .

从那扇窗户还能看到大海。

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ? - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] ['dʒɔɪfəli] .
' Isn't it a good plan ? ' said Miss Lally joyfully .
- 不是 它 一个 好的 计划 ? - 说 错过 拉利 欣喜地 .

“这计划是不是不错？”拉莉小姐高兴地说。

- [ai][kæn; kən] [nɪt] [hɪə(r)][səʊ] ['naɪsli] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] [ɒn][səʊ] [wel] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]
' I can knit here so nicely , and I have been getting on so well this afternoon
- 我 能 针织 这里 所以 很好 , 和 我 有 到过 获得 在 所以 出色地 这 下午
.
:
.

“我在这里织毛衣很舒服，今天下午织得也很顺利。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [stɪtʃɪs]
There's no stitches
有 不 针脚

没有缝线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[drɒpt] , [nɒt] [wʌn] , ['nɜːrsi] .
dropped , not one , nursie .
掉落 , 不是 一 , 护士 .

一个护士都没掉下来。

['maitənt] [ai] [kʌm] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] ? -
Mightn't I come here every day ? '
可能不会 我 来 这里 每一个 天 ? -

我可以每天都来这里吗?

- [wi:l; wil] [si:] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ai] [sed] ,
' We'll see , my dear , ' I said ,
- 出色地 看 , 我的 亲爱的 , - 我 说 ,

“我们走着瞧吧，亲爱的，”我说。

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['ri:əli] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
thinking to myself that it might really be good for her — being a
思维 到 我 那 它 可能 真的 是 好的 为了 她 — 存在 一个
['nɜ:vəs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] [tu:] ,
nervous child , and excitable too ,
紧张的 孩子 , 和 易激动的 也 ,

我心想，这或许对她真的很有好处——她是个容易紧张、又容易激动的孩子。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [si:md] [səʊ]['kwaɪət] — [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [pi:s] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [naʊ]
for all she seemed so quiet — to be at peace and undisturbed now
为了 全部 她 似乎 所以 安静的 — 到 是 在 和平 和 未受干扰 现在
[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [hɜ:'self] .
and then by herself .
和 然后 经过 她自己 .

尽管她看起来很安静——偶尔独自一人时，也能感到平静安宁，不受打扰。

- [wi:l; wil] [si:] , ['əʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [kəʊld][ɔ:(r)] ['tʃɪli] . -
' We'll see , only you must come downstairs at once if you feel cold or chilly . '
- 出色地 看 , 仅有的 你 必须 来 楼下 在 一次 如果 你 感觉 寒冷的 或者 寒冷 . -

“我们再看看，不过如果你觉得冷，就必须立刻下楼。”

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'i:][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['ætɪk] .
I looked round me as I was leaving the attic .
我 看起来 圆形的 我 作为 我 曾是 离开 这 阁楼 .

离开阁楼时，我环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['kʌbəd] , [ɔ:(r)] ['klɒzɪt] ['rɑ:ðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][end][nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
There was a big cupboard , or closet rather , at the end near the door .
那里 曾是 一个 大的 橱柜 , 或者 壁橱 相当 , 在 这 结尾 靠近 这 门 .

靠近门口的尽头有一个大橱柜，或者更确切地说是一个壁橱。

[mɪs] ['læliz] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [end] [tu:] .
Miss Lally's window was at this end too .
错过 拉莉的 窗户 曾是 在 这 结尾 也 .

拉莉小姐的窗户也在这一头。

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔ:(r)] [stʊd] [hɑ:f]['əʊpən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['empti] .
The closet door stood half open , but it seemed empty .
这 壁橱 门 站立 一半 打开 , 但 它 似乎 空的 .

衣柜门半开着，但里面似乎是空的。

- [ðæts] [weə(r)] [wi:; wi] [weɪt] [wen] [wɪr] ['pleɪɪŋ] " [ai][spaɪ] " [ʌp] [hɪə(r)] , - [sed] [mɪs] ['lɑ:lɪ] .
' That's where we wait when we're playing " I spy " up here , ' said Miss Lally .
- 那就是 在哪里 我们 等待 什么时候 是 玩耍 " 我 间谍 " 向上 这里 , - 说 错过 拉利 .

“我们在这里玩‘我来猜’游戏时，就在那里等着，”拉利小姐说。

- [maʊs] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['kʌbəd] .
' Mouses live in that cupboard .
- 老鼠 居住 在 那 橱柜 .

“那个橱柜里住着老鼠。”

[wɪv] [siːn] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [həʊlz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [maʊs] ,

We've	seen	them	running	out	of	their	holes	;	but	I	like	mouses	,
我们已经	已见	他们	跑步	出去	的	他们的	孔	;	但	我	喜欢	老鼠	,

我们见过它们从洞里跑出来；但我喜欢老鼠。

[ðev] [sʌtʃ] [dɪə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [teɪlz] . -

they've	such	dear	bright	eyes	and	long	tails	.	'
他们有	这样的	亲爱的	明亮的	眼睛	和	长的	尾巴	.	-

它们有着明亮动人的眼睛和长长的尾巴。

[aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'griːd] [wɪð] [mɪs] ['læliz] [teɪsts] .

I	can't	say	that	I	agreed	with	Miss	Lally's	tastes	.
我	不能	说	那	我	同意	和	错过	拉莉的	口味	.

我不能说我同意拉莉小姐的品味。

[maɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['kriːtʃəz] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] , [stɪl] [ðeid] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)]

Mice	are	creatures	I've	never	been	able	to	take	to	,	still	they'd	do	her
小鼠	是	生物	我已经	绝不	到过	有能力的	到	拿	到	,	仍然	他们会	做	她

[nəʊ] [hɑːm] ,

no	harm	,
不	伤害	,

我一直都不喜欢老鼠这种动物，不过它们对她应该不会有什么伤害。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ,

that	was	certain	,
那	曾是	肯定	,

那是肯定的。

[səʊ] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['hæpi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [ə'gen]

so	seeing	her	quite	happy	at	her	work	I	went	down	to	the	nursery	again
所以	看到	她	相当	快乐的	在	她	工作	我	去	向下	到	这	苗圃	再次

.

:

.

看到她工作很开心，我就又去了托儿所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [əʊld] ['lætɪn] ['græmə(r)]

THE	OLD	LATIN	GRAMMAR
这	老的	拉丁	语法

古拉丁语法

['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['raɪtɪŋ] ['bɪzɪli] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .

Master	Francis	was	still	writing	busily	when	I	went	back	to	the	nursery	.
掌握	弗朗西斯	曾是	仍然	写作	忙碌地	什么时候	我	去	后退	到	这	苗圃	.

当我回到育婴室时，弗朗西斯少爷还在忙着写作。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [saɪ] .

He	looked	pale	and	tired	,	and	once	or	twice	I	heard	him	sigh	.
他	看起来	苍白	和	疲劳的	,	和	一次	或者	两次	我	听到	他	叹	.

他脸色苍白，看起来很疲惫，我听见他叹了一两声叹息。

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['stuːpɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

I	knew	it	was	not	good	for	him	to	be	stooping	so	long	over	his
我	知道	它	曾是	不是	好的	为了	他	到	是	弯腰	所以	长的	超过	他的

['lesnz] ,

lessons	,
课程	,

我知道他长时间弯腰学习对身体不好。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

especially	as	the	children	had	not	been	out	all	that	day	.
尤其	作为	这	孩子们	有	不是	到过	出去	全部	那	天	.

尤其是因为孩子们那天一整天都没出门。

- ['riːəli] , - [ai] [sed] , [hɑːf][tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd]

'	Really	,	'	I	said	,	half	to	myself	,	but	his	ears	were	quick	and	he	heard
-	真的	,	-	我	说	,	一半	到	我	,	但	他的	耳朵	是	快的	和	他	听到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“真的吗？”我自言自语道，但他耳朵很灵，听到了我的话。

- [mɪs] [bes] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

'	Miss	Bess	has	done	nothing	but	mischief	this	afternoon	.
-	错过	贝丝	有	完毕	没有什么	但	恶作剧	这	下午	.

“贝丝小姐今天下午除了捣蛋什么也没做。”

[ai] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] . -

I	feel	sometimes	as	if	I	couldn't	manage	her	.	'
我	感觉	有时	作为	如果	我	不能	管理	她	.	-

我有时觉得我管不了她。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

The	boy	looked	up	quickly	.
这	男生	看起来	向上	迅速地	.

男孩猛地抬起头。

- [əʊ] [nɜːs] ! -

'	O	nurse	!	'
-	哦	护士	!	-

“哦，护士！”

[hiː; hi] [sed] , - [pliːz] [dəʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .

he	said	,	'	please	don't	speak	like	that	.
他	说	,	-	请	不	说话	喜欢	那	.

他说：“请不要那样说话。”

[ai] [miːn] [ai] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hæv; həv]['ʌŋk(ə)l][ɔː(r)] ['ɑːnti] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][pʊt]

I	mean	I	wouldn't	for	anything	have	uncle	or	auntie	think	I	had	put
我	意思是	我	不会	为了	任何事物	有	叔叔	或者	阿姨	思考	我	有	放

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,

her	out	,
她	出去	,

我的意思是，我绝对不会让叔叔阿姨觉得是我把她赶出去的。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

or	that	there	had	been	any	trouble	.
或者	那	那里	有	到过	任何	麻烦	.

或者说，没有发生过任何麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['veri] ['sɒri] ['ɑːftəwədz] .

It	just	comes	over	her	sometimes	like	that	,	and	she's	very	sorry	afterwards	.
它	只是	来	超过	她	有时	喜欢	那	,	和	她是	非常	对不起	然后	.

她有时候就是会突然那样，事后她会非常后悔。

[ai] [sə'pəʊz]
I **suppose**
我 认为

我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['lɑːlɪ] [ænd; ənd][ai] ['hævnt] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['klevə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ,
Lally and I haven't spirits enough for her , she is so clever and bright ,
拉利 和 我 还没有 烈酒 足够的 为了 她 , 她 是 所以 聪明的 和 明亮的 ,

拉莉和我都没有足够的精力来满足她，她太聪明太机智了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . -
and it must be dull for her , now and then . '
和 它 必须 是 乏味的 为了 她 , 现在 和 然后 . -

对她来说，偶尔肯定会觉得无聊。

- [aɪm][ʃʊə(r)] , ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ai] [sed] ,
' I'm sure , Master Francis , my dear , ' I said ,
- 我是 当然 , 掌握 弗朗西斯 , 我的 亲爱的 , - 我 说 ,

“我确信，弗朗西斯少爷，我亲爱的，”我说。

- [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi]['kɪndə(r)][ænd; ənd][naɪsə] [wɪð] [mɪs] [bes] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz]
' no one could be kinder and nicer with Miss Bess than you ; and as
- 不 一 可以 是 幼儿园 和 更漂亮 和 错过 贝丝 比 你 ; 和 作为
[fɔː(r); fə(r)] ['klevənəs] ,
for cleverness ,
为了 聪明才智 ,

“没有人能比你更善待贝丝小姐；至于聪明才智，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [braɪt] ,
she may be quick and bright ,
她 可能 是 快的 和 明亮的 ,

她可能思维敏捷、聪明伶俐，

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃɪd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
but I'd like to know where she'd be for her lessons but for you
但 ID 喜欢 到 知道 在哪里 棚 是 为了 她 课程 但 为了 你
['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] . -
helping her many a time . '
帮助 她 许多 一个 时间 . -

但我很想知道，如果没有你多次帮助她，她该去哪里上课呢?

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [prə'vəʊkt] [wɪð] [mɪs] [bes] , [ai][mʌst; məst] [ə'laʊ] .
I was still feeling a bit provoked with Miss Bess , I must allow .
我 曾是 仍然 感觉 一个 少量 挑衅 和 错过 贝丝 , 我 必须 允许 .

我必须承认，我当时仍然对贝丝小姐有些耿耿于怀。

- [aɪm] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] ['əʊldə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ,
' I'm nearly three years older , you know , ' replied Master Francis ,
- 我是 几乎 三 年 老 , 你 知道 , - 回复 掌握 弗朗西斯 ,

“你知道，我比你大将近三岁，”弗朗西斯少爷回答道。

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
though all the same I could see a pleased look on his face .
尽管 全部 这 相同的 我 可以 看 一个 高兴 看 在 他的 脸 .

尽管如此，我还是能看出他脸上露出了满意的表情。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] — [bɔɪ] [ɔː(r)][mæn] ,

It	wasn't	that	he	cared	for	praise	—	boy	or	man	,
它	不是	那	他	关心	为了	称赞	—	男生	或者	男人	,

他并不是在意别人的赞扬——无论是男孩还是男人。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [nəʊn] ['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [səʊ][aʊt][ænd; ənd][aʊt]['hʌmb(ə)l][æz; əz]

I	have	never	in	my	life	known	any	human	being	so	out	and	out	humble	as
我	有	绝不	在	我的	生活	已知	任何	人类	存在	所以	出去	和	出去	谦逊的	作为

['mɪstə(r)] . ['frɑːnsɪs] ;

Mr	.	Francis	;
先生	.	弗朗西斯	;

我一生中从未见过像弗朗西斯先生那样谦逊的人；

[ɪts] [ðæt] [ðæt] [gɪvz] [hɪm][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] , [aɪv] ['ɒf(ə)n]

it's	that	that	gives	him	his	wonderful	power	over	others	,	I've	often
它是	那	那	给予	他	他的	精彩的	力量	超过	其他的	,	我已经	经常

正是这一点赋予了他凌驾于他人之上的强大力量，我经常

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

想法，

— [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːst] [juːz][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz]

—	but	he	did	love	to	think	he	was	of	the	least	use	to	any	of	those
—	但	他	做过	爱	到	思考	他	曾是	的	这	至少	使用	到	任何	的	那些

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] .

he	was	so	devoted	to	.
他	曾是	所以	奉献	到	.

但他却总觉得自己对他所深爱的那些人毫无用处。

- [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

'	I'm	so	glad	to	help	her	,	'	he	said	softly	.
-	我是	所以	高兴的	到	帮助	她	,	-	他	说	轻轻	.

“我很高兴能帮助她，”他轻声说道。

- [nɜːs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , - [ai][duː; də] [fiːl] [səʊ][sæd] [ə'baʊt] [θɪŋz]

'	Nurse	,	'	he	added	after	a	little	silence	,	'	I	do	feel	so	sad	about	things
-	护士	,	-	他	额外	后	一个	小的	沉默	,	-	我	做	感觉	所以	伤心	关于	事物

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

“护士，”他沉默片刻后补充道，“我有时真的会为一些事情感到难过。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] ,

If	I	had	been	big	and	strong	,
如果	我	有	到过	大的	和	强的	,

如果我身材高大强壮的话

[ai] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ,

I	might	have	looked	forward	to	doing	all	sorts	of	things	for	them	all	,
我	可能	有	看起来	向前	到	正在做	全部	排序	的	事物	为了	他们	全部	,

我或许会期待着为他们做各种各样的事情，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai]['ɒf(ə)n] [fiːl] [ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

but	now	I	often	feel	I	can	never	be	anything	but	a	trouble	,	and	such
但	现在	我	经常	感觉	我	能	绝不	是	任何事物	但	一个	麻烦	,	和	这样的

[æn; ən]

an
一个

但现在我常常觉得我永远都只能是个麻烦，而且是这样的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ɪk'spens] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] .
expense to uncle and aunt .
费用 到 叔叔 和 阿姨 .

支付给叔叔和婶婶的费用。

[juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][leg] [kɒsts] ,
You really don't know what my leg costs ,
你 真的 不 知道 什么 我的 腿 成本 ,

你根本不知道我的腿值多少钱。

- [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'klaɪnd] [bəuθ][tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][kraɪ][æt; ət] [wʌns] .
' he added in a way that made me inclined both to laugh and cry at once .
- 他 额外 在 一个 方式 那 制成 我 倾斜 两个都 到 笑 和 哭 在 一次 .

他的一番话让我又想笑又想哭。

- [dɪə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , - [ai] [sed] , - [juː; jʊ] ['ʃudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] . -
' Dear Master Francis , ' I said , ' you shouldn't take it so . '
- 亲爱的 掌握 弗朗西斯 , - 我 说 , - 你 不应该 拿 它 所以 . -

“亲爱的弗朗西斯大师，”我说，“您不应该这样想。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ,
I should have liked to say more ,
我 应该 有 喜欢 到 说 更多的 ,

我本想多说几句，

[bʌt; bət][ai] [felt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [bleɪm] [weə(r)] [ai][hæd; həd][nəʊ]
but I felt I could scarcely do so without hinting at blame where I had no
但 我 毛毡 我 可以 几乎 做 所以 没有 暗示 在 责备 在哪里 我 有 不
[raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
right to do so .
正确的 到 做 所以 .

但我感觉，如果不暗示我无权指责任何人，我就很难做到这一点。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] .
He didn't seem to notice me .
他 没有 似乎 到 注意 我 .

他似乎没注意到我。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , - [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ,
' If it had to be , ' he went on in the same voice ,
- 如果 它 有 到 是 , - 他 去 在 在 这 相同的 嗓音 ,

“如果非得如此的话，”他用同样的语气继续说道。

- [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl] , [ɔː(r)] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn]
' why couldn't I have been a girl , or why couldn't one of them have been
- 为什么 不能 我 有 到过 一个 女孩 , 或者 为什么 不能 一 的 他们 有 到过
[ə; eɪ] [bɔɪ] ?
a boy ?
一个 男生 ?

为什么我不能是个女孩，或者为什么他们之中不能有一个是男孩?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːnti] . -
That would have stopped it being quite so bad for poor auntie . '
那 会 有 停止 它 存在 相当 所以 坏的 为了 贫穷的 阿姨 . -

那样的话，可怜的阿姨就不会那么惨了。

- ['waɪz] [ænd; ənd] [w'eəfɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ,
' Whys and wherefores are not for us to answer , my dear ,
- 为什么 和 因此 是 不是 为了 我们 到 回答 , 我的 亲爱的 ,

“至理名言，我们无权回答，亲爱的。”

[ðəʊ] [θɪŋz] ['ɒf(ə)n][klɪə(r)] [ðəm'selvz] [ʌp] [wen] [li:st] [ɪk'spektɪd] , - [ai] [sed] .
though things often clear themselves up when least expected , ' I said .
尽管 事物 经常 清除 他们自己 向上什么时候 至少 预期的 , - 我 说 .

“虽然事情往往会在最意想不到的时候自行解决，”我说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [si:] [wɒt] [mɪs] [bes] [ɪz]['ɑ:ftə(r)] ,
' And now I must see what Miss Bess is after ,
- 和 现在 我 必须 看 什么 错过 贝丝 是 后 ,

“现在我必须看看贝丝小姐究竟想要什么。”

[ðæts] [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [ju:v] [gɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] ['fɪnɪʃt] . -
that's to say if you've got your writing finished . '
那就是 到 说 如果 你已经 得到 你的 写作 完成的 . -

也就是说，如果你已经完成了写作的话。

- [ɪts] [dʒʌst] [ə'baʊt] [dʌn] , - [hi:; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [bes] [woʊnt] [ti:z] ['eni] [mɔ:(r)] .
' It's just about done , ' he said , ' and I'm sure Bess won't tease any more .
- 它是 只是 关于 完毕 , - 他 说 , - 和 我是 当然 贝丝 惯于 逗 任何 更多的 .

“差不多完成了，”他说，“我相信贝丝不会再逗我了。”

[du:; də] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] , [nɜ:s] .
Do fetch her in , nurse .
做 拿来 她 在 , 护士 .

护士，快把她带进来。

[waɪ] , ['beɪbi] !
Why , baby !
为什么 , 婴儿 !

宝贝!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][pet] ? -
what is it , my pet ? '
什么 是 它 , 我的 宠物 ? -

怎么了，我的宠物?

[hi:; hi] ['ædɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] [ɔ:'gʌstə] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['hævɪŋ] [dɪ'zɜ:tɪd]
he added , for there was Miss Augusta standing beside him , having deserted
他 额外 , 为了 那里 曾是 错过 奥古斯塔 常设 旁 他 , 拥有 荒凉的
[hɜ:(r); hə(r)] [tɒɪz] [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] .
her toys on the hearthrug .
她 玩具 在 这 壁炉架 .

他补充道，因为奥古斯塔小姐正站在他旁边，把她的玩具丢在了壁炉地毯上。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['seɪɪŋ] ,
For , though without understanding anything we had been saying ,
为了 , 尽管 没有 理解 任何事物 我们 有 到过 说 ,

因为，尽管我完全不明白我们说的是什么，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [təʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [vɔɪs] .
she had noticed the melancholy tone of her cousin's voice .
她 有 注意到 这 忧郁 语气 的 她 表亲 嗓音 .

她注意到表妹声音中带着一丝忧郁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

- [pɔː(r); pʊə(r)] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtɪfəli] . -
' **Poor** **F'ancie** **,** ' **she** **said** **pitifully** **.** '
- 贫穷的 - , - 她 说 可怜地 . -

“可怜的芬西，”她怜悯地说。

[səʊ]['taɪəd] , ['beɪbi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [θuː] . -
So **tired** **,** **Baby** **wants** **to** **kiss** **thoo** **.** '
所以 疲劳的 , 婴儿 想要 到 吻 咦 . -

好累啊，宝宝想亲亲我。

- [pɔː(r); pʊə(r)] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtɪfəli] . -
' **Poor** **F'ancie** **,** ' **she** **said** **pitifully** **.** '
- 贫穷的 - , - 她 说 可怜地 . -

“可怜的芬西，”她怜悯地说。

[səʊ]['taɪəd] , ['beɪbi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [θuː] . -
So **tired** **,** **Baby** **wants** **to** **kiss** **thoo** **.** '
所以 疲劳的 , 婴儿 想要 到 吻 咦 . -

好累啊，宝宝想亲亲我。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
The **boy** **picked** **her** **up** **in** **his** **arms** **,**
这 男生 挑选 她 向上 在 他的 武器 ,

男孩把她抱了起来。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [feə(r)] ['ʃægi] [hed] [ænd; ənd] [fæt] ['dɪmpld] [tʃiːks] [klɑːsp, klæsp] [kləʊz]
and **I** **saw** **the** **fair** **shaggy** **head** **and** **fat** **dimpled** **cheeks** **clasped** **close**
和 我 锯 这 公平的 毛茸茸 头 和 胖的 凹陷的 脸颊 紧握 关闭
[ænd; ənd] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [feɪs] ,
and **near** **to** **his** **thin** **white** **face** **,**
和 靠近 到 他的 薄的 白色的 脸 ,

我看到那蓬乱的金发和肉乎乎的酒窝脸颊紧紧地贴着他那张瘦削的白皙的脸庞。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] ['mɑːstə(r)] ['frænsɪsɪz] [aɪz] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]
and **if** **there** **were** **tears** **in** **Master** **Francis's** **eyes** **I** **am** **sure** **it** **wasn't**
和 如果 那里 是 眼泪 在 掌握 弗朗西斯的 眼睛 我 是 当然 它 不是
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .
anything **to** **be** **ashamed** **of** **.**
任何事物 到 是 羞愧 的 .

如果弗朗西斯少爷眼中噙着泪水，我相信这绝非什么丢脸的事。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['breɪvə(r)] ['spɪrɪt] ,
Never **was** **a** **braver** **spirit** **,**
绝不 曾是 一个 更勇敢 精神 ,

从未见过如此勇敢的灵魂，

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ðæt] [nəʊz] [hɪm] [naʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɪm] [les] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lʊk]
and **no** **one** **that** **knows** **him** **now** **could** **think** **him** **less** **a** **hero** **could** **they** **look**
和 不 一 那 知道 他 现在 可以 思考 他 较少的 一个 英雄 可以 他们 看
[bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
back **over** **the** **whole** **of** **his** **life** **.**
后退 超过 这 所有的 的 他的 生活 .

凡是认识他的人，回顾他的一生，都会毫不犹豫地认为他是一位英雄。

[ai] [faʊnd] [mɪs] [bes] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
I **found** **Miss** **Bess** **sitting** **quietly** **with** **the** **pincushion** **on** **her** **lap** **,** **by** **the** **window** **,**
我 成立 错过 贝丝 坐着 悄悄 和 这 针垫 在 她 膝 , 经过 这 窗户 ,

我发现贝丝小姐安静地坐在窗边，膝上放着针垫。

['meɪkɪŋ] ['pætənz] [wɪð] [ðə; ði] [pɪnz] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['kɒntent] .
making **patterns** **with** **the** **pins** **,** **apparently** **quite** **content** **.**
制作 图案 和 这 别针 , 显然 相当 内容 .

他用大头针摆出各种图案，看起来很满足。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kraɪɪŋ] ,
She had not been crying ,
她 有 不是 到过 哭泣 ,

她并没有哭。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][get][ə; eɪ][teə(r); tɪə][frɒm; frəm] [ðæt] [tʃaɪld] ,
indeed it took a great deal to get a tear from that child ,
的确 它 采取 一个 伟大的 交易 到 得到 一个 撕 从 那 孩子 ,

确实，要让那个孩子流下眼泪，着实费了不少功夫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
she had such a spirit of her own .
她 有 这样的 一个 精神 的 她 自己的 .

她有着非常独特的个性。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɔː(r)][nəʊ] ['mælɪs] ,
Still she was sorry for what she had done , and she bore no malice ,
仍然 她 曾是 对不起 为了 什么 她 有 完毕 , 和 她 钻孔 不 恶意 ,

她仍然为自己的所作所为感到后悔，并没有怀有任何恶意。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ðɪ][klɪə(r)] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˈ][ʌp]
that I could see by the clear look in her pretty eyes as she glanced up
那 我 可以 看 经过 这 清除 看 在 她 漂亮的 眼睛 作为 她 瞥了一眼 向上
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

我从她抬头看向我时，她那双漂亮眼睛里清澈的神情中就能看出这一点。

- [nɜːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Nurse , ' she said ,
- 护士 , - 她 说 ,

“护士，”她说。

[ðəʊ] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] ['grɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['taɪəsəm]
though more with the air of a little queen granting a favour than a tiresome
尽管 更多的 和 这 空气 的 一个 小的 女王 授予 一个 偏爱 比 一个 令人厌烦
[tʃaɪld] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ,
child asking to be forgiven ,
孩子 问 到 是 已原谅 ,

不过，她的语气更像是小女王在施恩，而不是一个烦人的孩子在请求原谅。

- [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] ['eni] [mɔː(r)] .
' I'm not going to tease any more .
- 我是 不是 去 到 逗 任何 更多的 .

我不会再卖关子了。

[ɪts] [gɒn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
It's gone now , and I'm going to be good .
它是 已消失 现在 , 和 我是 去 到 是 好的 .

它已经过去了，我会没事的。

[aɪm] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['lɑːlɪ] [kraɪ] ,
I'm very sorry for making Lally cry ,
我是 非常 对不起 为了 制作 拉利 哭 ,

我很抱歉让拉莉哭了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt]
though she is a little silly — of course I wouldn't care to do it if she wasn't
尽管 她 是 一个 小的 愚蠢的 — 的 课程 我 不会 关心 到 做 它 如果 她 不是
, — [ænd; ənd]
, — and
, — 和

虽然她有点傻——如果她不傻，我当然不会想这么做——而且

[aɪm] ['dredfəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][frɑːntsɪz]

I'm	dreadfully	sorry	for	poor	old	Franz's
我是	极其糟糕	对不起	为了	贫穷的	老的	弗朗茨的

我为可怜的老弗朗茨感到非常难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['eksəsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

锻炼。

[lʊk] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] ,

Look	what	I	have	been	doing	to	make	me	remember	,
看	什么	我	有	到过	正在做	到	制作	我	记住	,

看看我为了记住这些都做了些什么，

- [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] [wɜːdz] - [bes] ['sɒri] - [wɪð] [ðə; ði][pɪnz] . -

'	and	I	saw	that	she	had	marked	the	words	'	Bess	sorry	'	with	the	pins	.	'
-	和	我	锯	那	她	有	标记	这	字	-	贝丝	对不起	-	和	这	别针	.	-

我看到她用别针在地上别了“贝丝，对不起”几个字。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

If	you	leave	it	there	for	a	few	days	,
如果	你	离开	它	那里	为了	一个	很少	天	,

如果你把它放在那里几天，

[ænd; ənd][dʒʌst] [seɪ] " ['pɪnkʊʃn] " [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , ['itl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] . -

and	just	say	"	pincushion	"	if	you	see	me	beginning	again	,	it'll	remind	me	.	'
和	只是	说	"	针垫	"	如果	你	看	我	开始	再次	,	它将	提醒	我	.	-

如果你们看到我又开始说“针垫”，就提醒我一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] , [bʌt; bət][aɪ]

It	wasn't	very	easy	for	me	to	keep	as	grave	as	I	wished	,	but	I
它	不是	非常	简单的	为了	我	到	保持	作为	严重	作为	我	希望	,	但	我

['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] —

answered	quietly	—
回答	悄悄	—

保持严肃的语气对我来说并不容易，但我还是平静地回答了——

- ['veri] [wel] , [mɪs] [bes] , [aɪ] [həʊp] [jʊl] [kiːp] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk]

'	Very	well	,	Miss	Bess	,	I	hope	you'll	keep	to	what	you	say	,	'	and	we	went	back
-	非常	出色地	,	错过	贝丝	,	我	希望	你会	保持	到	什么	你	说	,	-	和	我们	去	后退

,

,
,

“好的，贝丝小姐，我希望你能信守诺言。”然后我们就回去了。

[kwaɪt] ['frendli] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

quite	friendly	again	,	to	the	other	room	.
相当	友好的	再次	,	到	这	其他	房间	.

又很友好地去了另一个房间。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['set(ə)lɪŋ] [wɒt] [geɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] ,

Master	Francis	and	she	began	settling	what	games	they	would	play	,
掌握	弗朗西斯	和	她	开始	安顿	什么	游戏	他们	会	玩	,

弗朗西斯少爷和她开始商量要玩什么游戏。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][tuː; tə][kɔːl] [mɪs] ['lɑːlɪ]
and **I** **took** **the** **opportunity** **of** **slipping** **upstairs** **to** **the** **attic** **to** **call** **Miss** **Lally**
和 我 采取 这 机会 的 滑倒 楼上 到 这 阁楼 到 称呼 错过 拉利
[daʊn] .
down **.**
向下 .

于是我趁机溜到楼上的阁楼，叫拉莉小姐下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
She **came** **running** **out** **,** **as** **bright** **as** **could** **be** **,**
她 来了 跑步 出去 , 作为 明亮的 作为 可以 是 ,

她跑了出来，容光焕发。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and **gave** **me** **her** **knitting** **to** **hide** **away** **for** **her** **.**
和 给予 我 她 针织 到 隐藏 离开 为了 她 .

她把她的毛线织好的东西交给我，让我帮她藏起来。

- ['nɜːrsi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [gʊd] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .
' **Nursie** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **I** **really** **think** **there's** **good** **fairies** **in** **the** **attic** **.**
- 护士 , - 她 说 , - 我 真的 思考 有 好的 仙女 在 这 阁楼 .

“护士，”她说，“我真的觉得阁楼里有善良的仙女。”

[aɪv] [gɒt] [ɒn][səʊ] [wel] .
I've **got** **on** **so** **well** **.**
我已经 得到 在 所以 出色地 .

我一切都很顺利。

[fɔː(r)] [həʊl] [rəʊz] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [nʌn] [stɪtʃɪs] [drɒpt] . -
Four **whole** **rows** **all** **round** **and** **none** **stitches** **dropped** **.** **'**
四 所有的 行 全部 圆形的 和 没有任何 针脚 掉落 . -

整整四行，没有一针掉落。

[səʊ] [ðæt] ['reɪni] [deɪ] [endid] [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
So **that** **rainy** **day** **ended** **more** **cheerfully** **than** **it** **had** **begun** **.**
所以 那 下雨 天 结束 更多的 愉快地 比 它 有 开始 .

所以，那个下雨天的结尾比开头时要愉快得多。

[ʌn'lʌkɪli] , [haʊ'evə(r)] ,
Unluckily **,** **however** **,**
不幸的是 , 然而 ,

然而不幸的是，

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [kɔːzd] [baɪ] [mɪs] ['bɛsɪz] [hiːdlisnis] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)]
the **worst** **of** **the** **mischief** **caused** **by** **Miss** **Bess's** **heedlessness** **didn't** **show** **for**
这 最差 的 这 恶作剧 导致 经过 错过 贝丝的 粗心大意 没有 展示 为了
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
some **little** **time** **to** **come** **.**
一些 小的 时间 到 来 .

贝丝小姐的粗心大意所造成的最严重的恶果，在不久之后才显现出来。

[ðə; ði][nekst]['lætɪn] ['les(ə)n] [pɑːst] [ɒf] [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] ['veri] [wel] , [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [bes] .
The **next** **Latin** **lesson** **passed** **off** **by** **all** **accounts** **very** **well** **,** **especially** **for** **Miss** **Bess** **.**
这 下一个 拉丁 课 通过了 离开 经过 全部 账户 非常 出色地 , 尤其 为了 错过 贝丝 .

据各方反馈，下一节拉丁语课进行得非常顺利，尤其是对贝丝小姐来说。

[fɔː(r); fə(r)] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˌrezə'lʊʃən] , [ʃiː; ʃi]
For **,** **thanks** **to** **her** **new** **resolutions** **,** **she**
为了 , 谢谢 到 她 新的 决议 , 她

因为，多亏了她新的决心，她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['bɪdəbl] [muːd] ,
was in a most biddable mood ,
曾是 在 一个 最多 可竞价 情绪 ,

他当时心情非常顺从，

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪst]
and quite ready to take her cousin's advice as to learning her list
和 相当 准备好 到 拿 她 表亲 建议 作为 到 学习 她 列表
[ɒv; əv] [wɜːdz] [ə'gen] ,
of words again ,
的 字 再次 ,

她很乐意听从表姐的建议，重新学习那份单词表。

['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪtaɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] .
giving up half an hour of her playtime on purpose .
给予 向上 一半 一个 小时 的 她 游戏时间 在 目的 .

她故意放弃了半小时的玩耍时间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] .
She came dancing upstairs in the highest spirits .
她 来了 跳舞 楼上 在 这 最高 烈酒 .

她兴高采烈地跳着舞上楼来了。

- ['nɜːrsi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː]
' Nursie , ' she said , — and when she called me
- 护士 , - 她 说 , — 和 什么时候 她 称为 我

“护士，”她说——当她叫我的时候

[səʊ][aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)] , — - [aɪm] ['getɪŋ] [səʊ] [gʊd] , [aɪm] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]
so I knew I was in high favour , — ' I'm getting so good , I'm quite frightened at
所以 我 知道 我 曾是 在 高的 偏爱 , — - 我是 获得 所以 好的 , 我是 相当 害怕 在
[maɪ'self] .
myself .
我 .

所以我知道我备受青睐——“我进步太快了，我都有点害怕自己进步这么快。”

[pə'pɑː] [sed] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [maɪ] ['lesnz] [səʊ] [wel] . -
Papa said I had never known my lessons so well . '
爸爸 说 我 有 绝不 已知 我的 课程 所以 出色地 . -

爸爸说我从来没有这么熟练地掌握过功课。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] , - [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['ædɪŋ] ,
' I am very glad , I am sure , my love ; and I hope , ' I couldn't help adding ,
- 我 是 非常 高兴的 , 我 是 当然 , 我的 爱 ; 和 我 希望 , - 我 不能 帮助 添加 ,

“我非常高兴，真的，我的爱人；而且我希望，”我忍不住补充道，

- [ðæt] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [gɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' that Master Francis got some of the praise of it . '
- 那 掌握 弗朗西斯 得到 一些 的 这 称赞 的 它 . -

“弗朗西斯大师也因此获得了一些赞誉。”

[fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ]
For Master Francis was following her into the room , looking not quite so
为了 掌握 弗朗西斯 曾是 下列的 她 进入 这 房间 , 寻找 不是 相当 所以
['dʒɔɪfl] .
joyful .
快乐 .

弗朗西斯少爷跟在她身后进了房间，看起来却没那么高兴。

[mɪs] [bes] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] .
Miss Bess seemed a little taken aback .
错过 贝丝 似乎 一个 小的 已采取 背 .

贝丝小姐似乎有些吃惊。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Do you know , ' she said , ' I never thought of it .
- 做 你 知道 , - 她 说 , - 我 绝不 想法 的 它 .

“你知道吗，”她说，“我从来没想过这个问题。”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [preɪzd] . -
I was so pleased at being praised . '
我 曾是 所以 高兴 在 存在 赞扬 . -

受到表扬我非常高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['ɒnəsti] [ɪt'self] , [ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]
And as the child was honesty itself , I was certain it was just as
和 作为 这 孩子 曾是 诚实 本身 , 我 曾是 肯定 它 曾是 只是 作为
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

而这孩子又是如此诚实，所以我确信她说的就是事实。

- [aɪl] [rʌn] [daʊn] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
' I'll run down now , ' she went on ,
- 患病的 跑步 向下 现在 , - 她 去 在 ,

“我现在就下去，”她接着说。

- [ænd; ənd] [tel] [pə'pɑː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [frænz] [huː] [helpt] [ˌem 'iː] . -
' and tell papa that it was Franz who helped me . '
- 和 告诉 爸爸 那 它 曾是 弗朗茨 WHO 帮助 我 . -

“告诉爸爸是弗朗茨帮了我。”

- [nəʊ] , [pliːz] [doʊnt] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
' No , please don't , ' said the boy , catching hold of her .
- 不 , 请 不 , - 说 这 男生 , 捕捉 抓住 的 她 .

“不，求求你别这样，”男孩说着，一把抓住她。

- [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] , [bes] , [ðæt] [juː; jʊ][gɒt] [preɪzd] ,
' I am as pleased as I can be , Bess , that you got praised ,
- 我 是 作为 高兴 作为 我 能 是 , 贝丝 , 那 你 得到 赞扬 ,

“贝丝，你受到表扬，我真是太高兴了。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːlɪ] , [tuː; tə][traɪ]
and it's harder for you than for me , or even for Lally , to try
和 它是 更难 为了 你 比 为了 我 , 或者 甚至 为了 拉利 , 到 尝试
[hɑːd] [æt; ət] ['lesnz] ,
hard at lessons ,
难的 在 课程 ,

而且，对你来说，认真上课比我，甚至比对拉莉来说都更难。

[fɔː(r); fə(r)] [juːv]
for you've
为了 你已经

因为你已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

['ɔːlweɪz] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] ,

always	got	such	a	lot	of	other	things	taking	you	up	;	and	I	wouldn't	like	,
总是	得到	这样的	一个	很多	的	其他	事物	采取	你	向上	;	和	我	不会	喜欢	,

你总是有很多其他事情要忙；我不喜欢这样，

- [hiː; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] , - [fɔː(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [preɪzd] .

'	he	added	slowly	,	'	for	uncle	to	think	I	wanted	to	be	praised	.
-	他	额外	缓慢地	,	-	为了	叔叔	到	思考	我	通缉	到	是	赞扬	.

“他缓缓补充道，“叔叔竟然认为我想要得到表扬。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] . -

You	see	I'm	older	than	you	.	'
你	看	我是	老	比	你	.	-

你看，我比你年纪大。

- [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] [tuː] [mʌtʃ] [preɪz] ['evə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [frænz] ! -

'	I'm	sure	you	don't	get	too	much	praise	ever	,	poor	Franz	!	'
-	我是	当然	你	不	得到	也	很多	称赞	曾经	,	贫穷的	弗朗茨	!	-

“可怜的弗朗茨，我敢肯定你从来没得到过多少赞扬！”

[sed] [mɪs] [bes] . -

said	Miss	Bess	.	'
说	错过	贝丝	.	-

贝丝小姐说道。

[jɔː(r); jə(r)] ['eksəsaɪz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [niːt] , [ænd; ənd] [jet] [pə'pɑː] ['wʌznt] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

Your	exercise	was	as	neat	as	neat	,	and	yet	papa	wasn't	pleased	with	it
你的	锻炼	曾是	作为	整洁的	作为	整洁的	,	和	然而	爸爸	不是	高兴	和	它

. -
: '
. -

你的练习非常出色，可是爸爸却不满意。

[ðen] [ai] [ˌʌndə'stʊd] ['betə(r)] [waɪ] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] .

Then	I	understood	better	why	Master	Francis	looked	a	little	sad	.
然后	我	理解	更好的	为什么	掌握	弗朗西斯	看起来	一个	小的	伤心	.

我这才明白弗朗西斯大师为什么看起来有些忧伤。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɒpi] ['əʊvə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	It	was	the	one	I	had	to	copy	over	,	'	he	said	.
-	它	曾是	这	一	我	有	到	复制	超过	,	-	他	说	.

“那是我需要复制的那份，”他说。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [mɪs] [bes] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] .

All	the	same	he	wouldn't	let	Miss	Bess	go	down	to	her	papa	.
全部	这	相同的	他	不会	让	错过	贝丝	去	向下	到	她	爸爸	.

尽管如此，他还是不肯让贝丝小姐回去找她爸爸。

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [wɒz; wəz] ['bɪzi] , [hiː; hi] [njuː] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['sevrəl] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] , [hiː; hi]

Sir	Hulbert	was	busy	,	he	knew	;	he	had	several	letters	to	write	,	he
先生	赫尔伯特	曾是	忙碌的	,	他	知道	;	他	有	一些	信件	到	写	,	他

[hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,

had	heard	him	say	,
有	听到	他	说	,

他知道赫尔伯特爵士很忙；他听他说过，赫尔伯特爵士有好几封信要写。

[səʊ] [mɪs] [bes] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

so	Miss	Bess	had	to	give	in	.
所以	错过	贝丝	有	到	给	在	.

所以贝丝小姐只好让步了。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I'll tell you what it is , ' she said .
- 患病的 告诉 你 什么 它 是 , - 她 说 .

“我会告诉你那是什么，”她说。

- ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]['rɑːðə(r)] ['nɔːti] , [laɪk] [ˌem 'iː] , - — [mɪs] [bes] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
' People who are generally rather naughty , like me , ' — Miss Bess was in a
- 人们 WHO 是 一般来说 相当 淘气 , 喜欢 我 , - — 错过 贝丝 曾是 在 一个
['hʌmb(ə)l] [muːd] !
humble mood !
谦逊的 情绪 !

“像我这样比较淘气的人，”——贝丝小姐谦虚地说！

— - [get] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [wen] ['ðer] [gʊd] .
— ' get made a great fuss about when they're good .
— - 得到 制成 一个 伟大的 大惊小怪 关于 什么时候 它们是 好的 .

—当他们表现好时，就会受到热烈表扬。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [gʊd] , [laɪk] [frænz] , ['nevə(r)] [get] ['eni] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
But people who are always good , like Franz , never get any praise for it ,
但 人们 WHO 是 总是 好的 , 喜欢 弗朗茨 , 绝不 得到 任何 称赞 为了 它 ,

但像弗朗茨这样一直做好事的人，却从未得到过任何赞扬。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [duː; də][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [rɒŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [wɜːs] [skəuldid] . -
and if ever they do the least bit wrong , they are far worse scolded . '
和 如果 曾经 他们 做 这 至少 少量 错误的 , 他们 是 远的 更糟 责骂 . -

如果他们做错了哪怕一点点错事，就会受到更严厉的责骂。

[ðɪs] [meɪd] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [lɑːf] .
This made Master Francis laugh .
这 制成 掌握 弗朗西斯 笑 .

这让弗朗西斯大师笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz] [mɪs] [bes] [sed] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] .
It was something , as Miss Bess said , among the children themselves .
它 曾是 某物 , 作为 错过 贝丝 说 , 之中 这 孩子们 他们自己 .

正如贝丝小姐所说，这是孩子们之间的小秘密。

[mɪs] ['lɑːlɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
Miss Lally , who was always loving and gentle to her cousin ,
错过 拉利 , WHO 曾是 总是 爱 和 温和的 到 她 表哥 ,

拉莉小姐一直对她的表妹充满爱意和温柔，

[hiː; hi][dʒʌst] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]
he just counted upon in a quiet
他 只是 计数 之上 在 一个 安静的

他只是默默地指望着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['stedi] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .
steady sort of way .
稳定的 种类 的 方式 .

稳扎稳打。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [frɒm; frəm] ['flaɪti] [mɪs] [bes] [wʊd] [set] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd]

But	a	word	of	approval	from	flighty	Miss	Bess	would	set	him	up	as	if	she'd
但	一个	单词	的	赞同	从	轻浮	错过	贝丝	会	放	他	向上	作为	如果	棚

[biːn] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] .

been	the	Queen	herself	.
到过	这	女王	她自己	.

但只要轻浮的贝丝小姐说一句赞许的话，就能让他感觉自己就像女王本人一样。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] .

That	was	a	Friday	.
那	曾是	一个	星期五	.

那是星期五。

[ðə; ði][nekst]['lætɪn] [deɪ] [wɒz; wəz] ['tjuːzdeɪ] .

The	next	Latin	day	was	Tuesday	.
这	下一个	拉丁	天	曾是	周二	.

下一个拉丁语学习日是星期二。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)]

Of	course	I	don't	know	much	about	such	things	myself	,	but	the	lessons	were
的	课程	我	不	知道	很多	关于	这样的	事物	我	,	但	这	课程	是

['teɪkən][ɪn] [tɜːnz] .

taken	in	turns	.
已采取	在	转弯	.

当然，我自己对这些事情了解不多，但课程是轮流上的。

[wʌn] [deɪ] [ðeid] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['eksəsaɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['pɜːpəs] ,

One	day	they'd	words	and	writing	exercises	out	of	a	book	on	purpose	,
一	天	他们会	字	和	写作	练习	出去	的	一个	书	在	目的	,

有一天，他们故意从一本书里摘抄单词和写作练习。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ðeid] [hæv; həv]['regjələ(r)]['lætɪn] ['græmə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [əʊld] [bʊk] ,

and	another	day	they'd	have	regular	Latin	grammar	,	out	of	a	thick	old	book	,
和	其他	天	他们会	有	常规的	拉丁	语法	,	出去	的	一个	厚的	老的	书	,

另一天，他们还会用一本厚厚的旧书学习常规的拉丁语法。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sɜː(r)] [hʌlbɜ-ts] [əʊn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

which	had	been	Sir	Hulbert's	own	when	he	was	a	boy	,
哪个	有	到过	先生	赫尔伯特的	自己的	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

那是赫尔伯特爵士小时候的私人物品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] .

and	which	he	thought	a	great	deal	of	.
和	哪个	他	想法	一个	伟大的	交易	的	.

他对此非常重视。

['les(ə)n] - [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪk'spensɪv] [tuː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] ['mʌni] [wɒz; wəz]

Lesson	-	books	were	still	expensive	too	,	and	even	in	small	things	money	was
课	-	图书	是	仍然	昂贵的	也	,	和	甚至	在	小的	事物	钱	曾是

[kən'sɪdəd] [æt; ət] - .

considered	at	Treluan	.
经过考虑的	在	-	.

课本也很贵，即使在小事上，特雷卢安学校也会考虑金钱因素。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['tjuːzdeɪ] [ðen] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres] ,

It	was	on	that	Tuesday	then	that	,	to	my	distress	,
它	曾是	在	那	周二	然后	那	,	到	我的	痛苦	,

就在那个星期二，令我痛苦的是，

[ai] [sɔː] [ðæt] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

I	saw	that	Master	Francis	had	been	crying	when	he	came	back	to	the	nursery	.
我	锯	那	掌握	弗朗西斯	有	到过	哭泣	什么时候	他	来了	后退	到	这	苗圃	.

我看到弗朗西斯少爷回到育婴室时一直在哭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] ,

It	was	the	first	time	I	had	seen	his	eyes	red	,
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	已见	他的	眼睛	红色的	,

这是我第一次看到他的眼睛发红。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [raɪt] [ə'gen] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,

and	he	had	been	trying	to	make	them	right	again	,	I'm	sure	,
和	他	有	到过	尝试	到	制作	他们	正确的	再次	,	我是	当然	,

我相信他一直在努力纠正他们。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['hædnt] [kʌm] [streɪt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .

for	he	hadn't	come	straight	up	from	the	library	.
为了	他	之前没有	来	直的	向上	从	这	图书馆	.

因为他并不是直接从图书馆过来的。

[mɪs] [bes] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɪm] ;

Miss	Bess	was	not	with	him	;
错过	贝丝	曾是	不是	和	他	;

贝丝小姐当时不在他身边;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː]

it	was	a	fine	day	and	she	had	gone	out	driving	with	her	mamma
它	曾是	一个	美好的	天	和	她	有	已消失	出去	驾驶	和	她	妈妈

,

,

,

那天天气晴朗，她和妈妈一起开车出去了。

['hævɪŋ] [biːn] [drest] [ɔːl] ['redi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['les(ə)n] ['ʃɔːtnd] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɒn] ['pɜːpəs] .

having	been	dressed	all	ready	and	her	lesson	shortened	for	once	on	purpose	.
拥有	到过	穿着	全部	准备好	和	她	课	缩短	为了	一次	在	目的	.

她已经穿戴整齐，而且这次特意缩短了课程时间。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , ['sɒri] [ðəʊ] [aɪ][felt] ,

I	didn't	seem	to	notice	Master	Francis	,	sorry	though	I	felt	,
我	没有	似乎	到	注意	掌握	弗朗西斯	,	对不起	尽管	我	毛毡	,

我似乎没有注意到弗朗西斯少爷，虽然我感到很抱歉。

[bʌt; bət] [mɪs] ['lɑːlɪ] [bɜːst] [aʊt][æt; ət][wʌns] .

but	Miss	Lally	burst	out	at	once	.
但	错过	拉利	爆裂	出去	在	一次	.

但拉莉小姐却突然爆发了。

- ['frænsi] , ['dɑːlɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

'	Francie	,	darling	,	'	she	said	,	running	up	to	him	and
-	弗兰西	,	亲爱的	,	-	她	说	,	跑步	向上	到	他	和

“弗兰西，亲爱的，”她说着，跑向他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm] .

throwing	her	arms	round	him	.
投掷	她	武器	圆形的	他	.

她一把抱住了他。

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

'	What's	the	matter	?
-	是什么	这	事情	?

'怎么了?

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)][leg] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -

It	isn't	your	leg	,	is	it	?	'
它	不是	你的	腿	,	是	它	?	-

不是你的腿吧?

- [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['lɑːlɪ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	wouldn't	mind	that	,	you	know	,	Lally	,	'	he	said	.
-	我	不会	头脑	那	,	你	知道	,	拉利	,	-	他	说	.

“我倒是不介意，你知道，拉利，”他说。

- [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [peɪnz] [biːn] ['dredf(ə)l] [bæd] , [ˌaɪ ˈtiː] [skwiːz] [ðə; ði] [tɪəz] [aʊt] ,

'	But	sometimes	,	when	the	pain's	been	dreadful	bad	,	it	squeezes	the	tears	out	,
-	但	有时	,	什么时候	这	疼痛的	到过	可怕	坏的	,	它	挤压	这	眼泪	出去	,

但有时，当疼痛难忍时，它会挤出眼泪。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	you	can't	help	it	,	'	she	said	.
和	你	不能	帮助	它	,	-	她	说	.

“你也没办法，”她说。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][maɪ][leg] .

'	No	,	'	he	answered	,	'	it	isn't	my	leg	.
-	不	,	-	他	回答	,	-	它	不是	我的	腿	.

“不，”他回答说，“这不是我的腿。”

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , ['lɑːlɪ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [mait] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [bes] ,

I	think	I'd	better	not	tell	you	,	Lally	,	for	you	might	tell	it	to	Bess	,
我	思考	ID	更好的	不是	告诉	你	,	拉利	,	为了	你	可能	告诉	它	到	贝丝	,

拉莉，我想我最好还是别告诉你，因为你可能会告诉贝丝。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst][woʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] .

and	I	just	won't	have	her	know	.
和	我	只是	惯于	有	她	知道	.

我就是不想让她知道。

['ɛvriˌθɪŋz] [biːn] [səʊ][naɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtli] ,

Everything's	been	so	nice	with	her	lately	,
一切都是	到过	所以	好的	和	她	最近	,

她最近一切都很好，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][gɒt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . -

and	it	just	would	seem	as	if	I'd	got	her	into	trouble	.	'
和	它	只是	会	似乎	作为	如果	ID	得到	她	进入	麻烦	.	-

那样看来，好像是我让她惹上麻烦了。

- [wɒz; wəz][pə'pɑː] [vekst] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ? -

'	Was	papa	vexed	with	you	for	something	?	'
-	曾是	爸爸	烦恼	和	你	为了	某物	?	-

爸爸是不是因为什么事生你的气了?

[ðə; ði][tʃaɪld] [went] [ɒn] .

the	child	went	on	.
这	孩子	去	在	.

孩子继续说道。

- [jʊd] ['betə(r)] [tel] [ˌem ˈiː] , ['frænsi] , [ai] ['riːəli] [woʊnt] [tel] [bes] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem ˈiː] ,

'	You'd	better	tell	me	,	Francie	,	I	really	won't	tell	Bess	if	you	don't	want	me	,
-	你会	更好的	告诉	我	,	弗兰西	,	我	真的	惯于	告诉	贝丝	如果	你	不	想	我	,

“弗兰西，你最好告诉我，如果你不想要我，我真的不会告诉贝丝。”

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] ['nɜːrsi] [woʊnt] .

and	I'm	sure	nursie	won't	.
和	我是	当然	护士	惯于	.

我确信护士不会。

[aɪm] - [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] ['siːkrəts] [naʊ] .
I'm becustomed to keeping secrets now .
我是 - 到 保持 秘密 现在 .

我现在已经习惯保守秘密了。

['sʌmtaɪmz] ['siːkrəts] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ['nɜːrsi] [sez] . -
Sometimes secrets are quite right , nursie says . '
有时 秘密 是 相当 正确的 , 护士 说道 . -

“有时候，保守秘密才是正确的，”护士说。

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][eə(r)] .
I could scarcely help smiling at her funny little air .
我 可以 几乎 帮助 微笑 在 她 有趣的 小的 空气 .

我忍不住被她那滑稽的小表情逗笑了。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .
' It wasn't anything very much , after all , ' said Master Francis .
- 它 不是 任何事物 非常 很多 , 后 全部 , - 说 掌握 弗朗西斯 .

“其实也没什么大不了的，”弗朗西斯少爷说。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [sed] — — , - [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwivəd] [ænd; ənd][hiː; hi]
' It was only that uncle said — — , ' and here his voice quivered and he
- 它 曾是 仅有的 那 叔叔 说 — — , - 和 这里 他的 嗓音 颤抖 和 他

[stɒpt] [ʃɔːt] .
stopped short .
停止 短的 .

“只是叔叔说——”说到这里，他的声音颤抖了一下，然后就停住了。

- [tel] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [wei] ,
' Tell it from the beginning , ' said Miss Lally in her motherly way ,
- 告诉 它 从 这 开始 , - 说 错过 拉利 在 她 母性 方式 ,

“从头讲起吧，”拉莉小姐用她慈母般的语气说道。

- [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [siːm] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] .
' and then when you get up to the bad part it won't seem so hard to tell .
- 和 然后 什么时候 你 得到 向上 到 这 坏的 部分 它 惯于 似乎 所以 难的 到 告诉 .
-
'
-

“然后当你读到糟糕的部分时，就不难分辨了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] , [ai][kʊd; kəd] [siː] ,
It was a relief to him to have her sympathy , I could see ,
它 曾是 一个 宽慰 到 他 到 有 她 同情 , 我 可以 看 ,

我看得出来，得到她的同情让他松了一口气。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɛəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [tuː] .
and I think he cared a little for mine too .
和 我 思考 他 关心 一个 小的 为了 矿 也 .

我觉得他也挺在意我的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

- [wel] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['lætɪn] ['græmə(r)] — [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði]['les(ə)n] ,
' Well , ' he began , ' it's all about that Latin grammar — no , not the lesson ,
- 出色地 , - 他 开始 , - 它是 全部 关于 那 拉丁 语法 — 不 , 不是 这 课 ,

“嗯，”他开口说道，“这一切都与拉丁语法有关——不，不是课程本身。”

- ['siːɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['lɑːlɪ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] , - [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bʊk] .

'	seeing	that	Miss	Lally	was	going	to	interrupt	him	,	'	but	the	book	.
-	看到	那	错过	拉利	曾是	去	到	打断	他	,	-	但	这	书	.

眼见拉莉小姐要打断他，于是，他拿起了那本书。

['ʌŋkəlz] [fæt][əʊld]['lætɪn] ['græmə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['lɑːlɪ] .

Uncle's	fat	old	Latin	grammar	,	you	know	,	Lally	.
叔叔的	胖的	老的	拉丁	语法	,	你	知道	,	拉利	.

你知道，拉利，你叔叔那本老掉牙的拉丁语法书。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][juːz][ˌaɪ 'tiː][lɑːst]['fraɪdeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

We	didn't	use	it	last	Friday	,	it	wasn't	the	day	,
我们	没有	使用	它	最后的	星期五	,	它	不是	这	天	,

上周五我们没用它，那天不是用的日子。

[ænd; ənd][wiː; wi]['hædnt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] [sɪns] [lɑːst] ['wenzdeɪ] — [ðæt]

and	we	hadn't	needed	to	look	at	it	ourselves	since	last	Wednesday	—	that
和	我们	之前没有	需要	到	看	在	它	我们自己	自从	最后的	周三	—	那

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ɪŋk] - ['spɪlɪŋ] [deɪ] .

was	the	ink	-	spilling	day	.
曾是	这	墨水	-	溢出	天	.

自上周三以来，我们自己就没再看过它了——那天墨水洒了一地。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] [aʊt] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ;

So	it	was	not	found	out	till	to	-	day	;
所以	它	曾是	不是	成立	出去	直到	到	-	天	;

所以直到今天才被发现；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] — [səʊ] — [səʊ] [vekst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː]

and	—	and	uncle	was	—	so	—	so	vexed	when	he	saw	how	spoilt	it
和	—	和	叔叔	曾是	—	所以	—	所以	烦恼	什么时候	他	锯	如何	被宠坏了	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

叔叔看到它被糟蹋成这样，非常非常生气。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ][bɪ'gæn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [bes] ,

and	the	worst	of	it	was	I	began	something	about	it	having	been	Bess	,
和	这	最差	的	它	曾是	我	开始	某物	关于	它	拥有	到过	贝丝	,

最糟糕的是，我开始胡说八道，说那是贝丝干的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l] [mʌtʃ] [wɜːs] — — . -

and	that	she	hadn't	told	me	,	and	that	made	uncle	much	worse	—	—	.	'
和	那	她	之前没有	讲述	我	,	和	那	制成	叔叔	很多	更糟	—	—	.	-

她没告诉我，这让叔叔的病情更加恶化了——。

[hɪə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [stɒpt] , [hiː; hi] [siːmd] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] ,

Here	Master	Francis	stopped	,	he	seemed	on	the	point	of	crying	again	,
这里	掌握	弗朗西斯	停止	,	他	似乎	在	这	观点	的	哭泣	再次	,

弗朗西斯少爷说到这里停了下来，他似乎又要哭了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [tɪəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

and	he	was	a	boy	to	feel	very	ashamed	of	tears	,	as	I	have	said	.
和	他	曾是	一个	男生	到	感觉	非常	羞愧	的	眼泪	,	作为	我	有	说	.

正如我所说，他还是个会为流泪而感到非常羞愧的孩子。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mɪs] [bes] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [hæd; həd][gɒt] [ɪŋkt] , - [aɪ] [sed] .

'	I	don't	think	Miss	Bess	could	have	known	the	book	had	got	inked	,	'	I	said	.
-	我	不	思考	错过	贝丝	可以	有	已知	这	书	有	得到	墨迹	,	-	我	说	.

“我认为贝丝小姐不可能知道这本书已经被印好了，”我说。

- [ænd; ənd][aɪ] [skeəs] [siː] [hɑʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ən'les] [ðə; ði] [ɪŋk] [gɒt] [spɪlt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
' And I scarce see how it happened , unless the ink got spilt on the table ,
- 和 我 稀少 看 如何 它 发生 , 除非 这 墨水 得到 洒了 在 这 桌子 ,

“我实在想不明白这是怎么发生的，除非墨水洒在了桌子上。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] — [aɪv] [siːn] [mɪs] [bes] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks]
and it may have been lying open — I've seen Miss Bess fling her books
和 它 可能 有 到过 说谎 打开 — 我已经 已见 错过 贝丝 一扔 她 图书
[daʊn] ['əʊpən] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,
down open on their faces ,
向下 打开 在 他们的 面孔 ,

而且它可能是敞开着的——我见过贝丝小姐把书摊开扔在地上，书页朝下。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
so to speak , many a time ,
所以 到 说话 , 许多 一个 时间 ,

可以说，很多时候，

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [draɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)]
— and it may have dried in and been shut up when all the books were
— 和 它 可能 有 干燥 在 和 到过 关闭 向上 什么时候 全部 这 图书 是
[klɪəd] [əˈweɪ] ,
cleared away ,
已清除 离开 ,

——而且当所有的书都被搬走后，它可能就干涸了，被封住了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ['nəʊtɪst] . -
and no one noticed . '
和 不 一 注意到 . -

竟然没有人注意到。

- [jes] , - [sed] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] ['iːgəli] , - [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] .
' Yes , ' said Master Francis eagerly , ' that's how it must have been .
- 是的 , - 说 掌握 弗朗西斯 急切地 , - 那就是 如何 它 必须 有 到过 .

“是的，”弗朗西斯少爷急切地说，“肯定就是这样。”

[ai] ['nevə(r)] [ment] [ðæt] [bes] [hæd; həd] [dʌn]
I never meant that Bess had done
我 绝不 意思是 那 贝丝 有 完毕

我从没想过贝丝做过什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
it and hidden it .
它 和 隐 它 .

把它藏了起来。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] ['hædnt]
I said it in a hurry because I was so sorry for uncle to think I hadn't
我 说 它 在 一个 匆忙 因为 我 曾是 所以 对不起 为了 叔叔 到 思考 我 之前没有
['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
taken care of his book ,
已采取 关心 的 他的 书 ,

我匆匆说道，因为我非常抱歉叔叔以为我没有好好保管他的书。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː] .
and I was very sorry about the book too .
和 我 曾是 非常 对不起 关于 这 书 也 .

我也很遗憾这本书出了问题。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)] [wɜːs] .

But	I	made	it	far	worse	.
但	我	制成	它	远的	更糟	.

但我把事情搞得更糟了。

[ˈʌŋk(ə)l] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [miːn] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ˈkeələsnəs] [əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] ,

Uncle	said	it	was	mean	of	me	to	try	to	put	my	carelessness	upon	another	,
叔叔	说	它	曾是	意思是	的	我	到	尝试	到	放	我的	疏忽	之上	其他	,

叔叔说我把自己的粗心大意推卸给别人太没礼貌了。

[ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] ; [əʊ] [ˈlɑːlɪ] !

a	younger	child	,	and	a	girl	;	O	Lally	!
一个	年轻	孩子	,	和	一个	女孩	;	哦	拉利	!

一个年纪较小的孩子，还有一个女孩；哦，拉莉！

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdredf(ə)l] . -

you	never	heard	him	speak	like	that	;	it	was	dreadful	.	'
你	绝不	听到	他	说话	喜欢	那	;	它	曾是	可怕	.	-

你从没听过他那样说话；真是太可怕了。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [taɪm] [wen] [bɪg] [ˈdʒɛm] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [ˈlɪt(ə)l] [pæt] [əˈbaʊt]

'	Was	it	worse	than	that	time	when	big	Jem	put	the	blame	on	little	Pat	about
-	曾是	它	更糟	比	那	时间	什么时候	大的	杰姆	放	这	责备	在	小的	拍	关于

[ðə; ði] [dɒgz] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [fed] ?

the	dogs	not	being	fed	?
这	狗	不是	存在	美联储	?

“是不是比上次大杰姆把没喂狗的责任推到小帕特身上更糟糕？”

- [ɑːskt] [mɪs] [ˈlɑːlɪ] [ˈveri] [ˈsɒləmli] .

'	asked	Miss	Lally	very	solemnly	.
-	问	错过	拉利	非常	庄严地	.

“拉莉小姐非常严肃地问道。”

[ˈmɑːstə(r)][ˈfrɑːnsɪs] [flʌʃt] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] .

Master	Francis	flushed	all	over	.
掌握	弗朗西斯	酡	全部	超过	.

弗朗西斯少爷脸涨得通红。

- [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [ˈlɑːlɪ] , - [hiː; hi] [sed] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] .

'	You	needn't	have	said	that	,	Lally	,	'	he	said	turning	away	.
-	你	不必	有	说	那	,	拉利	,	-	他	说	转弯	离开	.

“你没必要这么说，拉莉，”他边说边转身离开。

- [aɪm] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , ['eni] [wei] . -

'	I'm	not	so	bad	as	that	,	any	way	.	'
-	我是	不是	所以	坏的	作为	那	,	任何	方式	.	-

“反正我没那么糟糕。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈseldəm] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlɑːlɪ] ,

It	was	very	seldom	he	spoke	in	that	voice	to	Miss	Lally	,
它	曾是	非常	很少	他	辐	在	那	嗓音	到	错过	拉利	,

他很少用那种语气跟拉莉小姐说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ment] [tuː; tə][veks][hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ]

and	she	hadn't	meant	to	vex	him	,	poor	child	,	though	her	speech
和	她	之前没有	意思是	到	烦恼	他	,	贫穷的	孩子	,	尽管	她	演讲

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

had	been	a	mistake	.
有	到过	一个	错误	.

她并非有意惹他生气，可怜的孩子，虽然她的话是个错误。

- [kʌm] , [kʌm] , ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , - [aɪ] [sed] , - [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
' Come , come , Master Francis , ' I said , ' you're taking the whole thing too much to
- 来 , 来 , 掌握 弗朗西斯 , - 我 说 , - 你是 采取 这 所有的 事物 也 很多 到
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

“来吧，来吧，弗朗西斯少爷，”我说，“您把整件事都看得太重了。”

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[pə'hæps] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [wɒz; wəz] ['wʌrɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -
Perhaps Sir Hulbert was worried this morning . '
也许 先生 赫尔伯特 曾是 担心 这 早晨 . -

或许赫尔伯特爵士今天早上有些担忧。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , - [hiː; hi] [spəʊk] [kwaɪt] ['kwaɪətli] .
' No , no , ' said Master Francis , ' he spoke quite quietly .
- 不 , 不 , - 说 掌握 弗朗西斯 , - 他 辐 相当 悄悄 .

“不，不，”弗朗西斯少爷说，“他说话声音很轻。”

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kəʊld] , [kaɪnd] [weɪ] , [ðæts] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['skəʊldɪŋ] .
A sort of cold , kind way , that's much worse than scolding .
一个 种类 的 寒冷的 , 种类 方式 , 那就是 很多 更糟 比 责骂 .

一种冷漠而又和蔼的方式，比责骂更糟糕。

[hiː; hi] [sed] [wɒt'evə(r)] ['bɛsɪz] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] , [kwaɪt] ['əʊpən][ænd; ənd] ['ɒnɪst] ,
He said whatever Bess's faults were , she was quite , quite open and honest ,
他 说 任何 贝丝的 故障 是 , 她 曾是 相当 , 相当 打开 和 诚实的 ,

他说，不管贝丝有什么缺点，她都非常坦诚直率。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;
and of course I know she is ;
和 的 课程 我 知道 她 是 ;

我当然知道她是；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['delɪkət]
but he said that this sort of thing made him a little afraid that my being delicate
但 他 说 那 这 种类 的 事物 制成 他 一个 小的 害怕的 那 我的 存在 精美的
[ænd; ənd]
and
和

但他说，这种事让他有点担心，因为我体弱多病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[nɒt] — [nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [wɒz; wəz] ['spɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ,
not — not like other boys , was spoiling me ,
不是 — 不是 喜欢 其他 男孩们 , 曾是 破坏 我 ,

不像其他男孩那样，把我宠坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['mænlɪ]
and that I must never try to make up for not being strong and manly
和 那 我 必须 绝不 尝试 到 制作 向上 为了 不是 存在 强的 和 男子气概
[baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [miːn] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] . -
by getting into mean and cunning ways to defend myself . '
经过 获得 进入 意思是 和 狡猾 方式 到 保卫 我 . -

我绝不能为了弥补自己不够强壮和缺乏男子气概，而采取卑鄙狡诈的手段来保护自己。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [mɪs] ['lɑ:lɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] ;
Young as she was , Miss Lally quite understood ;
年轻的 作为 她 曾是 , 错过 拉利 相当 理解 ;

尽管年纪轻轻，拉莉小姐却完全明白；

[ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bi:n] [vekst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] .
she quite forgot all about his having been vexed with her a moment before .
她 相当 忘了 全部 关于 他的 拥有 到过 烦恼 和 她 一个 片刻 前 .

她完全忘记了刚才他还对她生气的事。

- [əʊ] ['frænsi] ! -
' O Francie ! '
- 哦 弗兰西 ! -

“哦，弗兰西！”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [fliŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃi:; ʃi]
she cried , running to him and flinging her arms round him , in a way she
她 哭 , 跑步 到 他 和 投掷 她 武器 圆形的 他 , 在 一个 方式 她
['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,
sometimes did ,
有时 做过 ,

她哭着跑向他，一把抱住他，就像她有时会做的那样。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ; - [haʊ] [kʊd; kəd][pə'pɑ:] [seɪ] [səʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
as if he needed her protection ; ' how could papa say so to you ?
作为 如果 他 需要 她 保护 ; - 如何 可以 爸爸 说 所以 到 你 ?

仿佛他需要她的保护；“爸爸怎么能这样对你呢？”

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mi:n] [ɔ:(r)] ['kʌnɪŋ] .
Nobody could think you mean or cunning .
无人 可以 思考 你 意思是 或者 狡猾 .

没人会觉得你心胸狭窄或狡猾。

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [jʊr; jər] [tu:] [gʊd] .
It's only that you're too good .
它是 仅有的 那 你是 也 好的 .

只是因为你太优秀了。

[aɪl] [tel] [bes] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [tel] [pə'pɑ:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
I'll tell Bess as soon as she comes in , and she'll tell papa all about it ,
患病的 告诉 贝丝 作为 很快 作为 她 来 在 , 和 壳 告诉 爸爸 全部 关于 它 ,

贝丝一进来我就告诉她，她会把一切都告诉爸爸。

[ðen] [hi:l] [si:] . -
then he'll see . '
然后 地狱 看 . -

到时候他就会明白了。

- [nəʊ] , [dɪə(r)] , - [sed] ['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] , - [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:; də] .
' No , dear , ' said Master Francis , ' that's just what you mustn't do .
- 不 , 亲爱的 , - 说 掌握 弗朗西斯 , - 那就是 只是 什么 你 不得 做 .

“不，亲爱的，”弗朗西斯少爷说，“你绝对不能那样做。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] ? -
Don't you remember you promised ? '
不 你 记住 你 承诺 ? -

你难道忘了你答应过我吗?

[mɪs] ['læliz] [feɪs] [fel] .
Miss Lally's face fell .
错过 拉莉的 脸 跌倒 .

拉莉小姐的脸色沉了下来。

- [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ， - ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [went] [ɒn] ， - [ðæt] [wʊd] [lʊk] [miːn] ?
' Don't you see , ' Master Francis went on , ' that would look mean ?
- 不 你 看 ， - 掌握 弗朗西斯 去 在 ， - 那 会 看 意思是 ？

“你难道不明白吗？”弗朗西斯少爷继续说道，“那样看起来很卑鄙？”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [bes] [tel] [ɒn] [hɜː'self] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɒf] [ˌem 'iː] .
As if I had made Bess tell on herself to put the blame off me .
作为 如果 我 有 制成 贝丝 告诉 在 她自己 到 放 这 责备 离开 我 .

就好像是我让贝丝自证其罪，好让我摆脱罪责一样。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [wɒnt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [bes] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɑː'selvz] [æz; əz]
And I do want everything to be happy with Bess and me ourselves as
和 我 做 想 一切 到 是 快乐的 和 贝丝 和 我 我们自己 作为
[lɒŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
long as I am here .
长的 作为 我 是 这里 .

而且，只要我还在，我就希望我和贝丝都能幸福快乐。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['veri] [lɒŋ] ， - [hiː; hi] ['ædɪd] .
It won't be for so very long , ' he added .
它 惯于 是 为了 所以 非常 长的 ， - 他 额外 .

“不会持续太久，”他补充道。

- ['ʌŋk(ə)l] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl]
' Uncle says it will be a very good thing indeed for me to go to school
- 叔叔 说道 它 将要 是 一个 非常 好的 事物 的确 为了 我 到 去 到 学校
. -
. '
. -

“叔叔说我去上学真是件好事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['lɑːlɪ] ， [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] ，
This was too much for Miss Lally , she burst out crying ,
这 曾是 也 很多 为了 错过 拉利 ， 她 爆裂 出去 哭泣 ，

拉莉小姐再也承受不住了，她突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [hʌgd] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ['taɪtə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
and hugged Master Francis tighter than before .
和 拥抱 掌握 弗朗西斯 更紧 比 前 .

他比之前更紧地拥抱了弗朗西斯大师。

[aɪ][hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [baɪ] [naʊ] ，
I had got to understand more of her ways by now ,
我 有 得到 到 理解 更多的 的 她 方式 经过 现在 ，

我现在对她的行事方式有了更多了解。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['sɒbɪŋ] [fɪt] ，
and I knew that once she was started on a regular sobbing fit ,
和 我 知道 那 一次 她 曾是 开始 在 一个 常规的 啜泣 合身 ，

我知道，一旦她开始规律性地嚎啕大哭，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)][tuː; tə] [stɒp] .
it soon got beyond her own power to stop .
它 很快 得到 超过 她 自己的 力量 到 停止 .

很快，她就无力阻止这一切了。

[səʊ][aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [help] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,

So	I	whispered	to	Master	Francis	that	he	must	help	to	cheer	her	up	,
所以	我	低声说道	到	掌握	弗朗西斯	那	他	必须	帮助	到	欢呼	她	向上	,

于是我悄悄告诉弗朗西斯少爷，他一定要想办法让她开心起来。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

and	between	us	we	managed	to	calm	her	down	.
和	之间	我们	我们	管理	到	冷静的	她	向下	.

我们俩合力才让她平静下来。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [səʊ][naɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] ,

That	was	just	one	of	the	things	so	nice	about	the	dear	boy	,
那	曾是	只是	一	的	这	事物	所以	好的	关于	这	亲爱的	男生	,

那只是这个可爱男孩身上众多美好品质之一而已。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [fə'get] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

he	was	always	ready	to	forget	about	himself	if	there	was	anything	to	do
他	曾是	总是	准备好	到	忘记	关于	他自己	如果	那里	曾是	任何事物	到	做

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

for	another	.
为了	其他	.

只要有事需要帮助，他总是愿意牺牲自己。

[mɪs] [bes] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [draɪv] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['spɪrɪt] ,

Miss	Bess	came	back	from	her	drive	brimming	over	with	spirits	,
错过	贝丝	来了	后退	从	她	驾驶	充满	超过	和	烈酒	,

贝丝小姐驾车回来后兴高采烈。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [grʌdʒ] ,

and	though	it	would	have	been	wrong	to	bear	her	any	grudge	,
和	尽管	它	会	有	到过	错误的	到	熊	她	任何	怨恨	,

虽然我不应该对她怀恨在心，

[ˌaɪ 'tiː] [vekst] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd]['ekstrə]['kwaɪət] ,

it	vexed	me	rather	to	see	the	other	two	so	pale	and	extra	quiet	,
它	烦恼	我	相当	到	看	这	其他	二	所以	苍白	和	额外的	安静的	,

看到另外两人脸色苍白、异常安静，我反而感到有些恼火。

[ðəʊ] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][dɪd][hɪz; ɪz][best] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] .

though	Master	Francis	did	his	best	,	I	will	say	,	to	seem	as	cheerful	as	usual	.
尽管	掌握	弗朗西斯	做过	他的	最好的	,	我	将要	说	,	到	似乎	作为	快乐	作为	通常	.

不过，弗朗西斯少爷尽力让自己看起来和往常一样快乐。

[mɪs] ['bɛsɪz] [kwɪk] [aɪz] [suːn] [sɔː] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] .

Miss	Bess's	quick	eyes	soon	saw	there	had	been	something	amiss	.
错过	贝丝的	快的	眼睛	很快	锯	那里	有	到过	某物	错误	.

贝丝小姐眼疾手快，很快就发现有些不对劲。

[bʌt; bət][aɪ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [baɪ] ['seɪɪŋ] [mɪs] ['lɑːlɪ] [hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

But	I	passed	it	off	by	saying	Miss	Lally	had	been	troubled	about	something	,
但	我	通过了	它	离开	经过	说	错过	拉利	有	到过	麻烦	关于	某物	,

但我搪塞过去说，拉莉小姐有事烦心了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

but	we	weren't	going	to	think	about	it	any	more	.
但	我们	不是	去	到	思考	关于	它	任何	更多的	.

但我们决定不再考虑这件事了。

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ai][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ,
Think about it I did , however , so far as it concerned Master Francis ,
思考 关于 它 我 做过 , 然而 , 所以 远的 作为 它 担心的 掌握 弗朗西斯 ,
[ɪ'speʃəli] .
especially .
尤其 .

我确实考虑过这个问题，尤其是关于弗朗西斯大师的事情。

[tɪl] [naʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['riːəli] [mʌtʃ]
Till now I had been always pleased to see that his uncle was really much
直到 现在 我 有 到过 总是 高兴 到 看 那 他的 叔叔 曾是 真的 很多
[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
attached to the boy ,
随附的 到 这 男生 ,

直到现在，我一直很高兴看到他的叔叔真的很疼爱这个孩子。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][duː; də][hɪm]
and ready to do him
和 准备好 到 做 他

准备对他下手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

正义。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn][sɜː(r)] [hʌlbɝts] [maɪnd] ,
But this notion , which seemed to have begun in Sir Hulbert's mind ,
但 这 概念 , 哪个 似乎 到 有 开始 在 先生 赫尔伯特的 头脑 ,

但这种想法似乎起源于赫尔伯特爵士的脑海中，

[ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɪn'fɜːm] ,
that just because the poor child was delicate and in a sense infirm ,
那 只是 因为 这 贫穷的 孩子 曾是 精美的 和 在 一个 感觉 虚弱 ,

仅仅因为这个可怜的孩子体弱多病，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [miːn] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [ɪn][maɪnd] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri]
he must be mean spirited and unmanly in mind , seemed to me a very
他 必须 是 意思是 精神抖擞 和 不男子气概 在 头脑 , 似乎 到 我 一个 非常
[sæd][wʌn] ,
sad one ,
伤心 一 ,

他一定是心胸狭隘、缺乏男子气概，在我看来，这真是一个令人悲哀的人。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] .
and likely to bring much unhappiness .
和 可能 到 带来 很多 不快乐 .

而且很可能会带来很多不快。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Nor could I feel sure that my lady was not to blame for it .
也不 可以 我 感觉 当然 那 我的 女士 曾是 不是 到 责备 为了 它 .

我也无法确定这件事是否与我的夫人有关。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['predʒədɪsɪz] ,
She was frank and generous herself , but inclined to take up prejudices ,
她 曾是 坦率 和 慷慨的 她自己 , 但 倾斜 到 拿 向上 偏见 ,

她本人坦率慷慨，但却容易抱有偏见。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['keəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	not	always	careful	enough	in	her	way	of	speaking	of	those	she	had
和	不是	总是	小心	足够的	在	她	方式	的	请讲	的	那些	她	有

['eni] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] .

any	feeling	against	.
任何	感觉	反对	.

而且，在谈论她不喜欢的人时，她的言辞并不总是足够谨慎。

[ai][dɪd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] , [wen'evə(r)] [ai][hæd; həd] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

I	did	what	I	could	,	whenever	I	had	any	opportunity	,
我	做过	什么	我	可以	,	每当	我	有	任何	机会	,

我尽我所能，只要有机会就去做。

[tuː; tə][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] ,

to	stand	up	for	the	boy	in	a	quiet	way	,
到	站立	向上	为了	这	男生	在	一个	安静的	方式	,

默默地为男孩挺身而出，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiənz] .

and	with	all	respect	to	those	who	were	his	natural	guardians	.
和	和	全部	尊重	到	那些	WHO	是	他的	自然的	守护者	.

并向他的法定监护人致以崇高的敬意。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [njuː] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

But	,	on	the	whole	,	much	as	I	knew	we	should	miss	him	in	the	nursery	,
但	,	在	这	所有的	,	很多	作为	我	知道	我们	应该	错过	他	在	这	苗圃	,

但是，总的来说，尽管我知道我们会想念他在育婴室的日子，

[ai][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][nɒt] ['meni] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [ai][hæv; həv] [biːn]

I	was	scarcely	sorry	to	hear	not	many	weeks	after	the	little	events	I	have	been
我	曾是	几乎	对不起	到	听到	不是	许多	周	后	这	小的	活动	我	有	到过

['telɪŋ] [ə'baʊt] ,

telling	about	,
讲述	关于	,

没过几周，我就听到了我之前提到的那些小事，对此我几乎没什么遗憾。

[ðæt] ['mɑːstə(r)]['frænsɪsɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] .

that	Master	Francis's	going	to	school	was	decided	upon	.
那	掌握	弗朗西斯的	去	到	学校	曾是	决定	之上	.

弗朗西斯少爷上学的事就此决定了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] ,

It	was	to	be	immediately	after	the	Christmas	holidays	,
它	曾是	到	是	立即地	后	这	圣诞节	假期	,

就在圣诞假期之后。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

and	we	were	now	in	the	month	of	October	.
和	我们	是	现在	在	这	月	的	十月	.

现在已经是十月份了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ˌʌp'set] [plænz]
UPSET **PLANS**
沮丧的 计划

计划被打乱

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] , [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['seldəm] [tɜːn] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
But **,** **as** **everybody** **knows** **,** **things** **in** **this** **world** **seldom** **turn** **out** **as** **they** **are**
但 , 作为 大家 知道 , 事物 在 这 世界 很少 转动 出去 作为 他们 是
[plænd] .
planned **.**
计划 .

但众所周知，世事难料，计划赶不上变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑːstə(r)] ['frænsɪsɪz]
There **was** **a** **great** **deal** **of** **writing** **and** **considering** **about** **Master** **Francis's**
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 写作 和 考虑 关于 掌握 弗朗西斯的
[skuːl] ,
school **,**
学校 ,

当时人们对弗朗西斯大师的学校进行了大量的写作和思考。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bəuθ] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɒn] [ðeə(r)]
and **I** **could** **see** **that** **both** **Sir** **Hulbert** **and** **my** **lady** **had** **it** **much** **on** **their**
和 我 可以 看 那 两个都 先生 赫尔伯特 和 我的 女士 有 它 很多 在 他们的
[maɪndz] .
minds **.**
思想 .

我看得出来，赫尔伯特爵士和夫人都在为此事忧心忡忡。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ,
They **would** **never** **have** **thought** **of** **sending** **him** **anywhere** **but** **of** **the** **best** **,**
他们 会 绝不 有 想法 的 发送 他 任何地方 但 的 这 最好的 ,

他们绝不会想到把他送到除最好的地方以外的任何地方。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [skuːlz] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [kɒst] , [ai] ['fænsi] ,
but **in** **those** **days** **schools** **,** **even** **for** **little** **boys** **,** **cost** **,** **I** **fancy** **,**
但 在 那些 天 学校 , 甚至 为了 小的 男孩们 , 成本 , 我 想要 ,

但我想，在那个年代，即使是小男孩的学校，学费也很昂贵。

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [naʊ] .
quite **as** **much** **or** **more** **than** **now** **.**
相当 作为 很多 或者 更多的 比 现在 .

与现在一样多，甚至更多。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
And **I** **can't** **say** **but** **what** **I** **think** **that** **the** **worry** **and** **the** **difficulty** **about** **it**
和 我 不能 说 但 什么 我 思考 那 这 担心 和 这 困难 关于 它
['rɑːðə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænts] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪ] .
rather **added** **to** **his** **aunt's** **prejudice** **against** **the** **boy** **.**
相当 额外 到 他的 姑姑的 偏见 反对 这 男生 .

我不得不说，我认为这件事的担忧和困难反而加深了他姑妈对这个男孩的偏见。

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [ɔːl] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] , [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri]
However **,** **before** **long** **,** **all** **was** **settled** **,** **the** **school** **was** **chosen** **and** **the** **very**
然而 , 前 长的 , 全部 曾是 定居 , 这 学校 曾是 选定 和 这 非常
[deɪ] [fɪkst] ,
day **fixed** **,**
天 固定的 ,

然而，不久之后一切都安排妥当了，学校选好了，就连具体日期也定好了。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

and	in	our	different	ways	we	began	to	get	accustomed	to	the	idea	.
和	在	我们的	不同的	方式	我们	开始	到	得到	习惯	到	这	主意	.

我们以各自的方式开始习惯了这个想法。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , [ai][kʊd; kəd] [siː] , [hæd; həd] [tuː] [kwaɪt] ['ɒpəzɪt] [weɪz] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] :

Master	Francis	,	I	could	see	,	had	two	quite	opposite	ways	of	looking	at	it	:
掌握	弗朗西斯	,	我	可以	看	,	有	二	相当	对面的	方式	的	寻找	在	它	:

我看得出来，弗朗西斯大师对这个问题有两种截然相反的看法：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪtəli] ['sɒri]

he	was	bitterly	sorry
他	曾是	苦涩地	对不起

他感到无比懊悔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tuː; tə][gəʊ] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][həʊm][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] ['dɪəli] ,

to	go	,	to	leave	the	home	and	those	in	it	whom	he	loved	so	dearly	,
到	去	,	到	离开	这	家	和	那些	在	它	谁	他	喜爱	所以	亲爱的	,

离开，离开家和他深爱的家人，

[mɔː(r)] ['dɪəli] , [ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ˌʌndə'stʊd] .

more	dearly	,	I	think	,	than	any	one	understood	.
更多的	亲爱的	,	我	思考	,	比	任何	一	理解	.

我认为，这其中的代价比任何人所理解的都要沉重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [freʃ] [ɪk'spensɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

And	he	took	much	to	heart	also	the	fresh	expenses	for	his	uncle	.
和	他	采取	很多	到	心	还	这	新鲜的	开支	为了	他的	叔叔	.

他也非常在意叔叔新增的开支。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ;

But	,	on	the	other	hand	,	he	was	eager	to	get	on	with	his	learning	;
但	,	在	这	其他	手	,	他	曾是	渴望的	到	得到	在	和	他的	学习	;

但另一方面，他又渴望继续学习；

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] ,

he	liked	it	for	its	own	sake	,	and	,
他	喜欢	它	为了	它是	自己的	清酒	,	和	,

他喜欢它本身，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] —

as	he	used	to	say	to	me	sometimes	when	we	were	talking	alone	—
作为	他	用过的	到	说	到	我	有时	什么时候	我们	是	说	独自的	—

就像他过去有时和我单独谈话时对我说的那样——

- [ɪts] ['əʊnli][baɪ][maɪ][maɪnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [nɜːs] , [ðæt] [ai][kæn; kən][həʊp][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

'	It's	only	by	my	mind	,	you	know	,	nurse	,	that	I	can	hope	to	be	good	for
-	它是	仅有的	经过	我的	头脑	,	你	知道	,	护士	,	那	我	能	希望	到	是	好的	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“你知道，护士，只有靠我的头脑，我才能有希望做成任何事。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [ænd; ənd][maɪ][leg][ɔːl] [raɪt] , [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][laɪk]

If	I	had	been	strong	and	my	leg	all	right	,	I'd	have	been	a	soldier	like
如果	我	有	到过	强的	和	我的	腿	全部	正确的	,	ID	有	到过	一个	士兵	喜欢

[pə'pɑː] ,

papa	,
爸爸	,

如果我身体强壮，腿也健康，我就会像爸爸一样成为一名士兵。

[ai] [sə'pəʊz] . -

I	suppose	.	'
我	认为	.	-

我想。'

- [ðeəz; ðəz]['səʊldʒəz][ænd; ənd]['səʊldʒəz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , - [ai] [wʊd]

'	There's	soldiers	and	soldiers	,	you	must	remember	,	Master	Francis	,	'	I	would
-	有	士兵	和	士兵	,	你	必须	记住	,	掌握	弗朗西斯	,	-	我	会

[rɪ'plaɪ] . -

reply	.	'
回复	.	-

“弗朗西斯少爷，您得记住，士兵也分很多种，”我会回答道。

[ðeəz; ðəz] ['vɪktəriz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [fɑː(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

There's	victories	to	be	won	far	greater	than	those	on	the	battlefield	.
有	胜利	到	是	韩元	远的	更大的	比	那些	在	这	战场	.

还有比战场上的胜利更伟大的胜利需要争取。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [huz] [dʌn] [ðə; ði][best] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] ['fiːb(ə)l]

And	many	a	one	who's	done	the	best	work	in	this	world	has	been	but	feeble
和	许多	一个	一	谁是	完毕	这	最好的	工作	在	这	世界	有	到过	但	微弱

[ænd; ənd] ['wiːkli] [ɪn] [helθ] . -

and	weakly	in	health	.	'
和	弱	在	健康	.	-

许多在这个世界上做出杰出贡献的人，身体却十分虚弱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [juːst] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [wen] [ai] [spəʊk] [laɪk] [ðæt] .

His	eyes	used	to	brighten	up	when	I	spoke	like	that	.
他的	眼睛	用过的	到	提亮	向上什么时候		我	辐	喜欢	那	.

每当我那样说话时，他的眼睛都会亮起来。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] ,

Sometimes	,	too	,
有时	,	也	,

有时也是这样，

[ai] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm][baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi]

I	would	try	to	cheer	him	by	reminding	him	there	was	no	saying	but	what	he
我	会	尝试	到	欢呼	他	经过	提醒	他	那里	曾是	不	说	但	什么	他

[mait] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['feəli] [strɒŋ] [mæn] [jet] .

might	turn	out	a	fairly	strong	man	yet	.
可能	转动	出去	一个	相当	强的	男人	然而	.

我会试着鼓励他，提醒他虽然无法断言他将来会成为一个相当坚强的人，但谁也说不准。

['meni] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bɔɪ] [gɒt] [ɪm'pruːvd] [æt; ət] [skuːl] , [ai][hæd; həd] [hɜːd] .

Many	a	delicate	boy	got	improved	at	school	,	I	had	heard	.
许多	一个	精美的	男生	得到	改进	在	学校	,	我	有	听到	.

我听说，很多体弱多病的男孩在学校里都得到了改善。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

— [ɔː(r)] - [əˈlæs] - [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ]

—	or	'	alas	'	at	least	it	seemed	at	the	time	—	everything	was	changed	by
—	或者	-	唉	-	在	至少	它	似乎	在	这	时间	—	一切	曾是	已更改	经过

[wɒt] ['hæpənd] [ðæt] ['wɪntə(r)] .

what	happened	that	winter	.
什么	发生	那	冬天	.

——或者说，至少当时看来是"唉"——那个冬天发生的事情改变了一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kəʊld] , ['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]

It	was	cold	,	colder	than	is	usual	in	this	part	of
它	曾是	寒冷的	,	更冷	比	是	通常	在	这	部分	的

天气很冷，比这个地区往常要冷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

世界，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['hɑːd(ə)n]

and	I	think	Master	Francis	had	got	it	in	his	head	to	try	and	harden
和	我	思考	掌握	弗朗西斯	有	得到	它	在	他的	头	到	尝试	和	硬化

[hɪmˈself] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [laɪf] .

himself	by	way	of	preparing	for	school	life	.
他自己	经过	方式	的	准备	为了	学校	生活	.

我认为弗朗西斯少爷一心想通过为学校生活做准备来磨练自己的意志。

[maɪ]['leɪdi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['məʊtɪv] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] ,

My	lady	used	to	say	little	things	sometimes	,	with	a	good	motive	,	I	daresay	,
我的	女士	用过的	到	说	小的	事物	有时	,	和	一个	好的	动机	,	我	敢说	,

我夫人有时会说一些小话，我想，她的出发点应该是好的。

[əˈbaʊt] [nɒt] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

about	not	minding	the	cold	and	plucking	up	a	spirit	,
关于	不是	介意	这	寒冷的	和	拔毛	向上	一个	精神	,

关于不怕冷、振奋精神，

[ænd; ənd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,

and	what	her	brothers	used	to	do	when	they	were	young	,
和	什么	她	兄弟	用过的	到	做	什么时候	他们	是	年轻的	,

以及她哥哥们小时候常做的事，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [tʊk] [tuː; tə] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv]

all	of	which	Master	Francis	took	to	heart	in	a	way	she	would	not	then	have
全部	的	哪个	掌握	弗朗西斯	采取	到	心	在	一个	方式	她	会	不是	然后	有

[bɪ'liːvd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ˌaɪ ˈtiː] .

believed	if	she	had	been	told	it	.
相信	如果	她	有	到过	讲述	它	.

弗朗西斯少爷把这一切都铭记于心，即便当时有人告诉她，她也不会相信。

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

it	is	strange	to	think	of	it	,
它	是	奇怪的	到	思考	的	它	,

想到这一点，感觉很奇怪。

[wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ðəʊz] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ]

when	I	remember	how	perfectly	in	later	years	those	two	came	to	understand	each
什么时候	我	记住	如何	完美	在	之后	年	那些	二	来了	到	理解	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

当我回想起后来他们两人是如何完美地理解彼此时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['nəʊbədi] — ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['hʌzbənd] — [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːf]

and	how	nobody	—	after	she	lost	her	good	husband	—	was	such	a	staff
和	如何	无人	—	后	她	丢失的	她	好的	丈夫	—	曾是	这样的	一个	职员

[ænd; ənd] [sə'pɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	support	to	her	,
和	支持	到	她	,

在她失去好丈夫之后，没有人像她那样尽心尽力地帮助她、支持她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊnsələ(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [æz; əz][ðə; ði] ['nefjuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊn] —

such	a	counsellor	and	comfort	,	as	the	nephew	she	had	so	little	known	—
这样的	一个	顾问	和	舒适	,	作为	这	侄子	她	有	所以	小的	已知	—

[hɜː(r); hə(r)] - [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sʌn] ,

her	'	more	than	son	,
她	-	更多的	比	儿子	,

这位她知之甚少的侄子，就像她的“亲生儿子”一样，给予了她如此大的安慰和支持。

- [æz; əz][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl] [hɪm] .

'	as	I	had	often	heard	her	call	him	.
-	作为	我	有	经常	听到	她	称呼	他	.

正如我经常听到她称呼他的那样。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['stɔːri] .

But	I	am	wandering	away	from	my	story	.
但	我	是	漫游	离开	从	我的	故事	.

但我好像跑题了。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['frænsɪsɪz] ['ɪlnəs] .

I	was	just	getting	to	Master	Francis's	illness	.
我	曾是	只是	获得	到	掌握	弗朗西斯的	疾病	.

我正要讲到弗朗西斯少爷的病情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第6/8页

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈriːəli] [tel] .

How	**it**	**came**	**about**	**no**	**one**	**could**	**really**	**tell**	**.**
如何	它	来了	关于	不	一	可以	真的	告诉	.

这件事究竟是如何发生的，谁也说不清楚。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [wʌn] [kæn; kən] [treɪs] [bæk] [ˈɪlnəs] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kɔːz] .

It	**is**	**not**	**often**	**one**	**can**	**trace**	**back**	**illnesses**	**to**	**their**	**cause**	**.**
它	是	不是	经常	一	能	痕迹	后退	疾病	到	他们的	原因	.

人们很少能追溯到疾病的病因。

[məʊst] [ˈɒf(ə)n] [aɪ] [ˈfænsi] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] .

Most	**often**	**I**	**fancy**	**there**	**are**	**more**	**than**	**one**	**.**
最多	经常	我	想要	那里	是	更多的	比	一	.

我通常觉得不止一个。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ˈɑːftə(r)] [ˈkrɪsməs] [ˈmɑːstə(r)] [ˈfrɑːnsɪs] [bɪˈgæn] [wɪð] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvə(r)] .

But	**just**	**after**	**Christmas**	**Master**	**Francis**	**began**	**with**	**rheumatic**	**fever**	**.**
但	只是	后	圣诞节	掌握	弗朗西斯	开始	和	风湿病	发烧	.

但圣诞节刚过，弗朗西斯大师就患上了风湿热。

[wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [æt; ət] [fɜːst] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [bæd] .

We	**couldn't**	**at**	**first**	**believe**	**it**	**was**	**going**	**to**	**be**	**anything**	**so**	**bad**	**.**
我们	不能	在	第一的	相信	它	曾是	去	到	是	任何事物	所以	坏的	.

我们一开始简直不敢相信事情会变得这么糟糕。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈleɪdiz] [seɪk] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɛvriˌbɑːdiz] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp]

For	**my**	**lady's**	**sake**	**,**	**and**	**indeed**	**for**	**everybody's**	**,**	**I**	**tried**	**to**	**cheer**	**up**
为了	我的	女士的	清酒	,	和	的确	为了	每个人的	,	我	尝试	到	欢呼	向上

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˈhəʊpf(ə)l] ,

and	**be**	**hopeful**	**,**
和	是	充满希望	,

为了我的爱人，也为了所有人，我努力振作起来，保持希望。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈgluːmi] [lʊks] .

in	**spite**	**of**	**the**	**doctor's**	**gloomy**	**looks**	**.**
在	尽管如此	的	这	医生的	阴沉	看起来	.

尽管医生面色阴沉。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːəl]

It	**was**	**a**	**real**
它	曾是	一个	真实的

那真是一次真实的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [maɪˈself] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [praɪd] [ə; eɪ] [bɪt] ,

disappointment	**to**	**myself**	**and**	**took**	**down**	**my**	**pride**	**a**	**bit**	**,**
失望	到	我	和	采取	向下	我的	自豪	一个	少量	,

这让我自己感到失望，也打击了我的自尊心。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best] [baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

for	**I**	**had**	**done**	**my**	**best**	**by**	**the**	**child**	**,**
为了	我	有	完毕	我的	最好的	经过	这	孩子	,

因为我已经尽力照顾好这个孩子了。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [æz; əz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l]

hoping	to	start	him	for	school	as	strong	and	well	as	was	possible
希望	到	开始	他	为了	学校	作为	强的	和	出色地	作为	曾是	可能的

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

希望他能以最佳状态迎接学校生活。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [les] [dʒʌst] [ænd; ənd] [feə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['leɪdi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [bæk]

And	any	one	less	just	and	fair	than	my	lady	might	have	had	back
和	任何	一	较少的	只是	和	公平的	比	我的	女士	可能	有	有	后退

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

任何不如我夫人公正无私的人，都可能心存芥蒂。

[sʌtʃ] [æz; əz] [dæmp] [fiːt] , [ɔː(r)] [ʃiːts] [nɒt] [eəd] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)] [tʃɪlz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,

such	as	damp	feet	,	or	sheets	not	aired	enough	,	or	chills	of	some	kind	,
这样的	作为	潮湿	脚	,	或者	纸张	不是	播出	足够的	,	或者	寒意	的	一些	种类	,

例如脚部潮湿、床单不够通风或受凉等。

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keə(r)] [mait] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .

that	a	little	care	might	have	avoided	.
那	一个	小的	关心	可能	有	避免	.

如果稍加注意，这种情况本可以避免。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	my	belief	that	he	had	been	feeling	worse	than	usual	for
它	曾是	我的	信仰	那	他	有	到过	感觉	更糟	比	通常	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

我认为他已经有一段时间身体状况比平时差了。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd] [hiː; hi] [meɪd] , [pə'hæps] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

but	never	a	complaint	had	he	made	,	perhaps	he	wouldn't	own	it	to
但	绝不	一个	抱怨	有	他	制成	,	也许	他	不会	自己的	它	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他从未抱怨过，或许他不想承认自己的错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [tuː] [naɪts] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['faɪə(r)] ,

It	wasn't	till	two	nights	after	Christmas	that	,	sitting	by	the	nursery	fire	,
它	不是	直到	二	夜晚	后	圣诞节	那	,	坐着	经过	这	苗圃	火	,

直到圣诞节后的两个晚上，坐在育儿室的壁炉旁，

[dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [mɪs] [ɔː'gʌstə] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

just	after	Miss	Augusta	had	been	put	to	bed	,	he	said	to	me	—
只是	后	错过	奥古斯塔	有	到过	放	到	床	,	他	说	到	我	—

奥古斯塔小姐刚被安顿好上床睡觉后，他就对我说——

- [nɜːs] , [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [leg] [ɪz] [səʊ] ['dredfəli] [bæd] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] [leg] ['əʊnli] ,

'	Nurse	,	I	can't	help	it	,	my	leg	is	so	dreadfully	bad	,	and	not	my	leg	only	,
-	护士	,	我	不能	帮助	它	,	我的	腿	是	所以	极其糟糕	坏的	,	和	不是	我的	腿	仅有的	,

“护士，我没办法，我的腿伤得太厉害了，而且不只是腿伤，”

[ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

the	pain	of	it	seems	all	over	.
这	疼痛	的	它	似乎	全部	超过	.

痛苦似乎已经过去了。

[aɪm][ɔːl][bæd][legz][tuː; tə] - [naɪt] , - [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][smaɪl] . -

I'm	all	bad	legs	to	-	night	,	'	and	he	tried	to	smile	.	'
我是	全部	坏的	腿	到	-	夜晚	,	-	和	他	尝试	到	微笑	.	-

“我今晚腿特别不舒服，”他努力挤出一个笑容。

[meɪ] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? -

May	I	go	to	bed	now	,	and	perhaps	it	will	be	all	right	in	the	morning	?	'
可能	我	去	到	床	现在	,	和	也许	它	将要	是	全部	正确的	在	这	早晨	?	-

我可以去睡觉了吗？也许明天早上一切都会好起来的。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] !

I	was	frightened	!
我	曾是	害怕	!

我当时吓坏了！

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][wɜː(r); wə(r)]['daɪnɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [bʌt; bət]['seldəm]

Sir	Hulbert	and	my	lady	were	dining	out	that	evening	,	which	but	seldom
先生	赫尔伯特	和	我的	女士	是	用餐	出去	那	晚上	,	哪个	但	很少

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

那天晚上，赫尔伯特爵士和夫人外出用餐，这种情况很少发生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɒt]['əʊvə(r)][maɪ] [stɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] ['wʌznt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	I	got	over	my	start	a	little	I	wasn't	sorry	for	it	,
和	什么时候	我	得到	超过	我的	开始	一个	小的	我	不是	对不起	为了	它	,

当我稍微克服了起步阶段的困难之后，我并不后悔。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [maɪt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] .

hoping	that	a	good	night	might	show	it	was	nothing	serious	.
希望	那	一个	好的	夜晚	可能	展示	它	曾是	没有什么	严肃的	.

希望今晚一切顺利，能证明这没什么大碍。

[wiː; wi][gɒt][hɪm][tuː; tə][bed][æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

We	got	him	to	bed	as	fast	as	we	could	.
我们	得到	他	到	床	作为	快速地	作为	我们	可以	.

我们尽快把他哄上床睡觉。

[ðeə(r)]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wɒz; wəz][nəʊ]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

was	no	going	down	to	dessert	that	evening	,
曾是	不	去	向下	到	甜点	那	晚上	,

那天晚上没有下楼吃甜点。

[səʊ] [mɪs] [bes] [ænd; ənd] [mɪs] ['lælədʒi] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] ,

so	Miss	Bess	and	Miss	Lalage	set	to	work	to	help	me	,
所以	错过	贝丝	和	错过	拉拉格	放	到	工作	到	帮助	我	,

于是贝丝小姐和拉拉格小姐开始着手帮助我。

[laɪk][ðə; ði] ['wʊmənli] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

like	the	womanly	little	ladies	they	were	;
喜欢	这	女性	小的	女士们	他们	是	;

她们就像那些娇小玲珑的淑女一样；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['plenti] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

one	of	them	running	downstairs	to	see	about	plenty	of	hot	water	for	a
一	的	他们	跑步	楼下	到	看	关于	很多	的	热的	水	为了	一个

[gʊd] [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][hɒt] ['bɔtlz] ,

good	bath	and	hot	bottles	,
好的	洗澡	和	热的	瓶子	,

其中一人跑下楼去查看是否有充足的热水，以便好好洗个澡，还有热水袋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌndə(r)] ['haʊsmeɪd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]

and	the	other	fetching	the	under	housemaid	to	see	to	a	fire	in	his	room
和	这	其他	获取	这	在下面	保姆	到	看	到	一个	火	在	他的	房间

.

:

.

另一名女子则去叫女佣去扑灭他房间里的火。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

I	doubt	if	he	had	ever	had	one	before	.
我	怀疑	如果	他	有	曾经	有	一	前	.

我怀疑他以前是否有过这种经历。

['bedruːm] ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][maɪ] ['leɪdiz] [ruːl] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][həʊld] [wɪð] [ðem; ðəm][maɪ'self]

Bedroom	fires	were	not	in	my	lady's	rule	,	and	I	don't	hold	with	them	myself
卧室	火灾	是	不是	在	我的	女士的	规则	,	和	我	不	抓住	和	他们	我

,

,

,

我夫人不允许在卧室里生火，我自己也不赞成这种做法。

[ɪk'sept] [ɪn] ['ɪlnəs] [ɔː(r)]['ekstrə][kəʊld] ['weðə(r)] .

except	in	illness	or	extra	cold	weather	.
除了	在	疾病	或者	额外的	寒冷的	天气	.

除非生病或天气格外寒冷。

[hiː; hi] [tʃɪəd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [fʌs] [wiː; wi] [meɪd] .

He	cheered	up	a	little	,	and	even	laughed	at	the	fuss	we	made	.
他	欢呼	向上	一个	小的	,	和	甚至	笑了	在	这	大惊小怪	我们	制成	.

他心情稍微好转了一些，甚至还笑了起来，嘲笑我们大惊小怪的样子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , ['lʊkɪŋ] ['kwaɪət]

And	before	his	uncle	and	aunt	returned	he	was	sound	asleep	,	looking	quiet
和	前	他的	叔叔	和	阿姨	返回	他	曾是	声音	睡着了	,	寻找	安静的

[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,

and	comfortable	,
和	舒服的	,

在他叔叔婶婶回来之前，他已经睡着了，看起来安静又舒服。

[səʊ] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] .

so	that	I	didn't	think	it	needful	to	say	anything	to	them	that	night	.
所以	那	我	没有	思考	它	需要	到	说	任何事物	到	他们	那	夜晚	.

所以我觉得那天晚上没必要跟他们说什么。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [krept] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['evri] ['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː]

But	long	before	morning	,	for	I	crept	upstairs	to	his	room	every	hour	or	two
但	长的	前	早晨	,	为了	我	悄悄地爬	楼上	到	他的	房间	每一个	小时	或者	二

,

,

,

但早在天亮之前，因为我每隔一两个小时就会偷偷溜上楼去他的房间。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [æz; əz][ai][hæd; həd] [həʊpt] .

I	saw	that	it	was	not	going	off	as	I	had	hoped	.
我	锯	那	它	曾是	不是	去	离开	作为	我	有	希望	.

我发现事情并没有像我希望的那样发展。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [məʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [ænd; ənd][wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [wen] [ai] [faʊnd] [hɪm]

He	started	and	moaned	in	his	sleep	,	and	once	or	twice	when	I	found	him
他	开始	和	呻吟	在	他的	睡觉	,	和	一次	或者	两次	什么时候	我	成立	他

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

他睡梦中惊醒呻吟，有好几次我发现他醒着的时候，也听到过这种呻吟。

[hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lməʊst] ['laɪt'hedɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['hɑ:dli] [nju:] [ˌem 'i:] .

he	seemed	almost	lightheaded	,	and	as	if	he	hardly	knew	me	.
他	似乎	几乎	头晕	,	和	作为	如果	他	几乎	知道	我	.

他看起来头晕目眩，好像根本不认识我似的。

[wʌns] [ai] [hɜ:d] [hɪm] ['wɪspə(r)] : - [əʊ] ! [ˌaɪ 'ti:] [hə:ts] [səʊ] , - [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)]

Once	I	heard	him	whisper	:	'	Oh	!	it	hurts	so	,	'	as	if	he	could	scarcely	bear
一次	我	听到	他	耳语	:	-	哦	!	它	疼痛	所以	,	-	作为	如果	他	可以	几乎	熊

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我曾听到他低声说："哦！好痛啊！"仿佛他难以忍受似的。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑ:k] [ai] [drest] [maɪ'self][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

About	five	o'clock	I	dressed	myself	and	took	up	my	watch	beside	him	.
关于	五	点钟	我	穿着	我	和	采取	向上	我的	手表	旁	他	.

大约五点钟的时候，我穿好衣服，把手表放在他旁边。

[maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜ:li] ['raɪzə(r)] ; [baɪ] [eɪt] [ə'klɑ:k] , [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

My	lady	was	an	early	riser	;	by	eight	o'clock	,	in	answer	to	a	message
我的	女士	曾是	一个	早期的	立管	;	经过	八	点钟	,	在	回答	到	一个	信息

[frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

from	me	,
从	我	,

我的夫人起得很早；八点钟，她就回复了我的消息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌju: 'es] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

she	was	with	us	herself	in	her	dressing	-	gown	.
她	曾是	和	我们	她自己	在	她	敷料	-	袍	.

她穿着睡袍和我们在一起。

['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs][wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

Master	Francis	was	awake	.
掌握	弗朗西斯	曾是	醒	.

弗朗西斯大师醒了。

- [əʊ][maɪ]['leɪdi] ! -

'	O	my	lady	!	'
-	哦	我的	女士	!	-

"哦，我的女士！"

[ai] [sed] , - [aɪ'd][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][səʊ] ['ɜ:li] ,

I	said	,	'	I'd	no	thought	of	bringing	you	up	so	early	,
我	说	,	-	ID	不	想法	的	带来	你	向上	所以	早期的	,

我说："我根本没想到这么早就把你叫醒。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [tuː] . -

and	you	were	late	last	night	too	.	'
和	你	是	晚的	最后的	夜晚	也	.	-

你昨晚也迟到了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] .

For	they	had	had	a	long	drive	.
为了	他们	有	有	一个	长的	驾驶	.

因为他们开了很长一段路。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ai] [teɪk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪ'ðaʊt]

'	It	was	only	that	I	dursn't	take	upon	me	to	send	for	the	doctor	without
-	它	曾是	仅有的	那	我	杜斯	拿	之上	我	到	发送	为了	这	医生	没有

['ɑːskɪŋ] . -

asking	.	'
问	.	-

“只是我不好意思未经允许就擅自请医生。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	No	,	no	,	of	course	not	,	'	she	said	.
-	不	,	不	,	的	课程	不是	,	-	她	说	.

“不，不，当然不是，”她说。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbəti] [maɪ]['leɪdi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [wɪð] ['eni]

And	indeed	that	was	a	liberty	my	lady	would	not	have	been	pleased	with	any
和	的确	那	曾是	一个	自由	我的	女士	会	不是	有	到过	高兴	和	任何

[wʌnz] ['teɪkɪŋ] .

one's	taking	.
一个人的	采取	.

的确，这是我夫人绝不会乐见任何人擅自做主的行为。

- [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] ? -

'	Do	you	really	think	it	necessary	?	'
-	做	你	真的	思考	它	必要的	?	-

你真的认为有必要吗?

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]

The	poor	child	was	looking	a	little	better	just	then	,	the	pain	was	not	so
这	贫穷的	孩子	曾是	寻找	一个	小的	更好的	只是	然后	,	这	疼痛	曾是	不是	所以

[bæd] .

bad	.
坏的	.

可怜的孩子当时看起来好多了，疼痛似乎也减轻了。

[hiː; hi] [siːmd] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['driːmi] - [laɪk] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	seemed	quiet	and	dreamy	-	like	,	though	his	face	was	flushed	and	his
他	似乎	安静的	和	梦幻般的	-	喜欢	,	尽管	他的	脸	曾是	酡	和	他的

[aɪz] ['veri] [braɪt] .

eyes	very	bright	.
眼睛	非常	明亮的	.

他看起来安静而梦幻，尽管他的脸颊泛红，双眼炯炯有神。

- ['ɑːnti] ! -

'	Auntie	!	'
-	阿姨	!	-

“阿姨！”

[hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; - [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] ! -

he	said	,	smiling	a	very	little	;	'	how	pretty	you	look	!	'
他	说	,	微笑	一个	非常	小的	;	-	如何	漂亮的	你	看	!	-

他微微一笑，说道：“你看起来真漂亮！”

- ['ɑːnti] ! -
' **Auntie** ! '
- 阿姨 ! -

“阿姨！”

[hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; - [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] ! -
he **said** **,** **smiling** **a** **very** **little** **;** **'** **how** **pretty** **you** **look** **!** **'**
他 说 , 微笑 一个 非常 小的 ; - 如何 漂亮的 你 看 ! -

他微微一笑，说道：“你看起来真漂亮！”

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feə(r)]
And **so** **she** **did** **in** **her** **long** **white** **dressing** **-** **gown** **,** **with** **her** **lovely** **fair**
和 所以 她 做过 在 她 长的 白色的 敷料 - 袍 , 和 她 迷人的 公平的
[heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ,
hair **hanging** **about** **,**
头发 绞刑 关于 ,

于是，她穿着长长的白色睡袍，一头漂亮的金色长发披散在肩上。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [mɪs] ['læliz] .
for **all** **the** **world** **like** **Miss** **Lally's** **.**
为了 全部 这 世界 喜欢 错过 拉莉的 .

全世界都喜欢拉莉小姐的店。

[ai] [θɪŋk] [maɪ'self][ðə; ði]['fiːvə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][breɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːl'redi] ,
I **think** **myself** **the** **fever** **was** **on** **his** **brain** **a** **little** **already** **,**
我 思考 我 这 发烧 曾是 在 他的 脑 一个 小的 已经 ,

我觉得他当时可能已经有点发烧了。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [skeəs] [hæv; həv] [deəd] [spiːk] [səʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .
else **he** **would** **scarce** **have** **dared** **speak** **so** **to** **his** **aunt** **.**
别的 他 会 稀少 有 敢于 说话 所以 到 他的 阿姨 .

否则他几乎不敢这样跟他的姑妈说话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət] [druː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
She **took** **no** **notice** **,** **but** **drew** **me** **out** **of** **the** **room** **.**
她 采取 不 注意 , 但 画 我 出去 的 这 房间 .

她没有理会我，而是把我拉出了房间。

- [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? -
' **What** **in** **the** **world's** **the** **matter** **with** **him** **?** **'**
- 什么 在 这 世界的 这 事情 和 他 ? -

“他到底怎么了？”

[ʃiː; ʃi]
she
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

[sed] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [jet] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
said **,** **anxious** **and** **yet** **irritated** **at** **the** **same** **time** **.**
说 , 焦虑的 和 然而 受刺激 在 这 相同的 时间 .

他说道，语气既焦虑又恼火。

- [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ɪl] ? -
' **Has** **he** **been** **doing** **anything** **foolish** **that** **can** **have** **made** **him** **ill** **?** **'**
- 有 他 到过 正在做 任何事物 愚蠢 那 能 有 制成 他 患病的 ? -

“他是不是做了什么蠢事，导致生病了？”

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

- [ɪts] ['seldəm] [wʌn][kæn; kən] [tel] [haʊ] ['ɪlnəs] ['kɒmz] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
' It's seldom one can tell how illness comes , but I feel sure the doctor should see
- 它是 很少 一 能 告诉 如何 疾病 来 , 但 我 感觉 当然 这 医生 应该 看
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“疾病的起因往往难以预料，但我确信他应该去看医生。”

- [ai] [rɪ'plaɪd] .
' I replied .
- 我 回复 .

我回答道。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['meni] ['aʊəz] ['əʊldə] ,
So he was sent for , and before the day was many hours older ,
所以 他 曾是 发送 为了 , 和 前 这 天 曾是 许多 小时 老 ,

于是他被召了过来，不到几个小时，天色就亮了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [left] — [ðəʊ] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
there was little doubt left — though , as I said before ,
那里 曾是 小的 怀疑 左边 — 尽管 , 作为 我 说 前 ,

几乎没有什么疑问了——尽管，正如我之前所说，

[ai] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][bæd][kəʊld] — [ðæt] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs]
I tried for a bit to hope it was only a bad cold — that Master Francis
我 尝试 为了 一个 少量 到 希望 它 曾是 仅有的 一个 坏的 寒冷的 — 那 掌握 弗朗西斯
[wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] .
was in for something very serious .
曾是 在 为了 某物 非常 严肃的 .

我一度希望他只是得了重感冒——我以为弗朗西斯少爷要患的是非常严重的疾病。

['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ruˈmætɪk] ['fiːvə(r)] .
Almost from the first the doctor spoke of rheumatic fever .
几乎 从 这 第一的 这 医生 辐 的 风湿病 发烧 .

几乎从一开始就，医生就提到了风湿热。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] ,
There was a sort of comfort in this ,
那里 曾是 一个 种类 的 舒适 在 这 ,

这其中蕴含着某种慰藉。

[bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)]
bad as it was — the comfort of knowing there was no infection to fear
坏的 作为 它 曾是 — 这 舒适 的 会心 那里 曾是 不 感染 到 害怕
.
:
.

虽然情况很糟糕，但令人欣慰的是，不用担心感染。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [hɪm'self] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [liːst]
It was a great comfort to Master Francis himself , whenever he felt the least
它 曾是 一个 伟大的 舒适 到 掌握 弗朗西斯 他自己 , 每当 他 毛毡 这 至少
[bɪt] ['iːzɪə] ,
bit easier ,
少量 更轻松 ,

每当弗朗西斯大师感到一丝轻松时，这都让他感到莫大的安慰。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

now	and	then	to	see	his	cousins	for	a	minute	or	two	at	a	time	,
现在	和	然后	到	看	他的	表兄弟姐妹	为了	一个	分钟	或者	二	在	一个	时间	,

他时不时会抽出几分钟时间去看望他的表兄弟们。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪsk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

without	any	risk	to	them	.
没有	任何	风险	到	他们	.

对他们来说没有任何风险。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs]

For	one	of	his	first	questions	to	the	doctor	was	whether	his	illness
为了	一	的	他的	第一的	问题	到	这	医生	曾是	无论	他的	疾病

[wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [kætʃ] .

was	anything	the	others	could	catch	.
曾是	任何事物	这	其他的	可以	抓住	.

他向医生提出的第一个问题就是，他的病会不会传染给其他人。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːəli] [θɪŋk] [ɒv; əv]

After	that	for	a	few	days	he	was	so	bad	that	he	could	really	think	of
后	那	为了	一个	很少	天	他	曾是	所以	坏的	那	他	可以	真的	思考	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [peɪn] ['peɪʃntli] .

nothing	but	how	to	bear	the	pain	patiently	.
没有什么	但	如何	到	熊	这	疼痛	耐心	.

此后几天，他的情况非常糟糕，他满脑子想的都是如何耐心忍受痛苦。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .

Then	when	he	grew	a	shade	better	,	he	began	thinking	about	going	to	school	.
然后	什么时候	他	生长	一个	阴影	更好的	,	他	开始	思维	关于	去	到	学校	.

后来他长高了一些，就开始考虑上学的事了。

- [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ?

'	What	was	the	day	of	the	month	?
-	什么	曾是	这	天	的	这	月	?

那天是几号?

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi]

Would	he	be
会	他	是

他会是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wel] , [kwaɪt] [wel] , [baɪ] [ðə; ði] 20th , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [deɪ] [skuːl] [bɪ'gæn] ?

well	,	quite	well	,	by	the	20th	,	or	whatever	day	school	began	?
出色地	,	相当	出色地	,	经过	这	20th	,	或者	任何	天	学校	开始	?

嗯，相当不错，到20号，或者不管是开学那天吧?

['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] - — [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,

Uncle	would	be	so	disappointed	if	it	had	to	be	put	off	'	—	and	so	on	,
叔叔	会	是	所以	失望的	如果	它	有	到	是	放	离开	-	—	和	所以	在	,

如果这件事不得不推迟，叔叔会非常失望的——等等。

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] , [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði]

over	and	over	again	,	till	at	last	I	had	to	speak	,	not	only	to	the
超过	和	超过	再次	,	直到	在	最后的	我	有	到	说话	,	不是	仅有的	到	这

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

一遍又一遍，直到最后我不得不开口说话，而且不仅仅是跟医生说。

[bʌt; bət][tuː; tə][sɜː(r)] ['hʌlbərt] [hɪm'self] , [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['wʌrɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

but	to	Sir	Hulbert	himself	,	about	the	way	the	boy	was	worrying	in	his	mind
但	到	先生	赫尔伯特	他自己	,	关于	这	方式	这	男生	曾是	令人担忧	在	他的	头脑

.

:

.

但赫尔伯特爵士本人却在担心这个男孩的心事。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ['feɪməsli] , [ænd; ənd]

The	doctor	tried	to	put	him	off	by	saying	he	was	getting	on	famously	,	and
这	医生	尝试	到	放	他	离开	经过	说	他	曾是	获得	在	众所周知	,	和

[sʌtʃ] - [laɪk] ['spiːtʃɪz] .

such	-	like	speeches	.
这样的	-	喜欢	演讲	.

医生试图用一些诸如此类的言论来敷衍他，说他现在一切都很好。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] [wɜːdz] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['hʌlbərt] [hæd; həd][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪ'fekt] .

A	few	quiet	words	from	Sir	Hulbert	had	far	more	effect	.
一个	很少	安静的	字	从	先生	赫尔伯特	有	远的	更多的	影响	.

赫尔伯特爵士寥寥数语却产生了更大的效果。

- [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

'	My	dear	boy	,	'	he	said	gravely	,
-	我的	亲爱的	男生	,	-	他	说	严重地	,

“我亲爱的孩子，”他严肃地说。

- [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [wel] [ænd; ənd][nɒt] [fret] [jɔː'self] .

'	what	you	have	to	do	is	to	try	to	get	well	and	not	fret	yourself	.
-	什么	你	有	到	做	是	到	尝试	到	得到	出色地	和	不是	烦恼	你自己	.

你应该做的就是努力康复，不要胡思乱想。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [ɒf] ,

If	it	is	God's	will	that	your	going	to	school	should	be	put	off	,
如果	它	是	神的	将要	那	你的	去	到	学校	应该	是	放	离开	,

如果上帝的旨意是让你推迟上学，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːt] .

you	must	not	take	it	to	heart	.
你	必须	不是	拿	它	到	心	.

你不必放在心上。

[jʊr; jər] [nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

You're	not	in	such	a	hurry	to	leave	us	as	all	that	,	are	you	?	'
你是	不是	在	这样的	一个	匆忙	到	离开	我们	作为	全部	那	,	是	你	?	-

你不会真的那么急着离开我们吧?

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed]

The	last	few	words	were	spoken	very	kindly	and	he	smiled	as	he	said
这	最后的	很少	字	是	说	非常	亲切地	和	他	微笑	作为	他	说

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

最后几句话语气非常和蔼，说的时候脸上带着微笑。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	glad	of	it	,
我	曾是	高兴的	的	它	,

我很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][kwaɪt][æz; əz]['tendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɔɪ][æz; əz][hiː; hi]

for	I	had	not	thought	his	uncle	quite	as	tender	of	the	boy	as	he
为了	我	有	不是	想法	他的	叔叔	相当	作为	投标	的	这	男生	作为	他

[hæd; həd][juːst][tuː; tə][biː; bi] .

had	used	to	be	.
有	用过的	到	是	.

因为我原以为他的叔叔对这个男孩不像以前那样慈爱了。

[ðeɪ] [pliːzd] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , [ai][kʊd; kəd][siː] ,

They	pleased	Master	Francis	,	I	could	see	,
他们	高兴	掌握	弗朗西斯	,	我	可以	看	,

我看得出来，他们让弗朗西斯少爷很满意。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [keɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm] .

and	another	thought	came	into	his	mind	which	helped	to	quiet	him	.
和	其他	想法	来了	进入	他的	头脑	哪个	帮助	到	安静的	他	.

另一个念头涌上心头，让他平静了下来。

- ['eniweɪ] , [nɜːs] , - [hiː; hi][sed][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][deɪ] ,

'	Anyway	,	nurse	,	'	he	said	to	me	one	day	,
-	反正	,	护士	,	-	他	说	到	我	一	天	,

“总之，护士，”有一天他对我说。

- [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'spens] [seɪvd] [ɪf] [ai][doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [tɪl] ['iːstə(r)] . -

'	there'll	be	a	good	deal	of	expense	saved	if	I	don't	go	to	school	till	Easter	.	'
-	将会	是	一个	好的	交易	的	费用	已保存	如果	我	不	去	到	学校	直到	复活节	.	-

“如果我等到复活节才去上学，就能省下不少钱。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fjuː] [θɪŋz] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] ['ɪlnəs] ,

It	never	struck	him	that	there	are	few	things	more	expensive	than	illness	,
它	绝不	击	他	那	那里	是	很少	事物	更多的	昂贵的	比	疾病	,

他从未意识到，世上很少有比疾病更昂贵的东西。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [tɪl] [maɪ]

and	as	I	had	no	idea	till	my
和	作为	我	有	不	主意	直到	我的

直到我……之前，我对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['leɪdi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

lady	told	me	that	the	term	had	to	be	paid	for	,
女士	讲述	我	那	这	学期	有	到	是	有薪酬的	为了	,

这位女士告诉我，这个学期需要付费。

['weðə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɔː(r)][nɒt] , [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] .

whether	he	went	to	school	or	not	,	I	was	able	to	agree	with	him	.
无论	他	去	到	学校	或者	不是	,	我	曾是	有能力的	到	同意	和	他	.

无论他是否上过学，我都能同意他的观点。

[ai][wɒz; wəz] ['diːpli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['leɪdi][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

I	was	deeply	sorry	for	my	lady	in	those	days	.
我	曾是	深	对不起	为了	我的	女士	在	那些	天	.

那时我非常同情我的夫人。

[sʌm; səm] [maɪt] [biː; bi][hɑːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Some	might	be	hard	upon	her	,
一些	可能	是	难的	之上	她	,

有些人可能会对她很苛刻。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [fər'get] [ɔːl] [els] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] [wɒz; wəz] [speəd] ,

for	not	forgetting	all	else	in	thankfulness	that	the	child's	life	was	spared	,
为了	不是	遗忘	全部	别的	在	感恩	那	这	孩子的	生活	曾是	幸存	,

虽然感激孩子的生命得以保全，但他并没有忘记其他一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

and	I	know	she	tried	to	do	so	,	but	it	was	difficult	.
和	我	知道	她	尝试	到	做	所以	,	但	它	曾是	难的	.

我知道她尝试过，但这很困难。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] ,

And	when	she	spoke	out	to	me	one	day	,
和	什么时候	她	辐	出去	到	我	一	天	,

有一天，她对我说，

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skuːlɪŋ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	told	me	about	the	schooling	having	to	be	paid	all	the	same	,
和	讲述	我	关于	这	学校教育	拥有	到	是	有薪酬的	全部	这	相同的	,

他告诉我，学费还是要交的。

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; ['nəʊɪŋ] [θruː] ['mɪsɪz] . [brent] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv]

I	really	did	feel	for	her	;	knowing	through	Mrs	.	Brent	,	as	I	have
我	真的	做过	感觉	为了	她	;	会心	通过	太太	.	布伦特	,	作为	我	有

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

我真的非常同情她；正如我之前提到的，我从布伦特太太那里了解到，

[ɔːl] [ðə; ði] [pɑːst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːstə(r)] ['frænsɪsɪz]

all	the	past	history	of	the	troubles	brought	about	by	poor	Master	Francis's
全部	这	过去的	历史	的	这	麻烦	带来	关于	经过	贫穷的	掌握	弗朗西斯的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

可怜的弗朗西斯少爷的父亲所带来的所有麻烦的过往历史。

- [aɪ] [həʊp] [hiːl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [jet] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] ,

'	I	hope	he'll	live	to	be	a	comfort	to	you	yet	,	if	I	may	say	so	,
-	我	希望	地狱	居住	到	是	一个	舒适	到	你	然而	,	如果	我	可能	说	所以	,

“如果我没说错的话，我希望他能活到以后，给你带来一些安慰。”

[maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ,

my	lady	,	and	I've	a	strong	feeling	that	he	will	,
我的	女士	,	和	我已经	一个	强的	感觉	那	他	将要	,

我的女士，而且我强烈预感他会的，

- [aɪ] [sed] ([ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]) ,

'	I	said	(	she	reminded	me	of	those	words	long	after	)	,
-	我	说	(	她	提醒	我	的	那些	字	长的	后	)	,

我说（很久以后她才提醒我这些话），

- [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [brent] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl]

'	and	in	the	meantime	you	may	trust	to	Mrs	.	Brent	and	me	to	keep	all
-	和	在	这	与此同时	你	可能	相信	到	太太	.	布伦特	和	我	到	保持	全部

[ɪk'spens] [daʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

expense	down	as	much	as	possible	,
费用	向下	作为	很多	作为	可能的	,

“与此同时，您可以放心，我和布伦特太太会尽最大努力降低所有开支。”

[waɪl] ['siːɪŋ] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] [hæz; həz] [ɔːl] [hiː; hi] [niːdz] .

while	seeing	that	Master	Francis	has	all	he	needs	.
尽管	看到	那	掌握	弗朗西斯	有	全部	他	需求	.

同时确保弗朗西斯少爷拥有他所需的一切。

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɪk] - [nɜːs] [naʊ] . -

I'm	sure	we	can	manage	without	a	sick	-	nurse	now	.	'
我是	当然	我们	能	管理	没有	一个	生病的	-	护士	现在	.	-

我相信我们现在不需要值班护士也能应付。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

For	there	had	been	some	talk	of	having	one	sent	for	from	London	,
为了	那里	有	到过	一些	讲话	的	拥有	一	发送	为了	从	伦敦	,

因为之前曾有人提议从伦敦调一台过来。

[ðəʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [dʌn] [ðæn; ðən] [siːm] [ðə; ði] [keɪs] [naʊ] .

though	in	those	days	it	was	less	done	than	seems	the	case	now	.
尽管	在	那些	天	它	曾是	较少的	完毕	比	似乎	这	案件	现在	.

虽然在当时这种情况并不像现在这样普遍。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mend] .

And	after	a	while	things	began	to	mend	.
和	后	一个	尽管	事物	开始	到	修补	.

过了一段时间，情况开始好转。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[nɒt][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ə'tæk] , [les] [səʊ][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [fɪəd] [æt; ət][fɜːst] .

not	a	very	bad	attack	,	less	so	than	we	had	feared	at	first	.
不是	一个	非常	坏的	攻击	,	较少的	所以	比	我们	有	害怕	在	第一的	.

袭击不算太严重，比我们最初担心的要好得多。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] - [taɪm] ['mɪsɪz] . [brent] [ænd; ənd] ['suːzn] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd][ai] ,

In	about	ten	days	'	time	Mrs	.	Brent	and	Susan	the	housemaid	and	I	,
在	关于	十	天	-	时间	太太	.	布伦特	和	苏珊	这	保姆	和	我	,

大约十天后，布伦特太太、女佣苏珊和我，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːnz] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

who	had	taken	it	in	turns	to	sit	up	all	night	,
WHO	有	已采取	它	在	转弯	到	坐	向上	全部	夜晚	,

他们轮流熬夜值班，

[wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][æz; əz]['juːʒuəl] ,

were	able	to	go	to	bed	as	usual	,
是	有能力的	到	去	到	床	作为	通常	,

能够像往常一样上床睡觉，

['əʊnli] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

only	seeing	to	it	that	the	fire	was	made	up	once	in	the	night	,
仅有的	看到	到	它	那	这	火	曾是	制成	向上	一次	在	这	夜晚	,

只负责确保夜里火重新燃起一次。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][lɑːst][ɒn] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [gruː] ['stedəli] ['laɪtə(r)] .

so	as	to	last	on	till	morning	,	and	the	day's	work	grew	steadily	lighter	.
所以	作为	到	最后的	在	直到	早晨	,	和	这	天	工作	生长	稳步	打火机	.

这样就能一直持续到天亮，而且白天的工作量也逐渐减轻。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['lesnz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['iːgə(r)][tuː; tə] [kiːp]

Once	they	had	finished	their	lessons	,	the	little	girls	were	always	eager	to	keep
一次	他们	有	完成的	他们的	课程	,	这	小的	女孩们	是	总是	渴望的	到	保持

[ðeə(r)]['kʌz(ə)n] ['kʌmpəni] .

their	cousin	company	.
他们的	表哥	公司	.

小女孩们放学后总是很乐意陪伴表妹。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

He	was	only	allowed	to	have	them	one	at	a	time	.
他	曾是	仅有的	允许	到	有	他们	一	在	一个	时间	.

他一次只能拿一个。

[mɪs] [bes] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [tɜːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Miss	Bess	used	to	take	the	first	turn	,	but	it	was	hard	work	for	her
错过	贝丝	用过的	到	拿	这	第一的	转动	,	但	它	曾是	难的	工作	为了	她

,

,

,

贝丝小姐以前总是第一个转弯，但这对她来说很辛苦。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ,

poor	child	,	to	keep	still	,
贫穷的	孩子	,	到	保持	仍然	,

可怜的孩子，要保持安静。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

though	it	grew	easier	for	her	when	it	got	the	length	of	his	being
尽管	它	生长	更轻松	为了	她	什么时候	它	得到	这	长度	的	他的	存在

['eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

able	for	reading	aloud	.
有能力的	为了	阅读	大声	.

虽然当书的长度和他能够朗读的长度一样长时，对她来说就变得容易多了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['lɑːlɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] - [nɜːs]

But	Miss	Lally	from	the	first	was	a	perfect	model	of	a	little	sick	-	nurse
但	错过	拉利	从	这	第一的	曾是	一个	完美的	模型	的	一个	小的	生病的	-	护士

.

:

.

但从一开始，拉莉小姐就是一个完美的小护士形象。

[maʊs] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [jet] [səʊ]

Mouse	was	no	word	for	her	,	so	still	and	noiseless	and	yet	so
老鼠	曾是	不	单词	为了	她	,	所以	仍然	和	无声	和	然而	所以

['wɒtʃfl] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

watchful	was	she	,
警惕	曾是	她	,

“老鼠”这个词不足以形容她，她如此安静无声，却又如此警觉。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn][æt; ət][ə; eɪ]

and	if	ever	she	was	left	in	charge	of	giving	him	his	medicine	at	a
和	如果	曾经	她	曾是	左边	在	收费	的	给予	他	他的	药品	在	一个

['sɜːt(ə)n] [taɪm] ,

certain	time	,
肯定	时间	,

如果有一天她负责在某个特定时间给他喂药，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

I	could	feel	as	sure	as	sure	that	it	wouldn't	be	forgotten	.
我	可以	感觉	作为	当然	作为	当然	那	它	不会	是	被遗忘的	.

我确信这件事不会被遗忘。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

When	**he**	**was**	**inclined**	**to**	**talk**	**a**	**little**	**,**
什么时候	他	曾是	倾斜	到	讲话	一个	小的	,

当他想说几句话的时候，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] — [haʊ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm] [æt; ət]

she	**knew**	**just**	**how**	**to**	**manage**	**him**	**—**	**how**	**to**	**amuse**	**him**	**without**	**exciting**	**him**	**at**
她	知道	只是	如何	到	管理	他	—	如何	到	娱乐	他	没有	激动人心	他	在

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

她很懂得如何驾驭他——既能逗他开心，又不会让他感到兴奋。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] .

and	**always**	**to**	**cheer**	**him**	**up**	**.**
和	总是	到	欢呼	他	向上	.

而且总是想方设法让他开心起来。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][bæd][dʒʌst] [ðen] ,

The	**weather**	**was**	**unusually**	**bad**	**just**	**then**	**,**
这	天气	曾是	异常地	坏的	只是	然后	,

当时天气异常恶劣。

[ðəʊ] [wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)][best][tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	**we**	**did**	**our**	**best**	**to**	**prevent**	**Master**	**Francis**	**feeling**	**it**	**,**
尽管	我们	做过	我们的	最好的	到	防止	掌握	弗朗西斯	感觉	它	,

尽管我们尽力不让弗朗西斯少爷感受到这一点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][æn; ən]['iːv(ə)n] [hiːt] ,

by	**keeping**	**his**	**room**	**always**	**at**	**an**	**even**	**heat**	**,**
经过	保持	他的	房间	总是	在	一个	甚至	热	,

他通过保持房间温度始终恒定来做到这一点。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] .

but	**there**	**were**	**many**	**days**	**on**	**which**	**the**	**young**	**ladies**	**couldn't**	**get**	**out**	**.**
但	那里	是	许多	天	在	哪个	这	年轻的	女士们	不能	得到	出去	.

但有很多天，这些年轻女士们都无法外出。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]

Altogether	**it**	**was**	**a**	**trying**	**time**	**,**	**and**	**for**	**no**	**one**	**more**	**than**	**for**
共	它	曾是	一个	尝试	时间	,	和	为了	不	一	更多的	比	为了

[maɪ]['leɪdi] .

my	**lady**	**.**
我的	女士	.

总之，那是一段艰难的时期，对我夫人来说更是如此。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] ['mɑːstə(r)]

I	**couldn't**	**help**	**thinking**	**sometimes**	**how**	**different**	**it**	**would**	**have**	**been**	**if**	**Master**
我	不能	帮助	思维	有时	如何	不同的	它	会	有	到过	如果	掌握

['frɑːnsɪs][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ,

Francis	**had**	**been**	**her**	**own**	**child**	**,**
弗朗西斯	有	到过	她	自己的	孩子	,

我有时忍不住会想，如果弗朗西斯少爷是她自己的孩子，那该有多么不同啊。

[wen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)lz] [siːm] ['nʌθɪŋ] .

when	**the**	**joy**	**of**	**his**	**recovering**	**would**	**have**	**made**	**all**	**other**	**troubles**	**seem**	**nothing**	**.**
什么时候	这	喜悦	的	他的	恢复中	会	有	制成	全部	其他	麻烦	似乎	没有什么	.

当他康复的喜悦足以让他忘记其他一切烦恼。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]

I	felt	it	both	for	her	and	for	him	,	though	I	don't	think	he
我	毛毡	它	两个都	为了	她	和	为了	他	,	尽管	我	不	思考	他

['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ;

noticed	it	himself	;
注意到	它	他自己	;

我既为她也为他感到难过，虽然我觉得他自己并没有意识到这一点；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [naʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ɒn] [θɪŋz] ['hævɪŋ] [kʌm] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [raɪt]

and	after	all	,	now	that	I	can	look	back	on	things	having	come	so	perfectly	right
和	后	全部	,	现在	那	我	能	看	后退	在	事物	拥有	来	所以	完美	正确的

,

,

,

毕竟，现在我可以回顾过去，一切都进行得如此完美，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] ['ʃædəʊz] .

perhaps	it	is	foolish	to	recall	those	shadows	.
也许	它	是	愚蠢	到	记起	那些	阴影	.

或许，重温那些阴影是愚蠢的。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][mɔː(r)] [truː] .

Only	it	makes	the	picture	of	their	lives	more	true	.
仅有的	它	制作	这	图片	的	他们的	生活	更多的	真的	.

但这反而让他们的生活图景更加真实。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [siː] [maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn]

Through	it	all	I	could	see	my	lady	was	trying	her	best	to	have	none
通过	它	全部	我	可以	看	我的	女士	曾是	尝试	她	最好的	到	有	没有任何

[bʌt; bət][kaɪnd][ænd; ənd] [naɪs] ['fiːlɪŋz] .

but	kind	and	nice	feelings	.
但	种类	和	好的	情怀	.

纵观这一切，我都能看出我的爱人一直在努力保持善良友好的心态。

- [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ðæt] [ðəʊ] ['frɑːnsɪs] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn]

'	The	doctor	says	that	though	Francis	will	really	be	almost	as	well	as	usual	in
-	这	医生	说道	那	尽管	弗朗西斯	将要	真的	是	几乎	作为	出色地	作为	通常	在

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] [frɒm; frəm] [naʊ] ,

three	or	four	weeks	from	now	,
三	或者	四	周	从	现在	,

医生说，弗朗西斯大概三四周后就能完全康复了。

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] —

there	can	be	no	question	of	his	going	to	school	for	ever	so	long	—
那里	能	是	不	问题	的	他的	去	到	学校	为了	曾经	所以	长的	—

[pə'hæps] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [jɪə(r)] . -

perhaps	not	at	all	this	year	.	'
也许	不是	在	全部	这	年	.	-

他不可能一直上学——或许今年就根本不会上学了。

- [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , - [ai] [sed] .

'	Dear	,	dear	,	'	I	said	.
-	亲爱的	,	亲爱的	,	-	我	说	.

“亲爱的，亲爱的，”我说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ]['leɪdi] ? -

'	But	you	won't	have	to	go	on	paying	for	it	all	the	same	,	my	lady	?	'
-	但	你	惯于	有	到	去	在	付费	为了	它	全部	这	相同的	,	我的	女士	?	-

“但是，夫人，您不必继续为此付费了？”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] .
She smiled at this .
她 微笑 在 这 .

她对此笑了。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['əʊnli] [ðɪs] [wʌn] [tɜːm] , [wɪtʃ] [ɪz] [peɪd] [ɔːl'redi] .
' No , no , not quite so bad as that , only this one term , which is paid already .
- 不 , 不 , 不是 相当 所以 坏的 作为 那 , 仅有的 这 一 学期 , 哪个 是 有薪酬的 已经 .

“不，不，没那么糟糕，只有这一学期，而且已经付清了。”

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [maɪt] [hæv; həv]
Sir Hulbert might have
先生 赫尔伯特 可能 有

赫尔伯特爵士可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[gɒt] [ɒf] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
got off paying it if he had really explained how difficult it was .
得到 离开 付费 它 如果 他 有 真的 解释 如何 难的 它 曾是 .

如果他真的解释了事情有多困难，他就可以免除支付这笔费用。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['ləʊərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]
But that's just the sort of thing it would really be lowering for him to
但 那就是 只是 这 种类 的 事物 它 会 真的 是 降低 为了 他 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

但如果他真的做了那种事，那就太有损他的身份了。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] .
' and she sighed .
- 和 她 叹了口气 .

她叹了口气。

- [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ə'gen] ,
' The doctor says too , ' she went on again ,
- 这 医生 说道 也 , - 她 去 在 再次 ,

“医生也这么说，”她继续说道。

- [ðæt] [baɪ] [raɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [bɑːθs] ,
' that by rights the boy should have a course of German baths ,
- 那 经过 权利 这 男生 应该 有 一个 课程 的 德语 浴室 ,

“按理说，这孩子应该接受一次德式沐浴疗程。”

[ðæt] [maɪt] [duː; də][hɪm] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;
that might do him good for all his life ;
那 可能 做 他 好的 为了 全部 他的 生活 ;

那可能会让他终身受益；

[bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [kænt] [siː] , [ðəʊ] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ɪz] ['æktʃuəli] ['θɪŋkɪŋ]
but how we could manage that I can't see , though Sir Hulbert is actually thinking
但 如何 我们 可以 管理 那 我 不能 看 , 尽管 先生 赫尔伯特 是 实际上 思维
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

但我不知道该如何实现这一点，尽管赫尔伯特爵士确实在考虑这个问题。

[ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]

I	doubt	if	he	would	think	of	it	as	much	if	it	were	for	one	of
我	怀疑	如果	他	会	思考	的	它	作为	很多	如果	它	是	为了	一	的

['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,

our	own	children	,
我们的	自己的	孩子们	,

如果换成是我们自己的孩子，我怀疑他是否还会如此在意。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] .

'	she	added	rather	bitterly	.
-	她	额外	相当	苦涩地	.

她语气中带着一丝苦涩补充道。

- [hiː; hi] [fiːlz] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] , [ai] [səˈpəʊz] , - [ai] [sed] ,

'	He	feels	Master	Francis	a	sort	of	charge	,	I	suppose	,	'	I	said	,
-	他	感觉	掌握	弗朗西斯	一个	种类	的	收费	,	我	认为	,	-	我	说	,

“我想，他把弗朗西斯大师当成某种责任人吧。”我说。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['sɪmpəθi] .

meaning	to	show	my	sympathy	.
意义	到	展示	我的	同情	.

意在表达我的同情。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɪn'diːd] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

'	He	is	a	charge	indeed	,	'	said	his	aunt	.
-	他	是	一个	收费	的确	,	-	说	他的	阿姨	.

“他确实是个麻烦人物，”他的姑姑说。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['riːəli] [ɪm'pruːvɪŋ] [æt; ət]

'	And	to	think	that	all	this	time	he	might	have	been	really	improving	at
-	和	到	思考	那	全部	这	时间	他	可能	有	到过	真的	改善	在

[skuːl] . -

school	.	'
学校	.	-

“想想看，这么长时间以来，他的学习成绩可能一直在稳步提高。”

[ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

I	could	say	nothing	more	,
我	可以	说	没有什么	更多的	,

我无话可说了。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [griːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] .

but	I	did	grieve	that	she	couldn't	take	things	in	a	different	spirit	.
但	我	做过	悲伤	那	她	不能	拿	事物	在	一个	不同的	精神	.

但我确实感到难过，她无法以不同的心态看待这件事。

- [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] ['nəʊbədi] ['eni] [gʊd] . -

'	It's	an	ill	wind	that	blows	nobody	any	good	.	'
-	它是	一个	患病的	风	那	打击	无人	任何	好的	.	-

“这是一股对谁都没好处的邪风。”

[mɪs] ['lɑːlɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ,

Miss	Lally	had	a	fine	time	for	her	knitting	just	then	,
错过	拉利	有	一个	美好的	时间	为了	她	针织	只是	然后	,

拉莉小姐当时正专心致志地织毛衣。

[wɪð] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

with	Master	Francis	out	of	the	way	.
和	掌握	弗朗西斯	出去	的	这	方式	.

弗朗西斯大师不在了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] ,

Of	course	if	he	had	been	at	school	there	would	have	been	no	difficulty	,
的	课程	如果	他	有	到过	在	学校	那里	会	有	到过	不	困难	,

当然，如果他当时在学校，就不会有这些问题了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [sɒks] ['redi] [tuː; tə][send] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz]

and	she	had	planned	to	have	his	socks	ready	to	send	him	on	his
和	她	有	计划	到	有	他的	袜子	准备好	到	发送	他	在	他的

['bɜːθdeɪ] ,

birthday	,
生日	,

她原本计划在他生日那天把他的袜子寄给他。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

the	end	of	March	.
这	结尾	的	行进	.

三月底。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ɒn][səʊ][fɑːst] — [wʌn] [sɒk] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Now	she	had	got	on	so	fast	—	one	sock	finished	and	the	heel	of	the	other
现在	她	有	得到	在	所以	快速地	—	一	短袜	完成的	和	这	脚跟	的	这	其他

[tɜːnd] ,

turned	,
转向	,

她织得真快——一只袜子织完了，另一只袜子的后跟也翻过来了。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['meni]

though	not	without	many
尽管	不是	没有	许多

尽管并非没有许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[saɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

sighs	and	even	a	few	tears	—	that	she	hoped	to	have	them	as	a
叹息	和	甚至	一个	很少	眼泪	—	那	她	希望	到	有	他们	作为	一个

[sə'praɪz] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

surprise	the	first	day	he	came	down	to	the	nursery	.
惊喜	这	第一的	天	他	来了	向下	到	这	苗圃	.

她叹了口气，甚至流下了几滴眼泪——她希望在他第一天来到育婴室时，能给他们一个惊喜。

- [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	I'll	have	to	begin	working	in	the	attic	again	,	after	that	,	'	she	said	to	me	,
-	患病的	有	到	开始	在职的	在	这	阁楼	再次	,	后	那	,	-	她	说	到	我	,

“之后我就得重新开始在阁楼里干活了，”她对我说。

- [fɔː(r); fə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] . -

'	for	I'm	going	to	make	a	pair	for	baby	.	'
-	为了	我是	去	到	制作	一个	一对	为了	婴儿	.	-

“因为我要给宝宝做一双。”

- [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [gets] ['wɔːmə(r)] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

'	That's	to	say	if	the	weather	gets	warmer	,	'	I	said	to	her	.
-	那就是	到	说	如果	这	天气	获得	更温暖	,	-	我	说	到	她	.

“也就是说，如果天气变暖的话，”我对她说。

- [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] , [mɪs] ['lɑːlɪ] . -

'	You	certainly	couldn't	have	sat	up	in	the	attic	these	last	few	weeks	,	Miss	Lally	.	'
-	你	当然	不能	有	卫星	向上	在	这	阁楼	这些	最后的	很少	周	,	错过	拉利	.	-

“拉莉小姐，您这几周肯定不可能一直待在阁楼里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [njuː] ['beɪbi]
THE NEW BABY
这 新的 婴儿

新生儿

[ðə; ði] ['weðə(r)] [dɪd] [ɪm'pruːv] .
The weather did improve .
这 天气 做过 提升 .

天气确实好转了。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][sɪ'vɪə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ]
The winter having been so unusually severe was made up for , as I
这 冬天 拥有 到过 所以 异常地 严重 曾是 制成 向上 为了 , 作为 我
[θɪŋk] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] ,
think often happens ,
思考 经常 发生 ,

虽然今年冬天异常严寒，但正如我经常看到的那样，冬天的寒冷得到了弥补。

[baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [sprɪŋ] .
by a bright and early spring .
经过 一个 明亮的 和 早期的 春天 .

迎来一个阳光明媚的早春。

[baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['eɪprəl]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'gen] ,
By the beginning of April Master Francis was able to be out again ,
经过 这 开始 的 四月 掌握 弗朗西斯 曾是 有能力的 到 是 出去 再次 ,

到四月初，弗朗西斯少爷就能再次外出了。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
though of course only for a little in the middle of the day ,
尽管 的 课程 仅有的 为了 一个 小的 在 这 中间 的 这 天 ,

当然，这只是在一天中的某个短暂时间段而已。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [liːst] [kəʊld] .
and we had to be very careful lest he should catch the least cold .
和 我们 有 到 是 非常 小心 免得 他 应该 抓住 这 至少 寒冷的 .

我们必须非常小心，以免他着凉。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd] , ['riːəli] [mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,
I was exceedingly glad , really more glad than I can say ,
我 曾是 非常 高兴的 , 真的 更多的 高兴的 比 我 能 说 ,

我非常高兴，真的高兴得难以言表。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [wel] [went] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bækˌkæsts] .
that his getting well went through without any backcasts .
那 他的 获得 出色地 去 通过 没有 任何 回溯 .

他的康复过程非常顺利，没有任何反复。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] ,
For himself he was really better than the doctor had dared to hope ,
为了 他自己 他 曾是 真的 更好的 比 这 医生 有 敢于 到 希望 ,

他本人的情况比医生敢于预期的还要好。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt][mɔ:(r)] ['fri:li] [ai][wɒz; wəz] [gri:vd] [tu:; tə] [si:] [ðæt]

but	as	he	began	to	move	about	more	freely	I	was	grieved	to	see	that
但	作为	他	开始	到	移动	关于	更多的	自由	我	曾是	伤心	到	看	那

[ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] [si:md] [wɜ:s] [ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

the	stiffness	of	his	leg	seemed	worse	than	before	his	illness	.
这	刚性	的	他的	腿	似乎	更糟	比	前	他的	疾病	.

但随着他开始活动自如，我却悲伤地发现，他的腿僵硬情况似乎比生病前更严重了。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [peɪnd] [hɪm] [mʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [kəm'pleɪn] .

I	don't	think	it	pained	him	much	,	at	least	he	didn't	complain	.
我	不	思考	它	痛苦	他	很多	,	在	至少	他	没有	抱怨	.

我觉得他没怎么疼，至少他没抱怨。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best][tu:; tə]

In	the	meantime	I	thought	it	would	be	best	to
在	这	与此同时	我	想法	它	会	是	最好的	到

与此同时，我认为最好是……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [hɑ:f] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] ,

say	nothing	about	it	,	half	hoping	that	he	didn't	notice	it	himself	,
说	没有什么	关于	它	,	一半	希望	那	他	没有	注意	它	他自己	,

对此事只字未提，心里暗暗希望他自己也没注意到。

[bʌt; bət][ai] [hɜ:d] [nəʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] .

but	I	heard	no	talk	of	his	going	to	school	.
但	我	听到	不	讲话	的	他的	去	到	学校	.

但我没听到任何关于他上学的消息。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn]['eɪprəl] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

I	shall	never	forget	one	morning	in	April	—	it	was	towards	the	end	of	the
我	将	绝不	忘记	一	早晨	在	四月	—	它	曾是	向	这	结尾	的	这

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

我永远不会忘记四月的一个早晨——当时已接近月底，

[ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] ['sʌni] ['mɔ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

a	most	lovely	sunny	morning	it	was	,
一个	最多	迷人的	阳光明媚	早晨	它	曾是	,

这是一个阳光明媚的美好早晨。

[æz; əz][ai] [went] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] ['li:dɪŋ] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)]['frænsɪsɪz] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

as	I	went	up	the	winding	staircase	leading	to	Master	Francis's	room	in	the	tower	.
作为	我	去	向上	这	绕线	楼梯	领导	到	掌握	弗朗西斯的	房间	在	这	塔	.

当我沿着通往塔楼里弗朗西斯大师房间的蜿蜒楼梯向上走时。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] [æz; əz] ['brɪlɪənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

The	sunshine	came	pouring	in	through	the	narrow	windows	as	brilliant	as	if	it
这	阳光	来了	浇注	在	通过	这	狭窄的	视窗	作为	杰出的	作为	如果	它

[hæd; həd] [bi:n] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,

had	been	midsummer	,
有	到过	盛夏	,

阳光透过狭窄的窗户倾泻而入，灿烂得如同盛夏一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz] [ˌaʊt'saɪd] [si:md] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

and	the	songs	of	the	birds	outside	seemed	to	tell	how	they	were	enjoying
和	这	歌曲	的	这	鸟类	外部	似乎	到	告诉	如何	他们	是	享受

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

窗外鸟儿的鸣叫声似乎在诉说着它们有多么享受这一切。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks] !

yet	it	was	only	half	-	past	six	!
然而	它	曾是	仅有的	一半	-	过去的	六	!

然而，当时才六点半!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [bɪ'ləʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] , [bʌt; bət]['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] , [aɪ] [nju:] ,

The	little	ladies	below	were	all	sleeping	soundly	,	but	Master	Francis	,	I	knew	,
这	小的	女士们	以下	是	全部	睡眠	稳固地	,	但	掌握	弗朗西斯	,	我	知道	,

['ɔ:lweɪz] [wəʊk] ['veri] ['ɜ:li] ,

always	woke	very	early	,
总是	觉醒	非常	早期的	,

楼下的小姑娘们都睡得很香，但我知道，弗朗西斯少爷总是醒得很早。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

and	somehow	I	had	a	feeling	that	he	must	be	the	first	to	hear	the
和	不知何故	我	有	一个	感觉	那	他	必须	是	这	第一的	到	听到	这

[gʊd] [nju:z] .

good	news	.
好的	消息	.

不知为何，我总觉得他一定是第一个听到这个好消息的人。

[æz; əz][aɪ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][aɪ] [hɜ:d] [hɪm] ['mu:vɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

As	I	knocked	at	the	door	I	heard	him	moving	inside	.
作为	我	敲门	在	这	门	我	听到	他	移动	里面	.

我敲门的时候，听到他在里面走动。

[hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [ʌp] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

He	had	got	up	to	open	the	window	;
他	有	得到	向上	到	打开	这	窗户	;

他起身去开窗户；

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] ['flʌdɪd] [wɪð] [laɪt] [æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] .

the	room	seemed	flooded	with	light	as	I	went	in	.
这	房间	似乎	被淹	和	光	作为	我	去	在	.

我走进房间时，感觉里面光线充足。

['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ['ri:dɪŋ] , [ɔ:(r)] ['lɜ:nɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lesnz]

Master	Francis	was	sitting	up	in	bed	reading	,	or	learning	some	of	his	lessons
掌握	弗朗西斯	曾是	坐着	向上	在	床	阅读	,	或者	学习	一些	的	他的	课程

[mɔ:(r)] ['laɪkli] ,

more	likely	,
更多的	可能	,

弗朗西斯大师当时正坐在床上看书，或者更可能是在学习一些课程。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tu:; tə]['regjələ(r)] [weɪz] .

for	he	was	well	enough	now	to	have	gone	back	to	regular	ways	.
为了	他	曾是	出色地	足够的	现在	到	有	已消失	后退	到	常规的	方式	.

因为他现在身体已经足够健康，可以恢复正常生活了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['veri] ['braɪtli] .

He	looked	up	very	brightly	.
他	看起来	向上	非常	明亮地	.

他抬头望去，神采奕奕。

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] , [nɜːs] ? -

'	Isn't	it	a	most	beautiful	morning	,	nurse	?	'
-	不是	它	一个	最多	美丽的	早晨	,	护士	?	-

“护士，今天早晨天气真好啊！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wəʊk] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [səʊ][aɪm] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]['lætɪn] .

'	The	sunshine	woke	me	even	earlier	than	usual	,	so	I'm	looking	over	my	Latin	.
-	这	阳光	觉醒	我	甚至	早些时候	比	通常	,	所以	我是	寻找	超过	我的	拉丁	.

“阳光比平时更早地把我唤醒了，所以我正在复习我的拉丁语。”

['ɑːnti] ['dʌznt]

Auntie	doesn't
阿姨	不

阿姨不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[maɪnd][maɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

mind	my	reading	in	bed	in	the	morning	.
头脑	我的	阅读	在	床	在	这	早晨	.

早上请别介意我在床上看书。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][laɪk][æt; ət] [naɪt] [wɪð] ['kænd(ə)ls] . -

It	isn't	like	at	night	with	candles	.	'
它	不是	喜欢	在	夜晚	和	蜡烛	.	-

这跟晚上点蜡烛不一样。

- [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [aɪ] [sed] . -

'	No	,	of	course	not	,	'	I	said	.	'
-	不	,	的	课程	不是	,	-	我	说	.	-

“不，当然不是，”我说。

[bʌt; bət] , ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz]

But	,	Master	Francis	,	I	want	you	to	leave	off	thinking	about	your	lessons
但	,	掌握	弗朗西斯	,	我	想	你	到	离开	离开	思维	关于	你的	课程

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	a	minute	.
为了	一个	分钟	.

但是，弗朗西斯少爷，我希望你暂时放下你的功课，休息一分钟。

[aɪ]['rɑːðə(r)]['fænsi] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

I	rather	fancy	you'll	have	a	holiday	to	-	day	.
我	相当	想要	你会	有	一个	假期	到	-	天	.

我猜你今天应该放假吧。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

I've	got	a	piece	of	news	for	you	!
我已经	得到	一个	片	的	消息	为了	你	!

我有个消息要告诉你!

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -

I	wonder	if	you	can	guess	what	has	happened	?	'
我	想知道	如果	你	能	猜测	什么	有	发生	?	-

我想知道你是否能猜到发生了什么事?

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ɪn] [sə'praɪz] .

He	opened	his	eyes	wide	in	surprise	.
他	打开	他的	眼睛	宽的	在	惊喜	.

他惊讶地睁大了眼睛。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [lʊk] [səʊ] [pliːzd] .

'	It	must	be	something	good	,	'	he	said	,	'	or	you	wouldn't	look	so	pleased	.
-	它	必须	是	某物	好的	,	-	他	说	,	-	或者	你	不会	看	所以	高兴	.

“一定是件好事，”他说，“否则你不会这么高兴。”

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	can	it	be	?
什么	能	它	是	?

会是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [hʌlbɝts] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] . -

It	can't	be	that	Uncle	Hulbert's	got	a	lot	of	money	.	'
它	不能	是	那	叔叔	赫尔伯特的	得到	一个	很多	的	钱	.	-

“赫尔伯特叔叔不可能很有钱。”

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] , - [aɪ] [sed] .

'	There	are	some	things	better	than	money	,	'	I	said	.
-	那里	是	一些	事物	更好的	比	钱	,	-	我	说	.

“有些东西比金钱更重要，”我说。

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ? -

'	What	would	you	think	if	a	dear	little	baby	boy	had	come	in	the	night	?	'
-	什么	会	你	思考	如果	一个	亲爱的	小的	婴儿	男生	有	来	在	这	夜晚	?	-

“如果夜里来了一位可爱的小男孩，你会怎么想？”

[hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [flʌʃt] [pɪŋk] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

His	whole	face	flushed	pink	with	pleasure	.
他的	所有的	脸	酡	粉色的	和	乐趣	.

他整张脸都涨得通红，显然是高兴极了。

- [nɜːs] ! -

'	Nurse	!	'
-	护士	!	-

'护士！ '

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] ?

'	Is	it	really	true	?
-	是	它	真的	真的	?

“这是真的吗？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] [pliːzd] [ai][ˌeɪ 'em] .

how	pleased	I	am	.
如何	高兴	我	是	.

我真是太高兴了。

[dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ['ɑːnti] [hæz; həz] ['wɒntɪd] [səʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Just	the	very	thing	auntie	has	wanted	so	—	a	little	boy	of	her	own	.
只是	这	非常	事物	阿姨	有	通缉	所以	—	一个	小的	男生	的	她	自己的	.

这正是姑姑一直想要的——一个属于自己的小男孩。

[ai] [meɪ] [kaʊnt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , ['meiənt] [ai] ?

I	may	count	him	like	a	brother	,	mayn't	I	?
我	可能	数数	他	喜欢	一个	兄弟	,	可能不会	我	?

我可以把他当成兄弟一样看待，对吧?

[woʊnt] [bes] [ænd; ənd] ['lɑːlɪ] [biː; bi] [pliːzd] !

Won't	Bess	and	Lally	be	pleased	!
惯于	贝丝	和	拉利	是	高兴	!

贝丝和拉莉一定会很高兴的!

[duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ?

Do	they	know	?
做	他们	知道	?

他们知道吗?

['meiənt] [ai] [get] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [siː] [hɪm] ? -

Mayn't	I	get	up	at	once	,	and	when	do	you	think	I	may	see	him	?	'
可能不会	我	得到	向上	在	一次	,	和	什么时候	做	你	思考	我	可能	看	他	?	-

我可以马上起床吗? 你觉得我什么时候能见到他?

- [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [həʊp] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] . -

'	Some	time	to	-	day	,	I	hope	,	'	I	answered	.	'
-	一些	时间	到	-	天	,	我	希望	,	-	我	回答	.	-

“希望今天某个时候能行，”我回答道。

[nəʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [doʊnt] [nəʊ] [jet] .

No	,	the	young	ladies	don't	know	yet	.
不	,	这	年轻的	女士们	不	知道	然而	.

不，这些年轻女士们还不知道。

['ðer] [fɑːst] [ə'sliːp] .

They're	fast	asleep	.
它们是	快速地	睡着了	.

他们睡得很熟。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] . -

But	I	thought	you'd	like	to	know	.	'
但	我	想法	你会	喜欢	到	知道	.	-

但我认为你会想知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

- [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! -

'	How	good	of	you	!	'
-	如何	好的	的	你	!	-

“你真好！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [aɪm] [dʒʌst] [səʊ] [pliːzd] [ðæt] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] . -

'	I'm	just	so	pleased	that	I	don't	know	what	to	do	.	'
-	我是	只是	所以	高兴	那	我	不	知道	什么	到	做	.	-

“我高兴得都不知道该怎么办了。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !

What	a	morning	of	excitement	it	was	,	to	be	sure	!
什么	一个	早晨	的	激动	它	曾是	,	到	是	当然	!

那真是一个令人兴奋的早晨!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [hɑ:f] [ɒf] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

The	children	were	all	half	off	their	heads	with	delight	.
这	孩子们	是	全部	一半	离开	他们的	头部	和	喜	.

孩子们都高兴得不得了。

[ɔ:l] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [mɪs] ['beɪbi] ,

All	,	that	is	to	say	,	except	Miss	Baby	,
全部	,	那	是	到	说	,	除了	错过	婴儿	,

也就是说，除了宝贝小姐之外，所有人都.....

[hu:] [bɜ:st] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] ,

who	burst	out	crying	in	the	middle	of	her	breakfast	,
WHO	爆裂	出去	哭泣	在	这	中间	的	她	早餐	,

她吃早餐时突然嚎啕大哭，

['sɒbɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] - [ˌwʊdnt] [hæv; həv][nəʊ] — ['sʌmθɪŋ] — — - [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɒt]

sobbing	that	she	'	wouldn't	have	no	—	something	—	—	'	We	couldn't	make	out	what
啜泣	那	她	-	不会	有	不	—	某物	—	—	-	我们	不能	制作	出去	什么

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

for	ever	so	long	,
为了	曾经	所以	长的	,

她抽泣着说她“什么也不想要——什么——”我们一直听不清她在说什么，

[tɪl] [wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

till	we	found	it	was	her	name	she	was	crying	about	,
直到	我们	成立	它	曾是	她	姓名	她	曾是	哭泣	关于	,

直到我们发现她哭喊的是她的名字。

[æz; əz][ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [æz; əz] - [ðə; ði]['beɪbi]

as	of	course	we	were	all	talking	of	the	new	little	brother	as	'	the	baby
作为	的	课程	我们	是	全部	说	的	这	新的	小的	兄弟	作为	-	这	婴儿

. -
: '
. -

当然，我们都把这个新来的小弟弟称为“小宝贝”。

[wi:; wi] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['eniweɪ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] - [mɪs] ['beɪbi] - ;

We	comforted	her	by	saying	that	anyway	he	would	not	be	'	Miss	Baby	'	;
我们	安慰	她	经过	说	那	反正	他	会	不是	是	-	错过	婴儿	-	;

我们安慰她说，反正他也不会是“小宝贝”。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [neɪm] [klʌŋ] [tu:; tə]

and	perhaps	from	that	it	came	about	that	her	old	name	clung	to
和	也许	从	那	它	来了	关于	那	她	老的	姓名	紧紧抓住	到

[hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg][gɜ:l] ,

her	till	she	was	quite	a	big	girl	,
她	直到	她	曾是	相当	一个	大的	女孩	,

也许正因如此，她的旧名字一直伴随着她，直到她长大成人。

[ænd; ənd]['ɔ:ləʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]['mɑ:stə(r)]['bɛvəl][gɒt][hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] .

and	almost	from	the	first	Master	Bevil	got	his	real	name	.
和	几乎	从	这	第一的	掌握	贝维尔	得到	他的	真实的	姓名	.

几乎从一开始就，贝维尔大师就有了自己的真名。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑ:lɪŋ] — [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:ti] [tu:] — [ænd; ənd][səʊ] ['hænsəm]

He	was	a	great	darling	—	so	strong	and	hearty	too	—	and	so	handsome
他	曾是	一个	伟大的	亲爱的	—	所以	强的	和	爽朗	也	—	和	所以	英俊的

['i:v(ə)n][æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] .

even	as	an	infant	.
甚至	作为	一个	婴儿	.

他真是个可爱的小家伙——既强壮又健康——而且即使是婴儿时期也长得非常英俊。

['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][gəʊ] [raɪt] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Everything seemed to go right with him from the very beginning .
一切 似乎 到 去 正确的 和 他 从 这 非常 开始 .

从一开始，他的一切都似乎很顺利。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , - [aɪ]['ɒf(ə)n] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [hi:; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
' Surely , ' I often said to myself , ' he will bring a blessing with him .
- 一定 , - 我 经常 说 到 我 , - 他 将要 带来 一个 祝福 和 他 .

“他一定会带来祝福的，”我常常对自己说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdiz] [greɪt] [wɪʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['grɑ:ntɪd] ,
And now that my lady's great wish has been granted ,
和 现在 那 我的 女士的 伟大的 希望 有 到过 的确 ,

现在，我夫人的愿望已经实现，

[aɪ][du:; də] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fi:l] [mɔ:(r)] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd] [les] ['æŋkʃəs] . -
I do hope she will feel more trustful and less anxious . '
我 做 希望 她 将要 感觉 更多的 值得信赖的 和 较少的 焦虑的 . -

我希望她能感到更信任人，减少焦虑。

[aɪ] [həʊpt] [tu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['hæpɪə] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] ,
I hoped too that she would now have happier feelings to poor Master Francis ,
我 希望 也 那 她 会 现在 有 更快乐 情怀 到 贫穷的 掌握 弗朗西斯 ,
[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi]
especially when she
尤其 什么时候 她

我也希望她现在对可怜的弗朗西斯少爷会有更美好的感情，尤其是在她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[sɔ:] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] [bɔɪ] .
saw his devotion to the baby boy .
锯 他的 虔诚 到 这 婴儿 男生 .

你看到了他对男婴的疼爱。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
For of all the children I must say he was the one who loved the little
为了 的 全部 这 孩子们 我 必须 说 他 曾是 这 一 WHO 喜爱 这 小的
['kri:tʃə(r)] [ðə; ði][məʊst] .
creature the most .
生物 这 最多 .

在所有孩子中，我必须说，他是最喜爱这个小家伙的。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɔ:l] [si:md] ['tendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,
And for a while all seemed tending in the right way ,
和 为了 一个 尽管 全部 似乎 倾向于 在 这 正确的 方式 ,

有一段时间，一切似乎都在朝着正确的方向发展。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [əʊld] ,
but when the baby was a few weeks old ,
但 什么时候 这 婴儿 曾是 一个 很少 周 老的 ,

但当婴儿出生几周后，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'gen] .
I began to fear that something of the old trouble was in the air again .
我 开始 到 害怕 那 某物 的 这 老的 麻烦 曾是 在 这 空气 再次 .

我开始担心旧日的麻烦又要重现了。

[freʃ] ['mʌni] ['dɪfɪkəltɪz] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

Fresh	money	difficulties	happened	about	that	time	,	though	of	course	I	didn't	know
新鲜的	钱	困难	发生	关于	那	时间	,	尽管	的	课程	我	没有	知道

[ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

exactly	what	they	were	.
确切地	什么	他们	是	.

就在那时，我又遇到了新的资金困难，当然，我当时并不清楚具体是什么困难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['fretɪd] ,

But	it	was	easy	to	see	that	my	lady	was	fretted	,
但	它	曾是	简单的	到	看	那	我的	女士	曾是	有格纹的	,

但很容易看出，我的夫人很焦虑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə][haɪd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] .

she	was	not	one	to	hide	anything	she	was	feeling	.
她	曾是	不是	一	到	隐藏	任何事物	她	曾是	感觉	.

她从不掩饰自己的感受。

[wʌn] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][dʒuːn] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)] ,

One	day	,	it	was	in	June	,	as	far	as	I	remember	,
一	天	,	它	曾是	在	六月	,	作为	远的	作为	我	记住	,

我记得那天是在六月份。

[maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɪð] [mɪs] ['lɑːlɪ] [ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]['beɪbi] .

my	lady	was	in	the	nursery	with	Miss	Lally	and	Miss	Baby	and	the	real	baby	.
我的	女士	曾是	在	这	苗圃	和	错过	拉利	和	错过	婴儿	和	这	真实的	婴儿	.

我的夫人当时和拉莉小姐、宝贝小姐以及真正的婴儿在育婴室里。

[ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət][ðeə(r)] ['lesnz] [wɪð] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] .

The	two	elder	children	were	downstairs	at	their	lessons	with	Sir	Hulbert	.
这	二	长老	孩子们	是	楼下	在	他们的	课程	和	先生	赫尔伯特	.

两个大孩子正在楼下跟赫尔伯特爵士上课。

['mɑːstə(r)]['bɛvəl][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

Master	Bevil	was	looking	beautiful	that	afternoon	.
掌握	贝维尔	曾是	寻找	美丽的	那	下午	.

那天下午，贝维尔大师看起来非常英俊。

[wiː; wi][hæd; həd][leɪd] [hɪm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [rʌg] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

We	had	laid	him	down	on	a	rug	on	the	floor	,
我们	有	铺设	他	向下	在	一个	小地毯	在	这	地面	,

我们把他放在地板上的地毯上，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['krəʊɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] [əʊld] ,

and	he	was	kicking	and	crowing	as	if	he	had	been	six	months	old	,
和	他	曾是	踢	和	鸣叫	作为	如果	他	有	到过	六	几个月	老的	,

他踢腿啼叫，就像六个月大的婴儿一样。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [waɪl] [maɪ]['leɪdi][sæt][baɪ][ɪn][ðə; ði]

his	little	sisters	chattering	and	laughing	to	him	,	while	my	lady	sat	by	in	the
他的	小的	姐妹	喋喋不休	和	笑	到	他	,	尽管	我的	女士	卫星	经过	在	这

['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,

rocking	-	chair	,
摇滚	-	椅子	,

他的小妹妹们叽叽喳喳地笑着，我的夫人则坐在旁边的摇椅上。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [k'eəz] [ə'saɪd] .

looking	for	once	as	if	she	had	thrown	all	her	cares	aside	.
寻找	为了	一次	作为	如果	她	有	抛掷	全部	她	关心	旁边	.

她看起来仿佛把所有的烦恼都抛在了脑后。

- [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] ['bjuːtɪfli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	He	really	is	getting	on	beautifully	,	'	she	said	to	me	.
-	他	真的	是	获得	在	非常漂亮	,	-	她	说	到	我	.

“他现在一切都进展得非常顺利，”她对我说。

- ['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bɔɪ] ? -

'	Doesn't	he	look	a	great	big	boy	?	'
-	不	他	看	一个	伟大的	大的	男生	?	-

“他看起来是不是个很棒的大男孩？”

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,

I	was	rather	glad	of	the	remark	,
我	曾是	相当	高兴的	的	这	评论	,

我挺高兴听到这番话的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][maɪ][maɪnd] .

for	it	gave	me	a	chance	to	say	something	that	had	been	on	my	mind	.
为了	它	给予	我	一个	机会	到	说	某物	那	有	到过	在	我的	头脑	.

因为它给了我一个机会，让我说出我一直想说的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

- [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɔːt] - ['kəʊtɪŋ] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)]

'	We'll	have	to	be	thinking	of	short	-	coating	him	,	before	we	know	where
-	出色地	有	到	是	思维	的	短的	-	涂层	他	,	前	我们	知道	在哪里

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ]['leɪdi] ,

we	are	,	my	lady	,
我们	是	,	我的	女士	,

“我们得赶紧考虑给他换件短外套，不然我们可能都不知道身在何处了，夫人。”

- [ai] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	I	said	with	a	smile	.
-	我	说	和	一个	微笑	.

我笑着说。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

'	And	there's	another	thing	I've	been	thinking	of	.
-	和	有	其他	事物	我已经	到过	思维	的	.

“还有一件事我一直在想。”

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [bɔɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl'redi] ,

He's	such	a	heavy	boy	to	carry	already	,
他是	这样的	一个	重的	男生	到	携带	已经	,

他已经很重了，抱起来很费劲。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [gets] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wɔːks] [tuː; tə][biː; bi]

and	as	time	gets	on	it	would	be	a	pity	for	our	walks	to	be
和	作为	时间	获得	在	它	会	是	一个	遗憾	为了	我们的	散步	到	是

['ʃɔːtnd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] .

shortened	in	the	fine	weather	.
缩短	在	这	美好的	天气	.

随着时间的推移，如果因为天气晴朗而缩短散步时间，那就太可惜了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒŋki] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,

We	had	a	beautiful	basket	for	the	donkey	at	Mrs	.	Wyngate's	,
我们	有	一个	美丽的	篮子	为了	这	驴	在	太太	.	-	,

我们在温盖特太太家给驴准备了一个漂亮的篮子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪbi][kʊd; kəd][laɪ] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	made	so	that	even	a	little	baby	could	lie	quite	comfortably	in	it	.
它	曾是	制成	所以	那	甚至	一个	小的	婴儿	可以	说谎	相当	舒适地	在	它	.

-
'
-
-

它的设计使得即使是小婴儿也能非常舒适地躺在里面。

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , - [maɪ]['leɪdi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	That	would	be	very	nice	,	'	my	lady	answered	.
-	那	会	是	非常	好的	,	-	我的	女士	回答	.

“那真是太好了，”夫人回答道。

- [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I'll	speak	to	Sir	Hulbert	about	it	.
-	患病的	说话	到	先生	赫尔伯特	关于	它	.

我会和赫尔伯特爵士谈谈这件事。

['əʊnli] — — , - [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['wʌrid] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Only	—	—	,	'	and	again	a	rather	worried	look	came	into	her	face	.
仅有的	—	—	,	-	和	再次	一个	相当	担心	看	来了	进入	她	脸	.

只有——，'她的脸上又浮现出一丝担忧的神色。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [θɔːt] , - ['evriθɪŋ] [kɒsts] ['mʌni]

I	could	see	that	she	had	got	back	to	the	old	thought	,	'	everything	costs	money
我	可以	看	那	她	有	得到	后退	到	这	老的	想法	,	-	一切	成本	钱

. -
. '
. -

我看得出来，她又回到了以前的想法，“凡事都要花钱”。

- [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

'	We	must	do	something	about	it	before	long	,	'	she	added	.
-	我们	必须	做	某物	关于	它	前	长的	,	-	她	额外	.

她补充说：“我们必须尽快采取行动。”

[dʒʌst] [ðen] [mɪs] [bes] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [mɔː(r)] ['sləʊli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

Just	then	Miss	Bess	ran	into	the	room	,	followed	more	slowly	by	her	cousin	.
只是	然后	错过	贝丝	跑	进入	这	房间	,	随后	更多的	缓慢地	经过	她	表哥	.

就在这时，贝丝小姐跑进了房间，她的表妹慢悠悠地跟在后面。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -

'	What	are	you	talking	about	?	'
-	什么	是	你	说	关于	?	-

'你在说什么？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ə'baʊt] [haʊ] [dɪə(r)][fæt]['beɪbi][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [wɔːks] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [gets] [stɪl] ['fætə(r)][ænd; ənd]

'	About	how	dear	fat	baby	is	to	go	walks	with	us	when	he	gets	still	fatter	and
-	关于	如何	亲爱的	胖的	婴儿	是	到	去	散步	和	我们	什么时候	他	获得	仍然	更胖	和

['hevɪə] ,

heavier	,
较重	,

“关于胖宝宝越来越胖越来越重，却依然很喜欢和我们一起散步这件事，

- [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] .

'	said	Miss	Lally	.
-	说	错过	拉利	.

“拉莉小姐说道。”

- [pɔː(r); pʊə(r)] [nɜːs] ['kʊd(ə)nt] ['kæri] [hɪm] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [sez]
' Poor nurse couldn't carry him so very far , you know , and mamma says
- 贫穷的 护士 不能 携带 他 所以 非常 远的 , 你 知道 , 和 妈妈 说道
[pə'hæps] — — -
perhaps — — '
也许 — — -

“可怜的护士背不动他那么远，你知道吗？妈妈说也许——”

- [əʊ] ! ['nɒns(ə)ns] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [bes] ; - [wɪd] ['kæri] [hɪm] [ɪn] [tɜːnz] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] . -
' Oh ! nonsense , ' interrupted Miss Bess ; ' we'd carry him in turns , the darling . '
- 哦 ! 废话 , - 中断 错过 贝丝 ; - 我们会 携带 他 在 转弯 , 这 亲爱的 . -

“哦！胡说，”贝丝小姐打断道，“我们会轮流抱着他，亲爱的。”

[maɪ] ['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðɪs] .
My lady looked up quickly at this .
我的 女士 看起来 向上 迅速地 在 这 .

我的夫人见状，迅速抬起头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

- [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] ['fuːlɪʃli] , [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] .
' Don't talk so foolishly , child , ' she said sharply .
- 不 讲话 所以 愚蠢地 , 孩子 , - 她 说 尖锐地 .

“别说这么愚蠢的话，孩子，”她厉声说道。

[fɔː(r); fə(r)] , [fɒnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [mɪs] [bes] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]
For , fond as she was of Miss Bess , she could put her down
为了 , 喜爱 作为 她 曾是 的 错过 贝丝 , 她 可以 放 她 向下
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

虽然她很喜欢贝丝小姐，但有时她也会贬低她。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['skeəsli] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and just now the little girl scarcely deserved it , it seemed to me .
和 只是 现在 这 小的 女孩 几乎 应得的 它 , 它 似乎 到 我 .

在我看来，刚才那个小女孩根本不应该受到这样的对待。

- [aɪ] [woʊnt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
' I won't allow anything of that kind , ' she went on .
- 我 惯于 允许 任何事物 的 那 种类 , - 她 去 在 .

“我绝不允许发生这种事，”她继续说道。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [tuː] [jʌŋ] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — ['frɑːnsɪs] [ɪ'speʃəli] , [mʌst; məst] ['nevə(r)] [ə'tempt]
' You are far too young , all of you — Francis especially , must never attempt
- 你 是 远的 也 年轻的 , 全部 的 你 — 弗朗西斯 尤其 , 必须 绝不 试图
[tuː; tə] ['kæri] ['beɪbi] .
to carry baby .
到 携带 婴儿 .

“你们都太年轻了，尤其是弗朗西斯，绝对不能尝试怀孕生子。”

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ['tʃɪldrən] ?
Do you hear , children ?
做 你 听到 , 孩子们 ?

孩子们，你们听到了吗?

[nɜːs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [strɪkt] [ə'baʊt] [ðɪs] . -
Nurse , you must be strict about this . '
护士 , 你 必须 是 严格的 关于 这 . -

护士，你一定要严格执行这项规定。

- ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ]['leɪdi] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] . -
' **Certainly** , **my** **lady** , ' ' **I** **replied** . '
- 当然 , 我的 女士 , - 我 回复 . -

“当然可以，夫人，”我回答道。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][həʊld]
Master **Francis** **and** **the** **young** **ladies** **have** **never** **done** **more** **than** **just** **hold**
掌握 弗朗西斯 和 这 年轻的 女士们 有 绝不 完毕 更多的 比 只是 抓住
['mɑːstə(r)]['bɛvəl][ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Master **Bevil** **in** **their** **arms** **for** **a** **moment** **,**
掌握 贝维尔 在 他们的 武器 为了 一个 片刻 ,

弗朗西斯少爷和那几位年轻女士从未做过比将贝维尔少爷抱在怀里更久的事。

[ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ] . -
me **standing** **close** **by** **.** **'**
我 常设 关闭 经过 . -

我站在附近。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɒn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dɒŋki] ,
Then **they** **went** **on** **to** **talk** **about** **getting** **a** **basket** **for** **the** **donkey** **,**
然后 他们 去 在 到 讲话 关于 获得 一个 篮子 为了 这 驴 ,

然后他们又开始讨论给驴子买个篮子的事。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [ə'baʊt] .
which **they** **were** **very** **much** **taken** **up** **about** **.**
哪个 他们 是 非常 很多 已采取 向上 关于 .

他们对此非常兴奋。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][hæd; həd]['əʊnli] [lʊkt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
I **didn't** **notice** **at** **the** **time** **that** **Master** **Francis** **had** **only** **looked** **in** **for** **an**
我 没有 注意 在 这 时间 那 掌握 弗朗西斯 有 仅有的 看起来 在 为了 一个
['ɪnstənt] [ænd; ənd] [gɒn] [ɒf] [ə'gen] ;
instant **and** **gone** **off** **again** **;**
立即的 和 已消失 离开 再次 ;

当时我没有注意到，弗朗西斯大师只是进来看了一眼就又走了；

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [tiː] [taɪm] , [wen] [mɪs] [bes] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːlɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ]
but **that** **evening** **at** **tea** **time** **,** **when** **Miss** **Bess** **and** **Miss** **Lally** **said** **something**
那 晚上 在 茶 时间 , 什么时候 错过 贝丝 和 错过 拉利 说 某物
[ə'baʊt] [əʊld]['dʒeɪkəb] ,
about **old** **Jacob** **,**
关于 老的 雅各布 ,

但那天晚上喝茶的时候，贝丝小姐和拉莉小姐谈到了老雅各布，

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [ɑːskt] [wɒt] [ðeɪ] [ment] ,
Master **Francis** **asked** **what** **they** **meant** **,**
掌握 弗朗西斯 问 什么 他们 意思是 ,

弗朗西斯大师问他们是什么意思。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ænts]
which **I** **remembered** **afterwards** **as** **showing** **that** **he** **had** **not** **heard** **his** **aunt's**
哪个 我 记得 然后 作为 显示 那 他 有 不是 听到 他的 姑姑的
[strɪkt] ['ɔːdərs] .
strict **orders** **.**
严格的 订单 .

后来我才意识到，这表明他没有听从他姑妈的严厉命令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
It **was** **a** **week** **or** **two** **after** **that** **,**
它 曾是 一个 星期 或者 二 后 那 ,

那之后过了一两周，

[ðæt] [wʌn] ['lʌvli] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][ɔːl] [set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðə(r)] .

that	one	lovely	afternoon	we	all	set	out	on	a	walk	together	.
那	一	迷人的	下午	我们	全部	放	出去	在	一个	走	一起	.

那是一个美好的下午，我们一起去散步。

[wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][gəʊ]['rɑːðə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [jet] [biːn] [wɪð] [ðə; ði]

We	had	planned	to	go	rather	farther	than	we	had	yet	been	with	the
我们	有	计划	到	去	相当	更远	比	我们	有	然而	到过	和	这

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

我们原本计划带着孩子去比之前更远的地方旅行，

['restɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]

resting	here	and	there	on	the
休息	这里	和	那里	在	这

时不时地在……上休息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wei] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [səʊ] ['veri] ['hevi] ,

way	,	it	was	so	warm	and	sunny	and	he	was	not	yet	so	very	heavy	,
方式	,	它	曾是	所以	温暖的	和	阳光明媚	和	他	曾是	不是	然而	所以	非常	重的	,

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然，当时天气温暖晴朗，而且他当时体重还不算很重。

[ɔːl] [went] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [kləʊz] [tuː; tə] [həʊm] [ə'gen] [ɪn] [naɪs] [taɪm] .

All	went	well	,	and	we	found	ourselves	close	to	home	again	in	nice	time	.
全部	去	出色地	,	和	我们	成立	我们自己	关闭	到	家	再次	在	好的	时间	.

一切都很顺利，我们很快就回到了家附近。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [aʊt] [tuː] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli]

For	of	course	I	knew	that	if	we	stayed	out	too	long	it	would	be	only
为了	的	课程	我	知道	那	如果	我们	入住	出去	也	长的	它	会	是	仅有的

['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['leɪdi][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] .

natural	for	my	lady	to	be	anxious	.
自然的	为了	我的	女士	到	是	焦虑的	.

我当然知道，如果我们在外逗留太久，我的夫人感到焦虑也是人之常情。

- [ɪts] ['rɑːðə(r)] [tuː] [suːn] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] ,

'	It's	rather	too	soon	to	go	in	and	it's	such	a	beautiful	afternoon	,
-	它是	相当	也	很快	到	去	在	和	它是	这样的	一个	美丽的	下午	,

“现在进去还太早了，而且今天下午天气这么好。”

- [sed] [mɪs] [bes] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .

'	said	Miss	Bess	as	we	were	coming	up	the	drive	.
-	说	错过	贝丝	作为	我们	是	未来	向上	这	驾驶	.

“贝丝小姐在我们沿着车道走上来的时候说道。”

- [duː; də] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [nɜːs] ,

'	Do	let	us	go	into	the	little	wood	,	for	half	an	hour	or	so	,	nurse	,
-	做	让	我们	去	进入	这	小的	木头	,	为了	一半	一个	小时	或者	所以	,	护士	,

“护士，让我们去小树林里待半个小时左右吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] . -

and	you	might	tell	us	a	story	.	'
和	你	可能	告诉	我们	一个	故事	.	-

你可以给我们讲个故事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [skɜːrts][ðə; ði] [draɪv] [æt; ət][wʌn] [saɪd] .

The	little	wood	skirts	the	drive	at	one	side	.
这	小的	木头	裙子	这	驾驶	在	一	边	.

小树林沿着车道的一侧延伸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [ɪ'speʃəli] , [səʊ] ['meni] [waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

It	is	a	sweet	place	,	in	the	early	summer	especially	,	so	many	wild	flowers	and
它	是	一个	甜的	地方	,	在	这	早期的	夏天	尤其	,	所以	许多	荒野	花朵	和

[fɜːrnz] ,

ferns	,
蕨类植物	,

这里是个很美的地方，尤其是在初夏，到处都是野花和蕨类植物。

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['skwirəlz] [ˌəʊvə'hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ræbɪts] ['skʌdɪŋ]

and	lots	of	squirrels	overhead	among	the	branches	,	and	little	rabbits	scudding
和	很多	的	松鼠	开销	之中	这	分支	,	和	小的	兔子	疾驰

[ə'baʊt] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

about	down	below	.
关于	向下	以下	.

树枝间有很多松鼠在头顶活动，下面有很多小兔子在四处奔跑。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kəʊzi] [nʊk] , [weə(r)] [wiː; wi] ['set(ə)ld] [ɑː'selvz] .

We	found	a	cosy	nook	,	where	we	settled	ourselves	.
我们	成立	一个	舒适	角落	,	在哪里	我们	定居	我们自己	.

我们找到一个舒适的角落，便在那里安顿下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [θriː] ['eldə(r)] [wʌnz] [sæt] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

The	little	brother	was	fast	asleep	,	the	three	elder	ones	sat	round	me	,
这	小的	兄弟	曾是	快速地	睡着了	,	这	三	长老	一个	卫星	圆形的	我	,

弟弟睡得很沉，三个哥哥姐姐围坐在我身边。

[waɪl] [mɪs] ['beɪbi] ['tɔdl] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

while	Miss	Baby	toddled	off	a	little	way	,
尽管	错过	婴儿	蹒跚学步	离开	一个	小的	方式	,

小宝贝蹒跚地走开了一小段路。

['bɪzi] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [pleɪz] [baɪ] [hɜː'self] , [ðəʊ] [wel] [wɪ'ðɪn]

busy	about	some	of	her	own	funny	little	plays	by	herself	,	though	well	within
忙碌的	关于	一些	的	她	自己的	有趣的	小的	演出	经过	她自己	,	尽管	出色地	之内

[saɪt] .

sight	.
视线	.

她独自一人忙着排练一些她自己编造的滑稽小剧，虽然她一直都在视线范围内。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [æt; ət]

I	was	in	the	middle	of	a	long	story	of	having	been	lost	in	the	firwoods	at
我	曾是	在	这	中间	的	一个	长的	故事	的	拥有	到过	丢失的	在	这	杉木	在

[həʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

home	as	a	child	,
家	作为	一个	孩子	,

我当时正在讲述我小时候在家乡的杉树林里迷路的故事，篇幅很长。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [stɑːt] ,

when	a	loud	scream	made	us	all	start	,
什么时候	一个	大声	尖叫	制成	我们	全部	开始	,

一声尖叫让我们所有人都吓了一跳。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][aɪ] [sɔ:] [tu:; tə][maɪ] [ə'lɑ:m] [ðæt] [mɪs] ['beɪbi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

and	looking	up	I	saw	to	my	alarm	that	Miss	Baby	was	no	longer	to	be
和	寻找	向上	我	锯	到	我的	警报	那	错过	婴儿	曾是	不	更长	到	是

[si:n] .

seen	.
已见	.

抬头一看，我惊恐地发现小宝贝不见了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

- [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , - [aɪ] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

'	Dear	,	dear	,	'	I	cried	,	jumping	up	in	a	fright	.
-	亲爱的	,	亲爱的	,	-	我	哭	,	跳	向上	在	一个	惊吓	.

“天哪，天哪！”我惊叫着，跳了起来。

- [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:t] [hɜ:'self] .

'	She	must	have	hurt	herself	.
-	她	必须	有	伤害	她自己	.

她一定是受伤了。

[hɪə(r)] , ['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] , [həʊld][ðə; ði]['beɪbi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [dəʊnt][get] [ʌp] ;

Here	,	Master	Francis	,	hold	the	baby	for	a	moment	,	don't	get	up	;
这里	,	掌握	弗朗西斯	,	抓住	这	婴儿	为了	一个	片刻	,	不	得到	向上	;

弗朗西斯少爷，您先抱一下孩子，别起来；

- [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [daʊn] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

'	and	I	put	his	little	cousin	down	safely	in	his	arms	.
-	和	我	放	他的	小的	表哥	向下	安全	在	他的	武器	.

我把他的小表弟安全地放在他怀里。

[aɪ] [ment] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə][stɜ:(r)] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] .

I	meant	him	not	to	stir	till	I	came	back	,	but	he	didn't	understand	this	.
我	意思是	他	不是	到	搅拌	直到	我	来了	后退	,	但	他	没有	理解	这	.

我的意思是让他等我回来再动，但他不明白。

[mɪs] [bes] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

Miss	Bess	was	already	off	after	her	little	sister	,
错过	贝丝	曾是	已经	离开	后	她	小的	姐姐	,

贝丝小姐已经追着妹妹走了。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [nɒt] [hɜ:t] [æt; ət][ɔ:l] ,

and	after	a	minute	or	two	we	found	her	,	not	hurt	at	all	,
和	后	一个	分钟	或者	二	我们	成立	她	,	不是	伤害	在	全部	,

过了一两分钟，我们找到了她，她毫发无损。

[bʌt; bət] ['kraɪɪŋ] ['laʊdli] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [daʊn] [ænd; ənd] ['də:ti] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

but	crying	loudly	at	having	fallen	down	and	dirtied	her	frock	in	running	away
但	哭泣	高声	在	拥有	倒下	向下	和	脏的	她	连衣裙	在	跑步	离开

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - [beə(r)] ,

from	what	she	called	a	'	bear	,
从	什么	她	称为	一个	-	熊	,

但她却因为在逃离她所谓的“熊”时摔倒并弄脏了裙子而大声哭泣。

- ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [məʊst] ['laɪkli] ['əʊnli][ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] .

'	coming	out	of	the	wood	—	most	likely	only	a	branch	of	a	tree	swaying	about	.
-	未来	出去	的	这	木头	—	最多	可能	仅有的	一个	分支	的	一个	树	摇晃	关于	.

“从树林里探出头来——很可能只是一根摇曳的树枝。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪts] [ə'gen]

It	took	a	little	time	to	quiet	her	and	to	set	her	to	rights	again
它	采取	一个	小的	时间	到	安静的	她	和	到	放	她	到	权利	再次

,

,

,

花了好一会儿才让她安静下来，并把她安抚好。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

and	when	we	got	back	to	the	other	children	I	was	surprised	to	see	that
和	什么时候	我们	得到	后退	到	这	其他	孩子们	我	曾是	惊讶	到	看	那

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [mɪs] ['læliz] [ɑːmz] ,

the	baby	was	now	in	Miss	Lally's	arms	,
这	婴儿	曾是	现在	在	错过	拉莉的	武器	,

当我们回到其他孩子身边时，我惊讶地发现那个婴儿现在在拉莉小姐的怀里。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['waɪpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

Master	Francis	kneeling	beside	them	wiping	something	with	his	handkerchief	.
掌握	弗朗西斯	跪着	旁	他们	擦拭	某物	和	他的	手帕	.

弗朗西斯大师跪在他们旁边，用手帕擦拭着什么。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] , [aɪ] [həʊp] , - [aɪ] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [ə'gen] .

'	There's	nothing	wrong	,	I	hope	,	'	I	said	,	rather	startled	again	.
-	有	没有什么	错误的	,	我	希望	,	-	我	说	,	相当	惊慌	再次	.

“希望没什么事吧，”我再次有些吃惊地说道。

- [əʊ] [nəʊ] ! - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] .

'	Oh	no	!	'	said	Miss	Lally	.
-	哦	不	!	-	说	错过	拉利	.

“哦，不！”拉莉小姐说。

- [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [kraɪd] [ænd; ənd] ['frænsi] [wɔːkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]

'	It's	only	that	little	brother	cried	and	Francie	walked	him	up	and	down	and
-	它是	仅有的	那	小的	兄弟	哭	和	弗兰西	步行	他	向上	和	向下	和

- [kɔːt] - [fʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [feld] ,

somefing	caught	Francie's	foot	and	he	felled	,
-	捕捉	-	脚	和	他	倒下	,

“只是弟弟哭了，弗兰西抱着他走来走去，结果弗兰西的脚被什么东西绊住了，摔倒了。”

[bʌt; bət]['beɪbi]['dɪd(ə)nt][fɔːl] .

but	baby	didn't	fall	.
但	婴儿	没有	落下	.

但宝宝没有摔倒。

['frænsi] [held] [hɪm] [taɪt] , ['əʊnli][ə; eɪ] [twɪg] [skrætʃt] ['beɪbiz] [nəʊz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l][bɪt] .

Francie	held	him	tight	,	only	a	twig	scratched	baby's	nose	a	tiny	little	bit	.
弗兰西	握住	他	紧的	,	仅有的	一个	枝条	刮痕	婴儿的	鼻子	一个	微小的	小的	少量	.

弗兰西紧紧地抱着他，只有一根树枝轻轻地划破了宝宝的鼻子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] , [hiːz] ['lɑːfɪŋ] . -

But	he	doesn't	mind	,	he's	laughing	.	'
但	他	不	头脑	,	他是	笑	.	-

但他并不在意，他还笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

So	he	was	,
所以	他	曾是	,

的确如此。

[ðəʊ] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn] [raɪt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] ,

though	sure	enough	there	was	a	thin	red	line	right	across	his	plump	little	nose	,
尽管	当然	足够的	那里	曾是	一个	薄的	红色的	线	正确的	穿过	他的	丰满	小的	鼻子	,

果然，他胖乎乎的小鼻子上有一条细细的红线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [mɑːk] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n]

and	the	least	little	mark	of	blood	on	the	handkerchief	with	which	his	cousin
和	这	至少	小的	标记	的	血	在	这	手帕	和	哪个	他的	表哥

[hæd; həd] [biːn] ['tendəli] ['dæbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	tenderly	dabbing	it	.
有	到过	温柔地	dabbing	它	.

手帕上还有一丝血迹，那是他表弟用来温柔地擦拭伤口的。

['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [səʊ] [peɪl] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm]

Master	Francis	himself	was	so	pale	that	I	hadn't	the	heart	to	say	more	to	him
掌握	弗朗西斯	他自己	曾是	所以	苍白	那	我	之前没有	这	心	到	说	更多的	到	他

[ðæn; ðən] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːd] .

than	just	a	word	.
比	只是	一个	单词	.

弗朗西斯大师脸色苍白，我实在不忍心跟他多说一句话。

- [aɪ] [hæd; həd] [ment] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [wɪð] [hɪm] , [maɪ] [dɪə(r)] . -

'	I	had	meant	you	to	sit	still	with	him	,	my	dear	.	'
-	我	有	意思是	你	到	坐	仍然	和	他	,	我的	亲爱的	.	-

“我本意是让你陪着他静静地坐着，亲爱的。”

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [kraɪd] [səʊ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	But	he	cried	so	,	'	said	the	boy	.
-	但	他	哭	所以	,	-	说	这	男生	.

“但他哭得那么厉害，”男孩说。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , [ðəʊ] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] [aɪ'd] [biː; bi] [mɔː(r)]

However	,	there	was	no	harm	done	,	though	I	thought	to	myself	I'd	be	more
然而	,	那里	曾是	不	伤害	完毕	,	尽管	我	想法	到	我	ID	是	更多的

['keəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

careful	than	ever	,
小心	比	曾经	,

然而，并没有造成什么损失，不过我心想以后一定要比以往更加小心。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [huːm]

but	unluckily	just	as	we	were	within	a	few	steps	of	the	house	whom
但	不幸的是	只是	作为	我们	是	之内	一个	很少	步骤	的	这	房子	谁

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [siː] [bʌt; bət] [maɪ] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] .

should	we	see	but	my	lady	coming	to	meet	us	.
应该	我们	看	但	我的	女士	未来	到	见面	我们	.

但不幸的是，当我们离房子只有几步之遥时，我们看到的竟然是我的夫人来迎接我们。

[aɪm] ['nevə(r)] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] ,

I'm	never	one	for	hiding	things	,
我是	绝不	一	为了	隐藏	事物	,

我从不隐瞒事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst] [ðen] .

but	I	did	wish	she	had	not	happened	to	come	just	then	.
但	我	做过	希望	她	有	不是	发生	到	来	只是	然后	.

但我确实希望她当时不要来。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [skrætʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

She	noticed	the	scratch	in	a	moment	,	as	she	stooped	to	kiss	the	baby	,
她	注意到	这	划痕	在	一个	片刻	,	作为	她	弯腰	到	吻	这	婴儿	,

她弯腰亲吻婴儿时，立刻注意到了那道划痕。

[ðəʊ] ['riːəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [səʊ] ['rəʊzi] [ænd; ənd]

though	really	there	was	nothing	to	mind	,	seeing	the	dear	child	so	rosy	and
尽管	真的	那里	曾是	没有什么	到	头脑	,	看到	这	亲爱的	孩子	所以	红润	和

['hæpi] ['lʊkɪŋ] .

happy	looking	.
快乐的	寻找	.

不过，看到可爱的孩子脸色红润、笑容灿烂，其实也没什么好担心的。

- [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ? -

'	What's	the	matter	with	his	nose	?	'
-	是什么	这	事情	和	他的	鼻子	?	-

“他的鼻子怎么了？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

she	said	quickly	.
她	说	迅速地	.

她迅速说道。

- [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [pɪnz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [nɜːs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? -

'	You	haven't	any	pins	about	you	,	nurse	,	surely	?	'
-	你	还没有	任何	别针	关于	你	,	护士	,	一定	?	-

“护士，你身上肯定没有别针吧？”

[pɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [weɪ] , ['sɜːt(ə)nli] ,

Pins	were	not	in	my	way	,	certainly	,
别针	是	不是	在	我的	方式	,	当然	,

别针肯定不会妨碍我。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [əʊn] [tuː; tə] [wʌn] [dʒʌst]

but	I	could	have	found	it	in	my	heart	to	wish	I	could	own	to	one	just
但	我	可以	有	成立	它	在	我的	心	到	希望	我	可以	自己的	到	一	只是

[ðen] ,

then	,
然后	,

但我当时心里却可能希望自己能拥有一个这样的伴侣。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

for	Master	Francis	started	forward	.
为了	掌握	弗朗西斯	开始	向前	.

弗朗西斯大师向前迈了一步。

- [əʊ] [nəʊ] !

'	Oh	no	!
-	哦	不	!

“哦，不！”

[ɑːnt] ['helən] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] .

Aunt	Helen	,	'	he	said	,	'	it	was	my	fault	.
阿姨	海伦	,	-	他	说	,	-	它	曾是	我的	过错	.

“海伦阿姨，”他说，“这是我的错。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[aɪ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [waɪl] [nɜːs] [went] ['ɑːftə(r)] ['beɪbi] ,

I	was	walking	him	about	for	a	minute	or	two	,	while	nurse	went	after	Baby	,
我	曾是	步行	他	关于	为了	一个	分钟	或者	二	,	尽管	护士	去	后	婴儿	,

我抱着他走了一两分钟，护士去照顾婴儿了。

[ænd; ənd][maɪ] [fʊt] [slɪpt] , [bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] [keɪm] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][fɔːl] .

and	my	foot	slipt	,	but	I	only	came	down	on	my	knees	and	he	didn't	fall	.
和	我的	脚	滑倒	,	但	我	仅有的	来了	向下	在	我的	膝盖	和	他	没有	落下	.

我的脚滑了一下，但我只是跪倒在地，他却没有摔倒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [twɪg] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ə; eɪ]['taɪni][bɪt] . -

It	was	only	a	twig	scratched	his	nose	,	a	tiny	bit	.	'
它	曾是	仅有的	一个	枝条	刮痕	他的	鼻子	,	一个	微小的	少量	.	-

只是一根树枝轻轻划破了他的鼻子。

[maɪ]['leɪdi] [gruː] [fɜːst] [red] [ðen] [waɪt] .

My	lady	grew	first	red	then	white	.
我的	女士	生长	第一的	红色的	然后	白色的	.

我的女士先是长出了红色的花，然后变成了白色。

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	He	might	have	been	killed	,	'	she	said	;
-	他	可能	有	到过	被杀	,	-	她	说	;

“他可能已经被杀了，”她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['beɪbi][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

and	she	caught	the	baby	from	me	and	kissed	him	over	and	over
和	她	捕捉	这	婴儿	从	我	和	亲吻	他	超过	和	超过

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她从我手中接过孩子，一遍又一遍地亲吻他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ,

Then	she	turned	to	Master	Francis	,
然后	她	转向	到	掌握	弗朗西斯	,

然后她转向弗朗西斯大师，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] .

and	I	could	see	that	she	was	doing	her	best	to	keep	in	her	anger	.
和	我	可以	看	那	她	曾是	正在做	她	最好的	到	保持	在	她	愤怒	.

我看得出来她正在尽力克制自己的怒气。

- ['frɑːnsɪs] , [haʊ] [deəd] [juː; jʊ] ,

'	Francis	,	how	dared	you	,
-	弗朗西斯	,	如何	敢于	你	,

“弗朗西斯，你怎敢……”

['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [səʊ] ['veri] ['strɒŋli] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['nevə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]

after	what	I	said	the	other	day	so	very	strongly	about	your	never	carrying	the
后	什么	我	说	这	其他	天	所以	非常	强烈	关于	你的	绝不	携带	这

['beɪbi] ?

baby	?
婴儿	?

在我前几天非常强烈地表达了你永远不会怀孕这件事之后?

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sens] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hɪm] , [bʌt; bət]

Your	own	sense	might	have	told	you	you	are	not	able	to	carry	him	,	but
你的	自己的	感觉	可能	有	讲述	你	你	是	不是	有能力的	到	携带	他	,	但

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

besides	that	,
除了	那	,

你自身的直觉或许告诉你你无法背得动他，但除此之外，

[wɒt] [aɪ] [sed] [meɪks] [ˌaɪ 'iː] [dɪ'stɪŋkt] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

what	I	said	makes	it	distinct	disobedience	.
什么	我	说	制作	它	清楚的	不服从	.

我所说的话构成了明显的违抗命令。

[nɜːs] , [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? -

Nurse	,	did	you	know	of	it	?	'
护士	,	做过	你	知道	的	它	?	-

护士，你知道这件事吗?

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai][maɪˈself] [geɪv] ['mɑːstə(r)]['bɛvəl][tuː; tə]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][tuː; tə][həʊld] , - [ai] [sed] ,

'	It	was	I	myself	gave	Master	Bevil	to	Master	Francis	to	hold	,	'	I	said	,
-	它	曾是	我	我	给予	掌握	贝维尔	到	掌握	弗朗西斯	到	抓住	,	-	我	说	,

“是我把贝维尔大师交给弗朗西斯大师保管的，”我说。

['flʌrid] [laɪk] [æt; ət][maɪ] ['leɪdiz] [dɪsˈpleʒə(r)] .

flurried	like	at	my	lady's	displeasure	.
恍	喜欢	在	我的	女士的	不满	.

像惹恼了我的夫人一样慌乱不已。

- [ai] ['hædnt] [ment] [hɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [wɪð] [hɪm] . -

'	I	hadn't	meant	him	to	walk	about	with	him	.	'
-	我	之前没有	意思是	他	到	走	关于	和	他	.	-

“我原本没打算让他和他一起走动。”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] .

'	Of	course	not	,	'	said	my	lady	.
-	的	课程	不是	,	-	说	我的	女士	.

“当然不是，”夫人说道。

- [ðeə(r)] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['frɑːnsɪs] , ['dʌb(ə)l] [ˌdɪsə'biːdiəns] !

'	There	now	,	you	see	,	Francis	,	double	disobedience	!
-	那里	现在	,	你	看	,	弗朗西斯	,	双倍的	不服从	!

“瞧，弗朗西斯，这是双重违抗！”

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

I	must	speak	to	your	uncle	.
我	必须	说话	到	你的	叔叔	.

我必须和你叔叔谈谈。

[teɪk] [bæk] ['beɪbi] , [nɜːs] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][pə'meɪd; pə'mɑːd][dɪ'vaɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [nəʊz]

Take	back	baby	,	nurse	,	he	must	have	some	pomade	divine	on	his	nose
拿	后退	婴儿	,	护士	,	他	必须	有	一些	头油	神圣的	在	他的	鼻子

[wen] [hiː; hi] [gets] [ɪn] ;

when	he	gets	in	;
什么时候	他	获得	在	;

护士，把孩子带回去，他进来的时候鼻子上肯定抹了什么神仙发蜡；

- [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [ʃiː; ʃi]

'	and	before	any	of	us	had	time	to	speak	again	she
-	和	前	任何	的	我们	有	时间	到	说话	再次	她

“在我们任何人来得及再次开口之前，她……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

had	turned	and	hurried	back	to	the	house	.
有	转向	和	慌忙	后退	到	这	房子	.

他转身匆匆赶回了房子。

[maɪ]['leɪdi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kwɪk] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [pliːzd] [ɔː(r)] [dɪsˈpliːzd] .

My	lady	had	always	a	quick	way	with	her	,	pleased	or	displeased	.
我的	女士	有	总是	一个	快的	方式	和	她	,	高兴	或者	不高兴	.

我的夫人总是能很快地制服她，无论她高兴还是不高兴。

- [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] [tel] [pə'pɑː] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'strest] .

'	She's	gone	to	tell	papa	,	'	said	the	young	ladies	,	looking	very	distressed	.
-	她是	已消失	到	告诉	爸爸	,	-	说	这	年轻的	女士们	,	寻找	非常	苦恼	.

“她去告诉爸爸了，”年轻的女士们说，看起来很伤心。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz][kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] .

Master	Francis	was	quite	white	and	shaking	like	.
掌握	弗朗西斯	曾是	相当	白色的	和	摇晃	喜欢	.

弗朗西斯少爷脸色苍白，浑身颤抖。

- [nɜːs] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [vɔɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] ,

'	Nurse	,	'	he	said	at	last	,	when	he	had	got	voice	enough	to	speak	,
-	护士	,	-	他	说	在	最后的	,	什么时候	他	有	得到	嗓音	足够的	到	说话	,

“护士，”他终于恢复了说话的能力，开口说道。

- [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['ɑːnti] [ment] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . -

'	I	really	don't	know	what	auntie	meant	about	something	she	said	the	other	day	.	'
-	我	真的	不	知道	什么	阿姨	意思是	关于	某物	她	说	这	其他	天	.	-

“我真的不知道阿姨前几天说的那句话是什么意思。”

- [əʊ] [frænz] !

'	O	Franz	!
-	哦	弗朗茨	!

哦，弗朗茨！

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] , - [sed] [mɪs] [bes] ,

you	can't	have	forgotten	,	'	said	Miss	Bess	,
你	不能	有	被遗忘的	,	-	说	错过	贝丝	,

“你不可能忘记，”贝丝小姐说。

[huː] ['ɒf(ə)n] [spəʊk] ['ʃɑːpli] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['sɒri] .

who	often	spoke	sharply	when	she	was	really	very	sorry	.
WHO	经常	辐	尖锐地	什么时候	她	曾是	真的	非常	对不起	.

她常常在真正感到抱歉的时候说话很尖锐。

- ['mæmə; mə'mɑː][dɪd] [seɪ] [məʊst] ['pleɪnli] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['kæri] ['beɪbi] [ə'baʊt] .

'	Mamma	did	say	most	plainly	that	none	of	us	were	to	carry	baby	about	.
-	妈妈	做过	说	最多	显然	那	没有任何	的	我们	是	到	携带	婴儿	关于	.

-
'
-

“妈妈明确说过，我们谁都不许抱孩子。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [lʊkt] [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

But	the	boy	still	looked	quite	puzzled	,	and	when	we	talked	it	over	,
但	这	男生	仍然	看起来	相当	困惑	,	和	什么时候	我们	谈话	它	超过	,

但男孩看起来仍然很困惑，当我们和他交谈时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

we	were	all	satisfied	that	he	hadn't	been	in	the	room	at	the	time	.
我们	是	全部	使满意	那	他	之前没有	到过	在	这	房间	在	这	时间	.

我们都确信他当时不在房间里。

- [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð] [maɪ]['leɪdi] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	must	try	to	put	it	right	with	my	lady	,	'	I	said	,
-	我	必须	尝试	到	放	它	正确的	和	我的	女士	,	-	我	说	,

“我必须想办法和夫人把事情解决好，”我说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli]

feeling	that	if	any	one	had	been	to	blame	in	the	matter	it	was	certainly
感觉	那	如果	任何	一	有	到过	到	责备	在	这	事情	它	曾是	当然

[ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ,

me	much	more	than	Master	Francis	,
我	很多	更多的	比	掌握	弗朗西斯	,

我觉得如果这件事要怪谁的话，那肯定是我，而不是弗朗西斯大师。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [kept] [maɪ] [aɪ] ['betə(r)][ɒn] [mɪs] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

for	not	having	kept	my	eye	better	on	Miss	Baby	in	the	wood	.
为了	不是	拥有	保留	我的	眼睛	更好的	在	错过	婴儿	在	这	木头	.

因为我没有更好地照看树林里的宝贝女儿。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd]['rɑːðə(r)][sæd] ['pɑːti] [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)]

But	we	were	a	very	silent	and	rather	sad	party	as	we	made	our
但	我们	是	一个	非常	沉默的	和	相当	伤心	派对	作为	我们	制成	我们的

[weɪ] [bæk] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

way	back	slowly	to	the	house	.
方式	后退	缓慢地	到	这	房子	.

但是，我们一行人沉默不语，心情十分低落，慢慢地走回了家。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [maɪ]['leɪdi] [tɪl] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]

I	couldn't	see	my	lady	till	late	that	evening	,	and
我	不能	看	我的	女士	直到	晚的	那	晚上	,	和

直到那天晚上很晚我才见到我的爱人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðen] , [ðəʊ] [aɪ][dɪd][maɪ][best] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][ˌɔːltə'geðə(r)] [sək'siːd] .

then	,	though	I	did	my	best	,	I	didn't	altogether	succeed	.
然后	,	尽管	我	做过	我的	最好的	,	我	没有	共	成功	.

虽然我尽了全力，但还是没有完全成功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spəʊkən][tuː; tə][sɜː(r)] ['hʌlbərt] ,

She	had	already	spoken	to	Sir	Hulbert	,
她	有	已经	说	到	先生	赫尔伯特	,

她已经和赫尔伯特爵士谈过了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [æt; ət] [liːst]

and	nothing	would	convince	her	that	Master	Francis	had	not	heard	at	least
和	没有什么	会	说服	她	那	掌握	弗朗西斯	有	不是	听到	在	至少

[sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

some	part	of	what	she	said	.
一些	部分	的	什么	她	说	.

无论如何也无法让她相信弗朗西斯少爷没有听到她所说的话哪怕一部分。

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɑːm][ænd; ənd][dʒʌst] ; [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði][nekst]

Sir	Hulbert	was	always	calm	and	just	;	he	sent	for	the	boy	the	next
先生	赫尔伯特	曾是	总是	冷静的	和	只是	;	他	发送	为了	这	男生	这	下一个

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

赫尔伯特爵士一向冷静公正，第二天一早他就派人把那个男孩叫了过来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

and	had	a	long	talk	with	him	.
和	有	一个	长的	讲话	和	他	.

我和他进行了长时间的谈话。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [bʌt; bət][mɔː(r)]

Master	**Francis**	**came**	**back**	**to**	**the**	**nursery**	**looking**	**pale**	**and**	**grave**	**,**	**but**	**more**
掌握	弗朗西斯	来了	后退	到	这	苗圃	寻找	苍白	和	严重	,	但	更多的

['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ʌn'hæpi] .

thoughtful	**than**	**unhappy**	**.**
周到	比	不开心	.

弗朗西斯少爷回到育婴室时，脸色苍白，神情严肃，但更多的是沉思而不是不高兴。

- ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , - [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

'	**Uncle**	**has**	**been**	**very**	**good**	**and**	**kind**	**,**	**'**	**was**	**all**	**he**	**said**	**.**
-	叔叔	有	到过	非常	好的	和	种类	,	-	曾是	全部	他	说	.

他只说了这么一句："叔叔一直都很好，很和善。"

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ]['nevə(r)][tuː; tə][veks][hɪm][ænd; ənd] ['ɑːnti] [ə'gen] . -

'	**And**	**I**	**will**	**try**	**never**	**to**	**vex**	**him**	**and**	**auntie**	**again**	**.**	**'**
-	和	我	将要	尝试	绝不	到	烦恼	他	和	阿姨	再次	.	-

"我以后再也不会惹他和婶婶生气了。"

['leɪtə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Later	**that**	**evening**	**,**	**when**	**he**	**happened**	**to**	**be**	**alone**	**with**	**me**	**,**
之后	那	晚上	,	什么时候	他	发生	到	是	独自的	和	我	,

那天晚上晚些时候，碰巧他和我单独待在一起时，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .

after	**the**	**young**	**ladies**	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**,**	**he**	**said**	**a**	**little**	**more**	**.**
后	这	年轻的	女士们	有	已消失	到	床	,	他	说	一个	小的	更多的	.

等两位小姐都睡下后，他又说了几句话。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] ['mɑːstə(r)]['bɛvəl][ɒn][maɪ] [niː] .

I	**was**	**sitting**	**by**	**the**	**fire**	**with**	**Master**	**Bevil**	**on**	**my**	**knee**	**.**
我	曾是	坐着	经过	这	火	和	掌握	贝维尔	在	我的	膝盖	.

我当时坐在火堆旁，贝维尔大师坐在我的膝盖上。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['tendəli] .

Master	**Francis**	**knelt**	**down**	**beside**	**me**	**and**	**kissed**	**the**	**little**	**creature**	**tenderly**	**.**
掌握	弗朗西斯	跪下	向下	旁	我	和	亲吻	这	小的	生物	温柔地	.

弗朗西斯少爷跪在我身边，温柔地亲吻了这个小家伙。

[ðen] [hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]['taɪni] [nəʊz] — [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skrætʃ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [gɒn]

Then	**he**	**stroked**	**his**	**tiny**	**nose**	**—**	**the**	**mark**	**of**	**the**	**scratch**	**had**	**almost**	**gone**
然后	他	抚摸	他的	微小的	鼻子	—	这	标记	的	这	划痕	有	几乎	已消失

[ɔːl'redi] .

already	**.**
已经	.

然后他抚摸着自己小小的鼻子——抓痕几乎已经消失了。

- [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] ! -

'	**You**	**darling**	**!**	**'**
-	你	亲爱的	!	-

"你这宝贝！"

[hiː; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

- [əʊ] ! [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [wɜːrnt] ['riːəli] [hɜːt] .

'	**Oh**	**!**	**how**	**glad**	**I**	**am**	**you**	**weren't**	**really**	**hurt**	**.**
-	哦	!	如何	高兴的	我	是	你	不是	真的	伤害	.

"哦！我真庆幸你没有真的受伤。"

[nɜːs] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [aɪ'd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['beɪbi] , [ai][duː; də] [lʌv] [hɪm][səʊ] .

Nurse	**,**	**'**	**he**	**went**	**on**	**,**	**'**	**I'd**	**do**	**anything**	**for**	**this**	**baby**	**,**	**I**	**do**	**love**	**him**	**so**	**.**
护士	,	-	他	去	在	,	-	ID	做	任何事物	为了	这	婴儿	,	我	做	爱	他	所以	.

“护士，”他继续说道，“为了这个孩子，我什么都愿意做，我真的非常爱他。”

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɑːnti] [ðə; ði] [wei] [ai][kæn; kən][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**only**	**wish**	**I**	**could**	**say**	**it**	**to**	**auntie**	**the**	**way**	**I**	**can**	**to**	**you**	**.**
我	仅有的	希望	我	可以	说	它	到	阿姨	这	方式	我	能	到	你	.

我多么希望也能像对你一样对阿姨说这些话。

[ɪf] ['əʊnli][ai][wɜː(r); wə(r)][bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] , [ɔː(r)] ['veri] ['klevə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

If	**only**	**I**	**were**	**big**	**and**	**strong**	**,**	**or**	**very**	**clever**	**,**	**and**	**could**	**work**	**for**
如果	仅有的	我	是	大的	和	强的	,	或者	非常	聪明的	,	和	可以	工作	为了

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

如果我身材高大强壮，或者非常聪明，就能为他工作了。

[tuː; tə] [get] [hɪm] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ænd; ənd]

to	**get**	**him**	**everything**	**he**	**should**	**have**	**,**	**and**
到	得到	他	一切	他	应该	有	,	和

让他拥有他应该拥有的一切，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [biːn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm]

then	**it**	**would**	**make**	**up**	**a**	**little**	**for**	**all**	**the**	**trouble**	**I've**	**been**	**always**	**to**	**them**
然后	它	会	制作	向上	一个	小的	为了	全部	这	麻烦	我已经	到过	总是	到	他们

. -

:	**'**

. -

那样就能稍微弥补我一直以来给他们带来的麻烦了。

[hiː; hi] [spəʊk] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

He	**spoke**	**quite**	**simply**	**.**
他	辐	相当	简单地	.

他说话很简单。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn]

There	**wasn't**	**a**	**thought**	**of**	**himself**	**—**	**as**	**if**	**he**	**had**	**anything**	**to**	**complain**
那里	不是	一个	想法	的	他自己	—	作为	如果	他	有	任何事物	到	抱怨

[ɒv; əv] , [ɔː(r)] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ,

of	**,**	**or**	**put**	**up**	**with**	**,**
的	,	或者	放	向上	和	,

他丝毫没有想到自己——仿佛他有什么可抱怨的，或者值得忍受的。

[ai] [miːn] — [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

I	**mean**	**—**	**in**	**what**	**he**	**said**	**.**
我	意思是	—	在	什么	他	说	.

我的意思是——就他所说的话而言。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

But	**all**	**the**	**more**	**it**	**touched**	**me**	**very**	**much**	**,**
但	全部	这	更多的	它	感动	我	非常	很多	,

但这反而让我更加感动。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs]

and	I	felt	the	tears	come	into	my	eye	,	but	I	wouldn't	have	Master	Francis
和	我	毛毡	这	眼泪	来	进入	我的	眼睛	,	但	我	不会	有	掌握	弗朗西斯

[si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

see	it	,
看	它	,

我感到眼泪涌上眼眶，但我不想让弗朗西斯少爷看到。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'gæn] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] .

and	I	began	laughing	and	playing	with	the	baby	.
和	我	开始	笑	和	玩耍	和	这	婴儿	.

于是我开始笑着和宝宝玩耍。

- [si:] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [fi:t] , - [ai] [sed] .

'	See	his	dear	little	feet	,	'	I	said	.
-	看	他的	亲爱的	小的	脚	,	-	我	说	.

“看看他可爱的小脚丫，”我说。

- ['ðer] ['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pɑ:t] [pv; əv] [hɪm] .

'	They're	almost	the	prettiest	part	of	him	.
-	它们是	几乎	这	最漂亮的	部分	的	他	.

“它们几乎是他身上最漂亮的部分。”

[hi:; hi] [kɪks] [səʊ] , [hi:; hi] [weəz] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bu:ts] [ɪn][nəʊ] [taɪm] .

He	kicks	so	,	he	wears	out	his	little	boots	in	no	time	.
他	踢	所以	,	他	穿着	出去	他的	小的	靴子	在	不	时间	.

他踢得太厉害了，没多久就把小靴子踢坏了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [ɪf] [mɪs] ['lɑ:lɪ] [kʊd; kəd] [nɪt] [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] . -

It	would	be	nice	if	Miss	Lally	could	knit	some	for	him	.	'
它	会	是	好的	如果	错过	拉利	可以	针织	一些	为了	他	.	-

如果拉莉小姐能给他织一些就好了。

['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

Master	Francis	looked	surprised	.
掌握	弗朗西斯	看起来	惊讶	.

弗朗西斯大师看起来很惊讶。

- [waɪ] , - [hi:; hi] [sed] , - [du:; də][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋz] [bu:ts] ?

'	Why	,	'	he	said	,	'	do	you	call	those	little	white	things	boots	?
-	为什么	,	-	他	说	,	-	做	你	称呼	那些	小的	白色的	事物	靴子	?

“为什么，”他说，“你们把那些小白东西叫做靴子？”

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][maɪ] [spks] ?

And	are	they	made	the	same	way	as	my	socks	?
和	是	他们	制成	这	相同的	方式	作为	我的	袜子	?

它们的制作方法和我的袜子一样吗?

[aɪv] [gɒt][ðem; ðəm][ɒn] [naʊ] ; [ɑ:rnt] [ðeɪ] ['splendɪd] ?

I've	got	them	on	now	;	aren't	they	splendid	?
我已经	得到	他们	在	现在	;	不是	他们	灿烂	?

我现在穿上了；它们是不是很棒?

[ai] ['ri:əli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)][ɒv; əv] ['lɑ:lɪ] . -

I	really	think	it	was	very	clever	of	Lally	.	'
我	真的	思考	它	曾是	非常	聪明的	的	拉利	.	-

我觉得拉莉的做法非常聪明。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ɪn] [dɪs'greɪs] [ə'gen]
IN **DISGRACE** **AGAIN**
在 耻辱 再次

再次蒙羞

[hiː; hi] [held] [aʊt] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'maɪəd] .
He **held** **out** **one** **foot** **to** **be** **admired** **.**
他 握住 出去 一 脚 到 是 钦佩 .

他伸出一只脚供人欣赏。

- [jes] , - [ai] [sed] , - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːlɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['peɪʃ(ə)nt]
' Yes , ' I said , ' they are very nice indeed , and Miss Lally was so patient
- 是的 , - 我 说 , - 他们 是 非常 好的 的确 , 和 错过 拉利 曾是 所以 病人
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .

“是的，”我说，“它们确实非常可爱，拉莉小姐对它们也很有耐心。”

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['nɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . -
I'll have to think of some other knitting for her . '
患病的 有 到 思考 的 一些 其他 针织 为了 她 . -

我得想想给她织点别的什么。

- [əʊ] [nɜːs] ! - [sed] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] ['kwɪkli] , [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .
' O nurse ! ' said Master Francis quickly , then he stopped .
- 哦 护士 ! - 说 掌握 弗朗西斯 迅速地 , 然后 他 停止 .

“哦，护士！”弗朗西斯少爷急忙说道，然后停了下来。

- [ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] ['lɑːlɪ] [fɜːst] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ; [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,
' I must ask Lally first , ' he went on ; and I heard him say ,
- 我 必须 问 拉利 第一的 , - 他 去 在 ; 和 我 听到 他 说 ,

“我得先问问拉利，”他继续说道；我听到他说，

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [pliːz] ['ɑːntɪ] . -
as if speaking to himself — ' it would be nice to please auntie . '
作为 如果 请讲 到 他自己 — - 它 会 是 好的 到 请 阿姨 . -

仿佛自言自语——“要是能讨姑姑欢心就好了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
For a day or two after that I saw there was some mystery going on .
为了 一个 天 或者 二 后 那 我 锯 那里 曾是 一些 神秘 去 在 .

在那之后的一两天里，我发现事情有些蹊跷。

['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːlɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri]
Master Francis and Miss Lally were whispering together and looking very
掌握 弗朗西斯 和 错过 拉利 是 耳语 一起 和 寻找 非常
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

弗朗西斯少爷和拉莉小姐正在低声交谈，看起来非常重要。

[ænd; ənd] [wʌn] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [kən'faid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and one fine afternoon the secret was confided to me .
和 一 美好的 下午 这 秘密 曾是 坦白 到 我 .

在一个阳光明媚的下午，有人向我吐露了这个秘密。

[mɪs]	[bes]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['mæmə; mə'mɑː]	,
Miss	**Bess**	**was**	**out**	**with**	**her**	**mamma**	**,**
错过	贝丝	曾是	出去	和	她	妈妈	,

贝丝小姐和她妈妈出去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第7/8页

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [wɔːk] ,
and **Master** **Francis** **had** **disappeared** **when** **we** **came** **in** **from** **our** **walk** **,**
和 掌握 弗朗西斯 有 消失 什么时候 我们 来了 在 从 我们的 走 ,

我们散步回来的时候，弗朗西斯大师已经不见了。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [wʌn] [ðæt] [deɪ] .
a **rather** **short** **one** **that** **day** **.**
一个 相当 短的 一 那 天 .

那天行程比较短。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ]
Suddenly **,** **just** **as** **we** **were** **sitting** **down** **to** **tea** **,** **and** **I** **was** **wondering**
突然 , 只是 作为 我们 是 坐着 向下 到 茶 , 和 我 曾是 好奇

突然，就在我们坐下来喝茶的时候，我正想着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **152** **]**
[页 -]

[第152页]

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi] ['hʌrid] [ɪn] ,
what **had** **become** **of** **him** **,** **he** **hurried** **in** **,**
什么 有 变得 的 他 , 他 慌忙 在 ,

他怎么了？他急忙走了进去。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɒft] [waɪt] ['pækɪt] [ɒn][tuː; tə] [mɪs] ['læliz] [læp] .
and **threw** **a** **small** **soft** **white** **packet** **on** **to** **Miss** **Lally's** **lap** **.**
和 扔 一个 小的 柔软的 白色的 包 在 到 错过 拉莉的 膝 .

然后把一个柔软的小白包扔到拉莉小姐的腿上。

- [əʊ] ['frænsi] ! -
' **O** **Francie** **!** **'**
- 哦 弗兰西 ! -

“哦，弗兰西！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? -
she **said** **,** **'** **have** **you** **really** **got** **it** **?** **'**
她 说 , - 有 你 真的 得到 它 ? -

她说：“你真的明白了吗？”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪt] [wʊl] .
Then **she** **undid** **the** **parcel** **and** **showed** **it** **to** **me** **;** **it** **was** **white** **wool** **.**
然后 她 撤销 这 包裹 和 显示 它 到 我 ; 它 曾是 白色的 羊毛 .

然后她打开包裹给我看；里面是白色的羊毛。

- ['frænsi] [hæz; həz] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **Francie** **has** **bought** **it** **with** **his** **own** **money** **,** **'** **she** **said** **,**
- 弗兰西 有 买 它 和 他的 自己的 钱 , - 她 说 ,

“弗兰西是用自己的钱买的，”她说。

- [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nɪt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] , [ænd; ənd][əʊ] !
' **for** **me** **to** **knit** **a** **pair** **of** **boots** **for** **baby** **,** **and** **oh** **!**
- 为了 我 到 针织 一个 一对 的 靴子 为了 婴儿 , 和 哦 !

让我给宝宝织一双靴子，哦！

['nɜːrsi] , [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] ?
nursie , will you show me how ?
护士 , 将要 你 展示 我 如何 ?

护士，你能教教我吗?

['ðer] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['frænsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd]
They're to be a present from Francie and me ; me the knitting and
它们是 到 是 一个 展示 从 弗兰西 和 我 ; 我 这 针织 和
['frænsi] [ðə; ðɪ] [wʊl] ,
Francie the wool ,
弗兰西 这 羊毛 ,

这是我和弗兰西送的礼物；我负责织毛衣，弗兰西负责毛线。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tɪl] ['ðer] ['redi] .
and we want it to be quite a secret till they're ready .
和 我们 想 它 到 是 相当 一个 秘密 直到 它们是 准备好 .

我们希望在他们准备好之前，这件事能一直保密。

[ɪts] [səʊ] [wɔːm] [naʊ] [ai][kæn; kən] [nɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ætɪk] .
It's so warm now I can knit up in the attic .
它是 所以 温暖的 现在 我 能 针织 向上 在 这 阁楼 .

现在天气太暖和了，我可以在阁楼里织毛衣了。

[woʊnt] ['mæmə; mə'mɑː][biː; bi] [pliːzd] ? -
Won't mamma be pleased ? '
惯于 妈妈 是 高兴 ? -

妈妈会很高兴的吧?

- ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ai] [sed] .
' Certainly , my dear , ' I said .
- 当然 , 我的 亲爱的 , - 我 说 .

“当然，亲爱的，”我说。

- [aɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
' I'll do my best to teach you .
- 患病的 做 我的 最好的 到 教 你 .

我会尽我所能教你。

[ðel] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] , [fɔː(r); fə(r)][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['fænsi] [stɪtʃis] ,
They'll be rather difficult , for we'll have to put in some fancy stitches ,
他们会 是 相当 难的 , 为了 出色地 有 到 放 在 一些 想要 针脚 ,

这会相当困难，因为我们需要用到一些花式针法。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -
but I think you can manage it now . '
但 我 思考 你 能 管理 它 现在 . -

但我认为你现在可以应付了。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [stʊd] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] [æz; əz] [mɪs] ['lɑːlɪ] [hɜː'self]
Master Francis stood by , looking as interested and pleased as Miss Lally herself
掌握 弗朗西斯 站立 经过 , 寻找 作为 感兴趣的 和 高兴 作为 错过 拉利 她自己
.
:
.

弗朗西斯少爷站在一旁，看起来和拉莉小姐一样兴致勃勃、高兴不已。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [wʊl] ['praɪdoʊ] - ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] , - [hiː; hi] [sed] .
' That was all the wool Prideaux ' daughter had , ' he said .
- 那 曾是 全部 这 羊毛 普里多克斯 - 女儿 有 , - 他 说 .

“那是普里多克斯女儿所有的羊毛，”他说。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɛəl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] , [nɜːs] ?
' Do you think there'll be enough , nurse ?
- 做 你 思考 将会 是 足够的 , 护士 ?

“护士，你觉得够用吗？”

[ʃɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . -
She'll have some more in a few days . '
壳 有 一些 更多的 在 一个 很少 天 . -

过几天她还会再吃一些。

- [ai] [daʊt] [ɪf] [ðɛəl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] , - [ai] [sed] ,
' I doubt if there'll be enough , ' I said ,
- 我 怀疑 如果 将会 是 足够的 , - 我 说 ,

“我怀疑数量是否足够，”我说。

- [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [ˈbetə(r)] [wen] [wɪv] [gɒt][ðem; ðəm] [bɪˈgʌn] . -
' but I can tell better when we've got them begun . '
- 但 我 能 告诉 更好的 什么时候 我们已经 得到 他们 开始 . -

“但我能更好地判断出什么时候我们已经开始了。”

[bɪˈgʌn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] .
Begun they were , that very evening .
开始 他们 是 , 那 非常 晚上 .

就在当晚，他们就开始了。

[mɪs] [ˈlɑːlɪ] [ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)][ˈfrɑːnsɪs][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][wɪnd][ðə; ði] [wʊl] ,
Miss Lally and Master Francis set to work to wind the wool ,
错过 拉利 和 掌握 弗朗西斯 放 到 工作 到 风 这 羊毛 ,

拉莉小姐和弗朗西斯少爷开始工作，开始绕线。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˈhævɪŋ] [fɜːst] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][æn; ən][ˈekstrə] [ˈwɒʃɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] ,
having first spent some time at an extra washing of their hands ,
拥有 第一的 花费 一些 时间 在 一个 额外的 洗涤 的 他们的 双手 ,

他们先花了一些时间额外洗手，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈsɔɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] .
for fear of soiling it in the very least .
为了 害怕 的 污渍 它 在 这 非常 至少 .

至少也害怕弄脏它。

- [ɪts] [səʊ] [ˈbjuːtɪfli] [waɪt] , - [sed] [mɪs] [ˈlɑːlɪ] , - [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ,
' It's so beautifully white , ' said Miss Lally , ' like it says in the Bible , isn't it ,
- 它是 所以 非常漂亮 白色的 , - 说 错过 拉利 , - 喜欢 它 说道 在 这 圣经 , 不是 它 ,
[ˈnɜːrsi] ?
nursie ?
护士 ?

“它洁白得真漂亮，”拉莉小姐说，“就像圣经里说的那样，对吧，护士？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [ˈdɜːti] [ˌaɪ ˈtiː] . -
It would be a pity to dirty it . '
它 会 是 一个 遗憾 到 肮脏的 它 . -

弄脏它就太可惜了。

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[haʊ] ['hæpi] [ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['siːkrət] ,

how	happy	those	two	were	over	their	innocent	secret	,
如何	快乐的	那些	二	是	超过	他们的	清白的	秘密	,

他们俩因为这个纯真的秘密而感到多么幸福啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai] [θɔːt] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] - [waɪt] [wʊl] ['buːtɪkɪn] !

and	how	little	I	thought	what	would	come	of	Master	Bevil's	white	wool	bootikins	!
和	如何	小的	我	想法	什么	会	来	的	掌握	-	白色的	羊毛	靴子	!

我当时怎么也没想到贝维尔大师的白色羊毛靴子会带来怎样的后果!

[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [gɒt][ɒn] ['naɪsli] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

The	knitting	got	on	nicely	,	though	there	were	some	difficulties	in	the	way	.
这	针织	得到	在	很好	,	尽管	那里	是	一些	困难	在	这	方式	.

编织过程进展顺利，虽然遇到了一些困难。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['wɔːmə(r)] ,

The	weather	was	getting	warmer	,
这	天气	曾是	获得	更温暖	,

天气渐渐暖和起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)][hændz] [kwaɪt] ['spɒtləsli]

and	it	is	not	easy	for	even	little	ladies	to	keep	their	hands	quite	spotlessly
和	它	是	不是	简单的	为了	甚至	小的	女士们	到	保持	他们的	双手	相当	一尘不染

[kliːn] .

clean	.
干净的	.

即使是小女孩，也很难保持双手完全干净。

[ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv] [wʊl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] ,

The	ball	of	wool	had	to	be	tied	up	in	a	little	bag	,
这	球	的	羊毛	有	到	是	系	向上	在	一个	小的	包	,

那团毛线必须装进一个小袋子里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

as	it	would	keep	falling	on	the	floor	,	and	besides	this	,
作为	它	会	保持	坠落	在	这	地面	,	和	除了	这	,

因为它会不停地掉到地上，而且除此之外，

[mɪs] ['lɑːlɪ] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk]

Miss	Lally	spread	out	a	clean	towel	in	the	corner	where	she	sat	to	work	in	the	attic
错过	拉利	传播	出去	一个	干净的	毛巾	在	这	角落	在哪里	她	卫星	到	工作	在	这	阁楼

.

:
.

拉莉小姐在阁楼里坐着干活的角落里铺开一条干净的毛巾。

[ai] [geɪv] [mɪs] [bes] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['siːkrət] [ænd; ənd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

I	gave	Miss	Bess	a	hint	that	there	was	a	new	secret	and	got	her	to
我	给予	错过	贝丝	一个	暗示	那	那里	曾是	一个	新的	秘密	和	得到	她	到

['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

promise	not	to	tease	the	children	,
承诺	不是	到	逗	这	孩子们	,

我暗示贝丝小姐有一个新的秘密，并让她保证不会戏弄孩子们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi]

and	she	was	really	good	about	it	,	as	was	her	way	if	she	felt	she
和	她	曾是	真的	好的	关于	它	,	作为	曾是	她	方式	如果	她	毛毡	她

[wɒz; wəz] ['trʌstɪd] .

was	trusted	.
曾是	可信	.

她在这方面做得很好，如果她觉得自己被信任，她就会这样做。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] ['smuːðli] .

Altogether	**,**	**for**	**some**	**little**	**time**	**things**	**seemed**	**to**	**be**	**going**	**smoothly**	**.**
共	,	为了	一些	小的	时间	事物	似乎	到	是	去	顺利	.

总的来说，有一段时间，事情似乎进展顺利。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz][məʊst][pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'nɔɪ]

Master	**Francis**	**was**	**most**	**particular**	**to**	**do**	**nothing**	**that**	**could**	**in**	**the**	**least**	**annoy**
掌握	弗朗西斯	曾是	最多	特别的	到	做	没有什么	那	可以	在	这	至少	烦人

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ,

his	**uncle**	**and**	**aunt**	**,**
他的	叔叔	和	阿姨	,

弗朗西斯少爷非常注重避免做任何可能哪怕有一点点惹恼他叔叔婶婶的事情。

[ɔː(r)][kʊd; kəd] [siːm] [laɪk] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

or	**could**	**seem**	**like**	**disobedience**	**to**	**them**	**.**
或者	可以	似乎	喜欢	不服从	到	他们	.

或者在他们看来，这可能被视为不服从。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] [faɪn] ['weðə(r)] , [dʒʊ'laɪ][set][ɪn]

After	**the**	**long**	**spell**	**of**	**fine**	**weather**	**,**	**July**	**set**	**in**
后	这	长的	拼写	的	美好的	天气	,	七月	放	在

经历了漫长的晴好天气后，七月来临了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[第154页]

[wɪð] ['hevi] [reɪn] .

with	**heavy**	**rain**	**.**
和	重的	雨	.

伴有暴雨。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .

I	**had**	**now**	**been**	**a**	**whole**	**year**	**with**	**the**	**dear**	**children**	**.**
我	有	现在	到过	一个	所有的	年	和	这	亲爱的	孩子们	.

我和这些可爱的孩子们已经相处了一整年了。

[aɪ][rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] ['brekfəst]

I	**remember**	**saying**	**so**	**to**	**them**	**one**	**morning**	**when**	**we**	**were**	**all**	**at**	**breakfast**
我	记住	说	所以	到	他们	一	早晨	什么时候	我们	是	全部	在	早餐

.

:
.

我记得有一天早上我们一起吃早餐的时候，我跟他们说过这话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [ðə; ði] ['beɪbiz] [buːts] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hænd] .

It	**was**	**about**	**a**	**week**	**since**	**the**	**baby's**	**boots**	**had**	**been**	**in**	**hand**	**.**
它	曾是	关于	一个	星期	自从	这	婴儿的	靴子	有	到过	在	手	.

距离婴儿靴子到手已经过去大约一周了。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] , [ɪn] [greɪt] [pɑːt] [baɪ] [mɪs] ['lɑːlɪ] [hɜː'self] ,

One	**was**	**already**	**finished**	**,**	**in**	**great**	**part**	**by**	**Miss**	**Lally**	**herself**	**,**
一	曾是	已经	完成的	,	在	伟大的	部分	经过	错过	拉利	她自己	,

其中一件已经完成了，很大程度上是拉莉小姐自己完成的。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]

though	**I**	**had**	**had**	**to**	**do**	**a**	**little**	**to**	**it**	**in**	**the**	**evenings**	**after**	**they**
尽管	我	有	有	到	做	一个	小的	到	它	在	这	晚上	后	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][bed] ,

were	**all**	**in**	**bed**	**,**
是	全部	在	床	,

虽然我不得不在晚上孩子们都睡下之后再花一点时间处理它，

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

setting	**it**	**right**	**for**	**her**	**to**	**go**	**on**	**with**	**the**	**next**	**day**	**.**
环境	它	正确的	为了	她	到	去	在	和	这	下一个	天	.

这样她第二天就能继续正常生活了。

[wɪð] [ðə; ði] [wet] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

With	**the**	**wet**	**weather**	**there**	**was**	**less**	**walking**	**out**	**,**	**of**	**course**	**,**
和	这	湿的	天气	那里	曾是	较少的	步行	出去	,	的	课程	,

天气潮湿，人们外出散步的次数自然就减少了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] .

and	**all**	**the**	**more**	**time**	**for**	**the**	**knitting**	**.**
和	全部	这	更多的	时间	为了	这	针织	.

这样就有了更多的时间来织毛衣。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk][ɪn][ðə; ði]

On	**the**	**day**	**I**	**am**	**speaking**	**of**	**the**	**children**	**came**	**down**	**from**	**the**	**attic**	**in**	**the**
在	这	天	我	是	请讲	的	这	孩子们	来了	向下	从	这	阁楼	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] ['rɑːðə(r)]['dəʊlf(ə)l]['feɪsɪz] .

afternoon	**with**	**rather**	**doleful**	**faces**	**.**
下午	和	相当	悲伤的	面孔	.

我说的那天下午，孩子们从阁楼上下来，脸上都带着忧郁的神情。

- ['nɜːrsi] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] , - [ai][hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] [ɒn][səʊ] ['naɪsli] ,

'	**Nursie**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Lally**	**,**	**'**	**I**	**have**	**been**	**getting**	**on**	**so**	**nicely**	**,**
-	护士	,	-	说	错过	拉利	,	-	我	有	到过	获得	在	所以	很好	,

“护士，”拉莉小姐说，“我一切都很顺利。”

- [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai][hæd; həd][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

'	**and**	**indeed**	**I**	**had**	**not**	**required**	**to**	**do**	**more**	**than**	**glance**	**at**	**her**
-	和	的确	我	有	不是	必需的	到	做	更多的	比	瞥一眼	在	她

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .

work	**for**	**two**	**or**	**three**	**days**	**.**
工作	为了	二	或者	三	天	.

事实上，我两三天内只需要瞥一眼她的作品就够了。

- [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [leɪs] [pɑːt]

'	**I**	**thought**	**I**	**would**	**have**	**had**	**it**	**ready**	**for**	**you**	**to**	**begin**	**the**	**lace**	**part**
-	我	想法	我	会	有	有	它	准备好	为了	你	到	开始	这	蕾丝	部分

[raʊnd] [ðə; ði][tɒp] ,

round	**the**	**top**	**,**
圆形的	这	顶部	,

“我以为我已经准备好了，你可以开始缝制顶部的蕾丝部分了。”

['əʊnli] , [dʒʌst]['fænsi][ðə; ði] [wʊlz] [dʌn] ! -

only	**,**	**just**	**fancy**	**the**	**wool's**	**done**	**!**	**'**
仅有的	,	只是	想要	这	羊毛的	完毕	!	-

只是，感觉羊毛已经织好了！

- [ðel] [hæv; həv][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [baɪ] [naʊ] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .

'	**They'll**	**have**	**more**	**at**	**the**	**shop**	**by**	**now**	**,**	**'**	**said**	**Master**	**Francis**	**.**
-	他们会	有	更多的	在	这	店铺	经过	现在	,	-	说	掌握	弗朗西斯	.

“现在店里应该会有更多货了，”弗朗西斯先生说。

- [ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [klɪə(r)] [ʌp] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

'	**If**	**only**	**it**	**would**	**clear**	**up**	**I**	**could**	**go**	**to**	**the**	**village**	**for**	**it**	**.**	**'**
-	如果	仅有的	它	会	清除	向上	我	可以	去	到	这	村庄	为了	它	.	-

“要是雨停了，我就可以去村里了。”

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faɪnə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
' It may be finer to - morrow , ' I said , ' but there's no chance of you
- 它 可能 是 更精细 到 - 明天 , - 我 说 , - 但 有 不 机会 的 你
['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ;
going out to - day ;
去 出去 到 - 天 ;

“明天天气可能会好转，”我说，“但你今天肯定没机会出门了；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ɒf] ['reɪnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [graʊndz] [fɑː(r)] [tuː] [wet] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
even if it left off raining , the ground's far too wet for you with your
甚至 如果 它 左边 离开 下雨 , 这 理由 远的 也 湿的 为了 你 和 你的

即使雨停了，地面也太湿了，你没法用你的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['ruːmətɪzəm] .
rheumatism .
风湿病 .

风湿病。

[naʊ] , [mɪs] ['lɑːlɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['dəʊlf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Now , Miss Lally , my dear , don't you begin looking so doleful about it ;
现在 , 错过 拉利 , 我的 亲爱的 , 不 你 开始 寻找 所以 悲伤的 关于 它 ;

拉莉小姐，亲爱的，你可别为此愁眉苦脸的。

[juːv] [gɒt] [ɒn] [fɑː(r)] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] . -
you've got on far quicker than you could have expected . '
你已经 得到 在 远的 更快 比 你 可以 有 预期的 . -

你的进展比你预想的要快得多。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] ['rɑːðə(r)] ['dəʊlf(ə)l] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,
She did look rather doleful all the same ,
她 做过 看 相当 悲伤的 全部 这 相同的 ,

尽管如此，她看起来还是有些忧郁。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðəʊ] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp]
and the worst of it was that though Master Francis would have given up
和 这 最差 的 它 曾是 那 尽管 掌握 弗朗西斯 会 有 给定 向上
['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
anything for himself ,
任何事物 为了 他自己 ,

而最糟糕的是，尽管弗朗西斯少爷愿意为自己放弃一切，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [beə(r)] [mɪs] ['lɑːlɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
he never could bear Miss Lally to be disappointed .
他 绝不 可以 熊 错过 拉利 到 是 失望的 .

他永远无法忍受拉莉小姐失望。

- [aɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] , [nɜːs] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'm so much better now , nurse , ' he said .
- 我是 所以 很多 更好的 现在 , 护士 , - 他 说 .

“我现在好多了，护士，”他说。

- [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪn] [wʊd] [hɜːt] [ˌem 'iː] . -
' I don't believe even going out in the rain would hurt me . '
- 我 不 相信 甚至 去 出去 在 这 雨 会 伤害 我 . -

“我不认为即使出门淋雨也会伤害到我。”

- [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — — - [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

'	It's	possible	it	mightn't	hurt	you	,	but	—	—	'	I	was	beginning	,
-	它是	可能的	它	可能不会	伤害	你	,	但	—	—	-	我	曾是	开始	,

“也许不会伤害你，但是——”我刚开口，

[wen] [ai] [hɜːd] ['mɑːstə(r)]['bɛvəl] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

when	I	heard	Master	Bevil	crying	out	in	the	other	room	.
什么时候	我	听到	掌握	贝维尔	哭泣	出去	在	这	其他	房间	.

我听到贝维尔大师在隔壁房间的哭喊声。

[mɪs] ['lɑːlɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Miss	Lally	had	now	a	little	room	of	her	own	on	the	other	side	of	the
错过	拉利	有	现在	一个	小的	房间	的	她	自己的	在	这	其他	边	的	这

['nɜːsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

拉莉小姐现在在育儿室的另一边有了自己的小房间。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [mɪs] ['bɛsɪz] [tʃɪnts] [tuː; tə] ['smɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	we	had	saved	enough	of	Miss	Bess's	chintz	to	smarten	it	up	.
和	我们	有	已保存	足够的	的	错过	贝丝的	印花棉布	到	智能	它	向上	.

我们攒了足够多的贝丝小姐的印花棉布，可以用来装饰一下。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

This	had	been	done	some	months	ago	.
这	有	到过	完毕	一些	几个月	前	.

这件事是几个月前就办好的。

[ai] ['hædnt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [naʊ] ,

I	hadn't	too	much	time	now	,
我	之前没有	也	很多	时间	现在	,

我时间不多了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [helpt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][nəʊ][hænd][æt; ət] ['səʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	the	young	girl	who	helped	me	was	no	hand	at	sewing	at	all	.
和	这	年轻的	女孩	WHO	帮助	我	曾是	不	手	在	缝纫	在	全部	.

而帮助我的那个年轻女孩根本不会缝纫。

[ɒf] [ai] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs]

Off	I	hurried	to	the	baby	without	finishing	what	I	was	saying	to	Master	Francis
离开	我	慌忙	到	这	婴儿	没有	精加工	什么	我	曾是	说	到	掌握	弗朗西斯

,

,
,

我没说完跟弗朗西斯少爷的话，就匆匆忙忙地跑到孩子身边去了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai]['nevə(r)] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [wɒt] [id] [sed] [ə'baʊt] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði]

and	indeed	I	never	gave	another	thought	to	what	he'd	said	about	fetching	the
和	的确	我	绝不	给予	其他	想法	到	什么	他会	说	关于	获取	这

[wʊl] [tɪl] [tiː] - [taɪm] [keɪm] ,

wool	till	tea	-	time	came	,
羊毛	直到	茶	-	时间	来了	,

事实上，直到下午茶时间，我都没再想起他说的去取羊毛的事。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	he	didn't	answer	when	we	called	him	,	thinking	he	was	in	his	own
和	他	没有	回答	什么时候	我们	称为	他	,	思维	他	曾是	在	他的	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

我们打电话给他时，他没有接，以为他在自己的房间里。

[dʒʌst] [ðen] , [ʌn'lʌkɪli] , [maɪ]['leɪdi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Just	then	,	unluckily	,	my	lady	came	up	to	the	nursery	to	say	good	-	bye	to	the
只是	然后	,	不幸的是	,	我的	女士	来了	向上	到	这	苗圃	到	说	好的	-	再见	到	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

就在这时，很不巧，夫人来到育婴室和孩子们道别。

[ɔː(r)] [gʊd] - [naɪt]

or	good	-	night
或者	好的	-	夜晚

或者晚安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜː(r)] ['hʌlbərt] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] ['kærɪs] [kɔːt] ,

rather	,	for	she	and	Sir	Hulbert	were	going	to	dine	at	Carris	Court	,
相当	,	为了	她	和	先生	赫尔伯特	是	去	到	用餐	在	卡里斯	法庭	,

更确切地说，是因为她和赫尔伯特爵士要去卡里斯庄园用餐。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] [frɒm; frəm] - ,

which	is	a	long	drive	from	Treluan	,
哪个	是	一个	长的	驾驶	从	-	,

从特雷卢安开车过去要很久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðen] ['veri] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] .

and	the	roads	were	just	then	very	heavy	with	the	rain	.
和	这	道路	是	只是	然后	非常	重的	和	这	雨	.

当时道路被雨水浸透，非常泥泞。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] .

She	came	in	looking	quite	bright	and	cheery	.
她	来了	在	寻找	相当	明亮的	和	欢快的	.

她进来的时候看起来容光焕发，心情愉快。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [leɪs] [dres] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [njuː]

I	can	see	her	now	in	her	black	lace	dress	—	it	was	far	from	new
我	能	看	她	现在	在	她	黑色的	蕾丝	裙子	—	它	曾是	远的	从	新的

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [maɪ]['leɪdi] [spent] ['eniθɪŋ] [ɒn] [hɜː'self] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

—	it	was	seldom	my	lady	spent	anything	on	herself	—	but	it	suited
—	它	曾是	很少	我的	女士	花费	任何事物	在	她自己	—	但	它	适合

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪfli] ,

her	beautifully	,
她	非常漂亮	,

我仿佛还能看到她穿着那件黑色蕾丝连衣裙的样子——那件连衣裙并不新——我的夫人很少给自己花钱——但它非常适合她。

['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [heə(r)][ænd; ənd][feə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] .

showing	off	her	lovely	hair	and	fair	complexion	.
显示	离开	她	迷人的	头发	和	公平的	肤色	.

她炫耀着自己美丽的秀发和白皙的肤色。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] [stɑː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['ɔːnəmənt] .

One	little	diamond	star	was	her	only	ornament	.
一	小的	钻石	星星	曾是	她	仅有的	装饰品	.

她唯一的饰品是一颗小小的钻石星星。

[ai] [fə'get] [ɪf] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mʌni]

I	forget	if	I	mentioned	that	as	well	as	the	strange	disappearance	of	money
我	忘记	如果	我	提及	那	作为	出色地	作为	这	奇怪的	消失	的	钱

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][əʊld][sɜː(r)]['deɪvɪd] ,

at	the	death	of	old	Sir	David	,
在	这	死亡	的	老的	先生	大卫	,

我忘了我是否提到过这件事，以及老戴维爵士去世时钱财离奇消失的事件。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['væljuəb(ə)l]['fæməli]['dʒuːəlz] , [wɜːθ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]

a	great	many	valuable	family	jewels	,	worth	thousands	of	pounds	,	were	also
一个	伟大的	许多	有价值的	家庭	珠宝	,	值得	数千	的	磅	,	是	还

['mɪsɪŋ] ,

missing	,
丢失的	,

许多价值数千英镑的珍贵家族珠宝也下落不明。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

so	it	was	but	little	that	Sir	Hulbert	had	been	able	to	give	his	wife	,
所以	它	曾是	但	小的	那	先生	赫尔伯特	有	到过	有能力的	到	给	他的	妻子	,

所以，赫尔伯特爵士能给妻子的实在太少了。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [spent] [ɪn] [sʌtʃ]

and	what	money	she	had	of	her	own	she	wouldn't	have	spent	in	such
和	什么	钱	她	有	的	她	自己的	她	不会	有	花费	在	这样的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

她自己的钱，她也不会花在这种事情上。

['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] .

knowing	from	the	first	how	things	were	with	him	.
会心	从	这	第一的	如何	事物	是	和	他	.

从一开始就知道他的情况。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [æz; əz][ai] [sed] ,

She	came	in	,	as	I	said	,
她	来了	在	,	作为	我	说	,

正如我所说，她进来了。

['lʊkɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] [ai] [felt] [griːvd] [wen] ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]

looking	so	beautiful	and	bright	that	I	felt	grieved	when	almost	in	a	moment
寻找	所以	美丽的	和	明亮的	那	我	毛毡	伤心	什么时候	几乎	在	一个	片刻

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [tʃeɪndʒd] .

her	look	changed	.
她	看	已更改	.

她看起来那么美丽动人，光彩照人，以至于几乎就在一瞬间，她的容貌就发生了变化，这让我感到悲伤。

- [weə(r)] [ɪz]['frɑːnsɪs] ? -

'	Where	is	Francis	?	'
-	在哪里	是	弗朗西斯	?	-

弗朗西斯在哪儿?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

she	asked	quickly	.
她	问	迅速地	.

她急切地问道。

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ˌdaʊn'steəz] , [maɪ]['leɪdi] , - [ai] [sed] .

'	He	must	be	somewhere	downstairs	,	my	lady	,	'	I	said	.
-	他	必须	是	某处	楼下	,	我的	女士	,	-	我	说	.

“他肯定在楼下的某个地方，夫人，”我说。

- [hiːz] [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [də'rektli] . -
' He's not in his room , but no doubt he'll be coming directly . '
- 他是 不是 在 他的 房间 , 但 不 怀疑 地狱 是 未来 直接地 . -

“他不在房间里，但毫无疑问他会直接过来。”

['estə(r)] , [ðə; ði] ['nɜːsəri] - [meɪd] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [tiː] - [keɪks] ['mɪsɪz] .
Esther , the nursery - maid , was just then coming in with some tea - cakes Mrs .
以斯帖 , 这 苗圃 - 女佣 , 曾是 只是 然后 未来 在 和 一些 茶 - 蛋糕 太太 .
[brent] [hæd; həd] [sent] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
Brent had sent us up .
布伦特 有 发送 我们 向上 .

这时，保姆埃丝特正端着布伦特太太送来的茶点进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

- [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , - [sed]
' Go and look for Master Francis , and tell him to come at once , ' said
- 去 和 看 为了 掌握 弗朗西斯 , 和 告诉 他 到 来 在 一次 , - 说
[maɪ]['leɪdi] .
my lady .
我的 女士 .

“去找弗朗西斯少爷，让他立刻过来，”夫人说道。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [kænt] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] ['eniweə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [ɪts] ['pɔːrɪŋ] ,
' Surely he can't have gone out anywhere , ' she added to me ; ' it's pouring ,
- 一定 他 不能 有 已消失 出去 任何地方 , - 她 额外 到 我 ; - 它是 浇注 ,

“他肯定没出去，”她对我说，“外面下着瓢泼大雨。”

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] . -
besides he isn't allowed to go out without leave . '
除了 他 不是 允许 到 去 出去 没有 离开 . -

此外，他未经许可不得外出。

- [id] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , - [ai] [sed] ['kwɪkli] , - ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪl] [tuː] . -
' He'd never think of such a thing , ' I said quickly , ' after being so ill too . '
- 他会 绝不 思考 的 这样的 一个 事物 , - 我 说 迅速地 , - 后 存在 所以 患病的 也 . -

“他绝不会想到这种事，”我赶紧说道，“而且他之前病得那么重。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
But even as I spoke the words ,
但 甚至 作为 我 辐 这 字 ,

但即便我说出了那些话，

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
there came into my mind what the boy had said that afternoon ,
那里 来了 进入 我的 头脑 什么 这 男生 有 说 那 下午 ,

我脑海中浮现出那天下午男孩说的话。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ,
and I began to feel a little anxious ,
和 我 开始 到 感觉 一个 小的 焦虑的 ,

我开始感到有些焦虑，

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt][let][maɪ]['leɪdi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
though of course I didn't let my lady see it ,
尽管 的 课程 我 没有 让 我的 女士 看 它 ,

当然，我没让我的妻子看到。

[ænd; ənd][ai][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [smuːð] [θɪŋz] [wen] ['estə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]

and	I	did	my	best	to	smooth	things	when	Esther	came	back	to	say	that	he
和	我	做过	我的	最好的	到	光滑的	事物	什么时候	以斯帖	来了	后退	到	说	那	他

[wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

was	nowhere	to	be	found	.
曾是	无处	到	是	成立	.

当埃丝特回来告诉我他不见了的时候，我尽力缓和了气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][juːz] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ]['leɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] [pʊt] [aʊt] .

It	was	little	use	,	however	,	my	lady	began	to	be	thoroughly	put	out	.
它	曾是	小的	使用	,	然而	,	我的	女士	开始	到	是	彻底	放	出去	.

然而，这并没有什么用，我的夫人开始彻底生气了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][sɜː(r)] ['hʌlbərt] , ['fiːlɪŋ] [bəuθ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['æŋgri] ,

She	hurried	off	to	Sir	Hulbert	,	feeling	both	anxious	and	angry	,
她	慌忙	离开	到	先生	赫尔伯特	,	感觉	两个都	焦虑的	和	生气的	,

她急忙去找赫尔伯特爵士，既焦虑又愤怒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)]

and	a	good	half	-	hour	was	spent	in	looking	for	the	boy	before	Sir
和	一个	好的	一半	-	小时	曾是	花费	在	寻找	为了	这	男生	前	先生

['hʌlbərt] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɑːt] .

Hulbert	could	persuade	her	to	start	.
赫尔伯特	可以	说服	她	到	开始	.

在赫尔伯特爵士说服她开始行动之前，他们花了整整半个小时寻找那个男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [tuː] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , [dʒʌst] [wen] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ]

He	was	vexed	too	,	and	no	wonder	,	just	when	my	lady	had	been	looking
他	曾是	烦恼	也	,	和	不	想知道	,	只是	什么时候	我的	女士	有	到过	寻找

[səʊ] ['hæpi] .

so	happy	.
所以	快乐的	.

他也很生气，难怪，就在我的夫人看起来那么高兴的时候。

- ['riːəli] , - [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][ɪz] ['taɪəsəm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . -

'	Really	,	'	I	thought	to	myself	,	'	Master	Francis	is	tiresome	after	all	.	'
-	真的	,	-	我	想法	到	我	,	-	掌握	弗朗西斯	是	令人厌烦	后	全部	.	-

“真是的，”我心想，“弗朗西斯少爷果然很烦人。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] [drəʊv] [ɒf] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ]['riːəl] [kɔːz]

And	I	was	thankful	when	they	at	last	drove	off	,	there	being	no	real	cause
和	我	曾是	感恩	什么时候	他们	在	最后的	驾驶	离开	,	那里	存在	不	真实的	原因

[fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti] .

for	anxiety	.
为了	焦虑	.

他们最终开车离开时，我松了一口气，因为并没有什么真正让我焦虑的事情。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [daɪd] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɜːsəri]

No	sooner	had	the	sound	of	the	carriage	-	wheels	died	away	than	the	nursery
不	很快	有	这	声音	的	这	运输	-	车轮	死亡	离开	比	这	苗圃

[dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]

door	opened	and	Master
门	打开	和	掌握

马车轮的声音刚一消失，育婴室的门就开了，少爷走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

['frɑːnsɪs] [bɜːst] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['pɪkl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

Francis	**burst**	**in**	**,**	**looking**	**for**	**once**	**like**	**a**	**regular**	**pickle**	**of**	**a**	**boy**	**.**
弗朗西斯	爆裂	在	,	寻找	为了	一次	喜欢	一个	常规的	泡菜	的	一个	男生	.

弗朗西斯冲了进来，看起来就像个普通的、有点古怪的男孩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['rəʊzi] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd]

His	**eyes**	**bright**	**and**	**his**	**cheeks**	**rosy**	**,**	**though**	**he**	**was**	**covered**	**with**	**mud**
他的	眼睛	明亮的	和	他的	脸颊	红润	,	尽管	他	曾是	涵盖	和	泥

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

from	**head**	**to**	**foot**	**,**
从	头	到	脚	,

他双眼明亮，双颊红润，尽管他从头到脚都沾满了泥巴。

[hɪz; ɪz] [buːts] ['riːəli] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [æz; əz] [fɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['steəkeɪs] .

his	**boots**	**really**	**not**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**as**	**fit**	**to**	**come**	**up**	**a**	**tidy**	**staircase**	**.**
他的	靴子	真的	不是	到	是	想法	的	作为	合身	到	来	向上	一个	整齐的	楼梯	.

他的靴子实在不适合穿着上楼梯。

- [hə'rɑː] ! -

'	**Hurrah**	**!**	**'**
-	欢呼	!	-

“万岁！”

[hiː; hi] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːs(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	**cried**	**,**	**shaking**	**a**	**little**	**parcel**	**over**	**his**	**head**	**.**
他	哭	,	摇晃	一个	小的	包裹	超过	他的	头	.

他哭着，头顶上晃动着一个小包裹。

- [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɑːlɪ] .

'	**I've**	**got**	**it**	**,**	**Lally**	**.**
-	我已经	得到	它	,	拉利	.

“我明白了，拉莉。”

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [wet] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [nɜːs] ! -

And	**I'm**	**not**	**a**	**bit**	**wet**	**after**	**all**	**,**	**nurse**	**!**	**'**
和	我是	不是	一个	少量	湿的	后	全部	,	护士	!	-

“护士，我一点儿都没湿！”

- [əʊ] [nəʊ] ! - [sed] [mɪs] [bes] , [huː] [dɪd] [lʌv] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , - [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

'	**Oh**	**no**	**!**	**'**	**said**	**Miss**	**Bess**	**,**	**who**	**did**	**love**	**to**	**put**	**in**	**her**	**word**	**,**	**'**	**not**	**at**	**all**	**.**
-	哦	不	!	-	说	错过	贝丝	,	WHO	做过	爱	到	放	在	她	单词	,	-	不是	在	全部	.

“哦，不！”贝丝小姐说，她总是喜欢发表自己的意见，“一点也不。”

[kwaɪt] [naɪs] [ænd; ənd] [draɪ] [ænd; ənd] ['taɪdi] [ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ,

Quite	**nice**	**and**	**dry**	**and**	**tidy**	**and**	**fit**	**to**	**sit**	**down**	**to**	**tea**	**,**
相当	好的	和	干燥	和	整齐的	和	合身	到	坐	向下	到	茶	,

非常舒适、干燥、整洁，很适合坐下来喝茶。

['ɑːftə(r)] ['wʌrɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['stɒpɪŋ] [pə'pɑː] [ænd; ənd]

after	**worrying**	**mamma**	**out**	**of**	**her**	**wits**	**and**	**nearly**	**stopping**	**papa**	**and**
后	令人担忧	妈妈	出去	的	她	智慧	和	几乎	停止	爸爸	和

[hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kærɪs] . -

her	**going**	**to**	**Carris**	**.**	**'**
她	去	到	卡里斯	.	-

“把妈妈担心得快疯了，差点阻止爸爸和她去卡里斯。”

['mɑːstə(r)] ['frænsɪsɪz] [feɪs] [fel] [æt; ət] [wʌns] .

Master	**Francis's**	**face**	**fell**	**at**	**once**	**.**
掌握	弗朗西斯的	脸	跌倒	在	一次	.

弗朗西斯少爷的脸色顿时沉了下来。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [jet] [ðæt] [prə'voʊkt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [bʌt; bət][dʒɔɪn][ɪn] [wɪð] [mɪs]
I was sorry for him and yet that provoked I couldn't but join in with Miss
我 曾是 对不起 为了 他 和 然而 那 挑衅 我 不能 但 加入 在 和 错过
[bes] .
Bess .
贝丝 .

我为他感到难过，但这却激起了我的斗志，让我忍不住和贝丝小姐一起加入进来。

- [gəʊ] [ʌp'steəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [æt; ət][wʌns] , ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , [ænd; ənd] [ʌn'dres] [ænd; ənd][get]
' Go upstairs to your room at once , Master Francis , and undress and get
- 去 楼上 到 你的 房间 在 一次 , 掌握 弗朗西斯 , 和 脱衣服 和 得到
[streɪt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][bed] .
straight into your bed .
直的 进入 你的 床 .

“弗朗西斯少爷，请立刻上楼回房间，脱掉衣服，直接上床睡觉。”

[aɪl] [kʌm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] [sʌm; səm][hɒt] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I'll come up in a few minutes with some hot tea for you .
患病的 来 向上 在 一个 很少 分钟 和 一些 热的 茶 为了 你 .

我一会儿就上来给你送热茶。

[haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn] ['getɪŋ] ['betə(r)][ɒv; əv] [ruː'mætɪk] ['fiːvə(r)] ,
How you could do such a thing close upon getting better of rheumatic fever ,
如何 你 可以 做 这样的 一个 事物 关闭 之上 获得 更好的 的 风湿病 发烧 ,

你刚从风湿热中康复不久，怎么能做出这种事呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌri] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː] !
and the trouble and worry it gave , passes me !
和 这 麻烦 和 担心 它 给予 , 通过 我 !

它带来的麻烦和担忧，我却一无所知!

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] , [tuː] , [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] . -
And considering , too , what I said to you this very afternoon . '
和 考虑 , 也 , 什么 我 说 到 你 这 非常 下午 . -

还有，想想我今天下午跟你说的话。

- [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['æktʃuəli] [seɪ] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə][gəʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
' You didn't actually say I wasn't to go , ' he said quickly .
- 你 没有 实际上 说 我 不是 到 去 , - 他 说 迅速地 .

“你其实并没有说我不可以去，”他赶紧说道。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [waɪ] [ai] [went] , [ænd; ənd]
' You know quite well why I went , and
- 你 知道 相当 出色地为什么 我 去 , 和

“你很清楚我为什么去，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [wet] ['riːəli] .
I'm not a bit wet really .
我是 不是 一个 少量 湿的 真的 .

我其实一点儿也没湿。

[aɪm][ɔːl] ['mʌfld] [ʌp][ɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][draɪ] .
I'm all muffled up in things to keep me dry .
我是 全部 闷音 向上 在 事物 到 保持 我 干燥 .

我把自己裹得严严实实，这样就不会被淋湿了。

[aɪm] ['nɪəli] ['sʌfəkeɪtɪŋ] . -
I'm nearly suffocating . '
我是 几乎 令人窒息的 . -

我快要窒息了。

- [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːs] , - [aɪ] [sed] .
' All the worse , ' I said .
- 全部 这 更糟 , - 我 说 .

“那就更糟了，”我说。

- [ɪf] [jʊr; jər] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [jʊl] [get] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
' If you're overheated all the more certain you'll get a chill .
- 如果 你是 过热 全部 这 更多的 肯定 你会 得到 一个 寒意 .

“如果你太热，就更有可能着凉。”

[doʊnt] [stænd] ['tɔːkɪŋ] , [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] . -
Don't stand talking , go at once . '
不 站立 说 , 去 在 一次 . -

别站着说话了，立刻走。

[hiː; hi] [went] [ɒf] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] ,
He went off , and I was beginning to pour out the tea ,
他 去 离开 , 和 我 曾是 开始 到 倒 出去 这 茶 ,

他走了，我开始倒茶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kept] [bæk] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [wen] ,
which had been kept back all this time , when ,
哪个 有 到过 保留 后退 全部 这 时间 , 什么时候 ,

一直以来都被隐藏起来的，当.....

[æz; əz] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [ɪn] [maɪ] [hænd] [aɪ] ['ɔːlməʊst] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
as I lifted the teapot in my hand I almost dropped it ,
作为 我 抬起 这 茶壶 在 我的 手 我 几乎 掉落 它 ,

我拿起茶壶时差点把它摔了。

['nɪəli] ['skɔːldɪŋ] [mɪs] ['beɪbi] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
nearly scalding Miss Baby who was sitting close by me ,
几乎 烫 错过 婴儿 WHO 曾是 坐着 关闭 经过 我 ,

差点烫伤坐在我旁边的宝贝小姐。

[səʊ] ['stɑːtld] [wɒz; wəz] [aɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terəb(ə)l] [skriːm] [frɒm; frəm] [mɪs] ['lɑːlɪ] ; [ænd; ənd] ,
so startled was I by a sudden terrible scream from Miss Lally ; and ,
所以 惊慌 曾是 我 经过 一个 突然 糟糕的 尖叫 从 错过 拉利 ; 和 ,

拉莉小姐突然一声可怕的尖叫吓了我一跳；

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['eniθɪŋ] [laɪk] [mɪs] ['læliz] [skriːmz] [aɪ] ['nevə(r)] [dɪd] [hɪə(r)] [ɪn] ['eni] ['nɜːsəri] .
as I have said before , anything like Miss Lally's screams I never did hear in any nursery .
作为 我 有 说 前 , 任何事物 喜欢 错过 拉莉的 尖叫 我 绝不 做过 听到 在 任何 苗圃 .

正如我之前所说，我在任何托儿所里都从未听到过像拉莉小姐那样的尖叫声。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eni] ['seɪɪŋ] [wen] [ʃɪd] [liːv] [ɒf] .
Besides which , once she was started , there was never any saying when she'd leave off .
除了 哪个 , 一次 她 曾是 开始 , 那里 曾是 绝不 任何 说 什么时候 棚 离开 离开 .

此外，一旦她开始工作，就从来没有人告诉她什么时候会停下来。

- [naʊ] , [ʍɒt'ɛ.vəz] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? -

'	Now	,	whatever's	the	matter	with	you	,	my	dear	?	'
-	现在	,	不管是什么	这	事情	和	你	,	我的	亲爱的	?	-

“亲爱的，你到底怎么了？”

[ai] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][juːz] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	said	,	but	it	was	little	use	talking	quietly	to	her	.
我	说	,	但	它	曾是	小的	使用	说	悄悄	到	她	.

我说，但是小声跟她说话没什么用。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sɔb] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [pɔː(r); pʊə(r)] ['frænsi] [ænd; ənd] ['nɜːrsi] ['skəʊldɪŋ] [hɪm] ,

She	only	sobbed	something	about	'	poor	Francie	and	nursie	scolding	him	,
她	仅有的	啜泣	某物	关于	-	贫穷的	弗兰西	和	护士	责骂	他	,

她只是抽泣着说“可怜的弗兰西和保姆责骂他”，

- [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['skriːmɪŋ] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]

'	and	then	went	on	with	her	screaming	till	I	was	obliged	to	put	her
-	和	然后	去	在	和	她	尖叫	直到	我	曾是	有义务	到	放	她

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [baɪ] [hɜː'self] [tuː; tə] [get] ['kwaɪət] .

in	the	other	room	by	herself	to	get	quiet	.
在	这	其他	房间	经过	她自己	到	得到	安静的	.

然后她就一直尖叫，直到我不得不把她单独放在另一个房间里让她安静下来。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [mɪs] [bes] [ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [dɪd]['dʒʌstɪs]

Of	all	the	party	Miss	Bess	and	Miss	Baby	were	the	only	ones	who	did	justice
的	全部	这	派对	错过	贝丝	和	错过	婴儿	是	这	仅有的	一个	WHO	做过	正义

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [brɛnts] [tiː] - [keɪks] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

to	Mrs	.	Brent's	tea	-	cakes	that	evening	.
到	太太	.	布伦特的	茶	-	蛋糕	那	晚上	.

当晚参加聚会的所有人中，只有贝丝小姐和贝比小姐把布伦特太太做的茶点做得好吃。

[ðeɪ] [dɪd] [teɪk] [mɪs] ['læliz] ['skriːmɪŋ] [fɪts] ['kwaɪətli] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

They	did	take	Miss	Lally's	screaming	fits	quietly	,	I	must	say	,	which	was	a	good
他们	做过	拿	错过	拉莉的	尖叫	适合	悄悄	,	我	必须	说	,	哪个	曾是	一个	好的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

我必须说，他们对拉莉小姐的尖叫声表现得很平静，这是一件好事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɑːstə(r)]['bɛvəl][hæd; həd] [strɒŋ] [nɜːvz] , [aɪ]

and	even	Master	Bevil	had	strong	nerves	,	I
和	甚至	掌握	贝维尔	有	强的	神经	,	我

就连贝维尔大师的神经也很坚韧，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[səˈpəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [slept] [ɒn] ['swiːtli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] .

suppose	,	for	he	slept	on	sweetly	through	it	all	,	poor	dear	.
认为	,	为了	他	睡着了	在	甜蜜地	通过	它	全部	,	贫穷的	亲爱的	.

想必，可怜的孩子，他却安然无恙地睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ˌʌp'set][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [prə'voʊkt] [ænd; ənd] [jet]

For	myself	,	I	was	out	and	out	upset	for	once	,	provoked	and	yet
为了	我	,	我	曾是	出去	和	出去	沮丧的	为了	一次	,	挑衅	和	然而

['sɒri] [tuː] .

sorry	too	.
对不起	也	.

就我个人而言，我破天荒地感到十分生气，既感到被激怒，又感到愧疚。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [best] [ai] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent]

I	went	up	to	Master	Francis	and	did	the	best	I	could	for	him	to	prevent
我	去	向上	到	掌握	弗朗西斯	和	做过	这	最好的	我	可以	为了	他	到	防止

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [kəʊld] .

his	taking	cold	.
他的	采取	寒冷的	.

我走到弗朗西斯少爷身边，尽我所能地帮助他，防止他着凉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sɒri] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

He	was	as	sorry	as	could	be	by	this	time	,
他	曾是	作为	对不起	作为	可以	是	经过	这	时间	,

此时他已经懊悔不已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz]

and	he	had	really	not	meant	to	be	disobedient	,	but	though	I	was
和	他	有	真的	不是	意思是	到	是	忤	,	但	尽管	我	曾是

['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] ,

ready	to	believe	him	,
准备好	到	相信	他	,

他其实并非有意违抗命令，虽然我当时愿意相信他，

[ai] [felt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [njuː] [skreɪp] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['veri] ['laɪtli] [baɪ] [hɪz; ɪz]

I	felt	much	afraid	that	this	new	scrape	wouldn't	be	passed	over	very	lightly	by	his
我	毛毡	很多	害怕的	那	这	新的	刮	不会	是	通过了	超过	非常	轻轻	经过	他的

['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːnt] .

uncle	and	aunt	.
叔叔	和	阿姨	.

我非常担心他的叔叔和婶婶不会轻易放过他这次新的伤情。

['ɑːftə(r)] [əː; eɪ] [waɪl] [mɪs] ['lɑːlɪ] ['kwaiətid] [daʊn] , ['pɑːtli] , [ai] [θɪŋk] ,

After	a	while	Miss	Lally	quieted	down	,	partly	,	I	think	,
后	一个	尽管	错过	拉利	安静	向下	,	部分	,	我	思考	,

过了一会儿，拉莉小姐安静了下来，我想，部分原因可能是这样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv]

because	I	promised	her	she	might	go	up	to	her	cousin	if	she	would	leave
因为	我	承诺	她	她	可能	去	向上	到	她	表哥	如果	她	会	离开

[ɒf] ['kraɪɪŋ] ,

off	crying	,
离开	哭泣	,

因为我答应过她，如果她不哭了，就可以去见她表妹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [pɑːst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] ['veri] ['səʊbəli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

and	the	two	passed	the	evening	together	very	soberly	and	sadly	,
和	这	二	通过了	这	晚上	一起	非常	清醒地	和	令人遗憾的是	,

两人默默地、悲伤地度过了当晚的时光。

['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [skeɪn] [ɒv; əv] [waɪt] [wʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

winding	the	fresh	skein	of	white	wool	which	had	been	the	cause	of	all	the
绕线	这	新鲜的	绞	的	白色的	羊毛	哪个	有	到过	这	原因	的	全部	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

绕着那团引起所有麻烦的白色新毛线。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [kəʊld] .

After	all	Master	Francis	did	not	take	cold	.
后	全部	掌握	弗朗西斯	做过	不是	拿	寒冷的	.

毕竟，弗朗西斯大师并没有着凉。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	came	down	to	breakfast	the	next	morning	looking	pretty	much	as	usual	,
他	来了	向下	到	早餐	这	下一个	早晨	寻找	漂亮的	很多	作为	通常	,

第二天早上他下楼吃早餐，看起来和往常一样。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

though	I	could	see	he	was	uneasy	in	his	mind	.
尽管	我	可以	看	他	曾是	不安	在	他的	头脑	.

虽然我能看出他内心很不安。

[mɪs] ['lɑːlɪ] [tuː] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skriːmɪŋ] [fɪt][ðə; ði] [naɪt]

Miss	Lally	too	was	feeling	rather	ashamed	of	her	screaming	fit	the	night
错过	拉利	也	曾是	感觉	相当	羞愧	的	她	尖叫	合身	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

拉莉小姐也对前一晚的尖叫行为感到相当羞愧。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] ,

for	she	was	growing	a	big	girl	now	,
为了	她	曾是	生长	一个	大的	女孩	现在	,

因为她现在已经长成一个大姑娘了。

[əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][mɔː(r)] [self] - [kə'mɑːnd] .

old	enough	to	understand	that	she	should	have	more	self	-	command	.
老的	足够的	到	理解	那	她	应该	有	更多的	自己	-	命令	.

她年纪足够大，应该明白自己应该更有自制力。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['saɪlənt] ['nɜːsəri] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Altogether	it	was	a	rather	silent	nursery	that	morning	,
共	它	曾是	一个	相当	沉默的	苗圃	那	早晨	,

那天早上，育婴室里一片寂静。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [bes] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [tuː] .

for	Miss	Bess	was	concerned	for	her	cousin	too	.
为了	错过	贝丝	曾是	担心的	为了	她	表哥	也	.

贝丝小姐也很关心她的表妹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ai][hæd; həd] [kwaɪt] [ment] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [maɪ]['leɪdi] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə]

I	had	quite	meant	to	try	to	see	my	lady	before	anything	was	said	to
我	有	相当	意思是	到	尝试	到	看	我的	女士	前	任何事物	曾是	说	到

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .

Master	Francis	.
掌握	弗朗西斯	.

我原本打算在和弗朗西斯少爷谈话之前先见见我的夫人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

But	she	was	tired	and	later	of	getting	up	than	usual	,
但	她	曾是	疲劳的	和	之后	的	获得	向上	比	通常	,

但她很累，比平时起得晚。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	didn't	like	to	disturb	her	.
和	我	没有	喜欢	到	打扰	她	.

我不想打扰她。

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] , [ai] [faʊnd] , [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['ɜːli] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [tɪl] ['lʌntʃən] -

Sir	Hulbert	,	I	found	,	had	gone	out	early	and	would	not	be	in	till	luncheon	-
先生	赫尔伯特	,	我	成立	,	有	已消失	出去	早期的	和	会	不是	是	在	直到	午餐	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我发现赫尔伯特爵士很早就出门了，要到午饭时间才会回来。

[səʊ] [ai] [həʊpt] [ai] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [maɪ] [tʃɑːns] .

so	I	hoped	I	would	still	have	my	chance	.
所以	我	希望	我	会	仍然	有	我的	机会	.

所以我希望我还有机会。

[ai] ['hɑːdli] [sɔː] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [tɪl] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [taɪm] .

I	hardly	saw	the	elder	children	till	their	dinner	time	.
我	几乎	锯	这	长老	孩子们	直到	他们的	晚餐	时间	.

直到孩子们吃晚饭的时候，我才几乎见到他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ekstrə] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['lesnz] [wɪð] [mɪs] ['kɜːrstɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	an	extra	long	morning	of	lessons	with	Miss	Kirstin	,	for	it
它	曾是	一个	额外的	长的	早晨	的	课程	和	错过	柯斯汀	,	为了	它

[wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] ,

was	still	raining	,
曾是	仍然	下雨	,

因为还在下雨，所以和柯斯汀小姐的课格外漫长。

[ænd; ənd] [ɒn] [wet] [deɪz] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [helpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɜːn] [baɪ]

and	on	wet	days	she	sometimes	helped	them	with	what	they	had	to	learn	by
和	在	湿的	天	她	有时	帮助	他们	和	什么	他们	有	到	学习	经过

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

下雨天，她有时会帮助他们学习一些他们必须自己掌握的知识。

[ðə; ði] [θriː] ['hʌrid] [ʌp] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['taɪdi] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	three	hurried	up	together	to	make	themselves	tidy	before	going	down	to	the
这	三	慌忙	向上	一起	到	制作	他们自己	整齐的	前	去	向下	到	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

三人赶紧一起收拾好自己，然后下楼去餐厅。

[ænd; ənd] [ai] [dʒʌst] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

and	I	just	saw	them	for	a	moment	.
和	我	只是	锯	他们	为了	一个	片刻	.

我刚才只瞥见了他们一眼。

['mɑːstə(r)] ['bɛvəl] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['frækʃəs] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʌrid] [ə'baʊt]

Master	Bevil	was	rather	fractious	,	and	I	was	feeling	a	little	worried	about
掌握	贝维尔	曾是	相当	易怒的	,	和	我	曾是	感觉	一个	小的	担心	关于

[hɪm] ,

him	,
他	,

贝维尔少爷脾气不太好，我有点担心他。

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [freʃ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd]

so	that	what	had	happened	the	night	before	was	not	quite	so	fresh	in	my	mind
所以	那	什么	有	发生	这	夜晚	前	曾是	不是	相当	所以	新鲜的	在	我的	头脑

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ;

as	it	had	been	;
作为	它	有	到过	;

因此，前一天晚上发生的事情在我脑海中已经不像以前那么清晰了；

[bʌt; bət][ai][dɪd][ɑːsk] [mɪs] ['lɑːlɪ] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [brʌʃt] ,

but	I	did	ask	Miss	Lally	,	who	came	to	me	to	have	her	hair	brushed	,
但	我	做过	问	错过	拉利	,	WHO	来了	到	我	到	有	她	头发	刷过	,

但我确实问了来找我梳头的拉莉小姐，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['restɪd] .

if	she	had	seen	her	mamma	,	and	if	my	lady	was	feeling	rested	.
如果	她	有	已见	她	妈妈	,	和	如果	我的	女士	曾是	感觉	休息	.

如果她见到了她的母亲，如果我的夫人感觉休息好了。

- [ʃiːz] ['getɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɑːnsə(r)] , - [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [siːn]

'	She's	getting	up	for	luncheon	,	'	was	the	child's	answer	,	'	but	I	haven't	seen
-	她是	获得	向上	为了	午餐	,	-	曾是	这	孩子的	回答	,	-	但	我	还没有	已见

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“她要起来吃午饭了，”孩子回答说，“但我还没看到她。”

['mɪsɪz] . [brent] [təʊld][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd][lɑːst] [naɪt] .

Mrs	.	Brent	told	us	she	was	very	tired	last	night	.
太太	.	布伦特	讲述	我们	她	曾是	非常	疲劳的	最后的	夜晚	.

布伦特太太告诉我们她昨晚很累。

['mɪsɪz] . [brent] ['weɪtɪd] [ʌp][tuː; tə] [tel] ['mæmə; mə'mɑː] ['frænsi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] . -

Mrs	.	Brent	waited	up	to	tell	mamma	Francie	had	come	in	.	'
太太	.	布伦特	等待	向上	到	告诉	妈妈	弗兰西	有	来	在	.	-

布伦特太太等到妈妈弗兰西回来了才告诉她。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [keɪm] [ʌp]

After	luncheon	the	two	young	ladies	came	up
后	午餐	这	二	年轻的	女士们	来了	向上

午饭后，两位年轻女士走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

一起。

[ai] [lʊkt] [pɑːst][ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .

I	looked	past	them	anxiously	for	Master	Francis	.
我	看起来	过去的	他们	焦虑地	为了	掌握	弗朗西斯	.

我焦急地越过他们，寻找弗朗西斯少爷的身影。

- [nəʊ] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [maɪ] [lʊk] , - [hiːz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] .

'	No	,	'	said	Miss	Lally	,	understanding	my	look	,	'	he's	not	coming	.
-	不	,	-	说	错过	拉利	,	理解	我的	看	,	-	他是	不是	未来	.

“不，”拉莉小姐看出了我的表情，说道，“他不会来了。”

[hiːz] [gɒn] [tuː; tə]['pɑːpəz] [ruːm] , [ænd; ənd][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ðeə(r)] . -

He's	gone	to	papa's	room	,	and	papa	and	mamma	are	both	there	.	'
他是	已消失	到	爸爸的	房间	,	和	爸爸	和	妈妈	是	两个都	那里	.	-

他去了爸爸的房间，爸爸妈妈都在那里。

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] .

My	heart	sank	at	the	words	.
我的	心	沉没	在	这	字	.

听到这些话，我的心一下子沉了下去。

- ['mɑːməz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['beɪbi] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , - [sed] [mɪs] [bes] .

'	Mamma's	coming	up	to	see	baby	in	a	little	while	,	'	said	Miss	Bess	.
-	妈妈的	未来	向上	到	看	婴儿	在	一个	小的	尽管	,	-	说	错过	贝丝	.

“妈妈一会儿就上来看宝宝了，”贝丝小姐说。

- [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mæmə; mə'mɑː] , [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [wəʊk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres]

'	She	was	so	tired	,	poor	little	mamma	,	she	only	woke	in	time	to	dress
-	她	曾是	所以	疲劳的	,	贫穷的	小的	妈妈	,	她	仅有的	觉醒	在	时间	到	裙子

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ,

for	luncheon	,
为了	午餐	,

“她太累了，可怜的小妈妈，她醒来的时候只来得及穿好衣服准备吃午饭。”

[ænd; ənd] [pə'pɑː] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] . -

and	papa	said	he	was	very	glad	.	'
和	爸爸	说	他	曾是	非常	高兴的	.	-

爸爸说他非常高兴。

[mɪs] ['lɑːlɪ] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Miss	Lally	came	round	and	whispered	to	me	.
错过	拉利	来了	圆形的	和	低声说道	到	我	.

拉莉小姐过来和我耳语了几句。

- [nɜːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [meɪ] [aɪ] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ætɪk] ?

'	Nurse	,	'	she	said	,	'	may	I	go	up	to	the	attic	?
-	护士	,	-	她	说	,	-	可能	我	去	向上	到	这	阁楼	?

“护士，”她说，“我可以去阁楼吗？”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [daʊn] [hɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [siː] . -

I	want	to	knit	a	great	lot	to	-	day	,	and	if	I	stayed	down	here	mamma	would	see	.	'
我	想	到	针织	一个	伟大的	很多	到	-	天	,	和	如果	我	入住	向下	这里	妈妈	会	看	.	-

我今天想织很多毛衣，如果我待在这里，妈妈就会看到了。

- ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [aɪ] [sed] .

'	Very	well	,	my	dear	,	'	I	said	.
-	非常	出色地	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	.

“好的，亲爱的，”我说。

- ['əʊnli] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['tʃɪli] . -

'	Only	be	sure	to	come	downstairs	if	you	feel	chilly	.	'
-	仅有的	是	当然	到	来	楼下	如果	你	感觉	寒冷	.	-

“只有感到冷的时候才下楼。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] ['riːz(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

There	was	really	no	reason	,	now	that	she	had	a	room	of	her	own	,
那里	曾是	真的	不	原因	,	现在	那	她	有	一个	房间	的	她	自己的	,

既然她现在有了自己的房间，那就真的没有理由再这样了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['evə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ætɪk] , [bʌt] [bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	her	ever	to	sit	in	the	attic	,	but	she	had	taken	a	fancy	to	it	,
为了	她	曾经	到	坐	在	这	阁楼	,	但	她	有	已采取	一个	想要	到	它	,

她原本并不想坐在阁楼里，但她却对那里情有独钟。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [went] .

I	suppose	,	and	off	she	went	.
我	认为	,	和	离开	她	去	.

我想也是，然后她就走了。

[mɪs] [bes] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['aɪd(ə)l] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] .

Miss	Bess	stood	looking	out	of	the	window	,	in	a	rather	idle	way	she	had	.
错过	贝丝	站立	寻找	出去	的	这	窗户	,	在	一个	相当	闲置的	方式	她	有	.

贝丝小姐站在那里，百无聊赖地望着窗外。

- [əʊ] [dɪə(r)] ! -

'	Oh	dear	!	'
-	哦	亲爱的	!	-

'哦亲爱的！ '

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ; - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['reɪnɪŋ] ?

she	said	impatiently	;	'	is	it	never	going	to	leave	off	raining	?
她	说	不耐烦地	;	-	是	它	绝不	去	到	离开	离开	下雨	?

她不耐烦地说："雨什么时候才能停啊？"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [nɒt] ['getɪŋ] [aʊt] . -

I	am	so	tired	of	not	getting	out	.	'
我	是	所以	疲劳的	的	不是	获得	出去	.	-

我真是受够了无法离开这里。

- [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [aɪ] [sed] . -

'	Get	something	to	do	,	my	dear	,	'	I	said	.	'
-	得到	某物	到	做	,	我的	亲爱的	,	-	我	说	.	-

"找点事做吧，亲爱的，"我说。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [pɑːs] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .

the	time	will	pass	more	quickly	.
这	时间	将要	经过	更多的	迅速地	.

时间会过得更快。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [stɒp] ['reɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	won't	stop	raining	for	you	watching	it	,	you	know	.
它	惯于	停止	下雨	为了	你	观看	它	,	你	知道	.

你知道，就算你看着它，雨也不会停。

[wɜːrnt] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [bʊks] [niːd] [ə'reɪndʒɪŋ] ,

Weren't	you	saying	something	about	the	schoolroom	books	needing	arranging	,
不是	你	说	某物	关于	这	教室	图书	需要	安排	,

你刚才是不是说了教室里的书籍需要整理?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ðem; ðəm] ? -

and	that	you	hadn't	had	time	to	do	them	?	'
和	那	你	之前没有	有	时间	到	做	他们	?	-

难道你没时间做这些事吗?

[mɪs] [bes] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['gɪvɪŋ] - [ɪn] [muːd] .

Miss	Bess	was	in	a	very	giving	-	in	mood	.
错过	贝丝	曾是	在	一个	非常	给予	-	在	情绪	.

贝丝小姐心情很顺从。

- ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['muːvɪŋ] [ɒf] ['sləʊli] .

'	Very	well	,	'	she	said	,	moving	off	slowly	.
-	非常	出色地	,	-	她	说	,	移动	离开	缓慢地	.

"很好，"她说着，缓缓走开了。

- [ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː; də][ðem; ðəm] .

'	I	suppose	I	may	as	well	do	them	.
-	我	认为	我	可能	作为	出色地	做	他们	.

我想我最好还是去做吧。

[bʌt; bət][ai] [niːd] ['sʌmbədi] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] ; [wɛrz] ['lɑːlɪ] ? -

But	I	need	somebody	to	help	me	;	where's	Lally	? '
但	我	需要	某人	到	帮助	我	;	在哪里?	拉利	? -

但我需要人帮忙；拉莉在哪儿?

- [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [jet] [ə'waɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , - [ai] [sed] .

'	Don't	disturb	her	yet	awhile	,	poor	dear	, '	I	said	.
-	不	打扰	她	然而	一会儿	,	贫穷的	亲爱的	, -	我	说	.

“暂时别打扰她，可怜的孩子，”我说。

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] . -

'	She	does	so	want	to	get	on	with	the	work	I've	told	you	about	. '
-	她	做	所以	想	到	得到	在	和	这	工作	我已经	讲述	你	关于	. -

“她确实很想继续做我跟你说过的那些工作。”

[mɪs] [bes] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

Miss	Bess	stood	looking	uncertain	.
错过	贝丝	站立	寻找	不确定	.

贝丝小姐站在那里，神情茫然。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

Suddenly	an	idea	struck	her	.
突然	一个	主意	击	她	.

她突然灵光一闪。

- [meɪ] [ai][hæv; həv]['beɪbi] [ðen] ? -

'	May	I	have	Baby	then	?	'
-	可能	我	有	婴儿	然后	?	-

“那我可以要个孩子吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][həʊld][ʌp][ðə; ðɪ] [bʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ][help][ai] [niːd] ,

'	She	could	hold	up	the	books	to	me	,	and	that's	about	all	the	help	I	need	,
-	她	可以	抓住	向上	这	图书	到	我	,	和	那就是	关于	全部	这	帮助	我	需要	,

['riːəli] . -

really	.	'
真的	.	-

“她可以把书举起来给我看，这对我来说就足够了。”

[ai] [sɔː] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪs] ['beɪbi] [trɔt] [ɒf] ['veri] [praʊd] ,

I	saw	no	objection	,	and	Miss	Baby	trotted	off	very	proud	,
我	锯	不	异议	,	和	错过	婴儿	小跑	离开	非常	自豪的	,

我没看到任何反对意见，宝贝小姐骄傲地小跑离开了。

[mɪs] [bes] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .

Miss	Bess	leading	her	by	the	hand	.
错过	贝丝	领导	她	经过	这	手	.

贝丝小姐牵着她的手。

[ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] [siːmd] ['veri] ['kwaɪət][ðə; ðɪ][nekst][hɑːf] - ['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [lɒŋgə(r)] .

The	nursery	seemed	very	quiet	the	next	half	-	hour	or	so	,	or	maybe	longer	.
这	苗圃	似乎	非常	安静的	这	下一个	一半	-	小时	或者	所以	,	或者	或许	更长	.

接下来的半小时左右，或许更长时间，育婴室里似乎非常安静。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [wen] [maɪ]['leɪdi] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [glæd]

I	was	beginning	to	wonder	when	my	lady	would	be	coming	,	and	feeling	glad
我	曾是	开始	到	想知道	什么时候	我的	女士	会	是	未来	,	和	感觉	高兴的

[ðæt] ['mɑ:stə(r)]['bɛvəl] ,

that	Master	Bevil	,
那	掌握	贝维尔	,

我开始琢磨夫人什么时候会来，同时庆幸贝维尔少爷.....

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['weikən] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ][naɪs] [sli:p] ,

who	had	just	wakened	up	from	a	nice	sleep	,
WHO	有	只是	醒来	向上	从	一个	好的	睡觉	,

刚刚从美梦中醒来的人

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [hɪm'self] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔ:(r)]

was	looking	quite	like	himself	again	before	she	saw	him	,	when	suddenly	the	door
曾是	寻找	相当	喜欢	他自己	再次	前	她	锯	他	,	什么时候	突然	这	门

[bɜ:st]

burst
爆裂

在她看到他之前，他看起来已经完全恢复了原样，这时，门突然被撞开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['əʊpən][ænd; ənd]['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs] [lʊkt] [ɪn] .

open	and	Master	Francis	looked	in	.
打开	和	掌握	弗朗西斯	看起来	在	.

打开门，弗朗西斯大师向里张望。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kraɪɪŋ] ,

He	was	not	crying	,
他	曾是	不是	哭泣	,

他没有哭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪnd] [waɪt] [lʊk] [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [si:] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

but	his	face	had	the	strained	white	look	I	could	not	bear	to	see	on	it	.
但	他的	脸	有	这	紧张	白色的	看	我	可以	不是	熊	到	看	在	它	.

但他脸上却带着一种我实在不忍心看到的痛苦苍白的神情。

- [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] ? -

'	Is	there	no	one	here	?	'
-	是	那里	不	一	这里	?	-

“这里真的没有人吗？”

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

['sʌmhaʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm] , [gri:vd] [ðəʊ] [ai] [felt] [æt; ət] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ]

Somehow	I	didn't	like	to	question	him	,	grieved	though	I	felt	at	things	going	wrong
不知何故	我	没有	喜欢	到	问题	他	,	伤心	尽管	我	毛毡	在	事物	去	错误的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

虽然事情再次出错让我感到难过，但我还是不太想质问他。

- [nəʊ] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

'	No	,	'	I	replied	.
-	不	,	-	我	回复	.

“不，”我回答道。

- [mɪs] [bes] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [wɪð] — — ,
' **Miss** **Bess** **is** **in** **the** **schoolroom** **with** **—** **—** **,**
- 错过 贝丝 是 在 这 教室 和 — — ,

贝丝小姐和——在教室里。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ,
' **then** **it** **suddenly** **struck** **me** **that** **my** **lady** **might** **be** **coming** **in** **at** **any** **moment** **,**
- 然后 它 突然 击 我 那 我的 女士 可能 是 未来 在 在 任何 片刻 ,

“这时我突然想到，夫人可能随时会进来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] . - [mɪs]
and **that** **it** **might** **be** **better** **for** **Master** **Francis** **not** **to** **be** **there** **.** **'** **Miss**
和 那 它 可能 是 更好的 为了 掌握 弗朗西斯 不是 到 是 那里 . - 错过
['lɑːlɪ] ,
Lally **,**
拉利 ,

或许弗朗西斯少爷最好不要在场。“拉莉小姐，

- [ai] [went] [ɒn] ['kwɪkli] , - [ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,
' **I** **went** **on** **quickly** **,** ' **is** **at** **her** **knitting** **in** **the** **attic** **,**
- 我 去 在 迅速地 , - 是 在 她 针织 在 这 阁楼 ,

我接着说：“她正在阁楼里织毛衣呢。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] . -
if **you** **like** **to** **go** **to** **her** **there** **.** **'**
如果 你 喜欢 到 去 到 她 那里 . -

如果你想去那里找她的话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] .
He **turned** **and** **went** **.**
他 转向 和 去 .

他转身走了。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
Afterwards **he** **told** **me** **that** **he** **caught** **sight** **of** **my** **lady** **coming** **along** **the** **passage**
然后 他 讲述 我 那 他 捕捉 视线 的 我的 女士 未来 沿着 这 通道
[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
as **he** **left** **the** **room** **,**
作为 他 左边 这 房间 ,

后来他告诉我，他离开房间时，看到我的女士正沿着走廊走过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['hʌrid] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and **that** **he** **hurried** **upstairs** **to** **avoid** **her** **.**
和 那 他 慌忙 楼上 到 避免 她 .

他匆匆上楼去躲避她。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][faɪnd] [mɪs] ['lɑːlɪ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
He **didn't** **find** **Miss** **Lally** **in** **the** **attic** **as** **he** **expected** **,**
他 没有 寻找 错过 拉利 在 这 阁楼 作为 他 预期的 ,

他并没有像预期的那样在阁楼里找到拉莉小姐。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [θrəʊn] [daʊn] ['hʌrɪdli] ,
but **her** **knitting** **was** **there** **lying** **on** **the** **floor** **,** **thrown** **down** **hurriedly** **,**
但 她 针织 曾是 那里 说谎 在 这 地面 , 抛掷 向下 匆匆 ,

但她匆忙扔在地板上的毛线活却不见了踪影。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [spred] [aʊt][ðə; ði] [kliːn] ['taʊəl] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
and **though** **she** **had** **not** **forgotten** **to** **spread** **out** **the** **clean** **towel** **as** **usual** **,**
和 尽管 她 有 不是 被遗忘的 到 传播 出去 这 干净的 毛巾 作为 通常 ,

虽然她像往常一样没有忘记铺开干净的毛巾，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːli] - [wuːnd] [bɔːl] [ɒv; əv] [waɪt] [wʊl] [hæd; həd]
in her haste she hadn't noticed that the newly - wound ball of white wool had
在 她 匆忙 她 之前没有 注意到 那 这 新 - 伤口 球 的 白色的 羊毛 有
[rəʊld] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [buːt] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪnz] .
rolled some distance away from the half - finished boot and the pins .
滚动 一些 距离 离开 从 这 一半 - 完成的 启动 和 这 别针 .

她匆忙之中没有注意到，新缠好的白色毛线球已经滚离了半成品靴子和别针一段距离。

['ɑːftəwədz] [aɪ] [wɪl] [tel] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] , [ʌp] [ðeə(r)] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
Afterwards I will tell what happened to Master Francis , up there by himself in the
然后 我 将要 告诉 什么 发生 到 掌握 弗朗西斯 , 向上 那里 经过 他自己 在 这
['ætɪk] .
attic .
阁楼 .

之后我会讲述弗朗西斯少爷独自一人在阁楼里发生的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][klɪə(r)] ,
To make all clear ,
到 制作 全部 清除 ,

为了说清楚，

[aɪ] [meɪ] [hɪə(r)][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [mɪs] ['lɑːlɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nʊk] .
I may here explain why he had not found Miss Lally in her nook .
我 可能 这里 解释 为什么 他 有 不是 成立 错过 拉利 在 她 角落 .

我或许可以在这里解释一下为什么他没有在她的角落里找到拉莉小姐。

[ðə; ði] [bʊk] - ['taɪdiɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
The book - tidying in the schoolroom had gone on pretty well , but after a
这 书 - 整理 在 这 教室 有 已消失 在 漂亮的 出色地 , 但 后 一个
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

教室里的书籍整理工作进展顺利，但过了一会儿，

[ðəʊ] [mɪs] ['beɪbi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best] ,
though Miss Baby did her best ,
尽管 错过 婴儿 做过 她 最好的 ,

虽然贝比小姐尽力了，

[mɪs] [bes] [faʊnd] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['taɪtlz] ,
Miss Bess found the want of some one who could read the titles ,
错过 贝丝 成立 这 想 的 一些 一 WHO 可以 读 这 标题 ,

贝丝小姐发现需要有人能读懂书名。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp'steəz] [tuː; tə][beg] [mɪs] ['lɑːlɪ] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and she ran upstairs to beg Miss Lally to come for a few minutes .
和 她 跑 楼上 到 求 错过 拉利 到 来 为了 一个 很少 分钟 .

于是她跑上楼去恳求拉莉小姐过来几分钟。

[ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
The few minutes turned into an hour or more , for the young ladies ,
这 很少 分钟 转向 进入 一个 小时 或者 更多的 , 为了 这 年轻的 女士们 ,

对于这些年轻女士来说，原本几分钟的时间变成了一个小时甚至更久。

[dʒʌst] [laɪk] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [keɪm] [ə'krɒs] [sʌm; səm] [əʊld] ['feɪvərɪts] [ɪn] [ðeə(r)] ['taɪdɪɪŋ]

just	like	children	as	they	were	,	came	across	some	old	favourites	in	their	tidying
只是	喜欢	孩子们	作为	他们	是	,	来了	穿过	一些	老的	收藏夹	在	他们的	整理

,

,

,

就像孩子一样，他们在整理东西时发现了一些以前最喜欢的东西。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [aʊt] ['bɪts] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	began	reading	out	bits	here	and	there	to	each	other	.
和	开始	阅读	出去	比特	这里	和	那里	到	每个	其他	.

然后他们开始互相零星地朗读一些片段。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pliːz] [mɪs] ['beɪbi] [ðeɪ] [meɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

And	then	to	please	Miss	Baby	they	made	houses	and	castles	of	the	books	on	the	floor	,
和	然后	到	请	错过	婴儿	他们	制成	房屋	和	城堡	的	这	图书	在	这	地面	,

为了讨小宝贝的欢心，他们用书在地板上搭起了房子和城堡。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [geɪm] , [səʊ] [ðæt] [mɪs] ['lɑːlɪ] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,

which	she	thought	a	beautiful	new	game	,	so	that	Miss	Lally	forgot	about	her	knitting	,
哪个	她	想法	一个	美丽的	新的	游戏	,	所以	那	错过	拉利	忘了	关于	她	针织	,

她觉得这是一个很棒的新游戏，以至于拉莉小姐都忘了织毛衣了。

[waɪl] ['fiːlɪŋ] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	feeling	,	so	to	say	,	at	the	back	of	her	mind	quite	easy	about	it	,
尽管	感觉	,	所以	到	说	,	在	这	后退	的	她	头脑	相当	简单的	关于	它	,

虽然她内心深处对此感觉相当轻松，

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kliːn] [klɒθ] .

thinking	she	had	left	it	safely	lying	on	the	clean	cloth	.
思维	她	有	左边	它	安全	说谎	在	这	干净的	布	.

她以为自己已经把它安全地放在干净的布上了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [səʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ,

They	were	both	so	much	taken	up	with	what	they	were	about	,
他们	是	两个都	所以	很多	已采取	向上	和	什么	他们	是	关于	,

他们俩都太专注于自己正在做的事情了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [strʌk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

that	it	never	struck	them	to	wonder	what	Master	Francis	was	doing	with	himself	all	the	afternoon	.
那	它	绝不	击	他们	到	想知道	什么	掌握	弗朗西斯	曾是	正在做	和	他自己	全部	这	下午	.

他们从未想过弗朗西斯少爷整个下午都在做什么。

[maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [aɪ] ['miːnwaɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .

My	lady	and	I	meanwhile	were	having	a	long	talk	in	the	nursery	.
我的	女士	和	我	同时	是	拥有	一个	长的	讲话	在	这	苗圃	.

与此同时，我和夫人正在育婴室里促膝长谈。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ai] [fɪəd] , [sɜː(r)] ['hʌlbərt] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][məʊst] [sɪ'vɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]

It	had	been	as	I	feared	,	Sir	Hulbert	having	spoken	most	severely	to	the
它	有	到过	作为	我	害怕	,	先生	赫尔伯特	拥有	说	最多	严重	到	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

果然不出我所料，赫尔伯特爵士严厉地训斥了那个男孩。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] ['hævɪŋ] [sed] [sʌm; səm]['bɪtə(r)] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ɔːl'redi]

and	my	lady	having	said	some	bitter	things	,	which	already
和	我的	女士	拥有	说	一些	苦的	事物	,	哪个	已经

我的夫人说了一些难听的话，这些话已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ri'pent] ,

she	was	repenting	,
她	曾是	忏悔	,

她正在忏悔。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][hæd; həd] ['riːəli] [nɒt]

more	especially	when	I	was	able	to	explain	that	Master	Francis	had	really	not
更多的	尤其	什么时候	我	曾是	有能力的	到	解释	那	掌握	弗朗西斯	有	真的	不是

[biːn] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'biːdiənt] [æz; əz][hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [keɪs] .

been	so	distinctly	disobedient	as	had	seemed	the	case	.
到过	所以	明显地	忤	作为	有	似乎	这	案件	.

尤其是当我能够解释弗朗西斯少爷其实并没有像表面看起来那样明显地违抗命令时。

- [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'gen] , [ai] [sə'pəʊz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['sædli] ,

'	We	must	try	and	put	it	right	again	,	I	suppose	,	'	she	said	rather	sadly	,
-	我们	必须	尝试	和	放	它	正确的	再次	,	我	认为	,	-	她	说	相当	令人遗憾的是	,

“我想我们必须努力把事情纠正过来，”她有些伤感地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

as	she	was	leaving	the	room	.
作为	她	曾是	离开	这	房间	.

她正要离开房间时。

- [ai] [wɪʃ] [ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ʌp] [θɪŋz] [səʊ] ['hɒtli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

'	I	wish	I	didn't	take	up	things	so	hotly	at	the	time	,
-	我	希望	我	没有	拿	向上	事物	所以	热	在	这	时间	,

“我真希望当时我没有那么冲动地处理事情。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['æŋgri] .

but	I	was	really	frightened	as	well	as	angry	.
但	我	曾是	真的	害怕	作为	出色地	作为	生气的	.

但我当时既害怕又生气。

[stɪl] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['spəʊkən][səʊ] ['strɒŋli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Still	Sir	Hulbert	would	not	have	spoken	so	strongly	if	it	hadn't	been	for	me	.
仍然	先生	赫尔伯特	会	不是	有	说	所以	强烈	如果	它	之前没有	到过	为了	我	.

-
'
-
-

如果不是我，赫尔伯特爵士也不会说得这么激烈。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['leɪdi][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ai] [felt] ['ɒnəd] [baɪ]
This **was** **a** **great** **deal** **for** **my** **lady** **to** **say** **,** **and** **I** **felt** **honoured** **by**
这 曾是 一个 伟大的 交易 为了 我的 女士 到 说 , 和 我 毛毡 荣幸 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
her **confidence** **.**
她 信心 .

我的夫人能说出这样的话，我感到非常荣幸，也为她的信任而感到骄傲。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] [ə'gen] ,
I **began** **to** **be** **more** **hopeful** **again** **,**
我 开始 到 是 更多的 充满希望 再次 ,

我又开始燃起希望了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] ['rɑːðə(r)][naɪsə][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ]
and **tried** **to** **set** **out** **the** **tea** **rather** **nicer** **than** **usual** **to** **cheer** **them** **up** **a**
和 尝试 到 放 出去 这 茶 相当 更漂亮 比 通常 到 欢呼 他们 向上 一个
['lɪt(ə)l] .
little **.**
小的 .

为了让他们开心一些，我特意把茶摆得比平时更精致一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[lɒst]
LOST
丢失的

丢失的

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [keɪm] [ɪn] [tə'geðə(r)] , [mɪs] ['beɪbi] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
The **three** **young** **ladies** **came** **in** **together** **,** **Miss** **Baby** **looking** **very** **important** **,**
这 三 年轻的 女士们 来了 在 一起 , 错过 婴儿 寻找 非常 重要的 ,

三位年轻女士一同走了进来，宝贝小姐看起来非常重要。

[bʌt; bət] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiː] .
but **calling** **out** **for** **her** **tea** **.**
但 呼叫 出去 为了 她 茶 .

但她却在喊着要喝茶。

- [ɪts] [kwaɪt] ['redi] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ai] [sed] .
' **It's** **quite** **ready** **,** **my** **dear** **,** **'** **I** **said** **.**
- 它是 相当 准备好 , 我的 亲爱的 , - 我 说 .

“亲爱的，已经准备好了。”我说。

- [bʌt; bət] [wɛrz] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] ? -
' **But** **where's** **Master** **Francis** **?** **'**
- 但 在哪里? 掌握 弗朗西斯 ? -

“可是弗朗西斯少爷在哪里？”

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , - [sed] [mɪs] [bes] .
' **I** **don't** **know** **,** **'** **said** **Miss** **Bess** **.**
- 我 不 知道 , - 说 错过 贝丝 .

“我不知道，”贝丝小姐说。

- [ai] ['hævnt] [si:n] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] . -
' I haven't seen him all the afternoon . '
- 我 还没有 已见 他 全部 这 下午 . -

“我整个下午都没见到他。”

[ai] [tɜ:nd] [tu:; tə] [mɪs] ['lɑ:lɪ] .
I turned to Miss Lally .
我 转向 到 错过 拉利 .

我转向拉莉小姐。

- [hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [sɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] , - [ai] [sed] .
' He went up to sit with you , my dear , in the attic , ' I said .
- 他 去 向上 到 坐 和 你 , 我的 亲爱的 , 在 这 阁楼 , - 我 说 .

“他上去和你一起坐在阁楼里了，亲爱的，”我说。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [si:] [hɪm] , - [sed] [mɪs] ['lɑ:lɪ] ,
' I didn't see him , ' said Miss Lally ,
- 我 没有 看 他 , - 说 错过 拉利 ,

“我没看见他，”拉莉小姐说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [mɪs] [bes] [hæd; həd] [fetʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ]
and then she explained how Miss Bess had fetched her down ever so long
和 然后 她 解释 如何 错过 贝丝 有 已获取 她 向下 曾经 所以 长的
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

然后她解释了贝丝小姐很久以前是如何把她带下来的。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .
' I daresay Francie's in his own room , ' she went on .
- 我 敢说 - 在 他的 自己的 房间 , - 她 去 在 .

“我敢说弗兰西应该在自己的房间里，”她接着说。

- [aɪl] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] , [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [tu:] ,
' I'll run up and see , and I'll look in the attic too ,
- 患病的 跑步 向上 和 看 , 和 患病的 看 在 这 阁楼 也 ,

“我上去看看，我也会去阁楼里看看。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [left] [maɪ] [wɜ:k] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] . -
for I left my work lying about . '
为了 我 左边 我的 工作 说谎 关于 . -

因为我把工作成果到处乱放了。

[ʃi:; ʃi][ræn] [ɒf] .
She ran off .
她 跑 离开 .

她跑掉了。

- [nɜ:s] , - [sed] [mɪs] [bes] , - [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['frɑ:nsɪs]
' Nurse , ' said Miss Bess , ' do you think Francis
- 护士 , - 说 错过 贝丝 , - 做 你 思考 弗朗西斯

“护士，”贝丝小姐说，“你觉得弗朗西斯会怎么样？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[gɒt] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['skəʊldɪŋ] ?
got a very bad scolding ?
得到 一个 非常 坏的 责骂 ?

被狠狠地训了一顿?

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

You	**saw**	**him**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
你	锯	他	,	没有	你	?

你看到他了，对吧?

[dɪd][hiː; hi] [siːm] ['veri] [ʌn'hæpi] ? -

Did	**he**	**seem**	**very**	**unhappy**	**?**	**'**
做过	他	似乎	非常	不开心	?	-

他看起来很不开心吗?

- [aɪm][ə'freɪd][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

'	**I'm**	**afraid**	**so**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**but**	**I**	**think**	**it**	**will**	**come**	**all**	**right**	**again**	**.**
-	我是	害怕的	所以	,	我的	亲爱的	,	但	我	思考	它	将要	来	全部	正确的	再次	.

“恐怕是这样，亲爱的，但我相信一切都会好起来的。”

[aɪv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [sɪns] ,

I've	**seen**	**your**	**mamma**	**since**	**,**
我已经	已见	你的	妈妈	自从	,

我之后见过你妈妈，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [siːz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] . -

and	**she**	**quite**	**sees**	**now**	**that**	**he**	**didn't**	**really**	**mean**	**to**	**be**	**disobedient**	**.**	**'**
和	她	相当	看到	现在	那	他	没有	真的	意思是	到	是	忤	.	-

她现在完全明白了，他其实并不是故意不服从的。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə]['frɑːnsɪs] , - [sed] [mɪs]

'	**I**	**wish**	**you**	**had**	**told**	**mamma**	**that**	**before**	**they**	**spoke**	**to**	**Francis**	**,**	**'**	**said**	**Miss**
-	我	希望	你	有	讲述	妈妈	那	前	他们	辐	到	弗朗西斯	,	-	说	错过

[bes] ,

Bess	**,**
贝丝	,

“我真希望你在他们和弗朗西斯谈话之前就告诉妈妈，”贝丝小姐说。

[huː] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][dʒɑːbz] ['kʌmfətə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

who	**I**	**must**	**say**	**was**	**rather**	**a**	**Job's**	**comforter**	**sometimes**	**.**
WHO	我	必须	说	曾是	相当	一个	工作的	棉被	有时	.

我必须说，他有时确实很安慰约伯。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tɪl] [wiː; wi] [hɜːd] [mɪs] ['læliz] ['fʊtsteps] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

We	**waited**	**anxiously**	**till**	**we**	**heard**	**Miss**	**Lally's**	**footsteps**	**returning**	**.**
我们	等待	焦虑地	直到	我们	听到	错过	拉莉的	脚步声	返回	.

我们焦急地等待着，直到听到拉莉小姐的脚步声回来。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɪn][ə'ləʊn] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['trʌbld] .

She	**ran**	**in**	**alone**	**,**	**looking**	**rather**	**troubled**	**.**
她	跑	在	独自的	,	寻找	相当	麻烦	.

她独自跑了进来，看起来很忧虑。

- [hiːz] [nɒt] [ðeə(r)] , [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ætɪk] , [ɔː(r)]['nəʊweə(r)] ,

'	**He's**	**not**	**there**	**,**	**not**	**in**	**his**	**own**	**room**	**,**	**or**	**the**	**attic**	**,**	**or**	**nowhere**	**,**
-	他是	不是	那里	,	不是	在	他的	自己的	房间	,	或者	这	阁楼	,	或者	无处	,

“他不在那里，不在他自己的房间里，也不在阁楼里，哪里都不在。”

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːrks] [gɒn] . -

but	**he**	**must**	**have**	**been**	**in**	**the**	**attic**	**,**	**for**	**my**	**work's**	**gone**	**.**	**'**
但	他	必须	有	到过	在	这	阁楼	,	为了	我的	作品	已消失	.	-

但他肯定是在阁楼里，因为我的作品不见了。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

A	**great**	**fear**	**came**	**over**	**me**	**.**
一个	伟大的	害怕	来了	超过	我	.

一阵强烈的恐惧袭来。

[kʊd; kəd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'gen] ['æŋgəd]

Could	the	poor	boy	have	run	away	in	his	misery	at	having	again	angered
可以	这	贫穷的	男生	有	跑步	离开	在	他的	苦难	在	拥有	再次	愤怒

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ?

his	uncle	and	aunt	?
他的	叔叔	和	阿姨	?

这个可怜的孩子是不是因为再次惹恼了叔叔婶婶而伤心欲绝，离家出走了呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [streɪndʒ] , [wen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][ɪn][æt; ət]

for	the	look	on	his	face	had	been	strange	,	when	he	glanced	in	at
为了	这	看	在	他的	脸	有	到过	奇怪的	,	什么时候	他	瞥了一眼	在	在

[ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] ,

the	nursery	door	,
这	苗圃	门	,

当他瞥向育婴室的门时，他脸上的表情很奇怪。

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['lɑːlɪ] .

asking	for	Miss	Lally	.
问	为了	错过	拉利	.

找拉莉小姐。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['miːnɪŋ] [pə'hæps] [tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [ɒf] [ɪn][sʌm; səm]

Was	he	meaning	perhaps	to	bid	her	good	-	bye	before	setting	off	in	some
曾是	他	意义	也许	到	出价	她	好的	-	再见	前	环境	离开	在	一些

[waɪld] [weɪ] ?

wild	way	?
荒野	方式	?

他是不是打算在以某种疯狂的方式离开之前，向她道别呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['hævɪŋ] [gɒn] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'iːzi] .

And	what	she	said	of	the	knitting	having	gone	made	me	still	more	uneasy	.
和	什么	她	说	的	这	针织	拥有	已消失	制成	我	仍然	更多的	不安	.

她说毛衣不见了，这让我更加不安。

[hæd; həd][hiː; hi] [pə'hæps] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ?

Had	he	perhaps	taken	it	with	him	as	a	remembrance	?
有	他	也许	已采取	它	和	他	作为	一个	纪念	?

他是不是把它带走了，留作纪念?

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kwɪə(r)] ['mɪkstʃər] [ɒv; əv][əʊld] - [fæʃəndnɛs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ðæt]

for	of	all	the	queer	mixtures	of	old	-	fashionedness	and	childishness	that
为了	的	全部	这	酷儿	混合物	的	老的	-	时尚	和	童心	那

['evə(r)]

ever
曾经

在所有那些古怪的、融合了老派和幼稚的混合体中，曾经存在过

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[keɪm] [ə'kʌs] , ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] , [ðəʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

came	across	,	Master	Francis	was	the	strangest	,	though	,	as	I	have	said	,
来了	穿过	,	掌握	弗朗西斯	曾是	这	最奇怪的	,	尽管	,	作为	我	有	说	,

遇到的所有人中，弗朗西斯大师是最古怪的，不过正如我之前所说，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

there	was	a	good	deal	of	this	in	all	the	children	.
那里	曾是	一个	好的	交易	的	这	在	全部	这	孩子们	.

孩子们身上有很多这样的症状。

[ai] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [mɪs] ['læliz] [wɜ:dz] .

I	got	up	at	Miss	Lally's	words	.
我	得到	向上	在	错过	拉莉的	字	.

听到拉莉小姐的话，我立刻站了起来。

['mɑ:stə(r)] ['bɛvəl] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] , ['lʌkɪli] .

Master	Bevil	was	asleep	,	luckily	.
掌握	贝维尔	曾是	睡着了	,	幸运的是	.

幸好贝维尔大师睡着了。

- [ju:; jʊ] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ti:] , [maɪ] [dɪəz] , [ðeəz; ðəz] [gʊd] ['tʃɪldrən] , - [ai] [sed] .

'	You	go	on	with	your	tea	,	my	dears	,	there's	good	children	,	'	I	said	.
-	你	去	在	和	你的	茶	,	我的	亲爱的们	,	有	好的	孩子们	,	-	我	说	.

“你们继续喝茶吧，孩子们，这里都是好孩子。”我说。

- [ai] [mʌst; məst] [si:] [ə'baʊt] ['mɑ:stə(r)] ['frɑ:nsɪs] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

'	I	must	see	about	Master	Francis	,	he	must	be	somewhere	about	the	house	.
-	我	必须	看	关于	掌握	弗朗西斯	,	他	必须	是	某处	关于	这	房子	.

“我得去看看弗朗西斯少爷，他肯定就在这栋房子附近。”

[id] ['nevə(r)] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ,

He'd	never	have	thought	of	going	out	again	in	such	weather	,
他会	绝不	有	想法	的	去	出去	再次	在	这样的	天气	,

他原本绝不会想到在这种天气里再次出门。

- [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] [t'ɒrənts] .

'	for	it	was	pouring	in	torrents	.
-	为了	它	曾是	浇注	在	种子	.

因为当时正下着倾盆大雨。

[ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] , ['ɑ:skɪŋ] ['evrɪbɒdi] [ai] [met] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] ,

I	went	downstairs	,	asking	everybody	I	met	if	they	had	seen	him	,
我	去	楼下	,	问	大家	我	遇见	如果	他们	有	已见	他	,

我下楼后，问遇到的每个人是否见过他，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] ,

but	they	all	shook	their	heads	,	and	at	last	,
但	他们	全部	摇晃	他们的	头部	,	和	在	最后的	,

但他们都摇了摇头，最后，

['ɑ:ftə(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] ,

after	searching	through	the	library	and	the	big	drawing	-	rooms	,	and	even	more	unlikely	places	,
后	搜索	通过	这	图书馆	和	这	大的	绘画	-	房间	,	和	甚至	更多的	不太可能	地方	,

在搜遍了图书馆、大客厅，甚至更意想不到的地方之后，

[ai] [gɒt] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ai] [meɪd] [bəʊld] [tu:; tə] [nɒk] [æt; ət] [sɜ:(r)] [hʌlbɝts] ['stʌdi] [dɔ:(r)] ,

I	got	so	frightened	that	I	made	bold	to	knock	at	Sir	Hulbert's	study	door	,
我	得到	所以	害怕	那	我	制成	大胆的	到	敲	在	先生	赫尔伯特的	学习	门	,

我吓坏了，于是鼓起勇气敲响了赫尔伯特爵士的书房门。

[weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] , [maɪ] ['leɪdi] ['wɜ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

where	he	was	busy	writing	,	my	lady	working	beside	him	.
在哪里	他	曾是	忙碌的	写作	,	我的	女士	在职的	旁	他	.

他当时正在忙着写作，我的女士在他旁边工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [ɪn] ,

They	had	been	talking	of	Master	Francis	just	before	I	went	in	,
他们	有	到过	说	的	掌握	弗朗西斯	只是	前	我	去	在	,

就在我进去之前，他们还在谈论弗朗西斯大师。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪ'strest] [ðæn; ðən] [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ] [njuːz] , [maɪ]['leɪdi]

and	they	were	far	more	distressed	than	annoyed	at	my	news	,	my	lady
和	他们	是	远的	更多的	苦恼	比	恼怒	在	我的	消息	,	我的	女士

['grəʊɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] .

growing	quite	pale	.
生长	相当	苍白	.

听到我的消息，他们更多的是感到不安而不是恼怒，我的夫人脸色变得非常苍白。

- [əʊ] ['hʌlbərt] ! -

'	O	Hulbert	!	'
-	哦	赫尔伯特	!	-

“哦，赫尔伯特！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] . -

she	exclaimed	,	'	if	he	has	run	away	it	is	my	fault	.	'
她	惊呼	,	-	如果	他	有	跑步	离开	它	是	我的	过错	.	-

她惊呼道：“如果他逃跑了，那都是我的错。”

- ['nɒns(ə)ns] , ['helən] , - [hiː; hi] [sed] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Nonsense	,	Helen	,	'	he	said	,	meaning	to	cheer	her	.
-	废话	,	海伦	,	-	他	说	,	意义	到	欢呼	她	.

“胡说，海伦，”他说道，意在让她高兴起来。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [gɒt] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , [id] ['nevə(r)] [rɪsk] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɪl]

'	The	boy	has	got	sense	and	good	feeling	,	he'd	never	risk	making	himself	ill
-	这	男生	有	得到	感觉	和	好的	感觉	,	他会	绝不	风险	制作	他自己	患病的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“这孩子很有理智，也很有良知，他绝不会再让自己生病了。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [hiː; hi]

And	where	would	he
和	在哪里	会	他

他会在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ?

run	away	to	?
跑步	离开	到	?

逃到哪里去?

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə] [siː] .

He	couldn't	go	to	sea	.
他	不能	去	到	海	.

他无法出海。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi][faɪnd][hɪm][ðə; ði]['betə(r)] . -

But	certainly	the	sooner	we	find	him	the	better	.	'
但	当然	这	很快	我们	寻找	他	这	更好的	.	-

当然，我们越早找到他越好。

[hiː; hi] [went] [pf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [waɪl] [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ai] ,

He	went	off	to	speak	to	some	of	the	men	,	while	my	lady	and	I	,
他	去	离开	到	说话	到	一些	的	这	男人	,	尽管	我的	女士	和	我	,

他走开去和几个男人说话了，而我和我的夫人，

['mɪsɪz] . [brent] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['stɑːtɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði]

Mrs	.	Brent	and	some	of	the	others	,	started	again	to	search	through	the
太太	.	布伦特	和	一些	的	这	其他的	,	开始	再次	到	搜索	通过	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

布伦特太太和其他人又开始在房子里搜寻。

[wiː; wi][dɪd] [sɜːtʃ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['riːəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['kɔːnəs] , [weə(r)] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]

We	did	search	,	looking	in	really	impossible	corners	,	where	he	couldn't	have
我们	做过	搜索	,	寻找	在	真的	不可能的	角落	,	在哪里	他	不能	有

[skwiːzd] [hɪm'self] [ɪn] .

squeezed	himself	in	.
挤压	他自己	在	.

我们进行了搜寻，甚至搜遍了那些他不可能挤进去的角落。

[ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ,

Then	the	baby	awoke	,	and	I	had	to	go	to	him	,
然后	这	婴儿	醒来	,	和	我	有	到	去	到	他	,

然后宝宝醒了，我得过去看看他。

[ænd; ənd] [mɪs] [bes] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɑːlɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [tɜːn] [æt; ət] [ðɪs] ['meləŋkəli] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd]

and	Miss	Bess	and	Miss	Lally	took	their	turn	at	this	melancholy	game	of	hide
和	错过	贝丝	和	错过	拉利	采取	他们的	转动	在	这	忧郁	游戏	的	隐藏

- [ænd; ənd] - [siːk] ,

-	and	-	seek	,
-	和	-	寻找	,

贝丝小姐和拉莉小姐也轮流玩起了这场略带忧伤的捉迷藏游戏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][nəʊ][juːz] .

but	it	was	all	no	use	.
但	它	曾是	全部	不	使用	.

但这一切都无济于事。

[ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['daːkənd] ['ɪntuː] [naɪt] , [ðə; ði][reɪn] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ,

The	dull	gray	afternoon	darkened	into	night	,	the	rain	still	pouring	down	,
这	乏味的	灰色的	下午	变暗	进入	夜晚	,	这	雨	仍然	浇注	向下	,

阴沉灰暗的午后渐渐暗了下来，夜幕降临，雨还在不停地下。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɔɪ] .

and	nothing	was	heard	of	the	missing	boy	.
和	没有什么	曾是	听到	的	这	丢失的	男生	.

失踪男孩杳无音讯。

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [æt; ət][lɑːst] [left] [pf] [prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] .

Sir	Hulbert	at	last	left	off	pretending	not	to	be	anxious	.
先生	赫尔伯特	在	最后的	左边	离开	假装	不是	到	是	焦虑的	.

赫尔伯特爵士终于不再假装不焦虑了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [hɔːs] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] ,

He	had	his	strongest	horse	put	into	the	dog	-	cart	,
他	有	他的	最强	马	放	进入	这	狗	-	大车	,

他让人把最强壮的马套到狗车里，

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

and	drove	away	to	the	town	to	give	notice	to	the	police	,
和	驾驶	离开	到	这	镇	到	给	注意	到	这	警察	,

然后开车前往镇上向警方报案。

['stɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wei] [æt; ət] ['evri] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [ðə; ði] [bɔɪ]

stopping	on	the	way	at	every	place	where	it	was	the	least	likely	the	boy
停止	在	这	方式	在	每一个	地方	在哪里	它	曾是	这	至少	可能	这	男生

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [siːn] .

could	have	been	seen	.
可以	有	到过	已见	.

沿途在每个最不可能看到男孩的地方都停了下来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [get] [bæk] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

He	didn't	get	back	till	eleven	o'clock	.
他	没有	得到	后退	直到	十一	点钟	.

他直到晚上十一点才回来。

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brent] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

My	lady	and	Mrs	.	Brent	and	me	were	waiting	up	for	him	,
我的	女士	和	太太	.	布伦特	和	我	是	等待	向上	为了	他	,

我和我的夫人、布伦特太太一直在等他。

[fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]['bɛvəl][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['swiːtli] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['nɜːsəri] - [meɪd]

for	Master	Bevil	was	sleeping	sweetly	,	and	I	had	put	the	nursery	-	maid
为了	掌握	贝维尔	曾是	睡眠	甜蜜地	,	和	我	有	放	这	苗圃	-	女佣

[tuː; tə] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

to	watch	beside	him	.
到	手表	旁	他	.

因为贝维尔少爷睡得很香，我安排了保姆在他身边看护。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed] [tuː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz] ['hæpɪli] [ðə; ði]

The	young	ladies	,	poor	dears	,	were	in	bed	too	,	and	,	as	is	happily	the
这	年轻的	女士们	,	贫穷的	亲爱的们	,	是	在	床	也	,	和	,	作为	是	快乐地	这

[wei] [wɪð] ['tʃɪldrən] ,

way	with	children	,
方式	和	孩子们	,

可怜的姑娘们，这些年轻的女士们也都上床睡觉了，而且，正如孩子们通常的情况一样，

[hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd][sæd] [dɪ'stres] .

had	fallen	asleep	in	spite	of	their	tears	and	sad	distress	.
有	倒下	睡着了	在	尽管如此	的	他们的	眼泪	和	伤心	痛苦	.

尽管泪流满面，悲伤难过，他们还是睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[wiː; wi] [njuː] [ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [sɔː] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə]

We	knew	the	moment	we	saw	Sir	Hulbert	that	he	had	no	good	tidings	to
我们	知道	这	片刻	我们	锯	先生	赫尔伯特	那	他	有	不	好的	消息	到

[gɪv] [ˌjuː 'es] .

give	us	.
给	我们	.

我们一见到赫尔伯特爵士就知道他不会给我们带来任何好消息。

[hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [waɪt] ,

His	sunburnt	face	looked	almost	white	,
他的	晒伤	脸	看起来	几乎	白色的	,

他被晒伤的脸看起来几乎惨白了。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ['səʊkɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

as	he	came	into	the	hall	soaking	wet	and	shook	his	head	.
作为	他	来了	进入	这	大厅	浸泡	湿的	和	摇晃	他的	头	.

他浑身湿透地走进大厅，摇了摇头。

- [ai][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] , ['neli] , - [hiː; hi] [sed] , - ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,

'	I	have	done	everything	,	Nelly	,	'	he	said	,	'	everything	that	can	be	done	,
-	我	有	完毕	一切	,	内莉	,	-	他	说	,	-	一切	那	能	是	完毕	,

“我已经竭尽全力了，内莉，”他说，“所有能做的事情我都做了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [sʌm; səm] [njuːz] ['kɒmz] .

and	now	we	must	try	to	be	patient	till	some	news	comes	.
和	现在	我们	必须	尝试	到	是	病人	直到	一些	消息	来	.

现在我们必须耐心等待消息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['evribɒdi] [sez] , [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm] , [səʊ] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ðiː]

It	is	impossible	,	everybody	says	,	that	a	boy	like	him	,	so	well	known	in	the
它	是	不可能的	,	大家	说道	,	那	一个	男生	喜欢	他	,	所以	出色地	已知	在	这

['neɪbəhʊd] [tuː] ,

neighbourhood	too	,
邻里	也	,

大家都说，像他这样在附近也很有名气的男孩，不可能.....

[kʊd; kəd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn] ['siːɪŋ] [hɪm] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ]

could	disappear	without	some	one	seeing	him	,	or	that	he	could	remain	in	hiding
可以	消失	没有	一些	一	看到	他	,	或者	那	他	可以	保持	在	隐藏

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

for	long	.
为了	长的	.

他可能会消失得无影无踪，或者长期躲藏起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [hɪm] [ɔːl'redi] ,

It	is	perfectly	extraordinary	that	we	have	not	found	him	already	,
它	是	完美	非凡的	那	我们	有	不是	成立	他	已经	,

我们竟然还没找到他，这简直匪夷所思。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] .

and	somehow	I	can	scarcely	believe	he	is	doing	it	on	purpose	.
和	不知何故	我	能	几乎	相信	他	是	正在做	它	在	目的	.

我实在难以相信他是故意这么做的。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . -

He	has	such	good	feeling	,	and	must	know	how	anxious	we	should	be	.	'
他	有	这样的	好的	感觉	,	和	必须	知道	如何	焦虑的	我们	应该	是	.	-

他很有洞察力，一定知道我们应该有多焦虑。

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðiː]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɪn]

Sir	Hulbert	was	standing	by	the	fire	,	which	my	lady	had	had	lighted	in
先生	赫尔伯特	曾是	常设	经过	这	火	,	哪个	我的	女士	有	有	照明	在

[ðə; ðiː][hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

赫尔伯特爵士正站在壁炉旁，壁炉里的火是我夫人让人在大厅里点燃的。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

as	he	spoke	.
作为	他	辐	.

他说话的时候。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

He	seemed	almost	thinking	aloud	.
他	似乎	几乎	思维	大声	.

他似乎在自言自语。

[maɪ]['leɪdi] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] .

My	lady	crept	up	to	him	with	a	look	on	her	face	I	could	not	bear	to	see	.
我的	女士	悄悄地爬	向上	到	他	和	一个	看	在	她	脸	我	可以	不是	熊	到	看	.

我的夫人蹑手蹑脚地走到他跟前，脸上带着我无法忍受的表情。

- ['hʌlbərt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
' Hulbert , ' she said in a low voice ,
- 赫尔伯特 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“赫尔伯特，”她低声说道。

- [ai] [sed] [θɪŋz] [tu:; tə] [hɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [daʊt] ['aʊə(r)] ['keərɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] . -
' I said things to him enough to make him doubt our caring at all . '
- 我 说 事物 到 他 足够的 到 制作 他 怀疑 我们的 关怀 在 全部 . -

“我跟他说过很多话，让他开始怀疑我们是否真的关心他。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [daʊn] ['ɪntu:] ['bɪtə(r)] [ðəʊ] ['saɪlənt] ['wi:pɪŋ] .
And then she broke down into bitter though silent weeping .
和 然后 她 打破 向下 进入 苦的 尽管 沉默的 哭泣 .

然后她崩溃了，默默地痛哭起来。

[wi:; wi] [gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bed] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
We got her to bed with difficulty .
我们 得到 她 到 床 和 困难 .

我们费了好大劲才把她哄上床睡觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [nəʊ] [ju:z] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [hu:] [nju:]
There was really no use whatever in sitting up , and who knew
那里 曾是 真的 不 使用 任何 在 坐着 向上 , 和 WHO 知道

坐起来根本毫无用处，谁知道呢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[wɒt] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] ?
what need for strength the next day might bring ?
什么 需要 为了 力量 这 下一个 天 可能 带来 ?

第二天可能会遇到什么需要力量的情况?

[ðen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
Then there were the other poor children to think of .
然后 那里 是 这 其他 贫穷的 孩子们 到 思考 的 .

此外，还有其他贫困儿童需要考虑。

[səʊ] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['kwaɪət] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .
So by midnight the house was all quiet as usual .
所以 经过 午夜 这 房子 曾是 全部 安静的 作为 通常 .

到了午夜，房子里像往常一样安静了下来。

[ai] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
I was thankful that the wind had fallen ,
我 曾是 感恩 那 这 风 有 倒下 ,

我很庆幸风停了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [saʊndz] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ,
for all through the evening there had been sounds of wailing and sobbing ,
为了 全部 通过 这 晚上 那里 有 到过 声音 的 哀嚎 和 啜泣 ,

整个晚上都传来哀嚎和啜泣声。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['stɔ:mi] ['weðə(r)] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋz] [æt; ət] - ,
such as stormy weather always brings at Treluan ,
这样的 作为 暴风雨 天气 总是 带来 在 - ,

例如，特雷卢安总是会遭遇暴风雨天气。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['mɪzrəbl] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] — [ðə; ði][reɪn]

enough	to	make	you	miserable	if	there	was	nothing	the	matter	—	the	rain
足够的	到	制作	你	悲惨的	如果	那里	曾是	没有什么	这	事情	—	这	雨

['pætə] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [laɪk][kəʊld]['taɪni][hændz] ,

pattering	against	the	window	like	cold	tiny	hands	,
打节拍	反对	这	窗户	喜欢	寒冷的	微小的	双手	,

即使没什么事，雨水敲打窗户就像冰冷的小手一样，也足以让人感到痛苦。

['tæpɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [tu:; tə][bi:; bi][let][ɪn] .

tapping	and	praying	to	be	let	in	.
窃听	和	祈祷	到	是	让	在	.

敲击键盘并祈祷能被放行。

[sæd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][maɪ'self] ,

Sad	as	I	was	,	and	though	I	could	scarcely	have	believed	it	of	myself	,
伤心	作为	我	曾是	,	和	尽管	我	可以	几乎	有	相信	它	的	我	,

尽管我当时很悲伤，而且几乎不敢相信这是自己的想法，

[aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] [leɪd][maɪ] [hed] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [tu:] , [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fel] [fɑ:st] [ə'sli:p] .

I	had	scarcely	laid	my	head	down	before	I	too	,	like	the	children	,	fell	fast	asleep	.
我	有	几乎	铺设	我的	头	向下	前	我	也	,	喜欢	这	孩子们	,	跌倒	快速地	睡着了	.

我刚把头放进床上，就和孩子们一样，很快睡着了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['drɪ:mɪŋ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fju:zd] [drɪ:m] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

I	was	dreaming	,	a	strange	confused	dream	,	which	I	never	was	able	to
我	曾是	做梦	,	一个	奇怪的	使困惑	梦	,	哪个	我	绝不	曾是	有能力的	到

[rɪ'membə(r)] ['klɪəli] ;

remember	clearly	;
记住	清楚地	;

我做了一个梦，一个奇怪而混乱的梦，我始终无法清楚地记住梦的内容；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sɜ:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [keɪvz] [fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:stə(r)]

but	it	was	something	about	searching	in	the	smugglers	'	caves	for	Master
但	它	曾是	某物	关于	搜索	在	这	走私者	-	洞穴	为了	掌握

['frɑ:nsɪs] ,

Francis	,
弗朗西斯	,

但事情的起因是要在走私者的洞穴里寻找弗朗西斯大师。

['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən][əʊld][mæn] , [hu:] [aɪ] ['sʌmhaʊ] ['fænsɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['maɪzə(r)]['bærənət] , [sɜ:(r)]

followed	by	an	old	man	,	who	I	somehow	fancied	was	the	miser	baronet	,	Sir
随后	经过	一个	老的	男人	,	WHO	我	不知何故	幻想	曾是	这	吝啬鬼	男爵	,	先生

['deɪvɪd] .

David	.
大卫	.

后面跟着一位老人，我不知怎的觉得他就是吝啬的男爵大卫爵士。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [snəʊ] [waɪt] ,

His	hair	was	snow	white	,
他的	头发	曾是	雪	白色的	,

他的头发雪白。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] [mɪs] ['læliz] [wʊl] .

and	there	was	a	confusion	in	my	mind	of	thinking	it	like	Miss	Lally's	wool	.
和	那里	曾是	一个	困惑	在	我的	头脑	的	思维	它	喜欢	错过	拉莉的	羊毛	.

我当时脑子里一片混乱，把它想象成拉莉小姐的羊毛。

['enihaʊ] , [aɪ][hæd; həd][gɒt][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['waɪtnəs] [ɪn][maɪ] [hed] , [səʊ] [ðæt] ,

Anyhow	,	I	had	got	the	idea	of	whiteness	in	my	head	,	so	that	,
无论如何	,	我	有	得到	这	主意	的	白人	在	我的	头	,	所以	那	,

总之，我脑海里一直萦绕着“白色”这个概念，所以，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [wəʊk] [ˌem 'iː] — ['ɑːftəwədz] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
when something woke me — afterwards I knew it was the sound of my own
什么时候 某物 觉醒 我 — 然后 我 知道 它 曾是 这 声音 的 我的 自己的
[neɪm] — [ænd; ənd][ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt]
name — and I opened my eyes to see by the glimmer of the night - light
姓名 — 和 我 打开 我的 眼睛 到 看 经过 这 微光 的 这 夜晚 - 光
[wɒt] [siːmd] [æt; ət][fɜːst][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪgə(r)][baɪ][maɪ][bed] - [saɪd] ,
what seemed at first a shining figure by my bed - side ,
什么 似乎 在 第一的 一个 灼灼 数字 经过 我的 床 - 边 ,

突然，有什么东西把我吵醒了——后来我知道那是我的名字——我睁开眼睛，借着夜灯的微光，看到床边似乎有一个闪闪发光的身影。

[ai][dɪd]
I did
我 做过

我做了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[nɒt] [fiːl] [sə'praɪzd] .
not feel surprised .
不是 感觉 惊讶 .

不要感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ai] [sed] [wɜː(r); wə(r)] - [waɪt] [æz; əz] [wʊl] . -
And the first words I said were ' white as wool . '
和 这 第一的 字 我 说 是 - 白色的 作为 羊毛 . -

我说的第一句话是“白得像羊毛一样”。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] [mɪs] ['lɑːlɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [dres] ,
' No , no , ' said Miss Lally , for it was she , in her little night - dress ,
- 不 , 不 , - 说 错过 拉利 , 为了 它 曾是 她 , 在 她 小的 夜晚 - 裙子 ,

“不，不，”拉莉小姐说，因为那是她，穿着她的小睡衣。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)][ɔːl] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , - [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ə'baʊt] [maɪ] [wʊl] ,
her fair hair all tumbling over her shoulders , ' it isn't about my wool ,
她 公平的 头发 全部 翻滚 超过 她 肩膀 , - 它 不是 关于 我的 羊毛 ,
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

她金色的长发披散在肩上，“护士，这跟我的羊毛无关。”

[pliːz] [weɪk] [ʌp] [kwaɪt] .
please wake up quite .
请 唤醒 向上 相当 .

请安静地醒来。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [nɔɪz] .
It's something so strange — such a queer noise .
它是 某物 所以 奇怪的 — 这样的 一个 酷儿 噪音 .

这声音太奇怪了——真是怪异的声音。

[pliːz] [get] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
Please get up and come to my room to see what it is . '
请 得到 向上 和 来 到 我的 房间 到 看 什么 它 是 . -

请起床到我房间来看看是什么事。

[mɪs] ['læliz] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['nɪərɪst] [ðə; ði]

Miss	**Lally's**	**room**	**was**	**a**	**tiny**	**place**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**nursery**	**nearest**	**the**
错过	拉莉的	房间	曾是	一个	微小的	地方	在	这	边	的	这	苗圃	最近的	这

['taʊə(r)] ,

tower	**,**
塔	,

拉莉小姐的房间很小，位于育婴室靠近塔楼的一侧。

[ðəʊ] [nɒt] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][steə(r)] .

though	**not**	**opening**	**on**	**to**	**the**	**tower**	**stair**	**.**
尽管	不是	开幕	在	到	这	塔	楼梯	.

虽然它并不直接通向塔楼的楼梯。

[aɪ] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [deɪ] ['nɜːsəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	**got**	**up**	**at**	**once**	**and**	**crossed**	**the**	**day**	**nursery**	**with**	**her**	**,**
我	得到	向上	在	一次	和	交叉	这	天	苗圃	和	她	,

我立刻起身，带着她穿过托儿所。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

lighting	**a**	**candle**	**on**	**the**	**way**	**.**
灯光	一个	蜡烛	在	这	方式	.

途中点燃一支蜡烛。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɔːl][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] .

But	**when**	**we**	**got**	**into**	**her**	**room**	**all**	**was**	**perfectly**	**silent**	**.**
但	什么时候	我们	得到	进入	她	房间	全部	曾是	完美	沉默的	.

但当我们走进她的房间时，里面却一片寂静。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [hɜːd] , [maɪ][dɪə(r)] ? -

'	**What**	**was**	**it**	**you**	**heard**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**'**
-	什么	曾是	它	你	听到	,	我的	亲爱的	?	-

“亲爱的，你听到了什么？”

[aɪ] [ɑːskt] .

I	**asked**	**.**
我	问	.

我问了。

- [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

'	**A**	**sort**	**of**	**knocking**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**and**	**a**	**queer**	**kind**	**of**	**little**	**cry**	**,**
-	一个	种类	的	敲门	,	-	她	说	,	-	和	一个	酷儿	种类	的	小的	哭	,

“一种敲击声，”她说，“还有一种奇怪的低声哭泣声。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] . -

like	**a**	**rabbit**	**caught**	**in**	**a**	**trap**	**when**	**you**	**hear**	**it**	**a**	**long**	**way**	**off**	**.**	**'**
喜欢	一个	兔子	捕捉	在	一个	陷阱	什么时候	你	听到	它	一个	长的	方式	离开	.	-

就像老远就听到兔子落入陷阱的声音一样。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ə'gen] , - [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

'	**It**	**must**	**have**	**been**	**the**	**wind**	**and**	**rain**	**again**	**,**	**'**	**I**	**was**	**beginning**	**to**	**say**
-	它	必须	有	到过	这	风	和	雨	再次	,	-	我	曾是	开始	到	说

,

,

,

“肯定又是风雨的缘故，”我刚开口说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

but	**she**	**stopped**	**me**	**.**
但	她	停止	我	.

但她阻止了我。

- [hʌʃ] , ['lɪs(ə)n] ! -
' **Hush** , **listen** ! '
- 嘘 , 听 ! -

嘘，听！

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] , - [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'gen] . -
she **said** , **holding** **up** **her** **little** **hand** , ' **there** **it** **is** **again** . '
她 说 , 保持 向上 她 小的 手 , - 那里 它 是 再次 . -

她举起小手说："它又出现了。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] ,
It **was** **just** **as** **she** **had** **said** ,
它 曾是 只是 作为 她 有 说 ,

正如她所说，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
and **it** **seemed** **to** **come** **from** **the** **direction** **of** **the** **tower** .
和 它 似乎 到 来 从 这 方向 的 这 塔 .

声音似乎是从塔的方向传来的。

- ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] - [ru:m] ? -
' **Isn't** **it** **like** **as** **if** **it** **was** **from** **Francie's** **room** **?** '
- 不是 它 喜欢 作为 如果 它 曾是 从 - 房间 ? -

"这声音是不是从弗兰茜的房间里传出来的？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[sed] [mɪs] ['lɑ:lɪ] , ['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; - [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [nəʊ] [hi:z] [nɒt] [ðeə(r)] , ['nɜ:rsi] . -
said **Miss** **Lally** , **shivering** **a** **little** ; ' **and** **yet** **we** **know** **he's** **not** **there** , **nursie** . '
说 错过 拉利 , 瑟瑟发抖 一个 小的 ; - 和 然而 我们 知道 他是 不是 那里 , 护士 . -

拉莉小姐微微颤抖着说："可是我们知道他不在那里，保姆。"

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ɔ:(r)] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə]
But **something** **was** **there** , **or** **close** **by** , **and** **something** **living** , **I** **seemed** **to**
但 某物 曾是 那里 , 或者 关闭 经过 , 和 某物 活的 , 我 似乎 到
[fi:l] .
feel .
感觉 .

但我感觉那里有什么东西，或者就在附近，而且是有生命的。

- [pʊt] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , - [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['slɪpə(r)z]
' **Put** **on** **your** **dressing** **-** **gown** , ' **I** **said** **to** **the** **little** **girl** , ' **and** **your** **slippers**
- 放 在 你的 敷料 - 袍 , - 我 说 到 这 小的 女孩 , - 和 你的 拖鞋
,
,
,

"穿上睡袍，"我对小女孩说，"还有拖鞋。"

[ænd; ənd] [wi:l; wil] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] .
and **we'll** **go** **up** **and** **see** **.**
和 出色地 去 向上 和 看 .

我们上去看看。

[jʊr; jər] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪə(r)] ? -
You're **not** **frightened** , **dear** **?** '
你是 不是 害怕 , 亲爱的 ? -

亲爱的，你不害怕吗?

- [əʊ] [nəʊ] ! -
' **Oh** **no** **!** '
- 哦 不 ! -

“哦，不！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她说。

- [ɪf] ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['frænsi] ! -
' **If** **only** **it** **was** **Francie** **!** '
- 如果 仅有的 它 曾是 弗兰西 ! -

“要是弗兰西就好了！”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steə(r)] ,
But **she** **clung** **to** **my** **hand** **as** **we** **went** **up** **the** **stair** **,**
但 她 紧紧抓住 到 我的 手 作为 我们 去 向上 这 楼梯 ,

但我们上楼时，她一直紧紧地抓着我的手。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['mɑːstə(r)] ['bɛvəl] [ɪf] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp]
leaving **the** **nursery** **door** **wide** **open** **,** **so** **as** **to** **hear** **Master** **Bevil** **if** **he** **woke** **up**
离开 这 苗圃 门 宽的 打开 , 所以 作为 到 听到 掌握 贝维尔 如果 他 觉醒 向上
.
:
.

把育婴室的门大开着，这样如果贝维尔少爷醒来就能听到他的声音。

['mɑːstə(r)] ['frænsɪsɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dɑːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['veri] [tʃɪl] [æz; əz]
Master **Francis's** **room** **was** **all** **dark** **,** **of** **course** **,** **and** **it** **struck** **very** **chill** **as**
掌握 弗朗西斯的 房间 曾是 全部 黑暗的 , 的 课程 , 和 它 击 非常 寒意 作为
[wiː; wi] [went] [ɪn] ,
we **went** **in** **,**
我们 去 在 ,

弗朗西斯少爷的房间里一片漆黑，我们进去的时候感觉非常冷。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] .
the **candle** **flickering** **as** **we** **pushed** **the** **door** **open** **.**
这 蜡烛 闪烁 作为 我们 推动 这 门 打开 .

我们推开门时，蜡烛的烛光摇曳不定。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['empti] [bed] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌn'juːzd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
It **seemed** **so** **strange** **to** **see** **the** **empty** **bed** **,** **and** **everything** **unused** **about** **the**
它 似乎 所以 奇怪的 到 看 这 空的 床 , 和 一切 未使用的 关于 这
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

看到空荡荡的床，以及房间里所有未使用的东西，感觉很奇怪。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ə'weɪ] .
just **as** **if** **he** **was** **really** **quite** **away** **.**
只是 作为 如果 他 曾是 真的 相当 离开 .

就好像他真的离得很远一样。

[wiː; wi] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .
We **stood** **perfectly** **still** **.**
我们 站立 完美 仍然 .

我们一动不动地站着。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
All **was** **silent** **.**
全部 曾是 沉默的 .

四周一片寂静。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈætɪk] [wen] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]

We	were	just	about	leaving	the	room	to	go	to	the	attic	when	the	faintest
我们	是	只是	关于	离开	这	房间	到	去	到	这	阁楼	什么时候	这	最微弱

[breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] ,

breath	of	a	sound	seemed	to	come	again	,
气息	的	一个	声音	似乎	到	来	再次	,

我们正要离开房间去阁楼时，似乎又听到了极其微弱的呼吸声。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [frɒm; frəm] [weə(r)] .

I	couldn't	tell	from	where	.
我	不能	告诉	从	在哪里	.

我无法判断是从哪里来的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

It	was	more	like	a	sigh	in	the	air	.
它	曾是	更多的	喜欢	一个	叹	在	这	空气	.

那更像是一声叹息。

- [stɒp] , - [sed] [mɪs] [ˈlɑːlɪ] , [ˈskwiːzɪŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈmʌfld]

'	Stop	,	'	said	Miss	Lally	,	squeezing	my	hand	,	and	then	again	we	heard	the	muffled
-	停止	,	-	说	错过	拉利	,	挤压	我的	手	,	和	然后	再次	我们	听到	这	闷音

[tæps] ,

taps	,
水龙头	,

“停下，”拉莉小姐说着，紧紧握住我的手，然后我们又听到了闷闷的敲击声。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈklɪəli] [ðæn; ðən] [ˌdaʊnˈsteəz] .

much	more	clearly	than	downstairs	.
很多	更多的	清楚地	比	楼下	.

比楼下清楚得多。

[mɪs] [ˈlæliz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ʃɑːp] .

Miss	Lally's	ears	were	very	sharp	.
错过	拉莉的	耳朵	是	非常	锋利的	.

拉莉小姐的耳朵很尖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

- [aɪ][hɪə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,

'	I	hear	talking	,	'	she	whispered	,
-	我	听到	说	,	-	她	低声说道	,

“我听到有人说话，”她低声说道。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪd] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)]

and	before	I	knew	what	she	was	about	she	had	laid	herself	down	on	the	floor
和	前	我	知道	什么	她	曾是	关于	她	有	铺设	她自己	向下	在	这	地面

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	put	her	ear	to	the	ground	,
和	放	她	耳朵	到	这	地面	,

我还没弄明白她要做什么，她就躺倒在地，把耳朵贴在地上。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɑːt] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkɑːpɪt] . -

at	a	part	where	there	was	no	carpet	.	'
在	一个	部分	在哪里	那里	曾是	不	地毯	.	-

在没有铺地毯的地方。

[ˈnɜːrsi] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

Nursie	,	'	she	went	on	,	looking	up	with	a	very	white	face	and	shining	eyes	,
护士	,	-	她	去	在	,	寻找	向上	和	一个	非常	白色的	脸	和	灼灼	眼睛	,

“护士，”她继续说道，抬起头，脸色苍白，眼睛闪闪发光。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['frænsi] .
' it is Francie .
- 它 是 弗兰西 .

是弗兰西。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [feld] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] .
He must have felled through the floor .
他 必须 有 倒下 通过 这 地面 .

他一定是掉到地板下面去了。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] ['seɪɪŋ] , " [əʊ] ['lɑːlɪ] !
I can hear him saying , " O Lally !
我 能 听到 他 说 , " 哦 拉利 !

我能听到他说："哦，拉利！"

[əʊ] [bes] !
O Bess !
哦 贝丝 !

哦，贝丝！

[əʊ] , ['sʌmbədi] [kʌm] . " -
Oh , somebody come . " '
哦 , 某人 来 . " -

"哦，有人来吗？"

[ai] [stuːpt] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
I stooped down as she had done .
我 弯腰 向下 作为 她 有 完毕 .

我像她一样弯下了腰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'gæn][ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt]
It was silent again ; but after a moment began the knocking and a sort
它 曾是 沉默的 再次 ; 但 后 一个 片刻 开始 这 敲门 和 一个 种类
[ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] [kraɪ] ;
of sobbing cry ;
的 啜泣 哭 ;

又是一阵寂静；但过了一会儿，又响起了敲门声和一种呜咽声；

[maɪ] [ɪəz] [wɜːrnt] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] ,
my ears weren't sharp enough to make it into words ,
我的 耳朵 不是 锋利的 足够的 到 制作 它 进入 字 ,

我的耳朵不够灵敏，没能听清它变成语言。

[bʌt; bət][ai] [siːzd] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
but I seized the first thing that came to hand , I think it was the
但 我 查获 这 第一的 事物 那 来了 到 手 , 我 思考 它 曾是 这
['kændlstɪk] ,
candlestick ,
烛台 ,

但我抓起了手边最先能找到的东西，我想应该是烛台。

[ænd; ənd] [θʌmp] [ˌaɪ 'tiː][pn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][hɑːd][æz; əz]['evə(r)][ai][kʊd; kəd] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,
and thumped it on the floor as hard as ever I could , calling out ,
和 猛击 它 在 这 地面 作为 难的 作为 曾经 我 可以 , 呼叫 出去 ,

然后我使出浑身解数，把它狠狠地摔在地上，同时喊道：

[kləʊz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] , - ['mɑːstə(r)] ['frænsi] , [wiː; wi][hɪə(r)][juː; jʊ] . -
close down through the boarding , ' Master Francie , we hear you . '
关闭 向下 通过 这 登机 , - 掌握 弗兰西 , 我们 听到 你 . -

通过登机口关闭，"弗朗西少爷，我们听到了。"

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [du:; də] [baɪ] [ɑ:'selvz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)]

But	there	was	nothing	we	could	do	by	ourselves	,	and	we	were
但	那里	曾是	没有什么	我们	可以	做	经过	我们自己	,	和	我们	是

['lu:zɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] .

losing	precious	time	.
输	宝贵的	时间	.

但我们靠自己是无能为力的，而且我们正在浪费宝贵的时间。

- [mɪs] ['lɑ:lɪ] , - [aɪ] [sed] , - [ju:; jʊ] [woʊnt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] ;

'	Miss	Lally	,	'	I	said	,	'	you	won't	be	frightened	to	stay	here	alone	;
-	错过	拉利	,	-	我	说	,	-	你	惯于	是	害怕	到	停留	这里	独自的	;

“拉莉小姐，”我说，“你一个人待在这里不会害怕的；

[aɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] .

I'll	leave	you	the	candle	.
患病的	离开	你	这	蜡烛	.

我会把蜡烛留给你。

[gəʊ] [ɒn] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] , [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [kæn; kən]

Go	on	knocking	and	calling	to	him	,	to	keep	up	his	heart	,	in	case	he	can
去	在	敲门	和	呼叫	到	他	,	到	保持	向上	他的	心	,	在	案件	他	能

[hɪə(r)] ,

hear	,
听到	,

继续敲门呼唤他，让他保持乐观，万一他能听见的话。

[waɪl] [aɪ] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'pɑ:] . -

while	I	go	for	your	papa	.	'
尽管	我	去	为了	你的	爸爸	.	-

我去叫你爸爸。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	less	time	than	it	takes	to	tell	it	,
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	,

用不到讲述的时间，

[aɪ] [hæd; həd] [raʊzd] [sɜ:(r)] ['hʌlbərt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['leɪdi] ['fɒləʊɪŋ]

I	had	roused	Sir	Hulbert	and	brought	him	back	with	me	,	my	lady	following
我	有	唤醒	先生	赫尔伯特	和	带来	他	后退	和	我	,	我的	女士	下列的

['ɑ:ftə(r)] .

after	.
后	.

我唤醒了赫尔伯特爵士，把他带了回来，我的夫人随后也跟了回来。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜ:(r); hə(r)]

Nothing	would	have	kept	her
没有什么	会	有	保留	她

没有什么能阻止她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

在后面。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [met] [baɪ] ['i:gə(r)] [wɜ:dz] [frɒm; frəm] [mɪs] ['lɑ:lɪ] .

We	were	met	by	eager	words	from	Miss	Lally	.
我们	是	遇见	经过	渴望的	字	从	错过	拉利	.

拉莉小姐热情地迎接了我们。

- [pə'pɑː] , ['nɜːrsi] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪv] [meɪd] [hɪm] [hɪə(r)] ,
' Papa , nursie , ' she cried , ' I've made him hear ,
- 爸爸 , 护士 , - 她 哭 , - 我已经 制成 他 听到 ,

“爸爸，保姆，”她喊道，“我让他听到了，

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -
and I can make out that he says something about the window . '
和 我 能 制作 出去 那 他 说道 某物 关于 这 窗户 . -

我隐约听到他说了些关于窗户的话。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .
Without speaking Sir Hulbert strode across the room and flung it open .
没有 请讲 先生 赫尔伯特 大步走 穿过 这 房间 和 扔 它 打开 .

赫尔伯特爵士一言不发，大步穿过房间，猛地推开门。

[əʊ] , [haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .
Oh , how thankful we were that the wind had fallen and all was still .
哦 , 如何 感恩 我们 是 那 这 风 有 倒下 和 全部 曾是 仍然 .

哦，我们多么庆幸风停了，一切都安静了。

- ['frɑːnsɪs] , [maɪ] [bɔɪ] ,
' Francis , my boy ,
- 弗朗西斯 , 我的 男生 ,

“弗朗西斯，我的孩子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

护士希瑟戴尔的故事(Nurse Heatherdale's Story)
第8/8页

- [wiː; wi] [hɜːd] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ʃaʊt] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['evə(r)][hiː; hi]

'	we	heard	Sir	Hulbert	shout	—	he	was	leaning	out	as	far	as	ever	he
-	我们	听到	先生	赫尔伯特	喊	—	他	曾是	倾斜	出去	作为	远的	作为	曾经	他

[kʊd; kəd] — - ['frɑːnsɪs] ,

could	—	'	Francis	,
可以	—	-	弗朗西斯	,

我们听到赫尔伯特爵士喊道——他尽可能地探出身子——“弗朗西斯，

[maɪ] [bɔɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? -

my	boy	,	can	you	hear	me	?	'
我的	男生	,	能	你	听到	我	?	-

孩子，你能听到我说话吗?

['sʌmθɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

Something	answered	,	but	we	inside	the	room	couldn't	distinguish	what	it	said	,
某物	回答	,	但	我们	里面	这	房间	不能	区分	什么	它	说	,

房间里有人回应，但我们听不清它在说什么。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][sɜː(r)] ['hʌlbərt] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

but	in	another	moment	Sir	Hulbert	turned	towards	us	.
但	在	其他	片刻	先生	赫尔伯特	转向	向	我们	.

但就在片刻之后，赫尔伯特爵士转向了我们。

- [hiː; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , - [hiː; hi] [sed] .

'	He	says	something	about	the	cupboard	in	the	attic	,	'	he	said	.
-	他	说道	某物	关于	这	橱柜	在	这	阁楼	,	-	他	说	.

“他说了一些关于阁楼橱柜的事，”他说。

- [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ?

'	What	can	he	mean	?
-	什么	能	他	意思是	?

“他这话是什么意思？”

[bʌt; bət] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . -

But	come	at	once	.	'
但	来	在	一次	.	-

但请立刻过来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][maɪ] ['leɪdiz] ['lɪt(ə)l][hænd] - [læmp][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] , [wiː; wi] [θriː] ['fɒləʊɪŋ] .

He	caught	up	my	lady's	little	hand	-	lamp	and	led	the	way	,	we	three	following	.
他	捕捉	向上	我的	女士的	小的	手	-	灯	和	引领	这	方式	,	我们	三	下列的	.

他接过我夫人的小手灯，带头走在前面，我们三人跟在后面。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ætɪk][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['kʌbəd] [ai][hæv; həv]

When	we	reached	the	attic	he	went	straight	to	the	big	cupboard	I	have
什么时候	我们	达到	这	阁楼	他	去	直的	到	这	大的	橱柜	我	有

['spəʊkən][ɒv; əv] .

spoken	of	.
说	的	.

我们到达阁楼后，他径直走向我之前提到的那个大橱柜。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [waɪd] ['əʊpən] .

The	doors	were	standing	wide	open	.
这	门	是	常设	宽的	打开	.

大门大开着。

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)][blæŋk] .

Sir	Hulbert	went	in	,	but	came	out	again	,	looking	rather	blank	.
先生	赫尔伯特	去	在	,	但	来了	出去	再次	,	寻找	相当	空白的	.

赫尔伯特爵士进去了，但又出来了，一脸茫然。

- [ai][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	can	see	nothing	,	'	he	said	.
-	我	能	看	没有什么	,	-	他	说	.

“我什么也看不见，”他说。

- [ai] ['fænsid] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːd] " [maʊs] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][gɒt][səʊ] [feɪnt] . -

'	I	fancied	he	said	the	word	"	mouse	,	"	but	his	voice	had	got	so	faint	.	'
-	我	幻想	他	说	这	单词	"	老鼠	,	"	但	他的	嗓音	有	得到	所以	头晕的	.	-

“我感觉他说的是‘老鼠’这个词，但他声音太微弱了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

- [ɪf] [juː; jʊ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , - [ai][bɪ'gæn] ,

'	If	you	knock	on	the	floor	,	'	I	began	,
-	如果	你	敲	在	这	地面	,	-	我	开始	,

“如果你敲敲地板，”我开口说道，

[bʌt; bət] [mɪs] ['lɑːlɪ] [stɒpt] [ˌem 'iː][baɪ] [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

but	Miss	Lally	stopped	me	by	darting	into	the	closet	.
但	错过	拉利	停止	我	经过	飞镖	进入	这	壁橱	.

但拉莉小姐突然躲进衣橱，阻止了我。

- [pə'pɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [həʊld][ðə; ði] [lait] [hɪə(r)] .

'	Papa	,	'	she	said	,	'	hold	the	light	here	.
-	爸爸	,	-	她	说	,	-	抓住	这	光	这里	.

“爸爸，”她说，“把灯拿在这里。”

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [maʊs] - [həʊl] [ɪz] . -

I	know	where	the	mouse	-	hole	is	.	'
我	知道	在哪里	这	老鼠	-	洞	是	.	-

我知道老鼠洞在哪儿。

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [maʊs] - [həʊl] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [həʊl] [wɪð] ['dʒægɪd] ['edʒɪz] [kʌt]

What	they	had	thought	a	mouse	-	hole	was	really	a	hole	with	jagged	edges	cut
什么	他们	有	想法	一个	老鼠	-	洞	曾是	真的	一个	洞	和	锯齿状	边缘	切

[aʊt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːdz] ,

out	in	one	of	the	boards	,
出去	在	一	的	这	板	,

他们原以为是老鼠洞的地方，实际上是其中一块木板上凿出的一个边缘参差不齐的洞。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θrʌst] [jɔː(r); jə(r)][hænd]['ɪntuː] .

which	you	could	thrust	your	hand	into	.
哪个	你	可以	推力	你的	手	进入	.

你可以把手伸进去。

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [dɪd][səʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld]

Sir	Hulbert	did	so	,	beginning	to	see	what	it	was	meant	for	,	and	pulled
先生	赫尔伯特	做过	所以	,	开始	到	看	什么	它	曾是	意思是	为了	,	和	拉

.

:

.

赫尔伯特爵士照做了，开始明白它的用途，于是拉了起来。

[ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)] , ['kleɪvəli] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] ['rʌfli] [dʌn] , [geɪv] [weɪ] ,

A	trap	-	door	,	cleverly	made	,	for	all	that	it	looked	so	roughly	done	,	gave	way	,
一个	陷阱	-	门	,	巧妙地	制成	,	为了	全部	那	它	看起来	所以	大致	完毕	,	给予	方式	,

一个设计巧妙的活板门，虽然看起来很粗糙，却突然开了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['lædə(r)] ['liːdɪŋ] ['daʊnwədz]

and	by	the	light	of	the	lamp	we	saw	a	kind	of	ladder	leading	downwards
和	经过	这	光	的	这	灯	我们	锯	一个	种类	的	梯子	领导	向下

['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .

into	the	dark	.
进入	这	黑暗的	.

借着灯光，我们看到一个类似梯子的装置向下通向黑暗中。

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .

Sir	Hulbert	stooped	down	and	leaned	over	the	edge	.
先生	赫尔伯特	弯腰	向下	和	倾斜	超过	这	边缘	.

赫尔伯特爵士弯下腰，俯身越过边缘。

- ['frɑːnsɪs] , - [hiː; hi] [kɔːld] ,

'	Francis	,	'	he	called	,
-	弗朗西斯	,	-	他	称为	,

“弗朗西斯，”他喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [vɔɪs] — [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]

and	a	very	faint	voice	—	we	couldn't	have	heard	it	till	the	door	was
和	一个	非常	头晕的	嗓音	—	我们	不能	有	听到	它	直到	这	门	曾是

['əʊpənd] — ['ɑːnsə(r)d] —

opened	—	answered	—
打开	—	回答	—

一个非常微弱的声音——直到门打开我们才听到——回答道：

- [jes] , [aɪm][hɪə(r)] .

'	Yes	,	I'm	here	.
-	是的	,	我是	这里	.

“是的，我在这里。”

[teɪk] [keə(r)] , [ðə; ði] ['læd.ərz] ['brəʊkən] . -

Take	care	,	the	ladder's	broken	.	'
拿	关心	,	这	梯子的	破碎的	.	-

小心，梯子坏了。

['lʌkɪli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['lædə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] .

Luckily	there	was	another	ladder	in	the	attic	.
幸运的是	那里	曾是	其他	梯子	在	这	阁楼	.

幸好阁楼里还有另一个梯子。

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ænd; ənd][aɪ] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl]

Sir	Hulbert	and	I	dragged	it	out	,	and	managed	to	slip	it	down	the	hole
先生	赫尔伯特	和	我	拖拽	它	出去	,	和	管理	到	滑	它	向下	这	洞

,

,

,

我和赫尔伯特爵士把它拖了出来，然后设法把它塞进了洞里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

in	the	same	direction	as	the	other	.
在	这	相同的	方向	作为	这	其他	.

与另一个方向相同。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

We	were	so	afraid	it	would	be	too	short	,	but	it	wasn't	.
我们	是	所以	害怕的	它	会	是	也	短的	,	但	它	不是	.

我们原本很担心时间会太短，但结果并非如此。

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ][held][ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp] ,
My lady and I held it steady at the top ,
我的 女士 和 我 握住 它 稳定的 在 这 顶部 ,

我和我的夫人把它稳稳地放在顶端。

[waɪl] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [went] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ][læmp] , [mɪs] ['lɑːlɪ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
while Sir Hulbert went down with the lamp , Miss Lally holding a candle beside us .
尽管 先生 赫尔伯特 去 向下 和 这 灯 , 错过 拉利 保持 一个 蜡烛 旁 我们 .

当赫尔伯特爵士提着灯下去的时候，拉利小姐拿着蜡烛站在我们旁边。

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] [went] [daʊn] ['veri] ['sləʊli] , [nɒt] ['nəʊɪŋ]
Sir Hulbert went down very slowly , not knowing
先生 赫尔伯特 去 向下 非常 缓慢地 , 不是 会心

赫尔伯特爵士下沉得很慢，他并不知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[haʊ] [ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [steɪt] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] .
how or in what state Master Francis might be lying at the foot .
如何 或者 在 什么 状态 掌握 弗朗西斯 可能 是 说谎 在 这 脚 .

弗朗西斯大师可能以何种状态躺在脚边?

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [laɪk] ['hæməz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['kwaɪət] .
Our hearts were beating like hammers , for all we were so quiet .
我们的 心 是 殴打 喜欢 锤子 , 为了 全部 我们 是 所以 安静的 .

尽管我们表面上很安静，但我们的心跳却像锤子一样剧烈。

[fɜːst] [wiː; wi] [hɜːd] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] .
First we heard an exclamation of surprise .
第一的 我们 听到 一个 感叹 的 惊喜 .

首先我们听到一声惊讶的惊呼。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [baɪ][dʒəʊv] ! -
I rather think it was ' by Jove ! '
我 相当 思考 它 曾是 - 经过 朱庇特 ! -

我倒觉得应该是“我的天哪！”

[ðəʊ] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][pə'tɪkjələ(r)] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] —
though Sir Hulbert was a most particular gentleman in his way of speaking —
尽管 先生 赫尔伯特 曾是 一个 最多 特别的 绅士 在 他的 方式 的 请讲 —
[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃaʊt] —
then came a hearty shout —
然后 来了 一个 爽朗 喊 —

虽然赫尔伯特爵士说话的方式非常独特——然后传来一声响亮的喊声——

- [ɔːl] [raɪt] , [hiːz] [hɪə(r)] , [nəʊ] [bəʊnz] ['brəʊkən] . -
' All right , he's here , no bones broken . '
- 全部 正确的 , 他是 这里 , 不 骨头 破碎的 . -

“好了，他在这里，没有骨折。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [daʊn] ? -
' Shall I come down ? '
- 将 我 来 向下 ? -

“我可以下来吗？”

[kraɪd] [maɪ]['leɪdi] .
cried my lady .
哭 我的 女士 .

“夫人喊道。”

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] , - [sɜː(r)] ['hʌlbərt] ['ɑːnsə(r)d] , - [ɪf] [jʊr; jər] ['veri] ['keəf(ə)l] .

'	I	think	you	may	,	'	Sir	Hulbert	answered	,	'	if	you're	very	careful	.
-	我	思考	你	可能	,	-	先生	赫尔伯特	回答	,	-	如果	你是	非常	小心	.

“我想你可以,”赫尔伯特爵士回答说，“如果你非常小心的话。”

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] [ə'gen] . -

I'll	bring	the	light	to	the	foot	of	the	ladder	again	.	'
患病的	带来	这	光	到	这	脚	的	这	梯子	再次	.	-

我会再次把光芒带到梯子脚下。

[wen] [maɪ]['leɪdi] [gɒt] [daʊn] , [mɪs] ['lɑːlɪ] [ænd; ənd][ai] [streɪnd] ['aʊə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)] .

When	my	lady	got	down	,	Miss	Lally	and	I	strained	our	ears	to	hear	.
什么时候	我的	女士	得到	向下	,	错过	拉利	和	我	紧张	我们的	耳朵	到	听到	.

夫人下车后，我和拉莉小姐都竖起耳朵仔细听。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [hɜː'self] ,

I	knew	the	child	was	quivering	to	go	down	herself	,
我	知道	这	孩子	曾是	颤抖	到	去	向下	她自己	,

我知道孩子很想自己下去，她浑身颤抖着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['peɪʃ(ə)nt] .

and	it	was	like	her	to	be	so	patient	.
和	它	曾是	喜欢	她	到	是	所以	病人	.

她一向很有耐心。

[streɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [fɜːst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

Strange	were	the	words	that	first	reached	us	.
奇怪的	是	这	字	那	第一的	达到	我们	.

我们最初听到的那些话很奇怪。

- ['ɑːnti] , ['ɑːnti] ! -

'	Auntie	,	auntie	!	'
-	阿姨	,	阿姨	!	-

“阿姨，阿姨！”

[wiː; wi] [hɜːd] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [vɔɪs] .

we	heard	Master	Francis	say	,	in	his	poor	weak	voice	.
我们	听到	掌握	弗朗西斯	说	,	在	他的	贫穷的	虚弱的	嗓音	.

我们听到弗朗西斯少爷用他虚弱的声音说道。

- [ɪts] [əʊld][sɜː(r)] ['deɪvɪdz] ['treʒə(r)] !

'	It's	old	Sir	David's	treasure	!
-	它是	老的	先生	大卫的	宝藏	!

这是老戴维爵士的宝藏!

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

You	won't	be	poor	any	more	.
你	惯于	是	贫穷的	任何	更多的	.

你将不再贫穷。

[əʊ] ! [aɪm][səʊ][glæd] [naʊ] [ai] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] ,

Oh	!	I'm	so	glad	now	I	fell	down	the	hole	,
哦	!	我是	所以	高兴的	现在	我	跌倒	向下	这	洞	,

哦！我现在真庆幸自己掉进了洞里!

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [aɪ'd][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [tel] ['eni] [wʌn] . -

but	I	thought	I'd	die	before	I	could	tell	any	one	.	'
但	我	想法	ID	死	前	我	可以	告诉	任何	一	.	-

但我以为我会在告诉任何人之前就死去。

[mɪs] ['lɑːlɪ] [ænd; ənd][ai] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Miss	Lally	and	I	stared	at	each	other	.
错过	拉利	和	我	凝视	在	每个	其他	.

我和拉莉小姐互相凝视着。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

Could	**it**	**be**	**true**	**?**
可以	它	是	真的	?

这会是真的吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ?

or	**was**	**Master**	**Francis**	**off**	**his**	**head**	**?**
或者	曾是	掌握	弗朗西斯	离开	他的	头	?

还是弗朗西斯大师精神错乱了?

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] .

We	**had**	**not**	**long**	**to**	**wait**	**.**
我们	有	不是	长的	到	等待	.

我们没等多久。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hɪm] [ʌp] — ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

They	**managed**	**to**	**get**	**him**	**up**	**—**	**after**	**all**	**it**	**was**	**not**
他们	管理	到	得到	他	向上	—	后	全部	它	曾是	不是

他们设法把他扶了起来——毕竟，这并不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[第179页]

[səʊ] ['veri] [fɑː(r)][tuː; tə] [klaɪm] , — [maɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [fɜːst] [wɪð] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['hʌlbərt] ,

so	**very**	**far**	**to**	**climb**	**,**	**—**	**my**	**lady**	**coming**	**first**	**with**	**the**	**lamp**	**,**	**and**	**Sir**	**Hulbert**	**,**
所以	非常	远的	到	爬	,	—	我的	女士	未来	第一的	和	这	灯	,	和	先生	赫尔伯特	,

要攀登的路还很长——我的夫人先提着灯上来，然后是赫尔伯特爵士，

['həʊldɪŋ] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

holding	**Master**	**Francis**	**with**	**one**	**arm**	**and**	**the**	**side**	**of**	**the**	**ladder**	**with**	**the**	**other**	**,**
保持	掌握	弗朗西斯	和	一	手臂	和	这	边	的	这	梯子	和	这	其他	,

他一手扶着弗朗西斯先生，一手扶着梯子侧面，

['fɒləʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] ['wʌndəfəli] , [wʌns][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] .

followed	**,**	**for**	**the**	**boy**	**had**	**revived**	**wonderfully**	**,**	**once**	**he**	**knew**	**he**	**was**	**safe**	**.**
随后	,	为了	这	男生	有	复活	太棒了	,	一次	他	知道	他	曾是	安全的	.

随后，男孩恢复了过来，因为他知道自己安全后，情况好转了很多。

[sɜː(r)] ['hʌlbərt] , ['həʊldɪŋ] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Sir	**Hulbert**	**,**	**holding**	**Master**	**Francis**	**with**	**one**	**arm**	**and**	**the**	**side**	**of**	**the**	**ladder**	**with**	**the**	**other**	**,**
先生	赫尔伯特	,	保持	掌握	弗朗西斯	和	一	手臂	和	这	边	的	这	梯子	和	这	其他	,

赫尔伯特爵士一手扶着弗朗西斯少爷，一手扶着梯子侧面，

['fɒləʊd] .

followed	**.**
随后	.

随后。

[maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

My	**lady**	**was**	**crying**	**,**	**I**	**saw**	**it**	**the**	**moment**	**the**	**light**	**fell**	**on**	**her**	**face**	**,**
我的	女士	曾是	哭泣	,	我	锯	它	这	片刻	这	光	跌倒	在	她	脸	,

我的夫人哭了，光线照到她脸上的那一刻，我看到了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz][ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,

and	as	soon	as	Master	Francis	was	up	beside	us	,
和	作为	很快	作为	掌握	弗朗西斯	曾是	向上	旁	我们	,

弗朗西斯大师一到我们身边，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm][æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

she	threw	her	arms	round	him	and	kissed	him	as	never	before	.
她	扔	她	武器	圆形的	他	和	亲吻	他	作为	绝不	前	.

她一把抱住他，吻了他，那种吻前所未有。

- [əʊ] ! [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['θæŋkfl] ,

'	Oh	!	my	poor	dear	boy	,	'	she	said	,	'	I	am	so	thankful	,
-	哦	!	我的	贫穷的	亲爱的	男生	,	-	她	说	,	-	我	是	所以	感恩	,

“哦！我可怜的孩子，”她说，“我太感激了。”

[bʌt; bət][duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] . -

but	do	tell	us	how	it	all	happened	.	'
但	做	告诉	我们	如何	它	全部	发生	.	-

但请务必告诉我们事情的来龙去脉。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri]

She	must	have	heard	,	and	indeed	seen	something	of	the	strange	discovery
她	必须	有	听到	,	和	的确	已见	某物	的	这	奇怪的	发现

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,

that	had	been	made	,
那	有	到过	制成	,

她一定听说了，甚至可能看到了那项奇怪的发现。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

but	for	the	moment	I	don't	think	there	was	a	thought	in	her	heart
但	为了	这	片刻	我	不	思考	那里	曾是	一个	想法	在	她	心

[ɪk'sept] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] .

except	thankfulness	that	he	was	safe	.
除了	感恩	那	他	曾是	安全的	.

但此刻，我想她心中除了庆幸他平安无事之外，没有其他念头。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Before	Master	Francis	could	answer	,	Sir	Hulbert	interrupted	.
前	掌握	弗朗西斯	可以	回答	,	先生	赫尔伯特	中断	.

弗朗西斯少爷还没来得及回答，赫尔伯特爵士就打断了他。

- ['betə(r)] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Better	not	ask	him	anything	for	a	minute	or	two	,	'	he	said	.
-	更好的	不是	问	他	任何事物	为了	一个	分钟	或者	二	,	-	他	说	.

“最好一两分钟内不要问他任何问题，”他说。

- [nɜːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['brændi] - [flɑːsk] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

'	Nurse	,	you	will	find	my	brandy	-	flask	downstairs	in	the	study	.
-	护士	,	你	将要	寻找	我的	白兰地	-	烧瓶	楼下	在	这	学习	.

“护士，我的白兰地酒瓶在楼下书房里。”

[id] ['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ;

He'd	better	have	a	little	mixed	with	water	;
他会	更好的	有	一个	小的	混合	和	水	;

他最好喝点兑了水的；

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz][juː; jʊ] [pɑːs] [tuː; tə]['weɪkən] [krʊks] ,

and	ring	the	bell	as	you	pass	to	waken	Crooks	,
和	戒指	这	钟	作为	你	经过	到	唤醒	骗子	,

经过时按铃叫醒克鲁克斯。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn]['frænsɪsɪz] [ruːm] . -

and	some	one	must	light	the	fire	in	Francis's	room	.	'
和	一些	一	必须	光	这	火	在	弗朗西斯的	房间	.	-

必须有人去弗朗西斯的房间里生火。

[ai][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ;

I	was	back	in	five	minutes	with	what	was	wanted	;
我	曾是	后退	在	五	分钟	和	什么	曾是	通缉	;

五分钟后我就带着他们想要的东西回来了;

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [faʊnd] [mɪs] ['lɑːlɪ] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [æt; ət]

and	then	I	found	Miss	Lally	having	her	turn	at
和	然后	我	成立	错过	拉利	拥有	她	转动	在

然后我发现拉莉小姐正在轮到她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['petɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

petting	her	cousin	.
抚摸	她	表哥	.

抚摸她的表亲。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wiː; wi] [tʊk] [hɪm]

As	soon	as	he	had	had	a	little	brandy	and	water	we	took	him
作为	很快	作为	他	有	有	一个	小的	白兰地	和	水	我们	采取	他

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

down	to	the	nursery	,
向下	到	这	苗圃	,

他喝了一点白兰地兑水后，我们就把他带到了育婴室。

[weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['sməʊldərɪŋ] , [sɜː(r)] ['hʌlbərt] ['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)]

where	the	fire	was	still	smouldering	,	Sir	Hulbert	carefully	closing	the	trap	-	door
在哪里	这	火	曾是	仍然	闷烧	,	先生	赫尔伯特	小心	结束	这	陷阱	-	门

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

as	it	had	been	before	,
作为	它	有	到过	前	,

火势仍在闷烧，赫尔伯特爵士小心翼翼地像之前那样关上了活板门。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌdaʊn'steəz] .

and	then	following	us	downstairs	.
和	然后	下列的	我们	楼下	.

然后跟着我们下了楼。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , ['æŋkʃəs] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə][bed] ,

Once	in	the	nursery	,	anxious	though	we	were	to	get	him	to	bed	,
一次	在	这	苗圃	,	焦虑的	尽管	我们	是	到	得到	他	到	床	,

把他带进婴儿房后，尽管我们很想让他上床睡觉，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə][let] [hɪm] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

it	was	impossible	not	to	let	him	tell	something	of	what	had	happened	.
它	曾是	不可能的	不是	到	让	他	告诉	某物	的	什么	有	发生	.

不可能不让他把发生的事情说出来。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm] [mɪs] ['lɑːlɪ] .

It	began	by	a	cry	from	Miss	Lally	.
它	开始	经过	一个	哭	从	错过	拉利	.

一切始于拉莉小姐的一声尖叫。

- [waɪ] , ['frænsi] , [juːv] [gɒt] [maɪ] ['nɪtɪŋ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
' **Why , Francie , you've got my knitting sticking out of your pocket .**
- 为什么 , 弗兰西 , 你已经 得到 我的 针织 粘性 出去 的 你的 口袋 .

“哎呀，弗兰西，我的毛线都露出你口袋里了。”

[bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [hæv; həv] [drɒpt] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['rɑːðə(r)] ['dəʊlfəli] .
But two of the needles have dropped out , ' she went on rather dolefully .
但 二 的 这 针 有 掉落 出去 , - 她 去 在 相当 悲伤地 .

“但是有两根针掉了出来，”她有些沮丧地继续说道。

- [ðel] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , - [sed] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] .
' **They'll be lying down in that room , ' said Master Francis .**
- 他们会 是 说谎 向下 在 那 房间 , - 说 掌握 弗朗西斯 .

“他们会躺在那个房间里，”弗朗西斯少爷说。

- [aɪ] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv]
' **I was carrying it in my hand when I went down the ladder after the ball of**
- 我 曾是 携带 它 在 我的 手 什么时候 我 去 向下 这 梯子 后 这 球 的
[wʊl] ,
wool ,
羊毛 ,

“我拿着它，顺着梯子追着毛线球下了楼。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fel] [aɪ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .
and when I fell I dropped it , and I found it afterwards .
和 什么时候 我 跌倒 我 掉落 它 , 和 我 成立 它 然后 .

我摔倒时把它掉了，后来又找到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [wʊl] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
It was the ball of wool that did it all ,
它 曾是 这 球 的 羊毛 那 做过 它 全部 ,

这一切都是那团毛线做的。

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
' **and then he went on to explain .**
- 和 然后 他 去 在 到 解释 .

然后他接着解释道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [mɪs] ['lɑːlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [bes] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːld]
He had not found Miss Lally in the attic , for Miss Bess had already called
[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,
her down ,
她 向下 ,

他没在阁楼里找到拉莉小姐，因为贝丝小姐已经叫她下来了。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt]
but seeing her knitting lying on the floor , he had sat down to wait
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

但他看到她躺在地板上织毛衣，便坐下来等她。

['θɪŋkɪŋ] [ʃɪd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
thinking she'd be sure to come back .
思维 棚 是 当然 到 来 后退 .

心想她肯定会回来的。

[ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [wʊl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rəʊld] [ə'weɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θruː]

Then	he	noticed	that	the	ball	of	wool	must	have	rolled	away	as	she	threw
然后	他	注意到	那	这	球	的	羊毛	必须	有	滚动	离开	作为	她	扔

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [daʊn] ,

her	work	down	,
她	工作	向下	,

然后他注意到，当她放下手中的作品时，那团毛线肯定滚到一边去了。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌbəd] .

and	disappeared	into	the	cupboard	.
和	消失	进入	这	橱柜	.

然后消失在橱柜里。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [waɪd]

The	door	was	wide
这	门	曾是	宽的

门很宽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['əʊpən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [θred] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] - [maʊs] - [həʊl] -

open	,	and	he	traced	it	by	the	thread	in	his	hand	to	the	'	mouse	-	hole	'
打开	,	和	他	追踪	它	经过	这	线	在	他的	手	到	这	-	老鼠	-	洞	-

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

in	the	corner	,
在	这	角落	,

他打开门，顺着手中的线找到了角落里的“老鼠洞”。

[daʊn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [drɒpt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi]

down	which	it	had	dropped	,	and	putting	his	hand	through	to	see	if	he
向下	哪个	它	有	掉落	,	和	推杆	他的	手	通过	到	看	如果	他

[kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	feel	it	,
可以	感觉	它	,

他把手伸进去，想看看能不能摸到它掉下来的地方。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðə; ði] [bɔːd] ['jiːldɪd] .

to	his	surprise	the	board	yielded	.
到	他的	惊喜	这	木板	产生	.

令他惊讶的是，董事会竟然让步了。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ]

Pulling	a	little	more	,	the	trap	-	door	opened	,	and	he	saw	the	steps	leading
拉	一个	小的	更多的	,	这	陷阱	-	门	打开	,	和	他	锯	这	步骤	领导

['daʊnwədz] .

downwards	.
向下	.

他又拉了一下，活板门开了，他看到了通往下面的台阶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ,

It	was	not	dark	in	the	secret	room	in	the	day	-	time	,
它	曾是	不是	黑暗的	在	这	秘密	房间	在	这	天	-	时间	,

白天，密室里并不黑。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tuː] [ˈnærəʊ] [slɪts] [ɒv; əv] [ˈwɪndəʊz] [ˈhɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnəʊtɪst] [frɒm; frəm]

for	it	had	two	narrow	slits	of	windows	hardly	to	be	noticed	from
为了	它	有	二	狭窄的	缝隙	的	视窗	几乎	到	是	注意到	从

[ðə; ðiː] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

the	outside	,
这	外部	,

因为它有两个狭窄的窗户，从外面几乎看不出来。

[səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .

so	,	with	a	boy's	natural	curiosity	,	he	determined	to	go	down	.
所以	,	和	一个	男孩们	自然的	好奇心	,	他	决定	到	去	向下	.

于是，出于男孩天生的好奇心，他决定下去看看。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [streŋθ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ðiː][træp] - [dɔː(r)] [ˈfʊli] [bæk] ,

He	hadn't	strength	to	lift	the	trap	-	door	fully	back	,
他	之前没有	力量	到	举起	这	陷阱	-	门	完全	后退	,

他没有力气把活板门完全抬起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let] [hɪm] [pɑːs] [θruː] ;

but	he	managed	to	stick	it	open	enough	to	let	him	pass	through	;
但	他	管理	到	戳	它	打开	足够的	到	让	他	经过	通过	;

但他设法把它撬开了一条足够宽的缝隙，让他通过了过去；

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [daʊn] [ˈmeni] [steps] , [haʊˈevə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæŋ] [tuː; tə]

he	had	not	got	down	many	steps	,	however	,	before	he	heard	it	bang	to
他	有	不是	得到	向下	许多	步骤	,	然而	,	前	他	听到	它	砰	到

[əˈbʌv] [hɪm] .

above	him	.
多于	他	.

然而，他还没走下几级台阶，就听到头顶传来砰的一声巨响。

[ðə; ðiː] [ʃɒk] [meɪ] [hæv; həv] [dʒˈɑːd] [ðə; ðiː]['lædə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌfli] - [meɪd] ['rɒt(ə)n][əʊld]

The	shock	may	have	jarred	the	ladder	,	which	was	a	roughly	-	made	rotten	old
这	震惊	可能	有	罐装	这	梯子	,	哪个	曾是	一个	大致	-	制成	烂	老的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

震动可能使梯子晃动了一下，那梯子是一架做工粗糙、破旧不堪的旧梯子。

['eniweɪ] , [ðə; ðiː][nekst]['məʊmənt]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪv] [weɪ] ,

Anyway	,	the	next	moment	Master	Francis	felt	it	give	way	,
反正	,	这	下一个	片刻	掌握	弗朗西斯	毛毡	它	给	方式	,

总之，下一刻，弗朗西斯大师就感觉到它塌陷了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['sevrəl] [fiːt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðiː] [flɔː(r)] [bɪˈləʊ] .

and	he	fell	several	feet	on	to	the	floor	below	.
和	他	跌倒	一些	脚	在	到	这	地面	以下	.

他从几英尺高的地方摔到了下面的地板上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bruːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

He	was	bruised	,	and	a	little	stunned	for	a	few	minutes	,
他	曾是	瘀伤	,	和	一个	小的	目瞪口呆	为了	一个	很少	分钟	,

他身上有些擦伤，而且有几分钟时间有点懵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [keɪm] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [brˈgæn][tuː; tə]

but	he	soon	came	quite	to	himself	,	and	,	still	full	of	curiosity	,	began	to
但	他	很快	来了	相当	到	他自己	,	和	,	仍然	满的	的	好奇心	,	开始	到

[lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm] .

look	about	him	.
看	关于	他	.

但他很快恢复了意识，仍然充满好奇，开始环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ruːm]

The	place	where	he	was	was	only	a	sort	of	entrance	to	a	larger	room
这	地方	在哪里	他	曾是	曾是	仅有的	一个	种类	的	入口	到	一个	更大的	房间

,

,

,

他所在的地方只不过是通往一个更大房间的入口而已。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bedruːm] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [baɪ]

which	was	really	under	his	own	bedroom	,	and	lighted	,	as	I	have	said	,	by
哪个	曾是	真的	在下面	他的	自己的	卧室	,	和	照明	,	作为	我	有	说	,	经过

['nærəʊ] [diːp] ['wɪndəʊz] ,

narrow	deep	windows	,
狭窄的	深的	视窗	,

实际上，那间房间就在他卧室的正下方，正如我所说，采光是通过狭窄而深的窗户实现的。

[wɪ'ðaʊt] [glɑːs] .

without	glass	.
没有	玻璃	.

没有玻璃。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm]

And	though	there	was	no	door	between	the	two	,	the	large	room
和	尽管	那里	曾是	不	门	之间	这	二	,	这	大的	房间

虽然两者之间没有门，但这个大房间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)]['levə(l)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['lædə(r)] [led] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

was	on	a	much	lower	level	,	and	another	ladder	led	down	to	it	.
曾是	在	一个	很多	降低	等级	,	和	其他	梯子	引领	向下	到	它	.

它位于更低的一层，还有另一架梯子通往那里。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æksɪdənt] .

This	time	he	was	very	careful	,	and	got	to	the	bottom	without	any	accident	.
这	时间	他	曾是	非常	小心	,	和	得到	到	这	底部	没有	任何	事故	.

这一次他非常小心，平安到达了底部。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Looking	about	him	,
寻找	关于	他	,

他环顾四周，

[hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] -

he	saw	standing	along	one	side	of	the	room	a	collection	of	the	queerest	-
他	锯	常设	沿着	一	边	的	这	房间	一个	收藏	的	这	最酷儿的	-

[ʃeɪpt] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

shaped	objects	of	all	sizes	that	could	be	imagined	,
形状	对象	的	全部	尺寸	那	可以	是	想象	,

他看到房间一侧摆放着各种形状奇特、大小各异的物体，简直超乎想象。

[ɔːl] [ræpt] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ɔː(r)]['kænvəs] , [grəʊn] [greɪ] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] [dʌst] .

all	wrapped	up	in	some	kind	of	linen	or	canvas	,	grown	gray	with	age	and	dust	.
全部	包装	向上	在	一些	种类	的	亚麻布	或者	帆布	,	生长	灰色的	和	年龄	和	灰尘	.

全部都用某种亚麻布或帆布包裹着，布上沾满了岁月的痕迹和灰尘，已经泛灰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

- [əʊld] [sɜː(r)] ['deɪvɪdz] - ['siːkrət]

'	OLD	SIR	DAVID'S	'	SECRET
-	老的	先生	大卫的	-	秘密

“老大卫爵士”的秘密

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒd] - [ʃeɪpt]

At	first	he	thought	the	queer	-	looking	things	he	saw	must	be	odd	-	shaped
在	第一的	他	想法	这	酷儿	-	寻找	事物	他	锯	必须	是	奇怪的	-	形状

['piːsɪz] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

pieces	of	stone	,
件	的	石头	,

起初他以为他看到的那些奇形怪状的东西一定是形状怪异的石头。

[ɔː(r)] [ˌpetrɪ'fækʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['rɔkəriz] [ɪn] ['gaːdnz] ['sʌmtaɪmz] .

or	petrifactions	,	such	as	you	see	in	old	-	fashioned	rockeries	in	gardens	sometimes	.
或者	石化作用	,	这样的	作为	你	看	在	老的	-	造型	假山	在	花园	有时	.

或者像你在花园里老式假山中偶尔看到的那种石化现象。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn] ,

But	when	he	went	close	up	to	them	and	touched	one	,
但	什么时候	他	去	关闭	向上	到	他们	和	感动	一	,

但当他走近它们并触摸其中一个时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wɒz; wəz] [sɒft] , [ðəʊ] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

he	found	that	the	covering	was	soft	,	though	whatever	was	inside	it	was
他	成立	那	这	覆盖	曾是	柔软的	,	尽管	任何	曾是	里面	它	曾是

[hɑːd] .

hard	.
难的	.

他发现外层很柔软，但里面的东西却很硬。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [klɒθ] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	pulled	the	cloth	off	it	,
他	拉	这	布	离开	它	,

他把布扯了下来。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['sɪlvə(r)] [tiː] - [ɜːn] ,

and	saw	to	his	surprise	that	it	was	a	heavy	silver	tea	-	urn	,
和	锯	到	他的	惊喜	那	它	曾是	一个	重的	银	茶	-	瓮	,

他惊讶地发现，那是一个沉重的银茶壶。

[ðəʊ] [səʊ] [blæk] [ænd; ənd] [dis'kʌlə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] ['kɒpə(r)] [ɔː(r)] ['aɪən] .

though	so	black	and	discoloured	that	it	looked	more	like	copper	or	iron	.
尽管	所以	黑色的	和	变色	那	它	看起来	更多的	喜欢	铜	或者	铁	.

虽然它又黑又变色，看起来更像是铜或铁。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['stændɪŋ] [baɪ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	examined	two	or	three	other	things	,	standing	by	near	it	;
他	检查	二	或者	三	其他	事物	,	常设	经过	靠近	它	;

他站在旁边，又查看了另外两三样东西；

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːdʒ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [pleɪt] — [greɪt] ['hevi] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ['sentəz] ,

they	also	proved	to	be	large	pieces	of	plate	—	great	heavy	dinner	-	table	centres	,
他们	还	已证实	到	是	大的	件	的	盘子	—	伟大的	重的	晚餐	-	桌子	中心	,

[ˌkændə'lɑːbrə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

candelabra	,	and	such	things	,
烛台	,	和	这样的	事物	,

它们也被证明是大型的餐盘——巨大的、沉重的餐桌中心摆件、烛台等等。

— [ænd; ənd] , [tʃaɪld] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

—	and	,	child	though	he	was	,	Master	Francis	could	see	they	must	be
—	和	,	孩子	尽管	他	曾是	,	掌握	弗朗西斯	可以	看	他们	必须	是

[ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['væljuː] .

of	considerable	value	.
的	大量	价值	.

——尽管弗朗西斯少爷当时还是个孩子，但他也能看出这些东西一定很有价值。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [strʌk] [hɪm][ðə; ði][məʊst] .

But	this	was	not	what	struck	him	the	most	.
但	这	曾是	不是	什么	击	他	这	最多	.

但这并非最令他震惊的事。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt]

Like	a	flash	of	lightning	it	darted	into	his	mind	that
喜欢	一个	闪光	的	闪电	它	飞镖	进入	他的	头脑	那

它像闪电般闯入他的脑海，那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)][stɔː(r)] - [ruːm] .

there	must	be	still	more	valuable	things	in	this	queer	store	-	room	.
那里	必须	是	仍然	更多的	有价值的	事物	在	这	酷儿	店铺	-	房间	.

这个奇特的储藏室里一定还有更值钱的东西。

- [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðæt] [ðɪs] [ɪz][əʊld][sɜː(r)] ['deɪvɪdz] ['treʒə(r)] ! -

'	I	do	believe	,	'	he	said	to	himself	,	'	that	this	is	old	Sir	David's	treasure	!	'
-	我	做	相信	,	-	他	说	到	他自己	,	-	那	这	是	老的	先生	大卫的	宝藏	!	-

“我相信，”他自言自语道，“这就是老戴维爵士的宝藏！”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ]

It	would	take	too	long	to	describe	how	he	went	on	examining	into	all	these	strange
它	会	拿	也	长的	到	描述	如何	他	去	在	检查	进入	全部	这些	奇怪的

['ɒbdʒɪkts] .

objects	.
对象	.

要详细描述他如何继续研究所有这些奇怪的物品，需要太长时间。

['sevrəl] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [wel] - [stʌft] [sæks] , [wɜː(r); wə(r)][taɪd] [ʌp][səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hiː; hi]

Several	,	that	looked	like	well	-	stuffed	sacks	,	were	tied	up	so	tightly	that	he
一些	,	那	看起来	喜欢	出色地	-	填充	麻袋	,	是	系	向上	所以	紧紧	那	他

['kʊd(ə)nt] [ʌn'duː][ðə; ði] [kɔːd] .

couldn't	undo	the	cord	.
不能	撤销	这	绳索	.

有好几个看起来像塞得满满的麻袋，都被捆得紧紧的，他根本解不开绳子。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd] [aʊt]

He	made	a	little	hole	in	one	of	them	with	his	pocket	-	knife	,	and	out
他	制成	一个	小的	洞	在	一	的	他们	和	他的	口袋	-	刀	,	和	出去

[rəʊld] ,

rolled	,
滚动	,

他用小刀在其中一个上面戳了个小洞，然后滚了出来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , ['evə(r)][səʊ] ['meni] [gəʊld] ['piːsɪz] !

to	his	delight	,	ever	so	many	gold	pieces	!
到	他的	喜	,	曾经	所以	许多	金子	件	!

令他欣喜的是，他得到了好多金币!

- [ðen] , - [sed] ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][tuː; tə][juː 'es] ,

'	Then	,	'	said	Master	Francis	to	us	,
-	然后	,	-	说	掌握	弗朗西斯	到	我们	,

“然后，”弗朗西斯大师对我们说，

- [ai] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌmpt] [wɪð] [dʒɔɪ] ;

'	I	really	felt	as	if	I	could	have	jumped	with	joy	;
-	我	真的	毛毡	作为	如果	我	可以	有	跳了起来	和	喜悦	;

“我当时真的感觉自己高兴得要跳起来了；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)] [fetʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['hʌlbərt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [pəʊkt] [ə'baʊt] ['eni] [mɔː(r)] ,

but	I	thought	I'd	better	fetch	Uncle	Hulbert	before	I	poked	about	any	more	,
但	我	想法	ID	更好的	拿来	叔叔	赫尔伯特	前	我	戳	关于	任何	更多的	,

但我认为最好先去叫赫尔伯特叔叔，然后再继续四处查看。

[ænd; ənd][ai] [went] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːt] ['lædə(r)] [ə'gen] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ'd] [kʌm] .

and	I	went	up	the	short	ladder	again	,	meaning	to	go	back	the	way	I'd	come	.
和	我	去	向上	这	短的	梯子	再次	,	意义	到	去	后退	这	方式	ID	来	.

于是我又爬上了那架矮梯子，打算原路返回。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [tɪl] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	never	thought	till	that	minute	that	I	couldn't	manage	it	,
我	有	绝不	想法	直到	那	分钟	那	我	不能	管理	它	,

直到那一刻，我才意识到自己竟然做不到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] ['lædə(r)][wɒz; wəz]['brəʊkən] [ə'weɪ] [səʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt]

but	the	long	ladder	was	broken	away	so	high	above	my	head	that	I	couldn't
但	这	长的	梯子	曾是	破碎的	离开	所以	高的	多于	我的	头	那	我	不能

['pɒsəbli] [riːtʃ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

possibly	reach	up	to	it	,
可能	抵达	向上	到	它	,

但是那架长梯断在了我头顶很高的地方，我根本够不着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['rɒt(ə)n] .

and	the	bits	of	it	that	had	fallen	on	to	the	floor	were	quite	rotten	.
和	这	比特	的	它	那	有	倒下	在	到	这	地面	是	相当	烂	.

掉到地上的那些碎片已经腐烂了。

[ænd; ənd][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] [siːmd] [səʊ] [kləʊz] [ʃʌt] ,

And	the	trap	-	door	seemed	so	close	shut	,
和	这	陷阱	-	门	似乎	所以	关闭	关闭	,

而那扇活板门看起来几乎就要关上了，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hɪə(r)][ˌem 'iː][haʊ'evə(r)] [ai] ['ʃaʊtɪd] . -

that	I	was	afraid	no	one	would	hear	me	however	I	shouted	.	'
那	我	曾是	害怕的	不	一	会	听到	我	然而	我	喊叫	.	-

我害怕没人会听到我喊叫。

[hiː; hi][dɪd] [ʃaʊt] [ðəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

He	did	shout	though	,	poor	boy	;	it	was	the	only	thing	he	could	do	.
他	做过	喊	尽管	,	贫穷的	男生	;	它	曾是	这	仅有的	事物	他	可以	做	.

可怜的孩子，他还是大声喊叫了；这是他唯一能做的。

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['lædə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)]

The	short	ladder	was	a	fixture
这	短的	梯子	曾是	一个	固定装置

那架短梯子是固定装置。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,
and he couldn't move it from its place ,
和 他 不能 移动 它 从 它是 地方 ,

他无法将它从原地移开。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] .
even if it had been long enough to be of any use .
甚至 如果 它 有 到过 长的 足够的 到 是 的 任何 使用 .

即使时间足够长，足以发挥任何作用。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][gɒt][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,
After a while he got so tired of calling out ,
后 一个 尽管 他 得到 所以 疲劳的 的 呼叫 出去 ,

过了一会儿，他喊得实在喊累了。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [vɔɪs] [left] ,
that he seemed to have no voice left ,
那 他 似乎 到 有 不 嗓音 左边 ,

他似乎已经无法说话了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dəʊz] ,
and I think he must have fallen into a sort of doze ,
和 我 思考 他 必须 有 倒下 进入 一个 种类 的 瞌睡 ,

我想他一定是打盹儿了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
for the next thing he remembered was waking up to find that it was
为了 这 下一个 事物 他 记得 曾是 醒来 向上 到 寻找 那 它 曾是
[kwaɪt] [dɑːk] .
quite dark .
相当 黑暗的 .

他接下来的记忆是醒来发现天已经黑了。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,
Then he began to feel terribly frightened ,
然后 他 开始 到 感觉 可怕 害怕 ,

然后他开始感到非常害怕。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [left] [ðeə(r)] [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .
and to think that perhaps he would be left there to die of hunger .
和 到 思考 那 也许 他 会 是 左边 那里 到 死 的 饥饿 .

想到他或许会被遗弃在那里饿死，真是令人担忧。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [weɪ] ,
' And the worst of it was , ' he said in his simple way ,
- 和 这 最差 的 它 曾是 , - 他 说 在 他的 简单的 方式 ,

“而最糟糕的是，”他用他一贯朴实的方式说道，

- [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] . -
' that nobody would ever have known of the treasure . '
- 那 无人 会 曾经 有 已知 的 这 宝藏 . -

“没有人会知道这笔宝藏的存在。”

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .
He called out again from time to time , and then a new idea struck him .
他 称为 出去 再次 从 时间 到 时间 , 和 然后 一个 新的 主意 击 他 .

他时不时地再次喊叫起来，然后一个新主意突然出现在他脑海中。

[hiː; hi] [felt] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [wʊd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ,

He	felt	about	for	a	bit	of	wood	on	the	floor	and	set	to	work	,
他	毛毡	关于	为了	一个	少量	的	木头	在	这	地面	和	放	到	工作	,

他在地板上摸索着找到一块木头，开始动手。

['nɒkɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

knocking	as	hard	as	he	could	.
敲门	作为	难的	作为	他	可以	.

他使劲敲门。

[məʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [stɑːrts] ,

Most	likely	he	fell	asleep	by	fits	and	starts	,
最多	可能	他	跌倒	睡着了	经过	适合	和	开始	,

他很可能是断断续续睡着的。

['weɪkɪŋ] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [nɒk] [ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] [əˈgen] ,

waking	up	every	now	and	then	to	knock	and	call	out	again	,
醒来	向上	每一个	现在	和	然后	到	敲	和	称呼	出去	再次	,

时不时醒来，敲敲门，再喊几声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	when	the	house	was	all	shut	up	and	silent	for	the	night	,
和	什么时候	这	房子	曾是	全部	关闭	向上	和	沉默的	为了	这	夜晚	,

当夜幕降临，屋子里一片寂静时，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [meɪd] [siːmd] [mʌtʃ] [laʊdə] ,

of	course	the	sound	he	made	seemed	much	louder	,
的	课程	这	声音	他	制成	似乎	很多	更大声	,

当然，他发出的声音似乎要大得多。

['əʊnli] [ʌn'lʌkɪli] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [maɪt] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept]

only	unluckily	we	were	all	asleep	and	might	never	have	heard	it	except
仅有的	不幸的是	我们	是	全部	睡着了	和	可能	绝不	有	听到	它	除了

[fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['lɑːlɪ] .

for	dear	little	Miss	Lally	.
为了	亲爱的	小的	错过	拉利	.

可惜的是，我们当时都睡着了，要不是可爱的小拉莉小姐，我们可能永远都不会听到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nɒkɪŋ] [bæk] [ɪn]

It	was	not	till	after	Master	Francis	caught	the	sound	of	our	knocking	back	in
它	曾是	不是	直到	后	掌握	弗朗西斯	捕捉	这	声音	的	我们的	敲门	后退	在

[rɪ'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] —

reply	that	it	came	into	his	head	to	make	his	way	close	up	to	the	windows	—
回复	那	它	来了	进入	他的	头	到	制作	他的	方式	关闭	向上	到	这	视窗	—

['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [naɪt] — [ænd; ənd] [kɔːl]

luckily	it	was	not	a	very	dark	night	—	and	call
幸运的是	它	曾是	不是	一个	非常	黑暗的	夜晚	—	和	称呼

直到弗朗西斯少爷听到我们敲门回应的声音后，他才想到要走到窗边——幸好当晚天色还不算太黑——然后喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[θruː] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [glɑːs] [ɪn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] .

through	them	,	for	there	was	no	glass	in	them	,	as	I	have	said	.
通过	他们	,	为了	那里	曾是	不	玻璃	在	他们	,	作为	我	有	说	.

透过它们，因为它们里面没有玻璃，正如我所说。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l][wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm]

If	he	had	done	that	before	it	is	just	possible	we	might	have	heard	him
如果	他	有	完毕	那	前	它	是	只是	可能的	我们	可能	有	听到	他

['suːnə(r)] ,

sooner	,
很快	,

如果他之前就这么做了，我们或许就能更早听到他的声音了。

[æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ə'bʌv] [weə(r)]

as	in	our	searching	we	had	been	in	and	out	of	his	room	,	above	where
作为	在	我们的	搜索	我们	有	到过	在	和	出去	的	他的	房间	,	多于	在哪里

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

因为我们在搜寻过程中曾多次进出他的房间，也就是他所在的楼上。

['sevrəl] [taɪmz] .

several	times	.
一些	时代	.

几次。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] .

There	is	not	much	more	for	me	to	tell	.
那里	是	不是	很多	更多的	为了	我	到	告诉	.

我没什么可说的了。

['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz] [ɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]

Master	Francis	was	ill	enough	to	have	to	stay	in	bed	for	a	day	or
掌握	弗朗西斯	曾是	患病的	足够的	到	有	到	停留	在	床	为了	一个	天	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

弗朗西斯少爷病得很重，不得不卧床休息一两天。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)] ,

and	at	first	we	were	a	little	afraid	that	the	cold	and	the	terror	,
和	在	第一的	我们	是	一个	小的	害怕的	那	这	寒冷的	和	这	恐怖	,

起初我们有点害怕，因为寒冷和恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [mait] [brɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪlnəs] .

and	the	strange	excitement	altogether	,	might	bring	on	another	illness	.
和	这	奇怪的	激动	共	,	可能	带来	在	其他	疾病	.

而这种奇怪的兴奋感，可能会引发另一种疾病。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

But	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪl] [ə'gen] !

I	think	he	was	really	too	happy	to	fall	ill	again	!
我	思考	他	曾是	真的	也	快乐的	到	落下	患病的	再次	!

我觉得他高兴得太早了，根本不可能再次生病！

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

In	a	day	or	two	Sir	Hulbert	was	able	to	tell	him	all	about	the	discovery	.
在	一个	天	或者	二	先生	赫尔伯特	曾是	有能力的	到	告诉	他	全部	关于	这	发现	.

一两天后，赫尔伯特爵士就能把这项发现的全貌告诉他就了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kept] [kwaɪt] ['siːkrət] [tɪl] [ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,

It	was	kept	quite	secret	till	the	family	lawyer	could	be	sent	for	,
它	曾是	保留	相当	秘密	直到	这	家庭	律师	可以	是	发送	为了	,

这件事一直保密到请来家属律师为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][sɜː(r)] ['hʌlbərt] [ɔːl] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][træp] -

and	then	he	and	my	lady	and	Sir	Hulbert	all	went	down	through	the	trap	-
和	然后	他	和	我的	女士	和	先生	赫尔伯特	全部	去	向下	通过	这	陷阱	-

[dɔː(r)] [ə'gen] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [krʊks] ,

door	again	with	Mr	.	Crooks	,
门	再次	和	先生	.	骗子	,

然后，他和夫人、赫尔伯特爵士以及克鲁克斯先生一起再次从活板门下去了。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [tuː; tə][help][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊpənd] [aʊt][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]

the	butler	,	to	help	them	,	and	everything	was	opened	out	and	examined
这	管家	,	到	帮助	他们	,	和	一切	曾是	打开	出去	和	检查

.

:

.

管家前来帮忙，所有东西都被打开检查了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['maɪzərz] [hɔːd] .

It	was	a	real	miser's	hoard	.
它	曾是	一个	真实的	守财奴的	囤	.

那真是个守财奴的宝库。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [pleɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [liːst] ['væljuəb(ə)l] ,

Besides	the	plate	,	which	was	really	the	least	valuable	,
除了	这	盘子	,	哪个	曾是	真的	这	至少	有价值的	,

除了盘子之外，盘子其实是最不值钱的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]

for	it	was	so	clumsy	and	heavy	that	a	good	deal	of	it	was	only
为了	它	曾是	所以	笨拙	和	重的	那	一个	好的	交易	的	它	曾是	仅有的

[fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['meltɪd] [daʊn] ,

fit	to	be	melted	down	,
合身	到	是	融化	向下	,

因为它太笨重了，很多部分只能熔化销毁。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [sæks] [fɪld] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [kɔɪn] .

there	were	five	or	six	sacks	filled	with	gold	and	some	with	silver	coin	.
那里	是	五	或者	六	麻袋	已填	和	金子	和	一些	和	银	硬币	.

有五六个袋子装满了黄金，还有一些袋子装满了银币。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] ['biːɪŋ] [səʊ][əʊld] ,

Of	course	something	was	lost	upon	it	with	its	being	so	old	,
的	课程	某物	曾是	丢失的	之上	它	和	它是	存在	所以	老的	,

当然，由于年代久远，它的一些特性也随之消失了。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ]

but	taking	it	all	in	all	,	a	very	large
但	采取	它	全部	在	全部	,	一个	非常	大的

但总的来说，这是一个非常大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[sʌm] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penrəuz]['daɪəməndz][hæd; həd] [biːn]

sum	was	realised	,	for	a	great	many	of	the	Penrose	diamonds	had	been
和	曾是	意识到	,	为了	一个	伟大的	许多	的	这	彭罗斯	钻石	有	到过

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ɔːlsəʊ] ,

hidden	away	also	,
隐	离开	还	,

总额得以确定，因为彭罗斯钻石中的很大一部分也被藏了起来。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] — [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] — [wɜː(r); wə(r)]

some	of	which	—	the	most	valuable	,	though	not	the	most	beautiful	—	were
一些	的	哪个	—	这	最多	有价值的	,	尽管	不是	这	最多	美丽的	—	是

[səʊld] .

sold	.
卖	.

其中一些——虽然不是最漂亮的，但却是最有价值的——被卖掉了。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sɜː(r)] ['hʌlbərt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm]

Altogether	,	though	it	didn't	make	Sir	Hulbert	into	a	millionaire	,	it	made	him
共	,	尽管	它	没有	制作	先生	赫尔伯特	进入	一个	百万富翁	,	它	制成	他

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

a	rich	man	,
一个	富有的	男人	,

总而言之，虽然这并没有让赫尔伯特爵士成为百万富翁，但也让他成了个富翁。

[æz; əz] [rɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] .

as	rich	,	I	think	,	as	he	cared	to	be	.
作为	富有的	,	我	思考	,	作为	他	关心	到	是	.

我认为，他尽可能地富有。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , - [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [reɪnz] [bʌt; bət]

And	,	strangely	enough	,	as	the	old	proverb	has	it	,	'	it	never	rains	but
和	,	奇怪的	足够的	,	作为	这	老的	谚语	有	它	,	-	它	绝不	雨	但

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːrz] ,

it	pours	,
它	倾倒	,

奇怪的是，正如那句古老的谚语所说，“祸不单行”，

- ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , ['mʌni] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

'	only	two	or	three	years	after	,	money	came	to	my	lady	which	she	had	never
-	仅有的	二	或者	三	年	后	,	钱	来了	到	我的	女士	哪个	她	有	绝不

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

仅仅两三年后，我的夫人就收到了一笔她从未预料到的钱。

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['vɪzɪtɪŋ] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] ,

So	that	to	any	one	visiting	Treluan	,	as	it	now	is	,
所以	那	到	任何	一	访问	-	,	作为	它	现在	是	,

所以，对于任何到访特雷卢安（Treluan）的人来说，正如它现在的样子，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

and	seeing	all	that	has	been	done	by	the	family	,	not	only	for	themselves	,
和	看到	全部	那	有	到过	完毕	经过	这	家庭	,	不是	仅有的	为了	他们自己	,

看到这个家庭所做的一切，不仅仅是为了他们自己，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , — [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [skuːlz] ,

but	for	those	about	them	,	—	the	church	,	the	schools	,
但	为了	那些	关于	他们	,	—	这	教会	,	这	学校	,

但对于他们周围的人——教会、学校——来说，

[ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪkt] ['mɒdlz] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

the	cottages	on	the	estate	being	perfect	models	of	their	kind	—	it	would	be
这	小屋	在	这	财产	存在	完美的	模型	的	他们的	种类	—	它	会	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] ['waɪzli] [ænd; ənd]

difficult	to	believe	there	had	ever	been	want	of	money	to	be	wisely	and
难的	到	相信	那里	有	曾经	到过	想	的	钱	到	是	明智地	和

['dʒenərəsli] [spent] .

generously	spent	.
慷慨地	花费	.

庄园里的别墅都是同类建筑的完美典范——很难相信这里曾经缺少可以明智慷慨地花钱的地方。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [naʊ] !

Dear	,	dear	,	how	many	years	ago	it	all	is	now	!
亲爱的	,	亲爱的	,	如何	许多	年	前	它	全部	是	现在	!

哎呀，哎呀，这一切已经是多少年前的事了！

[ðeəz; ðəz][nɒt] ['meni] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] ['eni] , [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] [æz; əz][ai]

There's	not	many	living	,	if	any	,	to	remember	the	ins	and	outs	as	I
有	不是	许多	活的	,	如果	任何	,	到	记住	这	保险	和	出局	作为	我

[duː; də] ,

do	,
做	,

活着的人中，恐怕没几个能像我一样把所有细节都记得那么清楚了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [maɪ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .

which	is	indeed	my	excuse	for	having	put	it	down	in	my	own	way	.
哪个	是	的确	我的	原谅	为了	拥有	放	它	向下	在	我的	自己的	方式	.

这确实是我用自己的方式记录它的理由。

[mɪs] [bes] , — [mɪs] ['penrəuz] , [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , — [mɪs] ['lælədʒi] ,

Miss	Bess	,	—	Miss	Penrose	,	as	I	should	say	,	—	Miss	Lalage	,
错过	贝丝	,	—	错过	彭罗斯	,	作为	我	应该	说	,	—	错过	拉拉格	,

贝丝小姐，——我应该称她为彭罗斯小姐，——拉拉格小姐，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɪs] [ɔː'gʌstə] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['helən] ,

and	even	Miss	Augusta	have	been	married	this	many	a	day	;	and	Lady	Helen	,
和	甚至	错过	奥古斯塔	有	到过	已婚	这	许多	一个	天	;	和	女士	海伦	,

就连奥古斯塔小姐也结婚这么多年了；还有海伦夫人，

[mɪs] ['bɛsɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , [ɪz] [ˌsɪks'tiːn] [pɑːst] ,

Miss	Bess's	eldest	daughter	,	is	sixteen	past	,
错过	贝丝的	长子	女儿	,	是	十六	过去的	,

贝丝小姐的大女儿已经十六岁了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	is	she	that	has	promised	to	look	over	my	writing	and	correct	it
和	它	是	她	那	有	承诺	到	看	超过	我的	写作	和	正确的	它

.

:
.

她答应帮我审阅文章并进行修改。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['mɑːstə(r)]['bɛvəl] , [sɜː(r)]['bɛvəl] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['hʌlbərt] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld]

Master	Bevil	,	Sir	Bevil	now	,	for	Sir	Hulbert	did	not	live	to	be	an	old
掌握	贝维尔	,	先生	贝维尔	现在	,	为了	先生	赫尔伯特	做过	不是	居住	到	是	一个	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

贝维尔先生，现在应该叫贝维尔爵士了，因为赫尔伯特爵士没能活到老年。

[hæz; həz] [tuː] [faɪn] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [huːm] [ai] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['beɪbihʊd] ,

has	two	fine	boys	of	his	own	,	whom	I	took	care	of	from	their	babyhood	,
有	二	美好的	男孩们	的	他的	自己的	,	谁	我	采取	关心	的	从	他们的	婴儿期	,

他自己有两个很棒的儿子，我从他们还是婴儿的时候就开始照顾他们了。

[æz; əz][ai][dɪd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [lɒst] [sɪns] ['mɑːstə(r)] ['ræmzi] [hæz; həz] [gɒn]

as	I	did	their	father	,	and	I'm	feeling	quite	lost	since	Master	Ramsey	has	gone
作为	我	做过	他们的	父亲	,	和	我是	感觉	相当	丢失的	自从	掌握	拉姆齐	有	已消失

[tuː; tə] [skuːl] .

to	school	.
到	学校	.

就像我曾经照顾他们的父亲一样，自从拉姆齐少爷去上学后，我感到非常迷茫。

[ænd; ənd][ɒv; əv][dɪə(r)]['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .

And	of	dear	Master	Francis	.
和	的	亲爱的	掌握	弗朗西斯	.

还有亲爱的弗朗西斯大师。

[wɒt] [wɜːdz] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

What	words	can	I	say	that	would	be	enough	?
什么	字	能	我	说	那	会	是	足够的	?

我该说些什么才能足够呢?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] ['mærid] ,

He	is	the	only	one	of	the	flock	that	has	not	married	,
他	是	这	仅有的	一	的	这	群	那	有	不是	已婚	,

他是羊群中唯一一个还没结婚的。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ?

and	yet	who	could	be	happier	than	he	is	?
和	然而	WHO	可以	是	更快乐	比	他	是	?

然而，还有谁能比他更快乐呢?

[hiː; hi]['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊblɪst]

He	never	thinks	of	himself	,	his	whole	life	has	been	given	to	the	noblest
他	绝不	思考	的	他自己	,	他的	所有的	生活	有	到过	给定	到	这	最高贵

[wɜːk] .

work	.
工作	.

他从不考虑自己，他的一生都奉献给了最崇高的事业。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ðəʊ] ['ðer] [tuː] ['lɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld] [hed] ,

His	writings	,	I	am	told	,	though	they're	too	learned	for	my	old	head	,
他的	著作	,	我	是	讲述	,	尽管	它们是	也	学习	为了	我的	老的	头	,

据说他的著作，虽然对我这把老骨头来说太过深奥，但

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [neɪm] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .

have	made	him	a	name	far	and	wide	.
有	制成	他	一个	姓名	远的	和	宽的	.

使他名声大噪。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['delɪkət] [helθ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['sʌfərɪŋ]

And	all	this	he	has	done	in	spite	of	delicate	health	and	frequent	suffering
和	全部	这	他	有	完毕	在	尽管如此	的	精美的	健康	和	频繁	痛苦

.

:
.

而且，他都是在身体虚弱、经常遭受病痛折磨的情况下完成这一切的。

[hiː; hi] [siːm] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

He	seems	older	than	his	years	,
他	似乎	老	比	他的	年	,

他看起来比实际年龄要老。

[ænd; ənd][sɜ:(r)]['bɛvəl][ɪz][ɪn] [həʊps] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [hi:; hi] [meɪ] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tu:; tə] [gɪv]

and	Sir	Bevil	is	in	hopes	that	before	long	he	may	persuade	his	cousin	to	give
和	先生	贝维尔	是	在	希望	那	前	长的	他	可能	说服	他的	表哥	到	给

[ʌp][hɪz; ɪz][hɑ:d] ['lʌndən] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [həʊm] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz][səʊ] [lɒŋd]

up	his	hard	London	parish	and	make	his	regular	home	where	he	is	so	longed
向上	他的	难的	伦敦	教区	和	制作	他的	常规的	家	在哪里	他	是	所以	渴望

[fɔ:(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

贝维尔爵士希望不久之后就能说服他的表弟放弃伦敦艰苦的教区生活，回到他如此渴望的家乡定居。

[ɪn] - [ɪt'self] , [æz; əz]['aʊə(r)]['vɪkə(r)] ,

in	Treluan	itself	,	as	our	vicar	,
在	-	本身	,	作为	我们的	牧师	,

在特雷卢安镇，作为我们的牧师，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ai] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	indeed	I	pray	that	it	may	be	so	while	I	am	still	here	to	see	it	.
和	的确	我	祈祷	那	它	可能	是	所以	尽管	我	是	仍然	这里	到	看	它	.

我真心祈祷，在我有生之年能够亲眼见证这一刻。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)] ['leɪdiz] [seɪk] ,

Above	all	,	for	my	dear	lady's	sake	,
多于	全部	,	为了	我的	亲爱的	女士的	清酒	,

最重要的是，为了我亲爱的女士，

[ai] ['skeəsli] [laɪk] [tu:; tə] [əʊn] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][feɪl] ,

I	scarcely	like	to	own	to	myself	that	she	is	beginning	to	fail	,
我	几乎	喜欢	到	自己的	到	我	那	她	是	开始	到	失败	,

我几乎不愿承认她开始走下坡路了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [spi:k] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

for	though	I	speak	of	myself	as	an	old	woman	and	feel	it	is	true	,
为了	尽管	我	说话	的	我	作为	一个	老的	女士	和	感觉	它	是	真的	,

虽然我自称老妇人，而且也觉得这是真的，

[jet] [ai] [kænt] [beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

yet	I	can't	bear	to	think	that	her	years	are	running	near	to	the	appointed
然而	我	不能	熊	到	思考	那	她	年	是	跑步	靠近	到	这	任命

[θri:'skɔ:] [ænd; ənd][ten] ,

threescore	and	ten	,
六点	和	十	,

但我无法忍受想到她即将年满七十岁。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][naɪn] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] . [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sɜ:t(ə)nli]

for	she	is	nine	years	older	than	I	.	She	has	certainly
为了	她	是	九	年	老	比	我	.	她	有	当然

因为她比我大九岁。她当然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['nevə(r)] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , [sɪns] [sɜ:(r)] [hʌlbɜ:ts] [deθ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

never	been	the	same	,	and	no	wonder	,	since	Sir	Hulbert's	death	,	but	she
绝不	到过	这	相同的	,	和	不	想知道	,	自从	先生	赫尔伯特的	死亡	,	但	她

[hæz; həz][hæd; həd] ['meni] ['kʌmfət] ,

has	had	many	comforts	,
有	有	许多	舒适	,

自从赫尔伯特爵士去世后，一切都变了，这也不足为奇，但她也享受到了很多舒适。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [biːn] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed]

and	almost	the	greatest	of	them	has	been	,	as	I	think	I	have	said
和	几乎	这	最	的	他们	有	到过	,	作为	我	思考	我	有	说

[bɪ'fɔː(r)] , ['mɑːstə(r)]['frɑːnsɪs] .

before	,	Master	Francis	.
前	,	掌握	弗朗西斯	.

其中最伟大的一位，正如我之前所说，就是弗朗西斯大师。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː; tə]

Mother	and	my	aunts	want	me	to	add	on	a	few	words	of	my	own	to
母亲	和	我的	姑姑们	想	我	到	添加	在	一个	很少	字	的	我的	自己的	到

[dɪə(r)][əʊld] ['nɜːrsɪz] ['stɔːri] .

dear	old	nurse's	story	.
亲爱的	老的	护士的	故事	.

妈妈和姨妈们希望我能在亲爱的老护士的故事里添上几句自己的话。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]

She	gave	it	me	to	read	and	correct	here	and	there	,	more	than	a	year
她	给予	它	我	到	读	和	正确的	这里	和	那里	,	更多的	比	一个	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

一年多前，她把稿子交给我，让我阅读并修改一些地方。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][æt; ət][wʌns] .

and	I	meant	to	have	done	so	at	once	.
和	我	意思是	到	有	完毕	所以	在	一次	.

我本打算立即这样做。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [pɑːst][aɪ] ['hɑːdli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]

But	for	some	months	past	I	hardly	felt	as	if	I	had	the	heart	to
但	为了	一些	几个月	过去的	我	几乎	毛毡	作为	如果	我	有	这	心	到

[ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

undertake	it	,
承担	它	,

但过去几个月里，我几乎感觉不到自己有勇气去做这件事。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz]

especially	as	I	didn't	like	bringing	back	the	remembrance	of	their	old	childish	days
尤其	作为	我	没有	喜欢	带来	后退	这	纪念	的	他们的	老的	幼稚	天

[tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ,

to	mother	and	my	aunts	,
到	母亲	和	我的	姑姑们	,

尤其是我不喜欢让母亲和姑姑们回忆起她们小时候的时光。

[ɔː(r)][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['bɛvəl][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['frɑːnsɪs] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm] ,

or	to	Uncle	Bevil	and	Uncle	Francis	,	as	we	always	call	him	,
或者	到	叔叔	贝维尔	和	叔叔	弗朗西斯	,	作为	我们	总是	称呼	他	,

或者叫他贝维尔叔叔和弗朗西斯叔叔，我们一直都这么称呼他。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [griːf] [æt; ət][dɪə(r)] - [deθ] .

just	in	the	first	freshness	of	their	grief	at	dear	grandmamma's	death	.
只是	在	这	第一的	新鲜	的	他们的	悲伤	在	亲爱的	-	死亡	.

就在他们还沉浸在失去挚爱祖母的悲痛之中时。

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nærətɪv] [kwaɪt] [klɪə(r)]

And	I	needed	to	ask	them	a	few	things	to	make	the	narrative	quite	clear
和	我	需要	到	问	他们	一个	很少	事物	到	制作	这	叙述	相当	清除

[fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] [huː] [meɪ] ['evə(r)][keə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	any	who	may	ever	care	to	read	it	.
为了	任何	WHO	可能	曾经	关心	到	读	它	.

我需要问他们一些问题，以便让任何可能对阅读此文感兴趣的人都能清楚地理解叙述内容。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
But **now** **that** **the** **spring** **has** **come** **back** **again** **,**
但 现在 那 这 春天 有 来 后退 再次 ,

但现在春天又回来了，

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [fiːl] [braɪt] [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] ([wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [biːn] [æt; ət] - [tə'geðə(r)]
making **us** **all** **feel** **bright** **and** **hopeful** **(** **we** **have** **all** **been** **at** **Treluan** **together**
制作 我们 全部 感觉 明亮的 和 充满希望 (我们 有 全部 到过 在 - 一起
[fɔː(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l] - ['bɜːθdeɪ]) ,
for **Uncle** **Bevil's** **birthday** **)** **,**
为了 叔叔 - 生日) ,

这让我们都感到振奋和充满希望（我们都一起在特雷卢安为贝维尔叔叔庆祝生日），

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **have** **enjoyed** **doing** **it** **,**
我 有 享受 正在做 它 ,

我很享受做这件事的过程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd]
and **they** **all** **tell** **me** **that** **they** **have** **enjoyed** **hearing** **about** **the** **story** **and**
和 他们 全部 告诉 我 那 他们 有 享受 听力 关于 这 故事 和
['ɑːnsərɪŋ] [maɪ] ['kwestʃənz] .
answering **my** **questions** **.**
回答 我的 问题 .

他们都告诉我，他们很喜欢听这个故事，也很喜欢回答我的问题。

[dɪə(r)] ['grænd,mɑːmə] [lʌvd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [səʊ] !
Dear **grandmamma** **loved** **the** **spring** **so** **!**
亲爱的 奶奶 喜爱 这 春天 所以 !

亲爱的奶奶非常喜欢春天!

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
She **was**
她 曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **190** **]**
[页 -]

[第190页]

[səʊ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['iːgə(r)] [weɪ] ['aɪðə(r)] .
so **gentle** **and** **sweet** **,** **though** **she** **never** **lost** **her** **quick** **eager** **way** **either** **.**
所以 温和的 和 甜的 , 尽管 她 绝不 丢失的 她 快的 渴望的 方式 任何一个 .

她温柔甜美，但同时也从未失去她敏捷热情的性格。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [wɜː(r); wə(r)]
And **though** **she** **died** **last** **year** **,** **just** **before** **the** **daffodils** **and** **primroses** **were**
和 尽管 她 死亡 最后的 年 , 只是 前 这 水仙花 和 报春花 是
['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
coming **out** **,**
未来 出去 ,

虽然她去年就去世了，就在水仙花和报春花盛开之前，

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [sprɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'gen] [hæz; həz] [nɒt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [sæd] [ə'baʊt]
somehow **this** **spring** **the** **sight** **of** **them** **again** **has** **not** **made** **us** **feel** **sad** **about**
不知何故 这 春天 这 视线 的 他们 再次 有 不是 制成 我们 感觉 伤心 关于
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

今年春天，不知为何再次见到他们，我们并没有为她感到难过。

[bʌt; bət] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv][ɔːl] .

but	happy	in	the	best	way	of	all	.
但	快乐的	在	这	最好的	方式	的	全部	.

但却是以最好的方式感到快乐。

[pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] - ['neli] , - - [mɪs] ['bɛsɪz] - ['eldɪst] ['dɔːtə(r)]

Perhaps	I	should	have	said	before	that	I	am	-	Nelly	,	-	-	Miss	Bess's	-	eldest	daughter
也许	我	应该	有	说	前	那	我	是	-	内莉	,	-	-	错过	贝丝的	-	长子	女儿

.

:

.

或许我应该早点说明，我是“内莉”，是“贝丝小姐”的大女儿。

[ɑːnt] ['lælədʒi][hæz; həz]['əʊnli][wʌn] ['dɔːtə(r)] , [huː] [ɪz] [nemd] ['ɑːftə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Aunt	Lalage	has	only	one	daughter	,	who	is	named	after	mother	,
阿姨	拉拉格	有	仅有的	一	女儿	,	WHO	是	命名	后	母亲	,

拉拉格阿姨只有一个女儿，女儿的名字和她母亲一样。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['veri] [laɪk] [wɒt] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

and	I	think	very	like	what	mother	must	have	been	at	her	age	.
和	我	思考	非常	喜欢	什么	母亲	必须	有	到过	在	她	年龄	.

我觉得这很像我母亲在她那个年纪时的样子。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɔː'gʌstə] [hæz; həz] [tuː] [bɔɪz] , [laɪk] ['ʌŋk(ə)l]['bɛvəl] .

There	are	five	of	us	,	and	Aunt	Augusta	has	two	boys	,	like	Uncle	Bevil	.
那里	是	五	的	我们	,	和	阿姨	奥古斯塔	有	二	男孩们	,	喜欢	叔叔	贝维尔	.

我们家有五个人，奥古斯塔阿姨有两个儿子，就像贝维尔叔叔一样。

[wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði] ['siːkrət] [ruːm] ,

What	used	to	be	-	the	secret	room	,
什么	用过的	到	是	-	这	秘密	房间	,

曾经的“密室”

- [weə(r)] ['aʊə(r)]['maɪzə(r)]['ænsestə(r)] [kept] [ðə; ði] [hɔːd] [səʊ] ['streɪndʒli] [dɪ'skʌvəd] , [hæz; həz] [biːn]

-	where	our	miser	ancestor	kept	the	hoard	so	strangely	discovered	,	has	been
-	在哪里	我们的	吝啬鬼	祖先	保留	这	囤	所以	奇怪的	发现	,	有	到过

[dʒɔɪnd] ,

joined	,
加入	,

“我们那位吝啬的祖先藏匿这笔奇怪发现的宝藏的地方，已经合并了。”

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [tuː; tə] [wɒt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['frænsɪsɪz] [ruːm] ,

by	taking	down	the	ceiling	,	to	what	in	the	old	days	was	Uncle	Francis's	room	,
经过	采取	向下	这	天花板	,	到	什么	在	这	老的	天	曾是	叔叔	弗朗西斯的	房间	,

拆掉天花板后，就到了以前弗朗西斯叔叔的房间。

[ænd; ənd] ['entəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɔː(r)]['ləʊə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['taʊə(r)][steə(r)] ,

and	enters	from	a	door	lower	down	the	tower	stair	,
和	进入	从	一个	门	降低	向下	这	塔	楼梯	,

然后从塔楼楼梯下方的一扇门进入，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] - [bɔɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðeə(r)] - [mju'ziːəm] . -

and	Uncle	Bevil's	boys	have	made	it	into	what	they	call	their	-	Museum	.	-
和	叔叔	-	男孩们	有	制成	它	进入	什么	他们	称呼	他们的	-	博物馆	.	-

贝维尔叔叔的儿子们把它变成了他们所谓的“博物馆”。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

We	are	all	very	fond	of	showing	it	to	visitors	,	and	explaining	how	it
我们	是	全部	非常	喜爱	的	显示	它	到	访客	,	和	解释	如何	它

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

used	to	be	,
用过的	到	是	,

我们都很喜欢向游客展示它，并解释它过去的样子。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

and	telling	the	whole	story	.
和	讲述	这	所有的	故事	.

并讲述整个故事。

['ʌŋk(ə)l]['frɑːnsɪs] ['ɔːlweɪz] [mein'tein] [ðæt] [ɑːnt] ['lɑːlɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Uncle	Francis	always	maintains	that	Aunt	Lally	saved	his	life	,
叔叔	弗朗西斯	总是	保持	那	阿姨	拉利	已保存	他的	生活	,

弗朗西斯叔叔始终坚称是拉莉阿姨救了他的命。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] ['veri] [red] [wen] [hiː; hi] [sez] [səʊ] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

and	though	she	gets	very	red	when	he	says	so	,	I	do	think	it	is	true	.
和	尽管	她	获得	非常	红色的什么时候		他	说道	所以	,	我	做	思考	它	是	真的	.

虽然他这么说的时候她脸都红了，但我确实觉得他说的是真的。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['veri] [breɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

She	really	was	very	brave	for	such	a	little	girl	.
她	真的	曾是	非常	勇敢的	为了	这样的	一个	小的	女孩	.

她年纪这么小，却非常勇敢。

[ɪf] [ai]

If	I
如果	我

如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hɜːd] ['nɔkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] [maɪ] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] ,

heard	knockings	in	the	night	,	I	am	afraid	I	should	hide	my	head	under	the	clothes	,
听到	敲门声	在	这	夜晚	,	我	是	害怕的	我	应该	隐藏	我的	头	在下面	这	衣服	,

夜里听到敲门声，我害怕极了，应该把头埋在衣服下面。

[ænd; ənd][pʊt][maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

and	put	my	fingers	in	my	ears	.
和	放	我的	手指	在	我的	耳朵	.

然后我把手指塞进耳朵里。

['ʌŋk(ə)l]['frɑːnsɪs][ænd; ənd] [ɑːnt] ['lɑːlɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [siːm] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]

Uncle	Francis	and	Aunt	Lally	always	do	seem	almost	more	brother	and	sister
叔叔	弗朗西斯	和	阿姨	拉利	总是	做	似乎	几乎	更多的	兄弟	和	姐姐

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ;

to	each	other	than	any	of	the	rest	;
到	每个	其他	比	任何	的	这	休息	;

弗朗西斯叔叔和拉莉阿姨之间的关系，总是比其他任何人的关系都更像兄妹。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒefri] ,

and	her	husband	,	Uncle	Geoffrey	,
和	她	丈夫	,	叔叔	杰弗里	,

还有她的丈夫，杰弗里叔叔

[huːm] [nekst][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['frɑːnsɪs][ai] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [best] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['ʌŋkəlz] ,

whom	next	to	Uncle	Francis	I	think	I	like	best	of	all	my	uncles	,
谁	下一个	到	叔叔	弗朗西斯	我	思考	我	喜欢	最好的	的	全部	我的	叔叔们	,

除了弗朗西斯叔叔之外，我最喜欢的叔叔是谁?

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] — [ai] [miːn] ['ʌŋk(ə)l] ['frænsɪsɪz] ; [wɒt] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [aɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] —

was	one	of	his	—	I	mean	Uncle	Francis's	;	what	a	confusion	I'm	getting	into	—
曾是	一	的	他的	—	我	意思是	叔叔	弗朗西斯的	;	什么	一个	困惑	我是	获得	进入	—

[best] [frendz] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

best	friends	at	college	.
最好的	朋友们	在	大学	.

是他——我是说弗朗西斯叔叔——在大学里最好的朋友之一；我这是搞混了吗?

[wen] [ai] [bɪ'gæn] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)] [kə'rektɪŋ] ['nɜːrsɪz] ['mænjuskrɪpt] ,

When	I	began	this	,	after	correcting	nurse's	manuscript	,
什么时候	我	开始	这	,	后	纠正	护士的	手稿	,

当我开始这项工作时，是在修改完护士的手稿之后，

[ai] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	thought	nothing	would	be	easier	than	to	write	a	story	in	the	most	beautiful
我	想法	没有什么	会	是	更轻松	比	到	写	一个	故事	在	这	最多	美丽的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

我原以为用最美的语言写故事是件轻而易举的事。

[bʌt; bət] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk]

but	I	find	it	so	much	harder	than	I	expected	that	I	am	not	sorry	to	think
但	我	寻找	它	所以	很多	更难	比	我	预期的	那	我	是	不是	对不起	到	思考

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] .

that	there	is	really	nothing	more	of	importance	to	tell	.
那	那里	是	真的	没有什么	更多的	的	重要性	到	告诉	.

但我发现这比我想象的要难得多，所以我并不后悔认为真的没有什么更重要的事情要说了。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [nɜːs] [hæz; həz]

And	I	must	say	my	admiration	for	the	way	in	which	nurse	has
和	我	必须	说	我的	钦佩	为了	这	方式	在	哪个	护士	有

[pə'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ɪk'siːdɪŋli] !

performed	her	task	has	increased	exceedingly	!
执行	她	任务	有	增加	非常	!

我必须说，我对这位护士的工作表现非常钦佩!

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神